



Universidad de Valladolid

**FACULTAD DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN
DEPARTAMENTO DE LENGUA ESPAÑOLA**

TESIS DOCTORAL

APROXIMACIÓN A LA TRADUCCIÓN TRANSLECTAL DE UN CORPUS AUDIOVISUAL DE PELÍCULAS HISPANOAMERICANAS

Presentada por Judith Carrera Fernández
para optar al grado
de doctor en Traducción e Interpretación
por la **Universidad de Valladolid**

Dirigida por
el Dr. Manuel Ramiro Valderrama

Tutora:
Esther Fraile Vicente

A mis padres

A Cristina

A Carlos

... quien inventa, designa, quien no inventa, se resigna.

(Martínez de Sousa, 1994)

*Aprender sobre los límites de lo que puede ser traducido
lo hace a uno más consciente de que también hay límites a
lo que las palabras mismas pueden decir.*

(Muñoz Molina, 2012)

AGRADECIMIENTOS

Esta tesis no habría visto la luz sin el apoyo de una serie de personas y entidades que han confiado en mi perfil investigador más que yo misma. En primer lugar, quiero expresar mi más profunda gratitud al Dr. Manuel Ramiro por todos sus desvelos y por los excelentes consejos que me ha brindado con gran generosidad a lo largo de estos años. Además de ser mi director de tesis y mi profesor mi etapa universitaria, ha sido mi maestro y un amigo de verdad. Debido a la jubilación del Dr. Ramiro, la Dra. Esther Fraile ha pasado a ser tutora de esta tesis. Le agradezco infinitamente sus recomendaciones y toda su ayuda desinteresada.

En segundo lugar, he de agradecer el apoyo que me han prestado la Junta Castilla y León.¹ Si no hubiera sido por la beca de investigación predoctoral que me concedió la Junta de Castilla y León, no habría decidido seguir el camino académico.

En tercer lugar, otra persona que me ha apoyado en todo momento es la profesora Consuelo Gonzalo. Ella consiguió despertar definitivamente mi curiosidad científica. Sus clases de Documentación Aplicada a la Traducción durante la licenciatura me ayudaron a sentar las bases para realizar un trabajo riguroso y bien documentado. Posteriormente, siempre ha estado dispuesta a responder a mis dudas sobre cualquier tema relacionado con la investigación.

¹ La financiación necesaria para la realización de esta tesis doctoral ha sido aportada por la Junta de Castilla y León a través de la concesión de una beca de investigación (2006-2010) (Orden EDU/918/2006).

Otro hito importante para la finalización de esta tesis fue mi estancia breve en el Centro Valibel^{II} de la Université Catholique de Louvain, la cual no habría sido posible sin la mediación del profesor Dr. Hugo Marquant. Durante los meses que estuve allí, no solo disfrute del acceso a su biblioteca, sino también pude asistir a varios seminarios y obtuve provechosas recomendaciones del equipo Valibel, especialmente de su director el Dr. Michel Francard. Asimismo, he de agradecer el apoyo de la Universidad de Valladolid — en particular, de los profesores del Departamento de Lengua Española y de la Facultad de Traducción e Interpretación, así como de mis compañeros del Campus de Soria, en especial al personal de la biblioteca—. A todos ellos, muchas gracias.

La traductora y escritora Nancy Betancourt, como ella misma me comentó, también puso «su granito de arena». Le estoy muy agradecida por ello, pues me ayudo a resolver algunas dudas sobre léxico colombiano. Víctor Gaviria, el director de *La vendedora de rosas* (1998) y Ricardo Freixa de la productora Jempsa, responsable de *El hijo de la novia* (2001) me han autorizado a incluir sendos clips de dichas películas en los anexos de la tesis. Por este motivo, se lo agradezco muchísimo.

Por último, quiero dar las gracias a mi familia y amigos por todos estos años de motivación y apoyo incondicional. En concreto, quiero agradecer de todo corazón a Raquel Rodríguez por donarme generosamente una importante cantidad de libros que han sido claves para escribir esta tesis. Mi padre ha sabido orientarme y animarme en todo momento, mientras que mi madre me ha dado el cariño y la perspectiva que se necesitan para abordar un trabajo de estas características. Carlos, mi pareja, siempre ha estado dispuesto a hacerme ver el lado positivo de las cosas y a echarme una mano en el tratamiento de las imágenes para esta tesis. Ha sabido comprender y aceptar lo duro que es convivir con una entusiasta de la traducción.

^{II} La financiación necesaria para la estancia breve ha sido aportada por la Junta de Castilla y León gracias a la concesión de una ayuda para estancias breves en centros de investigación internacionales (Orden EDU/939/2009).

ÍNDICE

LISTA DE FIGURAS	XIII
GLOSARIO	XV
INTRODUCCIÓN	
1. Antecedentes y contextualización	XXI
2. Objetivos e hipótesis	XXII
3. Metodología	XXIV
4. Estructura	XXV
5. Criterios de redacción y selección bibliográfica	XXVII
CAPÍTULO I	
1. Fundamentos lingüísticos	1
1.1. Algunos conceptos claves de la sociolingüística	1
1.2. La lengua como diasisistema: Las variedades del español	7
1.2.1. Las variedades diastráticas: Los sociolectos	14
1.2.2. El habla en contexto: Las variedades diafásicas	20
1.2.2.1. El registro coloquial	24
1.3. El español en América	30
1.3.1. El español en Argentina	33
1.3.1.1. Aspecto fónico	36
1.3.1.2. Aspecto morfosintáctico	38
1.3.1.3. Aspecto léxico	42
1.3.2. El español en Colombia	48
1.3.2.1. Aspecto fónico	49
1.3.2.2. Aspecto morfosintáctico	52
1.3.2.3. Aspecto léxico	55
1.3.3. El español en México	57
1.3.3.1. Aspecto fónico	60
1.3.3.2. Aspecto morfosintáctico	62
1.3.3.3. Aspecto léxico	65
1.3.4. Recapitulación del español en América	68

CAPÍTULO II

2.	Fundamentos traductológicos	73
2.1.	La traducción de textos marcados lectalmente	77
2.2.	El papel del traductor ante un texto marcado lectalmente	81
2.3.	Factores extratextuales que repercuten en el proceso de traducción	87
2.4.	Métodos, estrategias y técnicas de traducción	90
2.5.	Comunicación intraidiomática, variación lingüística y traducción: La traducción translectal	96
2.5.1.	¿A qué español traducir?	107
2.6.	Las variedades lingüísticas en un contexto audiovisual y su traducción	121
2.6.1.	El contexto audiovisual del texto lingüístico	122
2.6.2.	Aspectos de la traducción audiovisual relevantes para este estudio	127
2.6.2.1.	El subtitulado para la traducción translectal	132
2.6.3.	La caracterización de la lengua oral en el cine	136

CAPÍTULO III

3.	Metodología para el estudio de la variación léxica en <i>Amores perros</i> , <i>La vendedora de rosas</i> y <i>El hijo de la novia</i>	143
3.1.	Relevancia y características del corpus	143
3.1.1.	Aspectos claves de <i>El hijo de la novia</i> (Argentina, 2001)	148
3.1.1.1.	Glosario bilectal de <i>El hijo de la novia</i>	153
3.1.2.	Aspectos claves de <i>La vendedora de rosas</i> (Colombia, 1998)	163
3.1.2.1.	Glosario bilectal de <i>La vendedora de rosas</i>	169
3.1.3.	Aspectos claves de <i>Amores perros</i> (México, 1999)	181
3.1.3.1.	Glosario bilectal de <i>Amores perros</i>	186
3.1.4.	Justificación del estudio del corpus	198
3.2.	Cuestiones previas al estudio	200
3.2.1.	Preparación de un corpus de películas hispanoamericanas	200
3.2.2.	Fuentes de información lexicográfica	201
3.2.2.1.	Diccionarios generales de lengua	203
3.2.2.2.	Diccionarios de variantes	205
3.2.2.3.	Corpus y bases de datos	210
3.2.2.4.	Otros recursos lexicográficos en línea	213
3.3.	Recolección y almacenamiento de las unidades léxicas marcadas	215
3.3.1.	Diseño de la base de datos	215
3.3.2.	Estructura de la ficha lexicográfica	221

CAPÍTULO IV

4.	Datos sobre la variación léxica en un corpus de películas hispanoamericanas	229
----	--	-----

4.1.	Relación de símbolos y abreviaciones	230
4.1.1.	Símbolos y abreviaciones de la información lexicográfica y traductológica	230
4.1.2.	Colores y recursos tipográficos	231
4.1.3.	Siglas de las fuentes de información lexicográfica	232
4.2.	Glosario translectal razonado	233
	A	233
	B	242
	C	248
	D	268
	E	272
	F	275
	G	277
	H	282
	I, J	285
	L	287
	M	291
	N, Ñ	303
	O	305
	P	308
	Q	321
	R	322
	S	325
	T	328
	U, V, W, Y	334

CAPÍTULO V

5.	Ánalisis de los datos para una propuesta de traducción translectal	339
5.1.	Ánalisis e interpretación de los datos obtenidos	339
5.1.1.	Unidades léxicas explicativas	342
5.1.2.	Ánalisis de las herramientas lexicográficas	343
5.1.3.	Propuesta de traducción intraidiomática: Ánalisis de las técnicas empleadas	346
5.1.4.	Ánalisis de los falsos amigos interlectales	351
5.2.	Ánalisis de las unidades léxicas lectalmente marcadas en <i>El hijo de la novia</i>	352
5.2.1.	Clasificación del léxico marcado en <i>El hijo de la novia</i>	356
5.3.	Ánalisis de las unidades léxicas lectalmente marcadas en <i>La vendedora de rosas</i>	360

5.3.1.	Clasificación del léxico marcado en <i>La vendedora de rosas</i>	363
5.4.	Ánálisis de las unidades léxicas levemente marcadas en <i>Amores perros</i>	368
5.4.1.	Clasificación del léxico marcado en <i>Amores perros</i>	371
5.5.	La traducción translectal al servicio de la traducción interidiomática de textos levemente marcados	375
CAPÍTULO VI		
6.	Conclusiones	379
6.1.	Conclusiones sobre las herramientas del análisis del léxico diferencial	379
6.2.	Conclusiones metodológicas sobre las fuentes de información lexicográfica	382
6.3.	Conclusiones sobre la traducción translectal en un contexto audiovisual	386
6.4.	Futuras líneas de investigación	390
6.4.1.	Futuras líneas de investigación con el mismo corpus	391
6.4.2.	Otras líneas posibles de investigación	391
CAPÍTULO VII		
7.	Bibliografía y otras referencias	395
ANEXOS		
	Anexo I: Estadísticas de la base de datos en TshwaneLex	443
	Anexo II: Filmografía de los directores	451
	Anexo III: Premios de las películas	455
	Anexo IV: Reparto de las películas	461
	Anexo V: Listado de archivos del DVD-ROM	465

LISTA DE FIGURAS

FIGURA 1:	Comunidad de lengua y comunidad de habla según su extensión	5
FIGURA 2:	Comunidad de lengua y comunidad de habla según su comprensión	6
FIGURA 3:	Clasificación de las variedades	13
FIGURA 4:	Los sociolectos	19
FIGURA 5:	Esquema de la variación lingüística en sus dos dimensiones	21
FIGURA 6:	Subcategorías del <i>modo</i>	22
FIGURA 7:	Las variedades del español en un contexto audiovisual	30
FIGURA 8:	Mapa de las variedades diatópicas del español de Argentina	33
FIGURA 9:	El voseo en el mundo	39
FIGURA 10:	Mapa de la división dialectal del español en Colombia	48
FIGURA 11:	División dialectal del español de Colombia	51
FIGURA 12:	Mapa dialectal del español de México	57
FIGURA 13:	Cuadro resumen de los aspectos claves de este capítulo	72
FIGURA 14:	Los planos del significado connotativo	81
FIGURA 15:	Factores extratextuales	87
FIGURA 16:	Clasificación de los tipos de traducción intraidiomática	101
FIGURA 17:	Técnicas de traducción intraidiomática translectal	105
FIGURA 18:	Mapa de las principales zonas geolécticas del español	144
FIGURA 19:	Resumen de los datos de las películas	199
FIGURA 20:	Consulta en el CREA de <i>platicar</i>	211
FIGURA 21:	Estadísticas en el CREA de <i>platicar</i>	212
FIGURA 22:	Organización alfabética de los borradores del estudio léxico	216
FIGURA 23:	AntConc	217
FIGURA 24:	Ficha del estudio léxico	218
FIGURA 25:	Interfaz de TLex	220
FIGURA 26:	Estructura de los artículos lexicográficos	223

FIGURA 27:	Voces explicativas	342
FIGURA 28:	Técnicas de traducción interidiomáticas e intraidiomáticas	346
FIGURA 29:	Falsos amigos interlectales	352
FIGURA 30:	Clasificación diatópica del léxico diferencial en <i>El hijo de la novia</i>	356
FIGURA 31:	Clasificación diastrática del léxico diferencial en <i>El hijo de la novia</i>	357
FIGURA 32:	Clasificación diafásica del léxico diferencial en <i>El hijo de la novia</i>	359
FIGURA 33:	Clasificación diatópica del léxico diferencial en <i>La vendedora de rosas</i>	364
FIGURA 34:	Clasificación diastrática del léxico diferencial en <i>La vendedora de rosas</i>	365
FIGURA 35:	Clasificación diafásica del léxico diferencial en <i>La vendedora de rosas</i>	367
FIGURA 36:	Clasificación diatópica del léxico diferencial en <i>Amores perros</i>	371
FIGURA 37:	Clasificación diastrática del léxico diferencial en <i>Amores perros</i>	372
FIGURA 38:	Clasificación diafásica del léxico diferencial en <i>Amores perros</i>	374

GLOSARIO

americanismo: Unidad léxica o fraseológica común a toda o gran parte de Hispanoamérica.

archigeolectalismo: Unidad léxica o fraseológica común a dos o más geolectos.

archigeolectalismo panamericano: Unidad léxica o fraseológica común a todos los países hispanoamericanos. Son los que López Morales denomina *americanismos* propiamente dichos (López Morales, 1998: 166) o *panamericanismos*, si queremos ser más precisos.

archigeolecto: Variedad común a una o varias zonas geolectales (Ramiro, 2012: 34). Sin.: *variedad archigeolectal*.

argot: Habla con intención críptica asociada a un grupo social, especialmente cuando se trata de grupos marginados o marginales que usan esta variedad lingüística como marca distintiva (Rodríguez Díez, 1996: 226). Sin.: *jerga*.

caló: Jerga de origen popular, basada por lo general en el habla de los maleantes, como el pachuco^{III}, y otras expresiones juveniles (Lara, 2000: s. v.).

^{III} adj. y m. **1** Joven de origen mexicano, habitante de El Paso y después de todo el suroeste de los Estados Unidos de América, entre 1930 y el fin de la guerra, notable por su vestimenta de una elegancia extravagante: pantalón bombacho, angosto en los tobillos; saco largo de grandes solapas, cadena de oro entre el cinturón y la bolsa del pantalón, y sombrero tocado con una pluma; de origen humilde y campesino, vivía del

colombianismo: Unidad léxica o fraseológica que se emplea exclusivamente en Colombia.

comunidad de habla: Conjunto de hablantes que comparten efectivamente, al menos, una lengua, pero que, además, comparten un conjunto de normas y valores de naturaleza sociolíngüística: Comparten unas mismas actitudes lingüísticas, unas mismas reglas de uso, un mismo criterio a la hora de valorar socialmente los hechos lingüísticos, unos mismos patrones sociolíngüísticos (Moreno Fernández, 2009: 23).

comunidad de lengua: Conjunto de hablantes que comparte la misma lengua histórica (a partir de la definición de Ramiro, 2012: 33-34).

cronolecto: Realización colectiva de una lengua propia de una época histórica determinada (basado en Ramiro, 2012: 33). Sin.: *Variedad diacrónica*.

estándar₁: Variedad diastrática de prestigio —por tanto, marcada, circunscrita a una zona geolocal más o menos amplia— (Ramiro, 2012: 36).

estándar₂: Supravariedad pantópica que entienden todos los hablantes de una lengua (basado en Ramiro, 2012: 36).

estilecto: Variante de estilo (Ramiro, 2012: 35). Sin.: *Variedad diafásica, registro*

falso amigo interlectal: Unidades léxicas que comparten significante, pero cuyo significado diverge en distintos geolectos (basado en Ramiro, 2011b: 405). Sin.: Polisemia interlectal (Ramiro, 2014: Comunicación personal).

geolectalismo local: Unidad léxica que solamente se emplea en una comunidad de habla local.

pequeño contrabando de marihuana; dio lugar a una versión ligeramente nueva del caló de la ciudad de México (Lara, 2010: En línea).

geoelectalismo nacional: Unidad léxica que se utilizar únicamente en una comunidad de habla nacional, por ejemplo, los *argentinismos*, los *colombianismos* o los *mexicanismos*.

geoelectalismo regional: Unidad léxica compartida por una comunidad de habla cuya extensión es inferior a la nacional. Sin.: *Regionalismo*.

geolecto: Conjunto de rasgos lingüísticos que caracterizan el habla de una comunidad asentada en un área geográfica delimitada por criterios extralingüísticos (políticos, históricos, etc.). Sin.: *Variedad diatópica, dialecto*.

idiolecto: Conjunto de rasgos propios de la forma de expresarse de un individuo (Real Academia Española, 2001: s. v.).

lecto: Variedad [lingüística] (Ramiro, 2011b: 27).

lunfardo: Habla que originariamente empleaba, en la ciudad de Buenos Aires y sus alrededores, la gente de clase baja.^{IV} Parte de sus vocablos y locuciones se introdujeron posteriormente en la lengua popular y se difundieron en el español de la Argentina y el Uruguay (Real Academia, 2001: s.v.).

mexicanismo: Unidad léxica que se emplea exclusivamente en México.

monolectal: Usuario que solo entiende su propio geolecto.

panamericanismo: Unidad léxica común a toda Hispanoamérica.

panhispánismo: Unidad léxica perteneciente al acervo común panhispánico.

panlectalismo: Unidad léxica que es común a todo los geolectos; en el caso del español podemos llamarlo *panhispánismo*.

^{IV} Tiene que ver mucho con la emigración, especialmente la italiana, situada mayoritariamente en el barrio de la Boca que se encuentra en la desembocadura del [Riachuelo](#) en el [Río de la Plata](#). De ahí la «Boca», un barrio periférico a la orilla sudeste de la ciudad de Buenos Aires. Por eso, el lunfardo original sea considerado orillero, «arrabalero» y se asocie con el habla de los delincuentes (Ramiro, 2014: comunicación personal).

parlache: Jerga surgida y desarrollada en los sectores populares y marginados de Medellín, que se ha extendido en otros estratos sociales del país. (Real Academia Española, 2001: s.v.).

plurilectal: Que abarca diferentes variantes (Ramiro, 2011b: 26).

registro: Tipo muy general de estilo conexo, correspondientes a aspectos amplios de la vida y de la cultura y a tipos conexos de circunstancias (por ejemplo, «lengua hablada», «lengua escrita», «lengua literaria») (basado en Coseriu, 1981: 13).

registro coloquial: Modalidad de uso contextual del lenguaje —es decir, un registro— oral e improvisado, en el sentido de actualizado «instantáneamente» aquí y ahora, sin formalización previa y al ritmo elocutivo del hablante (de su pensamiento-sentimiento), que lo expresa para otro y en función de ese «otro» (Vigara, 2002: 18).

sexolecto: Conjunto de rasgos lingüísticos que caracterizan a los hablantes de un sexo determinado (basado en Bermúdez, 2006: 37).

sociolecto: Conjunto de rasgos lingüísticos que caracterizan a un grupo social concreto. Sin.: *Variedad diastrática*.

supravariante: Resultado de la neutralización de una variante que, en principio, carece de equivalencia translectal (Ramiro, 2011b: 27)

supravariedad: «Factor común nunca explícitamente establecido» entre diferentes variedades diatópicas. Es una especie de «variante transversal neutra» cercana a lo que podríamos considerar una invariante pantópica que, como tal, no tiene reflejo activo en el habla de ninguna comunidad (Ramiro, 2012: 37).

tecnolecto: Lenguaje de especialidad asociado a un campo profesional, académico o científico, que se usa principalmente entre hablantes expertos en determinada esfera del saber.

traducción archigeolectal: Técnica de traducción a la variedad archigeolectal correspondiente que conserva las connotaciones diastráticas y diafásicas.

traducción interlectal: Traducción intraidiomática desde una variedad a otra, cuando existe equivalente denotativo y connotativo en la variedad meta (Ramiro, 2011b: 27).

traducción supralectal: Traducción desde una variedad a la supravariante estándar correspondiente (Ramiro, 2011b: 27).

traducción translectal: Traducción intraidiomática a partir de una variedad. Se produce entre hablantes de la misma lengua que no comparten «lecto» (es decir, variedad) (Ramiro, 2011b: 27).

texto meta (TM): Texto resultante del proceso de traducción.

texto original (TO): Texto a partir del que se inicia un proceso de traducción.

variedad etaria: Conjunto de rasgos lingüísticos que caracterizan a los hablantes de una edad determinada.

INTRODUCCIÓN

1. Antecedentes y contextualización

Una vez realizado el curso de doctorado Variedades y Traducción con el Dr. Ramiro, quise profundizar en el concepto de ‘traducción interlectal’. Este concepto ya lo había explorado Martínez Romera (2006) en su trabajo de investigación tutelado (TIT) sobre la película argentina *Martín (Hache)* (Aristarain, 1997). Anteriormente, Muñoz Pimpinela (2005) había presentado su TIT sobre la traducción interlectal al español de la novela francesa *Hell*, de Lolita Pille. Desde entonces, el estudio de la traducción interlectal también se ha investigado en diferentes ámbitos, como en el cómic (Pascual, 2007), en la comunicación interidiomática e interlectal de los hispanohablantes de Houston (Calvo, 2009) o en los textos publicitarios (Ches, 2012).

Como siempre me ha gustado el cine, tuve interés en aplicar el estudio a un texto cinematográfico. Gracias a la beca de investigación concedida por la Junta de Castilla y León (2006-2010),^V pude profundizar en la teoría y uso de la traducción translectal que esbocé en mi TIT *Estudio del léxico marcado en ‘La vendedora de rosas’ (Gaviria, 1998). Una aproximación a la traducción interlectal* (2008). Tras la defensa de mi TIT, amplié el corpus con otras dos películas hispanoamericanas, *Amores perros* (Méjico, 1999) y *El hijo de la novia* (Argentina, 2001), que aportarían presumiblemente nuevos datos para hacer un análisis más fundado. Desde entonces, he publicado varios artículos relacionados con la traducción translectal en un contexto audiovisual (Carrera y Lorenzo, 2008; Carrera, 2010 y Carrera y Ramiro, en prensa, por solo

^V Resolución de la convocatoria de becas de formación de personal investigador por Orden EDU/918/2006 de 30 de mayo de 2006, publicada en el *BOCYL* el 6 de junio del mismo año.

mencionar algunos). En septiembre de 2009, disfruté de una estancia predoctoral de tres meses en la Université Catholique de Louvain,^{VI} donde pude familiarizarme con los métodos del centro de investigación Valibel, entonces dirigido por Michel Francard. Asimismo, tuve la oportunidad de consultar los fondos de la biblioteca del Collège Érasme. Como resultado de esta estancia, introduje nuevas técnicas y perspectivas de estudio que hasta entonces no había considerado.^{VII}

Más adelante, empecé a utilizar herramientas informáticas más fiables y rediseñé la ficha para el estudio del léxico marcado lectalmente. En los últimos años, se han publicado nuevas fuentes de información lexicográficas, como el *Diccionario de americanismos* (2010) o el *Diccionario integral del español de la Argentina* (2008), que han sido claves para el análisis léxico. Esta tesis explora las posibilidades del español como lengua de traducción activa y pasiva. Con ello, pretendo contribuir a la consolidación de una nueva metodología para un área menos investigada de la traducción, la traducción intraidiomática.

2. Objetivos e hipótesis

La traducción de la variación lingüística sigue siendo un problema por resolver en la teoría y la práctica traductora. Por ese motivo, el objetivo más importante de esta tesis será concebir un procedimiento que, a la hora de traducir, conserve al máximo las connotaciones asociadas a la variación lingüística evitando el peligro de estandarizar por defecto el TM. Por tanto, el objetivo principal es estudiar minuciosamente las connotaciones (o marcas lectales) en *El hijo de la novia*, *La vendedora de rosas* y *Amores perros* para establecer una equivalencia interlectal o supralectal en español peninsular. A continuación, hay que señalar varios objetivos secundarios:

^{VI} Resolución de la convocatoria de ayudas para estancias breves en centros de investigación nacionales o extranjeros por Orden EDU/939/2009 de 28 de abril de 2009, publicada en el *BOCYL* el 5 de mayo del mismo año.

^{VII} En un seminario que imparti en Valibel, los asistentes me sugirieron, entre otras cosas, que esclareciera mejor qué es el *estándar*.

- 1) Desarrollar el marco conceptual y metodológico de la traducción interlectal. Para ello, habrá que revisar y delimitar los conceptos fundamentales relacionados con las variedades del español y la traducción, tales como ‘geolecto’, ‘sociolecto’, ‘estilecto’, ‘registro coloquial’, ‘traducción inraidiomática’, ‘traducción translectal’, ‘traducción interlectal’ o ‘traducción supralectal’. Será imprescindible aclarar cómo afecta a la traducción la existencia del *estándar*. Como se podrá apreciar, las tres películas que forman el corpus tienen un componente diatópico común muy considerable, que justifica un apartado para describirlo, «El español en América» (v. 1.3).
- 2) Caracterizar lectalmente el habla de las tres películas. Partiendo de los presupuestos teóricos, será posible reconocer las marcas lectales en un contexto audiovisual, en especial, las léxicas. Por consiguiente, se tendrán en cuenta las particularidades de los textos audiovisuales, para desarrollar la metodología de análisis de las marcas lectales del corpus.
- 3) Estudiar de forma sistemática y exhaustiva el léxico del corpus marcado lectalmente. Con este objetivo, he creado una ficha lexicográfica adecuada para el estudio del léxico diferencial. Posteriormente, analizaré y propondré soluciones de traducción inraidiomática en un glosario razonado. Los datos obtenidos se recopilarán y almacenarán en una base de datos elaborada según los criterios expuestos en el marco teórico.
- 4) Determinar qué fuentes de información son más útiles para el traductor de textos marcados lectalmente. Mi hipótesis es que las fuentes de información léxica no son infalibles, especialmente cuando se trabaja con textos muy connotados. Con el fin de averiguar qué fuentes de información léxica son más recomendables para trabajar con estos textos, evaluaré las empleadas en función de lo útiles que resulten para documentar el análisis léxico diferencial.
- 5) Comprobar si es posible aplicar los presupuestos teóricos al aspecto léxico. Aunque la variación lingüística esté presente en todos los aspectos de la lengua, para que este estudio sea abarcable, habrá que

ceñirse a uno solo, al léxico-semántico, que es el más variable y, por tanto, el que arroja más luz sobre nuestro análisis. Aplicaré el marco conceptual como soporte de esta metodología de la traducción intraidiomática (español hispanoamericano/español peninsular) avalada por el estudio previo de la correspondiente base de datos

3. Metodología

El estudio de las tres películas hispanoamericanas es interdisciplinario porque se aborda desde varios puntos de vista —sociolingüístico, traductológico, audiovisual—. La metodología empleada se expone con detalle en el capítulo III (v. 3), pero aquí la resumiré brevemente:

- 1) Fase documental para apoyar el marco teórico.
- 2) Hipótesis de trabajo y concreción de objetivos tras la lectura de la bibliografía fundamental.
- 3) Recopilación del corpus audiovisual de películas hispanoamericanas que, por sus características singulares, propiciaran la traducción intraidiomática.
- 4) Análisis de las películas desde el punto de vista cinematográfico y lingüístico. En esta fase del proceso, decidí centrarme solo en el aspecto léxico, puesto que presenta mayores dificultades para quien desconoce los tres geoloces (argentino, colombiano y mexicano).
- 5) Creación de un modelo de artículo lexicográfico como punto de partida de la base de datos, finalmente denominada «glosario translectal razonado» (v. 4.2), cuyo fin es ayudar a traducir intraidiomáticamente.
- 6) Redacción de los fundamentos teóricos.
- 7) Análisis del lemario de la base de datos desde un punto de vista filológico, traductológico y cultural. Las conclusiones que inferí me llevaron a matizar la hipótesis inicial. Tras examinar los datos, observé que, incluso intentando conservar al máximo las connotaciones asociadas a las variedades, existe una considerable dificultad pragmática que explica la tendencia a la estandarización del TM.

4. Estructura

Tras esta introducción, el capítulo I aborda el fenómeno de la variación desde el punto de vista lingüístico:

- a) Conceptos sociolingüísticos ‘comunidad de habla’ y ‘comunidad de lengua’.
- b) Tipos de variedades lingüísticas (cronolecto, geolecto, sociolecto y estilecto).
- c) Descripción del archigelecto hispanoamericano, en general, y de los geolectos argentino, mexicano y colombiano, en particular, para proponer una clasificación del léxico diferencial según sus marcas lectales.

El capítulo II trata el problema de la traducción de la variación lingüística comenzando por repasar las características de los textos lectalmente heterogéneos, el papel que desempeña el traductor y el método de traducción que se emplea en esta tesis. Explicaré los novedosos conceptos de ‘traducción translectal’, ‘traducción interlectal’ y ‘traducción supralectal’ como técnicas específicas de traducción intraidiomática. Asimismo, examinaré las características propias de la lengua hablada audiovisual y los condicionantes que se presentan en la traducción de películas. Este capítulo termina con una reflexión sobre a qué español traducir.

Como se ha mencionado en el apartado anterior, el capítulo III afronta la «Metodología para el estudio de la variación lingüística en *Amores perros*, *El hijo de la novia* y *La vendedora de rosas*», donde se justifica el corpus y se desarrolla detalladamente qué criterios de selección se tuvieron en cuenta para crearlo. Antes de proceder al análisis lingüístico, se contextualizan las películas y se describen desde el punto de vista cinematográfico. Tras la preparación del corpus y la evaluación previa de las fuentes de información léxica que iba a emplear en esta tesis, trabajé con un lemario que serviría de punto de partida para la creación de la base de datos léxicos lectalmente marcados. Este capítulo concluye con la descripción del modelo de artículo

lexicográfico que contiene información sobre las marcas lectales, ejemplos traducidos intraidiomáticamente y otra información relevante.

El capítulo IV muestra los datos sobre la variación léxica en las películas. En primer lugar, aparece la relación de símbolos y abreviaciones que se utilizan en el glosario. En segundo lugar, está el «Glosario translectal razonado» ordenado alfabéticamente, que es una de las partes fundamentales de esta tesis.

Los datos léxicos recogidos en el glosario translectal se analizan en el capítulo V para proponer una traducción translectal. Asimismo, se interpretan estos datos con la mirada puesta en la traducción intraidiomática como paso previo a la traducción interidiomática. También se examina la utilidad de las herramientas lexicográficas consultadas y se propone una clasificación lectal de las unidades léxicas diferenciales de cada una de las películas.

El capítulo VI son las conclusiones que se desprenden del estudio del corpus. En primer lugar, se consignan las conclusiones sobre las herramientas del análisis del léxico marcado lectalmente. En segundo lugar, se exponen las conclusiones sobre las fuentes de información léxica utilizadas y los posibles pasos que se podrían dar para mejorarlas desde el punto de vista de un traductor profesional. En tercer lugar, recojo las conclusiones sobre la traducción translectal y su alcance en un contexto audiovisual.

Cierran esta tesis la bibliografía (capítulo VII), los anexos y el DVD-ROM. La bibliografía recoge en orden alfabético las fuentes de información primaria, secundaria y terciaria consultadas para elaborar esta tesis. Los anexos contienen las estadísticas de la base de datos léxicos (anexo I), la filmografía de los directores (anexo II), el reparto de las películas (anexo IV) y los galardones que obtuvieron como muestra de su trayectoria cinematográfica (anexo III). El DVD, además de contener una copia de la tesis íntegra en PDF con hiperenlaces, incluye tres clips en los que se muestra un ejemplo de

subtitulado translectal para cada una de las películas.^{VIII} El índice de contenidos del DVD-ROM está en el anexo V.

5. Criterios de redacción y selección bibliográfica

Esta tesis está redactada según las nuevas normas de la *Ortografía* académica (Real Academia Española, 2010b). Evidentemente, todas las citas de publicaciones anteriores (y algunas posteriores) respetan su ortografía original, por lo que solo usaré de la anotación *[sic]* para indicar erratas u otro tipo de errores de imprenta.

Para la selección bibliográfica, han primado dos criterios:

- 1) Criterio temático: Se ha procurado revisar los estudios más relevantes de las disciplinas que afectan a este trabajo, como la lingüística general, la sociolingüística y la traductología, especialmente en los ámbitos relacionados con la traducción de la variación lingüística y la traducción audiovisual.
- 2) Vigencia temporal: Se ha buscado la bibliografía más reciente, en particular, se ha procurado incluir todos los nuevos recursos lexicográficos que han ido apareciendo en los últimos años. En el caso de la información obtenida de fuentes en línea, se ha actualizado cuando ha sido menester.

Cabe señalar que la lista de referencias del capítulo VII sigue las normas ISO 690 y 690-2. En el caso de las películas que se mencionan, he creído conveniente considerar al director como responsable principal para que el lector pueda encontrar la referencia con mayor facilidad en el capítulo VII. Salvo que haya casos de ambigüedad, solo menciono el primer apellido de los autores citados, aunque en la bibliografía aparecen todos los datos bibliográficos pertinentes. Por último, las citas en otros idiomas están siempre

^{VIII} He obtenido el permiso para incluir los clips de *El hijo de la novia* y de *La vendedora de rosas*, como he mencionado anteriormente en los agradecimientos. Para incluir el clip de *Amores perros*, me acojo al artículo 32 de la *Ley de Propiedad Intelectual* (RD 1/1996 de 12 de abril) que recoge el derecho a cita e ilustración en la enseñanza y la investigación (Ministerio de Cultura, 1996).

traducidas. He preferido utilizar la traducción canónica siempre que ha sido posible. Cuando no había versión española, he indicado que la traducción es mía.

CAPÍTULO I

1. Fundamentos lingüísticos

A lo largo de este capítulo, se expondrán algunos conceptos fundamentales que cimientan esta investigación desde el punto de vista lingüístico. En concreto, parto de presupuestos sociolingüísticos, los cuales posteriormente se pondrán en relación con la perspectiva traductológica para afrontar el estudio del corpus.

Las lenguas son entes dinámicos, en perpetua evolución, cuyo funcionamiento no jerárquico, regido por los propios usuarios que, a través de un bagaje cultural y un código semiótico común, van estableciendo y rechazando usos según sus necesidades, con criterios a menudo arbitrarios. Así, pues, toda lengua es un conjunto semiótico sujeto a factores internos y externos de variación que afectan a la homogeneidad. Esta afirmación se corrobora en el estudio de películas hispanoamericanas, que ponen de manifiesto las diferencias entre el español argentino, colombiano y mexicano y las respectivas variedades diastráticas y diafásicas dentro de su seno. Sobre esta base, examinaremos el uso de la lengua española en un contexto audiovisual.

1.1. Algunos conceptos claves de la sociolingüística

En este apartado, solamente me referiré aquellos conceptos que enmarcan esta investigación. Para una visión panorámica sobre sociolingüística y variación en la lengua —ámbitos de estudio que ahora mismo están en pleno auge, especialmente en lengua española—, existen diversos manuales muy recomendables, entre los que destacaré dos, uno en español (Moreno

Fernández, 2009) y otro en inglés (Chambers, Trudgill y Schilling-Estes, 2004).

Todos los hablantes de una lengua histórica¹ pertenecen a la misma comunidad de lengua, tanto desde el punto de vista diacrónico como sincrónico. Ramiro define la *comunidad de lengua* de la siguiente manera:

Comunidad que habla la misma lengua: La comunidad hispánica. Se distingue dentro de ella, sin aparente justificación, entre *comunidad idiomática (diacrónica)*. (Conjunto de hablantes de una lengua histórica a lo largo del tiempo y a lo ancho del mundo) y *comunidad lingüística (sincrónica)*. (Conjunto de hablantes de una lengua en un momento y en un territorio dado).² Los hablantes hispánicos actuales formamos parte, pues, de la misma comunidad lingüística y de la misma comunidad idiomática (Ramiro, 2011b: 26-27).

Posiblemente sea mejor ilustrar estos conceptos con un ejemplo. Como se infiere de la definición de Ramiro, cuando un mexicano y un español se encuentran, pueden comunicarse sin mayores problemas, pues reconocen fácilmente que están hablando la misma lengua, a pesar de las diferencias. Además, podemos comprender los textos de otras épocas pasadas, pues utilizamos su misma lengua histórica: Un colombiano puede disfrutar de *El Quijote* tanto como un argentino, un mexicano o un español. No solo tenemos un acervo literario común, sino lingüístico y cultural. Así, pues, no es de extrañar que algunos ya definieran este concepto de ‘comunidad de lengua’ como el conjunto de hablantes que consideran que comparten el mismo idioma (Halliday, McIntosh y Strevens, 1964: 76).

Sin embargo, a pesar de este acervo común, no estamos al corriente de todas las particularidades diatópicas propias de las diferentes *comunidades de habla* del amplio dominio hispánico. Por ejemplo, en una de las escenas iniciales de la película *Amores perros* (González Iñárritu, 1999), Susana, una

¹ Aquí se emplea *lengua histórica* en el mismo sentido que Coseriu, es decir, como sinónimo de *idioma*.

² Gimeno (1987) presenta la división tripartita de *comunidad idiomática*, *comunidad lingüística* y *comunidad de habla*. Para Ramiro Valderrama es suficiente la oposición binaria *comunidad de lengua/comunidad de habla* que se corresponde con la oposición saussureana *lengua/habla* (Ramiro, 2014: Comunicación personal).

adolescente, llega a casa de la familia de su marido y *Cofi*, el perro, se escapa por la puerta. Ella exclama visiblemente enfadada: «¡Pinche³ perro!». Para los hispanohablantes que no procedemos de México, este adjetivo puede resultarnos curioso. De hecho, si consultamos el DRAE, hasta la tercera acepción, no hallamos que este adjetivo es sinónimo de *ruin* en México, con la marca geográfica correspondiente (Real Academia Española, 2001: s.v.).⁴ En otras zonas hispanohablantes se utiliza como ‘persona que ayuda en la cocina’.

Para esta tesis, resulta práctico manejar estos conceptos metodológicos, si bien no se trata de un trabajo puramente sociolingüístico. Como ya se adelantaba en la introducción, he trabajado con tres películas que pertenecen a comunidades de habla diferentes. Además de la ópera prima de González Iñárritu (1999), la colombiana *La vendedora de rosas* (Gaviria, 1998a) y la argentina *El hijo de la novia* (Campanella, 2001). De ahí, la importancia de aclarar qué es una *comunidad de habla*.

Este concepto resulta tan complicado de definir como el de ‘cultura’. En el repaso que hace Patrick (2004: 593) sobre la bibliografía anglosajona, desde Labov pasando por Gumperz y Hymes, concluye que todavía hay que seguir profundizando en sus diversas ramificaciones y aplicaciones en trabajos de campo.

Moreno Fernández recoge las ideas de López Morales (1993: 47-52) y Labov (1972: 120). Este último es quien, al definir por primera vez el término, hace hincapié en la importancia de que se compartan normas dentro de la misma comunidad de habla (Patrick, 2004: 586). En definitiva, según Moreno Fernández, una *comunidad de habla*, (2009: 23) tiene las siguientes características:

- 1) Fomenta determinadas actitudes y hábitos lingüísticos, incluso a través de la educación formal. Es decir, prima ciertas variantes sobre otras que se consideran menos prestigiosas. Por poner un caso, pensemos en el

³ Véase la entrada correspondiente en el glosario translectal razonado en 4.2.

⁴ No he buscado en qué edición aparece recogida por primera vez esta acepción, pero seguro que no se remonta a épocas pretéritas.

leísmo de persona singular, el cual, si bien no se ciñe a la norma etimológica, ha sido sancionado por el uso e incluso se considera prestigioso, posiblemente debido a la profusión con que aparece en algunos clásicos de nuestra literatura como Cervantes o Galdós. En cambio, el laísmo se considera vulgar, a pesar de que hay regiones españolas donde lo utilizan hablantes pertenecientes a cualquier grupo social, como es el caso de León.

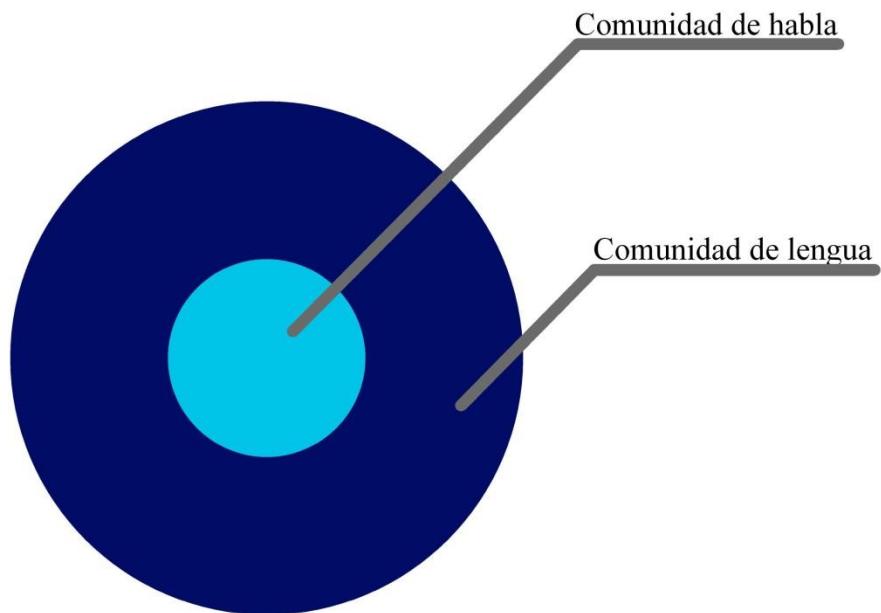
2) Tendrá sus propios criterios de corrección. Por ejemplo, en España preferimos decir *fútbol*, como palabra llana, mientras que en México dicen preferentemente *futbol*, pronunciada como palabra aguda. Muchos españoles pensaría que se está pronunciando incorrectamente dicho sustantivo.

3) Necesita que sus miembros puedan acceder al conocimiento del medio y la cultura. Estos conocimientos se adquieren de manera formal en la escuela, mientras que los conocimientos informales llegan a través de las interacciones personales, en primer lugar con la familia, después con los amigos y, por último, a través de los medios de difusión de masas, como la televisión e internet.

A la hora de analizar las dificultades de traducción derivadas de la variación lingüística conviene saber reconocer los modelos y las normas de cada una de las comunidades de habla estudiadas para lograr un TM adecuado. De ahí la importancia de saber delimitarlas, pues se sabe que la lengua es el instrumento principal de cohesión de una comunidad:

Every child is brought up in a culture, and he has to learn the patterns of that culture in the process of becoming a member of it. The principal means whereby the culture is made available to him is through language: language is not the only channel, but it is the most significant one. Even the most intimate of personal relationships, that of the child with its mother, is from an early age mediated through language; and language plays some part in practically all his social learning (Halliday, 1978: 213).⁵

⁵ «Todo niño se educa en una cultura y debe aprender los patrones de esa cultura durante el proceso en que se hace miembro de ella. El medio principal por el que la cultura se pone a su

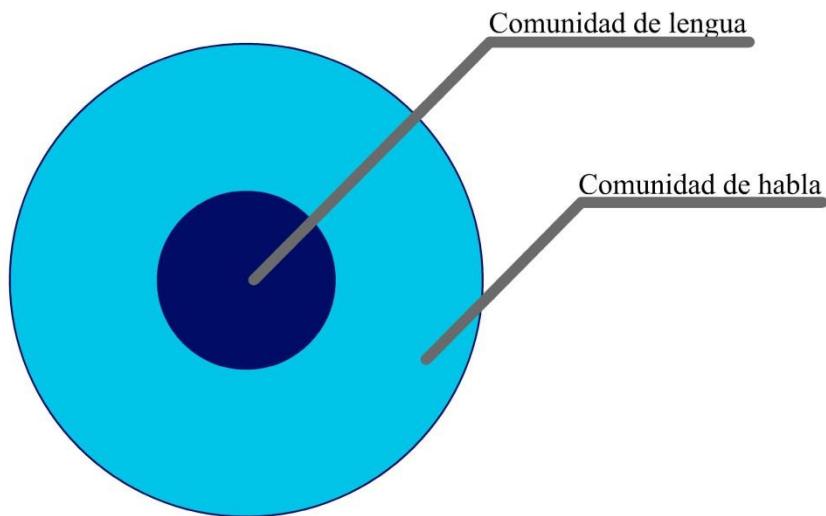
FIGURA 1: Comunidad de lengua y comunidad de habla según su extensión

Fuente: Elaboración propia.

En la figura 1, el círculo azul oscuro representa la comunidad de lengua, que tiene mayor número de individuos y, por tanto, mayor extensión. En cambio, en la figura 2, en la página siguiente, el círculo azul oscuro es menor porque los hablantes de una comunidad de lengua comparten menos rasgos comunes que los de una comunidad de habla.

alcance es el lenguaje: el lenguaje no es el único conducto, pero sí es el más significativo. Incluso la relación personal más íntima, la del niño con su madre, se canaliza desde temprana edad mediante el lenguaje, que desempeña algún papel prácticamente en todo su aprendizaje» (Halliday, 1982: 278).

FIGURA 2: Comunidad de lengua y comunidad de habla según su comprensión



Fuente: Elaboración propia.

Actualmente se está llevando a cabo el proyecto internacional PRESEEA⁶ para estudiar los diferentes geolectos en profundidad y sus normas sociolíngüísticas. Consiste en un macrocorpus en el que se recogen muestras de todas las variedades del español oral, especialmente del habla urbana (Moreno Fernández, 2006). Es decir, este proyecto recopila materiales actuales para el estudio del español desde distintas disciplinas, como la dialectología, la sociolingüística o la pragmática (Moreno Fernández, 2006: 385). Por lo tanto, se puede inferir que este proyecto aspira a dar tanto una visión global de la comunidad de lengua formada por todos los hispanohablantes como una visión particular de cada comunidad de habla nacional, lo que la también se denomina *español diferencial* (Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, 2011a: XVII).

⁶ En el sitio web del proyecto ya se puede consultar parte del corpus (Moreno Fernández, coord., 2012), disponible en <<http://presea.lingus.net/Inicio.aspx>>.

1.2. La lengua como diasistema: Las variedades del español

El español, como lengua natural o idioma, puede variar de acuerdo a diversos factores, tanto lingüísticos como extralingüísticos. El español, el inglés, el francés, el japonés o el chino son *lenguas históricas* porque «ya [están] reconocidas históricamente como tales por sus propios hablantes y por los hablantes de otras lenguas, lo cual suele manifestarse en el hecho de que estas lenguas “tienen nombre”» (Coseriu, 1981: 6). Como el maestro nos enseña, la lengua histórica es un marco en el que interactúan diversas lenguas funcionales, que son los sistemas lingüísticos que se realizan de forma inmediata al hablar (Coseriu, 1981: 10 y 1999: 308) Dicho con otras palabras, un idioma es un diasistema y esto lo podemos aplicar tanto al español como al chino, al inglés o al alemán o cualquiera de las lenguas naturales del mundo.

En palabras de Manuel Ramiro:

Cuando decimos que la lengua es un *sistema*, con conciencia o sin ella, estamos simplificando o somos poco exigentes con lo que implica un sistema *stricto sensu*. Nos acercamos algo más a la realidad cuando aclaramos que se trata más bien de un «sistema de sistemas», pero en todo caso, lo que queremos decir es que la lengua funciona sistemáticamente (Ramiro, 2003: 426).

Como ya señalaba Coseriu, no es frecuente que una lengua sea un modo único de hablar, sino que es una «familia» histórica de modos de hablar relacionados entre sí, tales como los dialectos, los cuales se pueden considerar miembros de esta familia o familias menores (Coseriu, 1981: 6).

Así, pues, a pesar de su funcionamiento sistemático, toda lengua natural tiene otra característica intrínseca, la *variación*. Esta propiedad lingüística permite transmitir un mismo significado mediante signos lingüísticos diferentes. Un ejemplo del fenómeno de variación lingüística en el plano del léxico sería la sinonimia: Tanto si decimos *asno*, como si decimos *burro* nos estamos refiriendo a un mismo animal équido cuadrúpedo de orejas largas. Hay que precisar que *variación* no es lo mismo que *variabilidad*. La variabilidad es la capacidad de variación que tiene la lengua, mientras que la variación es la acción o el efecto de variar (Ramiro, 2011: Comunicación personal).

O dicho de otra manera, mientras la variabilidad corresponde al plano abstracto, en el que está la lengua, la variación se sitúa en el plano individual del habla, de modo que cada hablante podrá expresarse de una manera o de otra dependiendo de una serie de factores. Si atendemos a los condicionantes externos, hay que señalar cuatro factores extralingüísticos que determinan la variación lingüística: Tiempo, lugar, procedencia social del hablante y circunstancia comunicativa. El efecto de estos factores se manifiesta en distintos tipos de variedades lingüísticas, las cuales describiremos a continuación.

1) *Variedades o variantes⁷ diacrónicas*:⁸ El efecto del paso del tiempo, la evolución de la lengua a través de los años y los siglos es lo que denominamos *variación diacrónica*. Es decir, una variedad diacrónica considerada en sí misma es una realización colectiva de una lengua propia de una época de la historia del idioma. En este estudio, solamente nos interesa una sincronía o *cronolecto*,⁹ dado que vamos a estudiar un corpus de películas que, como veremos, son estrictamente contemporáneas. Por este motivo, no profundizaremos en el análisis de la variación diacrónica, pues desborda los límites de este estudio.

2) *Variedades o variantes diatópicas*: En cambio, uno de los factores determinantes en este trabajo será el lugar o zona en donde las diferentes comunidades de habla del español se desenvuelven a diario. Los rasgos lingüísticos que caracterizan el habla de una comunidad en una zona

⁷ Se denominan *variantes* a los «hechos funcionalmente idénticos» (Coseriu, 1981: 21) en los que se manifiestan diferencias diatópicas, diastráticas o diafásicas.

⁸ De aquí en adelante, se utilizan los términos *diacrónico*, *diatópico*, *diastrático* y *diafásico* en el mismo sentido que Coseriu (1981).

⁹ Según la terminología de Manuel Ramiro (2010: 8). En otros estudios relacionados con la sociolingüística, este término se utiliza con el sentido de ‘variedad lingüística de las distintas generaciones’ (Bermúdez, 2006: 37), pero no parece demasiado adecuado por dos motivos: 1) Álvarez González (2006: 59) siguiendo a Bernard Pottier, ya considera este término con el mismo sentido que Ramiro, por lo que se puede considerar que es un término asentado, aunque de escasa difusión. 2) Desde el punto de vista etimológico, *χρόνος* significa ‘tiempo’, no ‘edad’, de manera que es más exacto denominar *cronolecto* a una variedad diacrónica de una época histórica concreta. Para el concepto ‘variedad lingüística de las distintas edades’, pues, vamos a preferir *variedad etaria*, como se indica más adelante (v. 1.2.1, p. 18, nota 21).

geográfica determinada, más o menos extensa, es lo que designamos con el término de *variedad diatópica* de una lengua histórica. Por ejemplo, un rasgo lingüístico que caracteriza diatópicamente a los castellanos, entre otros, es el leísmo de persona y de cosa, mientras que en la ciudad española de León es habitual escuchar laísmos a todo tipo de personas, no solo a los que carecen de educación formal, como se ha comentado anteriormente (v. 1.1, p. 4). *Variedad diatópica* es sinónimo de *dialecto*, en el sentido de variedad lingüística adscrita a una región geográfica. Desde épocas muy antiguas, ya en el siglo II o III D. C., según indica Coseriu, se define el concepto de ‘dialecto’ como «modo de hablar propio de un lugar» (Coseriu, 1981: 11), aunque con el paso de los siglos el término *dialecto* ha adquirido cierta carga de «lengua de segunda» dentro de una lengua de prestigio sociopolítico. «Habla en dialecto» no es precisamente un piropo para el que lo hace.

Tanto Coseriu (1981) como Alvar (1979) y, posteriormente, Moreno Fernández (2010: 18-19), entre otros, afirman que la lengua se realiza exclusivamente mediante sus variedades: «*Lengua* sería la consideración del sistema en su abstracción; *dialecto*, su virtualidad en una serie de realizaciones» (Alvar, 1979: 29). Es preciso señalar que, para Coseriu, la lengua histórica no es un sistema abstracto, sino un ente heterogéneo y múltiple en el que se engastan sus diversas variedades, además de «unidad ideal de estas formas» (Coseriu, 1981: 10). De esta entidad ideal, hablaremos en el capítulo «¿A qué español traducir» (v. 2.5.1).

En el pasado, la oposición entre *lengua* y *dialecto* ha sido demasiado tajante, a pesar de no tener base lingüística. Hoy la diferencia esencial está neutralizada entre profesionales:

Hay quien ha dicho, y se ha repetido miles de veces, que una *lengua* no es más que un *dialecto con ejército*: si Suecia, Noruega, Bosnia, Croacia, Serbia son países independientes, cada uno con su ejército, *debe tener* cada uno su propia lengua. Aunque esa afirmación tiene que matizarse mucho, en el fondo es muy verdadera: algo es *una lengua* por motivos sociales y políticos, no lingüísticos (Bernárdez, 1999 *apud* Fernández González, 2008: 106).

Robins propone las siguientes consideraciones para distinguir un dialecto de una lengua:

- (a) Son dialectos de la misma lengua (y no de lenguas distintas ni dialectos pertenecientes a lenguas diversas) las formas de habla diferentes pero mutuamente inteligibles sin necesidad de aprendizaje previo.
- (b) Son dialectos de la misma lengua (y no lenguas distintas ni dialectos pertenecientes a lenguas diferentes) las formas de habla existentes en un territorio políticamente unificado.¹⁰
- (c) Son dialectos de la misma lengua (y no lenguas distintas ni dialectos pertenecientes a lenguas diferentes) las formas de habla de quienes poseen un sistema de escritura común y comparten una tradición literaria (Robins, 1964: 85 y ss. *apud* Rojo, 1986: 43).

En este trabajo, las variedades diatópicas del español que examinaremos —la argentina, la colombiana y la mexicana— cumplen dos de estos tres criterios, pues son formas de habla distintas, pero básicamente inteligibles entre sí. Poseen un sistema de escritura común y comparten la tradición literaria panhispánica. Obviamente, el segundo criterio no lo comparten en la actualidad, puesto que Argentina, Colombia y México son Estados independientes desde principios del siglo XIX. Sin embargo, antes de que se independizaran, fueron colonias de la corona española. Para este estudio, es primordial el análisis de las marcas diatópicas y su traducción. De ahí que se dedique un epígrafe completo para caracterizar el español en América (v. 1.3).

Hay autores que emplean el término *geolecto* para aliviar la carga negativa que durante años ha pesado sobre el término *dialecto*. Es el caso de Moreno Fernández (2009: 96) y Ramiro (2003, 2006, 2007, 2010, 2011b, 2012, por solo mencionar algunos). Sin embargo, en la tradición sociolingüística anglosajona, *dialect* puede referirse a diferentes tipos de variedades lingüísticas, tanto a formas regionales de hablar —*regional*

¹⁰ Este criterio no es inequívoco, pues podemos encontrarnos «territorios políticamente unificados», en los que aparte de dialectos, hay lenguas que tienen diversos orígenes, como ocurre en España, Bélgica o Canadá. Por tanto, son países plurilingües.

dialect— como sociales —*social dialect*—. Esta terminología se emplea no solo en las obras canónicas del siglo XX, como Halliday, McIntosh y Strevens (1964: 75-110) o Trudgill (1974: 17), sino también en manuales de lingüística más recientes que parten de las mismas premisas (Akmajian *et al.*, 2001: 276)¹¹. Por eso, para evitar equívocos innecesarios, a lo largo de este trabajo se empleará el término *geolecto* y sus derivados (*geolectal*, *geolectalmente*).¹²

3) *Variedades o variantes diastráticas*: Otro factor que resulta esencial en esta tesis es la procedencia social del hablante. Las variables sociales, tales como la edad, el sexo o el nivel educativo, determinan el habla de todo individuo. Las variedades lingüísticas propias de un grupo social en general se suelen denominar *sociolectos*. En el epígrafe «Las variedades diastráticas: Los sociolectos» (v. 1.2.1), se analizará este tipo de variación con mayor detenimiento y se verán diferentes denominaciones según el tipo de variación diastrática

4) *Variedades o variantes diafásicas*: Las variedades que puede utilizar un mismo hablante según la situación comunicativa se denominan *variedades diafásicas* o *estilos*. Coseriu distingue entre *estilos* y *registros*. Para él, estos últimos son «tipos muy generales de estilos conexos, correspondientes a aspectos amplios de la vida y de la cultura y a tipos conexos de circunstancia (por ejemplo, “lengua hablada”, “lengua escrita”, “lengua literaria”) [...]» (Coseriu, 1981: 13), mientras que los estilos de lengua son *unidades sinfáticas [sic]* (Coseriu, 1981: 12). Tanto Bell (1984) como Moreno Fernández (2009: 100-107) profundizan en el concepto de estilo de manera que proponen una serie de condicionantes muy diversos, como las características psicolingüísticas y sociolingüísticas del hablante, la

¹¹ Es evidente que se usa *dialecto* como término no marcado, es decir, con el mismo valor general del étimo *lecto*, que se manifiesta como la más exacta y productiva base de derivación.

¹² En francés, se usa con este sentido el sustantivo *topolecte* y su adjetivo derivado *topolectale*, por ejemplo, en algunos artículos de Francard, Geron y Wilmet (2002 y 2003), Francard y Geron (2005) o Poirier (1995), entre otros. En español apenas se utiliza, pues se prefiere emplear *geolecto*.

variación consciente o inconsciente del usuario, la audiencia, la capacidad de respuesta del interlocutor, la cantidad de oyentes, la relación entre interlocutores, el tema del discurso, el tipo de comunicación del discurso, el lugar, el momento y el tipo de actividad. El autor español lo resume en el siguiente principio: «Un estilo de habla —variante estilística— es una posibilidad de actuación comunicativa, capaz de expresar un determinado grado de formalidad, que el hablante selecciona según la forma en que se presentan diversos factores personales y no personales» (Moreno Fernández, 2009: 108). En definitiva, considero que el estilo es un tipo de variación diafásica consciente, como propone García de Toro (1994: 96), y el idiolecto es inconsciente (v. 1.2.2).¹³ Estas ideas se exponen con mayor profundidad en «El habla en contexto: Las variedades diafásicas», (v. 1.2.2).

Concluiremos este epígrafe con una tabla (figura 3) que publicó originalmente Ramiro y que introducía así:

Para facilitar una visión de conjunto de la variabilidad e invariabilidad en español —válida en abstracto para cualquier lengua de cultura— he elaborado un cuadro en el que se enfrentan desde dos perspectivas diferentes las distintas formas de hablar de una lengua: desde la perspectiva de la lengua histórica, las formas de hablar son, *ad extra*, variantes. Pero estas «variantes» se convierten en «invariantes» si las consideramos *ad intra*, en sus propias estructuras semióticas. Lo que hacia afuera es heterogeneidad, hacia dentro es homogeneidad. Eso es lo que significan sincrónico, sintópico, sinstrático y sinfásico (Ramiro, 2003: 427).

¹³ Schilling-Estes (2004: 374-401) realiza un breve pero documentado repaso de la investigación sobre la variación estilística. En él, explica que un usuario puede cambiar de estilo por razones inconscientes (Schilling-Estes, 2004: 376). Sin embargo, por motivos prácticos, distinguiré *idiolecto* y *estilo* siguiendo a García de Toro.

FIGURA 3: Clasificación de las variedades

VARIEDADES DEL ESPAÑOL					
LENGUA HISTÓRICA	FACTORES Variantes	TIEMPO Diacrónicas Cronolecto	LUGAR Diatópicas Geolecto Dialecto	ESTRATO Diastráticas Sociolecto Nivel	ESTILO Diafásicas Estilecto Registro
Supravariantes (estándar ₂)					
LENGUA FUNCIONAL	Invariantes	Sincrónicas	Sintópicas	Sinstráticas	Sinfásicas

Fuente: Carrera y Ramiro (en prensa).

En la figura 3, se sitúan en la lengua histórica los distintos tipos de variedades que hemos tratado hasta el momento con sus respectivas denominaciones: Variedades diacrónicas (*cronolectos*), variedades diatópicas (*geolectos*), variedades diastráticas (*sociolectos*) y variedades diafásicas («*estilectos*» o *registros*, dependiendo de las circunstancias). Obsérvese que para formar estos términos se utiliza un sinónimo de *variedad*, *lecto*, el cual es igual de abarcador e inconcreto que *variedad*, pero igualmente neutro en cuanto a connotaciones (Moreno Fernández, 2009: 92).

En estos últimos años, Ramiro ha perfeccionado esta tabla (figura 3). Ahora hay un lugar para el *estándar*. Al principio, como bien señala Ramiro, no lo incluía porque se trata de una variedad que atraviesa todas las demás:

El *estándar* no se identifica con ninguna de las variedades diatópicas, diastráticas o diafásicas. Intervienen en él, de manera aleatoria e híbrida, componentes de cada una de esas variedades, que lo configuran como una verdadera *supravariiedad*, es decir, como una «variedad transversal» (Ramiro, 2007: 59-60).¹⁴

¹⁴ Ahora mismo, Ramiro precisa los dos valores del término *estándar* con un subíndice que clarifica su alcance respectivo, *estándar*₁ y *estándar*₂. El *estándar*₁ es la variedad diastrática marcada por el rasgo positivo de «prestigio y social» o «ejemplaridad» frente al *estándar*₂, que no es una variedad propiamente dicha, sino una supravariiedad neutra, es decir, sin marcas lectales. Evidentemente, la cita apunta al *estándar*₂ (Ramiro, 2012: 36).

Sobre el español estándar², nos detendremos en el capítulo «¿A qué español traducir?» (v. 2.5.1). Además, puede que se eche de menos el idiolecto. Es una realización constante individual. Esta variedad es inclasificable y no responde a moldes establecidos, como los estilectos.

1.2.1. Las variedades diastráticas: Los sociolectos

Desde el punto de vista de la sociolingüística, hay que considerar una serie de factores que identifican a un hablante como perteneciente a un grupo social determinado. Aunque podrían tenerse en cuenta innumerables variables diastráticas, para los objetivos de esta tesis, es muy aprovechable la cétera la clasificación de Bratosevich y C. de Rodríguez (1975: 20-21): El nivel educativo, la procedencia, la profesión, el sexo y la edad del hablante condicionarán su expresión oral y escrita.¹⁵

El *nivel educativo* parte de las diferencias que se generan entre hablantes que han podido acceder a la educación formal y los que no. La escuela es el instrumento mediante el cual se enseña la lengua básicamente desde un punto de vista normativo y estandarizado. Aquellas personas que no han recibido educación formal emplean su lengua vernácula. Según Bratosevich y C. de Rodríguez, dentro de esta variable, podemos encontrar dos polos de un *continuum*, el *habla escolarizada* y el *habla no escolarizada*.¹⁶ Es preferible utilizar esta denominación, si bien a lo largo de los años y, aun hoy, se han utilizado los términos *lengua culta* en contraposición con *lengua vulgar* o *popular*, «que son prejuiciosos porque suponen el privilegio de un estrato cultural sobre los otros» (Bratosevich y C. de Rodríguez, 1975: 20). Una prueba de la vigencia de los términos *lengua culta* y *lengua vulgar* o *popular* la encontramos, entre otros, en *El lenguaje, las lenguas y la lingüística* (Rojo, 1986: 32), así como en el DRAE y otros diccionarios académicos y de uso. El

¹⁵ Černý (1998: 415) recoge también el grupo étnico entre los factores sociolingüísticos, pero en este estudio no es relevante. Además, no estoy segura de que efectivamente condicione a los individuos en el uso de la lengua.

¹⁶ Bernstein (1967: 57) propone los conceptos ‘código elaborado’ y ‘código restringido’ que, *grosso modo*, coinciden con los términos de Bratosevich y C. de Rodríguez.

hecho de creer que existe una *lengua culta*, que es la que maneja una élite, supone considerar vulgares otras variedades diastráticas, igual de válidas desde el punto de vista lingüístico, pero que no han llegado a imponerse como lenguas ejemplares, puesto que son propias de grupos con menos recursos y menos prestigio. Por el contrario, si empleamos los términos propuestos por Bratosevich y C. de Rodríguez, obviamos el inconveniente señalado sin perder capacidad descriptiva: Entendemos que la escuela transmite los conocimientos lingüísticos necesarios y suficientes para que los individuos puedan desenvolverse en la vida cotidiana y profesional. El modelo ejemplar de lengua no debería estar basado en imposiciones arbitrarias, como se verá en el capítulo «*¿A qué español traducir?*» (v. 2.5.1).

El *tipo de población* de la que procede el hablante —rural o urbano— también afecta al uso de la lengua. Actualmente, la influencia de los medios de comunicación, cuyas sedes suele estar en grandes ciudades, el éxodo rural y la mejora del acceso a la enseñanza han favorecido la nivelación progresiva, desdibujando las diferencias entre la lengua rural y la lengua urbana. Puesto que en este trabajo se estudiarán tres películas cuya acción se desarrolla en grandes ciudades, la inmensa mayoría de muestras que se presentarán en el estudio del corpus pertenecerán al habla urbana. Cabe destacar que, desde el año 2008, más de la mitad de la población mundial vive en urbes (PNUD/UNFPA, UNICEF Y PMA, 2009: 1), con las consecuencias que ello acarrea desde el punto de vista lingüístico. De esta manera, se extiende con mayor facilidad el área de influencia de las variedades normalizadas y, por tanto, más prestigiosas. Además, según Ramiro, hay un lento proceso de nivelación entre la lengua rural y la lengua urbana. El crecimiento de las ciudades ha propiciado la aparición de suburbios, pues el éxodo rural desordenado se dirige al extrarradio de las ciudades donde se forman barriadas de chabolas en Europa y villas miseria y favelas en América. En estos suburbios, persisten muchos usos rurales, a pesar de que los hablantes vivan en la ciudad (Ramiro, 2012: Comunicación personal). Además, hay una nivelación lingüística gradual:

En las sociedades modernas industrializadas, la expansión territorial de unas variedades normalizadas a costa del retroceso de los vernáculos regionales se lleva a cabo como consecuencia de cambios sociales ligados a los procesos de industrialización y urbanización, y al mismo tiempo, como resultado de la progresiva generalización de la escolarización obligatoria y de la influencia social de los medios de comunicación social (Gimeno, 1993: 307).

En cuanto al *grado de especialización del hablante*, se sabe que todo hablante incorpora convenciones lingüísticas relacionadas con la profesión u ocupación y referidas especialmente al léxico del sector en que desarrolla su actividad. Atendiendo a esta variable, encontramos diferentes tipos de variedades de especialidad tales como el tecnolecto, la jerga o argot.¹⁷ El tecnolecto es un lenguaje de especialidad asociado a un campo profesional, académico o científico, que se usa principalmente entre hablantes expertos en determinada esfera del saber. Lo normal es que cualquier profesión disponga de su propia terminología. Pongamos por caso, *memoria de traducción* es un término habitual que usamos los traductores profesionales para referirnos a un tipo de archivo informático bilingüe de los programas de traducción asistida por ordenador (TAO). Otro ejemplo clásico es el tecnolecto de los médicos, quienes hablan de *cefalea*, mientras que el paciente suele usar la expresión general *dolor de cabeza*. En suma, como señala Rodríguez Díez (1996: 231): «Los lenguajes científico-técnicos llevan a su máximo nivel o desarrollo la función representativa o simbólica del lenguaje (*Darstellung*)», pues buscan la objetividad, la eficacia, la transmisión de datos e información concretos, mientras que otras variedades diastráticas, como las jergas o argots, están más orientadas a la función expresiva. En efecto, el argot o jerga¹⁸ es un habla

¹⁷ Otra variedad, tanto diastrática como diacrónica, es la *germanía*: «Jerga o manera de hablar de ladrones y rufianes, usada por ellos solos y compuesta de voces del idioma español con significación distinta de la verdadera, y de otros muchos vocablos de orígenes muy diversos» (Real Academia Española, 2001: s.v.). Consideramos que también se trata de un cronolecto, puesto que se refiere al lenguaje críptico que usaban los delincuentes de los siglos XVI y XVII (Rodríguez Díez, 1996: 228), por lo que queda fuera del alcance de este estudio.

¹⁸ Sanmartín prefiere usar el término *argot* para designar el sociolecto de la delincuencia y argumenta que *argot* y *jerga* son dos conceptos distintos, aunque reconoce que hay casos, como el argot de los soldados, en que ambos sociolectos se funden en una variedad de habla que sirve para cohesionar al grupo (Sanmartín, 1998: 48-49). No obstante, el objeto de este trabajo es la

asociada un grupo social con intención críptica, especialmente cuando se trata de grupos marginados o marginales que usan esta variedad lingüística como marca distintiva (Rodríguez Díez, 1996: 226). Así, pues, el argot sirve como signo que identifica socialmente a quien lo usa (Rodríguez Díez, 1996: 231). Cabe destacar, que al igual que otras lenguas de especialidad, la jerga se compone esencialmente de un léxico más o menos amplio, aparte de que conserva la fonología y la morfosintaxis del idioma en el que se origina. Es lo que se denomina *parasitismo gramatical* (Rodríguez Díez, 1996: 232). Algunos ejemplos de jergas que trataremos en este trabajo son el *lunfardo* rioplatense (v. 1.3.1.3, pp. 46), el *parlache* colombiano (v. 1.3.2.3, pp. 55-56) y el *caló* mexicano (v. 1.3.3.3, pp. 66). Son, por un lado, variedades diastráticas más o menos marginales y, por otro, variedades diatópicas, de Buenos Aires, Medellín y Ciudad de México, respectivamente.¹⁹

El *sexo del hablante* es otro factor decisivo en la variación diastrática. De hecho, hay autores que hablan de *sexolectos* (Bermúdez, 2006: 37). En español, la lengua de varones y de mujeres presenta mayores similitudes que en otros idiomas, como el japonés, en el que se pueden encontrar claras diferencias según el sexo del hablante, tanto en la morfosintaxis como en el léxico. Pongamos por caso, *onaka suita* es como dice una mujer japonesa ‘tengo hambre’, cuando un hombre diría *hara hetta* (Imamura, 2011). En cambio, en español es más fácil hallar estas variantes en el léxico o en la pragmática. Por ejemplo, en España es habitual que una mujer exprese su agrado hacia algo o alguien diciendo: «¡Qué mono es!», pero en boca de un hombre podría resultar una expresión poco varonil. Del mismo modo, en ciertos círculos el lenguaje grosero está vedado a las féminas, pues se

lengua oral empleada en el corpus, la cual se asemeja más a la lengua general que a la especializada. Por este motivo, no parece necesario hacer tal distinción y, por tanto, considero que *argot* y *jerga* son sinónimos, tal y como lo entienden autoridades como Rodríguez Díez (1996: 226) o la Real Academia Española (2001: s. v.).

¹⁹ Hay que recordar que hoy día el *lunfardo* se ha extendido por Argentina y Uruguay y ha pasado de ser una jerga barriobajera a un geolecto transversal de uso habitual en los intercambios coloquiales. En cierto modo, ha ocurrido lo mismo con el *parlache*.

considera un signo de vulgaridad, si bien en el español peninsular, las mujeres, especialmente si son jóvenes, pueden decir tantos exabruptos como sean capaces de imaginar, independientemente de su nivel de cultura. Sin embargo, este uso desmedido del lenguaje soez entre mujeres era impensable en Hispanoamérica, pero ya no lo es:

No es que en América Latina tengamos menos insultos. Cada país posee sus propias formas de agredir verbalmente al prójimo, o de expresar enfado, desagrado, sorpresa o rabia con un vocablo malsonante. La diferencia está en que el ciudadano español aprende desde pequeño a usar sin pudor en una conversación cotidiana lo que en nuestra cultura es simplemente insultante (Cano, 2011: En línea).²⁰

Así, pues, no sería descabellado asociar la situación social con su expresión lingüística, de manera que los avances en igualdad entre sexos se manifiestan en la expresión de los hablantes, puesto que los diferentes roles que se asignan a varones y mujeres se han heredado de la cultura en la que se inserta una lengua. En definitiva, esta variable no está condicionada por la biología, sino por la cultura y las expectativas que se crean sobre los roles que deben desempeñar distintos sexos en la comunidad de habla respectiva (Sanmartín, 1998: 41). Por lo tanto, cuanto más igualitaria y menos sexista sea una sociedad, habrá mayor tendencia a difuminar las diferencias lingüísticas entre sexos.

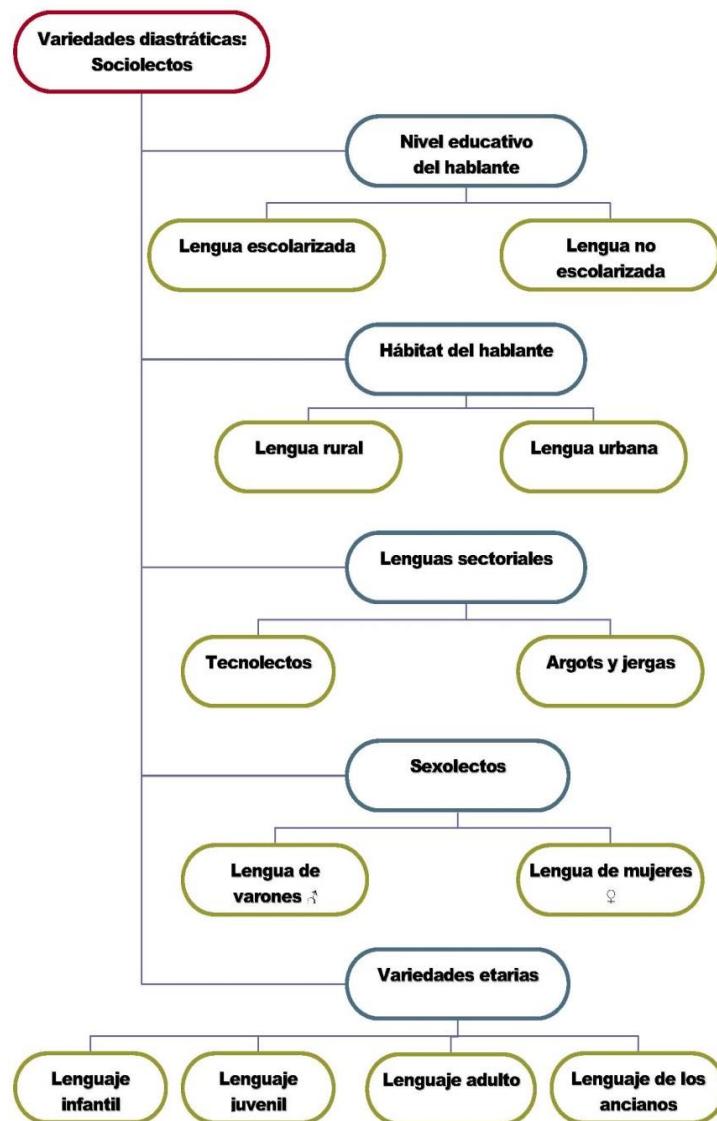
La *edad del hablante*, como es obvio, influye de forma evidente en la variación diastrática. Basta con ver cómo hablan las personas mayores o menores que nosotros para que uno se percate de esta realidad. Es habitual encontrar claras divergencias entre el habla de los niños, de los jóvenes, de los adultos y de los ancianos.²¹ En los últimos años, se han realizado y publicado diversas investigaciones sobre variedades etarias, en especial, dedicadas al habla de los jóvenes. Puesto que trataremos ciertas unidades léxicas catalogadas como voces juveniles de los geolocutores argentino, colombiano y

²⁰ Según Ramiro (2012: Comunicación personal), es matizable esta opinión, pues parece que ahora hay nivelación entre los sexolectos de varones y mujeres también en América. Además, los españoles no decimos necesariamente más tacos que los hispanoamericanos.

²¹ Una variedad asociada a una edad concreta se suele denominar *variedad etaria*.

mexicano que se han encontrado en el corpus, conviene señalar que Casado, basándose en el estudio del habla juvenil española, considera que hay tanto aspectos morfológicos como aspectos léxicos y semánticos que caracterizan lingüísticamente a los jóvenes (Casado, 2002: 57).

FIGURA 4: Los sociolectos



Fuente: Elaboración propia a partir de Bratosevich y C. de Rodríguez (1975: 19-23)

En este trabajo, veremos especialmente ciertos rasgos léxicos que pueden estar adscritos a alguna variedad etaria, por ejemplo, en la película argentina, *Victoria, la hija de Rafael*, llama *abu* a su abuela. Esta apócope es propia del lenguaje infantil panhispánico.²²

A partir de las nociones tratadas sobre los sociolectos y las distintas variables diastráticas, he elaborado el siguiente mapa conceptual (figura 4) que recoge los aspectos más relevantes para el estudio del léxico marcado lectalmente en las películas *Amores perros*, *El hijo de la novia* y *La vendedora de rosas*. Estas variables aparecerán reflejadas como marcas lectales en el «Glosario translectal razonado» (v. 4.2).

1.2.2. El habla en contexto: Las variedades diafásicas

Aunque existen dos dimensiones básicas en la variación lingüística —las variedades de usuario y las variedades de uso (Hatim y Mason, 1990: 39 y Halliday, McIntosh y Strevens, 1964: 87)—, comprobamos que hasta ahora solo se han descrito las variedades de usuario, las cuales se corresponden básicamente con la variación diacrónica, diatópica y diastrática. Es decir, cada individuo presentará ciertos rasgos lingüísticos según la época en la que vive, su origen geográfico y social. Estos rasgos lingüísticos configuran y caracterizan su idiolecto (García de Toro, 1994: 93, Hatim y Mason, 1990: 44).

A parte de las diferencias entre unos usuarios y otros, un mismo individuo puede utilizar diferentes variedades según la circunstancia comunicativa en la que se encuentre, esto es, puede emplear diferentes variedades difásicas. Es lo que Coseriu y Akmajian *et al.* denominan *estilos*, mientras que otros lo llaman *registros*, por ejemplo, Halliday o Hatim y Mason. Otros autores, como Catford (1965: 85), distinguen entre registros y estilos. Para este autor, el registro tiene que ver con el rol social que desempeña el hablante en el

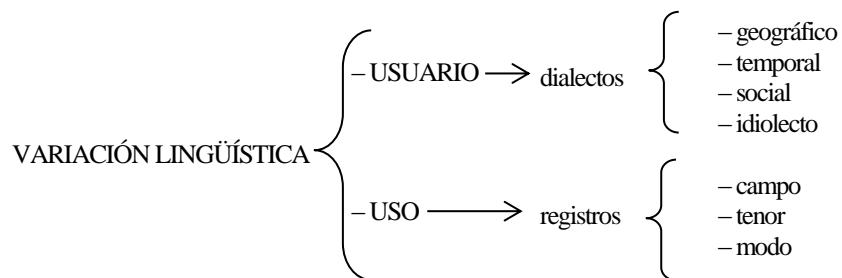
²² Véase entrada en 4.2.

momento concreto del enunciado, mientras que el estilo es una variedad relacionada con los interlocutores y la relación que mantiene el hablante con ellos.

Una variedad de usuario particular es el *idiolecto*, un «conjunto de rasgos propios de la forma de expresarse de un individuo» (Real Academia Española, 2001: s. v.) Así, pues, la diferencia entre idiolecto y estilo se basa en que el hablante decide conscientemente qué estilo se adecua mejor a la situación, mientras que el idiolecto no es un rasgo premeditado, sino idiosincrásico (Hatim y Mason, 1990: 44 y García de Toro, 1994: 98).

Aunque Coseriu incluye los sexolectos y las variedades etarias entre los estilos de lengua (Coseriu, 1981: 12), considero que deben clasificarse como variedades diastráticas y, por tal motivo, ya se han enumerado previamente (v. 1.2.1). Son rasgos lingüísticos relacionados con los niveles sociológicos del hablante, no con el contexto en el que se produce el acto comunicativo.

FIGURA 5: Esquema de la variación lingüística en sus dos dimensiones



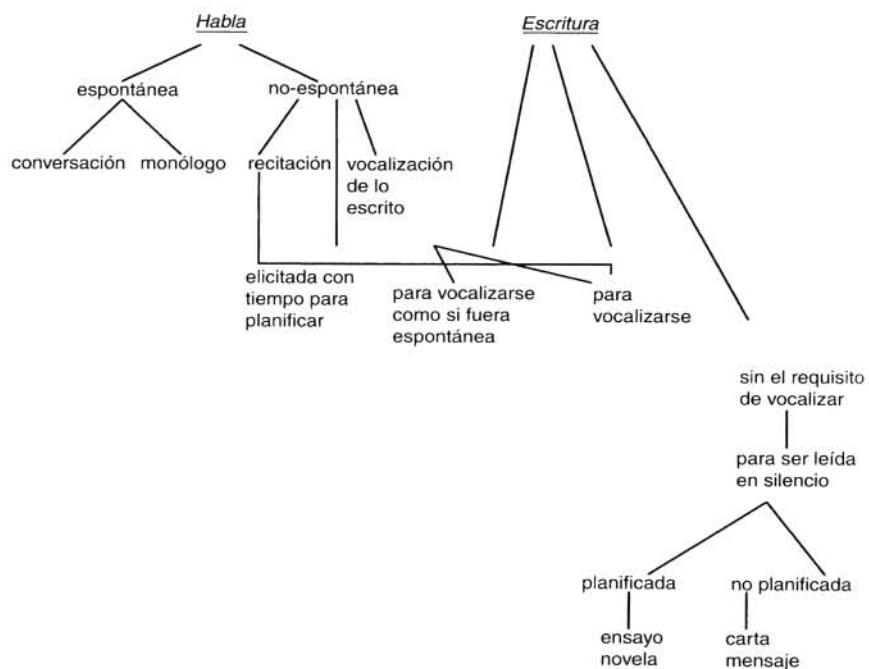
Basada en «The use-user distinction» y «The user-use distinction» (Hatim y Mason, 1990: 39 y 46, respectivamente).

En la figura 5, se ven las dos dimensiones de la variación: Por un lado, la variación según el usuario y, por otro, la variación según el uso. Puesto que ya se ha explicado la variación geográfica (o variación diatópica), temporal (o variación diacrónica) y social (o variación diastrática), en este apartado profundizaremos sobre la variación diafásica. Las variedades de uso se denominan *registros*, especialmente en la tradición de la sociolingüística

anglosajona: «The name given to a variety of language distinguished according to use is ‘register’»²³ (Halliday, McIntosh y Strevens, 1964: 87). Estos autores consideran que el registro se compone de tres dimensiones, *campo, modo y tono* (o *tenor*) del discurso.

El *campo* del discurso se refiere a lo que sucede, al área en la que opera la actividad lingüística, e incluye la materia del discurso, puesto que dentro del campo se puede distinguir entre el discurso especializado y discurso no especializado (Halliday, McIntosh y Strevens, 1964: 90-91). Se trata, pues, del ámbito referencial en que se desarrolla la comunicación, aunque no hay que confundirlo con el tema. En las películas analizadas, el campo es eminentemente no especializado, puesto que la acción registra la vida cotidiana de los personajes.

FIGURA 6: Subcategorías del modo



Fuente: Silva-Corvalán (2001: 22).

²³ «Se denomina ‘registro’ a una variedad de lengua que se distingue según el uso» (mi traducción).

El *modo* del discurso tiene que ver con el medio en que se produce la comunicación, con el papel que desempeña la actividad lingüística en la situación (Halliday, McIntosh y Strevens, 1964: 91). Su clasificación básica es *modo oral* y *modo escrito*. Silva-Corvalán (2001: 22) establece una subclasificación del modo del discurso que se presenta en el esquema de la figura 6, en la página anterior.

Nos detendremos especialmente en el modo oral, puesto que es el tipo de discurso que analizaremos en el corpus. Dentro de lo oral (*habla*, en la figura 6), en primer lugar, se puede distinguir entre *habla espontánea* y *habla no espontánea*. La primera es en la que se encuadraría el español coloquial, del que hablaremos más adelante (v. 1.2.2.1). Es el habla que surge sin elaboración previa y se subdivide, a su vez, en *conversación* —cuando sucede entre dos o más participantes— o *monólogo* —cuando un hablante habla consigo mismo o realiza un soliloquio—. El habla no espontánea está subdividida a su vez en tres subcategorías: *Recitación*, *habla elicida con tiempo para planificar*²⁴ y *vocalización de lo escrito*. Ya que nos centramos en el habla de películas hispanoamericanas, en este trabajo, se estudiarán casos de la subcategoría *habla para vocalizarse como si fuera espontánea*. Algunos autores denominan *oralidad prefabricada* (Chaume, 2001a: 72; Chaume, 2004: 168; Baños, 2009a y 2009b) a esta modalidad elaborada con el fin de aparentar verosimilitud y espontaneidad. Es propia de ciertos documentos audiovisuales, tales como los largometrajes de ficción. Respecto al medio, hay que tener en cuenta que el canal ejerce una poderosa influencia en la comunicación (Hatim y Mason, 1990: 50), de manera que es normal y aconsejable que un usuario no se exprese igual cuando se comunica oralmente o cuando lo hace por escrito. Ahora bien, como todos saben, existen discursos orales que se asemejan al discurso escrito, por ejemplo, una disertación, mientras que hoy en día podemos encontrar fácilmente textos escritos que

²⁴ Aunque la autora utiliza esta expresión, quizá sería mejor decir *habla planificada con anterioridad*, puesto que es más inteligible.

guardan estrechas similitudes con el discurso oral, tales como el chat o los foros de internet.

El *tenor* del discurso o *estilo*, en la terminología de Halliday, McIntosh y Strevens (1964: 92), está asociado a la relación que existe entre los participantes en el hecho lingüístico y sus respectivas intenciones (Hatim y Mason, 1990: 51). En principio, se podría entender no solo como el nivel de formalidad o informalidad del discurso, sino también podríamos incluir factores como la intención del hablante y la valoración del hecho lingüístico por parte de los participantes en la conversación. Estos dos factores tienen cierta relevancia en el estudio del léxico, pues, por un lado, según la intención del hablante, podemos hallar unidades léxicas despectivas, humorísticas, afectuosas o irónicas; y, por otro, según la valoración del hecho lingüístico, nos encontramos con voces neutras, eufemísticas y disfemísticas (o malsonantes).

Para traducir, hay que conocer, además de los diferentes registros, el contexto de situación y de cultura que determinan en gran medida la significación del texto. No obstante, el análisis del registro textual es un buen punto de partida para el traductor (Marco, 2000: 15). Por último, es necesario señalar que la lengua no está formada por comportamientos estancos, sino que todos estos parámetros funcionan como un *continuum* gradual, tal y como reconocen muchos autores (Hatim y Mason, 1990: 40, Gimeno, 1993: 307 y García de Toro): «[...], todas estas variedades han de ser contempladas como un *continuum*, de tal manera que cualquier segmento lingüístico que analicemos responderá a la intersección de dos o más *[sic]* de estas variedades» (García de Toro, 1994: 93-94).

1.2.2.1. El registro coloquial

En los últimos cincuenta años, el discurso oral ha dejado de estar subordinado al discurso escrito y ha comenzado a suscitar interés entre los lingüistas desde diferentes disciplinas como el análisis del discurso, la pragmática o la sociolingüística. Aunque en principio se investigó el registro

coloquial en textos literarios (novelas y obras de teatro, principalmente), en la actualidad, los estudios sobre el español coloquial parten de corpus representativos con muestras reales de habla oral.²⁵ Para precisar el alcance del sintagma *registro coloquial*, trataremos de definirlo de acuerdo a las últimas corrientes teóricas. Algunas de las características más notables de este registro son las siguientes:

- El español coloquial es un registro de habla, un uso determinado por la situación, por las circunstancias de la comunicación.
- No es dominio de una clase social, sino que, tal y como aquí lo entendemos, caracteriza las realizaciones de todos los hablantes de una lengua. Es cierto que es el único registro que dominan los hablantes de nivel sociocultural bajo medio-bajo, pero en absoluto les es exclusivo.
- No es uniforme, ya que varía según las características dialectales [geolocales] y sociolectales de los usuarios: cf. el español coloquial de Sevilla / de Valencia; de un individuo de nivel de lengua bajo / alto; joven (de 20 años) / anciano (de 80 años) (Briz, 2005: 29).

Efectivamente, el español coloquial no es un nivel de lengua y no es exclusivo de un solo grupo social, puesto que es una variedad de uso. Por lo tanto, un usuario puede decidir expresarse coloquialmente si las circunstancias favorecen que emplee este registro y no otro. Además, el registro coloquial es heterogéneo y muchos de sus rasgos dependerán de aquellos que caractericen lectalmente al usuario (diacrónica, diatópica y diastráticamente). Así, pues, en el español coloquial rioplatense predominarán rasgos como el voseo, mientras que en el español coloquial mexicano y peninsular se usa el tuteo.

Sin embargo, Vigara señala la expresividad como característica primordial en el registro coloquial, además de la comodidad y la adecuación-contextualización (Vigara, 2002: 8). A mi entender, muchos fenómenos propios del registro coloquial, como las preguntas retóricas, la repetición o el uso de sufijación afectiva, entre otros, expresan principalmente la subjetividad

²⁵ Cortés (2002) ofrece una panorámica breve y bien documentada. La obra pionera en el estudio del español coloquial fue el estudio de Beinhauer (1985) cuya primera, edición, destinada a estudiantes alemanes de español, se publicó en 1964.

del hablante, de modo que el registro coloquial adquiere mayor expresividad que otros más formularios. Aparte de considerar que la expresividad es una característica indispensable de lo coloquial, esta autora rechaza la identificación entre *coloquial* e *informal* que han hecho algunos estudiosos (sin ir más lejos, Briz, 2005: 16-17), puesto que considera que la oposición *formal/informal* no corresponden al registro en sí, sino a una de sus dimensiones, el tono que lo caracteriza.

Vigara considera que el registro coloquial solo se manifiesta cuando se produce un discurso oral improvisado, por lo que define el registro coloquial de la siguiente manera:

La variedad COLOQUIAL es una modalidad de uso contextual del lenguaje —es decir, un registro— *oral* e *improvisado*, en el sentido de actualizado «instantáneamente» aquí y ahora, sin formalización previa y al ritmo elocutivo del hablante (de su pensamiento-sentimiento), que lo expresa para otro y en función de ese «otro» (Vigara, 2002: 18).

En suma, para esta autora, al igual que para Gimeno (1993: 314), el registro coloquial está delimitado por un campo cotidiano, un modo oral improvisado, un tenor interactivo y un tono informal (Vigara, 2002: 22).

El corpus de películas que analizaremos en este trabajo es una muestra de discurso oral propio de los largometrajes de ficción, esto es, se trata de textos que se han escrito previamente para ser interpretados como si fueran improvisados o espontáneos²⁶. En gran medida, una interpretación cinematográfica se basa en que el actor sea capaz de crear la ilusión de realidad, no solo con sus gestos y su expresión corporal, sino también con sus palabras. No hay que olvidar que los guionistas tienen en cuenta que sus textos deben ser verosímiles, por lo que adoptan ciertos rasgos propios del registro coloquial, como puede ser el uso de léxico corriente. Aunque tengan ciertas similitudes, la lengua oral de las películas no es, pues, un reflejo del registro coloquial real, sino que es un artificio más del séptimo arte. Todos esos

²⁶ Ramiro (2014: Comunicación personal) propone denominarlo *paracoloquial*.

aspectos los trataremos en mayor profundidad en el apartado «La caracterización de la lengua oral en el cine» (v. 2.6.3).

Dicho de otra manera:

Lo que normalmente se imita en los textos escritos no es el registro [...], sino *el lenguaje que consideramos propio del registro oral coloquial* (y lo imitamos normalmente además, por cierto, purgándolo de todos esos elementos de la oralidad que no son compatibles con una visión convencional del texto escrito para ser leído o del texto escrito para ser oralizado —leído en voz alta o recitado) (Vigara, 2002: 13).

Lo comprobaremos en nuestro corpus audiovisual.

Dentro del ámbito de la traductología, concretamente en el campo de la traducción audiovisual, se han realizado aportaciones al estudio del español coloquial tan relevantes como la de Baños (2009b: 100-104). Esta autora, partiendo de los estudios de Briz (1996, 2001), Briz y Val.Es.Co (2000), Cassany (1989) y Vigara (1980, 1992), recoge los siguientes rasgos del español coloquial según los diferentes aspectos de la lengua. Los voy a recoger a título de inventario:

1) Aspecto fónico:²⁷

- Tendencia a una articulación relajada (Briz, 1996: 49).
- Pronunciación marcada y enfática [...] (Briz, 1996: 50).
- Papel clave de la entonación en la organización del discurso oral espontáneo (Briz, 2001: 90).
- Alargamientos fónicos y silábicos que pueden servir tanto para reflejar la falta de pericia lingüística del hablante como para reforzar los enunciados (Briz, 2001: 94).
- Tendencia a mostrar marcas fónicas de usuario, tales como procedencia geográfica, social y generacional (Cassany, 1989: 36).

2) Aspecto morfosintáctico:

²⁷ Baños prefiere denominar *niveles* a lo que en esta tesis se denomina *aspectos de la lengua*. Esta autora llama a este aspecto *nivel fónico-prosódico*, pero como nivel sugiere diferencia diastrática, prefiero referirme a los *aspectos fónicos, morfosintácticos y léxicos*.

- Concordancias agramaticales o formaciones por analogía [...] (Baños, 2009b: 101).
- Uso preferente de ciertos tiempos verbales, tales como el presente de indicativo y el pretérito perfecto simple, a menudo con valores diferentes a los habituales (uso del presente con valor de pasado y futuro) (Briz, 1996: 58). Además, los principios de economía lingüística y analogía rigen el empleo de unas formas verbales en detrimento de otras (Vigara, 1992: 190-192).
- Abundancia de pronombres con uso afectivo. Frecuentemente se utilizan formas no estándar (Vigara, 1992: 144).
- Preferencia ante soluciones poco formales, como participios analógicos o perífrasis de futuro (Cassany, 1989: 38).
- Uso de estructuras variadas para la construcción de enunciados (Vigara, 1992: 403-404).
- Sintaxis abierta y discontinuidad en la exposición, lo que propicia no solo el uso de paráfrasis, pleonasmos e incisos, sino también enunciados suspendidos, titubeos y otros mecanismos de reelaboración por parte del hablante (Briz, 1996: 35).
- Preferencia por las estructuras asindéticas y paratácticas:

La unión entre enunciados se consigue mediante el uso abundante de unidades asindéticas y paratácticas, así como con la introducción de variados conectores pragmáticos, que «vinculan semántica y pragmáticamente el antes con el después» en el discurso oral espontáneo (Briz, 1996: 50) [...] En cuanto a la variedad de las conjunciones empleadas, Cassany (1989: 39) afirma que estas son más variadas en los textos escritos que en los orales (Baños, 2009b: 102).

- El orden de las palabras sirve para realzar ciertos elementos informativos y tiene un carácter pragmático y de realce informativo de elementos (Padilla, 2000).
- Alto grado de redundancia (Baños, 2009b: 103).
- Elipsis gramatical y contextual y abundancia de referencias exofóricas (Baños, 2009b: 103).

- Uso reducido de la voz pasiva: En el registro coloquial, «la voz pasiva no sólo no se emplea prácticamente nunca, sino que no se echa de menos» (Vigara, 1992: 267).

3) Aspecto léxico:

- Léxico restringido y aumento de la capacidad significativa de unidades léxicas (Baños, 2009b: 103).
- Creación léxica mediante procedimientos morfológicos, como la sufijación o el acortamiento léxico (Briz, 1996: 53) o lexicológicos, como la adopción de tecnicismos, voces argóticas (Briz, 1996: 62) o extranjerismos ya aclimatados a nuestra lengua (Gómez Capuz, 2001).
- Expresividad mediante la creación morfológica y léxica que se manifiesta en unidades fraseológicas, muletillas léxicas, fórmulas estereotipadas, metáforas, comparaciones, dobles sentidos, etc. (Baños, 2009b: 104).
- Léxico marcado por las características sociolectales y dialectales de los usuarios (Baños, 2009b: 104).

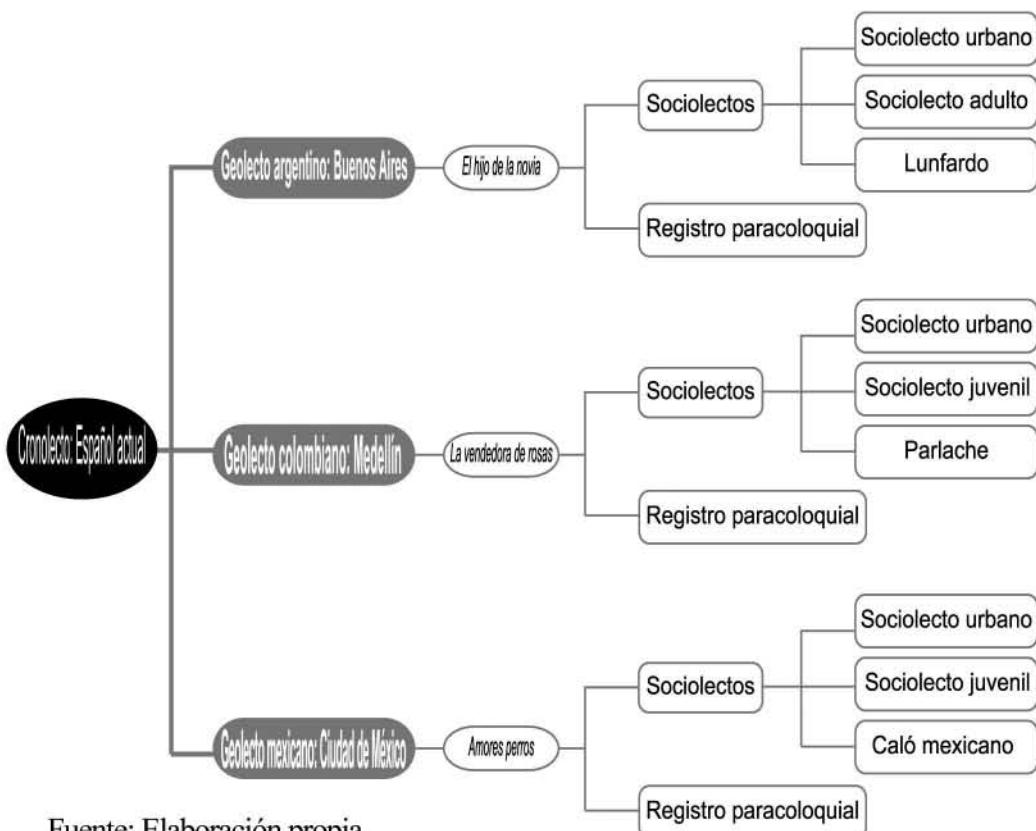
En definitiva, podemos concluir lo siguiente respecto a las características del español coloquial:

Las características aquí descritas son fruto de los rasgos situacionales (relación de igualdad entre los interlocutores, el saber y la experiencia compartidos, el marco discursivo familiar y la temática no especializada) y de los rasgos primarios del registro oral coloquial (la ausencia de planificación, la finalidad interpersonal y el tono informal) (Briz, 1996: 30-31 *apud* Baños, 2009b: 104).

Más adelante discerniremos lo que es propio de la lengua en un contexto cinematográfico (v. 2.6.3) para tener fundamentos lingüísticos en el estudio de las variedades del español en las películas *El hijo de la novia*, *La vendedora de rosas* y *Amores perros*. Para concluir este apartado, el cuadro sinóptico que aparece a continuación (figura 7) desglosa las variedades objeto de estudio en este trabajo. En primer lugar, situamos a la derecha —en negro— el cronolecto actual, más concretamente el español de finales del siglo XX y

principios del siglo XXI. En segundo lugar, aparecen tres ramas que representan los respectivos geolectos, asociados a las películas. Por último, en el análisis detallado de cada filme, se examinarán las variedades de usuario (geolectos y sociolectos) y las de uso, en especial, el registro que imita al coloquial.

FIGURA 7: Las variedades del español en un contexto audiovisual



1.3. *El español en América*

El español es la lengua oficial de dieciocho países de Hispanoamérica y de la Comunidad de Puerto Rico. La realidad del uso lingüístico no coincide con las fronteras políticas y es un reflejo de la compleja historia de las naciones americanas y del mosaico de lenguas indígenas e inmigrantes que han entrado en contacto con el español en los últimos 500 años. Millones de hispanoamericanos que hablan muy poco español viven en países donde el español es la lengua oficial. Varios millones de hispanohablantes viven en naciones del hemisferio occidental cuya lengua oficial no es el español (Lipski, 2005: 173).

[...] Aunque no existe uniformidad lingüística en Hispanoamérica, la impresión de comunidad de lengua no está injustificada: sus variedades son menos discordantes entre sí que los dialectalismos peninsulares y poseen menor arraigo histórico. Mientras las diferencias lingüísticas de dentro de España han tenido en ella su cuna y posterior desarrollo, el español de América es una lengua extendida por una colonización que se inició cuando el idioma había consolidado sus caracteres esenciales y se hallaba próximo a la madurez (Lapesa, 1991: 535).

América Latina es un crisol de lenguas y culturas. En este trabajo, aunque solo nos centraremos en el español hablado en Argentina, Colombia y México, países en los que se realizaron respectivamente las películas que, como sabemos, vamos a estudiar: *El hijo de la novia* (Campanella, 2001), *La vendedora de rosas* (Gaviria, 1998a) y *Amores perros* (González Iñárritu, 1999). Para abordar el estudio del corpus, es imprescindible conocer los fenómenos geolocales propios del español en América, en general, y en Argentina, Colombia y México, en particular. En este epígrafe, se darán unas ideas generales sobre el español americano, mientras que los rasgos característicos de cada país se detallarán en los apartados «El español en Argentina» (1.3.1), «El español en Colombia» (1.3.2) y «El español en México» (1.3.3) respectivamente.

A pesar de lo familiarizados que estamos con la denominación *español de América*, que se recoge en diversas monografías de los últimos años, sabemos que no existe un macrodialecto americano completamente homogéneo. No obstante, a cualquiera que mantuviera esta creencia, le resultaría difícil sostenerla si leyera algunas de las obras más recientes dedicadas a la descripción de las variedades americanas desde distintas perspectivas: Alvar, coord. (1996), Vaquero (1998a y 1998b, 2.ª edición), López Morales (1998), Quesada (2000), Aleza y Enguita (2002, 2010), García Mouton (2003), Lipski (2005, 4.ª edición), Gallego y Torres (2005), Moreno de Alba (2005a, 3.ª edición) o Cestero (2006), por mencionar las más salientes.

Lo cierto es que el español en América²⁸ presenta rasgos en común que lo configuran como una *variedad archigeolectal*,²⁹ lo que implica aceptar que no estamos ante una única variedad diatópica. Esta archivariedad está formada por la intersección de una serie de geolectos con rasgos coincidentes que ni siquiera son exclusivos del continente americano. Algunos fenómenos también se dan en otras áreas hispanohablantes consideradas innovadoras desde el punto de vista lingüístico, tales como Andalucía y Canarias, en España. De hecho, todos los fenómenos fonéticos característicos de América están presentes en mayor o menor medida en el español europeo, por lo que no se pueden atribuir únicamente al sustrato indígena (Lapesa, 1991: 537-550). Lo cierto es que el estudio de la aportación a nuestro idioma fruto del contacto entre lenguas indígenas en el continente americano es un fenómeno que merece ser estudiado más a fondo, pero no es imprescindible para esta tesis y, por tanto, no nos detendremos más que en los aspectos que tengan relación con el corpus.³⁰

Las causas de la variación diatópica en América son diversas y no vamos a analizarlas aquí por razones obvias. López Morales enumera cuatro principales: «Diverso origen dialectal de los colonizadores, diversidad de lenguas aborígenes, aislamiento sobresaliente entre los núcleos fundacionales, ausencia de políticas lingüísticas niveladoras, entre otros factores de menor relieve» (López Morales, 1996: 19). Sin embargo, como se verá a continuación, existen muchos puntos en común entre los geolectos argentino, colombiano y mexicano, a pesar de sus obvias divergencias.

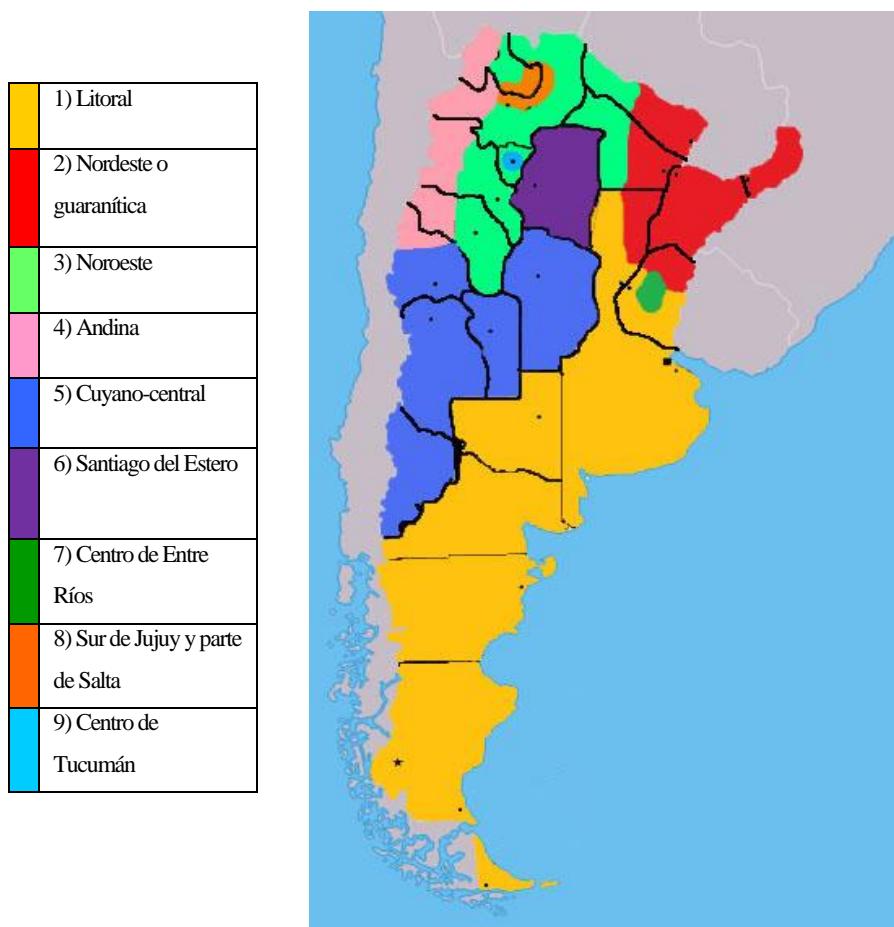
²⁸ Además del español de la América hispana, no hay que olvidar el español estadounidense, que cuenta con cerca de 50 millones de hablantes y con su propia Academia de la lengua.

²⁹ Manuel Ramiro (2012: 34) me sugiere esta denominación transparente que, en este caso, resulta más precisa que *supravariedad*. La transparencia le viene de la «intersección» o «factor común» que el prefijo *archi-* pone en evidencia.

³⁰ Un buen punto de partida para acercarse al tema es el volumen colectivo *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica* (Palacios, coord., 2008), en la que se ofrece un panorama de los contactos lingüísticos del español con otras lenguas.

1.3.1. El español en Argentina

FIGURA 8: Mapa de las variedades diatópicas del español de Argentina



Fuente: Elaboración propia.

La República Argentina es el país hispanohablante más extenso en superficie: 3 761 274 km², si se tienen en cuenta no solo la superficie del territorio continental, sino también las islas y las posesiones en la Antártida (Secretaría de Gabinete y Gestión Pública, 2005). Además de su gran extensión, otros factores que han favorecido la riqueza de variedades diatópicas en el país han sido la colonización española, que fue ocupando el

territorio desde tres puntos distintos —Buenos Aires, Chile y Bolivia (Lipski, 2005: 184)—, y la gran afluencia de inmigrantes europeos procedentes de diversos países que llegaron a partir de la revolución industrial.

Ya en los años sesenta, tanto Vidal de Battini como Rona delimitaron respectivamente cinco y cuatro zonas dialectales dentro de Argentina basándose en criterios fonéticos. Más tarde, en los ochenta, identificaron nueve variedades diatópicas mediante el estudio de una serie de fenómenos fónicos y morfológicos pertinentes, tales como el yeísmo, žeísmo³¹, pronunciación de la /ř/³² y voseo verbal (Donni de Mirande, 2000: 8). Esta autora propone la zonificación de la figura 8, si bien algunas zonas se consideran de transición, pues poseen rasgos pertenecientes a más de una variedad diatópica, como el centro de Entre Ríos o la ciudad de Córdoba, donde coexisten el yeísmo y el žeísmo:

- 1) Región litoral pampeana, que se caracteriza por el yeísmo, žeísmo y la pronunciación vibrante de la /ř/. Comprende la ciudad y provincia de Buenos Aires, casi toda la provincia de Santa Fe, parte de Entre Ríos, La Pampa y la Patagonia. La entonación circunfleja del área bonaerense se considera prototípica argentina, aunque no esté extendida en todo el país (Lipski, 2005: 191 y Fontanella de Weinberg, 1966: 28-29).
- 2) Región nordeste, donde se mantienen la oposición /y/ y /ř/. La /y/ se pronuncia africada y la /ř/ fricativa y asibilada. Comprende las provincias de Misiones y Corrientes, este de Formosa y Chaco, nordeste de Santa Fe y norte de Entre Ríos. En esta zona, hay hablantes bilingües de guaraní y español, por

³¹ El žeísmo o yeísmo rehilado es la realización del fonema fricativo /y/ como predorsal sonoro /ž/. En este trabajo, se emplearán ambos términos como sinónimos.

³² A lo largo del estudio, utilizaré, con excepciones, el alfabeto fonético de la *Revista de Filología Española*, pues es el que se emplea en la mayoría de la bibliografía consultada.

lo que tradicionalmente se ha denominado *región guaranítica* (Donni de Mirande, 1996: 210).

- 3) Región noroeste, que se distingue por el yeísmo, pero no žeísmo, y la /ř/ fricativa. Está formada por el oeste de Chaco y Formosa, gran parte de Jujuy, Salta, La Rioja, Catamarca y Tucumán (salvo el centro).
- 4) Región andina del norte, donde se conserva la /y/ y la /ř/ se pronuncia como fricativa asibilada, se extiende por el norte de San Juan, oeste de La Rioja y Catamarca, norte de Jujuy y noroeste de Salta.
- 5) Región cuyano-central se diferencia por el yeísmo y la realización /ř/ fricativa asibilada. Se extiende por el centro y noroeste de Córdoba, centro y norte de San Luis, gran parte de San Juan, Mendoza y norte de Neuquén.
- 6) Santiago del Estero se caracteriza por la oposición /y/ y /ž/ y la realización /ř/ fricativa asibilada. Además, presenta un consonantismo tenso propio de las tierras altas.
- 7) El centro de Entre Ríos presenta yeísmo, žeísmo y pronunciación de la /ř/ fricativa asibilada. Es un geolecto de transición entre el litoral y guaranítico.
- 8) El sur de Jujuy y parte del centro de Salta se caracterizan por yeísmo, žeísmo, pronunciación de la /ř/ fricativa asibilada, además, desde el punto de vista morfológico, aparecen tipos de voseo diferentes del resto de las regiones.
- 9) El centro de Tucumán se distingue por el žeísmo y la pronunciación de la /ř/ fricativa asibilada.

No obstante, se pueden discernir ciertos rasgos lingüísticos comunes a todos los hablantes argentinos, que se desglosarán en los aspectos fónico, morfosintáctico y léxico a continuación.

1.3.1.1. Aspecto fónico

En cuanto a los rasgos fónicos, cabe señalar que el porteño, la variedad de la capital Buenos Aires, es el geolecto más prestigioso, por lo que el resto de regiones tienden a imitarlo (Donni de Mirande, 1996: 213). Además, desde este punto de vista, existen numerosos rasgos compartidos con otras variedades diatópicas del español que aparecen en conjunción con algún rasgo específico de Argentina.

En primer lugar, la *tendencia a cerrar las vocales* solo se manifiesta en el habla de personas con un nivel de escolarización medio o bajo tanto en áreas urbanas como rurales (Donni de Mirande, 1996: 213-215, 2000: 10). La tendencia antihiática se puede considerar panhispánica, pero es más acusada en la archivariedad americana, sobre todo, en los hablantes no escolarizados: El viejo *rial* ‘real’ español, es hermano de tendencia del *pasiar* ‘pasear’ generalizado en América, al menos en las tres zonas que estudiamos, pero se asimila en su ruralidad al *pior* ‘peor’ no escolarizado que se puede escuchar en México o en el campo argentino. Algunos estudiosos sostienen —entre otros, Ramiro³³— que hay gran uniformidad en muchos de los fenómenos del español no escolarizado del dominio hispánico. Uno de estos fenómenos es la diptongación de los hiatos cultos. Algo parecido ocurre con el desplazamiento acentual, con el desarrollo de consonantes epentéticas o la supresión de diptongos en sílaba acentuada como en [néβa]³⁴ por *nieva*. Este último fenómeno suele estar asociado al habla de las personas con bajo nivel de instrucción escolar, sobre todo si viven en comunidades rurales o proceden de ellas.

En segundo lugar, un rasgo que tradicionalmente se consideraba distintivo en la fonética de las hablas meridionales es el **yeísmo**, que consiste en la

³³ Invita a escuchar, por ejemplo, los recitados de José Larralde para comprobar la afinidad entre la variante gauchesca que adopta el cantante y las soluciones rurales de muchos lugares de la Península.

³⁴ En España, mucha gente monoptonga en sílaba acentuada, como en *frega* y no necesariamente en zonas rurales. En contraposición, se diptonga en sílaba inacentuada, como en *nuevecientos* (Ramiro, 2012: Comunicación personal).

neutralización del fonema lateral palatal /ʎ/ en beneficio del fonema palatal fricativo /y/. En la actualidad, esta neutralización se ha generalizado no solo en el Nuevo Mundo, sino también en España, especialmente entre los jóvenes, por lo que está aceptado en la norma culta (Real Academia y Asociación de Academias de la Lengua Española, 2005: s. v. *yeísmo*). Sin embargo, existen zonas sudamericanas donde se distingue entre los fonemas /y/ y /ʎ/, como en Paraguay, parte de Perú y Bolivia, norte de Chile y Argentina, el este de Ecuador y la zona central de Colombia (Vaquero, 1998a: 39). En Argentina, como se ha visto más arriba, se pueden encontrar realizaciones distintas de la oposición fonológica /y/ y /ʎ/ distribuidas diatópicamente (Donni de Mirande, 1996: 213):

- a)* Conservación de la oposición en el nordeste y en el área andina al norte.
- b)* Yeísmo, con neutralización de la oposición entre /y/ y /ʎ/, realización propia del nordeste y de la zona cuyano-central (Donni de Mirande, 2000: 12).
- c)* Yeísmo con rehilamiento, característico del habla rioplatense.

En tercer lugar, como en casi toda Hispanoamérica, así como en parte de Andalucía y Canarias, se neutraliza el fonema fricativo interdental sordo /θ/ en favor del fonema /s/. El *seseo* es la norma en Argentina, excepto en áreas rurales del centro de las provincias de Buenos Aires, centro y norte de Santa Fe, interior de Corrientes y Entre Ríos y oeste de Río Negro, donde predomina el ceceo (Donni de Mirande, 2000: 11).

En cuarto lugar, al igual que en otros países hispanoamericanos, el *consonantismo tiende a relajarse*. Una de las manifestaciones más claras de este fenómeno es la aspiración o elisión de -s en posición posnuclear. Este fenómeno fonético varía en función de la distribución diastrática, pues la tendencia a aspirar o a elidir el fonema /s/ es mayor en los varones y en las personas que han recibido menor nivel de instrucción (Donni de Mirande, 2000: 15). Sin embargo, en la Puna de Atacama y en Santiago del Estero, el consonantismo es tenso, por lo que no afecta a la pronunciación de -s (Donni de Mirande, 1996: 213).

En quinto lugar, cabe destacar que en toda Hispanoamérica hay un evidente *polimorfismo en la realización de los fonemas vibrantes*, muchas veces asociado con las hablas caribeñas (Vaquero, 1998a: 50-51). En Argentina, encontramos dos realizaciones de la vibrante múltiple /r/ (Donni de Mirande, 1996: 215):

- a) Vibrante, en el litoral.
- b) Fricativa y asibilada, en las regiones interiores.

Además, dependiendo del nivel educativo y del registro, tal y como sucede en otros geolocales hispánicos, tanto europeos como americanos, pueden aparecer alteraciones en los grupos consonánticos y en las consonantes posnucleares, por ejemplo, *caló* ‘calor’:

Otros hechos se registran en casi todo el territorio argentino, como es el caso de la reducción o alteración de los grupos consonánticos, aspecto de la variación diastrática y diafásica de la lengua, es decir, de la referente a la estratificación social y a los estilos del discurso. La reducción de estos grupos, que forma parte del debilitamiento general del consonantismo implosivo en el español con predominio de las sílabas abiertas, es más intenso en los sociolectos bajos y en el estilo descuidado (Donni de Mirande, 1996: 215).

En definitiva, aparte de estos cinco rasgos archigeolocales que se han mencionado, ya sean panamericanos, ya sean panhispánicos, el *yeísmo rehilado* es el rasgo fonético dominante y característico de la variedad diatópica rioplatense.

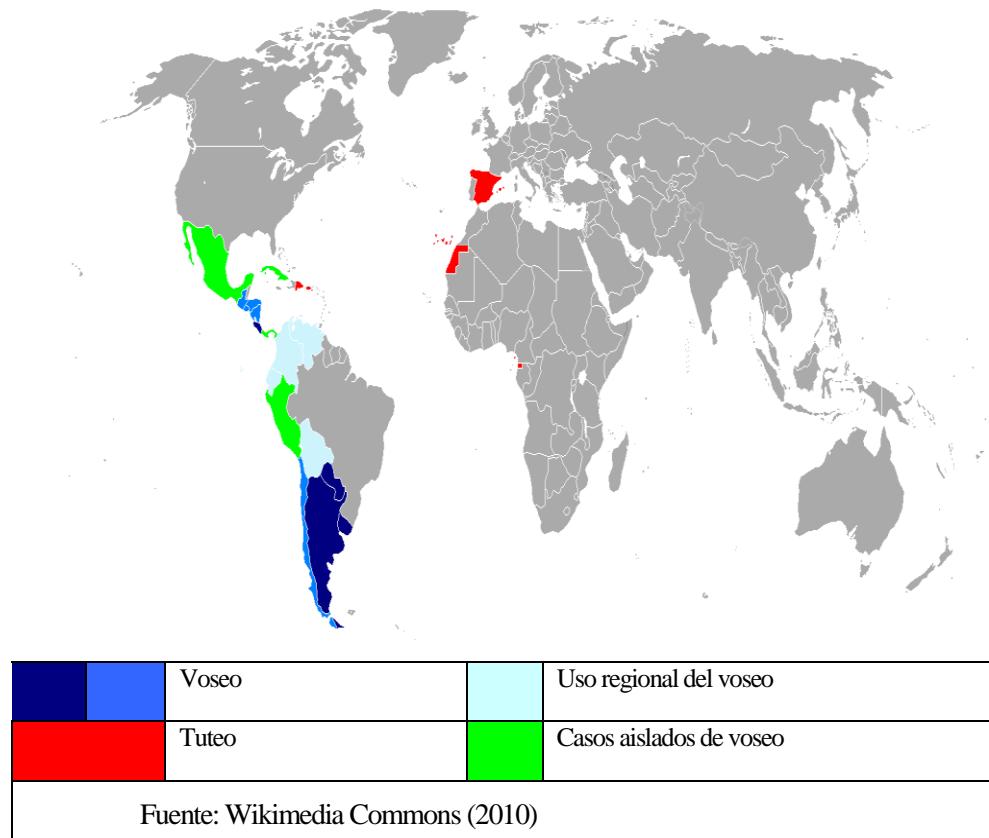
1.3.1.2. Aspecto morfosintáctico

Al igual que en el aspecto fónico, muchos rasgos gramaticales del español argentino coinciden con los rasgos comunes del español hispanoamericano. Primeramente describiré aquellos rasgos compartidos con otros geolocales y después me centraré en los aspectos particulares del español argentino.

Indudablemente, el rasgo morfológico más característico de ciertas zonas de América es el *voseo*. Se puede ver su distribución en la figura 9. Esta forma antigua de tratamiento ha perdurado en gran parte de Hispanoamérica (López Morales, 1996: 22), mientras que en España *vos* como tratamiento familiar

empezó a caer en desuso hacia el siglo XVI y fue desapareciendo por completo en los dos siglos posteriores (Lapesa, 1991: 579).

FIGURA 9: El voseo en el mundo



Este fenómeno tiene una distribución desigual en el continente, pues su uso es habitual en ciertos lugares como Argentina, Costa Rica o Guatemala (Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, 2009a: 205-216) mientras que en otros países su uso está estigmatizado, debido a que se asocia al habla de los grupos sociales con menor acceso a la educación, como es el caso de Bolivia, Perú, Panamá, Ecuador, los Andes venezolanos, la zona oriental de Cuba y gran parte de Colombia (Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, 2005: s.v. *voseo*). El voseo es la forma argentina prestigiosa de tratamiento informal, aunque también hay tuteo en alguna zona, como Santiago del Estero (Carricaburo, 2000: 26): «En las últimas décadas el uso del *vos* no solo se ha

extendido notablemente sobre la forma de respeto o de distancia (*usted*) sino que prácticamente ha anulado *tú*, antes sostenido por la presión normativa ejercida por el Ministerio de Educación» (Carricaburo, 2000: 26).

Además, esta autora distingue tres variedades diatópicas de voseo (Carricaburo, 2000: 26):

- 1) Voseo pronominal con paradigma verbal tuteante: *Vos cantas*.
- 2) Voseo a la chilena, con diptongo en la primera conjugación y sin diptongo, pero con cerrazón vocálica en la segunda conjugación, posiblemente por influencia de la tercera conjugación: *vos cantáis/cantái, vos temís*.
- 3) Voseo rioplatense, de Argentina, Uruguay y Paraguay, que se caracteriza por la monoptongación de las vocales abiertas: *vos cantás, vos temés*. También tienen un paradigma verbal híbrido, pues según el tiempo y el modo verbal, se emplean formas tuteantes o voseantes.³⁵

En relación con el voseo, ha surgido una ultracorrección en el pretérito indefinido que consiste en suprimir la *-s* final de segunda persona, aun cuando etimológicamente sea correcto mantenerla, dado que la forma voseante deriva de la forma *-stis* latina (de segunda persona del plural). Así, pues, esta coincide con la forma tuteante: *vos cantaste, vos temiste* (Carricaburo, 2000: 27). La *-s* final es hoy tan rechazable como en la Península.

Como en el resto de geoelectos innovadores, tanto americanos como europeos, se ha perdido el uso del pronombre plural de segunda persona *vosotros*, de manera que el pronombre *ustedes* ocupa su lugar en el paradigma verbal: «Cinco desinencias verbales: tres para el singular y dos para el plural. En las regiones voseantes: *-o, -ás / -áis /-á, -amos, -an*. En regiones tuteantes: *-o, -as, -a, -amos, -an*.» (Vaquero, 1998b: 37).

³⁵ Ramiro (2014: Comunicación personal) afirma que ha comprobado este fenómeno especialmente en la ciudad argentina de Córdoba.

En la lengua oral argentina, al igual que en el resto de Hispanoamérica, se prescinde de ciertos tiempos verbales, como el pretérito anterior o los futuros de subjuntivo (Donni de Mirande, 1996: 217). Tal es el caso de la preferencia de la perífrasis *ir + infinitivo* para indicar una acción que sucederá en el futuro, al igual que en otros países, como México o Colombia. El futuro sintético se utiliza únicamente con valor modal: *¿No estarás enferma?* (Carricaburo, 2000: 27).

En cuanto al uso de los pronombres personales de complemento directo e indirecto (*lo, la, le* y sus plurales), en toda Hispanoamérica se utilizan siguiendo la norma etimológica, a saber: Para el complemento directo, se usan *lo, la, los, las*, mientras que para el complemento indirecto se usan *le, les*. Sin embargo, el leísmo está ganando terreno en ciertas áreas por una cuestión de prestigio, ya que se considera más culto o cortés (Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, 2005: s. v. *leísmo* y Vaquero, 1998b: 38). En Argentina, está muy extendido el uso del pronombre de complemento indirecto singular *le* con valor plural, si dicho complemento aparece duplicado. Este uso también era frecuente en escritores del Siglo de Oro español (Carricaburo, 2000: 32).³⁶

Comparten también otras variantes del paradigma verbal hispanoamericano, como la preferencia por la desinencia verbal del pretérito imperfecto y pluscuamperfecto de subjuntivo es *-ra* (Donni de Mirande, 1996: 217 y Vaquero, 1998b: 29).

En todo el continente, existe cierta vacilación en el régimen preposicional de ciertos verbos. En Argentina, el dequeísmo está especialmente extendido por los medios de comunicación, por lo que hay diversas hipótesis sobre su expansión, entre las que se pueden citar que lo usan las clases más poderosas o que se usa para adquirir mayor distanciamiento con lo dicho (Carricaburo, 2000: 36). No obstante, cabe señalar que en España también hay ciertas zonas

³⁶ Este fenómeno está en auge en toda Hispanoamérica y en España.

y ciertos grupos sociales dequeístas, por lo que se trata de un fenómeno panhispánico.

En lo que respecta a la formación y uso de diminutivos, el sufijo más empleado es *-ito/-a* como en la mayoría de los países hispanoamericanos. Sobre el diminutivo profundizaré en «El español en Colombia» (v. 1.3.2)

Una forma de tratamiento que se suele asociar con el habla argentina es el *checheo* (uso del vocativo *che*) en contextos familiares o informales en los que hay una relación de igualdad o superioridad entre el emisor y el receptor. Sin embargo, también se utiliza en Uruguay y en el sur de Brasil (Carricaburo, 2000: 26), por lo que lo consideramos un rasgo archigeolectal. En la película *El hijo de la novia* se pueden hallar algunos ejemplos de checheo: Sandra, la exmujer del protagonista, Rafael, le espeta: *¡Che, qué torta miserable! ¿Quién la hizo?* (Campanella y Castets, 2002: 150).

Para concluir los aspectos morfosintácticos relevantes, Donni de Mirande (1996: 217), recoge como diferencia intrageolectal —la denominación es de Ramiro (2012: Comunicación personal)—el predominio en el litoral del uso del pretérito indefinido para las acciones pasadas, bien sean perfectivas o imperfectivas, mientras que en el noroeste y en el centro del país se usa más el pretérito perfecto compuesto.

1.3.1.3. Aspecto léxico

El léxico es el aspecto en que nos centraremos en este trabajo. En capítulo IV, se analizarán las unidades léxicas del corpus alejadas del español general. En primer lugar, no hay que olvidar que el léxico patrimonial —y su visión del mundo— fue impuesto por los conquistadores españoles, que en muchos casos adaptaban sus propios vocablos a la nueva realidad del continente americano. Como apuntan Aleza y Enguita (2002: 28), el uso del léxico patrimonial está relacionado, en gran medida, con las preferencias léxicas de los hablantes hispanoamericanos y depende de circunstancias aún desconocidas. Un ejemplo de cambio semántico de una voz patrimonial podría ser *cuadra*, que en España se entiende como ‘establo’ y en América

también significa ‘distancia que hay entre una esquina y la siguiente’ (véase la entrada correspondiente en 4.2).³⁷

Algunos autores llaman la atención sobre el empleo de ciertas voces que en España solamente se usan en contextos especializados, mientras que en América se utilizan en la lengua cotidiana: «El léxico general americano abunda en palabras y acepciones que en España pertenecen sólo al lenguaje literario o han desaparecido» (Lapesa, 1991: 594-595). Esto mismo ocurre con ciertas palabras pertenecientes a la jerga marinera —los denominados *marinerismos*—, los cuales en América han pasado a integrarse en la lengua general, por ejemplo, *jalar* ‘tirar’ o *botar* ‘arrojar’ (véanse sus respectivas entradas en 4.2): Entre los primeros colonizadores había marinos, marineros y pasajeros de los barcos que hacían una larguísima travesía, los cuales, presumiblemente difundieron no solo su cultura y costumbres, sino también elementos de su forma de hablar, de su jerga.

El proceso de adaptación del léxico patrimonial a la realidad americana no ha sido uniforme. Una voz patrimonial puede adaptarse conceptualmente por semejanza, por un mecanismo metafórico, con los referentes americanos de vocablos amerindios, aunque en estos casos, es posible que aparezcan anfibologías. Asimismo, hay ocasiones en las que han permanecido tanto la voz patrimonial como la palabra indígena, de forma que surge un doblete, como en el caso de las palabras *piña* y *ananás*, las cuales designan la misma fruta exótica. Eso sí, la segunda forma se emplea preferentemente en Argentina, Uruguay y Venezuela (Aleza y Enguita, 2002: 262). La adaptación léxica también se produce por la derivación y composición de palabras, de manera que llegan a cristalizarse en formas lexicalizadas de diminutivos como *mamacita* ‘mujer atractiva’ o palabras compuestas, tales como *aguapanela* ‘bebida’ (véanse las entradas correspondientes en 4.2).

³⁷ Este ejemplo ya lo mencioné en un trabajo anterior (Carrera, 2008: 37, 128), aunque he ampliado dicha entrada.

No obstante, es preciso tener en cuenta que el español hispanoamericano siempre ha estado expuesto a diversos contactos lingüísticos. Las lenguas indígenas, como el arahuaco, caribe, náhuatl, quechua, aimara y otras, han influido no solo en el léxico de las variedades geolocales americanas, sino también han aportado elementos léxicos a diversas lenguas europeas. Hay indigenismos, como la palabra *chocolate*, que se han incorporado al español general y a otras lenguas occidentales como el alemán (*Schokolade*), francés (*chocolat*) o el inglés (*chocolate*) (Aleza y Enguita, 2002: 230). Las voces de origen amerindio se impusieron sobre el léxico patrimonial, sobre todo, en el caso de objetos relacionados con la naturaleza, como *poroto* —de origen quechua— o *mapache* —de origen nahua— (Aleza y Enguita, 2002: 213 y 220, respectivamente y Vaquero, 1998b: 41). Ya en los años ochenta del siglo pasado, un estudio cuantitativo y cualitativo indicaba que los indigenismos eran los extranjerismos más productivos y con mayor riqueza semántica, en comparación con los préstamos o calcos procedentes de otras lenguas europeas en su mayoría (Sala *et al.*, 1982, tomo I: 619).

Aun así, existen elementos léxicos heredados de otros idiomas. En mayor o menor medida, según las latitudes, es posible encontrar afronegrismos, lusismos, galicismos, italianismos y anglicismos. Para Lang, el hecho de que haya un mayor grado de incorporación de estos últimos está relacionado con que Hispanoamérica ha tenido siempre mayor interacción que España con otras culturas (Lang, 1990: 34-35). Además, según el estudio de Sala *et al.* (1982, tomo I: 619), los anglicismos tienen mayor difusión geográfica que el resto de extranjerismos, lo cual no constituye un hecho aislado, pues el inglés se ha convertido en la lengua franca de la ciencia y los negocios, dada la posición dominante en el mundo que han ocupado los Estados Unidos desde la segunda guerra mundial.

En resumen, el vocabulario hispanoamericano es muy rico y lleno de creatividad, por influjo de las culturas que se han ido asentando en el continente a lo largo de los siglos. Actualmente disfruta de prestigio que le otorga su portentosa literatura. Aparte de esto, no hay que olvidar otros proyectos panhispánicos de gran envergadura, como el *Diccionario*

panhispánico de dudas (2005), *Varilex* o el *Diccionario de americanismos*³⁸ en cuya elaboración han participado las veintidós Academias de la lengua española y que ha sido dirigido por Humberto López Morales. La presentación en Lima del *Diccionario de americanismos* no estuvo exenta de polémica, pues el presidente de la Academia Peruana, Marco Martos, criticó la inclusión de ciertos peruanismos, que para él son más bien regionalismos, por consiguiente, no se podrían considerar representativos de la lengua nacional de Perú (El Comercio, 2010: En línea).

De hecho, el mismo director del *Diccionario de Americanismos* escribió en una obra anterior:

El concepto de americanismo se enfrenta también a otros problemas. Si llegara a entenderse por tales solo aquellos términos que se usarán en toda América y que no fueran conocidos en ninguna parte de España, es muy posible que no existieran. Lo que generalmente ocurre es o bien términos comunes a toda Hispanoamérica y conocidos en partes de España, o bien palabras usadas solo en ciertas zonas del continente americano. La cuestión entonces es distinguir entre los americanismos propiamente tales y regionalismos (argentinismos, bolivianismos, etc.) (López Morales, 1998: 166).

En este estudio, hablaremos de *panamericanismos* o *americanismos*, cuando se trate de voces utilizadas en la mayor parte de Hispanoamérica³⁹ y de *argentinismos*, *colombianismos* o *mexicanismos*, cuando se trate de vocablos pertenecientes a las variedades diatópicas de Argentina, Colombia y México, respectivamente. Las voces que se utilizan en dos o más geolectos, los denominamos *archigeolectalismos*.

En lo que respecta al léxico argentino, la gran mayoría de voces son patrimoniales, si bien algunas han adquirido connotaciones diferentes a las de otras variedades diatópicas: «En el caudal de voces de origen hispano, obviamente el más importante, se emplean en la generalidad del territorio argentino vocablos hoy en desuso en el español peninsular, aunque muchos de

³⁸ Para una reseña más detallada de las fuentes de información lexicográficas utilizadas, véase más adelante 3.2.2.

³⁹ Hemos usado para estos casos el término de Ramiro *archivariedad americana*.

ellos aparecen en otras zonas americanas» (Donni de Mirande, 1996: 217). Lo mismo se puede aplicar al el léxico especializado. Como ya se ha descrito anteriormente, ciertos marinermos se incorporan a la lengua general, como ocurre con *virar* ‘doblar’.

Por otra parte, en Argentina existen una docena de lenguas indígenas, algunas como el tehuelche están en franca decadencia (Fernández Garay, 2000: 59). El exterminio de los indios después de la independencia y la marginación de las escasas comunidades indígenas actuales han propiciado la decadencia de sus lenguas vernáculas porque «el aspecto económico es fundamental en lo que hace a la expansión o retracción de una lengua» (Fernández Garay, 2000: 64). En realidad, no se conoce a ciencia cierta hasta qué punto las lenguas aborígenes han influido en el español argentino, aunque algunos de los estudios que se han realizado hasta la fecha indican que la huella de estas lenguas ha quedado sobre todo en el léxico.⁴⁰

Sin duda, el componente léxico más peculiar del habla argentina, especialmente del habla porteña, es la relativa abundancia de italianismos, debido a la influencia lingüística que ejercieron los inmigrantes procedentes de la península Itálica que se asentaron en el Río de la Plata desde siglo XIX (Sala *et al.*, 1982, tomo I: 543). Fruto de la inmigración italiana, surgió una interlengua, el *cocoliche*, «[...] el habla híbrida ítalo-española empleada por la primera generación de inmigrantes italianos [...]» (Lipski, 2005: 199). La gran mayoría de estos inmigrantes pertenecían a las clases menos privilegiadas y, por tanto, no habían podido acceder a la educación formal e ignoraban el italiano estándar. Esta variedad, en gran medida idiolectal, estaba muy desprestigiada y algunos autores cómicos caricaturizaban esta habla a través de sus personajes: «El cocoliche estaba asociado a las clases más bajas, a quienes la lucha por la subsistencia impedía el estudio formal y la adquisición de las variantes más prestigiosas del español» (Lipski, 2005: 200).

⁴⁰ Sería necesario investigar más a fondo para averiguar cómo las lenguas amerindias han actuado sobre el español argentino en todos los aspectos de lengua, no solo en el plano léxico (Fernández Garay, 2000: 65-67).

En la actualidad, el habla porteña se caracteriza por tener un número de italianismos bastante superior en comparación con otras variedades diatópicas del español (Meo-Zilio, 1965: 68). Además, algunos estudiosos vinculan la permeabilidad del registro coloquial a los italianismos con la creación del léxico del *lunfardo*:

He tratado de mostrar el caso de los inmigrantes italianos, todos ellos de bajo nivel sociocultural. Fueron al Río de la Plata en busca de riqueza pero lo único que encontraron fue la pobreza extrema. Sin embargo, aportaron toda la riqueza léxica de sus tierras de origen. Esta influencia se refleja en el origen dialectal ítalo de numerosos términos lunfardos. También llegaron entre ellos gentes del hampa, principalmente, proxenetas, que trajeron los términos jergales de sus dominios europeos. Tanto un vocabulario como el otro sirvieron para incrementar, casi crear diría yo, el léxico lunfardo (Simón, 1991: 42).

El lunfardo es la variedad sociolectal rioplatense más llamativa, pues aunque era el argot del hampa, se popularizó gracias a los tangos (Simón, 1991: 42). Ha suscitado diversas investigaciones e incluso existe la Academia Porteña del Lunfardo, la cual se dedica al estudio del registro coloquial de Buenos Aires (Academia Porteña del Lunfardo, 2005). Uno de sus mayores estudiosos y su actual director es José Gobello.⁴¹

Aunque el léxico argentino había sido compendiado en forma de glosarios y vocabularios diferenciales, en 2008 se publicó el *Diccionario integral del español de Argentina* (DIEA).⁴² Como principal novedad respecto a otras obras lexicográficas, está basado en un corpus de referencia que refleja la variedad estándar de este país, a parte del enfoque metodológico novedoso (Lauria, 2010: En línea). Este diccionario representa una revolución

⁴¹ Gobello es uno de los mayores especialistas en el lunfardo. Entre sus obras, se pueden citar el *Breve diccionario lunfardo* (con Payet, 1959), el *Diccionario lunfardo y de otros términos antiguos y modernos usuales en Buenos Aires* (1975), el *Novísimo diccionario lunfardo* (con Oliveri, 2004) y *Lunfardo: Curso básico y diccionario* (también con Oliveri, 2005).

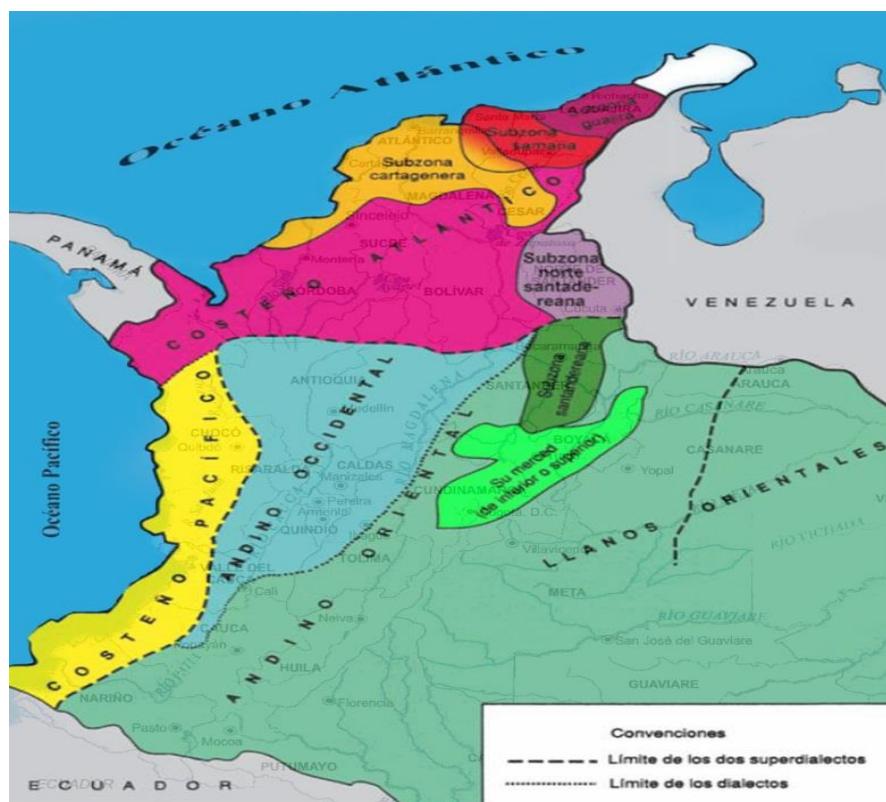
⁴² Afortunadamente, pude consultarla en 2011, aunque ya había terminado el trabajo de documentación de las entradas para la base de datos léxicos (v. 3.2.2.2), con el consiguiente esfuerzo que supuso la inclusión de nuevos datos.

lexicográfica, pues hasta ahora no se había hecho otra obra de consulta similar para el ámbito argentino.⁴³

En la película que se analiza en este trabajo, *El hijo de la novia* (Campanella, 2001), predomina la variedad geoléctal rioplatense. En las muestras del sociolecto urbano típico de las personas adultas, encontramos algunas unidades léxicas de origen lunfardo tales como *mina* ‘tía’ o *jonca* ‘cajón’. Algunas, como es el caso de *mina*, hace tiempo que han pasado al habla coloquial general de los rioplatenses (véanse las entradas correspondientes en 4.2).

1.3.2. El español en Colombia

FIGURA 10: Mapa de la división dialectal del español en Colombia



Fuente: Urueña, basado en Montes (1996: 142) e Instituto Geográfico Agustín Codazzi (1999).

⁴³ Sin embargo, el otro diccionario que he utilizado para este trabajo, *Diccionario del habla de los argentinos*, es un buen precedente del diccionario integral argentino.

El español es la lengua oficial y mayoritaria de los cerca de 44,5 millones de personas que viven en Colombia. Además de español, se hablan otros idiomas amerindios⁴⁴ minoritarios y dos lenguas criollas, el palenquero de San Basilio de Palenque y el criollo sanandresano de San Andrés y Providencia. No obstante, Montes (2001: 140) opina que el 99 % de la población colombiana tiene como lengua materna el español.

El español colombiano empezó a estudiarse en profundidad desde mediados del siglo XX. Esta labor ha sido posible, en gran medida, gracias al auspicio del Instituto Caro y Cuervo. Es más, fue el primer país hispanoamericano en el que se impulsó la publicación de un atlas nacional del español: El *Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia* (Flórez, 1981-1983), también conocido como *ALEC*, se fue publicando en volúmenes desde 1981 hasta 1983. Posteriormente vio la luz el *Glosario lexicográfico del ALEC* (Montes, 1986), en el cual se trazan los rasgos particulares de este geolécto.⁴⁵ Para exponer las características propias de esta variedad diatópica, las desglosaremos en los habituales aspectos fónicos, morfosintácticos y léxicos.

1.3.2.1. Aspecto fónico

Aparte de los rasgos fonéticos que se dan en mayor o menor medida en todos los geoléctos americanos, tales como la inestabilidad vocálica, el seseo y el yeísmo, ateniéndonos a los rasgos específicos, podemos distinguir las subvariedades colombianas principales. Montes (2001: 134-137) considera que existen dos *superdialectos* según la realización de la -s posvocálica y otras realizaciones concomitantes como la neutralización de los fonemas /r/ y /l/.⁴⁶

⁴⁴ Un informe elaborado para la Unesco afirma que en Colombia existen 65 lenguas indígenas (Ministerio de Comunicaciones, 2006: 3).

⁴⁵ El *ALEC* está más centrado en el habla rural que en el habla urbana. Dado que no se realizaron encuestas en Medellín, no sirve de referencia básica para el estudio del léxico de dicha ciudad, pero por su trascendencia científica es imprescindible mencionarlo. En la actualidad, existe una versión interactiva (Instituto Caro y Cuervo, 2011).

⁴⁶ Según este autor, un dialecto es la «forma idiomática incluida en un conjunto mayor (la lengua-idioma) a cuya norma modelica se subordina y caracterizada por un conjunto de normas que la individualizan frente a otras formas similares de la misma lengua» (Montes, 1996: 135). Así, pues, para él un *superdialecto* es una macrovariedad geoléctal que engloba los principales

Por un lado está el superdialecto costeño, que se enmarca dentro de las variedades innovadoras o atlánticas y, por otro lado, está el superdialecto central andino, que es más conservador.

En el mapa (figura 10), se ha representado el superdialecto costeño con colores cálidos (amarillo, magenta, anaranjado, rojo, púrpura y burdeos), mientras que el superdialecto central o andino aparece con colores fríos (azul y distintos tonos de verde):

1) El superdialecto costeño, propio de las zonas litorales del país. Se trata de una variedad que se caracteriza por la pronunciación abierta y relajada de las vocales. Asimismo, es habitual la aspiración de la *-s* implosiva, aunque se intenta evitar este rasgo entre las personas con mayor acceso a la educación. Sin embargo, la neutralización de la *-r* y la *-l* al final de la sílaba, aparece, en mayor o menor medida, en todos los estratos que están dentro de la zona de influencia de esta variedad. En lo que se refiere a las palatales, la distinción entre /y/ y /ʎ/ ha ido perdiendo vigor, al igual que ocurre en la mayoría de variedades del español, aunque tiene un alófono característico, la semiconsonante [j], que en contadas ocasiones llega al cero fonético. En esta variedad, además, se dan dos rasgos morfológicos concomitantes: *a)* Se usa el plural del verbo impersonal *hacer* en expresiones de tiempo: *Hacen diez años* (Montes, 1996: 137). *b)* Se emplea el tuteo como tratamiento de confianza, sobre todo, en la costa caribeña del país.

2) El superdialecto central andino,⁴⁷ típico del interior del país, por el contrario, tiende a la cerrazón vocálica, especialmente en las sílabas átonas. Este rasgo está relacionado con la diptongación de hiatos, sobre todo en desinencias verbales como *-ear* > *-iar*, por ejemplo *pasiar* ‘pasear’. Este

rasgos característicos de un área más o menos extensa. En la terminología que proponemos, se trataría de un *supragelecto*.

⁴⁷ Lipski lo llama dialecto de los *cachacos* y defiende que el modelo de prestigio de esta variedad es el bogotano. La capital colombiana tiene tanto peso desde el punto de vista sociolinguístico que produce cierto complejo de inferioridad lingüística a los hablantes de otras variedades diatópicas (2005: 230).

fenómeno archilectal se ha detectado en todos los grupos sociales. En lo relativo a la pronunciación de las consonantes, es preciso señalar que se conserva la *-s* implosiva sibilante, aunque se aspira la *-s*— intervocálica hasta llegar a la elisión en situaciones informales. Además, no se neutralizan *-r* y *-l*, mientras que la *-r* final se mantiene (Montes, 2001: 139). Además, hay una serie de rasgos morfológicos concomitantes en esta supravariedad que se desglosarán en el apartado siguiente.

FIGURA 11: División dialectal del español de Colombia

SUPERDIALECTO COSTEÑO				
Costeño caribe				
cartagenero	samario	guajiro	caribe interior	nortesantandereano
Costeño pacífico				
septentrional			meridional	
SUPERDIALECTO CENTRAL O ANDINO				
Centro-oriental			Centro-occidental	
nariñense-caucano	tolimense-huilense	cundiboyacense	valluno	paisa o antioqueño

Fuente: Montes (1996: 141)

Como se observa en la figura 11, Montes (1996: 141) propone, a su vez, subdivisiones más precisas que se basan en los datos de isoglosas léxicas y fonéticas obtenidos a través de estudios dialectológicos. El autor considera que hay siete dialectos costeños, dos en la costa pacífica (septentrional y meridional) y cinco en la caribeña (cartagenero, samario, guajiro, caribe interior y nortesantandereano), y cinco dialectos centrales (nariñense-caucano,

tolimense-huilense, cundiboyacense, valluno y paisa o antioqueño). Se ha coloreado el esquema de Montes de acuerdo con los colores del mapa para que sea más fácil la identificación de subvariedades. Así, pues, el subgeolecto costeño se identifica con tonos anaranjados y el subgeolecto central o andino con tonos azules y verdes.

1.3.2.2 Aspecto morfosintáctico

En cuanto a la morfosintaxis de las variedades colombianas, en general, comparten muchos fenómenos comunes a todo el continente, tales como el uso preferente de algunas perífrasis de modo, aspecto o tiempo en lugar de usar ciertos tiempos verbales como el pluscuamperfecto o el futuro de indicativo (Montes, 2001: 137-138). Como se ha visto anteriormente hay una serie de fenómenos archigelectales, según la denominación de Ramiro (2012: 34), pues no solo se dan en un país en concreto (v. 1.3), sino que abundan en toda Hispanoamérica. Entre ellos, el voseo, cuya distribución y prestigio lingüístico varían diatópicamente, se considera la modalidad de tratamiento informal corriente en todos los niveles lingüísticos en la zona de Antioquia (Montes, 1967: 33). En cambio, los departamentos costeros son tuteantes, sin duda, debido al contacto continuo con España y el Caribe (Montes, 1967: 24). Al igual que en otras variedades americanas, en toda Colombia se emplea el pronombre *ustedes* como segunda persona del plural. Además, está muy extendido el uso de *usted* como forma neutra de tratamiento (Montes, 2001: 139).

En lo que respecta a los pronombres personales átonos de complemento directo e indirecto, se emplean habitualmente de acuerdo a la norma etimológica que impera en todo el continente, aunque el leísmo de persona, se está afianzando en el sur del país (Montes, 2001: 138).

Otro fenómeno muy extendido en América es la predilección por el uso del diminutivo, incluso en categorías gramaticales como el adverbio, que no suelen ser susceptible de incorporar este morfema derivativo o los gerundios (Vaquero, 1998b: 26). Para Amado Alonso, este hecho no es puramente lingüístico, sino más bien emotivo:

Los diminutivos que no se refieren al objeto nombrado, sino que disparan hacia el oyente, requieren explicación aparte. [...] La profusión de diminutivos en una frase, y a veces uno solo, indica una extensión del temple, que originariamente correspondía al pensamiento del objeto nombrado, hasta alcanzar al complejo entero que lo incluye. Tanto más hay que reconocer derivación histórica en la función de los diminutivos activos y efusivos hacia el oyente (Alonso, 1982: 186).

Este autor opina que el diminutivo, aunque puede indicar que el objeto al que se refiere sea pequeño o despreciable (es lo que designa como *diminutivo nocional*), también puede tener un significado más relacionado con la actitud del hablante que con el tamaño del objeto. Es decir, el diminutivo puede asociarse a la emoción, la acción o la fantasía, según predomine un tipo u otra de *fuerza espiritual* en el hablante (Alonso, 1982: 188). Sin ir más lejos, es habitual usar el diminutivo de cortesía para captar la atención del interlocutor. En *La vendedora de rosas*, Andrea intenta ganarse la atención de un posible cliente usando un diminutivo: «¿Me va a comprar una *rosita*?» (Gaviria, 1998a).

En el mismo sentido, aunque desde la perspectiva generativista, Lang (1990: 91-122) caracteriza la sufijación afectiva (*emotive suffixation*) porque altera el significado semántico de la base léxica sin cambiar la categoría gramatical. Dentro del concepto de ‘sufijación afectiva’, considera tres tipos (diminutivos, aumentativos y peyorativos). En general, en todos los geolocatos del español, se usa más el diminutivo que el aumentativo, sobre todo en categorías en las que no se suele emplear el sufijo apreciativo, como en los adverbios (Lang, 1990: 122).

Los sufijos de diminutivo más frecuentes en Hispanoamérica emplean el sufijo *-it-*, aunque hay zonas que prefieren *-ic-*, como es el caso de Colombia. Este último sufijo se emplea, en particular, si la última sílaba del lexema incluye una letra *t*, como en *ratico*, *momentico*. Este diminutivo es de uso corriente en América Central, Colombia y Cuba (Vaquero, 1998b: 27).

Además, el sufijo *-ico* también se utiliza en Ecuador, Venezuela, Costa Rica⁴⁸ y las Antillas para formar diminutivos dobles como *hijitico*, *chiquitico* (Aleza y Enguita, 2002:280). Se puede observar este fenómeno en el siguiente pasaje de un artículo del escritor colombiano Gabriel Pabón:

«Hasta *luequito*», era la fórmula fática que empleaba uno de nuestros presidentes para despedirse en sus audiencias públicas; esta particular forma de usar algunos adverbios en diminutivo, no es extraña en Colombia. «Nos veremos *despuecito*», «Levantémonos mañana *tempranito*», son expresiones comunes en todos los estratos sociales; incluso se escuchan enunciados de una alto grado de forzamiento morfológico como «siéntate *aquicito*, al lado mío», o «la dirección que busca está más *allacito*⁴⁹ (Pabón, 2007: En línea, la cursiva es mía).

El diminutivo colombiano no es simplemente una expresión de cantidad o tamaño reducido, sino que puede expresar afecto, deseo o cortesía (Pabón, 2007: En línea y Alonso, 1982: 188). Por lo tanto, no sería extraño que un colombiano se refiera a su madre como *mamita*, con un diminutivo afectivo, o que le pida que «espere un *momentico*», para pedir cortésmente al interlocutor que espere durante periodo de tiempo más o menos breve. En sendos ejemplos se observan las dos formas más comunes del diminutivo colombiano, *-ito/-a* e *-ico/-a*, los cuales tienen diferentes matices solo perceptibles para un colombiano, según Montoya (2007: 34-35) y Pabón (2007). No obstante, se podría establecer un paralelismo con otras regiones americanas, de modo que el diminutivo en *-ico* se presenta cuando el lexema del que se deriva contiene una *-t-* en posición prenuclear en la última sílaba, como se puede apreciar en el ejemplo anterior, *momentico*.

⁴⁸ En Costa Rica, el uso abundante de *-tico/-tica* se convierte en rasgo identificador de sus habitantes: Tanto ellos como los países vecinos usan el gentilicio *ticos* para referirse a los habitantes de Costa Rica: Ramiro (2008: Comunicación personal) recoge este fenómeno y lo ejemplifica con un dicho de un amigo costarricense: *Yo soy más tico que la tortilla*. Evidentemente, no se refiere a la tortilla española, ni a la francesa, sino a la centroamericana.

⁴⁹ Aunque en este ejemplo se ven algunas realizaciones panhispánicas como *luequito* y *tempranito*, el fenómeno que quiero destacar es la abundancia y la productividad de este fenómeno, de manera que se forman diminutivos como *aquicito* o *allacito*, totalmente desconocidos en España.

1.3.2.3. Aspecto léxico

El léxico colombiano comparte con otros geolectos hispanoamericanos una serie de rasgos ya mencionados en «El español en Argentina» (v. 1.3.1), tales como la especialización de voces patrimoniales, la adaptación del léxico patrimonial a la realidad americana, la adopción de indigenismos y anglicismos o la creación de palabras compuestas como *aguapanela* (véase entrada correspondiente en 4.2).

En lo que respecta a las voces de origen amerindio, el quechua ha tenido cierta influencia en algunos campos semánticos relacionados con la naturaleza, por lo que no es raro encontrar indigenismos en fitónimos, zoónimos y topónimos en zonas rurales (Montes, 2001: 140). Aparte de las lenguas indígenas, el inglés norteamericano ha aportado también un gran caudal de extranjerismos al español colombiano, en comparación con otras lenguas europeas. No obstante, dado el predominio del inglés como lengua vehicular en campos fundamentales como los negocios o la investigación, no se trata de un hecho aislado y prácticamente en todas las variedades del español podemos hallar fácilmente un caudal nada desdeñable de anglicismos. No solo en Colombia, sino también en el resto de Hispanoamérica y en Europa hay una gran influencia del inglés en todos los aspectos de la vida, pues se ve reforzada por el auge de los medios de difusión y las tecnologías de la comunicación y la información.

El léxico colombiano se ha recogido en diversos estudios, muchos de ellos realizados por aficionados, los cuales registran colombianismos y regionalismos con menor o mayor grado de acierto, «pero en general con poca técnica lexicográfica» (Montes, 2001: 139). Sin duda, si lo que nos interesa es el léxico rural, una fuente inestimable de datos es el *Glosario* alfabético (Montes, 1986) que comprende cada unidad léxica que aparece en el *ALEC*. En la actualidad, la obra de referencia sobre el léxico de Colombia es el *Nuevo diccionario de americanismos*, tomo I, *colombianismos* (Haensch y

Werner, 1993), elaborado con rigurosos criterios lexicográficos.⁵⁰ Posteriormente, se publicó en España el *Diccionario comentado del español actual en Colombia* (DCEAC) (Montoya, 2007), una obra que no sigue un método lexicográfico riguroso, aunque contiene información muy relevante sobre la cultura y el léxico colombianos. En el apartado «Fuentes de información lexicográfica» (v. 3.2.2), ofrecemos un análisis más detallado sobre las fuentes de información que se han manejado para elaborar el estudio léxico.

Vistos estos rasgos archigeolectales, es preciso delimitar un poco más el objeto de nuestro estudio, el habla en *La vendedora de rosas*. En esta película colombiana, la acción se desarrolla en la ciudad antioqueña de Medellín, de manera que refleja en gran medida el habla medellinense a través de los diálogos de los personajes. Por lo tanto, el geolecto que aquí más interesa es el antioqueño o paisa (en color turquesa en el mapa de la figura 9). El rasgo distintivo del paisa respecto de las demás variedades andinas es la realización del fonema /s/ apicoalveolar o coronodental (Montes, 1996: 140).

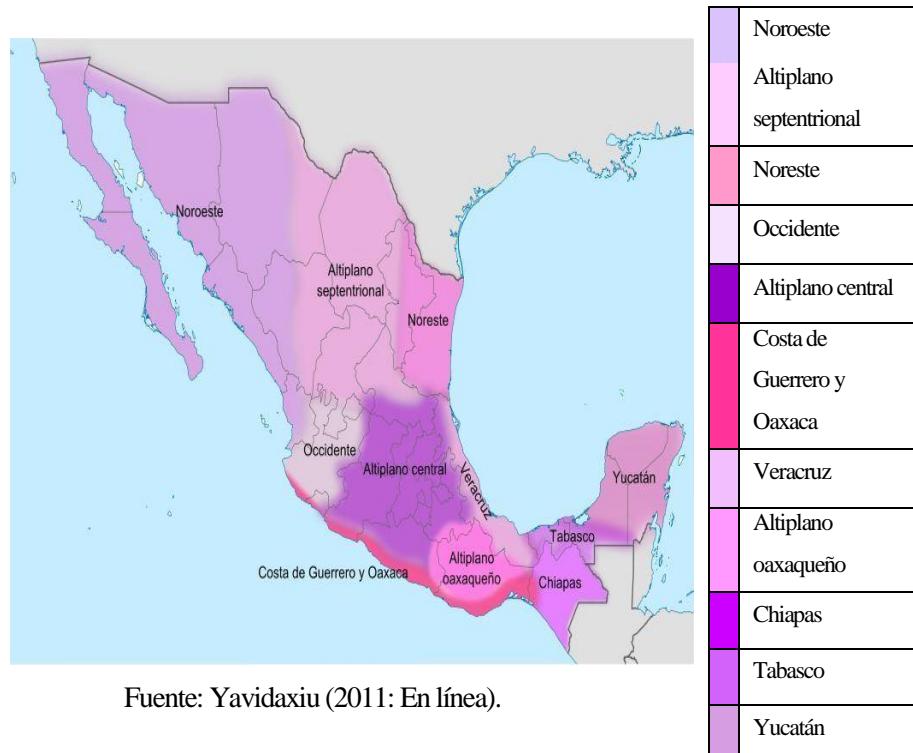
Hasta aquí se han descrito los rasgos más sobresalientes del habla colombiana desde el punto de vista diatópico, pero conviene considerar también el eje diastrático, en concreto, un sociolecto típico de la zona que nos ataña, el *parlache*. La Real Academia lo define como una jerga de los barrios populares y marginales medellinenses (Real Academia Española, 2001: s. v.). Esta jerga urbana surgió a finales del siglo XX en un contexto marcado por la desigualdad, la pobreza y la marginación de ciertos grupos sociales. Durante esa época, la ciudad colombiana estaba asociada al narcotráfico, a la violencia y a la conflictividad social. En estas circunstancias, algunas voces originarias de esta jerga entraron a formar parte del vocabulario común de otros grupos sociales, no necesariamente relacionados con el narcotráfico. El parlache tiene mucha aceptación, especialmente entre los jóvenes (Montoya, 2007: 14),

⁵⁰ Lamentablemente es una obra difícil de conseguir, pues está agotada en las librerías y, al tratarse de una obra de referencia, no se presta en las bibliotecas universitarias españolas, ni se puede solicitar por préstamo interbibliotecario.

puede que como forma de rebeldía hacia sus mayores, pero sigue siendo una variante estigmatizada. Algunos ejemplos extraídos de la película tales como *aguantar* ‘servir’ o *ñero* ‘colega’ se utilizan en el habla coloquial, mientras que otras voces todavía se consideran jergales (véanse las entradas correspondientes en 4.2).

1.3.3. El español en México

FIGURA 12: Mapa dialectal del español de México



México es un país multilingüe con una gran variedad de idiomas indígenas cuya difusión es bastante minoritaria. En los últimos años, se ha procurado fomentar el uso de estos idiomas gracias a la Ley de General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas (México, 2003: En línea), pero esto no ha contrarrestado la hegemonía del español como lengua nacional y oficial del país azteca. Con diferencia, es la nación en la que vive mayor número de hispanohablantes, unos 100 millones aproximadamente (Instituto Nacional de Estadística y Geografía, 2010: En línea), si bien hay zonas bilingües, tales

como el Yucatán (Lope Blanch, 1996: 86), donde se habla español y maya u otras lenguas indígenas como el zapoteco, náhuatl, etcétera.

El español mexicano tiene un prestigio notable porque se asemeja a la lengua ejemplar hispánica como atestigua Lope Blanch (1996: 82): «La norma lingüística mexicana presenta una notable proximidad a la norma hispánica ideal, al ideal de la lengua que los hablantes cultos de cualquier región hispánica tratan de practicar».⁵¹

Asimismo, se puede señalar que el geoléxico mexicano, con sus peculiaridades, ha pasado a ser un geoléxico nacional autónomo y característico, al igual que el argentino y el colombiano:

Concluyo señalando que este doble carácter, conservador e innovador, que se observa desde la colonia, caracteriza con notable fuerza, como he tratado de explicar, al dialecto mexicano, para lo que sin duda influyó el que, al menos durante los siglos de dominación española, fuera una variedad marginal y distante de la metrópoli madrileña, aunque siempre vigorosa. No puede decirse lo mismo del español mexicano actual, pues, al paso del tiempo, se ha venido constituyendo en un dialecto evidentemente autosuficiente e incluso influyente en otros (Moreno de Alba, 2005b: 135).

Es notable la repercusión mediática mundial del español de México, que impregna los modos de expresión de otras comunidades de habla, gracias al amplio espectro que cubren sus medios de comunicación. Algunos ejemplos de difusión de productos culturales mexicanos a gran escala son sus famosas producciones audiovisuales como *El chavo del ocho* o las canciones populares de Julieta Venegas y otros artistas mundialmente reconocidos.⁵²

⁵¹ Con todo respeto a Lope Blanch, que es una autoridad sobre el español de México, no me parece una opinión suficientemente matizada hablar de un «ideal de la lengua que los hablantes cultos de cualquier región hispánica tratan de practicar». Creo que no se trata de un modelo imitable, sino de un ideal que en todo caso, no pasa de la admiración a la práctica, es decir, que se incorpora escasamente a los diferentes geoléxicos y cuando lo hace, obedece más al contacto que a la plasmación de un ideal. Pienso en el influjo de los medios de comunicación que favorecen de manera natural la interlectualidad funcional pasiva (Ramiro, 2012: Comunicación personal).

⁵² Sin olvidar la difusión que tuvieron en su día las películas de Cantinflas y las de Jorge Negrete, así como las letras de corridos mexicanos del siglo pasado.

Basándose sobre todo en algunas de isoglosas fónicas y morfosintácticas que se describirán más abajo, Lope Blanch (1996: 88) propone distinguir una serie de geolectos mexicanos del español:

- 1) Yucatán: El influjo del maya es obvio en la fonética, por ejemplo, con los típicos cortes glóticos. A diferencia de otras hablas caribeñas, mantiene el fonema /s/ sin aspiración.
- 2) Chiapas: El rasgo más característico de esta zona es el voseo, debido a que perteneció a la Capitanía General de Guatemala, mientras el resto de México —y algunos estados del sur de Estados Unidos, como Texas o California— formaban parte virreinato de Nueva España (1535-1851).
- 3) Tabasco: Un dialecto a medio camino entre el yucateco y el veracruzano.
- 4) Veracruz: Dialecto con rasgos caribeños.
- 5) Altiplanos oaxaqueño y central con rasgos ya propios de las hablas del centro de México. En el altiplano central, el núcleo irradiador de prestigio es la capital.
- 6) Zona costera de Oaxaca y Guerrero, en la costa del Pacífico.
- 7) Geolectos del noroeste, que incluyen Sinaloa, Chihuahua, Sonora y Baja California, cuyo rasgo más peculiar es la fricativización de /č/.
- 8) Altiplano septentrional: Coahuila, este de Chihuahua, este de Durango y Zacatecas.
- 9) Geolectos del noreste, que comprenden Tamaulipas y Nuevo León.

En este trabajo, nos centraremos en el habla del altiplano central y, más concretamente, en el habla de la ciudad de México (identificada en color morado oscuro), no sin antes hacer un repaso de las características más sobresalientes del español de México en el plano fónico, en el plano morfosintáctico y en el plano léxico.

1.3.3.1. Aspecto fónico

Como ya hemos visto anteriormente (v. 1.3.1.1, p. 36) el seseo y el yeísmo son los rasgos fónicos compartidos por prácticamente todas las variedades americanas. Asimismo, el geolecto mexicano posee otros rasgos fónicos comunes con casi toda Hispanoamérica:

- 1) En ocasiones, las vocales se debilitan hasta desaparecer, sobre todo, en contacto con el fonema /s/. Este fenómeno también se ha encontrado en otros países americanos, como Perú, Bolivia, El Salvador, el Ecuador, Colombia y Argentina (Lope Blanch, 1996: 82).
- 2) La conservación sistemática de las consonantes sonoras intervocálicas y la articulación completa de los grupos cultos (Lope Blanch, 1996: 81). Por ejemplo, un mexicano pronuncia *pesado* y *extrañar*, mientras que un castellano dice *pesao* y *estrañar*.
- 3) Como en los países caribeños, en algunas zonas costeras, se aspira o se elide el fonema /s/, mientras que se mantiene al final de sílaba en otras áreas (Lope Blanch, 1996: 81).
- 4) La asibilación de la vibrante /r/ en posición de final de palabra es un fenómeno minoritario y siempre aparece antes de una pausa. (Lope Blanch, 1996: 82-83).
- 5) El rehilamiento de /y/ no está muy extendido, aunque hay una creciente tendencia a realizarlo de manera africada cuando este fonema está en posición inicial absoluta (Lope Blanch, 1996: 83).
- 6) Tendencia a cerrar las vocales medias en los hiatos y convertirlos en diptongos; Decir *pior* en lugar de *peor* (Lope Blanch, 1996: 82). Este fenómeno se da en todos los estratos, al igual que en el geolecto central andino colombiano (v. 1.3.2.1, p. 49). En cambio, en otros países, como Argentina, esta marcada tendencia antihiática se considera rural y es típica del habla de los gauchos. Los hablantes escolarizados diptongan, pero no cierran las vocales medias de los hiatos (Ramiro, 2012: Comunicación personal).

En cuanto a los rasgos fónicos específicos, solo cabe destacar que, en algunas áreas, hay interferencias por influjo de las lenguas amerindias sobre el español, especialmente en el caso del fonema prepalatal fricativo sordo /ʃ/, que se representa excepcionalmente con *x* en topónimos mexicanos como *Oaxaca*,⁵³ la articulación dentoalveolar africada sorda /ʂ/, «que los misioneros gramáticos de las lenguas amerindias representaron desde un comienzo con *tz*» (Lope Blanch, 1996: 85). Además, la secuencia *-tl-* se pronuncia en una sola sílaba (Lope Blanch, 1996: 85).⁵⁴

Dicho en pocas palabras, tradicionalmente se ha considerado que el español de México se distinguía por una tendencia a realizar consonantes tensas, mientras se relajaba la pronunciación de las vocales, pero parece que esto sería simplificar demasiado los rasgos distintivos del geoléxico mexicano desde el punto de vista fónico:

En suma, no existe un solo eje de tensión y relajamiento. No sólo no es un rasgo único que lo representa, sino que a veces va asociado a diferentes rasgos y a otros no. Hay procesos en los que simplemente lo pertinente no es la tensión. Varios casos más dependen de la comparación de unos dialectos con otros, más que del carácter intrínseco de los procesos. Todos estos hechos no impiden la formulación de una teoría de compensación articulatoria entre vocales y consonantes, entre tensión y relajamiento. Sin embargo, sí sugieren que esa teoría será bastante más compleja de lo que se ha venido considerando (Martín, 1999: 30).

⁵³ Normalmente, la grafía moderna que se emplea para este fonema es *j*. Sin embargo, en ciertas unidades léxicas mexicanas, se conserva este arcaísmo ortográfico, como en el propio nombre del país, México [mexiko] y el de las variantes léxicas de *ajolote*, *axolotl* y *axolote*: «m. Larva de cierto anfibio urodelo, de unos 30 cm de longitud, con branquias externas muy largas, cuatro extremidades y cola comprimida lateralmente. Puede conservar durante mucho tiempo la forma larvaria y adquirir la aptitud para reproducirse antes de tomar la forma típica del adulto. Vive en algunos lagos de América del Norte» (Real Academia Española, 2001: s. v. *ajolote*). Ninguna de las dos variantes están recogidas en el diccionario académico, pero se puede constatar su uso, especialmente en el siglo XVII, consultando el *Corpus del español* (Davies, 2002: En línea).

⁵⁴ Otro rasgo específico de México son los típicos los llamados cortes glóticos del Yucatán, que se producen cuando la glotis cierra la laringe, lo cual se percibe como un fonema oclusivo laríngeo que parece una explosión repentina (Lope Blanch, 1996: 85 y Vaquero, 1998a: 30). Este rasgo caracteriza claramente español yucaleco, pero no la zona geoléctica que nos ocupa, el altiplano central.

1.3.3.2. Aspecto morfosintáctico

Por lo que respecta al aspecto morfosintáctico, se pueden destacar los siguientes rasgos plurilectales:

- 1) El uso etimológico de los pronombres personales átonos de complemento directo e indirecto, de manera que no es probable hallar casos de leísmo o laísmo (Lope Blanch, 1996: 83). En los casos en que concurren los dos complementos, es habitual que el complemento directo de antecedente singular adopte la forma plural que no es capaz de marcar el pronombre invariable *se*.⁵⁵

La anomalía más generalizada en todos los niveles socioculturales es la errónea concordancia de los pronombres átonos de tercera persona *lo*, *la* con antecedente singular pero construidos en plural por hacérseles portadores de la pluralidad correspondiente al pronombre invariable *se* precedente (Lope Blanch, 1996: 83).

Además, Martín (2006: 155-156) sostiene que este rasgo está muy extendido en la capital y que la falta de concordancia del pronombre átono de complemento indirecto implica una serie de fenómenos relacionados con los pronombres clíticos, como el uso del dativo de interés, el uso del pronombre *le* vacío de significado o el desplazamiento del plural del complemento indirecto al pronombre átono de complemento directo cuando concurren en una misma oración, por ejemplo: *Se los conté a ellos* [un relato].

- 2) Personalización del verbo *haber* y los verbos que funcionan como auxiliares de este (Lope Blanch, 1996: 83). Martín (2006: 155) considera este rasgo típico de la Ciudad de México, aunque no exclusivo de esta

⁵⁵ Es una especie de ultracorrección, muy general en Hispanoamérica. Por ejemplo, en Argentina se puede oír en boca de personas cultas: “Se los dije a ellos muy claramente”. Se ve que no se siente recogido en *se* el plural de *ellos*. Por eso se marca equivocadamente en *lo* (Ramiro, 2014: Comunicación personal).

zona, pues, como ya se ha visto anteriormente, no se trata de un rasgo exclusivo de este país.⁵⁶

3) Al igual que en otros países de América Latina, la segunda persona de plural *vosotros* se sustituye por la tercera del plural *ustedes*. Por tanto, el paradigma de la conjugación verbal se ha adaptado a este fenómeno (Lope Blanch, 1996: 83).

4) La forma de tratamiento predominante es el tuteo, como ocurre en España, aunque en Chiapas, cuya variedad diatópica es más afín a la guatemalteca, hay rastros de voseo (Lipski, 2005: 304).

5) Preferencia por el pretérito indefinido, en lugar del pretérito perfecto compuesto incluso para acciones imperfectivas: *Canté hoy en la escuela*. Para Lope Blanch (1996: 84), este fenómeno se debe a una evolución autónoma de la norma castellana del siglo XVI. Este uso está generalizado por prácticamente toda Hispanoamérica y también es habitual en noroeste de España.

6) Para indicar que una acción se realizará en un tiempo que aún no ha llegado, se prefiere la perifrasis en lugar del tiempo verbal de indicativo, es decir, se prefiere decir *voy a salir* en lugar de *saldré* (Lope Blanch, 1996: 84).

7) Como en prácticamente todo el mundo hispánico, existe cierta vacilación ante el uso de algunas preposiciones en todos los niveles sociolingüísticos, de modo que es frecuente hallar casos de dequeísmo y queísmo:

⁵⁶ Ramiro opina, con Albesa y con García Yebra (1983), que no se trata de concordancia con el complemento directo, sino con el sujeto. Se opera una concordancia, ciertamente atípica, pero de alguna manera regular, del verbo de cuasiexistencia *haber*, con lo que los hablantes que lo usan lo sienten como sujeto. En todo caso, es muy discutible que pueda llevar complemento directo un verbo que aquí no es, ni se siente, como transitivo. Por otra parte, la concordancia atípica se explica mejor si se parte de la condición de sujeto del hipotético (Ramiro, 2012: Comunicación personal). Albesa (1963: 223) fundamenta el proceso de la norma de no concordancia en la preponderancia de uso de la forma *hay* que lleva incorporada una y défictiva que impide la forma concordante **hayn* y las demás por extensión.. Desde este punto de vista, pues, se trataría de una regularización de la concordancia de este verbo peculiar con sus sujetos «sicológicos»

El fenómeno particular debe relacionarse con el mucho más amplio que consiste en el torpe empleo de las preposiciones en general, que se observa en un elevado número de hispanohablantes de cualquier región del mundo hispánico (Lope Blanch, 1996: 84).

8) Empleo del sufijo *-eco*, de origen nahua (*-ecatl*), para formar gentilicios como *yucateco* (Lope Blanch, 1996: 85). Este sufijo también lo encontramos en *guatemalteco*, por lo que no lo consideramos exclusivo de México.

9) El morfema diminutivo predilecto en la variedad mexicana es el sufijo *-ito/-a*, el cual tiene una gran productividad (Lipski, 2005: 304), pues se utiliza en categorías gramaticales tan dispares como los adverbios y los sustantivos. Los ejemplos que se han encontrado en el estudio de *Amores perros* son *tantito*, *ahorita* o *reinita*. El fenómeno está bastante generalizado en Hispanoamérica, como hemos visto al describir el español en Colombia (v. 1.3.2.2). En Costa Rica, prefieren *tico/a*. Por eso, reciben el patronímico de *ticos*, como hemos señalado (p. 53, nota 48).

10) En la subvariedad central, y más concretamente, en el habla de la ciudad de México, se pueden mencionar los que los posesivos tienden a usar una perífrasis para indicar la posesión: *Me duele mi cabeza* (Martín, 2006:156). No obstante, se pueden hallar casos parecidos en otras zonas de Hispanoamérica como en Colombia, especialmente cuando se trata de los posesivos de tercera persona, ya que gracias a la perífrasis se evita la ambigüedad en oraciones como *Bueno, ¿no sabe dónde está Mónica, la sobrina de usted?* (Gaviria, 1998a).

En cuanto a los fenómenos específicos de México, cabe destacar los siguientes:

1) Uso peculiar de ciertas preposiciones, por ejemplo en «F. se casó *hasta* los 40 años», la preposición *hasta* se utiliza para indicar el momento puntual en que se ejecuta una acción (Lope Blanch, 1999: 10), frente al uso general «no se casó hasta los 40 años».

2) En la Ciudad de México, el verbo *estar* está ganando terreno al verbo *ser* (Martín, 2006: 155).

- 3) El pronombre *mismo* se usa como pronombre relativo en la capital del país: *Revisé este libro, mismo que me habían prestado* (Martín, 2006: 156).

1.3.3.3. Aspecto léxico

Por lo que se refiere al léxico mexicano, encontramos datos muy ilustrativos. Un estudio relativamente reciente (Luna, 2000) arroja bastante luz sobre la divergencia del léxico mexicano respecto del resto de variedades del español. Para realizarlo, se contrastaron 167 unidades léxicas urbanas mexicanas con el *Diccionario de la lengua española* en su 21.^a ed. (DRAE21),⁵⁷ el *Diccionario del español usual en México* (DEUM) y algunos resultados del *Proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica*. Este estudio revela que un 63,4 % de vocablos están documentados solo en México, de los cuales un 31,1 % se registraban en el DRAE21 como mexicanismos, si bien un 28,8 % de estos vocablos aparecían también en otras ciudades americanas. Además, el 33,9 % de las unidades léxicas no figuraban con el significado «mexicano» [sic] en el DRAE21. Este estudio, parece demostrar una tasa de divergencia bastante elevada, aunque no conviene olvidar se ha realizado sobre resultados de encuestas lingüísticas, es decir, sobre palabras o expresiones fuera de un contexto o discurso concreto. Otros autores, resaltan el hecho de que el geoléxico mexicano, al igual que otros americanos es innovador y conservador a la vez en comparación con el español europeo:

En textos literarios de los siglos XVI y XVII pueden leerse vocablos españoles que hoy, en hablas europeas, son prácticamente desconocidos o muy poco empleados y que, por lo contrario, gozan de gran vitalidad (y utilidad) en México (Moreno de Alba, 2005b: 130).

⁵⁷ Cabe señalar que en la vigésima segunda edición —que es la que se ha empleado para analizar el léxico del corpus— se incluyó un gran caudal americanismos, pues se dobló prácticamente el número de voces con marca geográfica de América (Real Academia Española, 2001: «¿Qué novedades presenta la 22.^a edición?» [en línea]).

A pesar de la gran variedad de lenguas amerindias que perviven en México, no todas han calado igual de hondo en el repertorio léxico mexicano. El náhuatl, idioma de los aztecas, ha sido la lengua que mayor huella ha dejado en la toponimia, la antropónimia y otros aspectos, aunque, obviamente, en los casos de hablantes bilingües puede haber interferencias (Lope Blanch, 1996: 85). En la actualidad, están desapareciendo del vocabulario activo urbano muchas voces de origen indígena, puesto que ya no se utilizan en la vida cotidiana (Martín, 2006: 156). No obstante, sigue habiendo indigenismos con pleno vigor:

En la norma lingüística general de México, el número total de indigenismos apenas rebasa los tres centenares, correspondientes a menos de 250 lexemas, los más empleados de los cuales son [...] *chamaco, cuate, chapulín, chicle [...] escuincle* (Lope Blanch, 1996: 86).

A parte de las lenguas indígenas, hay otra lengua en constante contacto con el español mexicano, el inglés. El idioma del vecino del norte ejerce una poderosa influencia sobre el léxico del país, hecho que no resulta extraño, dada la proximidad de Estados Unidos con México y, en muchos casos, los anglicismos crudos pasan a formar parte del léxico mexicano como *xenismo*, es decir, sin adaptación gráfica al español (Haensch, 2005: 250; D'Amore, 2009). Sin embargo, los estudios sobre el anglicismo en México apuntan a que la influencia estadounidense no es mayor que en otros países hispanohablantes como Cuba o Panamá (D'Amore, 2009: 8).

Los esfuerzos por recoger el léxico mexicano han obtenido sus frutos en dos diccionarios con propósitos muy distintos. Por un lado, el *Diccionario breve de mexicanismos* (Gómez de Silva, 1998), que está centrado en el léxico diferencial, esto es, en el léxico que existe exclusivamente en México y, por otro lado, el *Diccionario del español usual en México* (Lara, 2000),⁵⁸ que tiene como objetivo establecer el léxico de referencia general en México.

⁵⁸ Existe una nueva edición de este diccionario publicada recientemente, el *Diccionario del español de México* (Lara, 2010) que está disponible en línea en el sitio web del Colegio de México.

Dado que se han empleado ambos diccionarios para estudiar el léxico marcado de *Amores perros* (González Iñárritu, 1999), remito al apartado «Fuentes de información lexicográfica» (v. 3.2.2) para una reseña más detallada de sus características.

Aparte de las divergencias en el aspecto léxico, en los últimos años se han estudiado las que presenta la organización discursiva. Los datos demuestran que hay formas típicas de México, aunque no exclusivas, como *nomás*, *ahorita* (véanse las respectivas entradas en 4.2). Además, se han detectado en el uso diferencias sociolingüísticas relacionadas con las variables sexo, edad y nivel socioeconómico (Martín, 2006: 156).

En el terreno de la pragmática, los cambios sociales de los últimos tiempos han propiciado que las actitudes lingüísticas de los hablantes evolucionen en aspectos en los que pesa mucho la ideología y la tradición, como es el caso de la cortesía:

Por fin, estamos asistiendo a una profunda transformación de las relaciones de cortesía y de las formas de tratamiento, con la solidaridad extendiéndose a expensas de las relaciones de poder, fruto con toda probabilidad de los grandes cambios que está experimentando la vida mexicana urbana en los últimos años (Martín, 2006: 157).

En cuanto a las variedades diastráticas, cabe mencionar el *caló* mexicano o *caliche* como variedad jergal mexicana. El escritor y traductor Eduardo Langagne lo define así:

Es un código que se va creando, un lenguaje en sí mismo que se deriva de necesidades concretas. En éste se cifran mensajes para que no entiendan todos de qué estamos hablando, sino los de un grupo. Sobre todo si el origen son los barrios bajos. Se puede decir que es un lenguaje que se inventa para no darle pistas a la policía, al enemigo, pues (Pacheco, 2005: En línea).

Es decir, como todos los argots posee una intención doble: Por un lado, formar la solidaridad grupal y, por otro, codificar los mensajes a las personas ajenas al grupo en cuestión. Es lo que suele motivar el uso jergal. Aunque el origen de la palabra *caló* provenga con casi toda seguridad del español *caló* ‘lenguaje de los gitanos’, en México adquirió un significado nuevo al designar el habla de las clases marginales, especialmente del mundo de la delincuencia

que, como en el caso del lunfardo⁵⁹ porteño, en muchos casos acabaría formando parte del habla coloquial de todos los estratos sociales.

En este trabajo, usaremos el término *caló* en el sentido mexicano. Como se verá más adelante, en el estudio de *Amores perros*, únicamente se ha documentado una voz originaria del caló, pero que se ha incorporado al lenguaje coloquial, *paro* ‘favor’ (v. entrada en 4.2).

1.3.4. Recapitulación del español en América

Hasta aquí se han analizado, desde el punto de vista lingüístico, los rasgos generales y particulares de los territorios objeto de este estudio, pero antes de proseguir con el análisis traductológico, conviene proponer una clasificación del léxico marcado lectalmente. Las categorías que propone Poirier (1995: 32-41) para el estudio de los quebecismos,⁶⁰ *mutatis mutandis*, pueden ser muy prácticas. Dichas categorías se ilustran con unidades léxicas o fraseológicas:

- 1) *Variante léxica*: Voz que solo existe en la variedad americana, con significante y significado específicos, como *conchudo* ‘sinvergüenza’.
- 2) *Variante semántica*: Voz que existe en la variedad de referencia (v. 2.5.1), con el mismo significante, pero con otro significado, por ejemplo, *carro* ‘automóvil’.
- 3) *Variante gramatical*: Voz que presenta un comportamiento gramatical original, como *hijueputa* + sustantivo, un sustantivo que funciona como adjetivo en algunos contextos: *Una hijueputa grabadora* (Gaviria, 1998a).
- 4) *Variante fraseológica*: Locución original propia de los geolocales americanos, como el mexicanismo fraseológico *romper la madre* ‘golpear’.
- 5) *Americanismo de estatus*: Voz que existe en la variedad de referencia, con la misma forma y sentido, pero que se usa con distinta frecuencia en dicha variedad, porque se considera que tiene alguna de las particularidades

⁵⁹ Curiosamente, el lunfardo también se denominó *caló* (Academia Argentina de Letras, 2003: 32-33).

⁶⁰ Voces características propias del francés de Quebec.

que se explican a continuación. Por ejemplo, *botar* ‘arrojar’, como ya se ha mencionado anteriormente, pertenece al léxico marinero:

- a) *Arcaísmo*: Uso propio de otro cronolecto en la variedad de referencia, pero en desuso en la actualidad, como podría ser *plata* ‘dinero’, *pollera* ‘falda’.
- b) *Lectalismo*:⁶¹ Uso solamente asociado a cierta variedad diatópica, diastrática o diafásica concreta en la variedad de referencia. Es decir, que esa palabra se suele utilizar en un lecto en particular, por ejemplo, el canarismo *bemba* ‘boca’ o el marinero *jalar* ‘tirar’.
- c) *Indigenismo*: Préstamo de una lengua amerindia, como *chichigua* ‘muy poco’.
- d) *Extranjerismo (europeo)*: Préstamo de cualquier lengua europea como el francés, por ejemplo, *chance* ‘oportunidad’, el inglés *bisnes* ‘negocio’ o el italiano dialectal *mina* ‘mujer’.
- e) *Creación léxica*: Uso originario del español de América resultante de una evolución local, como *conchudo*, que hemos mencionado anteriormente.

Esta clasificación, que puede resultar muy productiva para el estudio del léxico, no afecta a la práctica de la traducción, por lo que he considerado innecesario incluir estas categorías para realizar la base de datos léxicos. Sin embargo, se tendrán en cuenta para el análisis de los datos obtenidos y es posible que sirvan para abrir nuevas líneas de investigación.

Con la ayuda de la base de datos, he clasificado el léxico del *El hijo de la novia*, *La vendedora de rosas* y *Amores perros* desde el punto de vista diatópico, diastrático y diafásico para ofrecer soluciones de traducción de manera sistemática. Se han establecido diferentes clasificaciones desde el punto de vista lexicológico (Sala *et al.*, 1982; Poirier, 1995; Miyoshi, 2003),

⁶¹ Poirier emplea *dialectalisme*, pero he considerado más oportuno adaptarlo como *lectalismo* porque encaja mejor conceptualmente con la definición del autor y con el aparato teórico que venimos exponiendo.

pero mi propuesta de clasificación va encaminada a las necesidades del traductor. Por tanto, no es tan importante la etimología de las unidades léxicas, como la connotación lectal. Lo que hemos visto hasta ahora tiene relevancia filológica y nos sirve para conocer mejor el léxico, pero ¿hasta qué punto necesita saberlo un traductor? El traductor necesita una información más pragmática. Para él, lo relevante es conocer el uso de las variantes presentes en el del TO y las connotaciones correspondientes para poder trasladarlas adecuadamente al TM.

Por consiguiente, de cara a realizar la traducción, podemos identificar los siguientes tipos de unidades léxicas diferenciales, según los tipos de variación diatópica, diastrática y diafásica que se han identificado en el corpus.

— Desde el punto de vista *diatópico*:

1) *Panlectalismos*: Unidades léxicas que son comunes a todas las variedades diatópicas; en el caso del español, podemos llamarlos también *panhispanismos*.

2) *Archigeolectalismos*: Unidades léxicas comunes a dos o más geolocales. Para el corpus que he analizado, se pueden distinguir tres tipos:

2.1) *Archigeolectalismo panamericano*: Unidades léxicas comunes a todos los países hispanoamericanos. Son los que López Morales denomina *americanismos* propiamente dichos (López Morales, 1998: 166) o *panamericanismos*, si queremos ser más precisos.

2.2) *Archigeolectalismos contiguos*: Unidades léxicas comunes a dos o más geolocales que tienen una relación de proximidad geográfica.

2.3) *Archigeolectalismo discontiguos*: Unidades léxicas comunes a dos o más geolocales que carecen de relación de proximidad geográfica entre sí.

3) *Geolectalismos* propiamente dichos.

3.1) *Geolectalismos nacionales*: Unidades léxicas compartidas por una comunidad de habla nacional, por ejemplo, *argentinismos*, *colombianismos* o *mexicanismos*.

3.2) *Geolectalismos regionales*: Unidades léxicas compartidas por una comunidad de habla cuya extensión es inferior a la nacional, es decir, *regionalismos* propiamente dichos.

3.3) *Geolectalismos locales*: Unidades léxicas compartidas solamente por una comunidad de habla local, o lo que es lo mismo, *localismos*.

— Desde el punto de vista *diastrático*:

1) *Tecnicismos*: Unidades léxicas pertenecientes a un lenguaje de especialidad asociado a un ámbito profesional, académico o científico.

2) *Jergalismos*: Unidades léxicas empleadas por un grupo social con intención más o menos críptica y, a menudo, como señal de identidad. En esta tesis hemos encontrado lunfardismos porteños, voces del parlache colombiano y del caló mexicano.

— Desde el punto de vista *diafásico*:

1) Unidades léxicas *coloquiales* que solo se usan en situaciones más o menos informales.

2) Unidades léxicas *familiares* que solo se emplean en situaciones de confianza entre los interlocutores.

3) Unidades léxicas *despectivas* que se emplean para agredir verbalmente o denigrar al sujeto u objeto al que se refieren.

4) Unidades léxicas *humorísticas* que se emplean con intención jocosa.

5) Unidades léxicas *afectuosas* que se emplean para demostrar afecto o para apelar con cariño al interlocutor.

6) Unidades léxicas *eufemísticas* que se usan para evitar un tabú o una unidad léxica que no se considera apropiada en una situación concreta.

7) Unidades léxicas *malsonantes* que pueden nombrar tabúes (como la religión, los órganos genitales o ciertas funciones fisiológicas) o denominar a algo o alguien de forma insultante.

En cambio, conviene recordar aquellos aspectos lingüísticos que caracterizan el habla de las películas analizadas, por lo que se recogen en una tabla resumen (figura 13). Como es lógico, no nos ceñiremos simplemente a

los datos lingüísticos, pues como bien es sabido, para afrontar un estudio traductológico es necesario conocer la cosmovisión propia de cada comunidad de habla, más allá de lo meramente lingüístico y, por tanto, conocer bien las culturas de la lengua de partida.

FIGURA 13: Cuadro resumen de los aspectos claves de este capítulo

Película	<i>El hijo de la novia</i> (Campanella, 2001)	<i>La vendedora de rosas</i> (Gaviria, 1998a)	<i>Amores perros</i> (Glez. Iñárritu, 1999)
Variedades diatópicas	Argentina (Buenos Aires)	Colombia (Medellín)	México (D. F.)
Variedades diastráticas	lunfardo	parlache	caló mexicano
Aspectos léxicos diferenciales	influencia italiana	influencia quechua y anglosajona	Influencia nahua y anglosajona
Diccionario de referencia	DIEA (Tornadú y Plager, 2008)	DCEAC (Montoya, 2007)	DEUM (Lara, 2000)

Fuente: Elaboración propia.

A lo largo de este capítulo, se ha podido observar que hay más puntos en común que diferencias en lo que al español en Argentina, Colombia y México concierne. No obstante, hay ciertas diferencias, especialmente en el léxico, donde abundan los aspectos diferenciales (figura 13). Como ya se ha advertido anteriormente, la decisión de delimitar geoelectos por países responde principalmente a un criterio práctico para facilitar la elaboración de este trabajo, pues ya argumentaban Hatim y Mason (1990: 40) que es habitual trazar fronteras lingüísticas entre variedades siguiendo más bien criterios políticos, culturales o ideológicos, en lugar de criterios únicamente lingüísticos. No siempre es fácil deslindar únicamente mediante rasgos lingüísticos, del mismo modo que siempre es difícil saber a qué español traducir, como veremos en «¿A qué español traducir?» (v. 2.5.1).

CAPÍTULO II

2. Fundamentos traductológicos

La variación lingüística está presente en todo tipo de textos, desde la literatura hasta el cine, pasando por la publicidad. La variación de registro puede ser más sencilla de transmitir entre lenguas cercanas, mientras que la traducción interidiomática de geolocales, autores como Rabadán (1991: 96), la consideran imposible. En mi opinión, negar categóricamente la posibilidad de traducción es aceptar la imposibilidad de la comunicación interpersonal, en primera instancia y, por extensión, la posibilidad de la comunicación intercultural, por lo que comparto la siguiente opinión: «[...] dialect [translation], in some instances, can be impossible and unrewarding; in others, it can be possible, challenging and it can be more or less satisfactory according to what is required» (Sánchez, 1999: 308-309).⁶²

Como bien sabemos, desde siempre, la traducción ha suscitado gran interés, muchas veces sin tener en cuenta que se trata de un fenómeno comunicativo complejo y polifacético. A partir del último tercio del siglo XX, podemos hablar propiamente de reflexión más o menos sistemática en torno a la traducción, a pesar de que la comunicación intercultural existe desde que el ser humano desarrolló la capacidad del lenguaje simbólico. Tomaremos como punto de partida la siguiente definición de *traducción*, especialmente centrándonos en la traducción como proceso comunicativo entre dos sistemas:

⁶² «[La traducción del] dialecto, en algunos casos, puede ser ingrata e imposible; en otros puede ser posible, puede ser un reto, además de ser más o menos satisfactoria según lo que se necesite» (mi traducción).

Traducción: *a)* proceso comunicativo entre dos o más sistemas A y B (sistemas lingüísticos, culturales, semióticos, mediáticos, logográficos, etc.) diferentes en que el mensaje B se deriva del mensaje A de alguna forma (mediante identidad, equivalencia, evocación, inspiración, alusión, referencia, comentario, resumen, paráfrasis, narración, fragmentación, adaptación, redacción, etc.), pudiendo el objetivo de la comunicación en ambos sistemas A y B ser diferente o idéntico; *b)* el resultado o producto del proceso anterior; *c)* el proceso mental seguido por la persona o el proceso seguido por la máquina que traducen (Mayoral, 2001a: 46).

Este capítulo pretende abordar los fundamentos teóricos de la traducción que han servido de base para analizar el corpus audiovisual y proponer una hipótesis para un texto meta (TM) que conserve al máximo las connotaciones. La traducción de la variación lingüística se ha tratado anteriormente en la traductología, pues hallamos diversas referencias bibliográficas sobre el tema. Hasta donde sé, existen en español al menos una monografía sobre la traducción de la variación lingüística (Mayoral, 1999) y varios artículos, entre los que cabe destacar los siguientes: García de Toro (1994), Díaz Pérez (1999), Lane-Mercier (1995, 1997; 2009), Samaniego y Fernández (2002), Sánchez (1999), Ramiro (1992, 1994, 2001, 2003, 2006, 2007, 2009, 2010, 2011b, 2012). Asimismo, la traducción de los dialectalismos y otras voces marcadas lectalmente ha sido el principal objeto de tesis como Illana (2006), Tello (2011), o, en el ámbito catalán, Julià (1995), por solo mencionar algunos. Sin embargo, es un tema que aún se necesita seguir investigando, que no se ha dado por zanjado en el mundo de la teoría, ni en la práctica de la traducción. Todo traductor llega alguna vez a la encrucijada que representa un texto en el que hay diferentes marcas lectales insoslayables porque aportan un plus de significado que forma parte del sentido del texto. Cuando llega ese momento, ¿cómo debemos actuar? ¿Hay que decantarse por lo fácil, hacia la supravariedad estándar o hay que intentar recrear, en la medida de lo posible, esas connotaciones?

Para abordar este tema, partimos de una concepción amplia de la traducción que bebe de la definición de los tres tipos de traducción que hizo el lingüista Roman Jakobson en 1959:

1. Intralingual translation or *rewriting* is an interpretation of verbal signs by means of other signs of the same language.
2. Interlingual translation or *translation proper* is an interpretation of verbal signs by means of some other language.
3. Intersemiotic translation or *transmutation* is an interpretation of verbal signs by means of signs of nonverbal sign systems (Jakobson, 2004: 139).⁶³

Dado que la traducción interidiomática⁶⁴ se considera la *traducción* por antonomasia, la traductología se ha ocupado casi exclusivamente de la transferencia interidiomática, con olvido manifiesto de la intraidiomática. Así ocurre en la mayor parte de los estudios que venimos mencionando, quizá porque hasta ahora no se había tomado conciencia de que muchos de los aspectos teóricos de la traducción intraidiomática, en concreto la traducción entre variedades, resultan útiles para abordar el estudio de la traducción interidiomática. No ocurre así con los artículos de Ramiro, que se ocupan sistemáticamente de la parcela más importante de la traducción intraidiomática, la traducción entre variedades que ha denominado *traducción translectal*. Así, pues, primero haremos un somero repaso de algunos conceptos traductológicos que se pueden aplicar tanto a la traducción interidiomática como a la intraidiomática, para centrarnos posteriormente en este último tipo de traducción, que es el que nos ocupa en esta tesis.

Si hay algo que tienen en común los tres tipos de traducción de los que habla Jakobson es que necesitan la presencia un mediador que facilite la comunicación entre dos culturas cuyos códigos no son mutuamente

⁶³ 1. «La traducción intralingüística o reformulación [*rewriting*] es una interpretación de los signos verbales mediante otros signos de la misma lengua.

»2. La traducción interlingüística o traducción propiamente dicha [*translation proper*] es una interpretación de los signos verbales mediante cualquier otra lengua.

»3. La traducción intersemiótica o transmutación [*transmutation*] es una interpretación de los signos verbales mediante los signos de un sistema no verbal» (Jakobson, 1981: 69).

⁶⁴ A pesar de que la mayoría de estudiosos utilizan *traducción interlingüística* y *traducción intralingüística*, supongo que por influencia de la traducción del artículo de Jakobson (1981), Ramiro prefiere *traducción interidiomática* y *traducción intraidiomática* que son términos mucho más específicos. Los adopta en aplicación de los tres saberes de Coseriu —saber elocutivo, saber idiomático y saber expresivo (Coseriu, 1977a; 1977b; 1992)—. El adjetivo *lingüística* tiene valor léxico y metalingüístico, mientras que *idiomático* tiene solo alcance léxico. De ahí la preferencia.

inteligibles. Tanto el traductor como el intérprete ejercen de mediadores interculturales entre comunidades de habla distintas, cuya cultura tiene formas de entender el mundo que repercuten en el uso que hacen de la lengua. Desde este punto de vista, la concepción de Jakobson de la traducción tiene todo el sentido del mundo, pues el traductor media entre dos culturas diferentes, bien porque hablan una lengua distinta (traducción interidiomática), bien porque pertenecen a comunidades de habla diferentes (traducción intraidiomática translectal) o bien porque no comparten el mismo tipo de códigos (traducción intersemiótica).

La definición de la traducción de Jakobson abre un mundo de posibilidades a los estudiosos de la Traducción e Interpretación, que en gran medida no se ha tenido en cuenta hasta fechas recientes, puesto que los Estudios de Traducción siguen centrándose principalmente en la traducción interidiomática, mientras que se ha dejado de lado la intraidiomática y la intersemiótica (Baker y Saldanha, eds., 2009: xviii). Existe algún estudio aislado sobre traducción intraidiomática, como el de Ramos (1999) sobre las diferentes adaptaciones de *Pygmalion*, de George Bernard Shaw. En el ámbito de la accesibilidad cultural, ya se ha publicado algún estudio sobre cómo mejorar la comunicación accesible en los museos con propuestas de traducción intersemiótica (Neves, 2010).

En este capítulo, se va a proponer un marco teórico desde el punto de vista traductológico partiendo de los estudios previos sobre traducción interidiomática. Para ello, explicaremos algunos de los conceptos claves que ha recogido la teoría de la traducción en los últimos años. Vamos a abordar el estudio de la traducción translectal como una de las formas más frecuentes y productivas de traducción intraidiomática. Definiremos la naturaleza de los textos lectalmente marcados, los cuales exigen un tratamiento adecuado en la traducción, tanto interidiomática como intraidiomática. Posteriormente, se hará una breve incursión en el papel del traductor, los factores que debe tener en cuenta y los instrumentos de los que dispone para proceder a traducir la variación lingüística. A continuación, se aclararán los conceptos novedosos de traducción translectal, interlectal y supralectal, que son tres manifestaciones de

las técnicas de traducción intraidiomática. Por último, se definirá el método traductor de este trabajo.

2.1. La traducción de textos marcados lectalmente

Si l'un des principaux problèmes de la traduction poétique est de respecter la polysémie du poème (cf. les *Sonnets* de Shakespeare), le principal problème de la traduction romanesque est de respecter la *polylogie informe* du roman, de ne pas l'homogénéiser arbitrairement (Berman, 2005: 8).⁶⁵

Hay textos complejos en los que predominan la variedad lectal y el multiperspectivismo y, en consecuencia, se resisten a la clasificación. Por ejemplo, muchas obras o partes de obra de Cortázar; Ramiro los denomina *textos heterogéneos* (Ramiro, 1994: 120). Se trata de textos en los que destaca una función estética peculiar y, por lo tanto, no persiguen la univocidad y la transmisión de datos objetivos, ni se adecuan fácilmente a esquemas tipológicos textuales establecidos palabras:

Cabe señalar, en primer lugar, que se trata de formas poliédricas, formas que se sirven de diferentes mecanismos para manifestarse: determinadas elecciones léxicas (procedentes de registros coloquiales o vulgares mayoritariamente), trasgresiones sintácticas o léxicas, diferentes representaciones escritas de rasgos paralingüísticos (Payrató, 1997), ciertas elecciones gramaticales y estilísticas como: formas pertenecientes a un determinado dialecto temporal (elecciones como *cucas* por las antiguas *pesetas*), o a un determinado dialecto geográfico, etc., y, en muchos casos, la expresión de la oralidad se sirve de la suma de varios de estos procedimientos (Lakoff, 1982) (García de Toro, 2005: 116).

Un texto heterogéneo puede presentar diversos tipos de marcas, por ejemplo, se sirve de distintos géneros textuales, como el *Libro de Manuel* en el que aparecen intercalados recortes de periódicos en varios idiomas, bocetos,

⁶⁵ «Si uno de los problemas mayores de la traducción poética es el respeto por la polisemia del poema (cf. los *Sonetos* de Shakespeare), el principal problema en la traducción novelesca consiste en respetar la *polilogía informe* y evitar una homogenización arbitraria» (Berman, 2005: 9).

esquemas, informes, etc., todo ello adobado con presencia de diferentes variedades lingüísticas (Ramiro, 1992; 1994; 2001).⁶⁶

En este estudio, nos detendremos en concreto en los diálogos de películas, en los que es frecuente que aparezcan marcas lectales diatópicas, diastráticas o diafásicas. Habitualmente se trata de textos en los que el valor emotivo es importante, de modo que tales marcas lectales no son gratuitas. Se pueden encontrar en obras de ficción, pues, como bien señala Ramiro (1992, 1994, 2001), son propias de la literatura, aunque no exclusivas, ya que también se encuentra en los mensajes publicitarios o en cualquier otro tipo de textos con fuerte intencionalidad impresivo-expresiva.⁶⁷ Tanto en la literatura, como en los mensajes publicitarios o en cualquier texto con intención estética, existe un valor connotativo esencial; por consiguiente, el traductor debería mantenerlo en la medida de lo posible. En caso contrario, el TM perdería matices.

El hecho de que concurran diferentes variedades en un mismo texto es, en cierto modo, una forma de dotar de verosimilitud a cualquier obra de ficción porque, en la vida real, es normal que se mezclen las variantes de usuario y de uso. No solo puede ocurrir esto en situaciones monolingües, pues el cambio de registro es algo habitual en ciertos contextos de situación: Imaginemos por un instante un juzgado, en el que el letrado o el juez utilizan un lenguaje jurídico especializado y formal, mientras que el imputado puede recurrir a su variedad vernácula, ya sea con fines crípticos o no. En este contexto, también se puede dar la necesidad de una mediación lingüística y cultural en el caso de que la

⁶⁶ Amparo Hurtado, a partir de una clasificación de Rabadán (1991: 111), habla de *textos monodialectales*, *textos parcialmente dialectales* y *textos polidialectales* (Hurtado, 2008: 584). Puesto que el término dialecto tradicionalmente se asocia con las variedades diatópicas, me parece más adecuado hablar de *textos lectalmente marcados*, de manera que así podemos referirnos no solo a aquellos texto en los que aparezcan variedades diatópicas, sino también diastráticas y diafásicas.

⁶⁷ Manuel Ramiro explica este fenómeno: «En la medida en que, en el lenguaje natural, lo inconsciente es incontrolable, lo expresivo parece hacer referencia al hablante, del que es una manifestación más o menos irracional, mientras que la intencional, como pensamiento orientado, suele ir dirigida a influir de una u otra manera sobre el oyente. En este sentido, por lo demás bastante habitual, asimilamos aquí lo expresivo a la manifestación inconsciente y, por tanto, generalmente afectiva del hablante y lo impresivo a la acción deliberada sobre el oyente, a sabiendas de que no siempre lo expresivo es completamente inconsciente, ni lo impresivo estrictamente apelativo» (Ramiro, 1995: 24-25).

persona interrogada solicite un intérprete para poder entender el idioma en que se celebra el juicio. Lo que esto demuestra es que, tanto en el habla real como en la de la ficción, pueden concurrir diferentes variedades lingüísticas.

Recurrir al uso de distintos lectos en una misma obra no suele ser fruto de una elección arbitraria, sino más bien de una elección muy meditada por parte del autor:

De là qu'au point de vue de la *forme*, ce cosmos langagier qu'est la prose, et au premier chef le roman, soit caractérisé par une certaine *informité*, qui résulte de l'énorme brassage des langues et langages opéré dans l'œuvre. Et elle est caractéristique de la *grande prose* (Berman, 2005: 7).⁶⁸

Como señala Berman, las grandes obras literarias destacan por la multiplicidad de lenguas que albergan. Concretamente, en las películas de ficción, mediante el uso de un lecto concreto, se puede caracterizar a un personaje,⁶⁹ como veremos en el corpus de películas que se analizan en este estudio.

Todo texto lectalmente marcado es un texto connotado (Ramiro, 2011b: 412). Para traducirlo, hay que valorar antes esta dimensión connotativa. Por lo tanto, a la hora de enfrentarse al proceso de traducción de un texto, si se quiere conservar la misma función, se ha de partir de la base de que primero hay que averiguar por qué el autor emplea diferentes variedades de lengua y qué efecto pretende producir con ello en el receptor. En las obras objeto de este estudio, asumimos que la variación lingüística es muy relevante en la caracterización de los personajes, de modo que un joven mexicano se expresará de diferente manera que una persona de mediana edad de su propio país o de otro distinto. Así, pues, *La vendedora de rosas*, *Amores perros* y *El hijo de la novia* contienen una serie de significados connotativos, que intentaremos desentrañar

⁶⁸ «De modo que, desde el punto de vista de la *forma*, este cosmos del lenguaje, que es la prosa, especialmente la novela, se caracteriza por una especie de *informidad* que resulta de una enorme mezcla de lenguas y lenguajes que operan en la obra. Esta *informidad* es característica de la *grande prosa*» (Berman, 2005: 7).

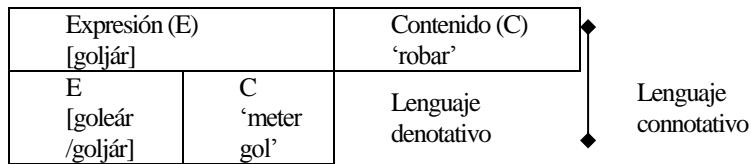
⁶⁹ En estos casos, el lecto se convierte en *idiolecto*. Este tema lo he desarrollado en un artículo titulado «La caracterización lectal del habla de un personaje de *Todo sobre mi madre* (Almodóvar, 1999)» (Carrera, 2010).

a través del análisis de las marcas lectales. Estos significados connotativos desempeñan un papel fundamental, no solo para el receptor, sino también, y muy especialmente, para el traductor, que debe primero descodificarlos y después volver a codificarlos para que el texto en lengua meta cause el mismo efecto que, se supone, provoca sobre el receptor del TO.

Entiendo por significado connotativo un *sistema segundo de significado*:

Los significados connotativos, como correlatos que son de sus correspondientes significantes connotativos no son significados segundos, sino que forman parte de un sistema segundo de significado expresado a través de un sistema de significantes configurado a su vez, por elementos pertenecientes al código o lenguaje denotativo, de naturaleza semiótica biplana, es decir, integrantes de un sistema de significantes puestos en relación por un código denotativo con otro sistema de significados denotativos (Ramiro, 1991-1992: 39-40).

El significado connotativo no es, pues, un significado añadido al significado denotativo, sino que tiene su propia entidad semiótica, con sus dos planos, expresión y contenido. El plano de la expresión es un significante connotativo constituido por cualquiera de los aspectos de la lengua, mientras que el plano del contenido es el significado connotativo en el sentido estricto del término. Ya que en esta investigación nos ceñiremos al estudio del léxico marcado lectalmente, pondremos un ejemplo en el que se manifiesta un significado connotativo asociado a una variante del español. El verbo *golear*, pronunciado familiarmente *goliar* en muchas zonas del mundo hispánico, por un lado, tiene como significante denotativo fónico, [goleár], y como significado denotativo ‘meter gol’. Por otro lado, su significante connotativo [goljár] con diptongación del hiato y el significado connotativo ‘robar’ es metafórico en la jerga parlache de Medellín. El significado connotativo manifiesta claramente que estamos ante una unidad léxica que pertenece a un sociolecto particular —el parlache— y a un geolecto determinado —el colombiano paisa o antioqueño—. Así, pues, este significado connotativo debería recogerse de alguna manera en traducción interidiomática porque, si se soslaya lisa y llanamente, el TM perdería matices connotativos importantes.

FIGURA 14: Los planos del significado connotativo

Basado en Ramiro (1991-1992: 38).

En definitiva, el traductor debe saber interpretar y transmitir el mensaje con todos sus matices, si bien es una tarea ardua:

Dado que cualquier tema se interpreta inevitablemente a la luz de los distintos valores de cada cultura o sociedad, debemos suponer que los acontecimientos no son nunca meros acontecimientos, ni las palabras meras palabras. Tanto unos como otras están muy influenciados por sus asociaciones y evaluados de acuerdo con las reacciones emotivas de las personas (Nida, 2012: 354).

Por este motivo, nuestro estudio está orientado a desarrollar un método para descifrar las marcas lectales en el aspecto léxico con el fin de recodificarlas en el TM. Sin embargo, no siempre es fácil y de ahí la relevancia que tienen las decisiones que toma el traductor.

2.2. *El papel del traductor ante un texto marcado lectalmente*

After all, no translation would be possible without translators, or interpreters; even supposedly fully-automated machine translation needs programmers, operators and revisers who work on the data and target products (Munday, 2008: 157).⁷⁰

Durante los últimos veinte años, el objeto de estudio de la traductología ha evolucionado y se ha independizado de la lingüística aplicada, profundizando en la orientación cultural del estudio de la traducción como objeto y como proceso. Además, ha cobrado interés la figura del traductor y el papel que desempeña en la comunicación intercultural y en la sociedad. Efectivamente,

⁷⁰ «Después de todo, la traducción no sería posible sin los traductores o intérpretes. Hasta la traducción automática, esa que supuestamente está totalmente automatizada, necesita programadores, operarios y revisores que trabajen con los datos y los productos finales» (mi traducción).

como bien señala Munday, sin traductor es imposible que exista un proceso de traducción. De ahí la importancia de la labor como comunicador intercultural.

Venuti (1995), en una de sus monografías más conocidas, *The translator's invisibility*, llama la atención sobre la invisibilidad del traductor. Argumenta que en la actualidad, los iniciadores y receptores de los textos traducidos buscan la legibilidad, la fluidez, de modo que el TM dé la sensación de estar escrito originalmente en la lengua meta, es decir, que no parezca una traducción, sino un original (Venuti, 1995: 1). Asocia este hecho a las dos estrategias que, desde su punto de vista, son las tendencias principales en la traducción, la *familiarización* (*domestication*) y el *extrañamiento* (*foreignization*).⁷¹ La primera supone adaptar el texto y los valores a la cultura receptora, de tal manera que se difuminan las diferencias interculturales, mientras que la segunda busca mostrar las diferencias interculturales, de modo que lleva al receptor a la cultura original (Venuti, 1995: 20). La familiarización es típica de las culturas dominantes, como la anglosajona. Por este motivo, Venuti aboga por el extrañamiento, por un lado, para hacer visible al traductor y, por otro, como mecanismo de resistencia ante la ideología dominante de la cultura receptora, en este caso, la anglosajona (Venuti, 1995: 20, 305-306), una cultura dominante que tiende a apropiarse de lo extranjero. Lo mismo ocurre en situaciones que facilitan el proteccionismo lingüístico, como es el caso del doblaje: «At the international level, then, dubbing may be regarded not as a leveler of national difference but as a form of national protectionism, a different kind of nation building» (Betz, 2009: 90).⁷²

Diez años antes, Berman, basándose en su propia experiencia como traductor de literatura latinoamericana, propone que la traducción debe ser una prueba de lo ajeno (Berman, 2005: 4), en especial, cuando se trata de

⁷¹ Creo que la traducción de Ovidi Carbonell i Cortés (1999: 207 y ss.) es absolutamente acertada.

⁷² «A escala internacional, pues, el doblaje no se puede considerar un nivelador de las diferencias nacionales, sino una forma de proteccionismo nacional, una forma distinta de construir la nación» (mi traducción).

traducción literaria. Se opone a reformar el TO mediante una serie de tendencias que Berman (2005: 9-10) enumera sumariamente:

- 1) Racionalización.
- 2) Aclaración.
- 3) Expansión.
- 4) Ennoblecimiento y vulgarización.
- 5) Empobrecimiento cualitativo.
- 6) Empobrecimiento cuantitativo.
- 7) Destrucción de ritmos.
- 8) Destrucción de las redes subyacentes de significación.
- 9) Destrucción de los sistematismos.
- 10) Destrucción de las redes vernáculas o su exotización.
- 11) Destrucción de las expresiones e idiotismos.
- 12) Difuminación de la superposición de las lenguas.

De esta manera, la traducción, en lugar de ser una prueba de lo ajeno pasa a ser una forma de asimilación de la alteridad: «Comme si la traduction, loin d'être l'épreuve de l'Étranger, en était plutôt sa négation, son acclimatation, sa "naturalisation". Comme si son essence la plus propre était radicalement refoulée» (Berman, 2005: 5).⁷³

Para este autor, la traducción implica ir más allá de la mera restitución del significado de la prosa (Berman, 2005: 27), por lo que debería poder aplicarse sin problemas a la traducción de películas narrativas, como las que integran el corpus audiovisual de esta tesis. A pesar de que estas doce tendencias están íntimamente relacionadas —de manera que si se procede a seguir una, es prácticamente imposible no obedecer a las demás— solamente destacaré tres de ellas, que considero de vital importancia para el traductor que se enfrenta a un texto lectalmente marcado:

⁷³ «Como si la traducción, lejos de ser la experiencia de lo/del extranjero, fuese más bien su negación, su aclimatación, su "naturalización". Como si su esencia más propia fuese reprimida radicalmente» (Berman, 2005: 5)

— *Ennoblecimiento y vulgarización*: El *ennoblecimiento* consiste en utilizar el TO para crear un TM más elegante, haciendo un ejercicio de estilo a expensas del original (Berman, 2005: 14-15), mientras que *vulgarización* consiste en utilizar en el TM una seudojerga o falso argot que *vulgariza* el original (Berman, 2005: 15). Tanto una como otra modifican los registros del original con el fin de hacer más accesible o más legible el texto traducido y, por lo tanto, lo distorsionan. El traductor de textos lectalmente marcados debería ser capaz de transmitir los diferentes registros sin alterarlos arbitrariamente.

— *Destrucción de las redes vernáculas o su exotización*: La prosa, en su multiplicidad, incluye inevitablemente una multitud de elementos vernáculos. La tendencia a la concreción en la prosa incluye estos rasgos porque las lenguas vernáculas, por su propia naturaleza, son más físicas, más icónicas que las lenguas «cultas» (Berman, 2005: 20-21). Además, la prosa intenta capturar la oralidad de lo vernáculo, como se ve en las mejores literaturas, la latinoamericana entre ellas (Berman, 2005: 21). Aparte de la destrucción de las redes vernáculas, tradicionalmente, se exotizan las hablas vernáculas de dos formas distintas con el fin de intentar mantenerlas: 1) Mediante la cursiva, que es un procedimiento tipográfico que no está en el original. 2) Se enfatiza lo vernáculo mediante la adición de elementos según un estereotipo, lo cual es una forma más dañina, aunque aparentemente inofensiva. Un ejemplo de esta actitud en la traducción audiovisual española es el conocidísimo doblaje de *El príncipe de Bel-Air*, del cual podemos ver una muestra en [YouTube](#) (Borowitz, 2010: En línea). ¿Cómo es posible que un afroamericano de Filadelfia salude en andaluz: «¡Qué pasa, pisha!»? En este caso se puede observar a la perfección cómo se han destruido las redes vernáculas del inglés americano y se han creado nuevas redes asociadas a los lectos de la cultura receptora (la española). Utilizar un geolecto en la lengua meta en lugar del geolecto de la lengua original es una práctica desaconsejable como *equivalencia funcional* de traducción (Rabadán, 1991: 96), ya que cada lecto tiene sus propias connotaciones dentro de su contexto cultural,

como pueden ser el prestigio o la estigmatización. El traductor debe intentar reproducir el mismo efecto, sin falsearlo, en el receptor de TM. Su deber es intentar transmitir la connotación, aunque suponga un reto inalcanzable.

— *Difuminación de la superposición de las lenguas:*⁷⁴ Este es un problema fundamental que surge en la traducción de novelas y exige que el traductor reflexione en profundidad sobre ello, pues toda obra novelística se caracteriza por la superposición lingüística, por la inclusión de sociolectos, idiolectos, etc. (Berman, 2005: 24). Obviamente, uno de los mayores retos a los que se enfrenta el traductor ante un texto lectalmente marcado es preservar la superposición de lectos, evitando la estandarización, es decir, que se vayan difuminando las diferencias lectales del TO en pro de una mayor fluidez del TM.

En definitiva, el traductor ha de ser un **mediador** que traspase las fronteras del lenguaje y las culturas. No solo debe trasvasar el contenido lingüístico, sino que debe acercar las culturas entre las cuales media, gracias al perfecto manejo de ambas y a su fina sensibilidad intercultural. El papel que desempeña el traductor o el intérprete tiene que evolucionar hacia la labor de mediador intercultural, con mayor visibilidad y responsabilidad, como apuestan Venuti y Berman. Dicho de otra manera:

The basic premise is that translators and interpreters need to change, both in how they are perceived and in how they work. They need to move away from being seen as photocopiers and working as human dictionaries to being perceived as visible agents in creating understanding between people (Katan, 2004: 2-3).⁷⁵

Esto implica que el traductor, como mediador que es, realiza una operación que no se limita a la equivalencia lingüística, pues intenta y, a menudo, consigue, tender puentes en la comunicación entre dos culturas.

⁷⁴ Entiendo que aquí Berman se refiere tanto a lectos o variedades lingüísticas como a idiomas.

⁷⁵ «La premisa básica es que los traductores y los intérpretes tienen que cambiar tanto la forma en que se ve su labor como su método de trabajo. Necesitan que dejen de considerarlos fotocopiadoras, así como dejar de trabajar como diccionarios humanos para pasar a ser agentes visibles que crean entendimiento entre personas» (mi traducción).

En el tema que nos ocupa, —la traducción de textos marcados lectalmente, que podría extenderse a otros tipos de traducción— la tarea del traductor es hacer comprender al receptor el sentido complejo del TO con el mayor número de connotaciones posible, sin incurrir en las marcadas tendencias asimiladoras que rechaza Berman. Para transmitir las marcas lectales, el traductor debe aceptar su responsabilidad y posicionarse al respecto:

In other words, what is always already at stake in the translation process is neither the visibility vs the invisibility of the translator nor the ethical aim of translation *per se*, but rather the translator's own ethical code, his or her responsibility and engagement with respect to the choices for which he or she opts and the aesthetic, ideological and political meanings these choices generate (Lane-Mercier, 1997: 63)⁷⁶

Sin embargo, el traductor deberá tener una serie de conocimientos para poder adoptar una posición respecto al texto, pues afecta directamente al producto del proceso de traducción:

Esta circunstancia [el conocimiento de las pistas contextuales] incide de lleno en la traducción, porque los traductores tienden a traducir de una lengua extranjera la propia, tiene en su propia visión idiosincrasia desde la que asignan el significado al enunciado original, y usan la lengua propia de un modo particular. Es decir, que no (siempre) perciben todas las pistas de contextualización del texto original, que el significado que asignan a las que sí perciben es ligeramente distinto (aquí sí parece pertinente un enfoque estructuralista) y, finalmente, que expresan lo entendido según criterios personales (a todos estos elementos hay que sumar los conocidos contrastes entre lenguas y culturas) (Mayoral, 1999: 167).

En definitiva, esta tesis propone una metodología para que el traductor no pase por alto las connotaciones asociadas a las variedades lingüísticas que pueden aparecer en cualquier texto, ni los factores extratextuales, que a continuación describiré. De esta manera, se facilitará el proceso de mediación cultural.

⁷⁶ «Con otras palabras, lo que está en juego en el proceso de traducción no es la invisibilidad o la visibilidad del traductor, ni el propósito ético de la traducción *per se*, sino el propio código deontológico del traductor, su responsabilidad y compromiso en relación con las decisiones que toma y los significados estéticos, ideológicos y políticos que aquellas generan» (mi traducción).

2.3. Factores extratextuales que repercuten en el proceso de traducción

El traductor no está flotando en el infinito, ni la traducción ocurre en el vacío. Al igual que en cualquier otra interacción comunicativa, siempre hay una serie de factores que intervienen en el proceso de traducción. Del mismo modo, la traducción de un texto lecitamente marcado está condicionada por una serie de factores:

La traducción de la variación lingüística se puede ver determinada tanto por los clientes o iniciadores como por los destinatarios, por encima de otros factores determinantes y, por supuesto, por encima de cuáles son los contenidos y forma del TO (Mayoral, 1999: 184).

Christiane Nord (1991a: 41; 2002: 49) considera dos tipos de factores relacionados con el TO, los factores extratextuales y los intratextuales. En este apartado, solo se mencionarán los factores extratextuales que concurren en la situación comunicativa a la hora de analizar el corpus (Nord, 1991a: 40-41):

FIGURA 15: Factores extratextuales

1)	QUIÉN transmite
2)	PARA QUÉ
3)	A QUIÉN
4)	con QUÉ MEDIO
5)	DÓNDE
6)	CUÁNDO
7)	POR QUÉ motivo
8)	con QUÉ FUNCIÓN

Basado en Nord (2002: 49).

- 1) El productor o emisor del TO.
- 2) La intención del emisor.
- 3) El receptor del TO.
- 4) El medio de la comunicación.
- 5) El lugar de la comunicación.
- 6) El tiempo de la comunicación.

7) El motivo de la comunicación.

8) La función de la comunicación.

El productor de un TO o *emisor* es la persona que escribe o elabora el texto, si bien pueden darse casos en los que no sean la misma persona. Por ejemplo, si estamos ante una traducción cinematográfica, el productor del TO o *fuente* es el guionista de la película, mientras que los emisores son los personajes de la película. En el caso de los largometrajes que se van a analizar, consideramos que la *fuente* son los guionistas y los directores de la película.⁷⁷

Por lo tanto, los emisores en *Amores perros*, *El hijo de la novia* o *La vendedora de rosas* son los actores que intervienen en cada película. Estos detalles los analizaremos con mayor profundidad en la introducción al estudio del corpus (v. 3.1).

La *intención* dominante de los directores de estas películas es, más que entretener al espectador, conmoverlo e incitar la reflexión, puesto que las tres tratan temas tan duros como el abandono infantil (en *La vendedora de rosas*), la soledad y la incomunicación (en *Amores perros*) o la enfermedad de Alzheimer (en *El hijo de la novia*).

Las tres obras que analizamos están destinadas para un público adulto, con inquietudes intelectuales. Son los *receptores* implícitos. El *medio* o canal básico —salvo en el cine mudo— es mixto, es decir, oral y escrito. En el caso que nos atañe, como en muchas ocasiones, el canal ha pasado por dos fases, puesto que primero se han elaborado los guiones de las películas y posteriormente, se han rodado los filmes. Si consideramos solamente estos últimos, que son los productos que se estrenaron en las salas cinematográficas, su mensaje llega tanto a través del canal visual (por ejemplo, los gestos, los carteles, etc.) como del auditivo (los diálogos, la música). Estamos, pues, ante un constructo semiótico complejo en el que interactúan diversos códigos. Además, hay otros factores relacionados con el medio que un traductor ha de

⁷⁷ Es cierto que en una película intervienen muchas manos, pero en estos casos concretos, estamos hablando de *cine de autor*, como se explicará en el capítulo sobre la justificación del corpus. Por este motivo, opino que son la *fuente* de los TO (v. 3.1).

tener en cuenta: ¿Cómo se va a exhibir el TM (en una sala de cine, en televisión o vídeo, por Internet)? ¿Se va a doblar o a subtitular? Dependiendo de estos factores, el TM se elaborará de acuerdo con unas normas u otras. Este aspecto se tratará más a fondo en el apartado dedicado la traducción audiovisual (v. 2.6).

El *lugar* en el que se produce la comunicación varía de una película a otra. En *Amores perros* es México D. F., mientras que en *El hijo de la novia* es Buenos Aires y en *La vendedora de rosas*, Medellín. Estas diferencias se verán claramente reflejadas en el uso de la lengua, especialmente en el léxico, como veremos en el capítulo IV, dedicado al estudio del léxico del corpus (v. 4.2).

El *tiempo* en el que se produce la comunicación es fundamental, pues no es lo mismo enfrentarse a un texto clásico del siglo XVII que a uno contemporáneo. Para nuestro estudio, se buscó que todas las películas se hubieran rodado aproximadamente en la misma época para poder realizar un estudio sincrónico de la lengua. Las tres son películas contemporáneas que tratan temas universales y de gran actualidad, tales como el desarraigo y la familia.

El *motivo* de la interacción comunicativa que plantean estas obras cinematográficas tiene un componente expresivo y estético por parte de los directores. Cada uno ha utilizado los códigos cinematográficos, no solo para narrar una historia, sino también para plasmar sus inquietudes sociales y filosóficas. Así, pues, vemos en *La vendedora de rosas* cómo Víctor Gaviria cuenta el problema de la marginación y el abandono infantil; en *Amores perros*, Alejandro González Iñárritu narra tres historias de soledad que se cruzan por azar y, en *El hijo de la novia*, Juan José Campanella retrata la evolución de Rafael para acercarse más a su hija, a su madre, a su familia (v. 3.1.2, 3.1.3 y 3.1.1, respectivamente).

Cuando se conocen estos factores, se puede deducir la *función del texto*, a partir de la cual, el traductor puede abordar su tarea con ciertas garantías de realizar un buen trabajo. En el caso que ahora nos ocupa, predomina la función expresiva del lenguaje en la que abundan las connotaciones. Es imprescindible

tener presentes estos factores extratextuales, ya que repercutirán en la elección de métodos, estrategias y técnicas de traducción para mantener la función expresiva de las películas mediante la conservación de las marcas lectales y sus connotaciones. Además, no debemos olvidar que los documentos audiovisuales tienen unas características concretas que afectan al procedimiento de traducción. Este aspecto se desarrollará en el epígrafe «Las variedades lingüísticas en un contexto audiovisual y su traducción» (v. 2.6). Por último, cabe destacar la importancia de la competencia del traductor a la hora de realizar el encargo:

La percepción por el lector se ajustará más o menos a lo pretendido en el encargo de traducción dependiendo de la competencia y del acierto del traductor, así como de su pertenencia al estereotipo de lector previsto. El traductor debe haber previsto, entre otras cosas, el grado de familiaridad del lector con la lengua y la cultura extranjera. Su percepción del texto traducido como una traducción o como un original dependerá del encargo de traducción y de la competencia del traductor para llevar a cabo este encargo de forma eficaz (Mayoral, 1999: 183).

2.4. Métodos, estrategias y técnicas de traducción

Todo traductor, una vez que tiene claro el encargo de traducción, precisa una serie de instrumentos metodológicos para componer, paso a paso, el TM:

La determinación del *skopos* o perfil de TT [texto terminal] permite establecer la situación comunicativa del TO y del TT como el factor que los determina, dado que ambos textos están vinculados a culturas determinadas (Nord, 1991b: 7) pero no nos ofrece soluciones a todas las opciones que el traductor debe adoptar en el transcurso del proceso de la traducción. Es necesario resolver problemas a un nivel inferior, de detalle dentro del texto (Mayoral, 1999: 184).

Como bien es sabido, los términos *método*, *estrategia* y *técnica* denominan conceptos diferentes según la corriente teórica de la traducción que sigamos. Respetando otras posturas al respecto, considero que el deslinde terminológico de Hurtado (2008: 241-280) es el más indicado para abordar el estudio de películas lectalmente marcadas. Según esta autora, el *método traductor* es «el desarrollo de un proceso traductor determinado regulado por unos principios; estos principios vienen determinados por el contexto y la finalidad de la

traducción» (Hurtado, 2008: 250). Por consiguiente, los factores extratextuales o la competencia traductora, entre otros, forman parte de las circunstancias que el traductor debe tener en cuenta para elaborar unas directrices, acordes con la función y el encargo del TM. Para ella, hay cuatro métodos básicos de traducción:

- 1) En el método *interpretativo-comunicativo*, el traductor procura obtener el sentido del TO para mantener, sobre el lector del TM, el mismo efecto que se genera en el lector del texto original. Es decir, la traducción ha de conservar la función y el género textual (Hurtado, 2008: 252).
- 2) En el método *literal*, el traductor procura reproducir el sistema lingüístico de la lengua de partida del TO en el TM, por lo que busca equivalencias palabra por palabra, sintagma por sintagma u oración por oración (Hurtado, 2008: 252).
- 3) En el método *libre*, el traductor intenta transmitir la misma información, aunque la función y el sentido del TM pueden diferir hasta cierto punto del TO, por ejemplo, cuando se adapta una novela para niños (Hurtado, 2008: 252).
- 4) En el método *filológico*, el traductor no solo escribe un TM —utilizando cualquiera de los métodos anteriores—, sino que incluye glosas, anotaciones y comentarios de diversa índole con fines filológicos o didácticos (Hurtado, 2008: 252-253).

Para realizar la base de datos léxicos de este estudio, he partido de un punto de vista *interpretativo-comunicativo*, pero finalmente he empleado el *método filológico*. Esto es, he procurado mantener el sentido del TO, de manera que la traducción translectal produzca el mismo efecto en el espectador meta. Sin embargo, como investigadora, he tenido que añadir glosas y comentarios para justificar la toma de decisiones durante el proceso. El «Glosario translectal razonado» recoge los primeros pasos del proceso de traducción de un texto lectalmente marcado (v. 4.2).

La misma autora define las *estrategias de traducción* así:

Procedimientos, conscientes e inconscientes, verbales y no verbales, internos y externos utilizados por el traductor para

resolver los problemas encontrados en el desarrollo del proceso traductor y mejorar su eficacia en función de sus necesidades específicas (Hurtado, 2008: 308).

Según las circunstancias y las dificultades⁷⁸ o problemas de traducción que se plantean a lo largo del proceso, el traductor empleará diferentes estrategias o procedimientos, mientras que el método es una táctica de carácter general que sigue, en mayor o menor medida, para recrear un TM de acuerdo con el encargo de traducción.

A diferencia de Hurtado, otros autores han empleado el término *estrategias* para designar lo que para ella son *técnicas de traducción*. Por ejemplo, Mayoral y Muñoz (1997: 158-192) establecieron una clasificación tripartita:

- 1) Las estrategias que tienen como sistema de referencia la cultura original.
- 2) Las estrategias que toman como referente la cultura meta.
- 3) Las estrategias que se pueden basar tanto en la cultura de origen como en la cultura meta o en ambas.

Esta clasificación resulta muy pertinente porque se relaciona con la propuesta dicotómica de los dos métodos tradicionales que se han usado en la teoría de la traducción, los cuales se actualizan con los términos *domestication* y *foreignization*⁷⁹ (Venuti, 1995). Del mismo modo, Martí (2006) utiliza estos dos polos para describir las técnicas de traducción en el doblaje y subtitulado de películas independientes estadounidenses.

Como en este trabajo solo estudiaremos el léxico marcado lexicamente y su traducción, lo que más nos interesa al respecto son las *técnicas de traducción* tal como las define Hurtado:

Procedimiento, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora a *[sic]* microunidades textuales; las técnicas se catalogan en comparación con el original. La pertinencia del uso de una técnica u otra es siempre funcional, según el tipo textual, la

⁷⁸ Considero muy adecuado distinguir entre las dificultades de traducción, que son subjetivas, y los problemas de traducción que, según esta autora (Hurtado, 2008: 286: 371), son objetivos.

⁷⁹ Estos términos han sido traducidos al español como *familiarización* y *extrañamiento* respectivamente (Carbonell, 1999: 207-215).

modalidad de traducción, la finalidad de la traducción y el método elegido (Hurtado, 2008: 308).

Las estrategias son mecanismos que emplea el traductor durante el proceso de traducción con el fin de encontrar soluciones a los problemas a medida que se los va encontrando, mientras que las técnicas afectan a los resultados, no al proceso. Por tanto, deben diferenciarse las primeras y las segundas (Molina y Hurtado, 2002: 507). Además, estas autoras hacen hincapié en que una técnica de traducción no es buena o mala en sí misma, sino que siempre debe evaluarse dentro de un contexto determinado pues, fuera de contexto, pierde la naturaleza funcional y dinámica de la traducción (Molina y Hurtado, 2002: 509). Por consiguiente, las técnicas de traducción se usan en función del género textual, la modalidad de traducción, la finalidad del TM y las características de sus destinatarios y el método traductor elegido (Molina y Hurtado, 2002: 509).

Evidentemente, la modalidad de traducción determina el empleo de unas técnicas en detrimento de otras. Así, pues, dada la naturaleza audiovisual de nuestro corpus, tomaremos como referencia el estudio descriptivo de Martí (2006)⁸⁰ para definir algunas de las técnicas de traducción que estudia para las modalidades audiovisuales doblaje y subtitulación. La taxonomía está dispuesta en un *continuum* cuya base es el método traductor, elemento determinante a la hora de seleccionar unas técnicas u otras (Martí, 2006: 112-113). Este autor propone como polos el método literal, más empleado en subtitulación, y el método interpretativo-comunicativo, más utilizado en doblaje. Como ya se ha mencionado anteriormente, estos polos se relacionan con los conceptos propuestos por Venuti y por Carbonell, pero además, están condicionados por la adecuación y la aceptabilidad que propuso Toury como norma inicial de la traducción (Martí, 2006: 113).

Esta taxonomía distingue tres tipos de técnicas dispuestas en escala ascendente de más literales a más comunicativas. Solo me referiré a las diez

⁸⁰ En su tesis, hace un extenso y minucioso repaso del concepto ‘técnicas de traducción’ y su relación con la traducción audiovisual (Martí, 2006: 74-117)

que han sido utilizadas en este estudio de la casi veintena que propone este autor (Martí, 2006: 114-116):

a) Técnicas más literales:

1) *Préstamo*:⁸¹ Uso de una palabra de la lengua de origen en el TM, tanto en su grafía original como adaptada. En el aspecto léxico, algunos de los ejemplos de préstamos puros tomados de nuestro corpus son *whisky*, *commendatore* o *ristretto*. Manuel Ramiro (2012: Comunicación personal) opina que la denominación de esta técnica de traducción no debe confundirse con el préstamo lingüístico, es decir, la adopción de un extranjerismo que pasa a formar parte del repertorio léxico de otra lengua. Otros autores denominan a esta técnica *repetición*, por ejemplo, Franco (2000: 84), en sus estrategias de traducción de los nombres propios (NP). Sin embargo, su concepción de esta técnica es menos abarcadora que la de Hurtado: «La repetición consiste en reproducir la grafía del NP original» (Franco, 2000: 84). De acuerdo con los objetivos de esta tesis y para evitar ambigüedades, denominaré *conservación* a esta técnica de traducción porque se mantiene la unidad léxica original.

2) *Traducción uno por uno*: Las unidades léxicas del TM se corresponden con las del TO en ese contexto determinado, de manera que dichas unidades léxicas pueden tener otros significados en contextos diferentes.

b) Técnicas de carácter más lingüístico:

3) *Omisión*: En el TM, se suprime conscientemente un elemento con información que aparece en el TO. En mi propuesta, he procurado no abusar de esta técnica, aunque, por ejemplo, para traducir la muletilla

⁸¹ También Mayoral y Muñoz emplean el mismo término para la estrategia que consiste en el «uso en el TT [texto traducido] del mismo segmento textual que en el TO» (Mayoral y Muñoz, 1997: 160).

*¿viste?*⁸² es una buena opción, puesto que en el subtítulo se suelen omitir este tipo de unidades léxicas para no sobrepasar el número máximo de caracteres permitidos (v. entrada en 4.2).

4) *Compresión*: Síntesis de elementos lingüísticos.

5) *Generalización*: Uso de una unidad léxica más general o un hiperónimo. Es la operación inversa a la particularización.

6) *Transposición*: Se cambia la categoría gramatical o la voz verbal en el TM respecto al TO.

7) *Ampliación*: En el TM, se incorporan elementos lingüísticos no relevantes informativamente. Es la operación contraria a la técnica de compresión, antes mencionada.

c) Técnicas más comunicativas:

8) *Modulación*: En el TM, se cambia el punto de vista, el foco de información o la categoría de pensamiento que aparece en el TO.

9) *Variación*: Se transforman elementos lingüísticos o paralingüísticos relacionados con la variación de algún aspecto de la lengua. Esta técnica resulta fundamental para nuestro estudio, porque engloba la traducción translectal, tanto interlectal como supralectal, como se verá más adelante (v. 2.5).

En esta taxonomía, el autor prescinde de la *compensación*, pues explica que «se trata más bien de una estrategia, o dicho de otra manera, de una opción metodológica, más que de una técnica de traducción en sí misma» (Martí, 2006: 106). Sin embargo, en este trabajo la compensación ha resultado útil para hacer la propuesta de traducción. Por eso, considero que es una técnica, según la define Hurtado: «Se trata de introducir en otro lugar del texto un

⁸² Ramiro (2014: Comunicación personal) propone traducirlo por *¿eh?* Debido a que mi propuesta de traducción está pensada para un subtítulo translectal, opino que en este caso es mejor la omisión. Teniendo en cuenta que el TM es escrito en lugar de oral, habitualmente se omiten ciertos aspectos característicos del registro coloquial, como las muletillas o los titubeos, porque el subtítulo está «subordinado a las limitaciones de espacio y tiempo» (Díaz Cintas, 2003: 67). Para más información sobre el subtítulo y sobre la lengua oral en el cine, v. 2.6.2.1 y 2.6.3, respectivamente.

elemento de información o efecto estilístico que no ha podido ser colocado en el mismo sitio en el que aparece en el texto original» (Hurtado, 2008: 258).

2.5. Comunicación intraidiomática, variación lingüística y traducción: La traducción translectal

Aunque se viene explorando la traducción de la variación lingüística desde hace años, continúa siendo un tema candente en la traductología. De hecho, siguen publicándose tesis y artículos que abordan la traducción interidiomática de la variación lingüística tanto en la literatura (Julià, 1994; Mayoral, 1999; Sánchez, 1999; Illana, 2006; Tello, 2011; etc.), como en traducción audiovisual (Miquel Cortés, 2004; Mantarro, 2010; Romero Ramos, 2010), por citar solo algunos. Todos estos estudios tienen un valor inestimable como referencia, pero ninguno alude a la traducción intraidiomática. Del único estudio que he tenido noticia sobre traducción intraidiomática ha sido el artículo de Ramos (1999) sobre las diferentes adaptaciones de *Pygmalion*, de George Bernard Shaw, que mencioné anteriormente (v.2, p. 76).

Además de como posibilidad teórica, es un nicho del sector de la traducción poco explorado. Es indudable que la globalización ha favorecido que se expandan ciertas lenguas, pero no ha supuesto una neutralización de los geolectos. En el caso que nos atañe, las diversas comunidades de habla del español manifiestan claramente su diversidad. Con esta premisa, algunas empresas y organismos han reparado en la importancia de hablar a los destinatarios de sus mensajes en su lengua materna e, incluso, en la misma variedad lingüística. Existen ejemplos de encargos reales de traducción intraidiomática, por lo que se puede justificar su estudio. He aquí algunos que he ido recopilando:

-
- El gobierno de Estados Unidos solicitó traductores del inglés afroamericano (*African-American English*)⁸³ al inglés norteamericano (*North American English*) (Kelly, 2010: En línea).
 - La *Wikipedia* ha emprendido un proyecto llamado *WikiProject Medicine*. Solicitan colaboradores que traduzcan de inglés a inglés sencillo (*simple English*), como paso previo a la traducción interidiomática. De esta forma, consiguen dos objetivos, divulgar conocimientos científicos en inglés y ayudar a los traductores que usan el inglés como lengua de partida (Wikipedia, 2013: En línea). En este caso, vemos cómo se parte de la traducción intraidiomática para abordar posteriormente la traducción interidiomática, tal y como se propone en esta tesis.
 - En las listas de distribución de *Asetrad* y *Traducción en España*, a veces publican ofertas de empleo para retraducir o adaptar un texto desde un geolecto de un idioma a otro, por ejemplo, de español peninsular a español mexicano (Cabañas, 2013).
 - Manuel Ramiro me comunica que hace cuarenta años una de las grandes editoriales de Barcelona le encomendó la retraducción desde la variante argentina a la peninsular de una novela previamente traducida desde el inglés al español de Argentina. El TO para este trabajo de traducción intraidiomática no fue el inglés, sino el de la traducción argentina. Lamentablemente no guardó copia de aquella traducción translectal *avant la lettre*.

Estos cuatro casos ponen de manifiesto la necesidad real de traducción intraidiomática en ciertos contextos, aún más cuando se trata de lenguas transnacionales como el español cuya norma es policéntrica, como afirma la RAE (Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, 2011a: XXVII).

⁸³ Patrick define el *inglés afroamericano* como una de las denominaciones de que se da a una serie de variedades propias de los descendientes de esclavos africanos en América del Norte, especialmente en Estados Unidos (Patrick, 2007: En línea).

Para algunos autores, las connotaciones de las marcas lectales, especialmente las diatópicas, no son siempre esenciales. Por ejemplo, Mayoral, basándose en las máximas de modo, relevancia, calidad y cantidad de Grice, propone traducir la variación lingüística solo cuando sea necesario para el proceso comunicativo:

En otras palabras, en cada situación de comunicación se dan unas expectativas de los participantes que se pueden usar para analizar un enunciado en cuanto a su veracidad (calidad), extensión (cantidad), pertinencia (relevancia) y adhesión a los patrones establecidos (modo) (Mayoral, 1999: 178).

De manera, que, según las expectativas del lector, sugiere utilizar solo marcadores que el lector pueda apreciar y no mantener las distinciones del TO que no tengan una función comunicativa, como los dialectos (Mayoral, 1999: 178).

En la historia de la traducción interidiomática literaria en español, no se suele considerar viable traducir el geolecto original por otro equivalente de la lengua meta:

Sea cual sea el objetivo del autor, el traductor se enfrenta con serias limitaciones para la reproducción de los elementos dialectales, pues «las relaciones dialectos/estándar son siempre en el segundo idioma distintas de las que se mantenían en el primero, tanto en connotación como en distribución» (Santoyo, 1987 [1988]: 195). El grado de aceptabilidad del receptor meta desciende peligrosamente cuando se le presenta un texto con rasgos bables como supuesto “equivalente funcional” del dialecto de Yorkshire: Mieres no es Hull y la trasposición no resulta “natural” para el lector español» (Rabadán, 1991: 96).

No es de la misma opinión Julià (1994: 572): «Ara bé, no creiem que comporti cap impossibilitat de traduir dialectes per dialectes, per més que no neguem l'encert eventual o optional d'altres alternatives». ⁸⁴

Se nos plantean, pues, algunos interrogantes: ¿Tienen las marcas lectales una función comunicativa? Y si la tienen, ¿es necesario traducir las marcas lectales del TO? ¿Y en el caso concreto de las películas? ¿Es posible la

⁸⁴ «Ahora bien, no creemos que comporte ninguna imposibilidad de traducir dialectos por dialectos, por más que no negamos el acierto eventual u optional de otras alternativas» (mi traducción).

traducción intraidiomática de las variedades lingüísticas? ¿Qué opciones tenemos?

Para elaborar la propuesta de traducción del corpus, ha sido fundamental la teoría de Manuel Ramiro sobre la comunicación y la traducción interlectal. Como se puede intuir, este autor denomina *comunicación interlectal*, frente a la interidiomática, a la comunicación que se produce entre dos lectos o variedades lingüísticas de un mismo idioma. Esto ocurre cuando dos interlocutores pertenecen a comunidades de habla distintas. En tal situación, puede ser necesario recurrir a la variante supralectal para entenderse en un momento dado. Así, pues, la comunicación interlectal tiene dos grados, según Ramiro (2011a: 23):

- 1) Comunicación completa o perfecta.
- 2) Comunicación mínima o elemental.

La primera se produce cuando los interlocutores, a pesar de que no utilicen la misma variedad lingüística, se comprenden perfectamente. En cambio, en la segunda, hay una pérdida de connotaciones, normalmente léxicas, pues aunque se descodifiquen los aspectos fónico y mofosintáctico, las variantes léxicas no siempre son fáciles de descifrar si se desconoce su significado.

A su vez, la comunicación translectal puede clasificarse según la relación que hay entre sus participantes y el canal que emplean para comunicarse. Si se trata de un diálogo es *comunicación translectal inmediata directa*, mientras que si un lector español lee una novela colombiana o un espectador mexicano ve una película argentina, se producirá *comunicación translectal inmediata indirecta* (Ramiro, 2011b: 395). El tipo de comunicación translectal que nos ocupará a lo largo de las siguientes páginas es la *mediata*, es decir, aquella en la que interviene un mediador para trasmitir el mensaje, con un objetivo claro: «Se trata de determinar la función de las variantes en los textos originales (TO) y la dificultad de reflejarla en la traducción interidiomática de estos textos marcados» (Ramiro, 2011b: 395). Sin embargo, en el caso de esta tesis, solo abordaremos la traducción intraidiomática como paso previo a la interidiomática.

Como he explicado antes (v. 1.1, pp. 2-3), compartir el mismo idioma no asegura el éxito de la comunicación, pues si los interlocutores no comparten las mismas actitudes y normas lingüísticas o el mismo conocimiento extralingüístico, es posible que el acto comunicativo no llegue a buen puerto. En definitiva, cuando dos personas pertenecen a comunidades de habla diferentes, aunque pertenezcan a la misma comunidad de lengua, es muy probable que encuentren algunas dificultades de comunicación. De hecho, es posible hallar casos en los que encontraremos lo que Ramiro (2011b: 405)⁸⁵ denomina *falsos amigos interlectales* que dificultan aún más el proceso comunicativo. Es lo que puede ocurrir con el sustantivo *bronca* ‘problema’ en México y Costa Rica (v. entrada en 4.2), significa ‘rabia’ en el Cono Sur, Bolivia, Ecuador, Panamá, Perú y Venezuela y, en España, se utiliza coloquialmente con el sentido de ‘riña’. Estos falsos amigos son fenómenos de polisemia translectal (Ramiro, 2014: Comunicación personal). Para evitar el deterioro del proceso comunicativo, especialmente cuando estamos traduciendo, Ramiro (2011b: 414) propone un punto de partida metodológico riguroso que sirva para afrontar la traducción. La búsqueda de las equivalencias puede tener dos resultados:

- Que sea posible encontrar una equivalencia, «cosa prácticamente imposible para las marcas diatópicas, pero no para las diastráticas y diafásicas. En ese caso, la traducción mantendría la connotación del TO» (Ramiro, 2011b: 414).
- Que no sea posible:

Entonces habría que recurrir a la neutralización de las marcas sin equivalencia, preservando aquellas que sí las tuvieran. Las marcas de registro son las más fáciles de mantener y, por tanto, aquellas en las que menos se justifica la neutralización.

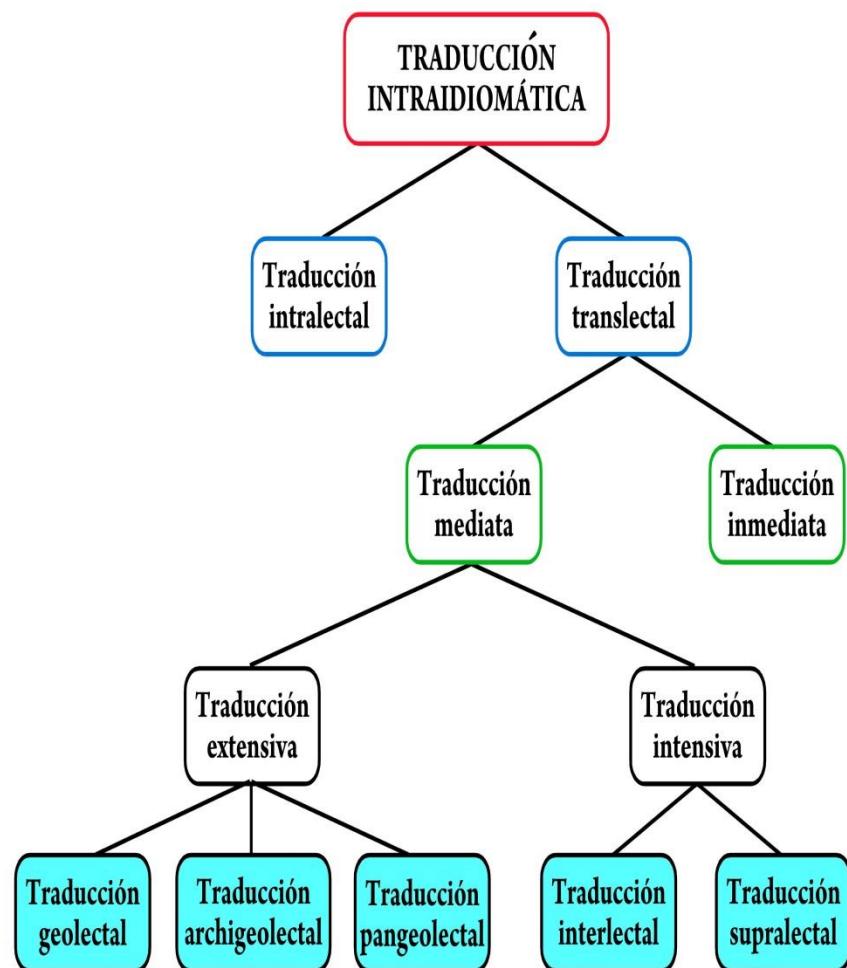
El criterio de traducción de las marcas lectales, al menos en el terreno ideal, es ejercer resistencia a la pérdida gratuita de connotaciones. Suprimir las marcas del TO solo es legítimo, si es

⁸⁵ «Llamo *falsos amigos interlectales* o *translectales* a las *inequivalencias translectales* a las que puede arrastrar el hecho de compartir significante, en claro paralelismo con los *falsos amigos interidiomáticos*» (Ramiro, 2011b: 405)

imprescindible. El análisis de traducciones, seguramente, nos confirmaría la distancia entre teoría y práctica (Ramiro, 2011b: 414).

En el primer caso, hablaríamos de traducción *intralectal*, mientras que en el segundo se trataría de traducción *supralectal*. Estos conceptos los definiremos a continuación.

FIGURA 16: Clasificación de los tipos de traducción intraidiomática



Fuente: Basado en una idea de Ramiro (2014: Comunicación personal).

De acuerdo con la metodología propuesta por Ramiro, en el «Glosario translectal razonado» (v. 4.2) se busca la equivalencia translectal más acertada según cada caso. De la misma manera entiende la traducción Albert Bensoussan, traductor al francés de eminentes autores hispanoamericanos, tales como el recientemente galardonado con el Nobel, Mario Vargas Llosa, así como Manuel Puig, Guillermo Cabrera Infante o Juan Carlos Onetti:

Teniendo en cuenta esta evidente parte extraña de la lengua utilizada por los escritores hispanoamericanos con respecto al castellano, podemos decir que, en general, el traductor francés se ve inducido a realizar una doble translación, a efectuar este «traslado» en dos etapas, del hispanoamericano al castellano — pues generalmente, el idioma que ha aprendido como lengua origen es el español — y del castellano al francés, por inconsciente que sea esta operación (Bensoussan, 1999: 108).

Este experimentado traductor expone que, dado que normalmente aprendemos una variedad diatópica concreta, quizá un estándar, cuando nos enfrentamos a un texto marcado lectalmente, sobre todo, desde el punto de vista diatópico, necesitamos abordar el proceso en dos pasos. En primer lugar, tenemos que averiguar qué connotaciones alberga el texto y, en segundo lugar, reflejarlas en el TM. Dentro de la traducción intraidiomática mediata, nos interesa el primer paso, que se denomina *traducción translectal*: «Traducción intraidiomática a partir de una variedad. Se produce entre hablantes de la misma lengua que no comparten “lecto” (es decir, variedad)» (Ramiro, 2011b: 423). A su vez, los tres tipos de traducción translectal que trataremos en esta tesis son la *traducción interlectal*, la *traducción archigeolectal* y la *traducción supralectal*. La primera clase de traducción intraidiomática es la *traducción interlectal*: «Traducción intraidiomática desde una variedad a otra, cuando existe equivalente denotativo y connotativo en la variedad meta» (Ramiro, 2011b: 423). Se diferencia de las otras dos en que se conservan los matices asociados la variación lingüística en la lengua meta. Un ejemplo de traducción interlectal es *cana* por *trena* (v. entrada en 4.2), pues tanto la unidad léxica original como la meta designan la *cárcel* de forma coloquial en Argentina y en España, respectivamente. Además, ambas unidades léxicas son de origen jergal.

La segunda clase de traducción intraidiomática que consideramos es la *archigeolectal*, la traducción a una supravariedad común a varias comunidades de habla. Anteriormente he tratado el concepto de ‘archigeolectal’ asociado a la variedad del español americano (v. 1.3, p. 32), es decir al conjunto de rasgos comunes a varios geolectos (Ramiro, 2012: 34). Del mismo modo, entendemos que se puede aplicar en la traducción, pues supondría traducir a una supravariedad común a varias comunidades de habla, pero no a todas. Por tanto, implica la neutralización de los matices asociados al geolecto, pero no necesariamente los matices relativos al sociolecto o al registro. Si traducimos *brigadas blancas* por *paramilitares* (v. entrada en 4.2), se mantienen los matices de registro y nivel sociolingüístico, pero esta última unidad léxica se utiliza en más países hispanohablantes.

Por último, la *traducción supralectal* se define así:

Traducción desde una variedad a la supravariante estándar correspondiente. Llamo *supravariante* al resultado de la neutralización de una variante que, en principio, carece de equivalencia translectal. Por ejemplo, *lana*, *plata*,⁸⁶ *pasta* son variantes interlectales equivalentes. *Dinero*, en cambio, es su supravariante. El concepto de “supravariante” es próximo al de “invariante”, pero quizás sin su dimensión abstracta. Como transciende las variantes de uno u otro tipo, decimos que tiene carácter *transversal* y *neutro* (Ramiro, 2011b: 423).

Sobre el concepto de ‘supravariedad’ nos ocuparemos en el apartado siguiente, «A qué español traducir» (v. 2.5.1) de modo que aquí estudiaremos las implicaciones de la traducción supralectal en la teoría y en la práctica. Evidentemente, siempre que el traductor prefiere una variante más neutra, se difuminan los matices. En lo que respecta al léxico marcado lectalmente, en muchos casos, se pierden connotaciones relacionadas con el usuario y con el uso. Analicemos *sisas*, un ejemplo recogido en el «Glosario translectal razonado» (v. entrada en 4.2). En el geolecto español no es fácil encontrar una opción para dicha unidad léxica, por lo que traducir supralectalmente *sisas* por

⁸⁶ Estos ejemplos que cita Ramiro están recogidos en el «Glosario translectal razonado» (v. entradas en 4.2).

vale es la mejor solución. Así, pues, se realiza una neutralización triple porque se perderían, al menos, tres matices:

- 1) El matiz asociado al geolecto colombiano.
- 2) El matiz asociado al *parlache*.
- 3) El matiz de uso *familiar*.

En la traducción supralectal, siempre se pierden dos matices relacionados con la variación lingüística, uno de usuario y otro de uso, puesto que se utiliza una variante neutra, común a toda una comunidad de lengua. Es la opción más cómoda y menos comprometida para el traductor:

Rather, I think the reason why the translators have used standard language is that, amongst the several options available to them, the use of standard language is above all the easiest one — always provided that the original dialect is well understood by the translator — even if it may not be fully satisfactory, depending on the text and on the role the dialect plays within it. Another reason could be, as Rosa Rabadán points out (1991: 89), that when the channel which transmits the information is the written text, it is more favourable to use the standard variety of the language than any other variety (Sánchez, 1999: 306-307).⁸⁷

En definitiva, estas tres clases de traducción translectal pueden servir para resolver los problemas de traducción⁸⁸ relacionados con la variación lingüística en un texto. Eso es lo que demuestro con el «Glosario translectal razonado» (4.2) que recoge las unidades léxicas marcadas lectalmente de *Amores perros*, *La vendedora de rosas* y *El hijo de la novia*. Siguiendo las técnicas descritas por Martí (2006, 112-117), he analizado las aplicables en cada caso a la traducción interlectal, archigeolectal y supralectal, específicas de la traducción inraidiomática. En el siguiente cuadro (figura 17), recojo los ejemplos tratados en este epígrafe:

⁸⁷ «Más bien, creo que la razón por la que los traductores han utilizado la lengua estándar es que, entre las diversas opciones que disponían, el uso de la lengua estándar es, sobre todo, la más fácil —siempre y cuando el traductor haya comprendido bien el dialecto original—, incluso si no es totalmente satisfactorio, según el texto y el papel que desempeña el dialecto en aquel. Otra razón podría ser, como señala Rosa Rabadán (1991: 89), que cuando el canal que transmite la información es el texto escrito, se favorece el uso de la variedad estándar de la lengua más que cualquier otra variedad» (mi traducción).

⁸⁸ «Dificultades de carácter objetivo con que puede encontrarse el traductor a la hora de realizar una tarea de traducción» (Hurtado, 2008: 308).

FIGURA 17: Técnicas de traducción intradiomática translectal

		traducción interlectal	traducción archigeolectal	traducción supralectal
M A T I Z	original	<i>cana</i>	<i>brigadas blancas</i>	<i>sisas</i>
	meta	<i>trena</i>	<i>paramilitares</i>	<i>vale</i>
	geolecto	+	–	–
	sociolecto	+	–/+	–
	registro	+	–/+	–

Fuente: Elaboración propia.

Normalmente, si se trata de una traducción supralectal o interlectal, primero se aplica la técnica de *variación*, descrita en 2.4 (p. 95). Si hay un equivalente denotativo y connotativo, se emplea la traducción interlectal, mientras que en el caso contrario, solo cabe emplear la traducción supralectal.

En cambio, la traducción archigeolectal no siempre es un tipo de variación, aunque sea una técnica de traducción específica para la variación lingüística. En el caso que vemos en el cuadro, se trata de una generalización. Se utiliza un hiperónimo archigeolectal común a varias comunidades de habla hispanohablantes. Por lo tanto, con estos instrumentos metodológicos al servicio del traductor, la variación lingüística no debería ser un problema irresoluble, pues en muchos casos, el geolecto se puede traducir de alguna manera:

Siempre podemos hablar, en principio, de viabilidad de la opción dialectal, pero la hemos de saber supeditar a las características concretas de cada ámbito lingüístico. Si un ámbito presenta poca diferenciación dialectal, o si su configuración dialectal comporta graves dificultades de intercomprensión, la opción dialectal no será tan viable como en otros ámbitos más ricos en diversidad y con menos trabas de comprensión entre los hablantes de variedades distintas (Julià, 1995: 140 *apud* Hurtado, 2008: 589).

De hecho, en la traducción literaria al catalán, Joan Casas, Josep Julià y Pau Vidal abogan por reflejar los dialectos en la lengua meta (Briguglia, 2011). Es más, el segundo afirma sin reserva lo siguiente:

De part meva, jo puc entendre que la gent no vulgui fer servir, per exemple, el mallorquí a la traducció, però si hi ha un original en tres, quatre o deu varietats diferents i les trasllades a la llengua d'arribada amb un parell de varietats o amb cap, no estàs traduint. Això no és traduir (Briguglia, 2011: 272).⁸⁹

Desde mi punto de vista, me parece exagerado afirmar que traducir sin respetar las connotaciones geolocales no es traducir; más bien, es traducir supralectalmente.

Según Pau Vidal, traducir los geolocos por geolocos es una forma de proceder idiosincrásica del catalán:

Sembla una paradoxa, perquè aquestes llengües amb tant de territori disposen de més recursos i ho podrien fer més fàcilment que el català, però en canvi no ho fan. Aquest raonament ens podria portar a una conclusió tràgica: que potser les llengües grans (en sentit geogràfic) són grans justament per aquesta raó, perquè impedeixen la proliferació de varietats en l'estàndard. [...]. En qualsevol cas, la sensibilitat o l'interès pel tema que tenim aquí no existeix en cap altre lloc del món. De fet és gairebé una patologia. I això fa que la majoria de la gent, tot i no tenir capacitat de reflexionar sobre la llengua —igual que jo no tinc ni la més remota idea de cardiologia, i no és pas cap mal—, vulgui opinar. El resultat és una confusió lamentable i paralitzadora (Briguglia, 2011: 277).⁹⁰

En el caso del español ¿el estándar impide la proliferación de variedades?

En mi opinión, el estándar no está cohesionado de tal forma que impida evolucionar a la lengua, pues, como veremos en el siguiente apartado, el estándar está vivo y cambia a lo largo del tiempo. Además, en el capítulo anterior (v. 1.2), observamos que la variación lingüística en español disfruta de una riqueza envidiable. El motivo por el que no se opta preferentemente por la

⁸⁹ «Por mi parte, yo puedo entender que la gente no quiera usar, por ejemplo, el mallorquín en la traducción, pero si hay un original en tres, cuatro o diez variedades diferentes y las trasladadas a la lengua de llegada con un par de variedades o con ninguna, no estás traduciendo. Eso no es traducir» (mi traducción).

⁹⁰ «Parece una paradoja, porque estas lenguas con tanto territorio disponen de más recursos y lo podrían hacer más fácilmente que el catalán, pero en cambio no lo hacen. Este razonamiento nos podría llevar a una conclusión trágica: que quizás las grandes lenguas (en sentido geográfico) son grandes justamente por esta razón, porque impiden la proliferación de variedades en el estándar [...]. En cualquiera caso, la sensibilidad o el interés por el tema que tenemos aquí no existe en ninguno otro lugar del mundo. De hecho, es casi una patología. Y esto hace que la mayoría de la gente, aunque no tengan la capacidad de reflexionar sobre la lengua —igual que yo no tengo ni la más remota idea de cardiología, y no pasa nada—, quiera opinar. El resultado es una confusión lamentable y paralizadora» (mi traducción).

traducción interlectal en español es porque representa una opción más arriesgada, ya que el receptor de la traducción puede considerarla inaceptable. Como apunta Sánchez (1999: 307), la mayoría de las veces las connotaciones de los dialectos de la lengua de partida y la lengua meta son muy diferentes porque forman parte de una sociedad concreta con su propio trasfondo sociolingüístico. Sin embargo, el traductor puede tener como objetivo encontrar una variante geoléctal en la lengua meta cuyas connotaciones se parezcan lo suficiente a las de la lengua original.

Si bien es cierto que, como apuntan Mayoral (1999: 184) y Tello (2010: 129), hay que tener en cuenta la función y otros factores externos que afectan a la traducción, estoy de acuerdo con la última autora en que el traductor debe intentar buscar siempre el equivalente interlectal:

La falta de costumbre en cuanto a la traducción dialectal en nuestro país es algo que puede cambiar si los traductores toman conciencia de la importancia de este aspecto de la traducción y lo llevan a la práctica. Ésta es la única manera, y la teoría debe contribuir a ello, de que los lectores se familiaricen con traducciones en las que aparezcan elementos dialectales y por lo tanto, de conseguir la aceptabilidad (Tello, 2010: 130).

Así, pues, en este trabajo, se procurará respetar, siempre que sea posible, las marcas diatópicas, diastráticas y diafásicas. Es decir, se intentará traducir interlectalmente siempre que se pueda y, cuando no se encuentre un equivalente interlectal, se recurrirá a la traducción supralectal, esto es, se buscará un equivalente en español estándar, según la definición que de este término daremos a continuación.

2.5.1. ¿A qué español traducir?

En los últimos años, hemos comprobado una mayor preocupación por la dimensión internacional del español, pues «[...] la internacionalización consiste en consolidar un lenguaje verdaderamente común» (Reyes, 2005: 21). En las últimas obras de la RAE hay un verdadero interés por acoger la diversidad de la lengua española, como demuestra la presentación de la *Gramática básica*:

b) Es una gramática del *español común* y también del *español diferencial*, ya que muestra una especial sensibilidad hacia las variedades que se registran en el dominio hispánico.

c) Sus aportaciones normativas están formuladas desde la conciencia que la norma del español no tiene un eje único, sino que posee un carácter policéntrico (Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, 2011a: XVII) (la cursiva es mía).

Del *español común*, hablaré en este apartado, mientras que el término *español diferencial* lo emplearé como sinónimo de *español marcado lectalmente*.

Nos situamos en un proceso de traducción interidiomática de un TO lectalmente marcado en el que la lengua del TM es el español, y nos hacemos estas preguntas: ¿Qué tipo de variedad predomina en el TO y cuál sería la variedad elegida para transferirla al TM? Tradicionalmente, en España, con cierta miopía etnocentrista, no solemos plantearnos qué equivalencia lectal es más adecuada, mientras que en Iberoamérica existe gran interés «por el tema de la elección de la variedad más idónea para traducir» (Ramiro, 2007: 57). ¿Será que se piensa que el español peninsular, especialmente el castellano norteño, es el más castizo y, por tanto, debe considerarse como el *estándar panhispánico*? Probablemente no se llega tan lejos en el plano teórico, pero los hábitos profesionales actúan en esa línea de indiferenciación, como si consideraran que los lectores del TM fueran todos españoles o se manejaran con el geolecto peninsular como si fuera el propio.⁹¹

⁹¹ En un artículo, Xosé Castro comenta la actitud reticente de los profesionales españoles frente al uso de expresiones habituales en América: «La posición de los traductores de España frente al español neutro, es decir, frente al uso de un español escrito que acepte e incluya ciertas expresiones mayoritarias de América —y por tanto, de todo el mundo hispanohablante— es de reticencia. Tras cuarenta años de dictadura del general Franco, con el que fuimos la *Madre patria*, la *reserva espiritual de Occidente* y unas cuantas cosas más, muchos españoles siguen pensando que en España es donde se *cuece* el idioma» (Castro, 1996: En línea). Mucho antes, Cortázar nos presentaba jocosamente esta concepción etnocéntrica del *español castizo* en su cuento «Lucas, sus clases de español»: «[...] el director que es de Astorga le previene nada de argentinismos ni de qué galicados, aquí se enseña castizo, coño, al primer che que le pesque ya puede tomarse el portante» (Cortázar, 1979 *apud* Fernández González, 2008: 71).

Consideramos que hoy sería pueril pensar que la variedad geoléctal española es siempre la más indicada para traducir. Ciento es que en épocas pasadas el castellano peninsular ha funcionado como lengua ejemplar y que ha habido quien abogaba por enseñar la diferencia entre los fonemas /θ/ y /s/ en las zonas seseantes, como explica Violeta Demonte (2005: 17). Sin embargo, estas imposiciones lingüísticas no tienen fundamento alguno en la actualidad si se tiene en cuenta la amplitud de la comunidad lingüística hispanohablante, dentro de la cual es posible la inteligibilidad mutua en la mayoría de las ocasiones. A lo largo de este apartado, intentaré delimitar la noción de ‘estándar’ y su relación con otros conceptos tales como ‘norma’, ‘español neutro’ o ‘español internacional’.

El término *estándar* es, por lo tanto, polisémico y no hay acuerdo descriptivo respecto a sus límites (Ramiro, 2012: 6). Por un lado, está el *estándar* I:

Es la forma de un *idioma* que sirve como modelo a una comunidad relativamente grande. Es, pues, una modalidad ejemplar cuya extensión suele coincidir con cada uno de los dominios geoléctales establecidos para el español, tales como estándar peninsular, rioplatense, andino, caribeño, etc. (Ramiro, 2012: 8).

En sociolingüística, se utiliza el término en este sentido, pues para autores como Trudgill (1974: 17), Halliday, McIntosh y Strevens (1965: 84) o Gregory y Carroll (1978: 6) la lengua estándar es uno más de los dialectos sociales o verticales, normalmente el sociolecto considerado más prestigioso por cierta comunidad de habla.⁹² Desde esta perspectiva, se entiende que la lengua estándar no es una variedad más importante que el resto de los geoléctos y sociolectos, sino que es una realización de la lengua-sistema como las demás, pero de mayor prestigio. La lengua como conjunto semiótico histórico, sostiene Coseriu (1999: 307), no se puede realizar inmediatamente al hablar. En cambio, como sistema funcional, se realiza en el habla en la forma

⁹² En traductología, Hatim y Mason (1990: 42-43) coinciden con la perspectiva sociolingüística respecto al dialecto estándar (*standard dialect*).

concreta de una variedad diatópica, diastrática o diafásica que se convierte así en invariante sintópica, sinstrática y sinfásica:

La sociolingüística ha recalcado el hecho de que ningún individuo en verdad habla una lengua, ni el español, ni el inglés, ni el portugués. Todos hablamos un dialecto de estas lenguas y dentro de cada uno de estos dialectos los hablantes manejan continuos de formalidad (o estilos), diferentes registros y, en la mayoría de los casos, las modalidades oral y escrita. La llamada variedad estándar es simplemente uno de los dialectos de una lengua, que goza, lo reconocemos, de mayor y más amplia aceptación social, pero que desde una perspectiva estrictamente lingüística no es superior a ningún otro dialecto, sino sólo diferente (Silva-Corvalán, 2001: 31).

La mayor parte de los sociolingüistas considera que hay un *dialecto estándar*, no una *lengua estándar*, que se caracteriza principalmente por haber adquirido un prestigio mayor que otras variedades de lengua. Ramiro (2011a: 10; 2012: 8), sin negar este valor de variedad ejemplar que tiene el *estándar*₁, prefiere atenerse al alcance transversal del estándar. Para deshacer la ambigüedad, acompaña al término de subíndices. El *estándar*₂ es una supravariiedad, pues transciende todas y cada una las variedades diacrónicas, diatópicas, diastráticas y diafásicas:

Llamo supravariiedad al «factor común nunca explícitamente establecido» entre diferentes variedades diatópicas. Es una especie de «variante transversal neutra» cercana a lo que podríamos considerar una invariante pantópica que, como tal, no tiene reflejo activo en el habla de ninguna comunidad. En este sentido, solo es verdaderamente «estándar», es decir, verdaderamente «común», lo que transciende lo geolocal, lo «supralectal». Es, pues, «la lengua de todos, pero el habla de ninguno». Dicho de otra manera, la supravariante que se entiende, pero no se habla en su conjunto. Técnicamente se podría describir como un archisistema (Coseriu) o un diasistema (Alarcos), pues actúa como factor común de todas las variedades diatópicas (Ramiro, 2012: 8).

Así, pues, esta variedad es *panlectal*, en el sentido que le atribuye Ramiro (2012: 34), es «común a todo el mundo hispánico. [...] El ámbito de los *panlectal* es universal y, por eso mismo, *pantópico*». En cierto modo, tiene relación con el *español panhispánico*, pero este es una supravariante ideal que se aproxima prescriptivamente a la hipotética norma culta de todos los países hispánicos y está promovida por organismos como la RAE y el Instituto

Cervantes (Bravo García, 2008: 27-28). Los ejemplos más notables de esta política lingüística panhispánica son el *Diccionario panhispánico de dudas* (Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, 2005), la *Nueva gramática de la lengua española* (Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, 2009b) y la *Ortografía de la lengua española* (Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010b)⁹³.

Al igual que en otras lenguas transnacionales, el español *estándar*₁ se asocia con la lengua ejemplar o normativa, es decir, con el uso correcto de la lengua. En el caso particular del francés, algunos estudiosos prefieren utilizar términos como *francés de referencia* (*français de référence*), por ser una designación que consideran menos prejuiciosa:

L'appellation *français standard* ne convient donc pas à la totalité des emplois qui sont enregistrés sans mention restrictive sur les plans historique (*ancien*, *vieux*, etc.), géographique (*régional*, *Belgique*, etc.) et diastratique (*argot*). Cette appellation a de plus le désavantage d'évoquer déjà, plus ou moins clairement, la dimension normative. C'est pourquoi on lui préférera celle de **français de référence** (FrR) qui est plus neutre et, surtout, beaucoup moins ambiguë : seront considérés appartenir à ce français tous les emplois répertoriés dans les dictionnaires du français et autres sources (par ex. les grammaires) décrivant la variété de prestige prise en compte par les lexicographes parisiens (Poirier, 1995: 26).⁹⁴

Esta variedad incluye aquellos usos consagrados por las fuentes de información léxica y grammatical que describen la variedad prestigiosa —que,

⁹³ A partir de estas dos últimas obras la Real Academia Española y la Asociación de Academias de la Lengua Española han publicado en estos últimos años versiones adaptadas a diferentes públicos: El *Manual de la Nueva gramática de la lengua española*, la *Nueva gramática básica de la lengua española*, la *Ortografía básica de la lengua española* y la *Ortografía escolar de la lengua española*, (2010a, 2011a, 2012 y 2013, respectivamente).

⁹⁴ «La denominación *francés estándar* no conviene, pues, a la totalidad de los usos que se registran sin marca histórica (*arcaico*, *antiguo*, etc.), geográfica (*regional*, *Bélgica*, etc.) ni diastrática (*argot*). Esta denominación tiene, además, la desventaja de evocar, más o menos claramente, la dimensión normativa. Por eso, se prefiere **francés de referencia** (FrR) que es más neutra y, sobre todo, menos ambigua. Se considera que pertenecen a este francés todos los usos recogidos en los diccionarios de francés y otras fuentes (por ej., las gramáticas) que describen la variedad prestigiosa considerada por los lexicógrafos parisinos» (mi traducción).

en el caso del francés, es principalmente la parisina— (Poirier, 1995: 26).⁹⁵

Para el español, bien podríamos adoptar este término si nos vamos a referir al estándar₁, pues así sería más fácil distinguirlo del estándar₂.

El estándar₁ es, pues, el que se relaciona con la *norma* y el *prestigio*. En este sentido, el prestigio es intrínseco al concepto general de “estándar” (Rosenblat, 1987: 306). El proceso de estandarización supone, por un lado, la selección de aquellas variedades más próximas al código escrito, las cuales se consideran formas más precisas y prestigiosas que las del código oral (Penny, 2000: 194). Por otro lado, requiere invertir gran cantidad de recursos para lograr imponer una variedad sobre las demás —por ejemplo, disponer de medios de comunicación y grupos editoriales que difundan dicha variedad prestigiosa—. Por lo tanto, este estándar se asienta sobre la variedad que hablan aquellos grupos sociales con acceso a estos medios, es decir, los grupos más privilegiados (Penny, 2000: 197). Como se sabe, que unas variedades alcancen mayor prestigio que otras no es un hecho lingüístico, sino social e, incluso, político:

Sobre cualquier consideración de tipo lingüístico, pueden y suelen imponerse los factores de carácter social. Y son estos mismos factores extraidiomáticos los que determinan, conjuntamente, el prestigio de cualquier norma lingüística. Sin pretender ser exhaustivo en la enumeración, ni mucho menos, creo que podrían todos ellos englobarse en las siguientes categorías: políticos, demográficos, económicos, históricos y, tal vez prioritariamente, culturales. Por supuesto que todos ellos se entrecruzan y coadyuvan en la determinación del prestigio de la norma lingüística de que se trate. Desde el punto de vista político, la norma culta de la capital de un país soberano gozará de un cierto prestigio, que será tanto mayor cuanto más sensible sea el peso de este país en el concierto de las naciones, lo cual se relaciona estrechamente con los factores económicos, demográficos e históricos (Lope Blanch, 1987: 397).

⁹⁵ Creo que el autor prefiere el término *francés de referencia* porque resulta difícil precisar qué es el estándar, especialmente en el aspecto léxico de la lengua. Al consultar cualquier diccionario, podemos encontrarnos con unidades léxicas que aparecen sin marca lectal, a pesar de que los hablantes podrían indicar que no pertenecen al estándar. Después de todo, los diccionarios los hacen personas, quienes, como seres humanos que son, pueden errar.

Como bien es sabido, el concepto de norma es prescriptivo y se basa, sobre todo, en el habla esmerada:

Para determinar en algunos casos los límites de esa norma ideal, creo que puede ser instrumento auxiliar de gran valor la lengua escrita; en general, no sólo la estrictamente «literaria», artística. Y ello por cuanto que la lengua escrita es una manifestación más cuidada, más meditada y selectiva que el habla espontánea y familiar (Lope Blanch, 2002: 36).

Del mismo modo, Demonte (2003) señala que en español existe una evidente tendencia a identificar estándar₁ con la lengua escrita y con la pronunciación que consagra la ortografía. Además, este estándar₁ consigue y mantiene su estatus gracias a la escolarización, pues en las escuelas se enseñan las normas aceptadas por la comunidad de habla en cuestión. Sin embargo, el hecho de que el estándar₁ asiente sus bases sobre la escritura lo hace más conservador, pero no necesariamente inmutable, pues permite que vaya cambiando paulatinamente según las necesidades de los usuarios:

Esto se debe a que la LE [lengua estándar] es un objeto que por definición está siempre incompleto —en proceso de configuración y pactando consigo mismo—, es susceptible de cambios que dependen más de la voluntad de los usuarios que de propiedades objetivas, y constituye una entidad heterogénea (social, convencional, política, lingüística) tanto en su origen como en sus límites y contenido (Demonte, 2005: 18-19).

Lope Blanch, con el objeto de establecer la norma hispanoamericana, fundó el «Proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Hispanoamérica», pues le «[...] parecía necesario llegar a saber qué nos separa y qué nos une, desde el punto de vista lingüístico, a los países hispanohablantes» (Lope Blanch, 2002: 25).⁹⁶ Afirma que es posible que existan una pluralidad de normas igual de válidas para todos los hispanohablantes, especialmente cuando están respaldadas por la tradición y la historia de la lengua (Lope Blanch, 2002: 33-34) y señala que «en no pocos casos hay menos diferencias entre dos normas cultas de países diferentes, que

⁹⁶ Este proyecto, actualmente coordinado por Elizabeth Luna, José Antonio Samper y Alba Valencia (2011), sigue en marcha después de casi medio siglo de investigaciones.

entre las normas culta y popular de una misma ciudad» (Lope Blanch, 2002: 27).

Para los fines de este trabajo, es importante conocer y definir la norma, puesto que todo buen traductor debe conocer en profundidad los criterios de corrección de la combinación lingüística que trabaja. Solo con el conocimiento profundo de la norma será capaz de transgredirla cuando sea necesario. Los traductores, como usuarios expertos del idioma al que traducen, tienen la responsabilidad de atenerse a la norma, aunque como hablantes privilegiados, pueden necesitar infringirla cuando se aparte del uso de manera ilógica y antinatural, pongamos por caso, cuando la norma procede de organismos reguladores de la lengua. En el estudio de las unidades léxicas marcadas lectalmente en películas hispanoamericanas, se tendrá en cuenta la norma, siempre y cuando la traducción respete al máximo las connotaciones de la unidad léxica original.⁹⁷

En cuanto a la *norma*, entendida como el criterio de corrección que rige la lengua culta, cabe preguntarse quién ha de establecerla. Desde mi punto de vista, solo el conjunto de los propios hablantes crea y sanciona con el uso la evolución de la norma. Ya Rosenblat lo reivindicaba fervientemente en 1967: «Es injusto aplicar al habla de una comunidad un criterio de corrección exterior a ella. Pero nos encontramos con que en el seno de esa comunidad hay un criterio interno de corrección» (Rosenblat, 1987: 291). Esto significa que ninguna entidad, organismo o academia puede imponer una norma si antes no viene avalada por el uso, puesto que, en última instancia, es el uso el que consagra unas formas y relega otras al olvido:

Esa norma no puede ser rígida, automática, «monolítica». Debe ser flexible, armoniosa, cambiante [...]. Porque cierta diversidad regional y personal contribuye a la riqueza de la unidad general. Y a pesar de las diferencias, todo lector educado del amplio

⁹⁷ Por ejemplo, la voz malsonante colombiana *arepa* ‘vulva’ se podría traducir por *almeja*, como sugiere Manuel Ramiro aunque en el DRAE no aparezca con este significado, pues en España se utiliza coloquialmente con este sentido.

el mundo hispánico puede entrar en plena comunicación con el más lejano de sus autores (Rosenblat, 1987: 298).

De hecho, Lope Blanch hace hincapié en la uniformidad de la norma hispánica:

Las investigaciones realizadas hasta el momento parecen probar que la unidad esencial de la lengua española está sólidamente establecida, y que el temor a una posible fragmentación idiomática de nuestra lengua común está muy lejos de corresponder a una amenaza real histórica (Lope Blanch, 2002: 26).

Bratosevich y C. de Rodríguez (1975: 398-403) recogen y critican una serie de criterios de corrección heredados (el criterio naturalista, el de autoridad, el literario, el etimológico, el geográfico, el lógico, el práctico, el criterio democrático y el criterio elitista del uso de la lengua). Para estos autores, el único válido es el *criterio de adecuación*, que se relaciona con la naturaleza dinámica del lenguaje:

Si la idea de «corrección» está demasiado unida a la de «prestigio», entonces mejor sustituyámosla por la de *a adecuación*:

Cada situación comunicativa típica exige el código idiomático convencional adecuado a ella. [...]

Un mensaje es *eficaz*, entre otras cosas, si se adecua al código (variedad de lengua) de la situación en que se emite (situación determinada geográfica, histórica, culturalmente, etc.) (Bratosevich y C. de Rodríguez, 1975: 404).

Como se puede observar, para comunicarse con hablantes de diferentes comunidades de habla, no solo es imprescindible conocer la norma, sino también manejar el código adecuado a cada circunstancia, como he procurado hacer en el «Glosario translectal razonado» (v. 4.2).

Respecto a la caracterización del estándar₁, Gimeno (1993: 308) lo describe perfectamente a partir de los criterios de la Escuela de Praga y de Garvin y Mathiot (1974). Este autor considera que sus propiedades, funciones y actitudes lingüísticas inherentes son las siguientes:

1) Propiedades:

- Intelectualización, pues se emplea para expresar todo tipo de conceptos, ya sean concretos o abstractos.

- Estabilidad flexible: Como ya se ha mencionado antes, el estándar₁ va renovándose y adaptándose a medida que la realidad y las necesidades de los hablantes van cambiando.
- Arraigo: Los usuarios siempre tienen un vínculo emotivo especial hacia su lengua, la cual genera sentimiento de pertenencia a un grupo o comunidad, y forma parte de la identidad del hablante, pues se inculca desde la primera infancia no solo en el seno de la familia, sino también en la escuela.
- Urbanización: No es ninguna casualidad que los cambios demográficos de los últimos siglos, como el éxodo rural, hayan consolidado la norma de prestigio basada en el uso de las ciudades. La concentración de población de diversa procedencia y con diversos bagajes culturales permite que se llegue a un consenso mediante la nivelación social y cultural que se produce en las áreas urbanas.

2) Funciones:

- Sirve de marco de referencia, de prestigio y participación.
- Cumple una función tanto unificadora para con los hablantes de diferentes variedades diatópicas de una misma lengua como separadora, pues los diferencia de los hablantes de otras.

3) Actitudes lingüísticas:

- Conciencia de norma.
- Lealtad lingüística.⁹⁸
- Orgullo.

Por su parte, Moreno Fernández (2009: 94-96), basándose en la clasificación lingüística de Stewart (1968), considera que el estándar₁ tiene cuatro atributos característicos (*estandarización, autonomía, historicidad y vitalidad*) que lo diferencian de la lengua vernácula, que carece de

⁹⁸ En el sentido de *lealtad idiomática* (Ramiro, 2003: 430).

estandarización y del dialecto, que no solo carece de estandarización sino también de autonomía.

Manuel Ramiro (2003: 431), basándose a su vez en Gimeno (1993: 305-310), destaca los siguientes caracteres del estándar₁:

- 1) Prestigio consolidado.
- 2) Incremento del número de destinatarios potenciales («universalismo»).
- 3) Neutralización de lo diferencial y suavización de conflictos.
- 4) Eficacia referencial.
- 5) Connotaciones áulicas o académicas.

Hasta ahora hemos ido perfilando la primera acepción del término *lengua estándar*. Una vez deslindado, conviene señalar que en este trabajo me centraré en lo que hemos llamado estándar₂, un supradialecto (Demonte, 2005: 21), una supravariedad (Ramiro, 2007: 61; 2012: 8) o una variedad transversal:

En efecto, si el estándar es una forma de hablar que sirve de referencia a una comunidad relativamente grande, no lo podemos concebir sino despojado de particularismos locales y de sesgos socioculturales y estilísticos. El estándar de una comunidad tan amplia como la hispánica tiene que ser por fuerza sincrónico, diatópico —en el sentido de ‘transtópico’—, interestrático —ni demasiado culto, ni vulgar— y adecuado para situaciones comunicativas más o menos neutras (Ramiro, 2003: 427).

El *estándar*₂ ha recibido en el ámbito de la lingüística hispánica diferentes denominaciones quasi sinónimas, como *español neutro*, *español general* [o *común*] y *español internacional* (Ramiro, 2012: 37).

El *español internacional* es una variedad común a todos los hispanohablantes, propiciada por la expansión de las telecomunicaciones y la globalización, con gran atractivo económico y empresarial (Bravo García, 2008: 28-29). Se caracteriza porque se usa en contextos profesionales, como el mundo de los negocios o los medios de comunicación en los que hay que

transmitir información precisa (Bravo García, 2008: 59-60). O dicho con otras palabras:

El *español internacional* es un constructo teórico, como el estándar, que no solo pretende ser lengua pasiva, sino que se propone servir de vehículo activo para los intercambios internacionales. Puede resultar un producto más planificado que el estándar₂, como una especie de esperanto del español (Ramiro, 2012: 37).

Así, pues, Bravo García y Ramiro consideran que el español internacional coincide a grandes rasgos con el *español general* que Moreno Fernández recomienda para la enseñanza de la lengua española:

Este modelo [el español general] presentaría un sistema fonológico de 5 elementos vocálicos y 17 consonantes (con seseo y yeísmo), con una fonética y una gramática poco marcadas regionalmente y un léxico constituido por vocablos cultos de mayor difusión panhispánica: mejor *nevera* que *frigider*, mejor *pajita* que *popote*, mejor *overol* que *mameluco*, mejor *chaqueta* que *gabán*; al mismo tiempo, este modelo prescindiría de los usos discursivos más localistas y coloquiales. Esta tendencia se ve favorecida por el alto grado de homogeneidad, en todos los niveles lingüísticos, de que disfruta el español y por el juicio de muchos intelectuales, que abogan por lo general y lo común sin que se pierda lo particular (Moreno Fernández, 2000: 82).

En el mundo de la traducción audiovisual, algunos autores proponen el término *español neutro*:

Éste es el nombre que le dan los profesionales de la traducción y del doblaje, y es uno de sus principales quebraderos de cabeza, pues muchos clientes exigen a los traductores que escriban en ese español que sirva para cualquier país, es decir, entrando directamente en lo comercial, que sirva para presentar y vender sus productos en cualquier país hispanohablante (Gómez Font, 2002: 27).

El *español neutro* sugiere un proceso de eliminación de rasgos específicos en las variedades más marcadas en beneficio de la comunicación internacional. Se supone que la neutralización va a favorecer la promoción del profesional o la del producto. No obstante, hay quien lo considera empobrecido, en el mismo sentido que el *español acultural* de ciertos productos editoriales con difusión internacional (Bravo García, 2008: 30). A

pesar de tener sus detractores y sus limitaciones, esta variedad neutra tiene una función primordialmente instrumental (Bravo García, 2008: 23).

Como ya he apuntado anteriormente, dependiendo, pues, del contexto en que se utilicen, *[español] estándar₂, español internacional, español general, común o neutro*, podrían considerarse términos intercambiables hasta cierto punto:

En ocasiones, todas estas designaciones se usan indistintamente; en otros casos, la elección encierra un matiz, fruto sólo de una preferencia personal o de la popularidad que haya adquirido un entorno laboral o social. Las tendencias actuales parecen apuntar que en el mundo de la traducción se ha extendido *neutral*, en el del doblaje de cine y televisión *latino*, en los productos de mercado y en el ámbito empresarial se usa con frecuencia *internacional*.

Español latino y *español internacional* se están generalizando en Internet —donde el español es la segunda lengua— como términos para hacer referencia a este estándar. La intensa aplicación en el mundo de la traducción audiovisual y de la difusión mediática favorece particularmente el uso de estas dos etiquetas por encima de las demás posibilidades mencionadas (Bravo García, 2008: 31).

En este sentido, los conceptos ‘estándar₂’, ‘español general’, ‘español común’, ‘español neutro’ y ‘español internacional’ están emparentados con el concepto de ‘koiné’:

[...] Una variedad común a un conjunto de dialectos, donde se elimina aquello que sea demasiado peculiar, particularmente en el terreno de la pronunciación, y se buscan formas léxicas y morfológicas transparentes y de consenso (Demonte, 2005: 19).

¿Es esta la variedad de español a la que traducir? La respuesta no puede ser tajante, sino matizada: Solamente traduciremos a una supravariiedad, neutra e ideal cuando las necesidades comunicativas lo requieran o lo aconsejen, pues, en muchos casos, supone renunciar a las connotaciones originales, que son especialmente ricas en un texto muy marcado lectalmente. En cambio, en los textos informativos, evidentemente priman las necesidades comunicativas sobre las estéticas, por consiguiente, el uso de una supravariiedad facilita la comunicación translectal, en particular, si se trata de un registro especializado:

No hablamos, pues, de unificar distintas variedades del español, sino de llegar a un acuerdo sobre las convenciones que debemos utilizar para redactar documentos (semi)especializados. Ni siquiera de eliminar los préstamos que enriquecen, como lo han venido haciendo durante siglos, nuestra lengua. Estaríamos hablando de una variedad circunscrita básicamente al lenguaje escrito, que perseguiría hacer comprensible la comunicación entre hablantes. Se trataría de estandarizar el lenguaje (en especial el ámbito léxico —terminología y neología, como hemos visto— cuando nos situamos en el nivel de mayor especialización; aunque también el sintáctico-gramatical, cuando nos acercamos a la divulgación —aunque en este nivel el llamado *español neutro* vendría a coincidir con la *norma hispánica* de Lope—) en determinados ámbitos formales, no de perder la identidad (García Izquierdo, 2009: 28-29).

Por el contrario, cuando traducimos textos en los que abunda el registro coloquial, por ejemplo, en las películas, podemos encontrarnos casos en los que cierta unidad léxica no pertenezca a la lengua estándar, como ocurre con ciertas palabras tabúes. En tales situaciones, la traducción a la supravariedad supone siempre una neutralización excesiva, una pérdida connotativa, por lo que sería desaconsejable:

Ese estudio [el estudio de un texto lectalmente marcado] empieza por el vaciado de las marcas, seguido del contraste lexicográfico serio para confirmar su tipología, empezando por el DRAE, siguiendo por los diccionarios de variantes (Morala, 2000 [2007]) y terminando por el CREA. A continuación, deberá valorar la función de las marcas en el TO y la posibilidad de preservar las connotaciones en su traducción. Ello le exigirá una búsqueda de equivalencias en la lengua meta. Solo entonces estará en condiciones de trazar las correspondientes estrategias translativas.

Me parece que este es el “camino real”, metodológicamente hablando. Se sabe que hay atajos que cada uno puede arbitrar. Si conducen a buen término, es decir a un TM que conserve lo más posible el sentido connotativo último del TO, hay que darlos por buenos. Si el resultado es un TM plano o caprichosamente connotativo, no parece que tenga mucha defensa, aunque casi nadie se lo haga notar al traductor. Allá cada uno con sus decisiones. Yo, en asuntos serios como este, prefiero el pincel fino a la brocha gorda (Ramiro, 2011b: 416)

2.6. *Las variedades lingüísticas en un contexto audiovisual y su traducción*

Como ya sabemos, la variación lingüística afecta a todas las realizaciones de la lengua, incluso los productos audiovisuales. Los diversos formatos de vídeo suelen traducirse para facilitar su difusión. La traducción interidiomática en sus diferentes modalidades es la más habitual, pero también es posible la intraidiomática. Por ejemplo, en Italia, se han subtitulado algunos filmes rodados en geólectos meridionales porque resultan poco inteligibles para otras comunidades de habla italianas (Longo, 2009). En el ámbito hispánico, la película colombiana *La vendedora de rosas* se emitió en una televisión española en versión original subtitulada, aunque la versión en DVD no tiene subtítulos. Ambos casos los comentaré más adelante (v. 2.6.2.1, p. 133-135).

En esta tesis, como ya se ha mencionado anteriormente, es más importante el aspecto lingüístico que el cinematográfico, aunque el cine es un arte complejo. No basta con entender las palabras para traducirlas y conviene conocer el funcionamiento de los códigos audiovisuales. Los estudios de traducción audiovisual (TAV) han aportado una serie de conceptos teóricos fundamentales que he tenido en cuenta para hacer el análisis del corpus. Sin embargo, no haré un repaso exhaustivo, sino una cala en aquellos aspectos más relevantes para el desarrollo de la metodología de esta investigación. Trataré de mostrar cómo los diferentes códigos cinematográficos de significación interactúan con el código lingüístico y cómo sirven de contexto para el habla de los personajes.

Es innegable el auge de los medios audiovisuales en nuestra sociedad con la gran variedad de géneros y soportes actuales. En este trabajo, hemos estudiado solamente películas de ficción en soporte DVD. A pesar de que ya es un soporte en decadencia, sigue siendo el formato utilizado habitualmente y el más cómodo para trabajar desde el punto de vista del traductor y del investigador, pues casi todos los equipos informáticos están equipados con un lector de DVD.

El cine es el segundo sector que mayor facturación tiene en la industria de los contenidos digitales española (Muñoz López, coord., 2012: En línea), aunque en los últimos años, los videojuegos ha ido ganando terreno en el sector audiovisual (Profesionalesdigital.es, 2009: En línea). Sin embargo, el cine en España obtuvo en 2012 la recaudación —contando tanto largometrajes nacionales como extranjeros— nada despreciable de 614 201 898,75€ (Instituto de la Cinematografía y de las Artes Audiovisuales, 2012: En línea).

Aparte de su vertiente económica, el cine es uno de los principales medios de comunicación de masas. El mensaje cinematográfico se caracteriza por ser un signo mixto compuesto de códigos tecnológicos, visuales, sonoros y sintácticos. Aunque todos estos códigos se tendrán en cuenta, nos centraremos en el código lingüístico que se manifiesta oralmente a través de parlamentos, puesto que es el objeto de la traducción propiamente dicha. No obstante, el cine se presta a la traducción intersemiótica, mediante adaptaciones, como las que se hacían en la primera época del cine sonoro —en las que se creaban diferentes versiones adaptadas a la cultura meta— o mediante audiodescripción,⁹⁹ entre otras técnicas.

2.6.1. El contexto audiovisual del texto lingüístico

[...] Definir qué cosa sea un film resulta algo más complejo y contradictorio de lo que en principio parece. Por una parte, *film* remite al objeto en cuanto tal; por otra, también remite a la propuesta textual que dicho objeto expone ante los ojos de un público; finalmente, *film* es también el resultado de una apropiación e interpretación. Por ello quizás no será ocioso intentar delimitar un campo operativo que implique definir el concepto de texto filmico, de manera que éste no se reduzca a la mera presencia de unos elementos visuales y sonoros fijados en un soporte (Carmona, 1991: 65).

⁹⁹ Según la norma UNE 153020, la audiodescripción es un «[...] servicio de apoyo a la comunicación que consiste en el conjunto de técnicas y habilidades aplicadas, con objeto de compensar la carencia de captación de la parte visual contenida en cualquier tipo de mensaje, suministrando una adecuada información sonora que la traduce o explica, de manera que el posible receptor discapacitado visual perciba dicho mensaje como un todo armónico y de la forma más parecida a como lo percibe una persona que ve» (AENOR, 2005: 4). Así, pues, es un tipo de traducción intersemiótica destinada a personas con discapacidad visual.

Dada la complejidad de los productos audiovisuales, es necesario encontrar una manera apropiada de abordar su estudio. Casetti y Di Chio consideran que todo filme es un texto y proponen que se analice textualmente. Para estos autores «[...] el texto es un objeto lingüístico unitario, delimitado y comunicativo [...]» (Casetti y Di Chio, 1991: 18). Según ellos, las características básicas de un análisis válido son la coherencia interna, la fidelidad empírica y la relevancia cognoscitiva. Asimismo, exponen que hay otros criterios particulares, tales como la profundidad, la extensión, la economía y la elegancia. Los pasos fundamentales del análisis son segmentar, estratificar, ordenar y recomponer para dotar de un modelo (Casetti y Di Chio, 1991: 45-46).

El enfoque textual de estos autores italianos que mediante el análisis ayuda a desentrañar los «múltiples códigos de significación que operan simultáneamente en la producción del sentido [...]» (Chaume, 2004: 8). La complejidad de la obra audiovisual radica en la interacción de los diversos códigos semióticos, pues es

[...] un texto que se transmite a través de dos canales de comunicación, el canal acústico y el canal visual, y cuyo significado se teje y construye a partir de la confluencia e interacción de diversos códigos de significación, no sólo el código lingüístico (Chaume, 2004: 15).

La clasificación de los componentes fílmicos que propone Carmona (1991: 81-115), de la que se ha servido posteriormente Chaume (2004: 18 y ss.), es un buen punto de partida para identificar los códigos que intervienen en los textos audiovisuales:

- 1) Los *códigos tecnológicos* son los relacionados con el soporte físico, el medio de reproducción, el lugar y las condiciones en que se proyecta la película. En esta tesis, se ha utilizado como soporte físico el DVD y se han reproducido las películas en un ordenador de sobremesa, para facilitar el estudio detallado.
- 2) Los *códigos visuales* comprenden la iconidad, el carácter fotográfico, la movilidad y los elementos gráficos. Salvo la movilidad, estos componentes no son exclusivos de las obras audiovisuales, sino que son

códigos que comparten con otras artes figurativas. Los códigos iconográficos permiten reconocer los significados de las imágenes o figuras que aparecen en pantalla de forma organizada y, en algunos casos, convencional. En cambio, los códigos relacionados con el carácter fotográfico son más complejos y engloban la perspectiva, la planificación, la iluminación y el color. En concreto, la planificación condiciona indudablemente la traducción, puesto que la sincronía entre TM y los planos de la película es fundamental. En el caso del doblaje, el TM oral debe encajar con los labios de los personajes que aparezcan en primer plano, mientras que los subtítulos han de estar sincronizados con las imágenes en pantalla.

3) Entre los *códigos gráficos*, encontramos los mensajes verbales que tienen algún tipo de función en la película. Podemos identificar los siguientes tipos, según Carmona (1991: 105):

- Las *didascalías* se usan principalmente «[...] en el cine mudo como forma de soporte del diálogo ausente, pero también utilizados para añadir algún información complementaria sobre el relato o como forma de separación entre secuencias [...]» (Carmona, 1991: 105).
- Los *títulos* pueden incluir información sobre el reparto y la ficha técnica, aunque también se utilizan para indicar las partes de una película —en caso de que las tenga—, o el final.
- Los *subtítulos* se utilizan habitualmente para traducir la versión sin doblar, si bien se pueden usar como recurso estilístico para explicar o refutar lo dicho en pantalla.
- Los *escritos varios* forman parte de la imagen del decorado cinematográfico que se muestra en el cuadro:

Estos escritos pueden ser *diegéticos*, es decir, pertenecientes a la historia narrada [...], y *no diegéticos*, es decir, exteriores al mundo narrado, pero que informan de alguna manera sobre la narración (Carmona, 1991: 105).

4) Los *códigos sonoros* comprenden la voz humana, los ruidos y la música. Estos sonidos se pueden clasificar asimismo como diegéticos y no diegéticos. Podemos distinguir dos tipos de sonidos diegéticos, en *in* (en

campo) o en *off* (fuera de campo). A su vez, se pueden reconocer dos tipos de sonidos *in* según sean *interiores* o *exteriores* al personaje que aparece en campo. En cambio, los sonidos no diegéticos se denominan *sonidos over*. Del mismo modo, cabe clasificar la voz y los ruidos en *in* (en campo), *out* (sonido fuera de escena), *off* (fuera de campo), *through* (sonido que aparece en campo pero sin mostrar la boca del emisor) y *over* (sonido paralelo a la imagen sin intervenir en ella) (Carmona, 1991: 108-109).

5) Los *códigos sintácticos o de montaje*: «El *montaje*, en sentido amplio, puede ser considerado como la operación destinada a organizar el conjunto de los planos que forman un film en función de un orden prefijado» (Carmona, 1991: 109).

Como es evidente, en la mayoría de los casos, el traductor solo vierte los códigos lingüísticos, ya sean gráficos (didascalías, títulos, subtítulos y escritos varios), o sonoros verbales, sin olvidar que está condicionado por la presencia simultánea de otros códigos semióticos:¹⁰⁰

El significado transmitido a través de cada uno de los códigos, así como, especialmente, el significado extra que se produce mediante la interacción de los diferentes códigos de significación en cada momento, dota[n] a los textos audiovisuales de su particular idiosincrasia y resume la especificidad de los textos objeto de este estudio (Chaume, 2001a: 78).

Según Chaume, debido a las características particulares ya descritas, los textos audiovisuales, conforman un macrogénero desde el punto de vista de la traducción:

La traducción audiovisual es una modalidad de traducción de unos textos especiales en donde varios códigos de significación que utilizan dos canales de comunicación diferentes, convergen en el mismo tiempo y en el mismo espacio. El resultado es un

¹⁰⁰ En la actualidad, una de las líneas de la traductología en el ámbito de los estudios de TAV se centra en la traducción intersemiótica, especialmente sobre accesibilidad a los medios audiovisuales. Es un campo con gran actividad investigadora, como dan fe las sucesivas ediciones de los congresos Amadis (Accesibilidad a los Medios Audiovisuales para Personas con Discapacidad) o Media for All y las publicaciones de artículos, monografías y tesis sobre el tema (Pereira y Lorenzo, 2005; Neves y Lorenzo, 2007; Matamala y Orero, eds., 2010; Díaz-Cintas, Matamala y Neves 2011; Serban, Matamala y Lavaur, eds., 2012; Jiménez, ed., 2007; Arnáiz, 2012) por mencionar algunos significativos.

texto multidimensional cuya coherencia depende extraordinariamente de los mecanismos de cohesión establecidos entre la narración verbal y la narración visual. Precisamente, aquello que nos permite agrupar a estos textos en un género paradigmático, o género de géneros, es la interacción entre información verbal e información no verbal (Chaume, 2001b: 67).

Por consiguiente, Chaume propone un análisis de los textos audiovisuales que vaya más allá de lo meramente lingüístico y que tenga en cuenta la cohesión entre todos los elementos semióticos que integran el sentido cabal del filme:

La propuesta de análisis del texto audiovisual para la traducción desde el punto de vista de los mecanismos de cohesión, por tanto, intenta ir más allá de las realizadas hasta ahora desde posturas estrictamente lingüísticas y contemplar la interacción de los diferentes sistemas de significado y códigos en juego presentes en los textos audiovisuales. Para el traductor, ésta es una de las piezas clave del engranaje de los textos que ha de construir y, en nuestra opinión, supera en importancia a las clásicas sincronías que históricamente han monopolizado la atención de teóricos y traductores. Sin menoscabo de las diferentes sincronías, la especificidad del texto audiovisual y el foco de interés para el traductor debe[n] centrarse en la consecución de un texto coherente y bien cohesionado a partir de los mecanismos que le proporcionan los diferentes códigos de significación del texto audiovisual. Imágenes y palabras, por hablar en términos generales, interactúan y crean un significado extra a través de repeticiones, paralelismos y focalizaciones que dota al texto final de un nivel de coherencia característico de estos textos. Esta interacción se produce a través de unos mecanismos de cohesión que superan los propuestos por el análisis del discurso [...] (Chaume, 2001b: 81).

La propuesta de análisis integrador de Chaume, sin duda, atiende a todos los aspectos que el traductor debe considerar durante el proceso translativo. Sin embargo, como ya he venido explicando, solo me centraré en el análisis del código lingüístico oral, en particular, en la variación léxica. Así, pues, analizar exhaustivamente todos los elementos semióticos del corpus excede los límites de esta tesis.

En resumen, las obras audiovisuales, en general, y los largometrajes de ficción, en particular, son textos complejos formados a partir de cinco códigos que confluyen en el significado total o sentido. Por sus características específicas, la traducción audiovisual debe abordarse teniendo en cuenta todos

los códigos, aunque, habitualmente, los traductores solemos realizar nuestra aportación solamente en los códigos verbales, ya sean orales o escritos. Los demás códigos de significación extralingüísticos y paralingüísticos interactúan para crear el constructo semiótico cinematográfico —de ahí su importancia para la configuración del sentido total de la obra audiovisual— y son el contexto en el que se inserta la actividad lingüística, ya que configuran la situación comunicativa en la que se desarrolla esta actividad (Chaume, 2004: 19).

2.6.2. Aspectos de la traducción audiovisual relevantes para este estudio

Esta tesis no es un estudio descriptivo de TAV, sino que pretende aportar una metodología para la traducción translectal de textos marcados, con independencia de la modalidad de transferencia que utilicemos. Es decir, mi investigación no es exclusiva de la traducción audiovisual, como apunta Mayoral:

[...] no me interesa como estudio de la traducción audiovisual toda aquella actividad que, basándose en datos audiovisuales, trata problemas o llega a conclusiones que no son privativos de la traducción audiovisual, pues lo que demuestra al fin y al cabo no es más que un claro desenfoque en el planteamiento inicial del trabajo (Mayoral, 2005: 3)

Por lo tanto, en este epígrafe, aludiré a los principios elementales que me han servido para confeccionar la metodología de esta tesis de corpus audiovisual. En primer lugar, cabe señalar que la TAV es una modalidad de traducción, no un campo de especialidad:

Audiovisual translation is thus opposed to written or oral translation, and not to legal, technical or scientific translation, because these fields can be broached by the written, oral or audiovisual texts that the translator manipulates.

We set out, then, with the idea that audiovisual translation is a modality of translation that constitutes a specific area of research. It should be upheld insofar as it shares attributes with other

modalities of translation, and seen as peculiar insofar as it has attributes that set it apart from the rest (Chaume, 2002: 2).¹⁰¹

La TAV es un área investigación en pleno auge, en parte por los avances tecnológicos que se producen a pasos agigantados.¹⁰² En los últimos treinta años, se han publicado innumerables monografías y artículos, como los de Mayoral (1993), Ivarsson y Carroll (1998), Lorenzo y Pereira, eds. (2000, 2001), Duro (2001), Díaz Cintas (2001; 2003), Agost y Chaume, eds. (2001), Bravo Gonzalo (2002a), Chaume (2004), Orero, ed. (2004b), Fernández Nistal (2006), por mencionar solo algunas referencias notables.

La mayoría de autores está de acuerdo en que la TAV, por sus características intrínsecas, necesita una metodología propia:

Resulta imposible separar las imágenes de los sonidos, lo verbal de lo no verbal en la génesis del sentido, y en ello es justamente en lo que estriba la especificidad de la presente modalidad de traducción. Por todo ello, la aproximación al texto audiovisual no puede ser la misma que a un texto escrito (Chaves, 2000: 99).

Por este motivo, se han tenido presentes las particularidades de la TAV y sus métodos de trabajo para elaborar la metodología de esta tesis, como se explicará más adelante (v. 3.2.1).

El concepto de ‘traducción subordinada’ siempre ha estado asociado a la TAV desde que Titford (1982) utilizó el término *constrained translation* ‘traducción subordinada’ para referirse al subtitulado como modalidad en la que se presenta un mensaje transmitido por varios códigos semióticos simultáneos, todos ellos con gran repercusión a la hora de traducir. Sin embargo, traducción subordinada y TAV no son lo mismo. La primera incluye la traducción de textos en los que interviene más de un canal, como

¹⁰¹ «Por lo tanto, la traducción audiovisual se contrapone a la traducción escrita u oral, no a la traducción jurídica, técnica o científica, porque estos campos pueden aparecer en cualquier texto escrito, oral o audiovisual que manipule el traductor.

»Partimos, pues, de la idea de que la traducción audiovisual es una modalidad de traducción que constituye un área específica de investigación. Debe mantenerse en tanto en cuanto comparte atributos con otras modalidades de traducción y debe considerarse peculiar en la medida en que tiene atributos que la distinguen del resto» (mi traducción).

¹⁰² En el campo de la subtitulación, algunos avances fundamentales han sido la difusión gracias a internet del *fansubbing*, o subtitulado hecho por aficionados, (Díaz Cintas, 2005: 15-16) y el uso del rehablado para subtitulación (Romero-Fresco, 2011).

pueden ser los productos audiovisuales, pero también el cómic, la publicidad o las letras de canciones (Mayoral, Kelly y Gallardo, 1986; 1988). Por lo tanto, la traducción subordinada comprende un número de tipos diferentes de traducción que excede los límites de esta tesis.

La TAV se define como un conjunto dinámico de modalidades de traducción y transferencia intersemiótica:

Audiovisual translation will encompass all translations – or multisemiotic transfer – for production or postproduction in any media or format, and also the new areas of media accessibility: subtitling for the deaf and the hard of hearing [sic] and audiodescription for the blind and the visually impaired» (Orero, 2004a: VIII).¹⁰³

Así, pues, la TAV debe partir de un estudio interdisciplinario y comprensivo que incluya tanto la perspectiva traductológica como la cinematográfica (Chaume, 2004: 152-153). Esta definición incluye no solo los productos cinematográficos en cualquier tipo de soporte (cine, televisión, DVD, etc.), sino también aquellos productos multimedia interactivos, como los videojuegos o los programas informáticos (Mayoral, 2001b: 34). Concretamente, en la traducción cinematográfica, podemos encontrar distintas modalidades de traducción. En España, las modalidades más extendidas son el doblaje y la subtitulación para las obras de ficción y las voces superpuestas (*voice-over*) para los documentales (Chaume, 2004: 31-32).

En los últimos años, la traducción de la variación lingüística también ha sido objeto de estudio desde el punto de vista de la TAV. Por ejemplo, en el ámbito del doblaje, no solo se ha estudiado la traducción de variedades diacrónicas, diatópicas, diastráticas y diafásicas, sino también de la descripción de situaciones de diversidad lingüística, tanto en el TO, como en la cultura meta (Agost, 2000). La autora explica cómo resolver el problema de la diversidad de lenguas en el doblaje de películas, series, anuncios y

¹⁰³ «La traducción audiovisual abarcaría toda traducción (o transferencia multisemiótica) para la producción o posproducción en cualquier medio de comunicación o formato, y también las nuevas áreas de accesibilidad a los medios audiovisuales: El subtulado para sordos y la audiodescripción para ciegos» (mi traducción).

documentales. Teniendo en cuenta el género audiovisual, expone una serie de casos y propone soluciones según se trate de un texto original en dos o más lenguas o de un TM destinado a una comunidad bilingüe. Evidentemente, las soluciones que adoptemos estarán siempre ligadas a la modalidad de traducción que se elija para el TM.

En cambio, no hay demasiadas publicaciones sobre la traducción de las variedades lingüísticas en la subtitulación. En este aspecto, por las dificultades que plantea la representación del lenguaje oral, Lorenzo explica que «la tendencia es primar el contenido en detrimento del estilo» (Lorenzo, 2001: 16), lo cual incluye muchos aspectos asociados a la variación lingüística (variantes geolocales, términos argóticos, lenguaje tabú).

Díaz Cintas (2003: 241) apunta que la importancia de las variedades lingüísticas es más connotativa que denotativa. En su manual de subtitulación es incluso más contundente: «Una de las actitudes que marcan la entrega de los subtítulos parece ser el conservadurismo lingüístico, el miedo a arriesgarse con soluciones ingeniosas, que se manifiesta en un registro normal y un tanto aséptico» (Díaz Cintas, 2003: 245). Entiendo que por *registro normal* se refiere a un registro no marcado. Posteriormente, propone utilizar pistas léxicas en los subtítulos para dar una idea de la variación estilística (Díaz Cintas y Remael, 2007: 188-189) o una «transcripción fonética improvisada» para marcar las diferencias de acento y pronunciación (Díaz Cintas y Remael, 2007: 194).

Romero Ramos (2005), presentó un buen estudio descriptivo en el que analiza los problemas de traducción relacionados con la variación diatópica y diastrática del protagonista en los subtítulos de la película *El cartero y Pablo Neruda* (Radford, 1995) y concluye lo siguiente:

Los resultados obtenidos en el análisis de la traducción de las réplicas de Mario revelan que se ha producido una estandarización de la caracterización geográfica del personaje y una atenuación de sus características socioculturales (Romero Ramos, 2005: 253).

En contraposición, aboga por utilizar todos los recursos disponibles en la lengua de llegada para reflejar los geolectos y sociolectos en los TM (Romero Ramos, 2005: 253-254).¹⁰⁴

Santamaría (2012: 445) estudia la traducción al polaco de las películas de Almodóvar y sostiene que se suele compensar la tendencia a la estandarización del TM en el aspecto fónico y gramatical usando el registro coloquial en los subtítulos, de manera que se omiten las incorrecciones lingüísticas, pero se mantiene la expresividad de los parlamentos.

En la modalidad de doblaje, encontramos más referencias sobre el problema de la variación lingüística en la TAV. García Luque resalta la falta de uniformidad en la elección de estrategias para traducir variedades lingüísticas, pues unas veces se utiliza una correspondencia convencional y otras, simplemente, se soslaya (García Luque, 2007: 443). Explica que se presta atención a los acentos en el doblaje de personajes principales cuya variedad lingüística es distintiva, pero no es fácil establecer unas normas de traducción, para lo que hace falta una investigación basada en corpus extensos (García Luque, 2007: 452).

Lomeña (2009) presenta un análisis descriptivo de la traducción para el doblaje de *Mujeres al borde de un ataque de nervios* (Almodóvar, 1988) al francés y al italiano, centrándose sobre todo en el personaje de la malagueña Candela —interpretada por María Barranco—. Infiere que hay una evidente tendencia a adaptar las versiones traducidas a la cultura meta, de manera que la versión italiana es más atrevida que la francesa, tanto en lo referente al lenguaje soez como al registro familiar (Lomeña, 2009: 282). Aunque ambas versiones satisfacen las expectativas del público en sus respectivas culturas meta, la autora explica que se pierden matices, especialmente marcas diatópicas:

¹⁰⁴ Desgraciadamente no he podido consultar su tesis titulada *Un estudio sobre la traducción de la variación lingüística en el doblaje y la subtitulación: Las traducciones de 'Il Postino'* (Romero Ramos, 2010).

Como vemos en el análisis anterior los rasgos que caracterizan al personaje de Candela quedan naturalizados¹⁰⁵ salvando algunas expresiones que se ven compensadas en el plano de la variación diastrática. Esta contrariedad tan sólo puede justificarse de una forma: el complicado proceso de doblaje limita las opciones de traducción (Lomeña, 2009: 282).

La tesis de Arampatzis (2011) es un estudio descriptivo del doblaje al español de las telecomedias *Will & Grace y Friends*. En más de la mitad de los casos que analiza, se estandariza el TM, de modo que se pierden las connotaciones de la variación lingüística que se utilizaron en el TO e, incluso, se pierde el efecto humorístico (Arampatzis, 2011: 346).

En resumen, todos los autores analizados, tanto los expertos en doblaje como en subtitulación, indican que sería deseable reflejar carga connotativa de la variación lingüística del TO, pero la práctica profesional tiende a neutralizar en el TM las distintas variedades en el doblaje y en la subtitulación. Como ya hemos señalado anteriormente (v. 2.2), esta es también la práctica habitual en traducción literaria.

2.6.2.1. El subtitulado para la traducción translectal.

La subtitulación es una modalidad de traducción que ofrece al espectador, normalmente en la parte inferior de la pantalla, un TM escrito de los diálogos y de otra información sonora, como las voces fuera de campo o las canciones. Díaz Cintas (2003: 32) también incluye en su definición «aquellos elementos discursivos que forman parte de la fotografía (cartas, pintadas como leyendas, pancartas, etc.)», los cuales se pueden denominar *escritos varios* (Carmona, 1996: 105; Chaume, 2004: 282). Para este último autor, un rasgo definitorio de la subtitulación es la sincronía con los parlamentos de los actores (Chaume, 2004: 33). Gottlieb hace hincapié, con una definición muy poética, en la importancia del subtitulado para la recepción y en cómo ofrece una panorámica sobre el TO, pues normalmente los subtítulos son una síntesis de los diálogos en pantalla:

¹⁰⁵ En la terminología que he utilizado hasta ahora, sería *familiarizados*.

Subtitling is an amphibion *[sic]*: it flows with the current of speech, defining the pace of reception; it jumps at regular intervals, allowing a new text chunk to be read; and flying over the audiovisual landscape, it does not mingle with the human voices of that landscape: instead it provides the audience with a bird's eye view of the scenery (Gottlieb, 1994: 101).¹⁰⁶

Aunque abundaremos en las características del corpus más adelante (v. 3.1), las tres películas que lo integran pertenecen a la categoría *cine de autor*, género que favorece el uso del subtitulado por parte de su público receptor:¹⁰⁷

En los países donde predomina el doblaje, la subtitulación no es, con todo, desconocida. Existe cierta demanda de escuchar las películas en su versión original (en principio por parte de una élite, hoy día ya por parte de ciertos sectores más jóvenes, con mayor de alfabetización, que argumentando razones estéticas y artísticas, prefiere la versión original con subtítulos a los doblajes), por lo que en Francia o España, así como en Brasil, la práctica de subtítular ciertas películas se torna cada vez más popular. El criterio que se utiliza para decidir si una película se dobla o se subtítula suele estar basado en razones económicas (Chaume, 2004: 34).

Desde el punto de vista cinematográfico, otros autores arguyen que el subtitulado es más internacional, en el sentido de intercultural, y que implica una interferencia menor con el filme original en contraste con el doblaje (Betz, 2009: 91).

La modalidad elegida para el corpus de esta tesis es el subtitulado, que facilita la comprensión de los diálogos originales al espectador translectal. De hecho, cuando se emitió en la televisión española Cinematik *La vendedora de rosas*, se subtituló intraidiomáticamente (Carrera, 2008: 85) Además, esta modalidad resulta más económica que el doblaje porque en ella intervienen menos personas y se suele realizar con mayor rapidez. En la actualidad,

¹⁰⁶ «La subtitulación es un anfibio. Nada en la corriente del habla, marcando el paso de la recepción; salta a intervalos regulares, permitiendo la lectura de un fragmento nuevo de texto y sobrevuela el paisaje audiovisual, pero sin mezclarse con las voces humanas de ese paisaje; en cambio, permite al público contemplar la escena a vista de pájaro» (mi traducción).

¹⁰⁷ Esto no obsta para que también se exhiban en los cines películas comerciales subtituladas por motivos artísticos, como el musical *Les Misérables* (Hooper, 2012) en el que, salvo alguna breve intervención doblada, todos los diálogos cantados están subtitulados.

podemos ver cómo se usa el subtítulo intralingüístico en programas de telerrealidad e incluso en los informativos, cuando no se entienden bien las palabras del orador.

El papel activo resulta clave para el espectador transcultural, pues el subtítulo translectal servirá para ayudar a profundizar en la comprensión del TO. Mayoral considera que el espectador activo es una característica primordial de la TAV:

Mientras que en otras especialidades de traducción la presencia del destinatario o usuario no resulta tan evidente y puede quedar muy enmascarada por la impresionante presencia del autor y del texto, en la traducción audiovisual, la consideración del espectador es inevitable en cualquier estudio. El acto de la traducción no concluye en el momento en que se fabrica el vídeo o la cinta de celuloide, con su traducción incorporada, sino en el momento en que se proyecta o consume esa cinta y se produce el milagro comunicativo de que cada uno de los consumidores entienda el mismo producto y el mismo mensaje de una forma distinta, dependiendo de su cultura, su familiaridad con el género, la obra y el autor, su experiencia vital, su estado de ánimo, su concentración en ese momento, etc. En realidad, este proceso de comprensión no concluye más que con el olvido, pues la obra audiovisual continúa siendo digerida mientras permanece en el recuerdo, en la mente del espectador y da lugar, así, en cada momento, a nuevas interpretaciones sometidas a variaciones continuas conforme se modifican los parámetros (Mayoral, 2001b: 33).

En un trabajo anterior, exploramos las posibilidades de usar diferentes marcadores textuales en la subtítuloación para sordos (Carrera y Lorenzo, 2008). Proponíamos utilizar una serie de estrategias que ayudaran a captar mejor los matices de la variación lingüística a través de subtítulo, entre las que destacaré solo dos:

- Utilizar diferentes tipografías que pudieran identificar distintos tipos de variedades, por ejemplo, establecer la relación entre una tipografía y una época determinada (Carrera y Lorenzo, 2008: 81).
- Informar al principio de la película de las variedades que emplea cada personaje y asociarlas con algún elemento léxico (Carrera y Lorenzo, 2008: 86).

Estas dos estrategias bien podrían emplearse en la subtitulación translectal. El subtitulado intraidiomático ya se usa en otros países, por ejemplo, en Italia. Longo explica que la subtitulación intraidiomática¹⁰⁸ se ha utilizado para la distribución de las películas *Totò che visse due volte* (Ciprì y Maresco, 1998) y *LaCapaGira* (Piva, 2000) rodadas en dialectos meridionales, apenas conocidos por el gran público. Sin embargo, esos subtítulos no tratan de buscar un equivalente en italiano estándar, sino que ayudan a descodificar la lengua original de los filmes (Longo, 2009: 106). En Italia, hasta los años 90 no era habitual encontrar filmes en dialecto subtitulados en italiano estándar. Longo nos muestra cómo el uso del subtitulado en películas dialectales ha servido para representar más fielmente el sur italiano.

En el mismo sentido, ya propuse anteriormente ofrecer un subtitulado translectal que «[...] supondría un apoyo para los hispanohablantes que desconozcan las variedades que se representan en la película» (Carrera, 2008: 190). Este tipo de subtitulado no solo ayudaría al espectador translectal, sino que sería útil también para los estudiantes de español como lengua extranjera y los inmigrantes. Esta propuesta se asemeja a la de Hervás (2001: 147-148), quien ha investigado los subtítulos didácticos de las películas que publica la revista *Speak Up*:

Existe, además, otro usuario del subtitulado *verbatim* que no puede asimilar la información textual por el canal auditivo debido al ruido comunicativo derivado de un acento marcado. Frederic Chaume (2000: 147) habla de películas dobladas al francés en Quebec que, para ser distribuidas en Francia, precisan de subtitulado (Hervás, 2001: 150).

El subtitulado *verbatim*, que puede ser útil para entender mejor ciertos aspectos fónicos, como el seseo o la tendencia a la cerrazón vocálica, no siempre es la única solución para el léxico marcado. El subtitulado translectal debe ser, ante todo, comunicativo y fiel a las connotaciones, a pesar de las dificultades que entraña conjugar estos dos parámetros. De ahí mi propuesta,

¹⁰⁸ Aunque la mayoría de los autores, hablan de *subtitulación intralingüística* (Gottlieb 1992; Gutiérrez Lanza, 2001; Hervás, 2001) entre otros, para ser coherente con la terminología usada en esta tesis, prefiero *intraidiomática*.

en la que se da prioridad los equivalentes interlectales sobre los supralectales. Además, este trabajo preliminar de traducción intraidiomática puede servir como paso previo a la subtitulación destinada a personas sordas y, como expone Gutiérrez Lanza (2001: 112), para la subtitulación interidiomática.

En síntesis, podríamos concluir con palabras de mi TIT:

Además, me parece recomendable que el traductor de esta película [en este caso, películas] a otro idioma reflexione sobre las bondades de partir de una traducción interlectal antes de emprender la traducción interidiomática. Por medio de la traducción interlectal podrá hacer una aproximación a las connotaciones de cada una de las marcas diatópicas, diastráticas y diafásicas para poder entenderlas mejor. Una vez que se haya empapado del significado de las marcas lectales podrá elaborar una estrategia coherente y adecuada a la situación en la que produce su traducción. Esto no significa que tenga que producir dos traducciones, sino que la traducción interlectal podría ser un paso previo implícito que se realizaría durante el proceso de traducción, incluso podría considerarse una etapa del proceso documental (Carrera, 2008: 190).

2.6.3. La caracterización de la lengua oral en el cine

Por los motivos expuestos hasta ahora, nos detendremos en la descripción de la lengua oral del mensaje audiovisual. La traducción de la oralidad es uno de los «temas candentes» en el ámbito traductológico, especialmente en la TAV (García de Toro, 2005: 117) y en los estudios de corte descriptivista:

En los textos literarios y, en general, en la mayor parte de los textos escritos, la inclusión de elementos procedentes del discurso oral tiene como principal finalidad la de dotar a estos textos de mayor verosimilitud. Con este recurso se pretende que el lector no perciba que se encuentra ante un discurso prefabricado (Salvador y Piquer, 2000) o, si se prefiere, ante un coloquial falso (Alcoba, 1998 [1999] o Bibiloni, 1998). La inclusión de los rasgos característicos del discurso oral en los textos escritos hace posible que se difuminen las fronteras entre los dos polos de la dicotomía bernsteniana: el código restringido (donde tendría cabida el discurso oral espontáneo) y el código elaborado (que comprendería el discurso escrito) (Salvador Liern, 1995: 22)» (García de Toro, 2005: 115-116)

Aunque otros autores han estudiado la oralidad de diversos productos audiovisuales en el doblaje, a mi entender, el estudio más representativo sobre la oralidad propia de los textos audiovisuales de ficción es, hasta la fecha, el de

Baños (2009b). Su tesis se centra en el análisis, descripción y comparación de dos telecomedias, una de producción española (*Siete vidas*) y otra estadounidense traducida y emitida en España (*Friends*). Como se dijo anteriormente, la oralidad cinematográfica es diferente del registro oral espontáneo (v. 1.2.2.1): *Siete vidas* es un texto escrito previamente para ser recitado como si fuera espontáneo, pues los parlamentos de los personajes están en un guion previo, los actores los memorizan y, posteriormente, interpretan ante las cámaras. Por tanto, estamos ante un lenguaje controlado que tiene unas características concretas, al que hemos denominado paracoloquial.

Esta falsa oralidad —u oralidad artificial— caracteriza tanto a los textos traducidos como a los no traducidos, si bien, los traducidos están más expuestos al alejamiento de la espontaneidad que supone la inmediatez coloquial. Ello favorece la estandarización y a la normalización lingüística (Baños, 2009a: 411). En ambos fenómenos, el aspecto de la lengua en el que predominan las características oralizantes de este tipo de discurso es, también, el léxico (Baños, 2007: 8).

Efectivamente, se sabe que en el léxico, por ser un repertorio abierto, se puede actuar con mayor libertad que en otros aspectos más estructurales. Por eso, en el uso de la lengua, en general, y en el del código cinematográfico, en particular, se puede observar una mayor variación.

El enfoque con el que se ha estudiado la lengua oral del mensaje cinematográfico, en muchos casos, es prescriptivo (Ramiro, 2013: Comunicación personal). Se echan en falta más estudios descriptivos que profundicen en este tema. Una de las primeras aproximaciones es de Chaume (2001a), que, basándose en el libro de estilo de la Televisió de Catalunya (1997), se centra en las necesidades del traductor audiovisual. En primer lugar,

referidas a los aspectos¹⁰⁹ gramatical, léxico-semántico y prosódico de la lengua, hay tres recomendaciones (Chaume, 2001a: 79):

- 1) Utilizar sintaxis poco compleja.
- 2) Emplear léxico corriente.
- 3) Pronunciar con claridad.

En cuanto a los diferentes registros¹¹⁰ lingüísticos, aconseja lo siguiente (Chaume, 2001a: 79):

- 1) Evitar los dialectalismos, cultismos y anacronismos.
- 2) Adecuar el registro lingüístico al personaje según las convenciones habituales.

Específicamente, para los géneros de ficción, en los que se inscribe el corpus que analizo, sus consejos se pueden resumir en estos seis (Chaume, 2001a: 80):

- 1) Usar el registro coloquial, pero evitando los rasgos propios del coloquial espontáneo, tales como las dubitaciones, las repeticiones, los anacolutos, etc., salvo si sirven para caracterizar a un personaje.
- 2) Utilizar oraciones breves, preferiblemente con verbos en voz activa.
- 3) Yuxtaponer las oraciones.
- 4) Focalizar la información.
- 5) Usar elipsis y deícticos.
- 6) Emplear estructuras conversacionales estereotipadas y clichés.

Por lo tanto, el registro coloquial del mensaje audiovisual no es espontáneo.

Es un texto preparado, recreado con detalle para lograr cierta verosimilitud, «un discurso oral prefabricado, pensado, elaborado según unas convenciones determinadas, en una palabra, controlado. [...] El habla espontánea es más vacilante y menos sistemática» (Chaume, 2004: 170).

Además de enunciar estas recomendaciones sobre el lenguaje oral audiovisual, Chaume (2001a: 86) sugiere varios mecanismos para recrear la

¹⁰⁹ Prefiero usar «aspectos» para mantener la coherencia con la terminología que vengo empleando hasta ahora, a pesar de que Chaume los denomina «niveles».

¹¹⁰ Chaume denomina *registros* a lo que nosotros llamamos *variedades*.

oralidad con cierta credibilidad, tales como emplear creaciones léxicas *ad hoc* o usar formas jergales o argóticas que se hayan popularizado, además de utilizar figuras retóricas (metáforas, juegos de palabras, símiles, etc.).

Como explica Baños, hay diferentes tipos de oralidad audiovisual. Hay géneros audiovisuales que permiten mayor espontaneidad, mientras que otros se aproximan más a la lengua escrita:

Si nos centramos en los textos de ficción, aunque cada género se suele asociar a un tipo de discurso determinado, las posibilidades con las que cuenta un guionista para reflejar una historia concreta en el medio audiovisual son casi ilimitadas. Así, en los filmes y en las series de televisión, en los que prima la conversación, podemos encontrar largos monólogos y reflexiones en *off* o lecturas de escritos (cartas, cuentos, etc.). Del mismo modo, en algunos documentales, que en teoría presentan un modo del discurso falsamente oral más elaborado que en otros géneros, es decir, más cercano al escrito, nos encontraremos con algunas intervenciones, fragmentos de entrevistas o conversaciones en los que, *a priori*, el grado de espontaneidad será mayor (Baños, 2009b: 86-87).

Dada la escasez de trabajos sobre el tema, la propuesta de esta autora se basa en las características del español espontáneo, en las investigaciones de Chaume (2001a, 2004) y en su propia experiencia como espectadora. También alude al corte prescriptivista de la mayoría de manuales de estilo para los medios audiovisuales:

A nuestro parecer, estas recomendaciones guardan muchas similitudes con aquellas propuestas para la prensa escrita pues, con un carácter normativo, muestran la importancia de seguir las normas de corrección morfológicas, sintácticas y léxicas, así como las que se refieren a la correcta pronunciación y entonación del español, y parecen obviar los aspectos que dotan de especificidad al texto audiovisual de ficción. Por este y por otros motivos (la apocalíptica visión de algunos lingüistas sobre la nefasta influencia de la televisión en la lengua española), la ausencia de manuales y libros de estilo que rijan la creación de guiones dramáticos en el seno de las distintas instituciones televisivas españolas es, como mínimo, paradójica. Este hecho contrasta sin duda con la proliferación de manuales de escritura de guiones para distintos géneros dramáticos a la que aludíamos en el apartado 3.1.2. en los que, generalmente, no se profundiza en la dimensión lingüística de los diálogos (Baños, 2009b: 109)

En esta obra, (pp. 111-116), amplía el estudio preliminar de Chaume, proponiendo una extensa lista de características del discurso oral en textos audiovisuales de producción española, como veremos a continuación:

1) Nivel fonético¹¹¹-prosódico:

- La articulación es más bien relajada, pues esto permite a los actores oralizar los diálogos (pérdida de fonemas, juntura y aspiración de consonantes).
- Tendencia a respetar la norma culta y la pronunciación clara.
- Marcas suprasegmentales con valor pragmático intencionado, como alargamientos silábicos.
- La entonación dota al discurso de ritmo y expresividad.
- Tendencia a la pronunciación estándar, lo que no obsta para que algún personaje se caracterice por sus rasgos dialectales.

2) Nivel morfológico:

- Se evitan ciertas marcas del discurso oral espontáneo, como las concordancias agramaticales o las formaciones por analogía.
- A pesar de la planificación, es posible encontrar «errores que pueden deberse a la rapidez con que se trabaja en televisión o a las improvisaciones de los actores, que se pueden reflejar igualmente en el nivel morfológico» (Baños, 2009b: 112).

3) Nivel sintáctico: Como apunta Baños (2009b: 113), siguiendo a Alcoba y Luque (1999), los guionistas usan una serie de estrategias para que el discurso elaborado parezca más espontáneo, tales como la elipsis, orden pragmático y realce de elementos o las redundancias, entre otros:

- La estructura suele ser ordenada, sencilla y breve.
- La exposición manifiesta continuidad.
- Se incluyen vacilaciones y titubeos, en especial en las obras de producción española para dotar de verosimilitud a los diálogos.

¹¹¹ Sería más exacto decir articulatorio, porque lo prosódico es también fonético (Ramiro, 2013: Comunicación personal).

— Los procedimientos articulatorios favoritos son la yuxtaposición y coordinación de enunciados, a diferencia de los textos escritos. También se pueden utilizar conectores pragmáticos.

— Uso de expresiones coloquiales y adopción de mecanismos de cohesión tanto propios de la lengua oral como de la escrita.

— La construcción sintáctica se utiliza para realzar los elementos más expresivos o informativos.¹¹²

— Mayor redundancia que en el registro escrito para imitar el oral.

— Elipsis gramatical y contextual y abundancia de referencias exofóricas y deixis.

4) Nivel léxico-semántico: Es el nivel en el que se aprecia una mayor convergencia entre el discurso oral espontáneo y el elaborado (Baños, 2009b: 114).

— Creación léxica: Uso de neologismos, extranjerismos, tecnicismos, voces jergales, especialmente de aquellas que ya forman parte del léxico general.

— Expresividad léxica: Empleo de metáforas, paremias, analogías, ambigüedades, referencias intertextuales y otros recursos coloquiales como los vocativos, interjecciones o enunciados exclamativos.

— Términos no normativos: Uso de voces marcadas como *malsonantes*, con cierta medida y solo en ciertos personajes y situaciones.

— Uso de léxico marcado en función de la caracterización del personaje:

Inevitablemente, este rasgo dependerá de los personajes del filme o de la serie en cuestión ya que las características sociolectales y dialectales, reflejadas tanto en el nivel fonético-prosódico como en el léxico, desempeñarán un papel esencial en su caracterización. Respecto al grado de normalización, aunque se recomienda el uso de una lengua estándar (Alcoba y Luque, 1998 [1999]), consideramos que las producciones propias de ficción se caracterizarán por la presencia de rasgos subestándar en el nivel léxico (Baños, 2009b: 115-116).

¹¹² Se refiere al dinamismo informativo *tema-remo*.

Por lo visto hasta ahora, «hay una llamativa ausencia de la caracterización geolocal, como si se diera por hecho que la variación socio y estilectal pudieran darse de manera natural fuera del contexto geolocal» (Ramiro, 2013: Comunicación personal). Como los textos literarios, los audiovisuales se adecuan a lo que se denomina *color local*, e incluso se redactan guiones pensando en actores concretos. Por ejemplo, en un texto escrito para Ricardo Darín, el personaje tendrá que ser argentino, generalmente escolarizado (Ramiro, 2013: Comunicación personal). Este anclaje geolocal suele ceñirse al estándar del país en que están realizadas las películas. Como comprobaremos, es evidente el anclaje geolocal (y cultural) de *Amores perros*, *La vendedora de rosas* y *El hijo de la novia*, especialmente en el aspecto léxico, que es el que estudiaremos a continuación.

CAPÍTULO III

3. Metodología para el estudio de la variación léxica en *Amores perros*, *La vendedora de rosas* y *El hijo de la novia*

En este capítulo, se propone establecer un sistema de estudio riguroso del léxico para afrontar la traducción translectal del corpus. Así, pues, en el primer apartado expondré los criterios de selección de las películas y los pasos seguidos para obtener y procesar el material objeto de estudio (v. 3.1). El segundo apartado está dedicado a la preparación del corpus y al análisis crítico de las fuentes de información lexicográfica que se han consultado para elaborar el estudio léxico (v. 3.2). Por último, en el tercer apartado, se describe cómo se han recopilado las unidades léxicas y se ha preparado la base de datos del glosario translectal (v. 3.3). Este glosario tiene doble utilidad para el traductor, el almacenamiento y la recuperación de la información léxica.

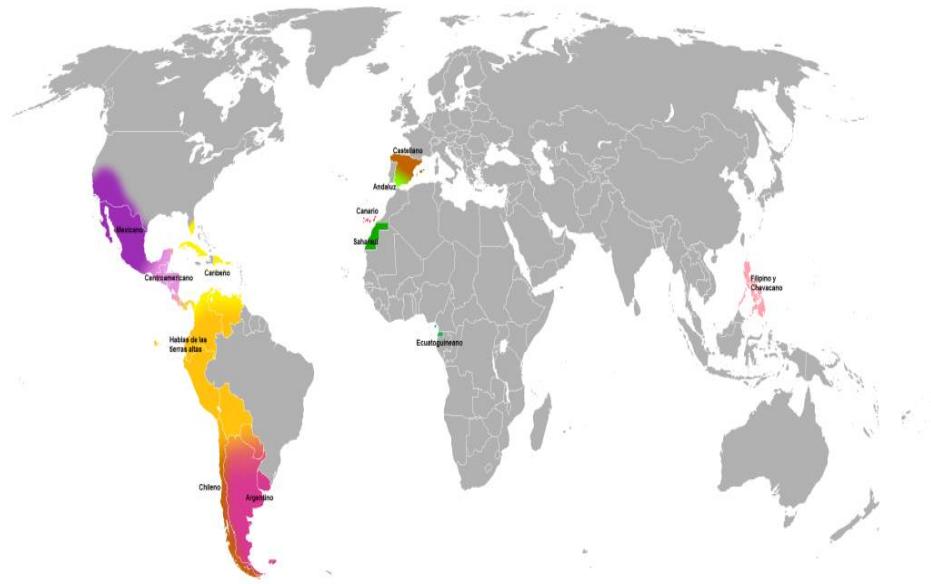
3.1. *Relevancia y características del corpus*

En mi TIT sobre la variación léxica en la película colombiana *La vendedora de rosas* y su traducción interlectal (Carrera, 2008), ya se esbozaron algunas de las líneas maestras de este trabajo. Se ha mantenido el estudio sobre la variación léxica en *La vendedora de rosas*, pero se han revisado los datos de acuerdo con esta nueva metodología. Además, se ha ampliado la información lexicográfica gracias a las publicaciones que mencionaremos más adelante (v. 3.2.2). En esta tesis, respecto a mi TIT, se amplía el corpus a otras películas en las que fuera posible, incluso

recomendable, realizar una traducción translectal. Por este motivo, se han buscado filmes que fueran comparables entre sí y que, en la medida de lo posible, representaran el habla actual empleada en el cine hispanohablante de zonas archigeolectales bien diferenciadas. Los resultados se han comparado sincrónicamente. Por eso, se han seleccionado filmes realizados entre finales de los años noventa y principios del siglo XXI.

Una condición crucial de la investigación era que las obras analizadas aportaran datos relevantes sobre la variación lingüística en un contexto audiovisual. En consecuencia, se han buscado películas que muestren, ante todo, diferentes variedades diafásicas, diastráticas y diatópicas del español. Así, pues, la heterogeneidad temática del corpus elegido es compatible con un rasgo lingüístico común a todas las películas: Sus personajes se expresan en diferentes geolectos, sociolectos y estilectos, que es lo pertinente en este estudio. Por lo tanto, el glosario translectal razonado (v. 4.2) recoge unidades léxicas con al menos una marca lectal, ya sea diatópica, diastrática o diafásica.

FIGURA 18: Mapa de las principales zonas geolectales del español



Fuente: [Hidra92 \(2011: En línea\).](http://Hidra92 (2011: En línea).)

En primer lugar, se intentó seleccionar una película representativa por cada zona geolocal del español, tomando como punto de partida la zonificación que propone Moreno Fernández (2000: 38; 2010: 47-79), a saber: Español castellano, español andaluz, español canario, español caribeño, español centroamericano, español andino, español rioplatense y español chileno. Sin embargo, no ha sido posible ceñirse únicamente al criterio lingüístico, puesto que no he encontrado una película que mostrara de manera significativa el habla y el léxico actual de cada zona. En este sentido, hay que advertir de que la cinematografía de algunos países hispanoamericanos no cuenta con canales eficaces de distribución. De hecho, apenas es posible encontrar películas panameñas, costarricenses o de otros países hispanoamericanos en salas comerciales o en DVD. Se puede decir que es un cine que está alejado, en cierto modo, de las culturas dominantes. Por lo tanto, se considera poco accesible, alternativo e, incluso, marginal:

Desde luego, el cine no es marginal. Es una de las expresiones más poderosas de la industria cultural contemporánea y es, sin ninguna duda, el arte mayor audiovisual. Pero al interior de la marginalidad propia del ser iberoamericano, el hacer cine es también una actividad marginal, frágil, que sufre crisis continuas, en Argentina, en Brasil, en México, y aun en otras regiones iberoamericanas casi no existe.

El cine nuestro [el iberoamericano] es también marginal para nosotros mismos, que apenas vemos las pocas películas que hacemos en nuestros países y prácticamente desconocemos lo que se hace en países vecinos (Spotorno, 2001: 9-10).

Ha sido un reto hallar obras audiovisuales en las que aparecieran muestras de variación léxica lo suficientemente representativas. Tras este proceso, seleccioné tres películas, una argentina, *El hijo de la novia* (Campanella, 2001), una colombiana, *La vendedora de rosas* (Gaviria, 1998a) y una mexicana, *Amores perros* (González Iñárritu, 1999). Asimismo, barajé la posibilidad de incluir algún filme que representara la variedad caribeña, como *Fresa y chocolate* (Gutiérrez Alea, 1994) o *Barrio Cuba* (Solás, 2007), dos de las películas cubanas de mayor éxito mundial, pero tras el primer visionado, tuve que descartarlas. Tanto en una como en otra, abundaban las marcas

lectales fónicas, pero escaseaba el léxico marcado lectalmente, que es el objeto principal de este estudio.

A la hora de seleccionar el corpus, fueron tremadamente útiles algunos comentarios informales de otros espectadores españoles. Algunas personas de mi entorno, cuando les comentaba el objeto de mi tesis, me contaban las dificultades de comprensión que les habían supuesto alguna de las películas hispanoamericanas que habían visto en la televisión o en el cine.¹¹³ Estos comentarios me hicieron reflexionar sobre la necesidad de traducir intraidiomáticamente algunas películas según la situación, *interlectalmente* en el mejor de los casos y *supralectalmente* cuando no hubiera otra posibilidad.

El condicionante sincrónico me obligó a descartar películas sobre épocas anteriores a los años ochenta y noventa, como la mexicana *Como agua para chocolate* (Arau, 1992), que narra un amor imposible a principios del siglo XX, o la chilena *Machuca* (Wood, 2004), que cuenta la amistad de dos niños en la época del golpe de estado que perpetró el general Pinochet. Las tres elegidas fueron realizadas con una diferencia de tres años,¹¹⁴ por tanto, son estrictamente sincrónicas y pueden considerarse representativas de la lengua usada actualmente en el cine hispanohablante en filmes de tema contemporáneo.

Desde el punto de vista de los géneros cinematográficos, *Amores perros* (González Iñárritu, 1999) se acerca más al drama, e incluso al melodrama, mientras que en *El hijo de la novia* (Campanella, 2001) hay numerosos elementos cómicos. Aunque la adscripción al mismo género cinematográfico puede ser de interés para un estudio de estas características, es más importante tener en cuenta la impronta de los directores en sus respectivas obras. En otras palabras, las tres películas pueden catalogarse como *cine de autor*:

¹¹³ No se ha realizado un estudio de recepción sistemático, sino que, en contextos informales, algunos amigos y familiares me han comentado estos hechos.

¹¹⁴ La más antigua es *La vendedora de rosas* (Gaviria, 1998a) y la más moderna es *El hijo de la novia* (Campanella, 2001).

[...] El concepto de «autoría» cinematográfica (esto es, la idea de que, pese a ser un arte colectivo, el director imprime un estilo propio y característico) surge de la llamada «política de autores» defendida por la joven crítica francesa en los años cincuenta. Es precisamente Alexandre Astruc (en un artículo publicado en el número 144 de la revista *L'écran français*) quien utiliza por primera vez el concepto de autor cinematográfico, al defender el cine como «escritura» (*la caméra stylo*). Así el «autorismo» es una especie de culto al genio y el talento de determinados directores que se diferencian entre ellos como verdaderos «artistas» gracias al estilo propio que caracteriza su personal «puesta en escena» [...]» (Rodríguez Merchán y García de Lucas, 2003: 30).

El cine de autor hispanoamericano es, pues, una especie de rebelión contra el cine estadounidense. Por así decirlo, es una forma de resistencia poscolonialista:

Glauber Rocha en Brasil postulaba el cine de autor como revolución, en donde el autor es el mayor responsable de la verdad: su estética es una ética, su ‘mise-en-scène’ es una política... [Y en donde] la política del autor es una visión libre, anticonformista, rebelde, violenta, insolente. En fin un cine que exigía cambios, que intentaba transformar su contexto desde la mirada revolucionaria del autor. Un cine cuyo autor se erigía como creador consciente y anticonformista; un cine de personajes históricos conscientes *[sic]*, desnudos, objetivos fuertes y violentos en su acción, como pedía Rocha (Cuesta, 2005: 136).

Afirma Campanella que, en Hispanoamérica, solo existe el cine independiente, un concepto que entronca con lo dicho anteriormente sobre el cine de autor. En realidad, es evidente que, en lo que a Occidente se refiere, solo podemos hablar de cine industrial en Estados Unidos, mientras que en el resto de los países, especialmente en Hispanoamérica, la industria cinematográfica es, en gran medida, artesanal:

Hablar de cine no independiente en Argentina es absurdo, porque películas que se hacen por encargo debe [de] haber una o dos cada dos años. Ya todo el cine surge de quienes lo hacen. Algunos tienen apoyo de un canal de televisión, otros no, pero los canales no imponen sus criterios a los cineastas; por lo tanto, en lo creativo los directores somos independientes. Es decir que hoy no tiene mucho sentido hablar de cine industrial y cine independiente, son conceptos fuera de época, salvo en Estados Unidos, porque allí sí existen estudios. Al cine de autor lo define la película, no su estructura de producción (Campanella, 2010: 131-132).

Tanto el cine de ficción como el cine documental, tienen sus propias convenciones, por lo que se ha considerado conveniente incluir solamente películas de ficción con el fin de homogeneizar el corpus. Bien es cierto que en algunas de estas películas se utilizan técnicas típicas de los documentales. Por ejemplo, en *La vendedora de rosas*, se usa la cámara al hombro a lo largo de todo el filme. Sin embargo, este hecho no interfiere en el estudio que vamos a realizar. A pesar de que cada director ha dejado su sello personal en sus obras respectivas, todas las películas comparten el carácter narrativo. Se puede destacar que todas son narraciones realistas, pues en ellas destaca la verosimilitud de las situaciones, que podrían pasar por cotidianas en cualquiera de los contextos en los que se cuentan.

Por último, además de la repercusión mediática y comercial en festivales o en circuitos comerciales convencionales, que se detallará en cada apartado correspondiente, se ha tenido en cuenta que fuera fácil el acceso a una copia con calidad suficiente para poder aplicar el método de trabajo (v. 3.2.1). Dado que se trata de tres películas que han logrado cierta difusión internacional, no ha sido difícil encontrar tanto el guion original¹¹⁵ como una copia en DVD.

3.1.1. Aspectos claves de *El hijo de la novia* (Argentina, 2001)

JUAN CARLOS: [...] La última que hice es *Esa maldita costilla*.
¿No me viste ahí?

RAFAEL: No, yo cine argentino no veo, viste lo que es andar corriendo atrás de las cuentas todo el día...

JUAN CARLOS: No, yo la realidad argentina no veo (Campanella y Castets, 2002: 45).

El hijo de la novia (Campanella, 2001) cuenta la historia de Rafael, un argentino acomodado que vive en estrés permanente debido al trabajo que supone el éxito del restaurante que heredó de su padre. En cambio, su vida

¹¹⁵ Salvo en el caso de *La vendedora de rosas*, cuyo guion original nos lo proporcionó Diana Ospina en formato electrónico como explico en Carrera (2008: 63-64), los guiones de *Amores perros* (Arriaga, 2007) y de *El hijo de la novia* (Campanella y Castets, 2002) están publicados, de modo que se pueden conseguir en cualquier librería o biblioteca pública.

familiar es desastrosa: Apenas ve a su hija Victoria, tiene una relación carente de compromiso con su novia Nati, se pasa el día discutiendo con su exmujer y hace más de un año que no visita a su madre, Norma, que padece la enfermedad de Alzheimer. Está molesto con la vida porque no ha podido demostrarle a su madre lo bien que había sabido gestionar el antiguo negocio familiar. Tras un infarto de miocardio, se reencuentra con un viejo amigo de infancia y esto cambiará las prioridades del protagonista. Finalmente, accede a ayudar a su padre, Nino, para que Norma y él puedan casarse por la Iglesia, el único capricho que Nino no le concedió a su esposa civil.

Además del tema de Rafael y su familia, se hacen varias referencias en el filme al contexto sociohistórico argentino, como ocurre al principio de la película, en el momento de negociación en que Rafael le espeta a Sciacalli, un abogado de una multinacional que quiere comprar el restaurante Belvedere: «¿Cómo esta crisis? ¿Cuándo no hubo crisis acá? Quiero decir... Si no hay inflación hay recesión; y si no [,] hay recesión con inflación...» (Campanella y Castets, 2002: 14). En pinceladas como esta se muestra preocupación por la situación del país, a pesar de las irónicas palabras de Juan Carlos con las que hemos iniciado este epígrafe. Algunos críticos han alabado la forma de proceder de Campanella respecto a la realidad argentina:

Con el paso del tiempo, Rafael se ha enriquecido más que ellos [sus padres], pero también ha contraído deudas de todo tipo, especialmente para con su vida personal. Y de hecho ha perdido el control poco a poco hasta verse obligado a vender el negocio a una multinacional. Es lo que muchos han criticado como la desnacionalización de las empresas argentinas. En este caso, a pequeña escala. Es el deterioro de la clase media: su achicamiento. Los que generaron la empresa y los que la perdieron en manos de grandes grupos de empresarios. La brecha entre ricos y pobres ha ido aumentando en los últimos años de modo acentuado. Es el impresionante fenómeno de concentración de la economía en pocas manos, en grandes grupos especialmente. *Se muestra una crisis sutilmente, sin denuncias ni ideologías: con los hechos. Tal vez sea ese el modo ideológico de denunciar. No es una película donde el humor oculte las circunstancias que lo rodean* (Bolzán, 2002: En línea) [la cursiva es mía].

Campanella no rehúye dar a conocer la situación actual, aunque la trama se centre en la vida del hijo de la novia, Rafael. No denuncia expresamente la cruda realidad, como veremos que hace Gaviria en *La vendedora de rosas*, sino que esta realidad aparece implícita en la historia de Rafael. Así, pues, aunque el trasfondo de la película es dramático, se podría adscribir al género mixto de la comedia dramática,¹¹⁶ puesto que está llena de situaciones agridulces y, hasta los momentos más oscuros, tienen su contrapunto cómico. Por ejemplo, al principio de la cinta, cuando están Norma, Nino y Rafael en un bar y ella se burla de su hijo Rafael remachando con un *¡qué boludo!*, que provoca la risa de Nino y la camarera y la sonrisa amarga de Rafael. Otro momento de gran comicidad y ternura es la boda, en la que un amigo de Rafael, Juan Carlos se presta a ejercer como oficiante sin ser sacerdote y, emocionado y nervioso, empieza a recitar la cuarta estrofa del canto decimotercero de *El gaucho Martín Fierro*:

Le dio claridá a la luz
juerza en su carrera al viento,
le dio vida y movimiento
dende el águila al gusano—
pero más le dio al cristiano
al darle el entendimiento (Hernández, 2000: 2180).¹¹⁷

Por lo que respecta al director hispanoargentino¹¹⁸ Juan José Campanella, cabe decir que puso Argentina en el mapa cinematográfico internacional gracias a esta película (Cuevas, 2005: En línea) pues, entonces, el cine de este

¹¹⁶ En inglés estadounidense suelen denominar *dramedy* a las películas de este género: «A comedy (as a film or television show) having dramatic moments» [una comedia, por ejemplo, una película o programa de televisión, en el que hay situaciones dramáticas] (Merriam-Webster, 2014: s. v.).

¹¹⁷ Esta obra se considera clave en la literatura argentina y el gaucho, el símbolo de la argentinitud. Por este motivo, aparte de la función cómica de esta cita intertextual, *Martín Fierro* es un referente de la cultura argentina que el espectador translectal puede ignorar.

¹¹⁸ En 2006, tanto el director Juan José Campanella como Ricardo Darín, el actor protagonista de *El hijo de la novia*, obtuvieron la nacionalidad española por carta de naturaleza (EFE, 2006: En línea).

país era menos conocido que en la actualidad para el gran público. Campanella ha vivido durante muchos años en Estados Unidos, donde todavía suele trabajar como director para la televisión. De hecho, ha realizado algunos capítulos de series muy famosas como *Ley y orden: Unidad de víctimas especiales* o *House*. Sin embargo, ha desarrollado la mayor parte de su carrera cinematográfica en su país de origen, salvo sus dos primeras películas que rodó en Estados Unidos (v. Anexo II, 1).

El cine de Campanella tiene una puesta en escena en la que apenas se intuye la cámara, muy diferente del estilo de Gaviria o de González Iñárritu. Presenta un estilo más clásico, pues, como reconoce el propio director en una entrevista con Carlos Alfieri, tiene una gran influencia de la comedia hollywoodiense de los años 50, en concreto, en lo que a lenguaje filmico, planificación y montaje se refiere (Campanella, 2010: 138). En cuestiones estéticas, se aprecia claramente el influjo del cine de Capra y de otros directores de la edad de oro de Hollywood, como él mismo reconoce: «Frank Capra, Ernst Lubitsch y William Wyler son para mí como la Santísima Trinidad» (Campanella, 2010: 139). Es más, algunas críticas negativas que ha recibido son las mismas que se lanzaban con acritud al director italoamericano (Campanella, 2010: 131). En concreto, algunos críticos tachan de sentimental y costumbrista al argentino. Este admite que es costumbrista, si por ello se entiende que prefiere reflejar situaciones que podrían suceder un día cualquiera, con un lenguaje cotidiano, pero no sentimental, pues suele evitar los «golpes de efecto que busquen la lágrima fácil» (Campanella, 2010: 133). De hecho, en relación con *El hijo de la novia*, explica:

Cuando en mis películas debo contar algo dramático, trato de diluir su dramatismo. Lo hice en *El hijo de la novia*. Allí estoy hablando de mis padres, y lo que le pasa al personaje encarnado por Norma Aleandro es lo que le pasaba a mi madre cuando estaba en esa fase del Alzheimer. Es decir, son vivencias absolutamente reales, por las que pasé. Desde luego, son situaciones que pueden emocionar, pero ocuparse de sentimientos, creo, no significa caer en el sentimentalismo en el sentido peyorativo que se le da al concepto. Yo me emociono, y me parece que eso le ocurre a la mayoría de la gente, cuando la

pantalla me está ofreciendo algo que siento verdadero, genuino
(Campanella, 2010: 133).

Esta película ha tenido una excelente acogida en distintos festivales y en otros acontecimientos relacionados con el mundo del cine. Incluso fue candidata en 2002 al Oscar para películas en lengua no inglesa, aunque ese año lo ganó la película alemana *En un lugar de África* (2001), de Caroline Link. Sin embargo, obtuvo la Espiga de Plata en la Semana Internacional de Cine de Valladolid (IMDB, 2014f: En línea), entre otros premios (v. Anexo III, 1).¹¹⁹

En todo caso, es una película que apenas ha suscitado estudios académicos, aunque trata temas tan profundos como *La vendedora de rosas* o *Amores perros*. De hecho, la única investigación que conozco sobre la película está relacionada con la terapia ocupacional y se centra en el estudio de la película desde el punto de vista del modelo de ocupación humana, especialmente en los personajes de Norma y Rafael, quienes sufren cambios en sus roles y en sus ocupaciones a lo largo de la película (Rodríguez Bailón, 2006: En línea).

Dada la práctica inexistencia de bibliografía académica relacionada con esta película argentina, ha sido fácil romper una lanza a su favor, puesto que desde el punto de vista lingüístico, resulta muy atractiva. Al igual que sucede con el resto de películas que se analizan en este estudio, algunos espectadores españoles comentan que había momentos en los que les resultaba difícil entender los diálogos.

En este filme, al igual que en *Amores perros*, hay diferencias entre el habla de los personajes: La lengua es un elemento caracterizador más, aunque se puede decir que, predomina el registro coloquial. Así, pues, el personaje que incorpora mayor número de voces de origen lunfardo es Alcón —quien se

¹¹⁹ Gracias a la buena acogida en los festivales y otros certámenes cinematográficos, *El hijo de la novia* obtuvo en taquilla unos resultados muy halagüeños con 1 574 969 de espectadores y una recaudación de 7 231 144,69€ en España (Ministerio de Cultura, 2011b: En línea).

interpreta a sí mismo en una escena—,¹²⁰ tales como, *jonca*, *el vesre de cajón*, ‘ataúd’ (v. entrada en 4.2). Principalmente, son los personajes masculinos Rafael, Juan Carlos y Nino, los que utilizan más voces de origen lunfardo, aunque muchas de ellas ya han pasado al habla general coloquial, por ejemplo, *mina* ‘mujer, tía’, *purrete* ‘chico, chavales’, *cana* ‘cárcel, trena’. También se aprecian algunos italianismos como *avanti*, *commendatore*, *ristretto* (v. entradas en 4.2).

3.1.1.1. *Glosario bilingüe de ‘El hijo de la novia’*

En este apartado, se recogen las unidades léxicas diferenciales de la película argentina y su equivalente en español de España teniendo en cuenta el contexto en que aparecen. El estudio en profundidad se puede consultar en el «Glosario translectal razonado» (v. 4.2).

abu. → **abu.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

acomodar. → **colocar.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

agarrar. (1) → **coger.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

aggiornar. → **actualizar.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

anteojos. → **gafas.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

atorrante, -a. → **vago.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

auto. → **auto.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

¹²⁰ Curiosamente, este mismo actor interpretó a Martín Fierro en una adaptación cinematográfica de Leopoldo Torres Nilsson en 1968 (IMDB, 2011a: En línea).

avanti. → **adelante.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

azúcar impalpable. → **azúcar glas.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

bancar. → **mantener.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE

bárbaro, -a. (adj.) ① → **bárbaro, -a.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

bárbaro. (adv.) ② → **bárbaro.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

barra. → **pandilla.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

boludo, -a. → **gili.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

borra. → **poso.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

borrarse. → **esfumarse.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

bronca. ② → **rabia.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

cachetazo. → **cachetada.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

cacho. → **rato.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

cagada. ① → **cagada** ('acción malintencionada').

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

cagada. ② → **cagada** ('cosa fea').

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

cagar. ② → **joder.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

cagar a trompadas. → **hostiar.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

campera. → **cazadora.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

cana. → **trena.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

carajo. ① → **carajo.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

un carajo. → **un carajo.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

qué carajo. → **qué carajo.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

careta. → **falso, -a.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

orden de cateo. → **orden de registro.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

cédula verde. → **permiso de circulación.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

celular. → **móvil.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

chanta. → **jeta.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

chau. cf. chao. || :1. || → **chao.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

che. cf. vos. || :1. || → **eh.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

chorro, -a. → **chorizo.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

choto, -a. → **chungo, -a.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

chupar. ① → **mamar.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

churro, -a. → **chulo** ('guaperas', no 'chuleta').

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

commendatore. → **commendatore.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

contador. → **contable.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

cuadra. → **calle** (distancia de calle a calle: 100 metros).

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

culo. ② → **culo.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

dale. ① → **vale.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

dale. ② → **venga.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

dar bola. → **prestar atención.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

darse manija. → **rayarse** ('comerse el coco').

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

dar una mano. → **echar una mano.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

no dar el piné. → **no estar a la altura** ('no dar la talla').

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

desbarrancarse. → **caer.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

despelote. → **lío.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

engruplicar. → **engañar.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

epa. → **uy.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

facha. → **jeta.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

fachista. → **facha.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

fajar. → **machacar.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

fangote. → **montón.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

filet. → **(filete de) pescado.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

flor de. → **pedazo de.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

gamba. → **pata.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

gaucho, -a. → **gaucho.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

graciosa. → **graciosa.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

grela. → **mujer.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

guacho, -a. → **desgraciado, -a.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

guita. → **guita.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

hacer de cuenta. → **imaginar**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

hacer entrar. → **engañar.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

hacerse el burro, -a. → **hacerse el sueco, -a.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

hacer sociales. → **socializar.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

hijo, -a de puta. → **hijo, -a de puta.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

hinchapelotas. → **tocapelotas.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

intríngulis. → **intríngulis.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

irse al carajo. → **irse al carajo.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

irse a la mierda. → **irse a tomar por culo** ('lejos').

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

jeta. → **jeta.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

joda. → **juerga.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

joder. ① → **joder.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

joder. ② → **bromear.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

jonca. → **cajón.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

iovato, -a. → **carroza.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

laburar. → **currar.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

laburo. → **curro.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

largar. → **dejar.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

loco. → **tronco, -a.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

ma. → **ma** ('mamá').

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

la puta madre que te parió. → **la puta madre que te parió.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

malaria. → **puñeta.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

mala sangre. → **mala sangre.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

mami. ① → **mami.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

mamita ③ → **mi niña.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

mandarse una cagada. cf. **cagada.** || :①. || → **cagarla.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

maní. → **cacahuete.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

manito. → **manita.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

maricón, -ona. ① → **maricón, -ona.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

Mendicrim, compota de. → **requesón.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

mierda. → **coño** (con valor enfático).

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

a la mierda. → **a la mierda.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

de mierda. → **de mierda.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

mina. → **tía.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

moco. → **tontería.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

morfar. → **jalar.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

nomás. (1) → **solo.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

nomás. (3) → **(tan solo).**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

ojete. (1) → **ojete.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

okey. → **OK.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

orto. = **culo.** || : (1). ||

como el orto. → **como el culo.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

pa. → **pa.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

paganini. → **paganini.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

papi. (1) → **papi.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

papito. (2) → **cariño.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

pavada. → **chorrada.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

pechocha. → **pechocha.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

al pedo. → en balde.

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

en pedo. → pedo.

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

pelotudez. → gilipollez.

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

pelotudo, -a. → gilipollas.

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

pendejo, -a. ② → chaval, -la.

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

petiso, -a (adj.). → pequeño, -a (adj.).

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

pibe, -a. → chaval, -la.

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

picar. → picar.

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

pico. → pico.

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

pintón, -ona. → guapetón, -a.

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

piola. → guay.

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

pishar. → mear.

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

plata. → dinero.

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

plomo, -a. → plomo.

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

de a poco. → poquito a poco.

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

porro. → **porro.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

puchón. → **colilla.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

pudrirse. → **hartarse.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

purrete, -a. → **crío, -a.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

puto, -a. → **puto, -a.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

quilombo. → **jaleo.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

rajar. ② → **largarse.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

rebotar. → **rechazar.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

ristretto. → **ristretto.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

saco. → **chaqueta.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

tano, -a. → **italiano, -a.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

tener los huevos llenos. → **hinchar los huevos.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

terapia intensiva. → **terapia intensiva.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

toqueteiro, -a. → **sobón, -ona.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

torta. → **tarta.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

ustedes. → **vosotros.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

valija. → **maleta.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

viejo,-a. ② → **viejo, -a** ('progenitor', coloquial).

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

viejo,-a. ③ → **tío, -a.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

viejito, -a. → **cariño.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

viste. → **sabes.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

vos. cf. che. || :1. || → **tú.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

whisky. → **patata.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

yepimpirotear. → **rezongar.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

3.1.2. Aspectos claves de *La vendedora de rosas* (Colombia, 1998)

Todo detalle es importante, ya que le da un sentido de realidad y, sinceramente, hace respetar al personaje (Gaviria, 1998b: En línea).

La vendedora de rosas narra la historia de Andrea, una niña que a sus diez años se escapa de casa la víspera de Nochebuena porque su madre le pega. Para sobrevivir en las calles de Medellín, se une al *parche* o pandilla de Mónica, una joven que vende rosas para ganarse el sustento. Durante esos días, las niñas deambulan por las calles de una ciudad consumida por la violencia, el narcotráfico y la corrupción. Una serie de malhadadas coincidencias llevarán al trágico desenlace de la cinta. La historia, basada en la

obra de Hans Christian Andersen *Den lille Pige med Svovlstikkerne*, cuyo título español más conocido es *La niña de los fósforos* (Andersen, 1964),¹²¹ conserva muchas reminiscencias del cuento original. Por ejemplo, el tema central en ambas obras es el abandono que sufren los niños que viven en la miseria. Evidentemente, hay claras divergencias entre el cuento y el filme, en especial, debidas al cambio de escenario y de época. En la película, la protagonista pasa hambre, pero no frío, puesto que la temperatura media de la ciudad colombiana en Navidad es de 24° C, mientras que en el cuento de Andersen, los hechos transcurren una nevada noche de San Silvestre. Otra diferencia notoria es la causa de las visiones que padecen ambas protagonistas, pues la vendedora de fósforos del cuento alucina debido al frío y al hambre, mientras que Mónica inhala pegamento para engañar el hambre y, como consecuencia, se le aparece fantasmagóricamente su madre muerta.

Así como *Amores perros* y *El hijo de la novia* son conocidas mundialmente, *La vendedora de rosas* ha llegado a un público más minoritario. No obstante, esta película fue el punto de arranque de la investigación, pues suscitó en mí los interrogantes fundamentales de esta tesis, como he explicado en 3.1.

Víctor Gaviria, el director de la película, siempre ha tenido inquietudes literarias. Además de realizador, es conocido poeta. En este largometraje, no solo plasma una adaptación moderna de *La niña de los fósforos* de Andersen, sino que también retrata la cara más siniestra de su ciudad natal, Medellín, con atinado espíritu crítico. Esta ciudad colombiana estuvo asediada por el narcotráfico y la delincuencia en los años ochenta y noventa del siglo XX, por lo que Gaviria intentó retratar dicha época, utilizando un estilo

¹²¹ A pesar de que hay múltiples versiones y adaptaciones del cuento, se ha decidido utilizar esta versión del título español, puesto que es la misma que utiliza Gaviria en una entrevista que concedió a Fernando Cortés (Gaviria, 1998b: En línea). En esta entrevista, menciona que de joven le regalaron los cuentos completos de Andersen que publicó Aguilar en 1961. Debido a que ha sido imposible localizar esta edición, para este trabajo hemos utilizado una posterior publicada por la editorial Labor (Andersen, 1964: 241-243), puesto que ambas tienen el mismo título en español.

cinematográfico más cerca del documental que del cine de ficción. Así, se gestó el filme, tal y como él mismo explica:

Todo consistía en entrevistar, porque este tipo de películas se hace así, entrevistando a la gente... En todos esos detalles y detalles uno va acumulando y absorbiendo cosas. Ah, nosotros grabábamos en video todo, no sé cuántos cassetes, hermano... tanto las entrevistas como los ensayos. Y unas buenas secretarias nos pasaban todo eso; teníamos una mano de páginas, no sé, como 600, de entrevistas y entrevistas. Ahí está todo, nosotros no inventamos nada (Gaviria, 1998b: En línea).

La película tuvo buena acogida en los numerosos festivales en los que participó, e incluso se estrenó en la sección oficial del Festival de Cannes (2011: En línea) y en el Festival de Toronto, dos de las citas cinematográficas más importantes del mundo. Obtuvo más de veinte galardones (v. Anexo III, 2), entre los que cabe destacar el Premio Glauber Rocha, concedido por la agencia Prensa Latina en el Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano de La Habana (Prensa Latina, 2009: En línea) o el Círculo Precolombino de Oro a la mejor dirección y al mejor montaje en el Festival de Cine de Bogotá (IMDB, 2014e: En línea).

El éxito en estos festivales cinematográficos vino acompañado de una buena trayectoria en las salas comerciales de exhibición.¹²² El filme se financió prácticamente con dinero que consiguió el equipo de producción por diversos medios: «Toda la preproducción se financió con la plata que nosotros reunimos. Colcultura [Instituto Colombiano de Cultura] nos dio 10 millones de pesos. Nosotros conseguimos como 35 millones de pesos, lo que nos ayudó a financiar en esa época toda esa parte [del filme]» (Gaviria, 1998b: En línea). Por lo tanto, si se considera que en la producción costó unos 45 millones de

¹²² Según *Internet Movie Database* (IMDB, 2014e: En línea), el filme vendió 650 000 entradas en su país de origen, mientras que en España se vendieron 31 198 entradas. Además, de acuerdo al recuento del Ministerio de Cultura español, la película fue vista por 31 937 espectadores, de modo que consiguió recaudar 126 624,49 euros solo en este país (Ministerio de Cultura, 2007: En línea).

pesos colombianos,¹²³ se puede inferir que en el terreno económico salió bien parada.

A parte del relativo éxito en taquilla y dada la trayectoria internacional del filme, obtuvo numerosas críticas, tanto negativas como favorables. Entre las primeras, está la del crítico Luzardo que reprocha a Gaviria que utilizara una narrativa cercana al documental en una película de ficción:

Desafortunadamente, Gaviria sí lo asume [este trabajo] con toda la seriedad del caso y por eso el fracaso es aún mayor porque no logra aquella objetividad con su obra (y sus personajes), tan fundamental para que logre mayor trascendencia. Es una lástima que toda esta dedicación, la entrega total a unos personajes de carne y hueso, los largos años de privaciones y esfuerzos, hayan creado algo que a la larga, es monótono *[sic]* y aburrido para el espectador normal. Así como está, *La Vendedora de Rosas* es una visión simplista de una realidad muy palpable, aterrizzante, pero sin fuerza como realización cinematográfica, que muere, como el escorpión, por su propio aguijón (Luzardo, 2003: En línea.).

Otros críticos valoran el estilo contundente del filme que tiene como objetivo formar conciencia crítica acerca de la situación de marginalidad y exclusión en que viven los niños de la calle. Por ejemplo, Chaparro aplaude que el director muestre su compromiso con la realidad y se decante por un estilo cinematográfico sobrio:

Los personajes de los largometrajes que hasta el momento ha dirigido Gaviria—Rodrigo D. No futuro (1988) y *La vendedora de rosas* (1998)— se tambalean entre la fortuna y el infortunio, con el vaivén de la muerte rondando espectral en sus vidas. En las dos películas, el frío registro noticioso de la realidad colombiana en la década de los años ochenta y noventa se transforma por la mirada de Gaviria conduciendo al espectador hacia la intimidad, la fantasía, los monstruos y el universo de los personajes que hallan la tragedia o acarician una frágil esperanza en medio de circunstancias difíciles (Chaparro, 1999: En línea).

Quedan claras las dos tendencias críticas: Por un lado, la de los que consideran, como Luzardo, que *La vendedora de rosas* es una muestra

¹²³ Actualmente serían unos 17 170, 560 euros (X-Rates.com, 2014: En línea). No se ha podido acceder a los datos sobre el cambio de divisas de aquella época.

maniquea de la realidad colombiana y, por otro, los que destacan que el director es capaz de transmitir los anhelos más profundos de los personajes sin desvincularse de una óptica realista, como Chaparro y Boyero. Este último resalta especialmente el papel del director como fotógrafo de la cruda realidad:

Su director, Víctor Gaviria, se ha propuesto continuar con su difícil, sincera, peligrosa y admirable cruzada ofreciéndonos otro retrato escalofriante de niños y adolescentes vagabundos en *La vendedora de rosas*, en la que logra comunicarnos la turbadora sensación de que no existe guión ni ficción, que su cámara se limita a fotografiar el infierno de la miseria, la violencia sistemática, la intemperie absoluta, el enganche de todos esos perros perdidos al pegamento, el crack y el alcohol más destructivo como único remedio para adormecer temporalmente su desesperación sin salida (Boyero, 1998: En línea).

Además de la prensa cinematográfica, la película ha trascendido a otros círculos culturales y se ha estudiado desde diferentes perspectivas —por ejemplo, Cuesta (2005) y Ramírez (2004)—. Desde el punto de vista de la crítica de la narrativa actual, el estudio de Ramírez se centra principalmente en la cinematografía de Gaviria como modelo de la posmodernidad colombiana, pues el director examina en su obra la miseria y violencia que caracterizaron al país sudamericano a partir de los años ochenta (Ramírez, 2004: 5). En cambio, el estudio de Cuesta se centra más en los aspectos relacionados con la filosofía católica contemporánea, pues, según esta autora, el director utiliza la ficción para suspender la vida cotidiana de estos niños hechos actores con el fin de convertirlos en *personas ritualizadas*¹²⁴ (Cuesta, 2005: 149).

A pesar del interés académico que ha suscitado *La vendedora de rosas*, hasta mi TIT, no se había estudiado el habla de esta película (Carrera, 2008). Aquí y ahora pretendo revisar e interpretar los datos obtenidos en 2008 y contrastarlos con los de otras películas hispanoamericanas.

¹²⁴ Según la autora, la *persona ritualizada* está en un momento de distanciamiento en lo que a su subjetividad se refiere: «Es un verse desde afuera suspendiendo la mirada subjetiva y considerarse mundo. Con lo cual queda igualmente suspendida toda concepción predeterminada y todo prejuicio acerca de las cosas del mundo» (Cuesta, 2005: 139).

No solo por su realismo visual, sino por la verosimilitud de los diálogos, esta obra me sirvió para sentar las bases del estudio de la traducción translectal en películas hispanoamericanas. En 2007, vi por primera vez el filme en el canal especializado Cinematik, en el que emitieron una versión subtitulada para la televisión.¹²⁵ Esto me llamó la atención, pues por regla general, no se suelen subtillar las películas hispanoamericanas para oyentes. Obviamente, el caso de *La vendedora de rosas* es particular, puesto que los diálogos resultan difíciles de entender para cualquier espectador que no esté familiarizado con el geoloco paisa y su jerga callejera.

La verosimilitud de los diálogos se asienta, a mi modo de ver, en dos pilares:

- 1) La película se rodó con actores no profesionales, aunque no por ello menos eficaces. Se hizo el *casting* en las calles de Medellín. El director buscó en la realidad cotidiana el material para elaborar una adaptación moderna del cuento de Andersen.
- 2) El método de trabajo del equipo de rodaje. Como cuenta el propio director en una entrevista a Fernando Cortés, antes de filmar la película, se investigó sobre la vida de los niños de la calle mediante entrevistas con ellos y con sus familiares. A partir del material recopilado a lo largo de varios meses de investigación y de la idea original basada en el cuento *La niña de los fósforos*, se elaboró el guion original. Posteriormente, se haría el montaje definitivo, muchas veces sobre lo que iban improvisando los actores (Gaviria, 1998b: En línea). Dado que gran parte de diálogos son improvisados, los parlamentos son frescos, creíbles y plantean un reto evidente para el estudio del habla de los personajes.

La improvisación y el hecho de que los actores no sean profesionales propician que *La vendedora de rosas* sea idónea para estudiar la variedad medellinense oral de los niños de la calle en el cine, a pesar de que los diálogos

¹²⁵ Desgraciadamente, no he conseguido obtener una copia de esta versión, sino que trabajo con una copia en DVD sin subtítulos, que fue la que se editó para el mercado español.

resultan casi ininteligibles en algunos momentos. En la película, se puede observar que apenas hay diferencias lectales entre unos personajes y otros; es decir, no se puede identificar ningún idiolecto concreto. Sin embargo, el elenco de actores refleja a la perfección los matices del habla coloquial y del parlache colombiano, en gran medida, por la procedencia social de los niños actores.

3.1.2.1. Glosario bilingüe de 'La vendedora de rosas'

En este apartado, se recogen las unidades léxicas diferenciales de la película colombiana y su equivalente en español de España teniendo en cuenta el contexto en que aparecen. El estudio en profundidad se puede consultar en el «Glosario translectal razonado» (v. 4.2).

abrirse. → **escaparse.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

aguantar. → **servir.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

aguapanela. → **agua de panela.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

ah. → **eh.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

ahorita. (1) → **ya (mismo).**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

alicorado, -a. → **borracho.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

amá. → **amá.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

amasar. → **pegar.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

apá. → **apá.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

arepa. ② → **almeja.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

arrecho, -a. → **cachondo.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

arrecostar. → **recostar.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

avemaría. → **avemaría.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

avioncito. → **avión** ('artefacto pirotécnico').

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

baboso, -a. → **bobo, -a.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

bacano, -a. → **genial.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

bareta. → **maría.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

bareto. → **porro.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

bolillazo. → **porrazo.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

botar. → **tirar.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

bronca. **tener bronca.** → **tener manía.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

buñuelo. → **buñuelo .**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

cacharro. → **trastada.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

caer. ① → **pasar.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

cagar. ① → **cagar.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE

caleta. → **alijo.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

caliente. → **caliente.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

camellar. → **currar.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

cansón, -ona. → **pesao, pesá.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

cantaleta. → **bronca.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

careculo. cf. **culo.** || :②. || → **caraculo.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

caremiembro. → **carapicha.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

carepá. → **carapán.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

careperra. → **caraperro, -a.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

carescroto. → **caraescroto.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

carro. → **auto.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

cascar. → **cascar.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

cela. → **segurata.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

chao. → **chao.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

charro, -a. → **gracioso, -a.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

chichigua. → **majía.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

chimba. → **cojonudo.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

la chimba. → **ni de coña.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

qué chimba. ① → **qué guay.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

qué chimba. ② → **mierda.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

chimbear. → **joder.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

chirrete. → **pedigüeño.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

chorro. → **trago.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

chulo, -a. ② → **fiambre.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

chupar. ② → **fumar.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

chupar sacol. = **sacolear.** || :1, **tirar.** || **tirar sacol** :1, v. **sacol.** || :1. || →

esnifar pegamento.

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

chuzar. → **pinchar.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

conchudo, -a. → **jeta.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

correcto.

a lo correcto. → **más bien.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

crespo. → **rizo.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

cuadra. → **calle.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

cuadrarse. → **empezar a salir (juntos).**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

cucho, -a. ① → **viejo.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

cucho, -a. ② → **viejo** ('padre', coloquial).

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

culicagado, -a. → **mocoso.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

culo. ② → **culo.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

mal cumplido, -a. → **malqueda.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

dañarse. → **estropearse.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

dar lengua. → **comérselo.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

despegar. → **fuera.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

doblar. → **engañar.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

dormida. → **cama.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

embalado, -a. → **colocado.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

encaletado, -a. → **escondido, -a.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

encartar. → **enjaretar.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

engalochar. → (estar) **puesto de pegamento.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

enrumbado, -a. → **puesto, -a.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

ensacolado, -a. → **colocado, -a.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

estrén. → **estreno.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

fierro. → **pipa.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

foquiume. → **que te den (por culo).**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

fosforito de bengala. → **bengala de cerilla.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

fufa. → **puta.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

gale. → **pegamento.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

ser (muy) gallo, -a. → **ser mayor.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

golear. → **mangar.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

gonorrea. → **cabrón, -ona.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

grabadora. → **casete.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

guaro. → **aguardiente.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

güevón, -ona. → **gilipollas.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

güevonada. → **gilipollez.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

gusanera. → **gusanera.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

hermano, -a. → **hermano.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

hijo, -a de puta. → **hijo, -a de puta.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

hijueputa. ① → **hijoputa, hijaputa.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

hijueputa (adj.). ② → **puto, -a.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

home. → **home.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

lamber. → **hacer la pelota.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

latazo. → **navajazo.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

levantar. → **mantener.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

liga. → **pasta.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

ligar. → **dar pasta.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

luca. → **mil pesos.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

ma. → **ma** ('mamá').

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

de malas. → **mala pata.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

malparido, -a. → **malparido.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

maluco, -a. → **maluco, -a.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

mamacita. → **tía.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

mami. ① → **mami.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

mami. ② → **mi niña.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

mamita. ① → **mamita.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

mamita. ② → **tía buena.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

mamón, -a. ② → **mayorcito, -a.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

man. → **tío.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

mango. → **macizo, -a.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

marica. ① → **tío, -a.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

marica. ② → **puto, -a** (enfático).

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

¡ay, marica!. → **ay, tía.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

maricón, -ona. (2) → **cabrón, -ona.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

mijo, -a. → **hijo, -a (mío, -a).**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

mono, -a. → **rubio, -a.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

moreno, -a. → **moreno, -a.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

natilla. → **natilla** (antioqueña).

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

nomás. (1) → **solo.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

qué nota. → **qué pasada.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

ñero, -a. → **colega.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

ombliguera. → **top.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

paila. → **sartén.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

papi. (1) → **papi.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

papi. (2) → **guapo.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

papito. (1) → **chulazo.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE

parce. = **parcero, -a.** || :1. || → **tron.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

parcero, -a. → **tronco.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

parchar. → **enrollarse.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

parche. → **pandilla.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

pelado, -a. → **chaval, -la.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

no son penas. → **no pasa nada.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

pendejo, -a. ① → **sunormal.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

pepo, -a. v. **pepa.** || :1. || → **empastillao, -illá.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

perico. → **perico.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

pichar. → **follar.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

pico. → **pico.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

pieza. → **habitación.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

pila. → **petardo.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

pirobo, -a. → **puto, -a.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

plante. → **dinero.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

plata. → **dinero.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

polocho. = **tombo.** || :1. || → **madero.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

pucha. → **ostras.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

quitamaridos. → **quitamaridos.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

quiubo. → **qué tal.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

raquetear. → **cachear.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

revuelto. → **menestra.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

estar roche. → **estar empastillao.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

rumbear. → **(salir) de marcha.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

sacol. → **pegamento.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

sacolear. → **esnifar.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

sancocho. → **sancocho.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

sapo, -a. → **chivato, -a.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

sisas. → **vale.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

subeibaja. → **subeibaja.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

tetona. → **tetona.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

tirar los carros. → **tirar los trastos.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

tirar pata. → **patear.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

tirar sacol. v. sacol. || :1. || = chupar. || chupar sacol :1, sacolear. || :1. ||
→ **esnifar pegamento.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

tocar la chimba. → **tocar la polla.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

todo bien. → **adiós.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

tombo. → **poli.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

torcido, -a. → **traidor.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

trabado, -a. → **colocao, colocá.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

traído, -a. → **miedica.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

trozo, -a. → **proporcionado, -a.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

tumbar. → **timar.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

tusar. → **atusar.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

usted. → **tú.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

ustedes. → **vosotros.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

vaina. → **cosa.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

viejo,-a. (1) → **tipo, -a.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

visaje. → **alarde.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

volarse. → **irse.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

vos. → **tú.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

3.1.3. Aspectos claves de *Amores perros* (México, 1999)

El público mexicano desea historias que cuenten quiénes somos y hacia dónde vamos (Arriaga, 2002: 123).

Amores perros (1999) es la ópera prima del director mexicano Alejandro González Iñárritu y del escritor Guillermo Arriaga Jordán. Este tandem posteriormente produciría *21 gramos* (2003) y *Babel* (2006), las cuales completan lo que sus autores han denominado la *Trilogía del dolor*, cuyo nexo es «la fragilidad humana» (Smith, 2005: 31). Desde esta última película, siguen caminos diferentes:

Dicen los rumores que ya no habrá trabajos compartidos entre Guillermo Arriaga, el guionista mexicano que ganó el premio máximo en su categoría en Cannes el año pasado por *Los tres entierros de Melquiades Estrada*, y Alejandro González Iñárritu, el hombre que sorprendió al mundo hace seis años con *Amores perros* llevándose en Cannes el Premio de la Crítica, y que este año volvió a aquel prestigioso festival para coronarse como mejor director por su trabajo en *Babel* (Lerman, 2006: 50).

Antes de consagrarse como director cinematográfico con *Amores perros*, González Iñárritu tenía experiencia en el mundo de los medios de comunicación, pues había trabajado tanto en la radio como en publicidad. Arriaga, por su parte, ya tenía una larga trayectoria a sus espaldas como escritor. Incluso, en una entrevista con Luis García, el guionista asegura que escribía desde niño y ya en la adolescencia montaba sus propias obras de teatro. Guillermo Arriaga opina sobre su forma de entender la literatura:

Me considero un escritor en todo el sentido de la palabra y que escoge el medio más adecuado para narrar sus historias: el cuento, la novela, el guión. De hecho siempre he dicho que escribo novelas para cine —no guiones—, ya que pongo el

mismo cuidado en el lenguaje, en la estructura, en la construcción de personajes que en una novela (Arriaga, 2005: En línea).

Esta película se estrenó en un momento crucial para el cine mexicano. Los años noventa habían sido catastróficos para la cinematografía de este país, puesto que se había reducido drásticamente la producción de largometrajes (Arriaga, 2002: 122; Miquel, 2006: 81). Como explica Guillermo Arriaga, el contexto cinematográfico mexicano era entonces poco halagüeño: «En 1997 el cine mexicano tocó fondo: se produjeron menos de diez películas en un país que cuenta con cien millones de habitantes y que llegó a producir en los años cuarenta y cincuenta, cerca de 100 cintas anuales» (Arriaga, 2005: 122). Para el guionista de *Amores perros*, uno de los mayores problemas es la falta de profesionalización propia del cine mexicano y, por consiguiente, el bajo salario que se le paga al guionista, factores que repercuten negativamente en la calidad de los filmes.

A pesar de esta falta de profesionalización y otras dificultades, el panorama cinematográfico mexicano no es tan catastrófico como lo presenta Arriaga, según observa Ángel Miquel, pues tras la crisis de los noventa, se ha visto revitalizado por la inversión pública en filmes de calidad (Miquel, 2006: 81). Además, a partir del año 2000, parece haber un repunte de la producción cinematográfica, auspiciada por productoras privadas. En este contexto cinematográfico tan complejo, se enmarca la ópera prima de Alejandro González Iñárritu, *Amores perros*.

Con esta obra, González Iñárritu sienta las bases de los temas universales como la soledad, la incomunicación, la familia, que tratará en sus obras posteriores (Yáñez y Montoya, 2006: 103). El filme narra tres historias de sendas parejas cuyas vidas se cruzan a causa de un accidente de tráfico. La primera parte se centra en la historia de amor y traición de Octavio y Susana, dos adolescentes de clase humilde que se ven unidos por su complicidad contra el violento Ramiro, el hermano de Octavio y esposo de Susana. La segunda parte está dedicada a la historia de amor y desilusión de Daniel y Valeria, quienes, a pesar de pertenecer a la clase acomodada, ven cómo sus

sueños se esfuman en el choque automovilístico: Iban a empezar su vida juntos precisamente el mismo día en que el accidente frustra sus planes de futuro. Por último, El Chivo y Maru. Él es su padre y la abandonó de pequeña para «componer el mundo» (González Iñárritu, 1999). Años después, con las manos vacías, intenta volver a recuperar el tiempo perdido con su hija.

Esta película tuvo una gran acogida entre el público, gracias, quizá, al impulso que le dieron los festivales, especialmente el de Cannes, en donde se le concedió el Gran Premio de la Semana de la Crítica y el Premio de la Crítica Joven. Los parabienes que recibió en el famoso festival de la Costa Azul facilitaron tanto su distribución internacional como en México (para ver el listado de los premios que obtuvo *Amores perros*, v. Anexo III, 3). *Amores perros* se estrenó en México en junio de 2000 (Smith, 2005: 14), tras el espaldarazo recibido en su estreno mundial en mayo del mismo año en Cannes. No llegaría a España hasta casi un año más tarde, el 14 de marzo de 2001 (Ministerio de Cultura, 2011a: En línea). Fue candidata al Óscar en la categoría mejor película de habla no inglesa, aunque ese año lo ganó la película bosnia *En tierra de nadie*, dirigida por Danis Tanović (IMDB, 2011c: En línea).¹²⁶

Con toda la expectación que había creado, la película fue el blanco de la crítica desde el principio. Por ser una película cruda, con escenas violentas como el accidente de tráfico o las peleas de perros, creó mucha controversia. Tanto la violencia explícita, como la campaña promocional calculada al milímetro y una banda sonora llamativa propiciaron el interés del público más joven. En cambio, las escenas más duras no se aceptaron bien en algunos países como Reino Unido y Alemania, donde se enfrentó a problemas de censura (Smith, 2005: 18). En el Reino Unido, el organismo encargado de la

¹²⁶ La campaña promocional y la gira mundial que se hizo por distintos festivales lograron que la película llegara a las salas comerciales de todo el mundo, incluso llegó a las carteleras de Estados Unidos (1 003 426 espectadores), Francia (83 269), Reino Unido (170 477), Alemania (143 184) y España, donde alcanzó 298 647 espectadores en 2001 y 293 508 en 2002 (IMDB, 2011d).

clasificación por edades para las producciones audiovisuales (British Board of Film Classification) es muy estricto con la violencia animal: «Baiting animals is a no-no as far as we are concerned, no matter how good the film is»¹²⁷ (González Iñárritu, 2000: En línea). La polémica a menudo es un buen aliciente para atraer al público a las salas de cine.

De las tres películas que componen el corpus, sin duda, *Amores perros* es la que más atención ha merecido dentro del mundo académico. De hecho, cuenta con una monografía en la que se analiza minuciosamente el filme en sus diversos niveles de significación (Smith, 2005). Además de este ensayo, se han publicado otros estudios sobre la ópera prima de González Iñárritu en revistas científicas muy prestigiosas, tales como el artículo de Laura Podalsky en *Screen* en el que arguye que la estructura narrativa de *Amores perros*, con sus numerosos *flashbacks* o analepsis, es más rompedora y visceral que las imágenes violentas de las peleas de perros, de manera que los continuos saltos en la narración afectan emocionalmente al espectador (Podalsky, 2003: 284).

Para Pianowski, *Amores perros* es una película que representa a la perfección la posmodernidad a través de la fragmentación, la ausencia de linealidad y de cómo nuestros actos siempre acarrean consecuencias, aunque no nos percatemos de sus efectos (Pianowski, 2008: En línea). Del mismo modo, basándose en teorías posmodernistas sobre la cultura y la subcultura, Serna analiza las relaciones de poder entre los personajes (Serna, 2002). En cambio, Sánchez Prado critica la moral conservadora del filme, pues todos los personajes que cometen infidelidades acaban por ser castigados (Sánchez Prado, 2005) y Vega se centra en los aspectos naturalistas del filme, en concreto, en la fatalidad que alcanza a los personajes, que guiados por sus instintos, son incapaces de evitar su destino trágico (Vega, 2003: 32).

Solomianski opina que el significado estructural de la película se basa en la relación entre los personajes. Este significado se puede extrapolar a la realidad

¹²⁷ «Acosar animales es algo inadmisible por lo que a nosotros respecta, sin importar lo bueno que sea el filme» (mi traducción).

latinoamericana, a pesar de que el filme tiene elementos intrínsecos mexicanos. Según este autor, los elementos localistas contribuyen a lograr que el filme parezca más auténtico y, de esta manera, la historia puede extenderse hasta otros contextos culturales (Solomianski, 2006: 31). Precisamente uno de los elementos más marcados culturalmente es el habla de los personajes, como se verá a continuación.

Como hemos visto, la película se ha estudiado desde distintos puntos de vista, tanto políticos como literarios, pero ninguna de las obras de referencia consultadas tiene por objeto el estudio de la lengua que emplean los personajes. Como mucho, hacen alguna alusión, por ejemplo, Smith alude a la diferencia en el habla cuando dialogan por primera vez El Chivo, un *teporocho* ('vagabundo', v. entrada en 4.2), y Gustavo, un hombre de clase media-alta que quiere encargarle un «trabajito», que asesine a su medio hermano Luis (Smith, 2005: 89). Asimismo, Solomianski hace referencia al «habla popular tan genuina de sus personajes» (Solomianski, 2006: 31), pero no la considera un factor esencial de su estudio.

Es una película coral y polifónica, no solo en cuanto a personajes, sino en cuanto a variedades lingüísticas. Evidentemente, una de las principales razones para estudiar esta película fue el hecho de que los personajes estaban caracterizados lectalmente de manera verosímil de acuerdo a su nivel social. En contraste con *La vendedora de rosas*, que es más homogénea, en *Amores perros* encontramos que hay diferentes sociolectos e, incluso, geolectos:

- 1) El sociolecto de los jóvenes varones chilangos¹²⁸ está representado principalmente por los personajes masculinos jóvenes: Octavio, Jorge, Ramiro y Jarocho. Por ejemplo, utilizan fórmulas de tratamiento falsamente ofensivas, las cuales tienen un sentido cariñoso entre amigos, tales como *giiey* o *cabrón*.¹²⁹

¹²⁸ «2. adj. coloq. Méx. Perteneciente o relativo a esta ciudad o a este Distrito Federal, en México» (Real Academia Española, 2001: s. v.).

¹²⁹ Este rasgo ya lo apunta Zimmermann (2002: 150) como rasgo universal del español hablado.

2) El geolecto predominante es el mexicano, aunque también encontramos otro geolecto, el español de España. La actriz Goya Toledo, de origen canario, encarna el personaje de Valeria y, aunque parte de sus parlamentos están en un español internacional, hay momentos en los que utiliza expresiones muy españolas, sobre todo en escenas en las que hay una carga emocional importante. Cuando dice a Daniel, enfadada: «*¿Qué demonios importa el dinero? ¡Coño!*», utiliza esta última interjección con el mismo tono de enfado, con que se utiliza en España.¹³⁰

3) El Chivo muestra una interesante evolución lingüística, puesto que en las primeras escenas en las que habla utiliza voces muy coloquiales e incluso malsonantes como *chingo*, *culero*, etc. (v. entradas en 4.2). Sin embargo, en el mensaje que deja en el contestador telefónico de su hija, su registro cambia totalmente y, a pesar de la emoción del momento, se expresa de una forma mucho más estándar.¹³¹ Obsérvese la adecuación de su lenguaje al cambio de imagen y de rol.

Así, pues, *Amores perros* no solo es un filme que representa el geolecto mexicano, sino que supone un reto de traducción debido a que hay diferentes lectos que interactúan y que caracterizan a los personajes.

3.1.3.1. *Glosario bilingüal de ‘Amores perros’*

En este apartado, se recogen las unidades léxicas diferenciales de la película mexicana y su equivalente en español de España teniendo en cuenta el contexto en que aparecen. El estudio en profundidad se puede consultar en el «Glosario translectal razonado» (v. 4.2).

agarrar. (2) → **coger.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

¹³⁰ Tanto es así, que en Chile utilizan *coño* para llamar de forma despectiva a los españoles (Real Academia Española, 2001: s. v.).

¹³¹ Esto recuerda que el personaje es de clase media-alta y que antes de vivir como asesino a sueldo era profesor universitario.

¡aguas! → ¡cuidado!

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

ahorita. ② → ahora (mismo).

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

alberca. → piscina.

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

alivianar. → ayudar.

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

ándale. → sí.

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

aparato de sonido. → aparato de sonido.

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

armar de tos. → armar lío.

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

aventar. → pinchar.

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

baboso, -a. → bobo, -a.

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

bajar. → tranqui.

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

billete. → pasta.

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

bisnes. → negocio.

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

bizcocho. → bombón.

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

boleto. ① → billete.

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

boleto. ② → entrada.

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

borrar del mapa. → **borrar del mapa.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

botársele la canica. → **írsele la olla.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

brigada blanca. → **paramilitares.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

bróder. → **tío.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

bronca. ① → **problema.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

un buen. → **mucho.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

bueno. → **diga.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

cabrón, -ona. ① → **cabrón, -ona.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

cabrón, -ona. ② → **tío, -a.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

cabrón, -ona. ③ → **puteado, -ada.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

caer. ② → **molar.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

caer. ③ → **fijo.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

calar. → **probar.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

caliente. → **caliente.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

camión. → **autobús.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

carajo. ① → carajo.

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

carajo. ② → carajos.

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

carnal. → hermano.

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

carro. → auto.

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

chamaco, -a. → chaval, -la.

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

changarro. → tienduca.

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

chavo, -a. → chico.

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

chido, -a. → guay.

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

chile. → chile.

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

chillón, -ona. → llorón.

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

chin. → mecanchis.

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

chingadera. → chisme.

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

de la chingada. → de puta pena.

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

qué chingados. → qué coño.

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

rechingado, -a. → puto, -a.

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

chingar. ① → **joder.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

chingar. ② → **pillar.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

chinga tu madre. → **que te jodian.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

chingue y chingue. → **jode que jode.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

chingo. → **montón.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

chingón, -ona. → **cojonudo.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

chulo, -a. ① → **chulo, -a.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

clavar. → **mangar.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

cloro. → **lejía.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

clóset. → **armario.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

cochinito del ahorro. → **ahorros.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

cogerse. → **tirarse.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

coño. → **coño.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

corta. → **parte.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

cuate, -a. → **colega.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

culero, -a. → **cagueta.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

culo. ① → **culo.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

dar chance. → **permiso.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

dar en la madre. → **dar de hostias.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

departamento. → **apartamento.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

desbalancear. → **perder.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

desinflamatorio. → **antinflamatorio.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

desmadre. → **desmadre.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

emputarse. → **cabrearse.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

épale. → **oye.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

escuicle. → **niñato, -a.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

gacho, -a. → **pirula.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

ganón, -ona. → **ganón, -ona.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

güey. ① → **imbécil.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

güey. ② → **macho.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

hacerse el pendejo, -a. → hacerse el tonto, -a.

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

hijo, -a de puta. → hijo, -a de puta.

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

hijo, -a de tu chingada. → hijo, -a de puta.

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

hocico. → hocico.

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

jalar. → tirar.

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

jefe, -a. → jefe, -a.

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

joder. ③ → joder.

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

juega. → vale.

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

lana. → pasta.

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

lanza. → listo, -a.

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

largarse. → largarse.

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

me late. ① → me da.

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

me late. ② → me mola.

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

ma. → ma.

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

madre. → pijada.

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

a toda madre. → **de puta madre.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

ni madres. → **ni de coña.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

puta madre. → **hostia.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

qué poca madre. → **qué jeta.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

madreador. → **violento.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

madrear. → **moler.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

maestro, -a. → **colega.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

no mames. → **no jodas.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

mamón, -a. ① → **chulo, -a.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

mandar a la verga. → **mandar a la mierda.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

mariachi. → **mariachi.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

maricón, -ona. ① → **maricón, -ona.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

maricón, -ona. ② → **cabrón, -ona.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

mear. → **mear.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

merodes. → **mismo.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

mesero, -a. → **camarero, -a.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

métele. → **dale.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

micha y micha. → **a pachas.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

de mierda. → **de mierda.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

mijo, -a. → **hijo, -a (mío, -a).**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

mocos. → **leches.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

nalga. → **chocho.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

nana. → **niñera.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

nel. → **no.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

nomás. ① → **solo.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

nomás. ② → **en cuanto.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

nomás. ③ → **(tan solo).**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

ojete. ① → **ojete.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

ojete. ② → **cabronazo.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

okey. → **OK.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

omelette. → **tortilla** (francesa).

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

buenas ondas. → **bien**.

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

qué onda. → **qué pasa**.

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

órale. ① → **venga**.

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

órale. ② → **vale**.

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

órale. ③ → **oye**.

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

órale. ④ → **vaya**.

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

órale pues. → **vamos, pues**.

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

padrotear. → **chulear**.

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

paro. → **favor**.

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

partir la madre. → **meter una hostia**.

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

pedo. → **cosa**.

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

pelársela. → **no poder (con alguien)**.

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

pelón, -ona. → **peque**.

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

pendejada. → **gilipollez**.

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

pendejo, -a. (1) → **sunormal.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

picar cebolla. → **pasaba por aquí.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

pinche. → **puto.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

pintarse de colores. → **pirarse.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

platicar. → **hablar.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

a poco. → **es que.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

prepa. → **insti.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

puto, -a. (1) → **puto, -a.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

quinto. → **pavo.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

quiubo. → **qué tal.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

quiúbole. → **qué tal.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

rajar. (1) → **chivarse.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

rajarse. → **rajarse.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

rayar. → **fastidiar.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

recámara. → **dormitorio.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

refri. → **frigo.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

reinita. → **guapita.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

rentar. → **alquilar.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

rollo. → **rollo.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

romper la madre (a alguien). → **romper el alma** (a alguien).

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

saco. → **chaqueta.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

sale. → **vale.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

simón. → **sí.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

en la sombra. → **a la sombra.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

sopa. → **opción.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

suertudo, -a. → **suertudo, -a.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

tantito. → **un ratito.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

tener de pechito. → **tener a huevo.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

teporocho. → **vagabundo.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

tío, -a. → **tío, -a.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

toque (=toquecín). → **porro (=porrito).**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

transar. → **estafar.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

tronar. → **cargar.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

ustedes. → **vosotros.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

vale. → **vale.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

valer madres. → **me la suda.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

vieja. → **parienta.**

Observaciones lexicográficas: Está en el DRAE.

de volada. → **enseguida.**

Observaciones lexicográficas: No está en el DRAE.

3.1.4. Justificación del estudio del corpus

Por sus singulares características, algunas de estas películas se han podido realizar precisamente por ser coproducciones, algo que, por otra parte, es muy habitual en el cine iberoamericano. Este es el caso de *El hijo de la novia*, que es una coproducción hispanoargentina, aunque solamente refleja la realidad del país austral. Como hemos visto en el epígrafe 3.1, un criterio crucial que se ha tenido en cuenta para elaborar este trabajo ha sido que en las películas hubiera indicios claros de variación lingüística, a despecho de su heterogeneidad temática. Tras revisar las características de cada una, cabe señalar que está justificado incluirlas en el corpus, pues en todas se pueden percibir variedades diafásicas, diastráticas y diatópicas del español, en concreto, en el léxico:

— En *El hijo de la novia*, se aprecia la influencia del lunfardo en el habla coloquial argentina, especialmente en boca de los personajes masculinos,

como Nino o Rafael, que utilizan voces como *mina* ‘mujer, tía’ o *purrete* ‘niño, muchacho’, *morfar* ‘comer, jalar’, *pishar* ‘orinar, mear’ o *atorrante* ‘vago’.

— En *La vendedora de rosas*, se observa el habla de los niños de las calles de Medellín. Los actores no profesionales utilizan su léxico cotidiano: *luca* ‘mil pesos’, *sisas* ‘sí’, *parche* ‘pandilla’, *ñero* ‘colega, amigo’ o *chichigua* ‘mijaja’.

— En *Amores perros*, la variación lingüística es una forma más de caracterizar a los personajes. Por ejemplo, Valeria refleja su origen español a través de su habla (*coño, joder, vale*), así como se puede apreciar la evolución de El Chivo por el cambio de registro que utiliza al final de la película: *bróder* ‘tío’, *boleto* ‘entrada’, *mesero* ‘camarero’.

FIGURA 19: Resumen de los datos de las películas

Película	País	Año	Género
<i>La vendedora de rosas</i>	Colombia	1998	Drama
<i>Amores perros</i>	México	1999	Drama
<i>El hijo de la novia</i>	Argentina	2001	Comedia dramática

Fuente: Elaboración propia.

Se puede apreciar que cada película representa alguna variedad geoléctal concreta, al tiempo que incluyen distintos sociolectos, como el parlache o el lunfardo. Aun así, la heterogeneidad lectal que se buscaba no ha impedido que todas las películas tengan ciertos puntos en común (figura 19). Son largometrajes de ficción narrativa, de tipo realista, en las que destaca la verosimilitud de las situaciones, pues podrían pasar por cotidianas en cualquiera de sus contextos. Además, las tres películas plantean un reto evidente de traducción, tanto por tratarse de documentos audiovisuales, como por su rica variación lingüística.

No se analizan nombres propios, ni acotaciones, ni la letra de canciones porque no están relacionadas con el habla oral coloquial que se representa

habitualmente en el cine. Las letras de las canciones, más bien poéticas, y las acotaciones para rodar el guion no son relevantes para este estudio.

3.2. *Cuestiones previas al estudio*

3.2.1. Preparación de un corpus de películas hispanoamericanas

Para hacer el vaciado léxico del corpus, ha sido necesario seguir un proceso minucioso. Se ha buscado una copia en DVD de cada documento audiovisual y se ha realizado un primer visionado para comprobar que realmente había una muestra suficiente de elementos léxicos marcados lectalmente. Además, he conseguido una copia de los guiones originales y, en el caso de *Amores perros* y *El hijo de la novia*, se ha digitalizado el libro para poder trabajar con AntConc (figura 23), una herramienta de análisis de corpus. En el caso de *La vendedora de rosas*, cuyo guion original no está publicado, tuve la gran suerte de que Diana Ospina, secretaria del rodaje, me facilitara una versión electrónica del texto.¹³² Los guiones originales, aunque presentan ciertas discrepancias con los productos finales, han resultado muy útiles para entender mejor el habla de las películas, a pesar de que ha habido algunos fragmentos difíciles de descifrar, especialmente en el caso de la película colombiana. Para agilizar el trabajo de preparación del corpus, he cotejado el guion original y los diálogos de la grabación, en lugar de hacer una transcripción propiamente dicha. En aquellas escenas en las que la película divergía del guion original, he tenido en cuenta los diálogos de la película solamente.¹³³ Tras el cotejo del guion original con la película, elaboré una lista tentativa de elementos léxicos que podrían estar lectalmente marcados.

¹³² Explico todo el proceso en Carrera (2008: 90-91).

¹³³ Como el documento audiovisual es el que se distribuye y el que llega a manos del traductor para que prepare la versión subtitulada o doblada, era importante disponer de él para seleccionar solamente el léxico marcado de los diálogos de los filmes.

Con el fin de comprobar que se trataba de unidades léxicas marcadas lectalmente o no, consulté una serie de fuentes de información lexicográfica. Durante esta parte del proceso, tuve que desechar ciertas unidades léxicas que parecían lectalmente marcadas, pero solo eran palabras poco habituales, registradas sin marca lectal en los diccionarios pertinentes. En el apartado siguiente, explico los criterios y las limitaciones de los recursos lexicográficos empleados para este trabajo.

Una vez consultadas todas las fuentes de información pertinentes, traté de sistematizar toda la información relevante sobre el léxico diferencial del corpus, en una base de datos *ad hoc*. En el apartado «Recolección y almacenamiento de las unidades léxicas marcadas» (v. 3.3) se pormenoriza esta fase del estudio.

3.2.2. Fuentes de información lexicográfica

On ne peut être très audacieux en matière dictionnaire. Le Dictionnaire est une institution, à l'instar de la monarchie ou de l'université. Et les institutions, on les brocarde, mais on n'y touche pas (Klinkenberg, 1995: 11).¹³⁴

El estudio en profundidad de otras fuentes lexicográficas me ha proporcionado una visión amplia para poder organizar la información sobre las marcas lectales en la base de datos léxicos. Así, pues, he realizado una escrupulosa selección de fuentes de información léxica, descartando aquellas que fueran poco útiles o que no fueran fiables.

Para corroborar que las unidades léxicas de la lista inicial estaban marcadas lectalmente, las contrasté de manera sistemática en las diferentes fuentes de información lexicográfica seleccionadas, tales como los diccionarios, los corpus y las bases de datos. De esta manera, se ha procurado discernir las connotaciones que alberga cada unidad. Durante el proceso de elaboración de los borradores del estudio léxico y de la base de datos, se ha tenido la

¹³⁴ «No podemos ser demasiado audaces en materia lexicográfica. El Diccionario es una institución, a semejanza de la monarquía o la universidad y las instituciones, las criticamos con acritud, pero no osamos tocarlas» (mi traducción).

oportunidad de evaluar estos recursos y su utilidad de cara a los objetivos de este estudio.

Antes de empezar la fase de consulta de fuentes de información lexicográfica, se establecieron una serie de criterios para elegir los recursos más adecuados. En primer lugar, se han consultado recursos tanto panhispánicos como específicos de las comunidades de habla argentina, colombiana y mexicana. En consecuencia, si una unidad léxica no figura en aquellos recursos más generales, siempre es posible encontrarla en los recursos específicos para cada zona geográfica, si bien ha habido ocasiones en las que ha sido necesario buscar información complementaria porque no era suficiente lo que aportaban los recursos seleccionados *a priori*.

Además, se ha procurado utilizar fuentes de información que se hayan publicado recientemente. El hecho de seleccionar obras lexicográficas actualizadas se debe especialmente a la naturaleza del corpus. Se hacía imprescindible disponer de obras cuyo repertorio léxico fuera congruente y representativo para un estudio sincrónico del habla en películas contemporáneas. Asimismo, cuando ha sido posible, se ha preferido la versión electrónica a la versión impresa, puesto que de esta forma se agilizaba la consulta. De hecho, las versiones en línea de algunos diccionarios se van actualizando poco a poco, como el DRAE que, en su versión en línea, va incorporando los avances de la vigésima tercera edición, prevista para 2014. Además, en este apartado, se ha enlazado el sitio web de aquellos recursos que están disponibles en Internet.

Desde el punto de vista de la tipología, se han seleccionado cuatro clases diferentes de fuentes de información lexicográfica. En primer lugar, cabe distinguir entre los recursos que he utilizado de manera sistemática (los cuales se indican en negrita) y los que he usado puntualmente para ampliar la información que ofrecían las otras obras. Entre los primeros, se encuentran los diccionarios generales de lengua, los diccionarios de variantes, las bases de datos, los corpus y otros recursos lexicográficos en línea que a continuación describiré.

3.2.2.1. Diccionarios generales de lengua

— ***Diccionario de la lengua española (DRAE)*:** Es el diccionario normativo por excelencia del español, de ahí que se haya tenido siempre como obra de referencia en ambas orillas del Atlántico.¹³⁵ Su función predominante es indicar cuál es el léxico culto del español desde el punto de vista de la Real Academia Española. El primer paso a la hora de preparar el estudio léxico ha sido consultar este diccionario. Así, pues, toda unidad léxica que aparece marcada en el DRAE o que, simplemente, no aparece, se incluye automáticamente en el estudio. Se ha usado la versión en línea de la última edición publicada y, en el caso de que hubiera enmiendas en las entradas consultadas, he contrastado la actualización por si pudieran añadir información relevante para este estudio. Uno de los aspectos más importantes de la edición vigesimosegunda es la preocupación por reflejar las variedades diatópicas propias de América (Real Academia Española, 2001: tomo I, x). Este diccionario, elaborado por la Asociación de Academias de la Lengua Española, procura tener vocación panhispánica, si bien no refleja todo el léxico de la lengua española, sino una selección en la que se descartan ciertos derivados como diminutivos o voces marcadas diatópica, diastrática o diafásicamente¹³⁶ (Real Academia Española, 2001: xxxiii). Sin embargo, como acertadamente indican algunos autores, es preciso ser consciente de las limitaciones del DRAE, por ejemplo, la falta de sistematicidad en la recogida de datos diatópicos, pues se basa en estudios parciales supuestamente fiables, pero que

¹³⁵ «En el caso del inglés y del portugués, los hablantes de ambos lados del Atlántico suelen utilizar mayoritariamente cada uno sus propios diccionarios, es decir, los redactados en sus respectivos países, mientras que los hispanohablantes siguen otorgando la autoridad en la materia al DRAE» (López Facal, 2010: 90).

¹³⁶ En las últimas obras que ha publicado la RAE, hay una marcada voluntad de ser las *obras de referencia* para los hispanohablantes, no solo el DRAE, sino también en el *Diccionario panhispánico de dudas* (2005), la *Nueva gramática de la lengua española* (2009) y la *Nueva ortografía de la lengua española* (2010), por citar las tres obras de mayor repercusión.

nunca se citan (Rodríguez Marín, 2003: 402-404). Otra desventaja del DRAE —y de otros diccionarios de lengua española— es que apenas indica las voces que solamente se usan en España, incluso en esta vigésima segunda edición, aunque es probable que esta carencia se subsane en las siguientes ediciones.

—*Diccionario de uso del español de América y España (DUEAE)*, dirigido por Paz Battaner (2003): Es un diccionario general y descriptivo de lengua, basado en el corpus VOX, que ha servido para contrastar la información léxica encontrada en el DRAE. Tal como asevera en el título, tiene voluntad expresa de incluir las variedades geolocales del español, tanto en la nomenclatura como en las definiciones de las unidades léxicas:

Se ha tenido especial interés en que, al menos, el diccionario conjuntara las modalidades de tres vértices geográficos: Argentina, España, México. Y ello no sólo en la selección del vocabulario descrito, sino en el texto de las definiciones y de los ejemplos (Battaner, 2003).

El DUEAE tiene como virtud principal que, a diferencia de otros diccionarios elaborados en España, indica las voces que se utilizan solamente en la península por medio de una marca diatópica (*Esp.*). Este hecho es una rareza, como apuntan algunos autores: «En los diccionarios de lengua, destinados a cualquier usuario del dominio hispánico, no existe marcación diatópica del léxico usado en España y sí del que no se usa en esta nación» (Carriscondo, 2001: 21). Aparte de esta evidente ventaja respecto a otros diccionarios similares, el hecho de que esté publicado en formato electrónico (CD-ROM) agiliza enormemente cualquier consulta, pues no solo se pueden buscar por orden alfabético, sino que también se pueden realizar búsquedas inversas, avanzadas y múltiples. Por último, cabe destacar la claridad y sencillez de sus definiciones.

3.2.2.2. Diccionarios de variantes

En cuanto a los diccionarios de variantes empleados, una fuente de información fundamental para encontrar diccionarios en línea con una calidad aceptable ha sido el sitio web [*Diccionarios de variantes*](#) (Morala, 2007). El autor de este sitio web, José Ramón Morala, no solo ha elaborado una recopilación de fuentes de información lexicográfica clasificadas según el tipo de variación (diacrónica, diatópica o diafásica), sino que también hace una breve reseña de cada una.¹³⁷ De esta manera, fue posible dar con glosarios de voces jergales como *El Parche* o *Jergas de habla hispana*, así como otros diccionarios que reflejan variantes diatópicas como el *Diccionario breve de mexicanismos* o el *Diccionario de uso del español en México*. Se han empleado dos tipos de diccionarios de variantes, unos dedicados a las unidades léxicas procedentes de cualquier país americano, es decir, lo que se denomina comúnmente *diccionarios de americanismos* o *hispanoamericanismos*, y otros específicos para cada región, que se han consultado en el estudio específico de la película argentina, colombiana o mexicana, respectivamente. Este tipo de diccionarios también se conocen como *diccionarios diferenciales* o *contrastivos*, puesto que incluyen voces y acepciones que no suelen registrar los diccionarios generales de lengua, aparte de incluir unidades léxicas que aparecen con marcas diatópicas en los diccionarios generales. Se pudo confirmar que, como se presuponía, al concentrarse en una sola comunidad de habla, las variantes correspondientes estaban estudiadas con mayor profundidad. En caso de no hallar información suficiente, se ha buscado en otros recursos lexicográficos:

— ***Diccionario integral del español de la Argentina* (DIEA)** (Tornadú y Plager, 2008):¹³⁸ Se trata de una obra elaborada por un equipo de

¹³⁷ He detectado algunos enlaces rotos en dicho recurso. Sin embargo, es una fuente de información magnífica sobre variación lingüística.

¹³⁸ En 2012, supe de la existencia de este diccionario gracias a una reseña (Lauria, 2010: En línea) cuya información incorporé al estudio en julio de dicho año. En aquel momento, ya había

expertos lexicógrafos argentinos. Está basada en el *Corpus inicial del español argentino*, creado *ad hoc* para hacer la planta del diccionario, que recoge tanto el léxico específico de Argentina como hispanoamericanismos de uso frecuente en el país. De ahí que se llame *integral*. Además, contiene abundantes ejemplos y sinónimos en otras variedades hispánicas, como la mexicana o la española (sinónimos interlectales¹³⁹). Los autores entienden que en el diccionario se recopila una parte esencial de la cultura: «Así, el diccionario es un depósito de los contenidos culturales de una comunidad objetivados en las palabras del léxico que recopila y describe» (Tornadú y Plager, 2008: 10).

— **Diccionario del habla de los argentinos (DIHA)** (Academia Argentina de Letras, 2003): Tal y como lo describen sus propios autores: «En síntesis, el DIHA es un diccionario semasiológico, descriptivo, diferencial contrastivo respecto de los usos peninsulares» (Barcia, 2003: 70). Además, está documentado con ejemplos y citas de los lexicógrafos que han recogido la unidad léxica anteriormente. Incluyen las variantes gráficas con remisión a la variante preferida (Barcia, 2003: 76). El único inconveniente que se puede señalar es que no hay una clara diferencia entre lo diastrático y lo diafásico pues, aunque se trata de un diccionario descriptivo, desaconseja que se empleen las palabras con marca *vulg.* ‘vulgar’, correspondientes a aquellas unidades léxicas que están en un nivel inferior al de la conversación cotidiana:

Las marcas de valoración del uso social en el DIHA son básicamente tres: el nivel de uso normal, que no lleva marcación, y que alude a un trato formal urbano; el nivel coloquial (coloq.) que apunta a la conversación cotidiana de tono familiar: [...] y el nivel vulgar (vulg.), inferior respecto del anterior, de empleo desaconsejable [...] (Barcia, 2003: 71).

terminado la base de datos, por lo que tuve que revisar y corregir las 152 acepciones argentinas para incluir la nueva información.

¹³⁹ «Llamo así a las palabras o expresiones fijas que funcionan en los respectivos textos translectales, *mutatis mutandis*, con el mismo valor denotativo y connotativo» (Ramiro, 2011b: 422).

— ***Diccionario etimológico del lunfardo (DEL)*** (Conde, 1998): Es un diccionario que recoge el léxico popular rioplatense que ha ido imponiéndose en el habla coloquial del lugar (Conde, 1998: XIII).¹⁴⁰ Incluye lenguaje especializado del fútbol, *turf*, jergas de oficios, rock, etc. No incluye americanismos que se usan generalmente en toda o en parte de Hispanoamérica, ni internacionalismos como *gay*, ni las unidades léxicas consideradas generales que recoge la vigésima primera edición del DRAE de 1992,¹⁴¹ salvo aquellas que aparecen marcadas en el diccionario académico. Es etimológico y, en cierto modo, diacrónico. No da ejemplos porque «muchas palabras incluidas en él carecen aún de registro literario, lo que en modo alguno las desmerece» (Conde, 1998: xxI).

— ***Diccionario comentado del español actual en Colombia (DCEAC)*** (Montoya, 2007) es un diccionario recopilado por un lexicógrafo aficionado, por lo que, desde el punto de vista metodológico, la presentación de la información es francamente mejorable. Sin embargo, contiene abundantes referencias sobre la cultura colombiana en el prólogo, especialmente en contraste con la española. De hecho, dedica un capítulo al «Madrileño urgente para colombianos», el cual está compuesto por un glosario de voces que no se usan en Colombia. Publicado recientemente, en 2007, no solo recoge expresiones colombianas de uso corriente, sino también jergas marginales como el parlache en el capítulo «El parlache, jerga de marginados».

— ***Lenguaje de las pandillas juveniles en Colombia. Proyecto El Parche (EP)*** (Fernández y Osorio, 1996)¹⁴² es un proyecto de investigación que se realizó en Popayán (Colombia) en la última década del siglo XX.

¹⁴⁰ Para este autor, al igual que para Gobello, el lunfardo ha dejado de ser una jerga esotérica y ha pasado a pertenecer al habla común rioplatense.

¹⁴¹ Es una suposición, puesto que en 1998, cuando se publicó este diccionario aún no se había editado la vigesimosegunda edición del DRAE.

¹⁴² En el momento de hacer la última revisión de esta tesis, ya no estaba disponible en línea.

Incluye un glosario de voces utilizadas por grupos sociales marginados, especialmente de jóvenes integrantes de pandillas (o *parches*). No se trata de un glosario hecho con criterios lexicográficos, sino que es una herramienta para comprender las subculturas marginales (Fernández y Osorio, 1996: En línea). Contiene gran cantidad de unidades léxicas relacionadas con la droga y la delincuencia, por lo que ha resultado un recurso muy útil para la descripción de voces de la película relacionadas con esos temas.

- ***Diccionario breve de mexicanismos (DBM)*** (Gómez de Silva, 1998):¹⁴³ Este diccionario es una obra de lexicografía diferencial que toma como referencia el español peninsular, es decir, se ocupa de señalar aquellas voces que se usan preferentemente en México y, que en mayor o menor medida, pueden ser desconocidas para los hispanohablantes procedentes de otros países, especialmente para los españoles. Es una obra eminentemente descriptiva, avalada por la Academia Mexicana de la Lengua. Se centra principalmente en las diferencias diatópicas, aunque incluye marcas diastráticas y diafásicas, si bien no indica el criterio que se sigue para señalarlas.
- ***Diccionario del español usual en México (DEUM)*** (Lara, 2000):¹⁴⁴ Está basado en el *Corpus del español mexicano contemporáneo* (1921-1974) y refleja el uso del vocabulario corriente en México con unas catorce mil entradas. Apenas aparecen marcas diatópicas, pero contiene marcas diafásicas como coloquial, grosero u ofensivo. No hace hincapié

¹⁴³ Actualmente, se puede consultar la segunda edición en línea en el sitio web de la Academia Mexicana de la Lengua:

<<http://www.academia.org.mx/DiccionarioBreveDeMexicanismosSegundaEdicion>> [Consulta: 10-5-2014]. Sin embargo, la primera edición ha dejado de estar disponible en Internet.

¹⁴⁴ Se ha publicado una segunda edición, el ***Diccionario del español de México*** (Lara, 2010) que está disponible en línea en el Colegio de México (v. 7), pero no se han encontrado diferencias relevantes en las entradas consultadas. Por este motivo y dado que ya se había terminado la fase de documentación de las entradas de la base de datos, no se ha utilizado de manera sistemática.

en las diferencias diastráticas, pues, como explica en la introducción, la marca popular

[...] tiene restricciones de uso en esos mismos círculos [entre familiares y amigos]. Es claro que esta última marca tiene un carácter valorativo relativamente negativo. Pero hay que destacar que, por un lado, la calificación de *popular* se refiere al uso de la lengua, no a un grupo social ni mucho menos a personas determinadas. Lo hemos llamado así porque esos vocablos realmente manifiestan su procedencia de la tradición expresiva mexicana, durante siglos ajena a la intervención de la educación formal y al paso que ha llevado la evolución del español culto (Lara, 2000: En línea).

— *Diccionario de hispanoamericanismos no recogidos por la RAE* (DH3)

(Richard, 2006): Contiene unidades léxicas hispanoamericanas recogidas por un equipo de lexicógrafos expertos. Se caracteriza por recoger voces procedentes de todos los países hispanoamericanos con ejemplos extraídos de un corpus literario, principalmente. La tercera edición, que es la que se ha utilizado para elaborar este trabajo, es una versión corregida y aumentada en la que no solo se han eliminado las entradas y acepciones incluidas en la edición del DRAE de 2001, sino que también se han añadido nuevas acepciones, incluso ejemplos de autores estadounidenses de habla hispana. A pesar de que en un principio lo usé como obra de referencia para obtener información sobre el léxico marcado, pronto desistí de consultarla sistemáticamente, puesto que en pocas ocasiones añadía información relevante tras haber consultado repertorios más específicos para cada zona. Además, este diccionario presenta un gran inconveniente, ya que apenas indica marcas diafásicas, que son fundamentales en este estudio. Solo ha servido para completar la información en momentos puntuales, tanto para el léxico de México, como el de Colombia o el de Argentina.

— *Diccionario de americanismos* (DA) (Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010):¹⁴⁵ La Asociación de Academias de la Lengua Española ha publicado recientemente esta obra, que pasa por ser el mayor compendio de léxico hispanoamericano. Se trata de un diccionario de uso que indica marcas diatópicas, diastráticas y diafásicas. Lo ha elaborado un equipo internacional de lexicógrafos, tanto españoles como hispanoamericanos, y ha sido aprobado y revisado por las academias de la lengua correspondientes. Respecto de las marcas diatópicas, utiliza abreviaciones para indicar el país o región del país donde se utiliza la voz en cuestión. Para las marcas diastráticas y diatópicas, utiliza una serie de abreviaturas, pero desde mi punto de vista, mezcla los conceptos sociolecto y registro,¹⁴⁶ puesto que señala lo siguiente: «Se entiende por registros los manejados por subgrupos de la comunidad de habla: estudiantes, drogadictos, etc.» (Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010: L). No obstante, se trata de un diccionario imprescindible, debido a su elevado número de entradas, entre las que incluye las variantes ortográficas. Además, contiene información gramatical. Como no ha estado disponible en España hasta 2011, no lo pude consultar sistemáticamente, sino que lo he utilizado para comprobar las voces más dudosas o que no estaban suficientemente documentadas en el resto de obras lexicográficas:.

3.2.2.3. *Corpus y bases de datos*

Las bases de datos utilizadas presentan características muy diferentes a los diccionarios, pero los datos que se encuentran en este tipo de recursos complementan desde otra perspectiva la información obtenida por otras vías.

¹⁴⁵ Desde 2013, se puede consultar en línea en el sitio web de la Asociación de Academias de la Lengua española: <<http://lema.rae.es/damer/?key=>> [Consulta: 10-5-2014].

¹⁴⁶ Como bien es sabido, el sociolecto lo consideramos una variedad diastrática, mientras que el registro es una variedad diafásica. La confusión suele ser frecuente, pero extraña que ocurra en un documento académico.

Los corpus, en particular, son muy útiles para observar el comportamiento de una unidad léxica en su contexto de uso.

— **El Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)** (Real Academia Española, 2008) es el corpus sincrónico del español contemporáneo elaborado por la Real Academia Española (figuras 20 y 21). Aunque se supone que es de referencia, es un corpus en el que se aprecia cierto desequilibrio en la selección de textos, puesto que hay una gran diferencia entre documentación escrita y la oral (un 90 % de textos escritos frente a un 10 % de comunicaciones orales).

FIGURA 20: Consulta en el CREA de *platicar*

Concordancias (RAE)

Consulta:	platicar, en todos los medios, en CREA
Resultado:	329 casos en 170 documentos.

OBTENCIÓN DE EJEMPLOS

Recuperar	Concordancias: <input type="button" value=":"/> <input type="button" value="Normal: :"/>	Clasificación: <input type="button" value=":"/> <input type="button" value="Marcas: :"/>
Agrupación: <input type="button" value=""/>	Marcas: <input type="button" value=":"/>	

Cómo citar el CORPUS

Concordancias.

Pantalla: 1 de 14. Siguiente 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 Ver párrafos

Nº	CONCORDANCIA	AÑO	AUTOR
1	llo pasado. "Hace aproximadamente ocho meses pude platicar con el doctor Reyes en Ciudad de México. Me ** 1997	PRENSA	
2	a. Al llegar a Los Angeles lo primero que haré es platicar con el cuerpo técnico y poner las cosas en c ** 1997	PRENSA	
3	soy un empleado del licenciado y voy a tratar de platicar con él para que yo pueda jugar acá. Pueden p ** 1997	PRENSA	
4	Meléndez o a su representante a que se acerquen a platicar con él, como presidente del equipo, para ent ** 1996	PRENSA	
5	como candidato", indicó Ramírez. Bueno, vámounos a platicar con Roger Barberena, que es a la sazón el p ** 1996	PRENSA	
6	rejas angloajonas fue compartir tareas y tiempo, platicar, ayudar al otro. Ambos miembros de la relaci ** 2002	PRENSA	
7	omo madre, cuyos hijos ya son mayores, le encanta platicar con ellos: "hablar sobre la vida. Ya los ret ** 2000	PRENSA	
8	ia, el contacto con los estudiantes, el placer de platicar con los niños y hacer museo de ciencia". C ** 2000	PRENSA	
9	o "unos enviados del gobierno federal que querían platicar con las viudas, para convencerlas de que las ** 1997	PRENSA	
10	y la ortografía del original: Ingeniero. Quisiera platicar larga y tenazamente con usted, pero debido a ** 1997	PRENSA	
11	la aceptaron ayer lunes por la noche, después de platicar con Juan José Leaño, presidente de la Federa ** 1996	PRENSA	
12	los sacerdotes de la Iglesia. -Está dispuesto a platicar con él en el momento que sea? -Sí él lo quie ** 1996	PRENSA	
13	aran la cancelación de mi contrato, o resolvieran platicar seriamente sobre el incumplimiento que del m ** 1996	PRENSA	
14	os por este cambio. "Nosotros vamos a sentarnos a platicar y dialogar con los diferentes grupos de la s ** 1996	PRENSA	
15	Congreso federal es otro boleto. Si nos ponemos a platicar en serio, estamos muy a tiempo para buscar u ** 1997	PRENSA	
16	pone al nombre de Manuel Muñoz Rocha se acercó a platicar "cinco minutos" con Raúl Salinas de Gortari. ** 1996	PRENSA	
17	tengamos algún error, porque somos humanos, pues platicar, pero no platicar negativamente, platicar, a ** 1996	PRENSA	
18	ror, porque somos humanos, pues platicar, pero no platicar negativamente, platicar, analizar y ver qué ** 1996	PRENSA	
19	s, pues platicar, pero no platicar negativamente, platicar, analizar y ver qué posibilidades tenemos de ** 1996	PRENSA	
20	s de salir en 1962 de la KEN. Una vez se detuvo a platicar con ella -era un excelente conversador, cuid ** 1996	PRENSA	
21	abrazo y prometieron verse pronto para volver a platicar. El grupo de los ocho Días después de la ** 1996	PRENSA	
22	si volviera a darse esta situación tendríamos que platicar. Yo soy futbolista, no actor. ** 1996	PRENSA	
23	las autoridades del penal.' Con ello, le impidieron platicar abiertamente con su defendido sobre la estra ** 1996	PRENSA	
24	r Viesca Monsiváis, su hermana María Elena aceptó platicar con el reportero, pero sólo para decir que é ** 1996	PRENSA	
25	o a las prisas del portero atlantista no pudieron platicar como ambos hubieran querido y quedaron de ha ** 1996	PRENSA	

Ir arriba Pantalla: 1 de 14. Siguiente 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 Ver párrafos

Nueva consulta: [CREA](#) [CORDE](#) [Nómina de autores y obras](#) [Ayuda](#).

Además, el 50 % de los textos proceden de España (Real Academia Española, 2008: En línea), lo cual no parece equitativo desde el punto de vista del número de hablantes de las distintas variedades de español. Sin embargo, no deja de ser una herramienta muy útil para obtener ejemplos de uso, así como para analizar las estadísticas por países de ciertas unidades léxicas y sintagmáticas. Es fácil acceder a este recurso en el sitio web de la Real Academia Española. Lo he utilizado principalmente para ver el uso de fraseología y colocaciones.

FIGURA 21: Estadísticas en el CREA de *platicar*



Cómo citar el CORPUS

Estadísticas

Año	%	Casos	País	%	Casos	Tema	%	Casos
1996	17.03	39	MÉXICO	76.23	247	7.- Ficción.	43.46	143
1983	13.53	31	GUATEMALA	9.25	30	9.- Oral.	15.50	51
1987	10.04	23	ESPAÑA	4.01	13	2.- Ciencias sociales, creencias y pensamiento.	13.37	44
2001	8.29	19	EL SALVADOR	2.16	7	5.- Ocio, vida cotidiana.	9.42	31
1997	6.98	16	ARGENTINA	1.85	6	3.- Política, economía, comercio y finanzas.	8.81	29
1976	6.55	15	NICARAGUA	1.54	5	1.- Ciencia y Tecnología.	5.47	18
2002	6.55	15	COLOMBIA	1.23	4	4.- Artes.	2.73	9
1980	6.11	14	PERÚ	0.92	3	6.- Salud.	1.21	4
1990	5.67	13	BOLIVIA	0.61	2			
Otros	19.21	44	Otros	2.16	7			

- [El Corpus del español \(CdE\)](#) (Davies, 2002): El *Corpus del español* es un macrocorpus recopilado por Mark Davies que se ha utilizado cuando la información de los otros recursos lexicográficos resultaba insuficiente. Contiene cien millones de palabras procedentes de distintos tipos textuales. Por ejemplo, los datos del siglo XX proceden de obras disponibles en bibliotecas virtuales, entre ellas, la *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*, y de transcripciones de entrevistas o de distintos corpus de referencia, como el *Corpus oral de referencia de la lengua española contemporánea* o el *Corpus lingüístico de referencia de la lengua española en Argentina*. Es recomendable crear una cuenta de usuario para hacer consultas ilimitadas.
- [Varilex](#) (Ueda, Takagaki y Ruiz Tinoco, 2011): En el sitio web de Varilex, el proyecto *Variación léxica del español en el mundo*, encontramos un banco de datos de geosinónimos, pues es un estudio de la variación diatópica del español en todo el mundo. Las unidades léxicas que contiene Varilex se han obtenido gracias a los datos aportados por informantes cultos procedentes de las principales ciudades hispanohablantes mediante encuestas cerradas. Cada unidad léxica dispone de un atlas —que se puede descargar en formato PDF— en el cual se ve en qué lugares se usa. La mayoría de las voces que recoge son unidades léxicas relacionadas con la vida cotidiana, por lo que no aparecen ciertas palabras muy específicas, por ejemplo, voces relacionadas con el uso del pegamento como droga, como *gale* o *sacol* (v. entradas en 4.2).

3.2.2.4. Otros recursos lexicográficos en línea

- [Jergas de habla hispana \(JHH\)](#) (Fitch, 2010)¹⁴⁷ es un sitio web promovido por la traductora Roxana Fitch. Contiene una serie de

¹⁴⁷ La autora publicó el *Diccionario de coloquialismos y términos dialectales del español* (Fitch, 2011). En la actualidad, el sitio web solo recopila los avances para la próxima edición.

glosarios por países hispanohablantes en los que se puede buscar tanto por país como introducir una unidad léxica en motor de búsqueda para ver las distintas acepciones en todos los países. Todas las entradas contienen información gramatical, definición en español estándar (según su autora) y ejemplo de uso, por lo que resulta muy útil para observar la variación diatópica de algunos vocablos.

— El portal [El diccionario latinoamericano \(AH\)](#) (Asihablamos.com, 2009) es un diccionario elaborado por los usuarios del sitio, quienes pueden añadir nuevas unidades léxicas, definirlas y establecer los lugares donde se usan. Es de fácil consulta, por tratarse de un diccionario en línea. Sin embargo, debido a su metodología y a que carece de unas pautas de estilo, las entradas tienen una calidad desigual. Su información no se puede dar por buena si no se contrasta con otros recursos elaborados con método científico. Puede resultar muy práctico, especialmente cuando se trata de voces coloquiales, jergales o neológicas.

Como se puede apreciar, se ha consultado sistemáticamente toda una serie de obras lexicográficas con el fin de determinar las marcas lectales del léxico de las películas. En función de la variedad geolocal, se han seleccionado los diccionarios de variantes pertinentes, es decir, diccionarios de colombianismos, mexicanismos o argentinismos, según la película de referencia, además de los diccionarios de generales de lengua. Las bases de datos y los demás recursos electrónicos en línea se utilizaron cuando la información de los diccionarios era claramente insuficiente, bien porque no aparecía la entrada, o bien porque la información era confusa.

El hecho de que haya unidades léxicas que aparezcan en unos recursos y no en otros no es necesariamente significativo. Es imposible consignar en un mismo diccionario todas las expresiones de todas las variedades de lengua. El hecho de que aparezcan en los diccionarios específicos de variantes se debe, a mi entender, a que es de uso regional o jergal.

Tras la selección de las fuentes de información lexicográfica más adecuadas para el objetivo del presente trabajo, diseñé una base de datos para almacenar y recuperar con facilidad la información sobre cada una de las unidades léxicas, tal y como explico en el siguiente apartado.

3.3. Recolección y almacenamiento de las unidades léxicas marcadas¹⁴⁸

3.3.1. Diseño de la base de datos

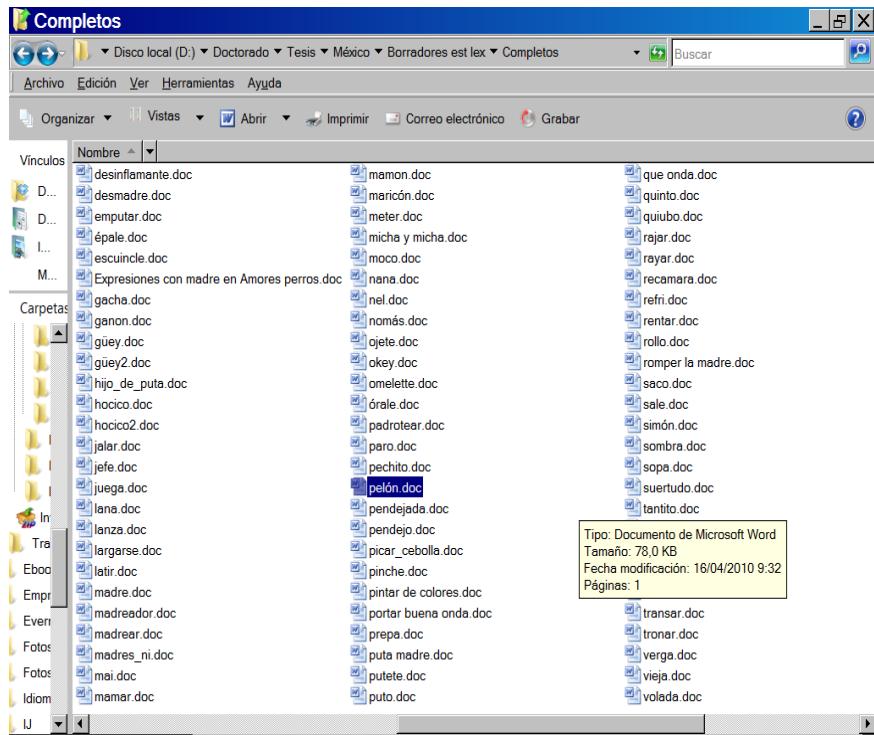
Tradicionalmente, la recopilación de datos léxicos se ha hecho en fichas primero y posteriormente utilizando herramientas más modernas, pero poco apropiadas, como el procesador de textos Word.¹⁴⁹ Dado el volumen de datos que se manejan en este estudio y las limitaciones de los procesadores de textos, preferí utilizar otro sistema para recolectar la información lexicográfica. En lugar de guardar todos los datos recopilados en un solo documento de Microsoft Word como en mi TIT (Carrera, 2008), lo hice en lo que denomino *borrador del estudio léxico*, que contiene toda la información obtenida en las diversas fuentes de información lexicográfica. Se trata de fichas de trabajo que consisten en un archivo de Word en el que se almacena la información sobre cada unidad léxica marcada. El buscador (lo que en terminología de Microsoft se denomina *explorador de Windows*) que indexa los archivos ha mejorado considerablemente desde el sistema operativo de Windows XP. Para esta tesis, trabajé con Windows Siete, que facilita la recuperación y manejo de los archivos. Si se introduce la palabra *pelón* en el cuadro de diálogo donde reza «Buscar» situado en la parte superior derecha (v. más abajo la figura 22,), el motor de búsqueda de Windows recupera inmediatamente el archivo

¹⁴⁸ Utilizaré otros sinónimos (*variatio*) de *unidad léxica*, como *voz* o *vocablo*, de significado equivalente, para evitar repeticiones enojosas.

¹⁴⁹ Aída Elisa González de Ortiz, en una comunicación personal durante el II Congreso Internacional sobre la Lengua de la Vid y el Vino y su Traducción (2008), explicó que para elaborar su *Breve diccionario argentino de la vid y el vino* (2006) utilizó dicho programa para redactar las entradas.

pelón.doc. Como cada unidad léxica tiene su archivo correspondiente, en la fase posterior, cuando se introducen las entradas en la base de datos, resulta sencillo encontrar la información relacionada con la unidad léxica en cuestión.

FIGURA 22: Organización alfabética de los borradores del estudio léxico

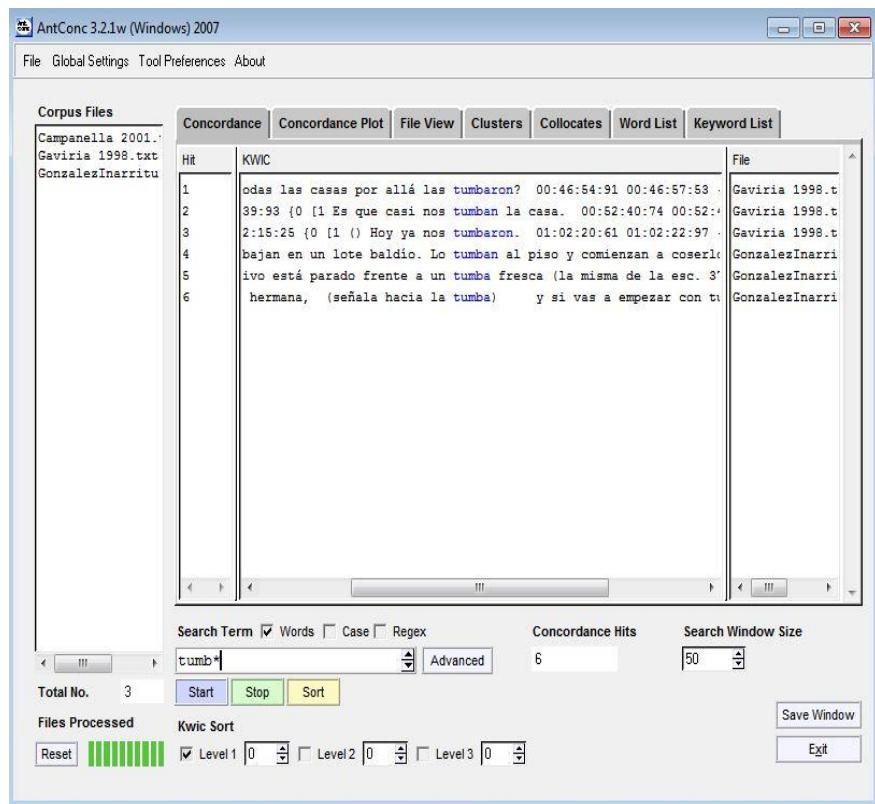


Cada uno de los archivos que se ven en la imagen anterior tiene la misma estructura interna. El título del documento lo aporta la unidad léxica objeto de estudio. Después aparece al menos un ejemplo de alguna de las tres películas.

Para obtener los ejemplos de forma rápida y precisa, utilicé el programa de análisis de corpus AntConc, versión 3.2.1, que aparece en la imagen siguiente (figura 23). Para sacar provecho a este programa, es necesario utilizar archivos en formato de texto plano (TXT), de manera que los guiones de las películas, una vez digitalizados, se guardaron en este formato para poder manejarlos con AntConc. La figura 23 presenta en la columna de la izquierda los archivos del corpus (*Corpus Files*) ordenados alfabéticamente por el nombre del autor. La

pestaña activa muestra las concordancias (*Concordance*). Como se puede apreciar en la imagen más abajo, hay ejemplos de uso de cualquier unidad léxica que aparezca en las películas.

FIGURA 23: AntConc



En el caso que se muestra en la figura 23, se buscó la forma verbal *tumb**. En total aparece en cinco ocasiones en diferentes contextos (*Keyword in Context, KWIC*). La gran ventaja de este programa es que permite hacer búsquedas truncadas, es decir, empleando comodines. Así, pues, si quisieramos ver los casos en que aparece un sustantivo tanto en singular como en plural y en femenino y masculino, solamente tendríamos que usar un asterisco como carácter comodín. Por ejemplo, si se consulta *chav**, daría como resultado todas las formas de flexión nominal (*chavo, chava, chavos* y *chavas*) e incluso, si hubiera diminutivos, también aparecerían. El

truncamiento también es útil para encontrar todos los ejemplos de un verbo conjugado como *tumbar*.

El siguiente dato importante que incluyen los borradores del estudio léxico es la fecha de creación del archivo, pues normalmente es la misma que la fecha de consulta de todas las fuentes lexicográficas. Este dato es fundamental cuando se trabaja con recursos en línea, que suelen actualizarse con frecuencia.

FIGURA 24: Ficha del estudio léxico

Unidad léxica de referencia	<i>Ejemplos de la película</i>			
Fecha de creación				
Diccionarios generales de lengua				
<i>Diccionario de la lengua española (2001)</i>		<i>Diccionario de uso del español de América y España (2003)</i>		
Diccionarios de variantes				
a) Español de América				
<i>Diccionario de hispanoamericanismos no recogidos por la RAE (2006)</i>		<i>Diccionario de americanismos (2010)</i>		
b) Español de Argentina				
<i>Diccionario del habla de los argentinos (2003)</i>		<i>Diccionario etimológico del lunfardo (1998)</i>		
c) Español de Colombia				
<i>Diccionario comentado del español actual en Colombia (2007)</i>		<i>Lenguaje de las pandillas juveniles en Colombia. Proyecto El Parche (1996)</i>		
d) Español de México				
<i>Diccionario breve de mexicanismos (2001)</i>		<i>Diccionario del español usual en México (1996)</i>		
Bases de datos				
Varilex	<i>Corpus de referencia del español actual</i>	<i>Corpus del español</i>		
Otros recursos lexicográficos en línea				
<i>Jergas de habla hispana</i>		<i>Así hablamos. El diccionario latinoamericano</i>		

Como es de rigor, si se encuentra que la información se ha modificado en la fuente posteriormente a la primera fecha de consulta, se indica la fecha de actualización de los datos al lado del recurso en cuestión. Por último, en la figura 24, aparecen clasificados por orden de consulta los diccionarios

generales de lengua (en rosa), los diccionarios de variantes (en azul), las bases de datos (en amarillo) y el resto de recursos lexicográficos telemáticos empleados para el estudio léxico (en verde). En la figura 24, se puede observar cómo he distribuido la información en las fichas previas de trabajo.

Durante el trabajo de recolección y análisis de la unidades léxicas lexicográficamente marcadas, exploré nuevas herramientas para editar y gestionar la base de datos lexicográfica, dado que el programa que empleé en mi TIT (Carrera, 2008), Multiterm 7, es un programa de gestión terminológica con bastantes limitaciones técnicas para la práctica lexicográfica. Entre otros inconvenientes, este instrumento no resultaba óptimo para obtener una copia en papel de la base de datos y, a menudo, funcionaba lentamente incluso con una base de datos relativamente pequeña (unas 140 entradas) como la del citado trabajo.

Así las cosas, gracias a Fernando Pardos, tuve información de la magnífica herramienta de gestión y edición lexicográfica *TshwaneLex 4.0.0.15*,¹⁵⁰ un programa informático que se ha utilizado para elaborar conocidos diccionarios, entre ellos, el *Diccionario de términos médicos* (Real Academia Nacional de Medicina, 2011). Se trata de un sistema de edición y gestión de léxico (TLex) y de terminología (tlTerm). En esta tesis, solamente hemos utilizado el sistema lexicográfico TLex, puesto que trabajamos con unidades léxicas, no terminológicas, ya que en el corpus recopilado, no se puede considerar que se haga un uso especializado del léxico (Cabré, 2008: 13-18).

TshwaneLex dispone de una interfaz sencilla¹⁵¹ y permite trabajar únicamente con el teclado, lo cual agiliza enormemente la tarea de edición de las entradas que componen la base de datos. Al igual que Multiterm 7, funciona con el estándar XML, que es el metalenguaje de etiquetas que

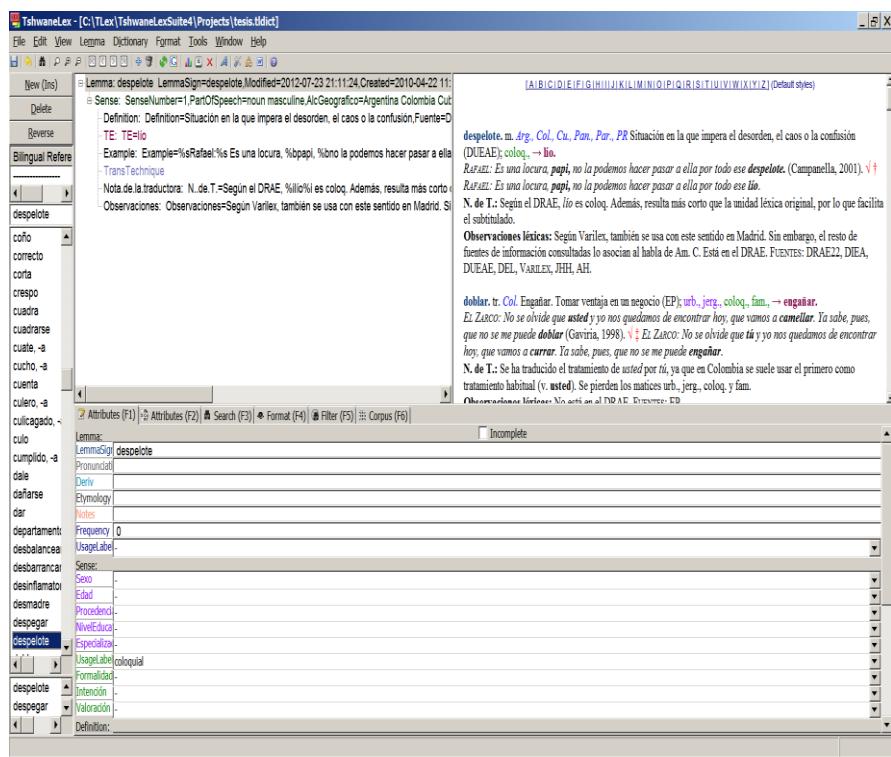
¹⁵⁰ Conferencia de Fernando Pardos «Un salto en la lexicografía académica: El *Diccionario de Términos Médicos* de la Real Academia Nacional de Medicina», en las IX Jornadas de la Asociación Española de Terminología (AETER), 26 y 27 de noviembre de 2009, Soria.

¹⁵¹ Navascués (2009) hace una reseña muy interesante en español sobre este programa en la revista *Panace@*.

recomienda la norma ISO 1951 (2007) sobre presentación y elaboración de diccionarios. De esta manera, es posible obtener no solo un banco de datos lexicográficos perfectamente organizado, sino un diccionario electrónico o impreso.

A parte de todas estas cualidades, es importante señalar que TshwaneLex incluye una herramienta integrada para analizar el corpus, aunque no permite hacer truncamientos como AntConc. No obstante, se puede utilizar para ampliar el número de ejemplos mientras se está trabajando en la entrada. En la figura 25, se puede ver la interfaz del programa.

FIGURA 25: Interfaz de TLex



En la columna de la izquierda, aparece la lista de entradas o lemas. En la ventana del centro, el árbol que compone la microestructura de los artículos lexicográficos. A la derecha, está la ventana donde aparece el artículo lexicográfico resultante tras llenar los campos o atributos pertinentes. Bajo las ventanas de trabajo, vemos que hay diferentes pestañas que se accionan

según el tipo de tarea que se vaya a realizar: Rellenar los campos, hacer búsquedas en la base de datos, dar la apariencia adecuada a las entradas, filtrar los resultados de las búsquedas o consultar el corpus. En la parte superior izquierda de la figura 25, vemos la entrada *despelote*, en la parte superior derecha, está la microestructura y en la parte inferior, la zona de edición de cada entrada.

Otra opción útil para todo lexicógrafo y, en todo caso, para cualquier investigador, es la consulta de estadísticas de la base de datos en TLex. Con solo pulsar el botón «Estadísticas» (v. anexo I), se pueden ver los datos cuantitativos de los elementos y atributos que componen la base de datos. Evidentemente, esta función es esencial para el análisis de datos, como veremos más adelante (v. 5.1).

Por si todas las ventajas que se han expuesto anteriormente no fueran suficientes, TshwaneLex permite exportar sin problemas el diccionario resultante en formatos habituales para poder ver el trabajo lexicográfico con un procesador de textos (RTF) o un navegador web (HTML).¹⁵² La decisión de utilizar esta nueva herramienta ha supuesto, junto al reto de aprender a manejárla, una notable mejora en la organización de la información lingüística analizada y en la agilización del trabajo.

3.3.2. Estructura de la ficha lexicográfica

A diferencia de Multiterm, TshwaneLex permite hacer cambios en el diseño del proyecto lexicográfico una vez que ya se han introducido los datos. Lo idóneo es diseñar desde el principio la microestructura adecuada para el artículo lexicográfico, de modo que no haya que retocarla posteriormente. Por las características de este estudio léxico, se ha diseñado un artículo lexicográfico *ad hoc*.

¹⁵² En Multiterm, es bastante engorroso la exportación de una base de datos, especialmente si hay campos anidados, como es el caso de esta base de datos.

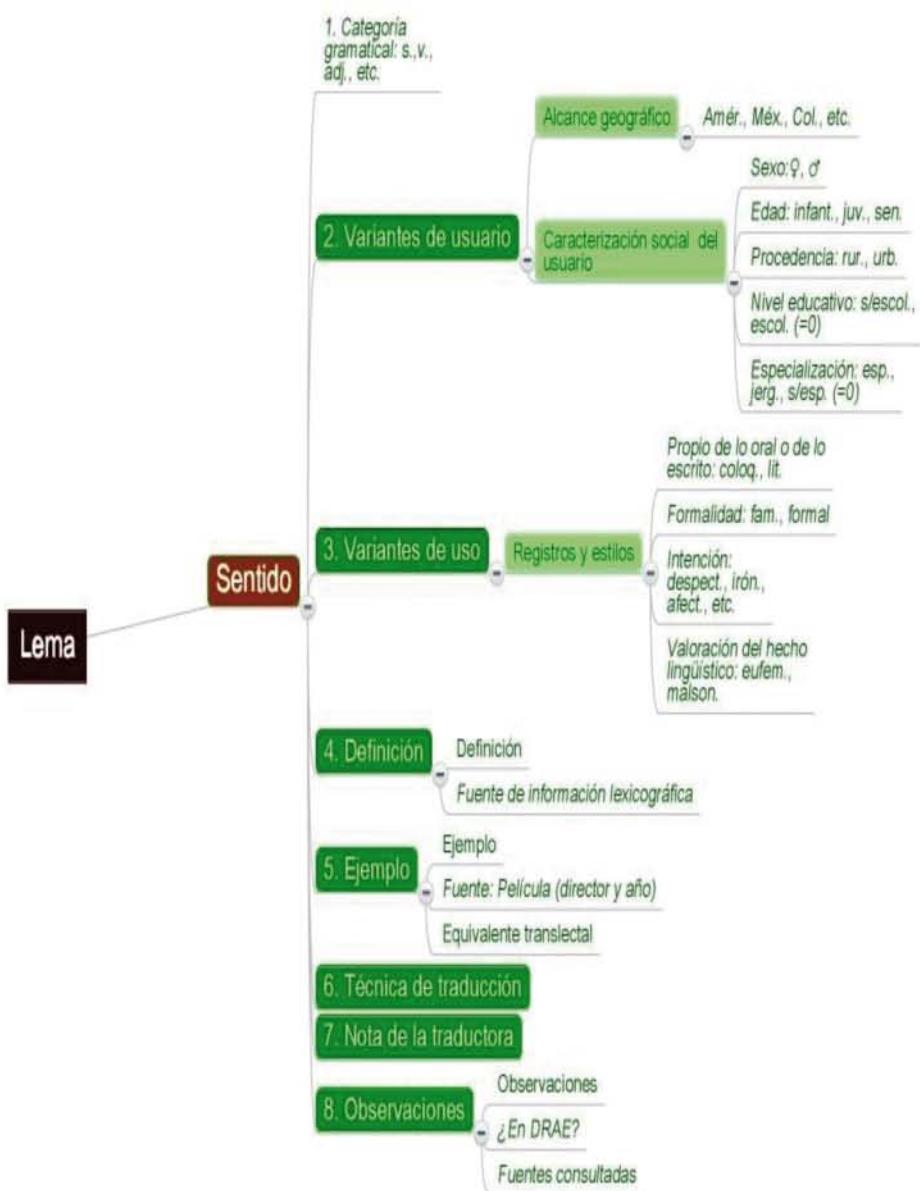
El orden en que se presenta el lemario es alfabético. Como se puede ver, hacemos una aproximación semasiológica al léxico, esto es, partimos de la palabra para dar su definición o sus diferentes acepciones, según el caso. El conjunto de unidades léxicas de este estudio está formado por dos tipos de entradas. Por un lado, están todas aquellas voces marcadas lectalmente que aparecen en el corpus. Por otro, se han incluido ciertas voces diferenciales que aparecen solo en algunas definiciones, con el fin de facilitar la comprensión al lector monolectal. Los dos tipos de entrada se diferencian en tres aspectos:

- 1) Las voces extraídas del corpus incluyen ejemplos que proceden de al menos una de las películas, mientras que las *voces explicativas*, por llamarlas de algún modo, carecen de ejemplos. Estas voces, como se ha dicho, son unidades léxicas marcadas lectalmente que aparecen en las definiciones y que pueden suponer un problema de comprensión para el lector.
- 2) Las unidades léxicas extraídas del corpus van ilustradas por ejemplos acompañados siempre de una propuesta de traducción. Además, se especifica la técnica de traducción intraidiomática empleada en cada caso.
- 3) Algunas voces extraídas del corpus remiten a las explicativas para ampliar la información de la entrada. Por consiguiente, las voces explicativas siempre cuentan con remisiones desde la unidad léxica del corpus que pretenden ampliar.

Cada palabra integrante de una unidad fraseológica tiene un lema, pero solo se desarrolla la entrada bajo el núcleo del sintagma, puesto que, desde el punto de vista gramatical, parece lógico partir del núcleo. Sin embargo, como no siempre se sigue esta lógica cuando consultamos un diccionario, especialmente si tenemos prisa, he preferido incluir todas las palabras con entidad semántica y utilizar remisiones. Por ejemplo, si queremos encontrar la expresión *dar bola*, la entrada está desarrollada bajo el lema *dar*, mientras que, bajo *bola*, solo hay una remisión al verbo.

En el siguiente mapa conceptual (figura 26) se representa, a grandes rasgos, la microestructura de cada uno de los artículos lexicográficos que componen la base de datos. Aunque el modelo de ficha lexicográfica ha sido pensado para los fines particulares de este estudio, igualmente podría utilizarse para el estudio general de la variación léxica desde el punto de vista diatópico, diastrático y diafásico, pues se ha procurado, en la medida de lo posible, que estuvieran todas las variables que afectan al lemario objeto de este estudio.

FIGURA 26: Estructura de los artículos lexicográficos



La estructura de los artículos lexicográficos o *microestructura* es similar a un árbol, concepto al que se alude también en el propio manual del programa TLex. Según la terminología de este programa, las ramas son *elementos* y las hojas, *atributos* (Joffe y Schryver, 2009: 5). De la misma manera, se ideó el mapa conceptual que sería el punto de partida para diseñar la microestructura de los artículos lexicográficos en los que figuran las unidades léxicas marcadas lectalmente extraídas del *corpus*.

En la imagen (figura 26), el recuadro de *lema* aparece con fondo marrón oscuro. Es el tronco del árbol. De ahí sale una rama que representa un *significado* o acepción del lema —aunque podrían salir más ramas que representarían otros sentidos o acepciones, no es necesario complicar tanto el gráfico—. De esta rama, nacen ocho ramitas verdes y un atributo:

- 1) En la parte superior del gráfico, aparece el atributo *categoría gramatical* con fondo blanco y letras en verde cursiva. Describe la clase de unidad léxica de la que tratamos desde el punto de vista morfosintáctico.
- 2) El elemento *variantes de usuario* aporta los datos que se refieren a la procedencia de los hablantes y a su nivel sociocultural. El *alcance geográfico* indica las marcas diatópicas y los atributos que corresponden a este elemento están dispuestos en orden alfabético considerando en primer lugar grandes regiones geográficas, posteriormente países y, por último, la comunidad de habla urbana de cada una de las películas. Por lo tanto, es posible utilizar cualquiera de los siguientes atributos para indicar el alcance geográfico: América, América del Norte, América Central, América del Sur, Antillas, Cono Sur,¹⁵³ Río de la Plata, Argentina, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Cuba, Ecuador, España, Estados

¹⁵³ El Cono Sur comprende Argentina, Chile y Uruguay.

Unidos, Guatemala, Honduras, México, Nicaragua, Panamá, Paraguay, Perú, Puerto Rico, República Dominicana, El Salvador, Uruguay, Venezuela, Buenos Aires, México D. F., Medellín (paisa). Lo panhispánico no lleva marca.¹⁵⁴ Desde el punto de vista diastrático, se recoge la *caracterización social del usuario* si hay evidencias suficientes de que la unidad léxica en cuestión la emplea solamente un grupo social. Las variables que se consideran son *sexo* (masculino o femenino), *edad* (infantil, juvenil, adultos [sin marca], propio de los ancianos), tipo de hábitat del hablante (rural, urbano o sin marca), *nivel educativo* (sin escolarizar, escolarizado [sin marca]), *especialización* (jergal, especializado, no especializado [sin marca]).

- 3) El elemento *variantes de uso* hace referencia a la capacidad de variar de estilo de un hablante según la situación comunicativa y la relación entre los interlocutores. Son los *registros* o *estilectos*. Como en el caso de la variación diastrática, solamente se consigna la marca si hay datos suficientes para considerar que se usa solamente en unas circunstancias en particular. Así, pues, se distingue si la unidad léxica es propia de *lo oral o de lo escrito* (coloquial, literaria), el *grado de formalidad* (familiar, formal), la *intención del hablante* (despectivo, irónico, afectuoso, humorístico) y la *valoración del hecho lingüístico* (malsonante, eufemístico). La primera variable está asociada al *modo* del discurso y las tres últimas forman parte del *tenor* (v. 1.2.2).
- 4) Bajo el elemento *definición*, aparece la explicación del significado de la unidad léxica en un campo de texto y un

¹⁵⁴ Dado que se recogen todo tipo de voces lexicamente marcadas, pueden aparecer algunas sin marca diatópica, pero con marca diastrática o diafásica.

subcampo en el que se cita la fuente de la que se ha extraído dicha definición. En aquellos casos en los que he elaborado la definición a partir del contexto, como por ejemplo, en el caso de *graciosa* (v. entrada en 4.2), no se menciona la fuente de información lexicográfica. De esta manera, se pueden discernir aquellas unidades léxicas que aparecen en los diccionarios y las que no aparecen por sistema, como en este caso.

- 5) En el elemento *ejemplo*, se cita al menos un fragmento de una o varias películas del corpus y su equivalente translectal. De esta forma, se puede comprobar el uso que se da a la unidad léxica (en negrita), qué personaje la usa (en versalitas) y una propuesta de traducción intraidiomática. Aparte de esto, se indica en qué película del corpus aparece mediante el sistema que recomienda la norma ISO 690 e ISO 690-2 (Rasero, 2013: En línea). Como se ha mencionado anteriormente, aquellas unidades léxicas explicativas, que se han incluido en la base de datos para facilitar la comprensión de las definiciones, no se ilustran con ejemplos.
- 6) La *técnica de traducción* intraidiomática empleada para proponer un equivalente translectal al segmento textual original se indica mediante uno o dos símbolos (v. 4.1.1), según las diversas técnicas de traducción que se han utilizado: *Conservación* (v. 2.4, p. 94), *variación*, *ampliación*, *compresión*, *generalización*, *traducción uno por uno*, *compensación*, *transposición*, *modulación*, *traducción interlectal*, *traducción archigeolectal* y *traducción supralectal*.
- 7) La *nota de la traductora* es una glosa que explica algún aspecto o decisión del proceso traductor en caso necesario.
- 8) Las *observaciones* contiene información lingüística o cultural sobre el lema que es relevante a la hora de traducir. Asimismo, se incluye un atributo en el que se explicita si dicha acepción de

la unidad léxica aparece o no en el DRAE, pues se considera el diccionario de referencia del español, como ya se ha explicado anteriormente (v. 3.2.2.1, p. 203). Por último, está el atributo *fuentes consultadas*, en el que figuran los recursos lexicográficos en los que se han encontrado los datos para elaborar la entrada. Dado que se han consultado las fuentes de manera sistemática, tal y como se explica en el apartado «Fuentes de información lexicográfica» (v. 3.2.2), solo aparecen aquellas fuentes en las que se ha encontrado información sobre la unidad léxica en cuestión.

Se podrían añadir otros campos o elementos a la microestructura de las entradas, tales como la vigencia cronológica o la etimología. Sin embargo, la información diacrónica desborda los límites del estudio, puesto que se trata de un estudio sincrónico de la variación lectal con vistas a afrontar la traducción. De ahí que solamente se tengan en consideración los elementos relacionados con la variación diatópica, diastrática y diafásica.

La idea original de la estructura se ajusta a los fundamentos lingüísticos de este trabajo. Sin embargo, a la hora de llevarlo a la práctica, el mantenimiento de la estructura del artículo lexicográfico dificultaba la comprensión de la entrada. Por lo tanto, se ha dispuesto la información léxica de la siguiente manera: *Categoría gramatical, alcance geográfico, definición, fuente de la definición, marcas diastráticas, marcas diafásicas, equivalente translectal, ejemplo, técnica de traducción, traducción del ejemplo, nota de la traductora y observaciones*.

CAPÍTULO IV

4. Datos sobre la variación léxica en un corpus de películas hispanoamericanas

Este apartado está dedicado al estudio minucioso del léxico marcado lectalmente y su traducción. Anteriormente ya se ha explicado la microestructura de cada entrada (v. 3.3.2). En primer lugar, está la relación de símbolos y abreviaciones. En la medida de lo posible, he preferido utilizar las abreviaciones convencionales de las obras lexicográficas porque son más familiares para quien pueda consultar este glosario. Cito las fuentes de información lexicográfica con la sigla¹⁵⁵ correspondiente, como se indica más abajo. Además, los colores y otros recursos tipográficos ayudan a entender mejor el estudio léxico y traductológico. En segundo lugar, se recoge el glosario translectal razonado ordenado alfabéticamente.

¹⁵⁵ Entiendo sigla en el mismo sentido que el *Diccionario Panhispánico de Dudas*: «Se llama sigla tanto a la palabra formada por las iniciales de los términos que integran una denominación compleja, como a cada una de esas letras iniciales» (Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, 2005: s. v.).

4.1. Relación de símbolos y abreviaciones

4.1.1. Símbolos y abreviaciones de la información lexicográfica y traductológica

adj.	adjetivo	tr.	verbo transitivo
adv.	adverbio	Am.	América
afect.	afectuoso	Am. N.	América del Norte
>	ampliación	Bs. As.	Buenos Aires
coloq.	coloquial	RD	República Dominicana
despect.	despectivo	Ur.	Uruguay
eufem.	eufemístico	Méx. D. F.	México D. F.
fam.	familiar	Salv.	El Salvador
fr.	fraseología	Am. S.	América del Sur
♂	hablante varón	Guat.	Guatemala
humorís.	humorístico	Ven.	Venezuela
infant.	infantil	Hond.	Honduras
interj.	interjección	Ant.	Antillas
jerg.	jerga	PR	Puerto Rico
juv.	juvenil	Méx.	México
esp.	léxico especializado	Pe.	Perú
loc. adj.	locución adjetiva	R. Plata	Río de la Plata
loc. adv.	locución adverbial	Arg.	Argentina
loc. interj.	locución interjectiva	Bol.	Bolivia
loc. v.	locución verbal	Ch.	Chile
malson.	malsonante	país	Medellín
=	conservación	©	compensación
pron.	pronombre	Esp.	España
rur.	rural	Nic.	Nicaragua
s/escol	sin escolarizar	Par.	Paraguay

sust.	sustantivo	CR	Costa Rica
m. o f.	sustantivo común ¹⁵⁶	Am. C.	América Central
f.	sustantivo femenino	Col.	Colombia
m.	sustantivo masculino	Cu.	Cuba
pl.	sustantivo plural	ꝝ	transposición
@	traducción archigeolectal	Ø	omisión
†	traducción interlectal	<	compresión
‡	traducción supralectal	γ	generalización
1×1	traducción uno por uno	Pan.	Panamá
urb.	urbana	μ	modulación
✓	variación	C. S.	Cono Sur
intr.	verbo intransitivo	Ec.	Ecuador
prnl.	verbo pronominal	EE. UU.	Estados Unidos

4.1.2. Colores y recursos tipográficos

añil	Unidad léxica original (lema).
burdeos	Unidad léxica traducida.
azul	Marcas diatópicas.
cian	Palabras derivadas que aparecen en el corpus.
cursiva	Ejemplo extraído del corpus.
gris	Pronunciación. Solo aparece cuando la pronunciación no se corresponde con la ortografía.
negrita	Indica un lema recogido en el glosario.
rojo	Técnica de traducción empleada.
verde	Marcas diafásicas.
VERSALITA	Nombre del personaje de la película.
violeta	Marcas diastráticas.

¹⁵⁶ Se refiere a los sustantivos comunes en cuanto a género.

4.1.3. Siglas de las fuentes de información lexicográfica

AH	<i>Asihablamos.com</i>
CdE	<i>Corpus del español</i>
CREA	<i>Corpus de referencia del español actual</i>
DA	<i>Diccionario de americanismos</i>
DBM	<i>Diccionario breve de mexicanismos</i>
DCEAC	<i>Diccionario comentado del español actual en Colombia</i>
DEL	<i>Diccionario etimológico del lunfardo</i>
DEUM	<i>Diccionario del español usual en México</i>
DH3	<i>Diccionario de hispanoamericanismos</i>
DIEA	<i>Diccionario integral del español de la Argentina</i>
DIHA	<i>Diccionario de habla de los argentinos</i>
DRAE22	<i>Diccionario de la lengua española, 22.^a ed.</i>
DRAE23	<i>Diccionario de la lengua española, 23^a ed.</i>
DUEAE	<i>Diccionario de uso del español en América y España</i>
EP	<i>El Parche</i>
JHH	<i>Jergas de habla hispana</i>
LVU	<i>Lexicón del Valle del Upar</i>

4.2. Glosario translectal razonado

A

abrirse. prnl. *paisa* Librarse (Varilex); urb., coloq., → **escaparse.**

DON HÉCTOR: Le doy un consejo: Abrite (Gaviria, 1998a). ✓ † *DON HÉCTOR: Te doy un consejo: Escápate.*

N. de T.: Se pierden los matices coloq. y urb. El voseo se emplea en determinadas zonas de Colombia, por ejemplo, en Medellín. No solo se ha traducido el aspecto léxico, en el aspecto morfológico se usa la variante tuteante en el texto meta, dado que la comunidad de habla receptora prefiere esta forma de tratamiento (v. **vos**).

Observaciones léxicas: En DRAE22 aparece una definición similar: «Irse de un lugar, huir, salir precipitadamente», sin marca diatópica ni diastrática. Sin embargo, en JHH hay marca diatópica para Col., CR, Méx. y Esp., si bien es posible que sea una expresión coloq., propia de los jóvenes en los tres últimos países. Por el contexto y según los datos de Varilex, DCEAC y EP, se puede inferir que en Medellín se usa en todos los niveles diastráticos, mientras que en el resto de países se considera más jerg. que coloq. Los datos Varilex sobre ‘escapar’ confirman que es la unidad léxica más generalizada. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DCEAC, EP, VARILEX, JHH, AH.

abu. m. o f. Padre o madre del padre o la madre de una persona (DIEA); **infant., coloq., fam., afect.** → **abu.**

VICTORIA: Muy lindo, abu (Campanella, 2001). = @ *VICTORIA: Muy lindo, abu.*

Observaciones léxicas: Es una apócope de *abuelo*, -a, de ahí que no aparezca en la mayoría de los diccionarios de lengua. Desde el punto de vista diatópico, es una forma de tratamiento empleada tanto en Hispanoamérica, como en España (Varilex, s. v. *abu*). En el CREA hay tres casos de uso de esta unidad apocopada en Argentina (todos procedentes del guion de la película) y otros tres en España. Según Ramiro (2014: Comunicación personal), *abu* es forma cariñosa habitual hoy. No está en el DRAE. FUENTES: DIEA, VARILEX, CREA.

acomodar. prnl. *Arg., CR, Cu., Méx., Ur., Ven.* Poner algo o a alguien en un lugar o una posición adecuada o cómoda (DIEA); → **cambiar.**

RAFAEL: Quince días en terapia intensiva, ¿sabés cómo te acomoda las cosas? (Campanella, 2001). ✓ † *RAFAEL: Quince días en terapia intensiva, ¿sabes cómo te cambia las cosas?*

N. de T.: Se ha traducido morfológicamente el voseo verbal por el tuteo verbal (v. **vos**).

Observaciones léxicas: Aparece en DRAE, pero sin marca, a pesar de que en este contexto no se usaría en Esp. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, CREA, CDE, DA.

agarrar. ① tr. *Am.* Obtener, procurarse, apoderarse de algo (DRAE22); coloq., eufem., → **coger.**

SANDRA: *Dale, ¿querés ir, mamita? Agarrá la camperita que está fresco* (Campanella, 2001). ✓ † **SANDRA:** *Vale, ¿quieres ir, mi niña? Coge la cazadora[,] que está fresco.*

N. de T.: Se ha traducido morfológicamente el voseo verbal por tuteo (v. *vos*).

Observaciones léxicas: En DUEAE, esta acepción no aparece marcada diatópicamente. Según Manuel Ramiro (2010: Comunicación personal) en México con este sentido se emplea solo en algunas zonas, mientras que en Argentina se usa para evitar el verbo *coger*, puesto que es tabú. También se usa *tomar* y *tomarse*, por ej., *tomar el autobús* o *tomarse de la mano*. La diferencia de matiz con el español peninsular estriba en que *agarrar* implica asir algo con fuerza, mientras que en los geoléctos americanos no tiene necesariamente esta connotación. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, DBM, DEUM. ② tr. *Am. N., Ant., R. Plata, Ec., Guat., Hond., Nic., Pan., Par., Pe., Ven.* cf. *cogerse*. ||: 1. || Sorprender a una persona en el momento en que está desprevenida o cuando está cometiendo una falta o engaño (DUEAE); → **coger.**

JORGE: *¿Sabes que al Tamal lo agarraron robándose un carro en el estacionamiento de Gigante? Lo van a dejar cuatro años en la sombra.* (González Iñárritu, 1999). ✓ † **JORGE:** *¿Sabes que al Tamal lo cogieron robándose un auto en el estacionamiento de Gigante? Lo van a dejar cuatro años en la sombra..*

Observaciones léxicas: En DUEAE aparece también marcado diafásicamente (coloq.), pero en el resto de fuentes se considera general. Esto se debe, sin duda, a que también evita el verbo tabú *coger*, *cogerse* y, por tanto, se utiliza en su lugar en todas las ocasiones, no solo en contextos conversacionales (Ramiro, 2010: Comunicación personal). Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, DBM, DEUM, DA.

aggiornar. tr. *R. Plata* Renovar algo haciéndolo más moderno o actual (DIEA); *urb., coloq.*, → **actualizar.**

SCIACALLI: *Nosotros nos dedicamos específicamente a aggiornar los negocios, a armonizarlos* (Campanella, 2001). ✓ † **SCIACALLI:** *Nosotros nos dedicamos específicamente a actualizar los negocios, a armonizarlos.*

N. de T.: Data de la época de *aggiornamento* ‘puesta al día’ que papa Juan XXIII intentó hacer en la Iglesia católica (Ramiro, 2011: Comunicación personal).

Observaciones léxicas: Se trata de un italiano crudo. En el DEL, aparece como prnl., pero como se ve en el ejemplo, también puede funcionar como verbo tr. No está en el DRAE. FUENTES: DIEA, DEL, CREA, JHH.

agua.

¡aguas! interj. *Col., Guat., Méx., Salv.* Expresión que se usa para advertir a alguien de que se va a producir una situación de riesgo de inmediata (DUEAE); *coloq., fam.*, → **¡cuidado!**

JORGE: *[A Octavio durante la persecución que se desarrolla al principio de la película] ¡Aguas!* (González Iñárritu, 1999). ✓ † **JORGE:** *[A Octavio durante la persecución que se desarrolla al principio de la película] ¡Cuidado!*

N. de T.: Aunque existe en español peninsular jerg. la expresión *jagua!*, considero que no es adecuada en este contexto. Esta expresión se utiliza en el argot de la delincuencia para expresar que viene la policía y, por lo tanto, no tendría sentido en este contexto.

Observaciones léxicas: La marca diatópica Col. solo la avala EP. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DBM, DEUM, JHH, DA.

agua de panela. = aguapanela. ||: 1, v. panela. ||: 1. || f. Col., Ec., Pan., Ven.
Agua hervida a la que se le pone panela para endulzarla, y se toma como bebida, generalmente en el desayuno (DRAE22); *ur.*

Observaciones léxicas: Aunque en el DRAE aparece marcado como vocablo ecuatoriano, tanto en el CREA como en el CdE solo figuran ejemplos de Colombia. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DA.

aguantar. intr. *Col.* Servir algo para el propósito que se pretende, ser de utilidad. (DA); *juv., s/escol., coloq., fam., → servir.*

CACHETONA: ¿Sí o no, Judy, que esta peladita aguanta para golear? (Gaviria, 1998a). *✓ † CACHETONA: ¿Sí o no, Judy, que esta chavala sirve para mangar?*

N. de T.: Aunque el verbo *servir* carece de las connotaciones diastráticas y diafásicas, el resto de la oración se compensa con otras voces coloquiales como *chavala y mangar*.

Observaciones léxicas: No se considera jerg., aunque haya tenido su origen en el **parlache**, pues ya aparece en el acervo general recogido por el DA con marca diatópica (Colombia) y diastrática (popular). No está en el DRAE. FUENTES: DCEAC, EP, JHH, DA.

aguapanela. = agua. || agua de panela: 1, v. almojábana. ||: 1, arepa. ||: ①, cf. panela. ||: 1. || f. Col., Ven. Bebida que se prepara cociendo panela en agua hasta obtener un líquido oscuro; se toma fría o caliente y se puede acompañar con **arepa** o **almojábana** → **agua de panela.**

VECINA: ¡Merceditas! Venga a tomar la aguapanela (Gaviria, 1998a). *✓ @*
VECINA: ¡Merceditas! Ven a tomar el agua de panela.

N. de T.: El tratamiento de *usted* está muy generalizado en Colombia, por lo que se utiliza incluso como tratamiento informal, como en este caso (v. **usted**). Aparte de esto, al tratarse de una síncopa, se puede considerar que esta unidad léxica es más coloquial que la unidad léxica que aparece en el texto meta.

Observaciones léxicas: Se trata de una síncopa de *agua de panela*. Es una bebida muy consumida por los estratos sociales con menos recursos económicos en Col. No está en el DRAE. FUENTES: DUEAE, DCEAC, EP, CDE, DA.

ah. interj. *Col., Pan., Ven.* Expresa pregunta (DA); *coloq., → eh.*

JUDY: Ese muchacho tan lindo está tirándome los carros, ¿ah? (Gaviria, 1998a). *✓ † JUDY: Ese muchacho tan lindo está tirándome los trastos ¿eh?*

Observaciones léxicas: Según el DA, puede tener diferentes valores interrogativos según los diferentes países. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DA.

ahora.

ahorita. ① adv. *Am.* Inmediatamente (Varilex); *coloq.*, → **ya (mismo).**

MÓNICA: *Yo ahorita termino de vender estas rosas y voy a la Setenta a las once.* (Gaviria, 1998a). ✓ † MÓNICA: *Yo ya mismo termino de vender estas rosas y voy a la Setenta a las once.*

Observaciones léxicas: El avance de la 23.^a edición del DRAE no considera esta unidad léxica marcada desde el punto de vista diatópico e incluye como una sola acepción dos de los sentidos que se recogen en este trabajo. Sin embargo, las encuestas de Varilex indican que esta forma solo se usa en Méx., Cu., RD, PR, Ven., Col. y Par. El CREA también muestra ejemplos de Pe., CR, Guat. y Bol. Asimismo, muestra casos de documentos publicados en España, pero que reflejan variedades geolocales no peninsulares, en especial la mexicana. Por esta razón, se considera que esta unidad léxica está marcada diatópicamente. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DRAE23, DUEAE, DCEAC, DBM, DEUM, VARILEX, CREA, AH, DA. ② adv. *Am.* Inmediatamente, en este momento (Varilex); *coloq.*, → **ahora (mismo).**

DANIEL: *Ahorita, [importa el dinero] mucho más de lo que te imaginas* (González Iñárritu, 1999). ✓ † DANIEL: *Ahora mismo, [importa el dinero]* mucho más de lo que te imaginas.

Observaciones léxicas: Según los datos de Varilex, se da en toda América, aunque también en dos ciudades españolas, Salamanca y Almería. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DRAE23, DUEAE, DCEAC, DBM, DEUM, VARILEX, CREA, AH, DA.

alberca. f. *Méx.* Construcción o recipiente de grandes dimensiones para bañarse, nadar o practicar deportes acuáticos (DUEAE); → **piscina.**

MAURICIO: *¡Sargent, bájate esos perros a la alberca!* (González Iñárritu, 1999). ✓ † MAURICIO: *¡Sargent, bájate esos perros a la piscina!*

N. de T.: Es conveniente usar un equivalente interletal, para evitar la confusión con la primera acepción de *alberca* es «depósito artificial con muros de obra en el que se almacena agua, generalmente para el riego» (DUEAE).

Observaciones léxicas: Según Varilex, también se utiliza con este mismo sentido en Nueva York, Nueva Orleans (EE. UU.), Santiago de la RD, San Juan de PR, León (Nic.), pero como se trata de resultados algo dispersos, no se puede considerar que se use de forma generalizada en Am. N. y Am. C. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DBM, DEUM, VARILEX, JHH, AH, DA.

alicorado, -a. adj. *Col.* Persona que ha ingerido alcohol en exceso → **borracho.**

BORRACHO: *[Estoy] ligeramente alicorado* (Gaviria, 1998a). ✓ † BORRACHO: *[Estoy] ligeramente borracho.*

Observaciones léxicas: Es una palabra parasintética formada por el prefijo a-, el lexema -licor- y el sufijo -ado, cuyo significado es bastante transparente, por lo tanto, es habitual que los diccionarios como el DRAE, DUEAE o DA no la registren por cuestiones de espacio. Según Ramiro (2012: comunicación

personal), puede tener origen eufemístico o lúdico y haberse generalizado su uso en el registro coloquial. No está en el DRAE. FUENTES: CREA.

alivianar. intr. *Hond., Méx.* Hacer algo para ayudar a alguien, facilitarle las cosas para que se sienta bien (DEUM); *coloq.*, → **ayudar/aliviar.**

OCTAVIO: Oye, gordo, necesito que me alivianes con un favorzote. (González Iñárritu, 1999). ✓ ‡ *OCTAVIO: Oye, gordo, necesito que me ayudes con un favorzote.*

N. de T.: Se pierde el matiz *coloq.*

Observaciones léxicas: Puede que tenga un origen metafórico con el valor de ‘aligerar’ de *liviano* ‘con poco peso físico o moral’, (Ramiro, 2012: Comunicación personal). En DEUM marca la colocación *alivianar con* como popular, pero el resto de recursos lexicográficos solo la consideran *coloq.* No está en el DRAE. FUENTES: DUEAE, DEUM, JHH, DA.

almojábana. f. *Col.* Pan de harina de maíz, más salado que dulce, que se cocina (DUEAE);

Observaciones léxicas: En el DRAE no aparece ninguna marca geográfica, pero los datos que aportan el DUEAE, el CREA y el DCEAC apuntan a que se usa sobre todo Col., más que en cualquier otro país hispanohablante. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DCEAC, CREA.

amá. f. Tratamiento que se utiliza para dirigirse cariñosamente a la madre, sobre todo en zonas rurales (DUEAE); *coloq., fam., afect.* → **amá.**

ANDREA: ¡Amá, no me pegues! (Gaviria, 1998a). = @ *ANDREA: ¡Amá, no me pegues!*

Observaciones léxicas: Al ser el resultado de una aféresis, es habitual que no lo recojan la mayor parte de los recursos lexicográficos. Según los datos de Varilex y del CREA, es una unidad léxica utilizada en diferentes países, a pesar de que el DUEAE indica que es propio de Col. y Méx. en zonas rurales. Sin embargo, los datos de Varilex, obtenidos mediante encuestas en núcleos urbanos, parecen más fiables por la metodología que emplean para la recogida de datos. No está en el DRAE. FUENTES: DUEAE, VARILEX, CREA, JHH.

amasar. intr. *paisa* Golpear a alguien; *s/escol., coloq., fam.*, → **pegar.**

DOÑA MAGNOLIA: Es que cada vez que la veo me da ganas de como de amasar (Gaviria, 1998a). ✓ ‡ *DOÑA MAGNOLIA: Es que cada vez que la veo me da ganas de como de pegar.*

N. de T.: Se ha mantenido la expresión que manifiesta cierta duda *de como de* para que no se pierda del todo la connotación *coloq.* Sin embargo, las connotaciones diastráticas no se han podido mantener.

Observaciones léxicas: La acepción se ha deducido del contexto, pues no se ha encontrado en ninguno de los recursos lexicográficos consultados, ni siquiera en el DA. Este hecho nos hace suponer que podría tratarse de uso muy restringido de origen metafórico, bien sea geolocal, bien sea sociolingüístico. No está en el DRAE.

ándale. interj. *Méx.* Expresión que se usa para manifestar que se está de acuerdo con algo que dice otra persona o con algo que ocurre (DUEAE); **coloq.**, → **sí**.

LEONARDO: [Repuesta a Gustavo, quien le pregunta si es un guerrillero como los zapatistas] Ándale, nomás que éste [sic] era más hijo de puta. Puso una bomba en un centro comercial, secuestró a un empresario, asesinó a unos policías... (González Iñárritu, 1999). ✓ † *LEONARDO: [Repuesta a Gustavo, quien le pregunta si es un guerrillero como los zapatistas] Sí, solo que este era más hijo de puta. Puso una bomba en un centro comercial, secuestró a un empresario, asesinó a unos policías...*

N. de T.: Se pierde el matiz coloq.

Observaciones léxicas: Esta expresión tiene otras acepciones en México, por lo que los resultados del CREA incluyen casos en los que se usa con otro sentido. No está en el DRAE. FUENTES: DUEAE, DBM, DEUM, CREA, JHH.

anteojos. m., pl. *Am.* Lentes para corregir defectos de visión, o para proteger los ojos (DA); → **gafas**.

NACHO: Abrilos los anteojos, Rafa, que las patitas, ¿viste?, te sirven para... (Campanella, 2001). ✓ † NACHO: Abre las gafas, Rafa, que las patitas, ¿sabes?, te sirven para...

N. de T.: Se ha traducido morfológicamente el voso por tuteo (v. **vos**).

Observaciones léxicas: Aunque aparece sin marca diatópica en el DRAE, el DA lo incluye como típico de los siguientes países: EE. UU., Méx., Hon., Nic., CR, Cu., PR, Col., Ven., Ec.: O, Pe., Bol., Ch., Par., Arg. y Ur. El CREA corrobora estos resultados, pues vemos que hay ejemplos en Arg., Méx., Nic. y otros. En cambio, los resultados de Varilex indican que se usa en todos los países hispanohablantes americanos excepto Cu., Ec. y Ur. Está en el DRAE. FUENTES: DIEA, DRAE23, DUEAE, VARILEX, CREA, DA.

apá. m. Tratamiento que se utiliza para dirigirse cariñosamente al padre, sobre todo en zonas rurales (DUEAE); **coloq.**, **fam.**, **afect.**, → **apá**.

CACHETONA: [Saluda a su padre, que va a buscarla] Hola, apá (Gaviria, 1998a). = @ CACHETONA: [Saluda a su padre, que va a buscarla] Hola, apá.

Observaciones léxicas: Al ser el resultado de una aféresis, es habitual que no lo recojan la mayor parte de los recursos lexicográficos. Según los datos de Varilex y del CREA, es una unidad léxica utilizada en diferentes países, a pesar de que el DUEAE indica que es propio de Col. y Méx. en zonas rurales. Sin embargo, los datos de Varilex, obtenidos mediante encuestas en núcleos urbanos parecen más fiables por ser una fuente de información secundaria. No está en el DRAE. FUENTES: DUEAE, VARILEX, CREA, JHH.

aparato.

aparato de sonido. m. *Arg., Hond., Méx., Ven.* Dispositivo que se emplea para reproducir música o sonidos → **aparato de sonido**.

OCTAVIO: Con razón hasta un aparato de sonido se compró (González Iñárritu, 1999). = @ OCTAVIO: Con razón hasta un aparato de sonido se compró.

N. de T.: El significado es transparente y se emplea en varios países hispanoamericanos, de ahí que se prefiera utilizar la misma expresión.

Observaciones léxicas: Al tratarse de una expresión pluriverbal, los diccionarios generales no la recogen. Google ofrece 168 000 resultados, de los cuales, aparecen principalmente sitios web mexicanos en las primeras páginas. La expresión *equipo de música* parece más generalizada, sobre todo en páginas españolas (aproximadamente 7 280 000 resultados, consulta: 28-1-2011). No está en el DRAE. FUENTES: CREA, CDE.

arepa. ① f. *Col., Ven.* Pan de maíz, de forma circular, que se puede cocinar asado o a la parrilla; se rellena o acompaña con diferentes ingredientes según las regiones; es típico de América, especialmente de Colombia y Venezuela (DUEAE);

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE. ② *Col.* Órgano genital femenino (DUEAE); *coloq., fam., malson., → almeja.*

MÓNICA: *¡Que está muy arrecho, mijo! No le dieron arepa, ¿o qué? No le dieron arepa* (Gaviria, 1998aa). ✓ † *MÓNICA:* *¡Que estás muy cachondo, hijo! No te dieron almeja, ¿o qué? No te dieron almeja.*

N. de T.: Se ha traducido el tratamiento *usted* por *tú* (v. **usted**). También se podría traducir por *conejo*, puesto que se conserva, en cierto modo, la metáfora. El DRAE no recoge esta acepción de *almeja*, pero sí lo recogen otros diccionarios de uso como el DUEAE, María Moliner (2008: s. v.) y Seco (2011: 225) como *malson*.

Observaciones léxicas: Es un significado metafórico. No está en el DRAE. FUENTES: DUEAE, DCEAC, EP, JHH, AH.

armar.

armar de tos. loc. v. *Méx.* Exagerar una situación al grado de producir escándalos o líos, o empeñarse en algo en contra de la voluntad o el deseo de otro y haciendo ostentación de esa actitud (DEUM); *s/escol., coloq., fam., → armar lío.*

OCTAVIO: *No sé por qué la armas tanto de tos, si a ti el pinche perro ni te preocupa. Yo soy el que le da de comer, el que lo paseo...* (González Iñárritu, 1999). ✓ © † *OCTAVIO:* *No sé por qué la armas tanto lío, si a ti el puto perro ni te preocupa. Yo soy el que le da de comer, el que lo paseo....*

N. de T.: En cierto modo, se compensa con la unidad léxica del texto meta *puto*.

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DEUM, CREA.

arrecho, -a. adj. *Col., Ec., Pan.* Que siente o tiene tendencia a sentir una gran excitación sexual (DUEAE); → **cachondo**.

MÓNICA: *¡Que está muy arrecho, mijo!* (Gaviria, 1998a). ✓ † *MÓNICA:* *¡Que estás muy cachondo, hijo!*

N. de T.: Se ha traducido el tratamiento *usted* por *tú* (v. **usted**).

Observaciones léxicas: Según Varilex, esta unidad léxica se utiliza también en Ciudad de México, Lima (Perú), y Salta (Arg.), pero según JHH, se utiliza en Bol., RD, Nic. y El Salv. En el DRAE, aparece sin marca diatópica, a pesar de que una vez contrastada la información con otras fuentes, se observa que es una

variante geolocal. Está en el DRAE. FUENTES: DUEAE, DCEAC, EP, JHH, AH.

arrecostar. prnl. *Col., CR, Ven.* Recostar (LVU); *coloq.*, → **recostar.**

VIVIANA: *Mónica, si quiere, arrecuéstese un ratico ahí y yo termino de arreglar la casa, ¿sí?* (Gaviria, 1998a). ✓‡ VIVIANA: *Mónica, si quieres, recuéstate un ratico ahí y yo termino de arreglar la casa, ¿sí?*

N. de T.: Se pierde el matiz coloq. Se ha traducido morfológicamente el tratamiento de *usted* por tuteo (v. **usted**).

Observaciones léxicas: No aparece en ningún diccionario de lengua, posiblemente debido a que se trata de una prótesis del verbo *recostar*. Además, se considera vulgar e impropio de la lengua escolarizada. No está en el DRAE. FUENTES: LVU, CREA.

atorrante, -a. adj. *R. Plata* Que evita el trabajo por comodidad (DUEAE); *coloq., despect.* → **vago.**

RAFAEL: *¡Pero vení que te mato! ¡Te mato! ¡Te mato, atorrante, ladrón, vago de mierda!* (Campanella, 2001). ✓‡ RAFAEL: *¡Pero ven que te mato! ¡Te mato! ¡Te mato, vago, ladrón, vago de mierda!*

N. de T.: Se ha traducido morfológicamente el voseo por tuteo (v. **vos**). Se pierde el matiz coloq.

Observaciones léxicas: En el DRAE, no aparece marcado como coloq., pero sí en DUEAE, DIHA y DIEA. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, DH3, DIHA, DEL, VARILEX, CREA, JHH, AH.

auto. Vehículo automóvil de cuatro ruedas para circular por tierra, que se dirige mediante un volante o dirección y está destinado al transporte de personas (DUEAE); → **auto.**

JUAN CARLOS: *Yo ya no me preocupo más por nada, ¿eh? Ni por la casa grande, el auto, las cuentas.* (Campanella, 2001). = @ JUAN CARLOS: *Yo ya no me preocupo más por nada, ¿eh? Ni por la casa grande, el auto, las cuentas.*

Observaciones léxicas: En el DUEAE, indica que esta unidad léxica se usa menos frecuentemente en España, si bien en las encuestas de Varilex aparece prácticamente en toda España. Se trata de una apócope de automóvil. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, VARILEX, CREA.

avanti. interj. *Arg., Méx., Ur.* Se usa para animar a alguien a que haga algo o continúe haciéndolo (DIEA); *coloq.*, → **adelante.**

CARMEN: *(A Nino, que quiere ver a Norma con urgencia) Bueno, avanti...* (Campanella, 2001). ✓‡ CARMEN: *(A Nino, que quiere ver a Norma con urgencia) Bueno, adelante...*

N. de T.: Se pierde el matiz coloq.

Observaciones léxicas: Es un italiano. Los casos que aparecen en el CREA y el CdE generalmente se tratan de citas en italiano. No está en el DRAE. FUENTES: DIEA, DEL, CREA, CDE, DA.

avemaría. interj. *paisa* Denota asombro o extrañeza (DRAE22); *coloq.*, →

avemaría.

VIVIANA: *¡Avemaría! ¿Y usted a qué vino? ¿Qué quiere?* (Gaviria, 1998a). =
 VIVIANA: *¡Avemaría! ¿Y tú a qué viniste? ¿Quéquieres?*

N. de T.: La equivalencia más exacta en español peninsular es *¡Avemaría purísima!*, exclamación habitual de algunas personas mayores. Sin embargo, es conveniente omitir *purísima*, puesto que facilita el subtulado. Se ha traducido el tratamiento de *usted* por *tú* (v. **usted**).

Observaciones léxicas: Aparece con la grafía *ave María* en el DRAE con una acepción similar. En JHH, no aparece como entrada, pero se cita en un ejemplo de una voz antioqueña (*teso*). No está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DCEAC, CREA, CDE, JHH.

aventar. tr. *Col., CR, Guat., Hond., Méx., Nic., Pe., Salv.* Lanzar algo lejos de sí o empujar a alguien con fuerza (DEUM); → **pinchar.**

OCTAVIO: *No, pero te la rayas, ¿para qué le aventaste al Pancho?* (González Iñárritu, 1999). 1×1 † OCTAVIO: *No, pero te fastidias, ¿para qué le pinchaste al Pancho?*

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DH3, DBM, DEUM, JHH.

avioncito. cf. fósforo. || fosforito de bengala: 1, pila. ||: 1. || m. *Col., Ven.* Especie de artefacto pirotécnico; *esp.*, → **avión.**

POLVORERO: *Hay pilas, hay fosforitos de bengala, hay avioncitos* (Gaviria, 1998a). 1×1 † POLVORERO: *Hay petardos, hay bengalas de cerilla, hay aviones.*

N. de T.: El equivalente interletal corresponde a una voz polisémica, por lo que en otros contextos no funcionaría igual.

Observaciones léxicas: En Antioquia era muy típico celebrar la Navidad con juegos pirotécnicos, hasta que se prohibió por su peligrosidad. Podría tratarse de una voz de uso muy restringido, posiblemente porque es propia de la jerga de los pirotécnicos o bien porque es el nombre comercial de dicho artefacto. Se ha encontrados en dos catálogos de productos pirotécnicos donde figura esta palabra: En uno de Venezuela (Pirotecnia La Española Import, 2004) y en otro catálogo de productos pirotécnicos de España (Pirotecnia Benavente, 2011). No está en el DRAE. FUENTES: OTROS.

azúcar.

azúcar impalpable. *[asúkar impalpáble] amb. Arg., Bol., Ec., Ur.* Azúcar refinado, molido y pasado por el tamiz, que se emplea en repostería, pastelería y, por su particularidad de disolverse en líquidos fríos, también en coctelería (DUEAE); → **azúcar glas.**

RAFAEL: *Es muy caro el mascarpone, probá con más azúcar impalpable* (Campanella, 2001). ✓ † RAFAEL: *Es muy caro el mascarpone, prueba con más azúcar glas.*

N. de T.: Se ha traducido morfológicamente el voseo por tuteo (v. **vos**).

Observaciones léxicas: Según el CREA, *azúcar impalpable* es la forma predominante en Argentina, mientras que en España es *azúcar glas*. Esta forma ofrece más resultados que la primera y está recogida en el DRAE s. v. *azúcar*.

En el DA indica que también se usa en Ec., Bo. y Ur. Además, esta unidad léxica aparece marcada como popular y culto espontáneo, pero, como se observan en los datos del CREA, se utiliza también en textos escritos, p. ej., en recetas de cocina. No está en el DRAE. FUENTES: DIEA, DUEAE, CREA, DA.

B

baboso, -a. adj. *Ant., Col., CR, Méx., Nic., Pe.* Que no tiene la suficiente inteligencia, que es muy simple o tonto (DEUM); *coloq., despect.* → **bobo, -a.**

DON HÉCTOR: Sabe que es un baboso [...] ¿Sí o qué? (Gaviria, 1998a). ✓ ‡
DON HÉCTOR: Sabes que es un bobo [...] ¿Sí o qué?

VALERIA: Lo dejaste porque Julieta era una pendeja y tus hijas un par de niñas bobosas (González Iñárritu, 1999). ✓ ‡ *VALERIA: Lo dejaste porque Julieta era una sunormal y tus hijas un par de niñas bobas.*

N. de T.: Se pierde el matiz coloq. En el ejemplo de Col., se ha traducido el voseo por tuteo (v. **vos**).

Observaciones léxicas: También se puede usar como sust. En el DRAE no aparece ninguna marca. Sin embargo, en el resto de fuentes consultadas aparecen marcas tanto diatópicas como diafásicas. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE23, DUEAE, DCEAC, DEUM, VARILEX, AH.

bacano, -a. (=bacancito, -a) adj. *Col.* En lenguaje juvenil, muy bueno, estupendo, excelente (DRAE22); *juv., urb., jerg., coloq., fam.* → **genial.**

VIVIANA: ¡Qué estrella más bacancita! (Gaviria, 1998a). ✓ ‡ *VIVIANA: ¡Qué estrella más genial!*

N. de T.: Se pierden los matices juv., urb., jerg., coloq. y fam.

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DCEAC, EP, JHH, AH.

bajar. intr. *Méx., Pe., PR* Mitigar, atemperar, rebajar *alguien* la intensidad de unas declaraciones o de un comportamiento (DA); *coloq.* → **tranqui.**

*OCTAVIO: [A Ramiro, para que se calme] Ya **bájale**, ¿no?* (González Iñárritu, 1999). † *OCTAVIO: [A Ramiro, para que se calme] Ya **tranqui**, ¿no?*

N. de T.: Gracias a la apócope, se conserva el matiz coloq.

Observaciones léxicas: Es un significado metafórico. No está en el DRAE. FUENTES: DA.

bancar. tr. *R. Plata* Mantener económicamente a una persona (DUEAE); *coloq.* → **mantener.**

*RAFAEL: Me gusta porque, al final, yo era el inútil de la familia y resulta que ahora los tengo que **bancar** a todos.* (Campanella, 2001). ✓ ‡ *RAFAEL: Me gusta porque, al final, yo era el inútil de la familia y resulta que ahora los tengo que **mantener** a todos.*

N. de T.: Se pierde el matiz coloq.

Observaciones léxicas: Actualmente, también significa ‘aguantar, soportar, apoyar’ (Ramiro, 2014: Comunicación personal). FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, DIHA, DEL, CREA, JHH, DA.

bárbaro, -a. ① adj. *R. Plata, Bol.* Que es simpático, comprensivo y abierto (DUEAE); coloq., → **bárbaro, -a.**

JUAN CARLOS: Me casé, sí señor, con una mina bárbara (Campanella, 2001). =
@ *JUAN CARLOS: Me casé, sí señor, con una tía bárbara.*

N. de T.: La distribución del uso de este adjetivo no es igual en Arg. que en Esp. En el país americano, se emplea mucho más, pero, en otro países hispanohablantes, se entiende perfectamente su significado.

Observaciones léxicas: Segundo Varilex, se utiliza en la mayor parte de Hispanoamérica, excepto Col., Ec. y Ch., así como en el norte de España. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, VARILEX, CREA, JHH. ② adv. Muy bien (DUEAE); coloq., → **bárbaro, -a.**

SANDRA: Sí, bárbaro, llorando de alegría por el padre que le tocó (Campanella, 2001). = @ *SANDRA: Sí, bárbaro, llorando de alegría por el padre que le tocó.*

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DUEAE, CREA, JHH.

bareta. f. *Col.* Mariguana (DRAE22); urb., jerg., coloq., → **maría.**

EL ZARCO: ¡Hermano, raquetéalo, raquetéalo! A ver si tiene la bareta (Gaviria, 1998a). ✓ † < *EL ZARCO: ¡Hermano, cachéalo!* A ver si tiene la maría.

N. de T.: Además del equivalente interlectal, en el segmento textual meta se ha comprimido la información para adecuarlo al subtítulo.

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DCEAC, EP, JHH, AH.

bareto. m. *Col.* Cigarrillo de marihuana (DCEAC); urb., jerg., coloq., → **porro.**

JUDY: Deme dos baretos, hermano (Gaviria, 1998a). ✓ † *JUDY: Dame dos porros, hermano.*

N. de T.: Aunque *porro* aparece sin marcas en los diccionarios generales, se puede considerar un equivalente interlectal, pues se utiliza en los mismos contextos. Se ha traducido el tratamiento de *usted* por *tú* (v. **usted**).

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DCEAC, CREA, JHH, AH.

barra. f. *Am. S.* Grupo duradero de amigos que comparten intereses comunes y suelen frecuentar los mismos lugares (DRAE23); coloq., → **pandilla**

JUAN CARLOS: ¡Salú la barra! ¿Qué hacés, querido? (Campanella, 2001). † ‡
JUAN CARLOS: ¡Salú, pandilla! ¿Qué haces, querido?

N. de T.: Se pierde el matiz coloq. Se ha traducido morfológicamente el voseo por tuteo (v. **vos**).

Observaciones léxicas: Aunque otros diccionarios no lo indican, según el DIEA es coloq. Está en el DRAE. FUENTES: DIEA, DRAE23, DUEAE, DIHA, DEL, VARILEX, JHH.

billete. m. *Col., Cu., Méx., Nic., Pan., PR, RD, Ven.* Dinero (DRAE22); coloq.,

→ **pasta.**

JORGE: *Pues el cabrón del Jarocho se mete muy buen billete peleando a sus perros.* (González Iñárritu, 1999). ✓ † JORGE: *Pues el cabrón del Jarocho se mete muy buena pasta peleando a sus perros.*

N. de T.: Se pierde el matiz coloq.

Observaciones léxicas: Es metafórico. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DEUM, JHH, AH.

bisnes. m. *Guat., Hond., Méx., Nic., Salv.* Negocio, actividad comercial (DRAE23); coloq., → **negocio.**

MAURICIO: *Les tengo un biznes.* El Jarocho dice que consiguió un perro muy **chingón** y quiere pelearlo contra el Cofi (González Iñárritu, 1999). ✓ †

MAURICIO: *Les tengo un negocio.* El Jarocho dice que consiguió un perro muy **cojonudo** y quiere pelearlo contra el Cofi.

N. de T.: Se pierde el matiz coloq.

Observaciones léxicas: Es un anglicismo naturalizado. Aunque en el corpus aparece con la grafía *biznes*, se prefiere esta grafía porque coincide con la pronunciación y es la que aparece en los recursos lexicográficos consultados. Aunque el DRAE no indica alcance geográfico y hay contradicción con los demás recursos (especialmente DBM y JHH), se considera válida la información del DA, pues es el diccionario más actualizado y parece riguroso en este aspecto. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DRAE23, DBM, CREA, JHH, AH, DA.

bizcocho. *[biskófɔ]* (=bizechito) m. *Méx.* Mujer atractiva (DEUM); ♂ coloq., fam., → **bombón.**

JORGE: *Sí, es un bizcochito esa nalga y con ese ojete* (González Iñárritu, 1999).

✓ † JORGE: *Sí, es un bombón ese chocho y con ese ojete.*

N. de T.: Se conserva el juego de palabras entre ‘mujer atractiva’ y ‘golosina’.

Observaciones léxicas: Es metafórico. No está en el DRAE. FUENTES: DEUM, JHH, DA.

biznes. *[bísnes]* = **bisnes.** ||: 1. ||

Observaciones léxicas: No está en el DRAE.

bola. v. dar. || dar bola: 1. || dar bola y dar bolilla es hacer caso a alguien.

boleto. ① m. *Am.* Billete para viajar en un transporte (DA); → **billete.**

OCTAVIO: *¿A qué horas compraste los boletos para Ciudad Juárez?* (González Iñárritu, 1999). ✓ † OCTAVIO: *¿A qué horas compraste los billetes para Ciudad Juárez?*

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DEUM, VARILEX, CREA, JHH, DA. ② *Bol., Ch., Ec., Méx., Nic., Pe., Salv.* Entrada para cine, teatro u otros espectáculos (DA); → **entrada.**

EL CHIVO: *Bueno y también me regaló unos boletos para el concierto de los Rolling Stones* (González Iñárritu, 1999). ✓ † EL CHIVO: *Bueno y también me regaló unas entradas para el concierto de los Rolling Stones.*

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DEUM, VARILEX, CREA, JHH, DA.

bolillazo. m. *Col.* Golpe dado con el bolillo, arma policial (DA); *coloq.*, → *porrazo*.

✓ *MÓNICA: Esa gonorrea de cela, que me pegó un bolillazo.* (Gaviria, 1998a).

† *MÓNICA: Ese cabrón de segurata, que me pegó un porrazo.*

N. de T.: Entiendo *porrazo* como aparece en la primera acepción del DRAE: «Golpe que se da con la porra». Además, el contexto audiovisual no deja lugar a dudas de que se trata de esta acepción.

Observaciones léxicas: Al ser una palabra derivada, es habitual que los diccionarios no lo recojan por cuestiones de espacio. No obstante, recogen bolillo el DRAE, DUEAE y DCEAC. No está en el DRAE. FUENTES: EP, CREA, JHH, DA.

boludo, -a. adj. *Arg., Bol., Nic., Pan., Par., Ur.* Que hace o dice tonterías, se comporta como un estúpido o no es responsable (DUEAE); *coloq., despect.* → *gili*.

✓ *RAFAEL: Sí, ahora le dice a todo el mundo que soy un boludo* (Campanella, 2001). † *RAFAEL: Sí, ahora le dice a todo el mundo que soy un gili.*

N. de T.: Al tratarse de un subtítulo, es mejor usar la apócope de *gilipollas*.

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, DH3, DIHA, DEL, VARILEX, CREA, JHH, AH.

borra. f. *Am. S.* Sedimento que deja el café en un filtro una vez que ha sido preparado y colado (DUEAE); → *poso*.

✓ *NINO: No, acá tienen una compota de Mendicrim con borra de café incomible.* (Campanella, 2001). † *NINO: No, acá tienen una compota de requesón con poso de café incomible.*

Observaciones léxicas: Aparece en el DRAE con un significado muy general: «Hez o sedimento espeso que forman la tinta, el aceite, etc.». Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE.

borrar.

borrar del mapa. loc. v. Hacer desaparecer algo o a alguien (DUEAE); *coloq.*, → *borrar del mapa*.

EL CHIVO: Querías borrarlo del mapa, pues bórralo tú (González Iñárritu, 1999). = @ *EL CHIVO: Querías borrarlo del mapa, pues bórralo tú.*

Observaciones léxicas: Es metafórico. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DEUM, CREA, CDE.

borrarse. prnl. *C. S., EE. UU., Méx.* Irse [una persona] del lugar en que está, especialmente sin que lo adviertan los demás que están presentes (DUEAE); *coloq.*, → *esfumarse*.

MARIO: Nadie se borra y mucho menos la Iglesia. (Campanella, 2001). ✓ †

MARIO: Nadie se esfuma y mucho menos la Iglesia.

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DIEA, DUEAE, DH3, DEL, JHH.

botar. tr. *Am.* Arrojar sin consideración una cosa porque ha dejado de tener utilidad o porque ha dejado de cumplir su función (DUEAE); → **tirar.**

MÓNICA: No, yo no lo voy a botar [el sacol] (Gaviria, 1998a). ✓ † *MÓNICA: No, yo no lo voy a tirar [el sacol].*

Observaciones léxicas: Algunos autores lo consideran marinero (Vaquero de Ramírez, 1998b:41), mientras que para otros es un occidentalismo, según Lapesa (1991). Según el DEUM, en México se considera coloquial. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DCEAC, DEUM, VARILEX.

botársele la canica. loc. v. *Méx.* Actuar [una persona] de modo descontrolado y sin razón (DUEAE); *coloq.*, → **írsele la olla.**

LEONARDO: El caso es que cuando salió de la cárcel se le botó la canica (González Iñárritu, 1999). ✓ † *LEONARDO: El caso es que cuando salió de la cárcel se le fue la olla.*

N. de T.: La unidad léxica meta es juv. y no la recogen los diccionarios generales. No obstante, mantiene el matiz *coloq.*

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DUEAE, DBM, DEUM, CREA, JHH.

brigada.

brigada blanca. f. *Méx.* Grupo paramilitar que trató de aniquilar a la guerrilla durante los años setenta en México → **paramilitares.**

LEONARDO: Todos estaban detrás de él: la tropa, las brigadas blancas, y ¿sabes quién se lo chingó? (González Iñárritu, 1999). γ @ *LEONARDO: Todos estaban detrás de él: la tropa, los paramilitares, y ¿sabes quién lo pilló?*

N. de T.: Se podría utilizar la misma expresión, puesto que es bastante transparente, pero si se va a hacer una subtitulación, esta propuesta tiene menos caracteres.

Observaciones léxicas: Se trata de una referencia cultural, puede que desconocida para los hispanohablantes de otros países. La definición se ha elaborado a partir del artículo de López Magallón (2009). No está en el DRAE. FUENTES: CREA, OTROS.

bróder. m. *Cu., Ec., EE. UU., Hond., Méx., Nic., Pan., Pe., RD, Salv., Ven.*

Apelativo, término usado para dirigirse a un amigo (JHH); *coloq.*, *afect.* → **tío.**

EL CHIVO: Me pagaron para volarte la cabeza, bróder, ¿cómo la ves? (González Iñárritu, 1999). ✓ † *EL CHIVO: Me pagaron para volarte la cabeza, tío, ¿cómo lo ves?*

N. de T.: Se ha traducido también el pronombre átono de complemento directo.

Observaciones léxicas: Se trata de un anglicismo naturalizado. No está en el DRAE. FUENTES: VARILEX, CREA, JHH, DA.

bronca. ① f. *CR, Méx.* Dificultad o problema al que alguien se enfrenta (DEUM); *coloq.*, → **problema.**

MAURICIO: A mí no me metan, ésa [sic] es bronca entre ustedes (González Iñárritu, 1999). ✓ † *MAURICIO: A mí no me metan, ese es problema entre vosotros.*

N. de T.: Se pierde el matiz coloq. Se ha traducido interlectalmente *ustedes* por *vosotros* (v. **usted**).

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DBM, DEUM, JHH, DA. ② f. *C. S., Bol., Ec., Pan., Pe., Ven.* Sentimiento de enojo, rabia y mal humor provocado por una cosa o por una persona (DIEA); → **rabia**.

ALCÓN: *¿Quién sabe? Ese es el intríngulis, si no... ¿Quién aguantaría la bronca?* (Campanella, 2001). ✓ † ALCÓN: *¿Quién sabe? Ese es el intríngulis, si no... ¿Quién aguantaría la rabia?*

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, DEL, VARILEX, JHH.

tener bronca. loc. v. *C. S., Bol., Col., Ec., Pe.* Rabia o resentimiento que se tiene hacia alguien o algo (DUEAE); coloq., → **tener manía**.

DOÑA MAGNOLIA: *¿Es que usted cree que yo le tengo bronca a usted?* (Gaviria, 1998a). 1×1 † < DOÑA MAGNOLIA: *¿Es que crees que te tengo manía?*

N. de T.: Se podría traducir por *dar rabia*, pero no en este contexto. Se ha traducido *usted* por *tú* (v. **usted**). Además, se ha sintetizado el enunciado con vistas a hacer un subtítulo.

Observaciones léxicas: En el DRAE considera que se usa en toda América, sin embargo, el DA da a entender que su uso no está extendido por todo el continente. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DA.

buen.

un buen. loc. adv. *Méx., Nic.* Mucho (DA); → **mucho**.

SUSANA: *Ya me diste un buen, como para librarla sin broncas por lo menos dos años* (González Iñárritu, 1999). ✓ † SUSANA: *Ya me diste mucho, como para librarla sin problemas por lo menos dos años*.

Observaciones léxicas: Es una apócope. No está en el DRAE. FUENTES: DA.

bueno. interj. *Méx., PR, RD* Interjección con la que se atiende a una llamada telefónica (DUEAE); coloq., → **diga**.

GUSTAVO: [contesta al teléfono] *Bueno... sí... Dile que a las tres y media y la otra cancelala, ¿okey?* (González Iñárritu, 1999). ✓ † GUSTAVO: [contesta al teléfono] *Diga... sí... Dile que a las tres y media y la otra cancelala, ¿OK?*

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DBM, DEUM, VARILEX, DA.

buñuelo. v. melado. ||: 1. || m. *Col., Cu., Nic., Ven.* Bola pequeña de masa de yuca, que se prepara con huevo y queso, se fríe y se endulza con miel o melado (DA); → **buñuelo**.

GIOVANNI: *Van a comer buñuelos* (Gaviria, 1998a). = @ GIOVANNI: *Van a comer buñuelos*.

Observaciones léxicas: Las definiciones que aparecen en el DRAE y el DUEAE son generales. El buñuelo es un dulce típico de la Navidad antioqueña (Calderón, 2006), por lo tanto, es un referente cultural asociado a la Navidad, mientras que en España está asociado a otras épocas del año. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DA, OTROS.

burro, -a. = hacer. || hacerse el burro, -a: 1. ||**C**

cabrón, -ona. ① adj. Dicho de una persona, de un animal o de una cosa: Que hace malas pasadas o resulta molesto. U.t.c.s. (DRAE22); **coloq., despect. malson.,** → **cabrón, -ona.**

RAMIRO: [A *Octavio*] Ésa es **bronca** mía, **cabrón**, y cuidadito digas algo (González Iñárritu, 1999). = @ RAMIRO: [A *Octavio*] Ésa es **bronca** mía, **cabrón**, y cuidadito digas algo.

Observaciones léxicas: Es un insulto panhispánico. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DBM, DEUM, JHH, AH. ② adj. **CR, Méx.** Que es amigo muy querido (DEUM); **♂ coloq., fam., afect.** → **tío, -a.**

JORGE: [A *Octavio*] De tu perro, **cabrón**, que mató al *Pancho*, el pastor alemán del *Jarocho*... (González Iñárritu, 1999). ✓ † JORGE: [A *Octavio*] De tu perro, **tío**, que mató al *Pancho*, el pastor alemán del *Jarocho*....

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DUEAE, DEUM. ③ adj. **Méx.** Dicho de una persona: De mal carácter. U. t. c. s. (DRAE22); **coloq., malson.,** → **puteado, -ada.**

SUSANA: [El bebé protesta y ella le dice a *Octavio*:] Es que está **cabrón**. (González Iñárritu, 1999). 1×1 † SUSANA: [El bebé protesta y ella le dice a *Octavio*:] Es que está **puteado**.

N. de T.: La unidad léxica meta aparece en la quinta acepción del DRAE: «5. tr. vulg. Fastidiar, perjudicar a alguien» (RAE, 2011). Considero que en este contexto pueden funcionar como sinónimos interlectuales.

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DBM, DEUM, JHH.

cacharro. m. **Col.** Pequeña contrariedad o incidente (DCEAC); **coloq.,** → **trastada.**

MÓNICA: Vea, *usted* por estar andando con cualquier [sic] que hay en la calle, le hacen un **cacharro**. (Gaviria, 1998a). ✓ † < MÓNICA: Por estar andando con cualquiera que hay en la calle, te hacen una **trastada**.

N. de T.: Equivalente interlectal sugerido por Manuel Ramiro (2014: Comunicación personal). Se ha sintetizado la información teniendo en cuenta que el texto meta será un subtítulo. Se ha traducido *usted* por *tú* (v. **usted**).

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DCEAC, EP, CREA, JHH.

cachetazo. [katʃetázo] m. **C. S.** Cachetada, bofetada, desaire (DH3); → **cachetada.**

RAFAEL: ¡Soltame, *guacha*! ¡Que te pego un **cachetazo** y te mato! (Campanella, 2001). ✓ † RAFAEL: ¡Suéltame, *golfa*! ¡Que te pego una **cachetada** y te mato!

N. de T.: Se ha traducido morfológicamente el voso por tuteo (v. **vos**).

Observaciones léxicas: Según Varilex, se usa en San Salvador, Valencia

(Ven.), Concepción (Ch.) y Oviedo (Esp.). Al tratarse de una palabra derivada, es normal que los diccionarios de lengua no la recojan. No está en el DRAE. FUENTES: DIEA, DH3, DEL, VARILEX, CREA, CDE, JHH.

cacho. (=cachito) m. *R. Plata* Período breve de tiempo (DUEAE); *coloq.*, → **rato.**

RAFAEL: Pará, pará un cachito, pará un cachito, pará un cachito (Campanella, 2001). ✓ † *RAFAEL: Para, para un ratito, para un ratito, para un ratito.*

N. de T.: El voseo se ha traducido morfológicamente por tuteo (v. **vos**).

Observaciones léxicas: En el DRAE aparece con marca geoléctica para Bol. y no indica *coloq.* Se utiliza mucho en dim. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, CREA, CDE, AH.

caer. ① intr. *Ant., Bol., Col., Méx., Par., Pe., Ven.* Hacer alguien una visita (DA); *s/escol.*, *coloq.*, *fam.*, → **pasar.**

ANDREA: Yo ahora le caigo a su casa. (Gaviria, 1998a). ✓ † *ANDREA: Yo ahora paso por su casa.*

N. de T.: Se pierde el matiz *s/escol.*

Observaciones léxicas: El hecho de que esta acepción solo esté recogida en los diccionarios más específicos y completos hace sospechar que se trata de una unidad léxica poco prestigiosa. No está en el DRAE. FUENTES: DUEAE, DH3, DCEAC, DEUM, JHH, DA. ② intr. *Méx., Par.* Gustar, agradar algo a alguien, o resultarle ventajoso o deseable (DA); *coloq.*, → **molar.**

JORGE: Qué buena está esa vieja, me cae. (González Iñárritu, 1999). ✓ †
JORGE: Qué buena está esa vieja, me mola.

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: CREA, DA. ③ intr. *Méx.* Lo aseguro enfáticamente (DBM); *coloq.*, → **fijo.**

OCTAVIO: Me cae que no deberías dejarte [que Ramiro te pegue], Susana, te trata de la chingada (González Iñárritu, 1999). ✓ † *OCTAVIO: Fijo que no deberías dejarte [que Ramiro te pegue], Susana, te trata de puta pena.*

Observaciones léxicas: Los ejemplos hallados en CREA dan a entender que se trata de una unidad léxica que se usa en registros coloquiales principalmente. No está en el DRAE. FUENTES: DEUM, CREA, JHH, DA.

cagada. ① f. *R. Plata, Bol., Col., Méx., Pan., Par.* Acción malintencionada que perjudica a alguien (DA); *coloq.*, *malson.*, → **cagada.**

RAFAEL: No, la cagada fue cuando largué abogacía, ahí sí se vino la guerra [con su madre, Norma] (Campanella, 2001). = @ *RAFAEL: No, la cagada fue cuando dejé abogacía, ahí sí se vino la guerra [con su madre, Norma].*

Observaciones léxicas: El DRAE no registra exactamente esta acepción sino esta: «*coloq.* Resultado muy insatisfactorio de algo en relación con lo que se pretende o se espera». No incluye marca diatópica. No está en el DRAE. FUENTES: DUEAE, DH3, DEL, JHH, AH, DA. ② f. Cosa fea, mal hecha (DIEA, DH3); *coloq.*, *malson.*, → **cagada.**

RAFAEL: Ay, nada, esta cagada, [el teléfono] la puse en vibrador, casi me mata del susto (Campanella, 2001). = @ *RAFAEL: Ay, nada, esta cagada, [el teléfono]*

la puse en vibrador, casi me mata del susto.

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DIEA, DUEAE, DH3, AH, DA.

mandar cagada. v. mandar. || mandarse una cagada: 1. ||

cagar. ① tr. Manchar, deslucir, echar a perder algo (DRAE22); **coloq., malson., → cagar.**

JUDY: Ayer pasé por tu casa, te vi moliendo cacao; me dio tanta tentación de risa al verte el culo cagao (Gaviria, 1998a). = @ *JUDY: Ayer pasé por tu casa, te vi moliendo cacao; me dio tanta tentación de risa al verte el culo cagao.*

N. de T.: Se ha mantenido también la ortografía fonética en la que se omite el fonema /d/.

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, AH.

② tr. **Arg., Bol., Ch., Pan., Par., Pe., RD, Ur.** Perjudicar a alguien (DA); **coloq., fam., malson., → joder.**

RAFAEL: ¡Aaay! ¡Qué hacés, boludo, me querés cagar de otro infarto! (Campanella, 2001). ✓ † *RAFAEL: ¡Aaay! ¡Qué haces, tonto, me quieres joder de otro infarto!*

N. de T.: Se ha traducido el voseo por tuteo (v. **vos**).

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DIEA, DUEAE, DH3, DIHA, DEL, JHH, DA.

cagar a trompadas. v. trompada. ||: 1. || Arg. Zurrar (DEL); **coloq., malson., → hostiar.**

RAFAEL: ¡Andá a que te acrediten la guita porque te cago a trompadas! (Campanella, 2001). < † *RAFAEL: ¡Anda a que te acrediten la guita porque te hostio!*

N. de T.: Se ha traducido morfológicamente el voseo verbal por tuteo (v. **vos**). Existen diferentes sinónimos de esta expresión, pero esta es ideal para un subtítulo porque es corta y conserva el matiz malson.

Observaciones léxicas: El alcance geográfico se ha obtenido gracias al CREA. Esta expresión no aparece en el DA, aunque sí otra muy similar cagar a palos: «*Bo, Ar. Propinar una paliza a alguien. vulg.*». Además, Varilex también la recoge en Ar. y Par. No está en el DRAE. FUENTES: DEL, VARILEX, CREA, DA.

calar. tr. **Méx.** Probar la capacidad, la resistencia o la fiereza de un animal al que se someterá a cierto trabajo o a cierto castigo (DEUM); → **probar.**

MAURICIO: [A Jarocho y a Octavio que están con sus perros listos para la pelea] Cálenlos (González Iñárritu, 1999). ✓ † *MAURICIO: [A Jarocho y a Octavio que están con sus perros listos para la pelea] Probadlos.*

N. de T.: Se ha traducido morfológicamente la personal verbal *ustedes* por *vosotros* (v. **usted**).

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DUEAE, DEUM.

caleta. f. **Col., Ven.** Escondite, lugar donde se esconden objetos robados o de contrabando (DH3); → **alijo.**

EL ZARCO: [Al atracar a un taxista] ¡Raquetéalo! [...] ¡A por la caleta, por la

caleta! (Gaviria, 1998a). ✓ † *EL ZARCO: [Al atracar a un taxista] ¡Regístralos!*
 [...] ¡A por el alijo, por el alijo!

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DUEAE, DH3, DCEAC, EP, JHH, AH.

caliente. adj. *Col., Guat., Méx., Par., Pe., Salv., Ur.* Con muchos problemas. Excitado. Enojado. Peligroso. Violento (EP); coloq., → **caliente**.

DON HÉCTOR Ahora el barrio está muy caliente (Gaviria, 1998a). = @ *DON HÉCTOR Ahora el barrio está muy caliente*.

JAROCHO: Pinche perro sigue bien caliente (González Iñárritu, 1999). = @ *JAROCHO: Puto perro sigue bien caliente*.

Observaciones léxicas: Aparece en el DRAE sin indicación geográfica ni de uso. Según Varilex, esta forma no se ha encontrado en ninguna de las dos ciudades colombianas principales (Santafé de Bogotá y Medellín), pero sí en Monterrey (México). No obstante, hay que tener en cuenta que los informantes del proyecto pertenecen a grupos escolarizados, mientras que los ejemplos de la película de Gaviria son, en parte, reflejo del habla de grupos marginales. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DCEAC, EP, DEUM, VARILEX, JHH.

caló. *Méx.* Jerga de origen popular, basada por lo general en el habla de los maleantes, como el pachuco, y otras expresiones juveniles (DEUM);

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DEUM.

camellar. intr. *Col., Ec., Méx., Salv.* Trabajar arduamente (DRAE22); coloq., → **currar**.

EL ZARCO: No se olvide que usted y yo nos quedamos de encontrar hoy, que vamos a camellar (Gaviria, 1998a). ✓ † < *EL ZARCO: No te olvides que nos quedamos de encontrar hoy, que vamos a currar*.

N. de T.: Se ha traducido el tratamiento de **usted** por **tú**. Además, se ha omitido el pronombre sujeto de la subordinada para facilitar el subtítulo.

Observaciones léxicas: El DCEAC indica que esta palabra es de origen jergal mientras que el DA indica que es *popular*. El alcance geográfico se ha obtenido del DA. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DH3, DCEAC, EP, JHH, AH, DA.

camión. m. *Guat., Méx., Pan., PR, RD, Salv.* Vehículo automóvil con capacidad para gran número de viajeros, destinado al transporte de pasajeros por carretera (DUEAE); → **autobús**.

SUSANA: El camión sale a las doce, a esa hora Ramiro todavía está trabajando (González Iñárritu, 1999). ✓ † *SUSANA: El autobús sale a las doce, a esa hora Ramiro todavía está trabajando*.

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DBM, DEUM, VARILEX, JHH.

campera. (=camperita) f. *Arg., Bol., Par., Ur.* Prenda de vestir que cubre la parte superior del cuerpo, se cierra por delante y se usa encima de otras prendas más livianas como abrigo; puede ser corta y amplia y ajustarse a la cadera con

un elástico o cordón, o larga hasta las caderas (DUEAE); → **cazadora**.

SANDRA: *Dale, ¿querés ir, mamita? Agarrá la camperita que está fresco* (Campanella, 2001). ✓† **SANDRA:** *Vale, ¿quieres ir, mi niña? Coge la cazadora que está fresco.*

N. de T.: Se ha traducido el voseo por tuteo (v. **vos**).

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DIEA, DRAE23, DUEAE, DIHA, VARILEX, CREA, JHH.

cana.

en cana. loc. adv. *C. S., Bol., Col., Cu., Ec., Pe.* Edificio donde se encierra a los condenados a pena de privación de libertad o a los presuntos culpables de un delito (DUEAE); **coloq.**, → **a la trena**.

JUAN CARLOS: *No, boludo, [no me mates] que vas en cana en serio.* (Campanella, 2001). ✓† *JUAN CARLOS:* *No, tonto, [no me mates] que vas a la trena en serio.*

Observaciones léxicas: Posiblemente, es de origen **lunfardo**. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, DIHA, DEL, VARILEX, JHH, AH.

cansón, -ona. adj. *Col., Cu., Pan., PR, RD* Que es insopportable (DUEAE); **coloq.**, → **pesao, pesá**.

VIVIANA: *¡Usted sí que es cansón, qué pereza!* (Gaviria, 1998a). ✓† *VIVIANA:* *¡Sí que eres pesao, qué pereza!*

N. de T.: Se ha traducido morfológicamente la persona gramatical, puesto que en Col. el tratamiento corriente es *usted* mientras que en España es *tú* (v. **usted**). La ortografía fonética refleja el habla coloquial descuidada.

Observaciones léxicas: Dado que hay discrepancia entre las fuentes en lo relativo al alcance geográfico, se prefiere el obtenido a través de encuestas (Varilex, 2011). Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DCEAC, VARILEX, CREA, JHH.

cantaleta. f. *Am. C., Ant., Bol., Col., Ec., Méx., Pe., Ven.* Regaño con el que los padres suelen corregir las actitudes de sus hijos y que éstos [sic] suelen no tomar en consideración (DUEAE); **coloq.**, → **bronca**.

JUDY: *¡Ay! ¡Yo no vine a que usted me eche la cantaleta, hermano!* (Gaviria, 1998a). ✓† <*JUDY:* *¡Ay! ¡Yo no vine a que me eches la bronca, hermano!*

N. de T.: Se ha traducido morfológicamente la persona verbal, de manera que el texto meta es más breve, perfecto para ajustar en un subtítulo (v. **usted**).

Observaciones léxicas: El alcance geográfico se ha consultado en el DA. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DCEAC, EP, CREA, JHH, DA.

carajo. ① interj. Exclamación que indica sorpresa, susto o ira (DUEAE); **coloq.**, **malson.**, → **carajo**.

OCTAVIO: *¿Ya se murió? ¡Carajo! ¿Ya se murió?* (González Iñárritu, 1999). =

@ *OCTAVIO:* *¿Ya se murió? ¡Carajo! ¿Ya se murió?*

RAFAEL: *¡Comuníqueme con alguien que sepa, carajo!* (Campanella, 2001). =

@ *RAFAEL:* *¡Comuníqueme con alguien que sepa, carajo!*

N. de T.: Aunque existe la posibilidad de traducirlo interlectalmente por *coño* en todas las acepciones, es una unidad léxica lo suficientemente conocida y utilizada como para emplearla en estos contextos.

Observaciones léxicas: Según el CREA, esta unidad léxica parece estar presente tanto en Hispanoamérica como en España. Como sustantivo, significa *pene*. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, DEL, DBM, DEUM, CREA, JHH, AH. ② pl. En plural, usado como partícula para intensificar lo dicho (JHH); **coloq., malson., → carajos.**

SUSANA: No digas pendejadas, ¿adónde carajos vamos a ir? (González Iñárritu, 1999). = @ *SUSANA: No digasgilipolleces, ¿adónde carajos vamos a ir?*

Observaciones léxicas: También puede usarse en singular. No está en el DRAE. FUENTES: JHH.

un carajo. loc. adv. Nada (|| ninguna cosa) (DRAE22); **coloq., malson., → un carajo.**

RAFAEL: Y este, oh ironía del destino, de romance no entiende un carajo (Campanella, 2001). = @ *RAFAEL: Y este, oh ironía del destino, de romance no entiende un carajo.*

Observaciones léxicas: Esta expresión puede formar colocaciones con diferentes verbos como *entender, importar o saber*, las cuales aparecen en la película argentina (Campanella, 2001). FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, DEL, DEUM, JHH.

irse al carajo. v.irse. ||irse al carajo: 1. ||

qué carajo. loc. adv. Denota negación, decisión, contrariedad, etc. (DRAE22); **coloq., malson., → qué carajo.**

RAFAEL: Bueno, quedate, qué carajo me importa (Campanella, 2001). = @ *RAFAEL: Bueno, quédate, qué carajo me importa.*

N. de T.: Se ha traducido morfológicamente el voseo por tuteo (v. **vos**).

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DH3, JHH.

careculo. cf. culo. ||: ②. || m. o f. **Col., CR** Persona fea (EP); **coloq., despect. malson., → caraculo.**

ANDREA: [A su madre, con quien está enfadada, por teléfono] Despéguela, hijueputa, careculo (Gaviria, 1998a). ✓ † *ANDREA: [A su madre, con quien está enfadada, por teléfono] Fuera, hijaputa, caraculo.*

Observaciones léxicas: Se trata de una creación léxica por síncopa a partir de la expresión *cara de culo* que, además, es una variante fónica. Se pronuncia una [a] más cerrada que suena como una [e]. Por lo tanto, es normal que no aparezca en la mayoría de recursos lexicográficos. Según Urban Dictionary (2012), es una unidad léxica muy insultante. Según Meléndez (2011), también se utiliza en CR. No está en el DRAE. FUENTES: EP, OTROS.

caremiembro. m. o f. **Col., CR cf. careculo. ||. ||** Persona grosera, de malos sentimientos o malintencionada (otros); **coloq., despect. malson., → carapicha.**

EL ZARCO: Me trae lo mío [...] ¡Primero, carescroto y después, caremiembro! (Gaviria, 1998a). ✓ † *EL ZARCO: Me traes lo mío [...] ¡Primero, caraescroto y*

después, carapicha!

N. de T.: Se ha traducido *usted* por *tú* (v. **usted**).

Observaciones léxicas: Se trata de una creación léxica por composición y sincopa del sustantivo *cara* ‘rostro’ + *miembro* ‘pene’ con significado metafórico que se utiliza como insulto grave. El significado es bastante transparente, a pesar de que contiene una variante fónica [a > e]. Según Meléndez (2011), se emplea en Costa Rica con el mismo sentido que *carepicha*. En el DA, aparece *carepicha*, pero no *caremembro*. No está en el DRAE. FUENTES: DA, OTROS.

carepá. m. o f. Persona cuya cara es redonda como un pan; *coloq.*, *despect.* → **carapán.**

*EL ZARCO: [A Mónica]; Primero, **carescroto** y después, **caremembro!** Y ya es **carepá*** (Gaviria, 1998a). ✓ † *EL ZARCO: [A Mónica]; Primero, **caraescroto** y después, **carapicha!** Y ya es **carapán**.*

Observaciones léxicas: Por el contexto se deduce que es un insulto, posiblemente *carapán*. Se han consultado todos los recursos lexicográficos, pero ninguno registra esta voz. Puede ser debido a que se trata de una creación léxica por sincopa. No está en el DRAE.

careperra. m. o f. *Col.*, *CR* Persona mal encarada o que siempre está enojada (otros); *coloq.*, *despect.* → **caraperro, -a.**

EL ZARCO: No pensés que no vas a hablar... Y si hablás... ¡Careperra! (Gaviria, 1998a). ✓ † *EL ZARCO: No pienses que no vas a hablar... Y si hablas... ¡Caraperra!*

N. de T.: Se ha traducido morfológicamente el voso por tuteo (v. **vos**).

Observaciones léxicas: En la película, solamente se usa la forma femenina tanto para insultar a hombres como a mujeres, es decir, es invariable. Es una creación léxica por sincopa, que solo está registrada en el glosario de costarricenseños de Meléndez (2011). No está en el DRAE. FUENTES: OTROS.

carescroto. m. o f. Persona de apariencia desagradable; *coloq.*, *despect.* *malson.*, → **caraescroto.**

*EL ZARCO: Me trae lo mío [...] ¡Primero, **carescroto** y después, **caremembro!**!* (Gaviria, 1998a). ✓ † *EL ZARCO: Me traes lo mío [...] ¡Primero, **caraescroto** y después, **carapicha!***

N. de T.: Se ha traducido *usted* por *tú* (v. **usted**).

Observaciones léxicas: Es una creación léxica por sincopa. La información de esta entrada se ha deducido gracias al contexto de la película. Dado que esta unidad léxica no está registrada en ninguno de los recursos lexicográficos consultados, ni siquiera en los corpus CREA o CdE, se podría considerar un hápax. No está en el DRAE.

careta. m. y f. *Arg.* Falso, que representa lo que no es; hipócrita (DEL); *coloq.*, *fam.*, → **falso, -a.**

*ALCÓN: La suerte que es **grela**, los delirios del poder, la **facha** del **careta**, la justicia que no existe, los insultos del gobierno.* (Campanella, 2001). ✓ † *ALCÓN:*

La suerte que es mujer, los delirios del poder, la jeta del falso, la justicia que no existe, los insultos del gobierno.

N. de T.: Se pierden los matices coloq. y fam.

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DIEA, DEL, JHH, AH.

carnal. (=carnalito, -a) m. y f. *Méx.* Hermano (DUEAE); coloq., → **hermano.**

OCTAVIO: Nel, tampoco te pases con mi carnal y menos con Susana (González Iñárritu, 1999). ✓ † *OCTAVIO: No, tampoco te pases con mi hermano y menos con Susana.*

N. de T.: Se pierde el matiz coloq.

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DUEAE, DH3, DBM, DEUM, VARILEX, JHH, DA.

carro. (=carrito) m. *Am. N., Am. C., Ant., Bol., Col., Ec., Pe., Ven.* Vehículo automóvil de cuatro ruedas para circular por tierra, que se dirige mediante un volante está destinado al transporte de personas (DUEAE); → **auto.**

JUDY: ¡Llena esta chimba de carro, pues, de sacol! (Gaviria, 1998a). ✓ @

JUDY: ¡Llena este auto cojonudo, pues, de pegamento!

JORGE: ¿Sabes que al Tamal lo agarraron robándose un carro en el estacionamiento de Gigante? (González Iñárritu, 1999). ✓ @ *JORGE: ¿Sabes que al Tamal lo cogieron robándose un auto en el estacionamiento de Gigante?*

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DH3, DCEAC, DBM, DEUM.

tirar los carros. v. tirar. ||.||

cascar. tr. Dar a alguien golpes con la mano u otra cosa (DRAE22); coloq., → **cascar.**

*ANDREA: [A su hermana pequeña] Yo la puedo manipular, la puedo **cascar...*** (Gaviria, 1998a). = @ *ANDREA: [A su hermana pequeña] Yo te puedo manipular, te puedo **cascar...***

N. de T.: Se ha traducido *usted* por *tú* (v. **usted**).

Observaciones léxicas: En JHH, indica que esta unidad léxica se usa con esta acepción únicamente en Esp. y Col. Sin embargo, al aparecer sin marca en los diccionarios generales, hace suponer que pertenece al acervo panhispánico. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DCEAC, EP, JHH, AH.

cateo.

orden de cateo. f. *Arg., Guat., Méx.* Documento expedido por la autoridad competente, habitualmente por un juez, con el fin de poder realizar un registro en un domicilio o local privado *esp.*, → **orden de registro.**

NACHO: Que me muestre la orden de cateo primero. (Campanella, 2001). ✓ †

NACHO: Que me muestre la orden de registro primero.

Observaciones léxicas: Esta unidad léxica no está en el DRAE, aunque sí aparece *cateo*, como voz utilizada en Am. Pertenece al campo del léxico jurídico. No está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, CREA, JHH.

cédula. [séðula]

cédula verde. f. *Arg.* Documento que acredita la propiedad de un vehículo automotor (DIEA); *coloq.*, → **permiso de circulación.**

POLICÍA: [Detiene a Rafael, que va en coche] Registro y cédula verde (Campanella, 2001). ✓† *POLICÍA: [Detiene a Rafael, que va en coche] Registro y permiso de circulación.*

Observaciones léxicas: Al tratarse del nombre coloquial de un documento oficial, solo se ha encontrado información en sitios web especializados (Argentina, 2005). No está en el DRAE. FUENTES: DIEA, CREA.

cela. [séla] m. *Col.* Celador, vigilante (DCEAC); *urb.*, *coloq.*, *fam.*, → **segurata.**

MÓNICA: Esa gonorrea de cela que me pegó un bolillazo. (Gaviria, 1998a). ✓†
MÓNICA: Ese cabrón de segurata que me pegó un porrazo.

Observaciones léxicas: Al tratarse de una apócope de *celador*, es habitual que no figure en los diccionarios generales. No está en el DRAE. FUENTES: DCEAC, EP.

celular. [selulár] m. *Am.* Aparato telefónico de pequeño tamaño, portátil, sin hilos ni cables externos, para poder hablar desde cualquier lugar, siempre que sea dentro del área de cobertura del servicio que lo facilita (DUEAE); → **móvil.**

RAFAEL: Decíle que me llame a mi celular (Campanella, 2001). ✓† *RAFAEL: Dile que me llame a mi celular.*

N. de T.: Se ha traducido morfológicamente el voseo por tuteo (v. **vos**).

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, DIHA, CREA, JHH.

chamaco, -a. m. y f. *Cu., Méx., Pan., PR* Persona que está en el período de la niñez (DUEAE); *coloq.*, → **chaval, -la.**

*OCTAVIO: [A su perro] Es la última, **chamaco**, te lo prometo* (González Iñárritu, 1999). ✓† *OCTAVIO: [A su perro] Es la última, **chaval**, te lo prometo.*

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DBM, DEUM, VARILEX, CREA, JHH, AH.

chance. v. dar. || dar chance: 1. ||

changarro. m. *Méx.* Tienda pequeña y mal surtida (DUEAE); → **tienduca.**

*OCTAVIO: Mira: Jorge tiene unos primos en Ciudad Juárez, ya me dijo que podemos llegar con ellos. Allá ponemos un **changarro** de lo que sea.* (González Iñárritu, 1999). ✓† *OCTAVIO: Mira: Jorge tiene unos primos en Ciudad Juárez, ya me dijo que podemos llegar con ellos. Allá ponemos una **tienduca** de lo que sea.*

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DBM, CREA, JHH, AH.

chanta. adj. *C. S.* Que tiene poca disposición para hacer algo que requiere

esfuerzo o constituye una obligación, especialmente trabajar (DUEAE); coloq., → **jeta**.

RAFAEL: *¡Che! No, no me digas chanta. No, nosotros depositamos la plata hace tres días...* (Campanella, 2001). ✓ † RAFAEL: *¡Eh! No, no me digas jeta. No, nosotros depositamos el dinero hace tres días....*

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DIEA, DUEAE, DEL, VARILEX, CREA, JHH, AH.

chao. interj. Expresión que se usa como despedida (DUEAE); coloq., fam., → **chao**.

ANDREA: *Chao, malparía... Colgó* (Gaviria, 1998a). = @ ANDREA: *Chao, malparida... Colgó*.

Observaciones léxicas: Posiblemente en algunos países esta unidad léxica la usen más los jóvenes, como suele pasar en España. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DCEAC, EP, VARILEX, CREA, JHH.

charro, -a. adj. *paisa* Persona, situación o cosa que produce risa o alegría (DCEAC); coloq., → **gracioso, -a**.

CHINGA: *¿Charro? Yo no le veo risa a eso.* (Gaviria, 1998a). ✓ † CHINGA: *¿Gracioso? Yo no le veo risa a eso.*

N. de T.: Se pierde el matiz coloq.

Observaciones léxicas: Se puede usar como sustantivo. No está en el DRAE. FUENTES: DCEAC, JHH, AH.

chau. cf. chao. ||: 1. || interj. *R. Plata, Bol., Par., Pe.* Expresión de despedida o con la que se saludan dos personas que se encuentran pero no se paran a hablar (DUEAE); coloq., → **chao**.

RAFAEL: *No, yo no conozco a ningún Juan Carlos, chau* (Campanella, 2001). ✓ † RAFAEL: *No, yo no conozco a ningún Juan Carlos, chao*.

Observaciones léxicas: Es una variante fónica que ha terminado por tener representación gráfica. Parece que todos los recursos lexicográficos concuerdan con el alcance geográfico, excepto Varilex, que indica que es prácticamente panhispánico. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, DIHA, DEL, VARILEX, CREA, JHH.

chavo, -a. m., f. *Am. C., Méx.* Que está en el período de la vida entre la niñez y la edad madura (DUEAE); → **chico**.

EL CHIVO: *Qué tal si te dijera que es la chava que te coges casi todos los días en el Hotel Florencia.* (González Iñárritu, 1999). ✓ † EL CHIVO: *Qué tal si te dijera que es la chica que te tiras casi todos los días en el Hotel Florencia.*

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DBM, DEUM, VARILEX, CREA, JHH, AH.

che. cf. vos. ||: 1. || interj. *R. Plata, Bol., Par.* Vocativo del pron. de 2^a pers. sing. rioplatense *vos* (DEL); coloq., fam., → **eh**.

RAFAEL: *Contame un poco de vos, che. ¿Te casaste, tenés familia?* (Campanella, 2001). 1×1 † RAFAEL: *Cuéntame un poco de ti, eh. ¿Te casaste,*

tienes familia?

N. de T.: Se ha traducido morfológicamente el voso por tuteo (v. **vos**).

Observaciones léxicas: Esta forma también se utiliza en la zona del Levante español para llamar la atención o expresar sorpresa. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, DIHA, DEL, CREA, JHH, AH.

chichigua. f. *Col.* Cosa insignificante o pequeña cantidad de algo que se da o regala y que por ser ínfima puede resultar insultante (DUEAE); → **majia**.

VENDEDORA JOVEN: Ay, no Choco, **hermano**, es que usted cada vez que **está roche, hermano**, viene y no me paga ni la **chichigua, mijio**. (Gaviria, 1998a). ✓

† *VENDEDORA JOVEN:* Ay, no Choco, **hermano**, es que cada vez que **estás empastillao, hermano**, viene y no me paga ni la **majia, hijo**.

N. de T.: Se ha traducido morfológicamente el tratamiento neutro habitual en Colombia *usted* por *tú* (v. **usted**).

Observaciones léxicas: Solamente en el DRAE indica que también se usa en Ec. En el DA, indica que es popular, pero no hay más indicios en los demás recursos. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DCEAC, EP, AH, DA.

chido, -a. adj. *Méx.* Que es bueno, bonito o agradable *coloq.*, → **guay**.

EL CHIVO: Sin **chile** y sin cebolla, qué **chido**, muchas gracias. (González Iñárritu, 1999). ✓ † *EL CHIVO:* Sin **chile** y sin cebolla, qué **guay**, muchas gracias.

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DBM, DEUM, VARILEX, CREA, JHH, AH.

chile. m. *Am. C., Méx.* Fruto de esta planta [*Capsicum annum*], que es una baya, cónica y alargada, con una gran cantidad de semillas planas en su interior; por el sabor más o menos picante de su pulpa, se usa como condimento y forma parte fundamental de la alimentación mexicana tradicional (DEUM); → **chile**.

EL CHIVO: Sin **chile** y sin cebolla, qué **chido**, muchas gracias. (González Iñárritu, 1999). = @ *EL CHIVO:* Sin **chile** y sin cebolla, qué **guay**, muchas gracias.

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DBM, DEUM, CREA, JHH, AH.

chillón, -ona. m., f. *Méx.* Que tiene facilidad para llorar o lo hace con frecuencia (DUEAE); → **llorón**.

EL CHIVO: Dile a tu **cuate** que no ande de **chillón**, que a más tardar le cumplo pasado mañana. (González Iñárritu, 1999). ✓ † *EL CHIVO:* Dile a tu **colega** que no ande de **llorón**, que a más tardar le cumplo pasado mañana.

N. de T.: Aunque también existe la posibilidad de traducirlo por *llorica*, esta alternativa, al ser más breve, es mejor para un subtítulo. Además, tiene los mismos matices que la unidad léxica del texto original.

Observaciones léxicas: Aunque no aparece este sustantivo en el DBM ni en el DEUM, sí aparece el verbo *chillar* como sinónimo de *llorar*. No está en el DRAE. FUENTES: DUEAE.

chimba. (=chimbita) f. *Col.* Algo muy bonito o atractivo (EP); **urb., s/escol., jerg., coloq., fam., → cojonudo.**

ANDERSON: Está muy chimba. ¿Me lo va a regalar [el reloj]? (Gaviria, 1998a).

✓‡ ANDERSON: Está muy cojonudo. ¿Me lo vas a regalar [el reloj]? (Gaviria, 1998a).

N. de T.: Se puede considerar ‡, puesto que se pierden ciertos matices sociolectales (urb., jerg., etc.). Dado que está pensado para un subtitulado, en caso de que no hubiera suficiente espacio, se podría omitir el adv. *muy*. Se ha traducido *usted* por *tú* (v. **usted**).

Observaciones léxicas: Originalmente significa *pene* y ha adoptado varios significados figurados, algunos con connotaciones positivas, como en este caso, y otros con connotaciones negativas, como en el caso de **la chimba** o **qué chimba 2** (v. infra). No está en el DRAE. FUENTES: DCEAC, EP, JHH, AH.

la chimba. loc. interj. *Col.* De ninguna manera (EP); **urb., s/escol., jerg., coloq., fam., → ni de coña.**

JUDY: ¡Y la chimba! Ella [mi madre] me tiene que dejar bailar con mis amigos porque es que yo ya soy mamona para que me mande [...]. (Gaviria, 1998a). *¶*
† JUDY: ¡Y ni de coña! Ella [mi madre] me tiene que dejar bailar con mis amigos porque es que yo ya soy mayor para que me mande [...]. (Gaviria, 1998a).

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: EP, JHH, AH.

qué chimba. ① loc. interj. *Col.* Expresión para referirse a algo bonito o interesante (EP); **urb., s/escol., jerg., coloq., fam., → qué guay.**

JUDY: Vea qué chimba de alumbrado (Gaviria, 1998a). *✓‡ ¶ JUDY: Ves qué alumbrado más guay. (Gaviria, 1998a).*

N. de T.: Se considera ‡ porque se pierden ciertas connotaciones como jerg. Además, se ha traducido morfológicamente el tratamiento típico de Col. por el tuteo y se ha reorganizado el orden sintáctico de la oración.

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DCEAC, EP, AH. ② loc. interj. *Col.* Expresión para referirse a algo negativo o que defrauda **urb., s/escol., jerg., coloq., fam., despect., → mierda.**

CACHETONA: Se fue Mónica y puso a esta [Andrea] de empleada ¡Qué chimba de parche! (Gaviria, 1998a). *¶ CACHETONA: Se fue Mónica y puso a esta [Andrea] de empleada ¡Qué mierda de pandilla! (Gaviria, 1998a).*

N. de T.: Se pierden los matices sociolectales, por eso se considera ‡.

Observaciones léxicas: Estas dos acepciones solo se pueden diferenciar en contexto, por ejemplo, según la entonación del hablante. No está en el DRAE. FUENTES: EP, AH.

tocar la chimba. v. tocar. || tocar la chimba: 1. ||

chimbear. tr. *paisa* Molestar, fastidiar mucho (JHH); **s/escol., jerg., coloq., fam., → joder.**

CACHETONA: [A Claudia, que no le deja dormir] Deja de chimbear, a ver. (Gaviria, 1998a). *✓‡ CACHETONA: [A Claudia, que no le deja dormir] Deja de joder, a ver. (Gaviria, 1998a).*

N. de T.: Pierde los matices s/escol. y jerg.

Observaciones léxicas: También **chimbiar**. No está en el DRAE. FUENTES: DCEAC, JHH, AH.

chin. interj. *Méx.* Exclamación que indica sorpresa desgradable (DUEAE); coloq., *DANIEL*: *Chin, se me olvidó y ya programé una junta a las once.* (González Iñárritu, 1999). ✓ † *DANIEL: Mecachis, se me olvidó y ya programé una junta a las once.*

N. de T.: Ambas son apócope eufemísticos.

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DBM, DEUM, VARILEX, JHH.

chingadera. f. *Guat., Méx.* Objeto no especificado (DBM); coloq., malson., → **chisme.**

LEONARDO: Cuando lleguemos a casa de mi cuate apaga esa chingadera. (González Iñárritu, 1999). ✓ † *LEONARDO: Cuando lleguemos a casa de mi colega apaga ese chisme.*

N. de T.: Se pierde el matiz malson.

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DBM, CREA, JHH, AH, DA.

chingado, -a.

de la chingada. loc. adv. *Guat., Méx.* Muy mal (DEUM); coloq., malson., → **de puta pena.**

OCTAVIO: Me cae que no deberías dejarte, Susana [Ramiro], te trata de la chingada (González Iñárritu, 1999). ✓ † *OCTAVIO: Fijo que no deberías dejarte, Susana [Ramiro], te trata de puta pena.*

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DH3, DEUM, CREA, JHH, DA.

qué chingados. interj. *EE. UU., Guat., Méx.* Se usa para intensificar cualquier exclamación o para adjetivar violenta y fuertemente cualquier expresión (DEUM); coloq., malson., → **qué coño.**

SUSANA: Si no [aborto], ¿qué hago? ¿Qué chingados hago? (González Iñárritu, 1999). ✓ † *SUSANA: Si no [aborto], ¿qué hago? ¿Qué coño hago?*

Observaciones léxicas: Se puede intensificar aún más con el prefijo *re-*: **rechingado.** No está en el DRAE. FUENTES: DH3, DEUM, CREA, JHH, AH.

hijo de tu chingada. v. **hijo, -a. || hijo, -a de tu chingada: 1. ||**

rechingado, -a. Se usa para intensificar una exclamación malson., → **puto, -a.**

Un día me lo encontré en la calle, de teporocho, hazme el rechingado favor, como perro sin dueño. (González Iñárritu, 1999). ✓ † *Un día me lo encontré en la calle, de paria, hazme el puto favor, como perro sin dueño.*

Observaciones léxicas: No se han encontrado datos en las fuentes consultadas.

Debido a que es una palabra derivada, es normal que no aparezca en los diccionarios de lengua. Sin embargo, tampoco aparece en los corpus ni en el DA. Puede que sea un uso idiolectal o muy restringido. Por lo tanto, la información de la entrada ha sido elaborada a partir del contexto de la película mexicana. No está en el DRAE.

chingar. ① tr. *CR, Guat., Méx., Salv.* Molestar, fastidiar (DUEAE); coloq., despect. malson., → **joder.**

OCTAVIO: Aparte, se me escapó [el perro] a mí, así que deja de estar chingando (González Iñárritu, 1999). ✓ † < *OCTAVIO: Aparte, se me escapó [el perro] a mí, así que deja de joder.*

N. de T.: Se ha traducido la perifrasis formada por *dejar de* + *estar* + gerundio por *dejar de* + infinitivo para facilitar el subtítulo.

Observaciones léxicas: En el DRAE, aparece sin ningún tipo de marca, aunque claramente es una unidad léxica que no se usaría en cualquier situación comunicativa. Al contrastarlo con el resto de recursos, se infiere que tiene las marcas lectales se han indicado. Varilex y AH han servido para determinar el alcance geográfico. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DBM, DEUM, VARILEX, CREA, JHH, AH. ② prml., tr. *Guat., Méx.* Derrotar a un contrincante en una competición deportiva (DUEAE); coloq., despect. malson., → **pillar**.

LEONARDO: Todos estaban detrás de él: la tropa, las brigadas blancas, y ¿sabes quién se lo chingó? (González Iñárritu, 1999). ✓ † *LEONARDO: Todos estaban detrás de él: la tropa, los paramilitares, y ¿sabes quién lo pilló?*

N. de T.: Se pierde el matiz despect. y malson., pero no el coloq.

Observaciones léxicas: En este caso, es en sentido figurado. No está en el DRAE. FUENTES: DUEAE, DBM, DEUM, CREA, JHH, AH, DA.

chinga tu madre. loc. interj. *Am. N.* Se usa para ofender a alguien con mucha violencia (DA); coloq., despect. malson., → **que te jodian**.

VALERIA: [Cuando responde al teléfono y nadie contesta al otro lado] Chinga tu madre (González Iñárritu, 1999). ✓ † *VALERIA: [Cuando responde al teléfono y nadie contesta al otro lado] Que te jodian.*

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DH3, DBM, DA.

chingue y chingue. loc. interj. *Méx.* Molestar insistente coloq., malson., → **jode que jode.**

OCTAVIO: Yo no quiero [seguir estudiando], pero mi jefa está chingue y chingue (González Iñárritu, 1999). ✓ † *OCTAVIO: Yo no quiero [seguir estudiando], pero mi jefa está jode que jode.*

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DEUM, CDE.

chingo. m. *Guat., Méx.* Gran cantidad de algo (DUEAE); coloq., malson., → **montón.**

EL CHIVO: Ya ves, bróder: un chingo de gente te quiere matar (González Iñárritu, 1999). ✓ † *EL CHIVO: Ya ves, bróder: un montón de gente te quiere matar.*

Observaciones léxicas: FUENTES: DRAE22, DUEAE, DBM, VARILEX, JHH, AH.

chingón, -ona. adj. *Méx.* Que es extremadamente bueno en algo (DCEAC); coloq., → **cojonudo.**

MAURICIO: El Jarocho dice que consiguió un perro muy chingón y quiere pelearlo contra el Cofi (González Iñárritu, 1999). ✓ † *MAURICIO: El Jarocho dice que consiguió un perro muy cojonudo y quiere pelearlo contra el Cofi.*

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DH3, DBM, VARILEX, CREA, JHH, AH.

chirrete. adj. *paisa* Que va mal vestido, descuidado (DCEAC); *urb., jerg., coloq., → pedigüeño.*

*EL ZARCO: El **chorro** a cuenta del **chirrete**, don Héctor* (Gaviria, 1998a). ✓ ‡
*EL ZARCO: El **trago** a cuenta del **pedigüeño**, don Héctor.*

N. de T.: Se pierde el matiz jerg.

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DCEAC, EP, JHH, AH.

chorro. m. *Col.* Licor. Trago de licor (EP); *urb., jerg., coloq., fam., → trago.*

*EL ZARCO: El **chorro** a cuenta del **chirrete**, don Héctor* (Gaviria, 1998a). ✓ ‡
*EL ZARCO: El **trago** a cuenta del **pedigüeño**, don Héctor.*

N. de T.: Se pierden los matices urb., jerg., coloq. y fam.

Observaciones léxicas: Segundo el DCEAC y EP es una voz procedente del **parlache**. No está en el DRAE. FUENTES: DCEAC, EP, AH.

chorro, -a. m. y f. *Arg., Méx., Par., Ur.* Persona que roba (DUEAE); *coloq., despect. → chorizo.*

*JUAN CARLOS: ¡Persigan al **chorro**!* (Campanella, 2001). ✓ † *JUAN CARLOS: ¡Persigan al **chorizo**!*

Observaciones léxicas: En la escena, Juan Carlos está orinando mientras dice esta oración, de manera que hay un juego de palabras entre *chorro* ‘ladrón’ y *chorro* ‘de orina’. Sería conveniente mantener el juego de palabras, aunque bastante difícil, pues en otros geolectos no hay esta polisemia. No está en el DRAE. FUENTES: DIEA, DUEAE, DIHA, DEL, VARILEX.

choto, -a. adj. *Arg., Bol.* De mala calidad (JHH); *coloq., fam., → chungo, -a.*

*JUAN CARLOS: Es **chota** la anchoa.* (Campanella, 2001). ✓ † *JUAN CARLOS: Es **chunga** la anchoa.*

Observaciones léxicas: Aunque el DIEA lo recoge como *grosero*, en el contexto de la película no parece malson. No está en el DRAE. FUENTES: DIEA, DEL, JHH, AH.

chulo, -a. ① adj. *Cu., Esp., Méx., Ven.* Que es bonito y vistoso (DUEAE); *coloq., → chulo, -a.*

*EL CHIVO: [A su perrita] ¡Contéstame, **chula**!* (González Iñárritu, 1999). = @
*EL CHIVO: [A su perrita] ¡Contéstame, **chula**!*

Observaciones léxicas: Se usa también como sustantivo. En el DRAE, aparece sin marcas, aunque en el resto de fuentes lexicográficas aparece marcado al menos diafásicamente. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DBM, DEUM, VARILEX, JHH, AH. ② m., f. *Col.* Muerto (DH3); *urb., jerg., coloq., fam., → fiambre.*

*EL ZARCO: Ya sabe que por esto hay un **chulo**. ¿Sabe qué? Si no me trae lo mío a las 8, la mato* (Gaviria, 1998a). ✓ † *EL ZARCO: Ya sabes que por esto hay un **fiambre**. ¿Sabes qué? Si no me traes lo mío a las 8, la mato.*

N. de T.: Se ha traducido *usted* por *tú* (v. **usted**).

Observaciones léxicas: Según el DCEAC, esta voz es de origen **parlache**. No está en el DRAE. FUENTES: DH3, DCEAC, EP, AH.

chupar. ① tr. *Am. C., C. S., Bol., Ec., Méx., Pe.* Ingerir bebidas alcohólicas, especialmente cuando es en abundancia (DUEAE); coloq., → **mamar**.

JUAN CARLOS: *Bah, ojalá fuera el dedo, yo me chupé todo, hermano* (Campanella, 2001). ✓ † *JUAN CARLOS:* *Bah, ojalá fuera el dedo, yo me mamé todo, hermano.*

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, DIHA, DEL, JHH, AH. ② tr. *Am. N., C. S., Col., Guat., Hond., Nic., Pan., Salv., Ven.* Fumar (DUEAE); → **fumar**.

ANDREA: *Usted no es la que chupa, sino uno* (Gaviria, 1998a). ✓ † *ANDREA:* *Tú no eres la que fuma, sino uno.*

N. de T.: Se ha traducido *usted* por *tú* (v. **usted**).

Observaciones léxicas: Según el DRAE, se dice en Venezuela con el sentido de ‘fumar’. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE23, DUEAE, DH3, EP, VARILEX.

chupar sacol. = **sacolear.** ||: 1. tirar. || **tirar sacol:** 1. v. **sacol.** ||: 1. || loc. v. *Col.* Inhalar sustancias volátiles (EP); urb., jerg., coloq., → **esnifar pegamento**.

JUDY: *Sí, no chupe sacol que eso sí que le hace daño, ¿sí?* (Gaviria, 1998a). ✓ † *JUDY:* *Sí, no esnifes pegamento que eso sí que le hace daño, ¿sí?*

N. de T.: Se traduce la persona verbal *usted* por *tú*. Se considera supralectal porque pierde el matiz jerg.

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: EP.

churro, -a. adj. *C. S., Bol., Col., Par., Pe.* Que es muy atractivo, especialmente cuando va bien vestido y arreglado (DUEAE); coloq., → **chulo**.

CARMEN: *¡Hola, Nino! ¡Ay, qué churro, qué pinta!* (Campanella, 2001). ✓ † *CARMEN:* *¡Hola, Nino! ¡Ay, qué chulo, qué pinta!*

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DIEA, DUEAE, DIHA, DEL, VARILEX, JHH, AH.

chuzar. tr. *Col.* Introducir bruscamente la punta de un alfiler u objeto punzante en la piel ocasionando (DUEAE); coloq., → **pinchar**.

JUDY: *Que una gonorrea hijueputa me chuzó porque me iba a violar* (Gaviria, 1998a). ✓ † *JUDY:* *Que un cabrón hijoputa me pinchó porque me iba a violar.*

N. de T.: Se pierde el matiz coloq.

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, EP, CREA, JHH.

clavar. tr. *CR, EE. UU., Guat., Méx.* Robar (DUEAE); coloq., → **mangar**.

OCTAVIO: *Son nuestros [los billetes], solo que no los vayas a guardar ahí, se los puede clavar mi hermano* (González Iñárritu, 1999). ✓ † *OCTAVIO:* *Son nuestros [los billetes], solo que no los vayas a guardar ahí, se los puede mangar mi hermano.*

Observaciones léxicas: En el DRAE indica que se usa en Cu. Sin embargo, el

resto de fuentes lexicográficas no indican que se use en este país caribeño. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DH3, DBM, DEUM, JHH, AH.

cloro. m. *Cu., Hond., Méx., Ven.* Disolución de sales alcalinas o neutras en el agua que se emplea para la limpieza y blanqueo de ropa (DA); → **lejía**.

RAMIRO: Susana, ¿tú le echaste cloro a mi uniforme? Mira nomás cómo quedó. (González Iñárritu, 1999). ✓ † *RAMIRO: Susana, ¿tú le echaste lejía a mi uniforme? Mira cómo quedó.*

Observaciones léxicas: Se trata del compuesto químico hipoclorito de sodio, dato que nos ha confirmado el Dr. Ramón Carrera (2011: Comunicación personal). El CREA ayudó a perfilar el alcance geográfico. No está en el DRAE. FUENTES: DEUM, CREA, DA, OTROS.

clóset. m. *Am.* Mueble cerrado, generalmente empotrado, que tiene estantes, cajones y perchas para guardar ropa y otros objetos (DUEAE); → **armario**.

SUSANA: El otro dinero que me diste lo escondí en una caja de zapatos, dentro del closet [sic] (González Iñárritu, 1999). ✓ † *SUSANA: El otro dinero que me diste lo escondí en una caja de zapatos, dentro del armario.*

Observaciones léxicas: Es un anglicismo. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DBM, DEUM, VARILEX, CREA, JHH.

cochino. (=cochinito)

cochinito del ahorro. m. *Col., Méx., Ven.* Alcancía hecha de barro que tiene la figura de un cerdo y se rompe cuando está llena (DEUM); → **ahorros**.

RAMIRO: Tan sencillo, carnalito: si no me pasas una corta, le voy a volar los sesos a tu cochinito del ahorro. (González Iñárritu, 1999). γ < @ *RAMIRO: Tan sencillo, hermanito: si no me pasas una parte, le voy a volar los sesos a tus ahorros.*

N. de T.: Las imágenes de la película contrarrestan la hipotética pérdida de matices, por lo que se entiende perfectamente el significado de la oración en su contexto.

Observaciones léxicas: En este caso, se trata de un significado metafórico. No está en el DRAE. FUENTES: DEUM, CREA.

cogerse. tr., prnl. *Am. N., Am. C., Ant., R. Plata, Bol., Col., Par., Ven.* Realizar el acto sexual (DRAE22); **coloq.**, → **tirarse**.

OCTAVIO: No me la quiero coger [a mi cuñada Susana], quiero que se vaya a vivir conmigo (González Iñárritu, 1999). ✓ † *OCTAVIO: No me la quiero tirar [a mi cuñada Susana], quiero que se vaya a vivir conmigo.*

N. de T.: En España, no tiene este significado, por lo que es necesaria la †.

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DBM, DEUM, VARILEX, JHH, AH.

color.

pintarse de colores. v. pintar. ||. ||

commendatore. m. *Arg.* Tratamiento de respeto hacia una persona con un cargo

relevante → **commendatore**.

FRANCESCO: ¡Commendatore Marchioli, mucho gusto! (Campanella, 2001).

= *FRANCESCO: ¡Commendatore Marchioli, mucho gusto!*

N. de T.: Es razonable utilizar el =, puesto que los protagonistas tienen origen italiano y no impide la comprensión del espectador.

Observaciones léxicas: Los italianismos crudos son frecuentes en el habla rioplatense y suelen estar asociadas al **lunfardo** (Simón, 1991), si bien en este caso no se trata de un lunfardismo, sino de un préstamo léxico. No está en el DRAE. FUENTES: OTROS.

compota.

compota de Mendicrim. v. Mendicrim. ||. ||

conchudo, -a. adj. *Am. N., Am. C., Ch., Col., Pe., Ven.* Que actúa con desvergüenza, descaro o falta de respeto (DCEAC); **coloq.**, → **jeta**.

CLAUDIA: Pues para mí [va a vender las rosas], conchuda, porque yo se las mandé a la Cachetona (Gaviria, 1998a). ✓ † *CLAUDIA: Pues para mí [va a vender las rosas], jeta, porque yo se las mandé a la Cachetona.*

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DCEAC, VARILEX, JHH, AH.

contador. m., f. *Arg., Hond., PR, Salv., Ven., Méx. D. F., paisa* En algunos países de América, persona que está licenciada en ciencias económicas (DUEAE); → **contable**.

RAFAEL: Discúlpeme, señorita, hace dos días que depositó mi contador... ¿Y ahora me viene con que no hay fondos? (Campanella, 2001). ✓ † *RAFAEL: Discúlpeme, señorita, hace dos días que depositó mi contable... ¿Y ahora me viene con que no hay fondos?*

Observaciones léxicas: En el DRAE, no indica alcance geográfico y remite al sustantivo *contable*. Además, solo indica que es nombre masculino, mientras que en el CREA se encuentran ejemplos en femenino con esta acepción. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, VARILEX, CREA.

coño. interj. *Am. N., Ant., Arg., Col., Esp., Hond., Pan., Ven.* Se usa para expresar enfado o sorpresa (DUEAE); **coloq.**, **fam.**, **malson**, → **coño**.

VALERIA: ¿Qué demonios importa el dinero? ¡Coño! (González Iñárritu, 1999). = @ *VALERIA: ¿Qué demonios importa el dinero? ¡Coño!*

N. de T.: Nótese que esta expresión la dice un personaje de origen español, por lo que a lo largo de la película Valeria utiliza tanto expresiones españolas como mexicanas.

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, VARILEX, CREA, JHH, AH.

correcto.

a lo correcto. loc. adv. *Col.* De acuerdo con la ética y los valores del grupo (EP); **urb.**, **jerg.**, **coloq.**, → **más bien**.

JUDY: [a Mónica] A lo correcto, no la quiere a usted sino por parche, por

parche (Gaviria, 1998a). ✓‡ < JUDY: *[a Mónica] Más bien, no te quiere sino por la pandilla.*

N. de T.: En esta escena, Judy intenta convencer a Mónica de que su novio solo la quiere como amiga. Se pierden los matices urb., jerg. y coloq. Se ha traducido *usted* por *tú* (v. *usted*), lo cual contribuye a sintetizar la información para un subtítulo y se ha omitido la repetición.

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: EP.

corta. f. *Méx.* Dinero que se da a alguien para sobornarlo (DEUM); *coloq.*, *fam.*, → **parte**.

RAMIRO: Tan sencillo, carnalito: si no me pasas una corta, le voy a volar los sesos a tu cochinito del ahorro. (González Iñárritu, 1999). ✓‡ *RAMIRO: Tan sencillo, hermanito: si no me pasas una parte, le voy a volar los sesos a tus ahorros.*

N. de T.: Se pierden los matices coloq. y fam.

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DEUM.

cresco. (=crespito) m. *Bol., Ch., Col., Ec., Nic., Pan., Par., Pe., RD, Ur.* Dicho de una persona, que tiene el cabello rizado (JHH); → **rizo**.

MÓNICA: Sí, como es linda esa gorra y ese crespito (Gaviria, 1998a). ✓†
MÓNICA: Sí, como es linda esa gorra y ese ricitito.

Observaciones léxicas: Puede funcionar también como adjetivo. En el DRAE, aparece sin marca lectal. En el CREA, solo aparecen ejemplos de uso como adjetivo, tanto con la forma *cresco* como en diminutivo. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, CREA, JHH, DA.

cuadra. (=cuadrita) f. *Am.* En un área urbana, distancia que hay entre una esquina y la siguiente (DUEAE); *urb.*, → **barrio**.

DON HÉCTOR: Mañana 24 vamos a hacer la vida en la cuadra, en la cuadrita, bien bacano, con el sancochito... (Gaviria, 1998a). Ø† *DON HÉCTOR: Mañana 24 vamos a hacer la vida en el barrio, bien bacano, con el sancochito....*

JUAN CARLOS: Caminemos que el médico te dijo que tenías que caminar diez cuadritas (Campanella, 2001). ✓† *JUAN CARLOS: Caminemos, que el médico te dijo que tenías que caminar diez callecitas.*

N. de T.: En el ejemplo de *La vendedora de rosas*, se evitado la repetición para facilitar el subtítulado. En dicha película, se ve cómo celebran la Nochebuena paixa en la calle. En el ejemplo de *El hijo de la novia*, se ha añadido una coma tras el verbo porque parece necesaria.

Observaciones léxicas: En el DRAE no indica alcance geográfico y en Varilex indica que se usa en las ciudades españolas de A Coruña, Oviedo, Salamanca, Madrid y Almería. Sin embargo, en el DUEAE, el DH3, el DCEAC y JHH indica que se usa principalmente en Am. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, DH3, DCEAC, VARILEX, JHH.

cuadrarse. prnl. *Col., Cu., Ven.* Establecer una relación amorosa, ennoviarse (DCEAC); *coloq.*, → **empezar a salir (juntos)**.

CLAUDIA: Marcela le mandó saludos... Y que si se van a cuadrar (Gaviria,

1998a). ✓‡ *CLAUDIA: Marcela te mandó saludos... Y que si van a empezar a salir.*

N. de T.: Se pierde el matiz coloq. Se ha traducido el tratamiento de *usted* por *tú* (v. **usted**).

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DH3, DCEAC, VARILEX, JHH, AH.

cuate, -a. m. y f. *Bol., EE. UU., Guat., Hond., Méx., Nic., Par., Salv.* Camarada, amigo íntimo. (DRAE22); *coloq.*, → **colega**.

LEONARDO: Cuando lleguemos a casa de mi cuate apaga esa chingadera. (González Iñárritu, 1999). ✓† *LEONARDO: Cuando lleguemos a casa de mi colega apaga ese chisme.*

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DBM, DEUM, VARILEX, CREA, JHH, AH.

cucho, -a. ① m. y f. *Col.* Persona anciana (DUEAE); *coloq.*, despect. → **viejo**.

CACHETONA ¡Vean al cucho del carro! (Gaviria, 1998a). ✓† *CACHETONA ¡Ved al viejo del auto!*

N. de T.: Se ha traducido el tratamiento de *usted* por *tú* (v. **usted**).

Observaciones léxicas: También se puede usar como adj. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DCEAC, VARILEX, JHH, AH. ② m. y f. *Col.* [Alguno de los] progenitores (AH); *coloq.*, → **viejo**.

CACHETONA: Que si mi cucho me pega, entonces, parcería, me vengo con usted (Gaviria, 1998a). ✓† *CACHETONA: Que si mi viejo me pega, entonces, tronca, me vengo contigo.*

N. de T.: Se ha traducido el tratamiento de *usted* por *tu* (v. **usted**).

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DCEAC, AH.

cuenta. v. hacer. || hacer de cuenta: 1. ||

culero, -a. adj. *Méx.* Que es cobarde (DUEAE); *coloq.*, *malson.*, → **cagueta**.

EL CHIVO: [Amenaza a Gustavo] Pinche júnior culero. (González Iñárritu, 1999). ✓† *EL CHIVO: [Amenaza a Gustavo] Puto júnior cagueta.*

N. de T.: En el DUEAE, *cagueta* aparece como coloq. despect., por lo que cambian ligeramente los matices.

Observaciones léxicas: En España, se usa *culero* para denominar a las personas que transportan droga en su intestino, por lo tanto, es más jergal que coloquial. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE23, DUEAE, DBM, CREA, JHH, AH.

culicagado, -a. m. y f. *paisa* Persona joven o inmadura (JHH); *urb.*, *coloq.*, → **mocoso**.

DOÑA MAGNOLIA: ¿Dónde pasaste la hijueputa noche? Culicagada, decime, pues (Gaviria, 1998a). ✓† *DOÑA MAGNOLIA: ¿Dónde pasaste la puta noche? Mocosa, dime, pues.*

N. de T.: Se ha traducido morfológicamente el voseo por tuteo (v. **vos**). Además, la unidad léxica del texto meta también remite al campo semántico de

los fluidos corporales.

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DCEAC, VARILEX, JHH, AH.

culo. ① m. *Am.* Ano o abertura del recto que permite la salida de excremento (DEUM); *coloq.*, *malson.*, → **culo.**

OCTAVIO: ¿Sabías que en Guadalajara cuando nace un bebé los doctores le meten un dedo por el culo? (González Iñárritu, 1999). = @ *OCTAVIO: ¿Sabías que en Guadalajara cuando nace un bebé los doctores le meten un dedo por el culo?*

Observaciones léxicas: Aunque en esta acepción no aparece ninguna marca en el DRAE, es una unidad léxica cuyo uso varía diatópicamente, pues en América se tiende a evitar (DUEAE s. v. *culo*) y diafásicamente. Solo se emplea en situaciones comunicativas poco formales. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, DCEAC, EP, DEUM, JHH, AH. ② m. *Am.* Parte del cuerpo humano constituida por las nalgas (DUEAE); *coloq.*, *malson.*, → **culo.**

JUDY: Ayer pasé por tu casa, te vi moliendo cacao; me dio tanta tentación de risa al verte el culo cagao. (Gaviria, 1998a). = @ *JUDY: Ayer pasé por tu casa, te vi moliendo cacao; me dio tanta tentación de risa al verte el culo cagao.*

RAFAEL: Media hora de patadas en el culo te dan ahora [si te quejas] (Campanella, 2001). = @ *RAFAEL: Media hora de patadas en el culo te dan ahora [si te quejas].*

Observaciones léxicas: Aunque en el DRAE esta acepción no aparece marcada, es una unidad léxica cuyo uso varía tanto diatópicamente, pues en América se tiende a evitar (DUEAE s. v. *culo*), como diafásicamente, ya que no se emplea en todas las situaciones comunicativas. Por ejemplo, según el DIEA, se considera coloq. en Argentina, pero no malson. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, DCEAC, EP, DEUM, JHH, AH.

cumplido, -a.

mal cumplido, -a. adj. *Col., Ec., Nic., Pan.* Persona que no realiza debidamente sus obligaciones o que defrauda las expectativas puestas sobre ella *coloq.*, *fam.*, → **malqueda.**

ANDREA: No, me deja por aquí embalada. ¡No y no! Y no sea tan mal cumplida (Gaviria, 1998a). ✓ † *ANDREA: No, me dejas por aquí colocada. ¡No y no! Y no sea tan malqueda.*

N. de T.: Se ha traducido el tratamiento de *usted* por *tú* (v. **usted**).

Observaciones léxicas: El DA no registra esta unidad léxica, pero sí aparece *cumplido*: «Referido a una persona, puntual, que llega a la hora» (Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010: 728). Es posible que su uso sea restringido a ámbitos familiares y, por lo tanto, no se tenga en consideración en los recursos lexicográficos convencionales. No está en el DRAE. FUENTES: DA.

D

dale. ① interj. *R. Plata* Se usa como respuesta afirmativa a una propuesta o

invitación (DUEAE); **coloq.**, → **vale**.

DANIEL: Voy ahora a comprar las empanadas para cenar. ¿Eh? SANDRA: Dale, dale (Campanella, 2001). ✓ † *DANIEL: Voy ahora a comprar las empanadas para cenar. ¿Eh? SANDRA: Vale, vale*.

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DIEA, DUEAE, JHH. ② interj. *R. Plata* Se usa para incentivar a una persona para que haga algo (DUEAE); **coloq.**, → **venga**.

Dale, mami, una sonrisita. ¡Una sonrisita, dale! (Campanella, 2001). ✓ † *Venga, mami, una sonrisita. ¡Una sonrisita, venga!*

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DIEA, DUEAE, DIHA.

dañarse. prnl., intr. *Ant., Bol., Col., Ec., Hond., Méx., Nic., Pan., Par., Pe., PR, RD, Ven.* Estropearse algo (DA); → **estropearse**.

MÓNICA: ¡Ah, sisas! La fiesta se dañó toda (Gaviria, 1998a). ✓ † *MÓNICA: ¡Ah, vale! La fiesta se estropeó toda*.

Observaciones léxicas: En el DRAE, indica que solo se usa en PR. El alcance geográfico se ha determinado con Varilex, donde aparece el participio *dañado*. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DCEAC, EP, VARILEX, DA.

dar.

dar bola. loc. v. *C. S., Bol., CR, Ec., Guat., Hond., Nic., Par., Pe.* Prestar atención a alguien o algo (DUEAE); **coloq.**, → **prestar atención**.

RAFAEL: [A Nati] Nunca te escuché, nunca te di bola en todo lo que me dijiste (Campanella, 2001). ✓ † *RAFAEL: [A Nati] Nunca te escuché, nunca te presté atención en todo lo que me dijiste*.

N. de T.: Se pierde el matiz coloq.

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, CREA, AH.

dar chance. loc. v. *Am. N., Am. C., Arg., Bol., Col., Par., Ven.* Otorgar permiso para algo (DA); **coloq.**, → **permiso**.

SUSANA: Señora, dime chance, mañana tengo examen final de mate... (González Iñárritu, 1999). ✓ † *SUSANA: Señora, dime permiso, mañana tengo examen final de mate...*

N. de T.: Se pierde el matiz coloq.

Observaciones léxicas: En el DRAE, el DUEAE y el DEUM aparece *chance* como ‘oportunidad’ (galicismo), pero no aparece esta loc. v. No está en el DRAE. FUENTES: DH3, DBM, VARILEX, CREA, AH, DA.

dar en la madre. loc. v. *Am. N.* Golpear o insultar a alguien (DA); **coloq.**, **malson.**, → **dar de hostias**.

OCTAVIO [A su perro Cofi para que ataque a otro perro] Dale en su madre, chamaco (González Iñárritu, 1999). ✓ † *OCTAVIO [A su perro Cofi para que ataque a otro perro] Dale de hostias, chaval*.

Observaciones léxicas: También se usa en otros países centroamericanos, pero el nivel de uso es diferente. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DH3, DBM, DEUM, DA.

dar lengua. loc. v. *Col.* Practicar el cunnilingüo [sic] (EP); **urb.**, **jerg.**, **coloq.**,

eufem., → **comérselo**.

*MILTON: ¡Oh, se aguanta! Eso es lo mejor que ella hizo por acá. Le **doy lengua a los mangos** (Gaviria, 1998a). ✓† MILTON: ¡Oh, se aguanta! Eso es lo mejor que ella hizo por acá. Se lo **como a las macizas**.*

N. de T.: Se pierde el matiz de jerga.

Observaciones léxicas: En el DA aparece una expresión similar, *darse la lengua*: «Cu, RD. Besarse apasionadamente» (Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010: 755), pero no recoge esta acepción para Col. En el CREA no aparecen ejemplos de esta loc. No está en el DRAE. FUENTES: EP, DA.

darse manija. loc. v. *R. Plata* Obsesionarse [una persona] con algo que le inquieta o le preocupa (DUEAE); *coloq.*, → **rayarse**.

RAFAEL: No sé, con lo del cumpleaños, te diste manija (Campanella, 2001). ✓†
RAFAEL: No sé, con lo del cumpleaños, te rayaste.

Observaciones léxicas: En Am., generalmente se utiliza la palabra *manija* para lo que en España se denomina *pomo* (de una puerta) o *manivela*. No está en el DRAE. FUENTES: DIEA, DUEAE, DIHA, DEL.

dar una mano. loc. v. *Bol., Ch., Col., Cu., Méx., RD, Ven.* Ayudar, auxiliar a alguien (DA); → **uchar una mano**.

NINO: Bueno, pero [Nacho] es tu primo, le podés dar una mano (Campanella, 2001). ✓† *NINO: Bueno, pero [Nacho] es tu primo, le puedes uchar una mano.*

N. de T.: Se ha traducido el voseo por tuteo (v. **vos**).

Observaciones léxicas: En el DRAE solo aparece *uchar una mano*. No está en el DRAE. FUENTES: DIEA, DA.

no dar el piné. loc. v. *Arg.* No estar capacitado para realizar una actividad o ejercer una profesión; *coloq.*, *fam.*, *despect.* → **no estar a la altura**.

RAFAEL: Hoy tenés que estar pa pa pa pa, si no te comen los albatros y a Nacho no le da el piné, me vuelve loco. (Campanella, 2001). ✓† *RAFAEL: Hoy tienes que estar pa pa pa pa, si no te comen los albatros y Nacho no está a la altura, me vuelve loco.*

N. de T.: Se ha traducido el voseo por tuteo (v. **vos**).

Observaciones léxicas: No se ha encontrado en ninguno de los recursos consultados, por lo que se deduce que solo se usa en contextos muy informales y, posiblemente, solo en Arg. Se ha obtenido cierta información para elaborar la definición en un foro de consultas lingüísticas (Fernández López, 2008). No está en el DRAE. FUENTES: OTROS.

departamento. m. *Arg., Bol., Cu., Méx., Nic., PR, Salv., Ur., Ven.* Vivienda de un edificio, de uno o más ambientes, cocina y baño (DRAE23); → **apartamento**.

ANDRÉS: Toma, ésta [sic] es la llave de tu departamento. (González Iñárritu, 1999). ✓† *ANDRÉS: Toma, esta es la llave de tu apartamento.*

Observaciones léxicas: En Varilex, aparecen casos en España (Madrid, Salamanca y A Coruña), pero lo cierto es que no se utiliza con el valor de ‘vivienda’. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DBM, DEUM, VARILEX.

desbalancear. intr. *Arg., Bol., Ch., Méx., Nic., PR, RD* Deshacer o eliminar el equilibrio existente entre dos cosas, fuerzas o posturas antagónicas (DA); → **perder.**

MUJER: No, se desbalancea la composición [de la página]. (González Iñárritu, 1999). **μ** @ *MUJER: No, se pierde la composición [de la página].*

N. de T.: Se cambia el foco de la información de la unidad léxica meta. Además, esta tiene menos caracteres que la unidad léxica original, por lo que es adecuada para el subtítulo.

Observaciones léxicas: Debido a que es una unidad léxica derivada por parátesis, cuyo significado es bastante transparente, los diccionarios no la recogen, posiblemente por cuestiones de espacio. No está en el DRAE. FUENTES: CREA, CDE, DA.

desbarrancarse. prnl. *Am.* Perder la posición, la jerarquía o el orden (DIEA); → **caer.**

JUAN CARLOS: Ahí me empecé a desbarrancar un cacho, ¿viste? (Campanella, 2001). **γ** @ *JUAN CARLOS: Ahí empecé a caer un rato....*

N. de T.: El significado de *caer* es más general, pero se mantiene el registro y, en cierta medida, el significado metafórico.

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, CREA.

desinflamatorio. m. *Am. C., Arg., Col., Cu., Ec., Méx., Pe., Ur.* Que quita la inflamación (DRAE22); **esp.**, → **antinflamatorio.**

VALERIA: Sí, [el médico me mandó] un analgésico y un desinflamatorio (González Iñárritu, 1999). **✓ †** *VALERIA: Sí, [el médico me mandó] un analgésico y un antinflamatorio.*

N. de T.: En España, se usa esta variante (Navarro, 2005: 57), que se asemeja más a la pronunciación. Sin embargo, el DRAE recoge solo la forma *antiinflamatorio*, mientras que el *Diccionario de términos médicos* (Real Academia Nacional de Medicina, 2011: s. v.) recoge ambas como válidas.

Observaciones léxicas: En Google, esta unidad léxica aparece 43 500 veces, principalmente en sitios web con dominio mexicanos, argentinos y colombianos (consulta: 21-3-2010). Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DBM, CREA, DA, OTROS.

desmadre. m. *Esp., Méx., Nic., Pan., PR, Ven., Bs. As.* Falta de orden o de dirección en algo que debería tenerlos (DUEAE); **coloq., malson.,** → **desmadre.**

JAROCHO: ¿Ya supiste del desmadre que armó tu perro? (González Iñárritu, 1999). **=** @ *JAROCHO: ¿Ya supiste del desmadre que armó tu perro?*

Observaciones léxicas: Se considera malsonante en México, pero no es seguro que el resto de países tenga esta valoración pragmática. En México, casi todas las expresiones que incluyen *madre* tienen un componente negativo. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DBM, VARILEX, AH.

despegar.

embalado, -a.

despegar. tr. *Col.* Partir. Separarse transitoriamente del grupo al cual se pertenece (EP); *urb., jerg., coloq., fam., → fuera.*

PADRASTRO DE ANDREA: Me voy a levantar. ¡Despéguela de aquí! (Gaviria, 1998a). $\textcolor{red}{\checkmark} \ddagger$ *PADRASTRO DE ANDREA: Me voy a levantar. ¡Fuerá de aquí!*

N. de T.: Se pierde el matiz jerg. Es una $\textcolor{red}{\checkmark}$ de v. a adv.

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: EP, AH.

despelote. m. *Arg., Col., Cu., Pan., Par., PR* Situación en la que impera el desorden, el caos o la confusión (DUEAE); *coloq., → lío.*

RAFAEL: Es una locura, papi, no la podemos hacer pasar a ella por todo ese despelote. (Campanella, 2001). $\textcolor{red}{\checkmark} \ddagger$ *RAFAEL: Es una locura, papi, no la podemos hacer pasar a ella por todo ese lío.*

N. de T.: Según el DRAE, *lío* es coloq. Además, resulta más corto que la unidad léxica original, por lo que facilita el subtítulo.

Observaciones léxicas: Según Varilex, también se usa con este sentido en Madrid. Sin embargo, el resto de fuentes de información consultadas lo asocian al habla de Am. C. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DLEA, DUEAE, DEL, VARILEX, JHH, AH.

doblar. tr. *Col.* Engañar. Tomar ventaja en un negocio (EP); *urb., jerg., coloq., fam., → engañar.*

EL ZARCO: No se olvide que usted y yo nos quedamos de encontrar hoy, que vamos a camellar. Ya sabe, pues, que no se me puede **doblar** (Gaviria, 1998a).

$\textcolor{red}{\checkmark} \ddagger$ *EL ZARCO: No se olvide que tú y yo nos quedamos de encontrar hoy, que vamos a currar.* Ya sabe, pues, que no se me puede **engañar**.

N. de T.: Se ha traducido el tratamiento de *usted* por *tú*, ya que en Colombia se suele usar el primero como tratamiento habitual (v. **usted**). Se pierden los matices urb., jerg., coloq. y fam.

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: EP.

dormida. f. *Col.* Pernoctación (DA); *coloq., fam., → alojamiento.*

CLAUDIA: [Cuando conoce a Andrea] Si sigue conmigo, hay comida y dormida (Gaviria, 1998a). $\textcolor{red}{\checkmark} \ddagger$ *CLAUDIA: [Cuando conoce a Andrea] Si sigues conmigo, hay comida y alojamiento.*

N. de T.: Se ha traducido morfológicamente la persona gramatical para utilizar el tratamiento habitual de confianza *tú* (v. **usted**). Se pierden los matices coloq. y fam.

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DH3, DA.

E

embalado, -a. *[embaláo]* adj. *Col.* Trabado, bajo efecto estimulante de alguna droga (DCEAC); *urb., jerg., coloq., → colocado.*

*ANDREA: [A Cachetona, tras darle una calada a un porro] No, me deja por aquí **embalada*** (Gaviria, 1998a). $\textcolor{red}{\checkmark} \ddagger$ *ANDREA: [A Cachetona, tras darle una*

calada a un porro] No, me dejas por aquí colocada.

N. de T.: Se pierde el matiz jerg. Se ha traducido la persona gramatical *usted* por *tú* (v. **usted**).

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DCEAC, EP, JHH.

emputarse. prnl., intr. *Am. C., Bol., Ch., Col., Méx., Pe.* Hacer que una persona se enoje o enfade con violencia (DUEAE); *coloq., malson.*, → **cabrearse**.

LEONARDO: Porque le emputa [que le hagan preguntas] (González Iñárritu, 1999). ✓ † *LEONARDO: Porque le cabrea [que le hagan preguntas]*.

Observaciones léxicas: En el DRAE, solo aparecen marcas diatópicas para Honduras y El Salvador, pero no para México. En el DUEAE, aparece también marca diatópica para Bolivia, pero no se han hallado otras evidencias sobre el uso de esta unidad léxica en ese país, por lo tanto, no se ha incluido. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, CREA, JHH, AH, DA.

encaletado, -a. *[enkaletáo]* adj. *Ch., Col., Ven.* Ocultar en un sitio seguro (EP); *coloq.*, → **escondido, -a.**

EL ZARCO: Esa gonorrea, ¿por qué está encaletado? (Gaviria, 1998a). ✓ † *EL ZARCO: Ese cabrón, ¿por qué está escondido?*

N. de T.: Se pierde el matiz *coloq.*

Observaciones léxicas: Es el participio del verbo *encaletar*, el cual está recogido en el DRAE. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DCEAC, EP, CREA.

encartar. tr. *CR* Complicar la vida, crear problemas (DCEAC); *coloq., fam.*, → **enjaretar.**

CACHETONA: ¿Me va a encartar esta peladita a mí? (Gaviria, 1998a). ✓ †
CACHETONA: ¿Me vas a enjaretar esta chavala a mí?

N. de T.: Se ha traducido el tratamiento de habitual colombiano *usted* por *tú* (v. **usted**).

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DH3, DCEAC, EP, DA.

engalochar. intr. *Col.* Alterar la percepción y la conciencia mediante la inhalación de pegamento (EP); *juv., urb., s/escol., jerg., coloq., fam.*, → **(estar) puesto de pegamento.**

MÓNICA: Milton, ahí no hay nadie. Usted está muy engalochado (Gaviria, 1998a). ✓ † *MÓNICA: Milton, ahí no hay nadie. Tú estás muy puesto de pegamento.*

N. de T.: Se ha traducido el tratamiento habitual en Col. *usted* por *tú* (v. **usted**). Se pierden los matices relacionados con la jerg. **parlache**, a pesar de que se usa una expresión *coloq.*

Observaciones léxicas: Dado que no aparece en los demás recursos lexicográfico, se puede deducir que se trata de una unidad léxica **parlache**. No está en el DRAE. FUENTES: EP.

engrupir. tr. *C. S.* Hacer creer a alguien por medio de palabras o acciones lo que

no es verdad (DUEAE); **coloq.**, → **engañar**.

JUAN CARLOS: No, actor, te dije. Pero si no los engrupo no me dejan quedar de noche. (Campanella, 2001). ✓ † *JUAN CARLOS: No, actor, te dije. Pero si no los engaño no me dejan quedar de noche.*

N. de T.: Se pierde el matiz coloq.

Observaciones léxicas: Según Varilex, también se utiliza en Santafé de Bogotá (Colombia). Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, DIHA, DEL, VARILEX, JHH.

enrumbado, -a. adj. *Col.* Referido a persona, que está bajo los efectos de una droga (EP); **urb.**, **s/escol.**, **coloq.**, **fam.**, → **puesto, -a**.

JUDY: ¡Mónica, mañana nos vemos, si no es que amanezco muy enrumbada! (Gaviria, 1998a). ✓ † *JUDY: ¡Mónica, mañana nos vemos, si no es que amanezco muy puesta!*

N. de T.: Se pierde el matiz s/escol, pero se mantiene el coloq.

Observaciones léxicas: Es el participio del verbo *enrumbar(se)*. Dado que solo aparece en el glosario jergal EP, se puede deducir que es una unidad léxica asociada a cierto grupo social, el de los jóvenes pandilleros colombianos. No está en el DRAE. FUENTES: EP, DA.

ensacolado, -a. adj. *Col. v. sacol. ||: 1. ||* Estado alucinatorio provocado por la inhalación de pegamento u otras sustancias volátiles; **urb.**, **jerg.**, **coloq.**, **fam.**, → **colocado, -a**.

JUDY: ¡Ay, no, que este man está muy ensacolado! (Gaviria, 1998a). ✓ † *JUDY: ¡Ay, no, que este tío está muy colocado!*

N. de T.: Se pierde el matiz jerg.

Observaciones léxicas: Es el participio del verbo *ensacolar*, derivado de la palabra **sacol**. La definición y los demás datos los hemos tomado a partir de **sacol**. No está en el DRAE. FUENTES: OTROS.

entrar. v. hacer. || hacer entrar: 1. ||

epa. interj. *Arg., Bol., Nic., Pan., Par., RD, Ven.* Expresa extrañeza o sorpresa (JHH); **coloq.**, → **uy**.

JUAN CARLOS: Eeepaaaa... [Porque Nati no le ha contado a Rafael que Juan Carlos y ella ya se conocen] (Campanella, 2001). ✓ † *JUAN CARLOS: Uuuyyy... [Porque Nati no le ha contado a Rafael que Juan Carlos y ella ya se conocen]*.

Observaciones léxicas: En el DRAE, indica que se usa con esta acepción en Méx. y Pe., pero no en Ar. En el DUEAE no aparece marca geoléxica. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, CREA, JHH.

épale. interj. *Bol., Méx., Salv.* Expresa mandato (DA); **coloq.**, → **oye**.

MAURICIO: ¡Épale! Llévate a tu perro. (González Iñárritu, 1999). ✓ †
MAURICIO: ¡Oye! Llévate a tu perro.

Observaciones léxicas: En el DUEAE, no aparece marca diatópica para esta interjección. Curiosamente, no aparece ni en CREA ni en el CdE. Está en el DRAE. FUENTES: AH, DA.

escuicle. m., f. *Méx.* Persona que está en el período de la niñez (DUEAE); coloq., despect. → **niñato, -a.**

JAROCHO: No te quieras hacer el chistoso, pinche escuincle (González Iñárritu, 1999). ✓ † *JAROCHO: No te quieras hacer el chistoso, puto niñato.*

N. de T.: El sufijo *-ato* le da el matiz despect. y coloq. necesario para poder hacer una transferencia interlectal.

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DBM, DEUM, VARILEX, CREA, JHH, AH.

estrén. m. *Col.* Prenda de vestir nueva que se utiliza por primera vez; *s/escol., coloq., fam., → estreno.*

JUDY: Un amiguito mío, vea, se llama Andrés. [...] Sí, me da la ropa para el estrén (Gaviria, 1998a). ✓ † *JUDY: Un amiguito mío, ves, se llama Andrés. [...] Sí, me da la ropa para el estreno.*

N. de T.: Se ha traducido *usted* por *tú* (v. **usted**). Se pierde los matices *s/escol., coloq. y fam.*

Observaciones léxicas: Es una apócope de *estreno*. Es probable que sea una voz que utilizan los hablantes con un nivel bajo de escolarización en situaciones informales. No está en el DRAE.

F

facha. f. *Arg.* Rostro, cara (DEL); *jerg., coloq., fam., → jeta.*

ALCÓN: La suerte que es greda, los delirios del poder, la facha del careta, la justicia que no existe, los insultos del gobierno. (Campanella, 2001). ✓ † *ALCÓN: La suerte que es mujer, los delirios del poder, la jeta del falso, la justicia que no existe, los insultos del gobierno.*

N. de T.: Aunque se pierde el matiz *jerg.*, se conserva el tono *coloq.*

Observaciones léxicas: Es un lunfardismo de origen italiano. Es un falso amigo interlectal, pues en español de España significa ‘fascista’. En el sitio web *Argentine Spanish Slang Dictionary* (2008) explica esta diferencia. No está en el DRAE. FUENTES: DEL, OTROS.

fachista. m. o f. *Arg., Col., Pe., RD, Ven.* Persona de ideas reaccionarias (DA); coloq., despect. → **facha.**

JUAN CARLOS: ¡Andá a lavarte el ojete, fachista! (Campanella, 2001). ✓ † *JUAN CARLOS: ¡Anda a lavarte el ojete, facha!*

N. de T.: Se ha traducido el voseo por tuteo (v. **vos**).

Observaciones léxicas: También lo recoge el *Argentine Spanish Slang Dictionary* (2008). No está en el DRAE. FUENTES: DIEA, DA, OTROS.

fajar. tr. *Am.* Pegar a alguien, golpearlo (DRAE22); *coloq., → machacar.*

JUAN CARLOS: Si todo sigue igual, los de catorce siguen fajando a los de ocho. (Campanella, 2001). ✓ † *JUAN CARLOS: Si todo sigue igual, los de catorce siguen machacando a los de ocho.*

Observaciones léxicas: Según el DA, se utiliza con esta acepción en gran parte

de Hispanoamérica, si bien el DRAE indica que se utiliza en Canarias, además de en América. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DIHA, DEL, JHH, AH, DA.

fangote. m. *R. Plata* Gran cantidad de algo, especialmente de dinero (DUEAE); *coloq., fam., → montón.*

JUAN CARLOS: Vos ya cobraste un fangote de guita, ¿no? No sé en qué te puedo ayudar... (Campanella, 2001). ✓ † *JUAN CARLOS: Tú ya cobraste un montón de guita, ¿no? No sé en qué te puedo ayudar...*

N. de T.: Se ha traducido el voseo por tuteo (v. **vos**).

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DUEAE, DIHA, DEL.

fierro. m. *C. S., Bol., Col., Ec., Hond., Méx., Nic., Pe., Salv.* Revólver, arma en general (DH3); *coloq., fam., → pipa.*

EL ZARCO: Présteme el fierro, don Héctor (Gaviria, 1998a). μ † *EL ZARCO: Préstame la pipa, don Héctor.*

N. de T.: El referente de la metáfora cambia en la unidad léxica meta. El voseo se ha traducido por tuteo (v. **vos**).

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DH3, DCEAC, JHH, AH, DA.

filet. m. *Arg.* Trozo de carne, en especial de pescado fino, alargado y sin hueso (DIEA); *esp., → pescado.*

CARMEN: [De cena ha preparado] ¡Filet! (Campanella, 2001). γ @ *CARMEN: [De cena ha preparado] ¡Pescado!*

Observaciones léxicas: El léxico relacionado con la gastronomía y los alimentos puede variar mucho de una comunidad de habla a otra, aunque comparten idioma. No está en el DRAE. FUENTES: DIEA, CREA.

flor.

flor de. loc. adj. *R. Plata* Seguido de un sustantivo indica abundancia o exceso de lo expresado por éste [sic], o denota la admiración por algo que resulta destacado en su género o especie (DUEAE); *coloq., → pedazo de.*

RAFAEL: ¡Mire que flor de slogan [sic] se están perdiendo: cuarenta y cuatro años de amor! (Campanella, 2001). ✓ † *RAFAEL: ¡Mire que pedazo de slogan [sic] se están perdiendo: cuarenta y cuatro años de amor!*

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DIEA, DUEAE, DEL, CREA, JHH, AH.

foquiume. interj. Expresión para expresar rechazo o asco hacia otras personas o para desechar el mal ajeno; *coloq., despect.* → **que te den (por culo).**

JUDY: Sapo, hijueputa... ¡Foquiume! (Gaviria, 1998a). ✓ † *JUDY: Chivato, hijoputa... ¡Que te den!*

N. de T.: Mantener el anglicismo en español de España resultaría pedante. Se ha utilizado una elipsis para facilitar el subtítulo.

Observaciones léxicas: Es una mutación del exabrupto *fuck you* y *fuck me*. Se podría considerar un anglicismo adaptado al español. No se ha encontrado

información en los recursos lexicográficos consultados. Se trata de una expresión de uso idiosincrásico. No está en el DRAE.

fósforo.

fosforito de bengala. cf. avioncito. ||: 1, pila. ||: 1. || m. *Ch., Col., Ven.* Artificio pirotécnico que emite luces de colores una vez que se ha activado mediante fricción; *esp.*, → **bengala de cerilla.**

POLVORERO: Hay pilas, hay fosforitos de bengala, hay avioncitos (Gaviria, 1998a). ~~F~~ [†] *POLVORERO: Hay petardos, hay bengalas de cerilla, hay aviones.*

N. de T.: Es una ~~F~~ cruzada, puesto que el núcleo de la unidad fraseológica pasa a complemento y viceversa. Se ha empleado la página del Ministerio de Industria, Turismo y Comercio de España (2009) para establecer la equivalencia.

Observaciones léxicas: Dado que se trata de léxico especializado relacionado con la pirotecnia, no está recogido en los recursos lexicográficos generales. Sin embargo, se ha encontrado esta unidad léxica en un catálogo venezolano de productos pirotécnicos (Pirotecnia La Española Import, 2004), en una biografía del poeta colombiano Julio Flórez (Martínez y Valderrama, 1973) y en una novela (Alegria, 2007). El DA registra *fosforito* solo en Ven.: «Artefacto pirotécnico que se usa en Navidad» (Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010: 994). No está en el DRAE. FUENTES: DA, OTROS.

fufa. f. *Col.* Mujer que ofrece servicios sexuales a cambio de dinero; *urb., jerg., coloq., fam., despect. malson.*, → **puta.**

JUDY: La fufa que los parte a todos a cada semana (Gaviria, 1998a). ~~V~~ [†] *JUDY: La puta que los parte a todos a cada semana.*

N. de T.: Se pierden los matices urb, jerg. y fam.

Observaciones léxicas: No aparece en los recursos lexicográficos más generales, como los diccionarios de lengua o los corpus, por lo tanto, se deduce que es una voz de uso restringido o jergal. Estos recursos solo ofrecían sinónimos, por lo que se ha elaborado una definición lexicográfica. No está en el DRAE. FUENTES: DCEAC, EP, JHH, AH.

G

gacho, -a. adj. *Méx.* Malo, de mala fe, con mala entraña (DEUM); *s/escol., jerg., coloq.*, → **pirula.**

JORGE: [A Octavio] Güey, te la hizo gacha, te lo dije. (González Iñárritu, 1999). ~~F~~ [†] *JORGE: [A Octavio] Macho, te hizo la pirula, te lo dije.*

N. de T.: Se pierde el matiz s/escol. y jerg., pero se mantiene el mismo registro. Es una ~~F~~ de adj. a sust.

Observaciones léxicas: Según Varilex, esta forma solo se da en Monterrey. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DBM, DEUM, VARILEX, CREA, JHH, AH.

gale. m. *Col. = sacol.* ||: 1. || Sustancia volátil que utilizan algunos jóvenes para drogarse *urb., jerg., coloq., fam.*, → **pegamento.**

MÓNICA: ¿No me va a dar gale? (Gaviria, 1998a). ~~V~~ [†] *MÓNICA: ¿No me vas a*

dar pegamento?

N. de T.: Se ha traducido el voseo por tuteo (v. **vos**).

Observaciones léxicas: Según Ese Carisma (2008), es el nombre de una marca comercial. No está en el DRAE. FUENTES: EP, OTROS.

gallo.

ser (muy) gallo, -a. loc. adj. *Col.* Que demuestra capacidad o valentía (DCEAC); **coloq.**, → **ser mayor**.

JUDY: *Ella [mi madre] me tiene que dejar bailar con mis amigos, porque es que yo ya soy mamona para que me mande, soy galla, sí mijia* (Gaviria, 1998a).

1×1 † JUDY: *Ella [mi madre] me tiene que dejar bailar con mis amigos porque es que yo ya soy mayorcita para que me mande, soy mayor, sí hija.*

N. de T.: En este contexto, funciona el equivalente, pero no ocurre lo mismo en otros. Además, se pierde la metáfora referida al mundo animal. Sin embargo, conserva el matiz coloq. gracias al uso del diminutivo.

Observaciones léxicas: El DH3 recoge la locución *ser mucho gallo* con el mismo significado para Perú. También está recogido en un glosario de modismos colombiano (Raul, 2003). El DRAE incluye una acepción similar s. v. *gallo*: «m. coloq. Cuba. Hombre adulto» (DRAE, 2001; 2010). No está en el DRAE. FUENTES: DH3, DCEAC, OTROS.

gamba. f. *R. Plata* Hablando del ser humano, pierna (DH3); **coloq.**, → **pata**.

JUAN CARLOS: *Me metí en la bañera, viste, y mientras me estaba limpiando las gambas, me miré al espejito ese que tengo para afeitarme en la ducha.* (Campanella, 2001). ✓ † JUAN CARLOS: *Me metí en la bañera y mientras me estaba limpiando las patas, me miré al espejito ese que tengo para afeitarme en la ducha.*

N. de T.: En este segmento textual, se ha omitido la muletilla *viste* para facilitar el subtulado.

Observaciones léxicas: En el DRAE solo aparece en la loc. v. *meter la gamba*. El DA solo lo registra en Ch. No está en el DRAE. FUENTES: DIEA, DH3, DA.

ganón, -ona. m., f. *Méx.* Que resulta beneficiado en una situación determinada (DUEAE); **coloq.**, **despect.**, → **ganón, -ona**.

JORGE: *Él [Ramiro] fue el ganón, hombre: ya hazte a la idea.* (González Iñárritu, 1999). = JORGE: *Él [Ramiro] fue el ganón, hombre: ya hazte a la idea..*

N. de T.: En España, no se emplea esta unidad léxica. El contexto de la película deja muy clara la situación.

Observaciones léxicas: Aunque este adjetivo no se utilice activamente en la cultura meta, el significado es bastante transparente. Se trata de una palabra derivada formada por la raíz *gan-* y el sufijo de aumentativo *-ón*. U. t. c. adj. No está en el DRAE. FUENTES: DUEAE, CREA, CDE.

gaucho, -a. adj. [Relacionado con el] jinete trashumante, diestro en los trabajos ganaderos, que en los siglos en los siglos XVII y XIX habitaba en las llanuras rioplatenses de la Argentina, en el Uruguay y en Río Grande del Sur (Brasil). En gran medida, el folclore rioplatense suele identificarse con sus costumbres

(DIHA); → **gaucho**.

RAFAEL: Sí quería un cura gaucho lo traía a Enrique Muiño (Campanella, 2001). = *RAFAEL: Sí quería un cura gaucho lo traía a Enrique Muiño*.

N. de T.: En esta oración, plantea mayor problema el nombre propio, que es una referencia cultural que pueden desconocer el resto de hispanohablantes, que la unidad léxica *gaucho*.

Observaciones léxicas: Se trata de una realidad específica Argentina que ha pasado al acervo universal a través de la literatura (por ejemplo, *Martín Fierro*). En Argentina, se considera que el gaucho es una persona de carácter noble. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DRAE23, DUEAE, DIHA, CREA.

golear. [goljár] intr. *paisa* Robar, hurtar (AH); *juv., urb., jerg., coloq., fam.*, → **mangar**.

CACHETONA: ¿Sí o no, Judy, que esta peladita aguanta para golear? (Gaviria, 1998a). ✓ † *CACHETONA: ¿Sí o no, Judy, que esta chavala sirve para mangar?*

Observaciones léxicas: En la misma película, Mónica explica a Andrea que «la va a poner a robar» (Gaviria, 1998a). En EP, aparece con la grafía *golian*. No está en el DRAE. FUENTES: EP, AH, DA.

gonorrea. m. o f. *Col.* Persona despreciable, que por sus malas acciones con la comunidad no merece ninguna (EP); *urb., jerg., coloq., fam., despect.* *malson.*, → **cabrón, -ona**.

MÓNICA: Esa gonorrea de cela que me pegó un bolillazo (Gaviria, 1998a). ✓ †
MÓNICA: Ese cabrón de segurata que me pegó un porrazo.

N. de T.: Se pierden los matices urb., jerg., y fam.

Observaciones léxicas: También se emplea como adj. Según el DCEAC, es el peor insulto que se puede usar contra un miembro de una pandilla (Montoya, 2007: 251). No está en el DRAE. FUENTES: DCEAC, EP, JHH, AH.

grabadora. [grabaóra] f. *Am.* Aparato para grabar y reproducir sonidos por medio de una cinta magnética, en especial (DUEAE); → **casete**.

ANDREA: Pero es que usted tampoco tenía por qué pegarme por una hijueputa grabadora (Gaviria, 1998a). ✓ † *ANDREA: Pero es que tampoco tenías por qué pegarme por un puto casete.*

N. de T.: Se ha traducido el tratamiento de *usted* por *tú* (v. **usted**).

Observaciones léxicas: En el DRAE, aparece como sinónimo de *magnetófono* en Arg. y Ur. En el DA solo aparece en la forma masculina. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DA.

graciosa. f. Nombre humorístico para designar las bebidas refrescantes con gas *coloq., fam., humorís.* → **graciosa**.

JUAN CARLOS: [Está con Rafael, quien bebe un refresco] ¿Sabés lo que no entiendo? Es por qué te peleaste con tu vieja, Rafa. Si es divina, tu vieja. Pasame la graciosa (Campanella, 2001). = *JUAN CARLOS: [Está con Rafael, quien bebe un refresco] ¿Sabés lo que no entiendo? Es por qué te peleaste con tu vieja, Rafa. Si es divina. Pasame la graciosa*.

N. de T.: El contexto ofrece información suficiente para entender el juego de

palabras. Se ha omitido la repetición de *vieja*, para adecuarlo al subtulado.

Observaciones léxicas: Es un juego de palabras entre los parónimos *gaseosa* y *graciosa*. A pesar de haber consultado las fuentes de información lexicográfica pertinentes para Arg., he tenido que extraer la definición a partir de las imágenes de la película, puesto que no aparecía registrada con una acepción adecuada al contexto. Es posible que se trate de un uso idiolectal o un hápax. No está en el DRAE.

grela. f. *R. Plata* Mujer, hembra (DIHA); coloq., → **mujer**.

ALCÓN: *La suerte que es **grela**, los delirios del poder, la facha del caretta, la justicia que no existe, los insultos del gobierno.* (Campanella, 2001). ✓ † *ALCÓN:* *La suerte que es **mujer**, los delirios del poder, la jeta del falso, la justicia que no existe, los insultos del gobierno.*

Observaciones léxicas: Hace referencia a un tango de Discépolo (CREA). Puede que sea de origen **lunfardo**. Esta unidad léxica está cayendo en el desuso. No está en el DRAE. FUENTES: DIEA, DIHA, DEL, CREA, JHH.

guacho, -a. m. y f. *R. Plata* [persona] Que es ruin y despreciable (DUEAE); despect. malson., → **desgraciado, -a**.

RAFAEL: *¡Soltame, guacha! ¡Que te pego un cachetazo y te mato!* (Campanella, 2001). ✓ † *RAFAEL:* *¡Suéltame, desgraciada! ¡Que te pego una cachetada y te mato!*

N. de T.: Se ha traducido el voseo por tuteo (v. **vos**). Pierde el matiz malson, pero no deja de ser insultante.

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DIEA, DUEAE, DIHA, DEL, CREA, JHH, AH.

guaro. (=guarito) m. *Am. C., Col., Ec.* Aguardiente de caña (DRAE22); → **aguardiente**.

DOÑA MAGNOLIA: *¿Van a comer **natillita**? O **guarito**, miren...* (Gaviria, 1998a). ✓ † *DOÑA MAGNOLIA:* *¿Van a comer **natillita**? O **aguardiente**, miren....*

N. de T.: No se ha conservado el diminutivo por cuestiones de espacio para el subtulado.

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DH3, DCEAC, EP, CREA, CDE, JHH, AH.

güevón, -ona. adj. *Am. S., Méx.* Que es poco inteligente o se comporta en forma ridícula (DUEAE); s/escol., coloq., despect. malson., → **gilipollas**.

DON HÉCTOR *Los [policías]motorizados están preguntando por todos nosotros, **güevón*** (Gaviria, 1998a). ✓ † *DON HÉCTOR* *Los [policías]motorizados están preguntando por todos nosotros, **gilipollas**.*

N. de T.: Se pierde el matiz s/escol.

Observaciones léxicas: La grafía canónica y sancionada por el DRAE es *huevón*, pero en la película dicen claramente *güevón*. Además, se puede considerar esta pronunciación menos culta. No está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DCEAC, EP, VARILEX, CREA, JHH, AH, DA.

güevonada. f. *Am. S., Méx.* Dicho o hecho tonto (DUEAE); *s/escol., coloq., fam.* → **gilipollez.**

POLVORERO: Ahora, *todo bien, pero no con tanta güevonada* (Gaviria, 1998a).

✓ † *POLVORERO:* Ahora, *hasta luego, pero no con tanta chorrada.*

N. de T.: Se pierde el matiz *s/escol.*

Observaciones léxicas: En el DRAE, aparece con la grafía *huevonada*, pero se ha decidido respetar la grafía que aparece en el guion de la película. No aparece en los corpus CREA y CdE, por lo que se deduce que *coloq.* y *fam.* No está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DCEAC, EP, JHH, DA.

güey. ① m. *Méx., Nic., Salv.* Persona que es tonta o estúpida (DUEAE); *coloq., despect.* → **imbécil.**

RAMIRO: [A su hermano Octavio] *Pues clávate por el culo, güey, porque las cosas de mi familia las pago yo.* (González Iñárritu, 1999). ✓ † *RAMIRO:* [A su hermano Octavio] *Pues clávate por el culo, imbécil, porque las cosas de mi familia las pago yo.*

N. de T.: Se pierde el matiz *coloq.*

Observaciones léxicas: En Varilex, también aparece con la acepción de «mentalmente anormal». U. t. c. adj. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DBM, DEUM, VARILEX, CREA, JHH, AH, DA, OTROS. ② m. *Méx.* Entre los jóvenes, manera de conservar la atención de su interlocutor y de asegurar su solidaridad (DEUM); *⌚ juv., coloq., fam., afect.* → **macho.**

JORGE: *Güey, te la hizo gacha, te lo dije.* (González Iñárritu, 1999). ✓ † *JORGE:* [A Octavio] *Macho, te hizo la pirula, te lo dije.*

Observaciones léxicas: Según el estudio sociolingüístico sobre el *slang* mexicano de Sinave (2009: 99), este uso es más habitual entre los varones que en las mujeres. No está en el DRAE. FUENTES: DUEAE, DEUM, VARILEX, JHH, AH, DA, OTROS.

guita. f. Dinero contante (DRAE22); *coloq., fam.* → **guita.**

JUAN CARLOS: *Vos ya cobraste un fangote de guita, ¿no? No sé en qué te puedo ayudar...* (Campanella, 2001). = @ *JUAN CARLOS:* *Tú ya cobraste un montón de guita, ¿no? No sé en qué te puedo ayudar....*

N. de T.: Se ha traducido el voseo por tuteo (v. *vos*).

Observaciones léxicas: Según las encuestas de Varilex, esta forma se encuentra en Paraguay, en las ciudades argentinas de Salta, San Juan y Buenos Aires y en las ciudades españolas de Valencia, Barcelona y Madrid. No aparece en el DA. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, DEL, VARILEX, CREA, JHH, AH.

gusanera. f. *Bol., Col., Pe.* Estado de impaciencia, inquietud y nerviosismo que hace a una persona moverse continuamente de un lado para otro (DA); *coloq., humorís.* → **gusanera.**

CELADOR: *¿Qué te pasa, qué es la gusanera que vos tenés aquí, a husmear?* (Gaviria, 1998a). = *CELADOR:* *¿Qué te pasa, qué es la gusanera que tienes aquí, a husmear?*

N. de T.: Se ha traducido el voseo por tuteo (v. **vos**).

Observaciones léxicas: Es un significado metafórico. En el DA no indica que se use en Col., pero es evidente que en la película se usa con este sentido. En el DRAE lo recoge como «Pasión dominante en el ánimo», pero no indica alcance geográfico. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DA.

H

hacer.

hacer de cuenta. loc. v. *Arg., Bol.* Imaginar o simular una cosa (DIEA); *coloq., fam.,* → **imaginar.**

ALCÓN: *Hacés de cuenta que todo está bien. Morirse, dormir, soñar...* (Campanella, 2001). <‡ ALCÓN: *Imaginas que todo está bien. Morirse, dormir, soñar...*

N. de T.: Se ha traducido el voseo por tuteo (v. **vos**).

Observaciones léxicas: En el DRAE, aparece con el sentido de ‘darse cuenta de algo’, pero no aparece con esta acepción. No está en el DRAE. FUENTES: DIEA, DH3, CREA.

hacer entrar. loc. v. *Arg.* Hacer creer a una persona algo falso *s/escol., coloq., fam.,* → **engañar.**

JUAN CARLOS: *Y, acá, haciéndote entrar como siempre, boludo* (Campanella, 2001). <‡ JUAN CARLOS: *Y, acá, engañándote como siempre, tonto.*

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DIHA, DEL.

hacerse el burro, -a. loc. v. *R. Plata* Hacerse el desentendido (DIHA); *coloq.,* → **hacerse el sueco, -a.**

NINO: *Pero a mí no me engañás, yo sé que vos te estás haciendo la burra y que en el fondo sos la misma Norma de siempre* (Campanella, 2001). ✓ † NINO: *Pero a mí no me engañás, yo sé que te estás haciendo la sueca y que en el fondo sos la misma Norma de siempre.*

N. de T.: Se ha traducido el voseo por tuteo (v. **vos**) y se ha omitido el pronombre personal de segunda persona para facilitar el subtítulo.

Observaciones léxicas: No hay que confundirlo con *hacer el burro*: «Esp. Hacer tonterías o disparates» (DUEAE). No está en el DRAE. FUENTES: DH3, DIHA.

hacerse el pendejo, -a. loc. v. *Méx.* Actuar de modo disimulado con la intención de no quedar implicado en algo que no resulta agradable (DUEAE); *coloq.,* → **hacerse el tonto, -a.**

OCTAVIO: *[A Susana] Ya no sé si eres pendeja o te haces.* (González Iñárritu, 1999). ✓ † OCTAVIO: *[A Susana] Ya no sé si eres tonta o te haces.*

N. de T.: Se pierde el matiz coloq.

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DUEAE, DEUM, CREA.

hacer sociales. *Arg., Bol., Salv., Ur.* Referido a una persona, relacionarse o conversar con otras (DIEA); *coloq.,* → **socializar.**

FRANCESCO: *¡Nacho, sacame la sartén grande del fuego, que tengo que ir a hacer sociales!* (Campanella, 2001). <‡ FRANCESCO: *¡Nacho, sácame la sartén grande del fuego, que tengo que ir a socializar!*

N. de T.: Se ha traducido el voseo por tuteo (v. **vos**). La < facilita el subtítulo. Pierde el matiz coloq.

Observaciones léxicas: El alcance geográfico se ha obtenido a partir de la entrada **social**: pl. «En un periódico, la sección en la que se comunican los acontecimientos de carácter personal, familiar o social que se quieren hacer públicos, especialmente bodas o reuniones benéficas» (Asociación de Academias de la Lengua Española, 2010: 1966). No está en el DRAE. FUENTES: DIEA, DA.

hermano, -a. m. y f. *Am. C., C. S., Bol., Col., Ec., Par., Pe., PR, RD, Ven.* Fórmula que se emplea para dirigirse a una persona con la que se tiene confianza y amistad (DUEAE); **coloq.**, **afect.** → **hermano**.

JUDY: Hermana, usted se pone a gastar tiempo en él (Gaviria, 1998a). = @ *JUDY: Hermana, gastos tiempo en él*.

N. de T.: Se ha omitido el pronombre habitual en Colombia (v. **usted**). Además, aunque se ha conservado la perifrasis, que no es habitual en España, se ha reducido para adecuarla al subtítulo.

Observaciones léxicas: Según el DA, es juv. y afect. Hond. y Nic.; en Ch. es juv. y pop., mientras que en CR se usa poco. No está en el DRAE. FUENTES: DUEAE, DA.

hijo, -a.

hijo, -a de puta. m. y f. Persona que actúa con mala intención y que molesta o perjudica a otros con sus faenas o malas pasadas (DUEAE); **despect. malson.**, → **hijo, -a de puta**.

*GIOVANNI: [Acusando a El Zarco] Me dañó la mano ese **hijo de puta*** (Gaviria, 1998a). = @ *GIOVANNI: [Acusando a El Zarco] Me dañó la mano ese **hijo de puta***.

*LEONARDO: Solo que él era un verdadero **hijo de puta** [El Chivo]. Puso una bomba en un centro comercial* (González Iñárritu, 1999). = @ *LEONARDO: Solo que él era un verdadero **hijo de puta** [El Chivo]. Puso una bomba en un centro comercial*.

*RAFAEL: [A Juan Carlos, que le ha confesado que está enamorado de Nati, la novia de Rafael] Pero qué **pelotudeces** estás diciendo... Vos sos... ¡Vos sos un **hijo de puta!** Yo te cuento mis cosas personales...* (Campanella, 2001). = @ *RAFAEL: [A Juan Carlos, que le ha confesado que está enamorado de Nati, la novia de Rafael] Pero qué **gilipolleces** estás diciendo... ¡Tú lo que eres es un **hijo de puta!** Yo te cuento mis cosas personales...*

N. de T.: En este último ejemplo, se ha traducido el voseo por tuteo (v. **vos**) y se ha transpuesto la repetición por una estructura enfática.

Observaciones léxicas: Los corpus CREA y CdE revelan que se usa en la mayoría de los países hispanohablantes y que es un insulto muy ofensivo. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, CREA, AH.

hijo, -a de tu chingada. m. y f. *Ch., EE. UU., Guat., Hond., Méx., Salv.* Persona despreciable (DA); **coloq.**, **despect. malson.**, → **hijo, -a de puta**.

*JAIBO: [Ramiro, que le acaba de decir que se ha acostado con su madre] ¡**Hijo de tu chingada!*** (González Iñárritu, 1999). ✓ † *JAIBO: [Ramiro, que le acaba de*

decir que se ha acostado con su madre] ¡Hijo de puta!

N. de T.: Como se puede comprobar en la subentrada anterior, el insulto *hijo, -a de puta* está mucho más generalizado en todo el mundo hispánico que *hijo, -a de la chingada*.

Observaciones léxicas: Según el DRAE, es un eufemismo de *hijo de puta*. Sin embargo, sigue conservando sus connotaciones peyorativas y se considera malsonante. Tiene diversas variantes morfosintácticas: *hijo de la chingada*, *hijo de tu chingada madre*, etc. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DH3, DEUM, CREA, JHH, AH, DA.

hijueputa. ① m. o f. *Am. C., Ant., Bol., Col., Ec., Ur.* = **hijo, -a de puta:** 1. || Persona despreciable y de malas intenciones (DA); **despect. malson.**, → **hijoputa, hijaputa.**

MÓNICA: Si que como lo quiero, lo puedo olvidar a ese hijueputa. (Gaviria, 1998a). ✓ † *MÓNICA: Si que como lo quiero, lo puedo olvidar a ese hijoputa.*

Observaciones léxicas: Según el DCEAC, es un insulto muy ofensivo. Es una síncopa de *hijo, -a de puta*. No está en el DRAE. FUENTES: DCEAC, EP, CREA, JHH, AH, DA. ② adj. *paisa* Expresión que se utiliza para dar énfasis **coloq., malson.**, → **puto, -a.**

ANDREA: Pero es que usted tampoco tenía por qué pegarme por una hijueputa grabadora (Gaviria, 1998a). ✓ † *ANDREA: Pero es que tampoco tenías por qué pegarme por un puto casete.*

N. de T.: Se ha omitido el pronombre habitual de tratamiento en Colombia (v. **usted**) para facilitar el subtítulo.

Observaciones léxicas: El alcance geográfico se ha delimitado gracias al CREA. No está en el DRAE. FUENTES: EP, CREA, JHH, AH.

hinchapelotas. m. o f. *C. S., Bol., Par.* Dicho de una persona: Que molesta y fastidia (DRAE22); **coloq., malson.**, → **tocapelotas.**

RAFAEL: [A Victoria] No te pongas hinchapelotas que de vos no me puedo divorciar (Campanella, 2001). ✓ † *RAFAEL: [A Victoria] No te pongas tocapelotas que de ti no me puedo divorciar.*

N. de T.: Se ha traducido el voseo por tuteo (v. **vos**).

Observaciones léxicas: El significado de esta palabra compuesta es transparente. El alcance geográfico se ha obtenido en el DA. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, DEL, VARILEX, CREA, CDE, DA.

hocico. m. Boca de una persona, especialmente la de labios abultados (DUEAE); **coloq., despect.** → **hocico.**

RAMIRO: Te doy tres segundos para que te largues, si no te rompo el hocico (González Iñárritu, 1999). = @ *RAMIRO: Te doy tres segundos para que te largues, si no te rompo el hocico.*

Observaciones léxicas: Es metafórico. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DBM, DEUM, CREA, CDE.

home. m. *Col., Esp.* Forma familiar de tratarse entre amigos (EP); **coloq., fam.**, → **home.**

*ANDRÉS: No, no, me vas a meter en un problema, **home*** (Gaviria, 1998a). = †
*ANDRÉS: No, no, me vas a meter en un problema, **home**.*

N. de T.: Aunque esta unidad léxica no está tan extendida por toda España, en el contexto se entiende que se trata de un apelativo o de forma de tratamiento.

Observaciones léxicas: Es una síncopa de *hombre*. Dado que es una unidad léxica polisémica, en los corpus no se ha podido encontrar información útil sobre este uso. El DA no lo registra. El DRAE solo indica marca geolocal para Sevilla. No está en el DA. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, EP.

I, J

intríngulis. m. Dificultad o complicación que tiene una cosa (DUEAE); coloq., → **intríngulis.**

*ALCÓN: ¿Quién sabe? Ese es el **intríngulis**, si no... ¿Quién aguantaría la **bronca**?* (Campanella, 2001). = @ *ALCÓN: ¿Quién sabe? Ese es el **intríngulis**, si no... ¿Quién aguantaría la **rabia**?*

Observaciones léxicas: En el DRAE, no figura ningún tipo de marca diafásica, a pesar de que se trata de una voz que se usa principalmente en el registro coloq. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, CREA.

irse.

irse al carajo. loc. v. **v. carajo.** ||: (1). || Referido a una persona, extralimitarse o desubicarse en sus actos o en sus dichos (DIEA); coloq., malson., → **irse al carajo.**

*JUAN CARLOS: Y yo **me fui al carajo*** (Campanella, 2001). = @ *JUAN CARLOS: Y yo **me fui al carajo**.*

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DEUM.

irse a la mierda. loc. v. **Bs. As.** Partir, zarparse, irse de mambo (DEL); coloq., malson., → **irse a tomar por culo.**

RAFAEL: Irme a la mierda, sin que nadie me joda... Ese es mi sueño (Campanella, 2001). ✓ † *RAFAEL: Irme a tomar por culo, sin que nadie me joda... Ese es mi sueño.*

N. de T.: Es un poco largo para el subtítulo, pero mantiene los matices.

Observaciones léxicas: En el CdE, aparece esta expresión, pero con otro significado, de ahí se deduce que solo se emplea en Arg. y seguramente solo en contextos coloq. No está en el DRAE. FUENTES: DIEA, DEL.

jalar. tr. **Am. N., Am. C., Ant., Bol., Col., Ec., Pe., Ven.** Tirar de una cosa agarrándola por alguna de sus partes para atraerla o llevarla en alguna dirección (DUEAE); → **tirar.**

*MAURICIO: Champiñón, **jala** ese perro para allá* (González Iñárritu, 1999). ✓ †
*MAURICIO: Champiñón, **tira** ese perro para allá.*

Observaciones léxicas: En los diccionarios de lengua, no aparece con marca geolocal, aunque en el DRAE indica que es coloq. No obstante, según las encuestas de Varilex y el CREA se usa con esta acepción en los países que se

indican. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DBM, DEUM, VARILEX, CREA.

jefe, -a. m. y f. *Méx., Nic.* Nombre que usan los jóvenes para referirse a cada uno de sus padres (DUEAE); *juv., coloq., fam.*, → **jefe, -a.**

JORGE: Y qué, ¿tu jefa no le dice nada [a tu hermano por andar robando]? (González Iñárritu, 1999). = @ JORGE: Y qué, ¿tu jefa no le dice nada [a tu hermano por andar robando]?

Observaciones léxicas: Según Varilex, también se usa en las ciudades españolas de Madrid y Barcelona. No está en el DRAE. FUENTES: DUEAE, DBM, DEUM, VARILEX, JHH.

jeta. f. Cara de una persona (DUEAE); *coloq., despect.* → **jeta.**

RAFAEL: Podía empezar a mostrarle algo, algo que podía hacer, para tirárselo en la jeta y que me dejé de joder para siempre con que no era nadie, bah, qué se yo, para que se quede contenta (Campanella, 2001). = @ RAFAEL: Podía empezar a mostrarle algo, algo que podía hacer, para tirárselo en la jeta y que me dejé de joder para siempre con que no era nadie, bah, qué se yo, para que se quede contenta.

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, CREA, CDE, JHH, AH.

joda. *R. Plata, Par.* Situación en la que predomina la diversión (DUEAE); *coloq.*, → **juerga.**

RAFAEL: Se la pasan de joda en joda en ese colegio (Campanella, 2001). ✓‡
RAFAEL: Se la pasan de juerga en juerga en ese colegio.

N. de T.: Se pierde el matiz coloq.

Observaciones léxicas: En Varilex, no aparece en Ur., aunque sí en el resto de fuentes de información léxica. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, DEL, VARILEX, JHH, AH.

joder. ① intr., tr. Molestar o fastidiar mucho a alguien una cosa, una persona o una situación (DUEAE); *malson.*, → **joder.**

*JUAN CARLOS: [A Nati y Rafael] Así *ustedes* se quedan solos. Yo me doy cuenta cuando *jodo* (Campanella, 2001). = @ JUAN CARLOS: [A Nati y Rafael] Así *vosotros* os quedáis solos. Yo me doy cuenta cuando *jodo*.*

N. de T.: Se ha omitido *ustedes* y se ha empleado la segunda persona del plural *vosotros* (v. *usted*).

Observaciones léxicas: Según Varilex, se usa en casi todos los países hispanohablantes excepto RD y Ur. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, DEL, VARILEX, AH. ② intr. *Arg., Bol., Ch., Col., CR, Cu., Hond., Nic., Par., RD, Salv., Ur., Ven., Méx. D. F.* Bromear o hacer burlas (DA); *coloq., fam.*, → **bromear.**

RAFAEL: [A Juan Carlos, que le parece buena idea organizar una boda para los padres de Rafael] ¡Otro más con eso, pero dejate de joder! (Campanella, 2001). ✓‡ RAFAEL: [A Juan Carlos, que le parece buena idea organizar una boda para los padres de Rafael] ¡Otro más con eso, pero dejate de bromear!

N. de T.: Se pierden los matices coloq. y fam.

Observaciones léxicas: El alcance geográfico se ha tomado del DA. Según el DA, en Col., Ch. y Ur. es pop. No está en el DRAE. FUENTES: DIEA, DEL, DA.

③ interj. *Esp., EE. UU., Guat., Nic., Méx. D. F.* Exclamación que expresa enfado, irritación, sorpresa o admiración (DUEAE); coloq., malson., → **joder.**

VALERIA: *[Harta de que Daniel le diga que todo marchará bien] ¿Qué no sabes decir otra cosa? ¡Joder!* (González Iñárritu, 1999). = @ VALERIA: *[Harta de que Daniel le diga que todo marchará bien] ¿Qué no sabes decir otra cosa? ¡Joder!*

Observaciones léxicas: El alcance geográfico se ha tomado de Varilex, donde indica que esta unidad léxica se utiliza para expresar sorpresa (Varilex, 2010). En la película, el personaje de Valeria (española) es el único que emplea esta interjección. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, VARILEX, CDE, JHH, AH.

jonca. m. *Bs. As.* Féretro, ataúd (JHH); *jerg.*, coloq., → **cajón.**

ALCÓN: *¿Quién sabe qué soñamos, ahí en el jonca?* (Campanella, 2001). ✓ †

ALCÓN: *¿Quién sabe qué soñamos, ahí en el cajón?*

N. de T.: Se pierden el matiz jerg., aunque se conserva la metáfora coloq.

Observaciones léxicas: Es un lunfardismo basado en la metátesis de las sílabas de *cajón* (Conde, 1998: 275). No está en el DRAE. FUENTES: DEL, CREA, JHH.

jovato, -a. m. y f. *R. Plata* Que tiene una edad avanzada y está en el último período de la vida, el que sigue a la madurez (DUEAE); coloq., → **abuelo.**

JUAN CARLOS: *Mírenmelo al jovato la pendeja que se enganchó* (Campanella, 2001). ✓ † JUAN CARLOS: *Mírenmelo al abuelo la chavala que se enganchó.*

N. de T.: Es un sentido metafórico y jocoso de la voz *abuelo*.

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DIEA, DUEAE, DEL, VARILEX, CREA, JHH.

juega. interj. *Méx. sin. órale.* ||: ②. || ¡Sí!, ¡Claro!, ¡Por supuesto!, ¡Órale! (DEUM); coloq., → **vale.**

MAURICIO: *Te doy 2 500, ¿juega?* (González Iñárritu, 1999). ✓ † MAURICIO: *Te doy 2 500, ¿vale?*

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DH3, DEUM.

L

laburar. tr. *R. Plata* Trabajar [una persona] para lograr un sustento económico (DUEAE); coloq., → **currar.**

RAFAEL: *Pero hablame un poco de vos. ¿Qué hacés? ¿De qué laburás?* (Campanella, 2001). ✓ † RAFAEL: *Pero háblame un poco de tí. ¿Qué haces? ¿De qué curras?*

N. de T.: Se ha traducido el voseo por tuteo (v. *vos*).

Observaciones léxicas: Es un italiano. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, DIHA, DEL, CREA, CDE, JHH.

laburo. m. *R. Plata* trabajo (l' ocupación retribuida) (DRAE22); *coloq.*, → *curro*.

RAFAEL: *¿Por qué te crees que no consigue laburo en ningún lado?* (Campanella, 2001). ✓ † RAFAEL: *¿Por qué te crees que no consigue curro en ningún lado?*

Observaciones léxicas: Es un italiano. En el CREA, aparecen ejemplos en EE. UU. y Esp., pero son sobre reportajes sobre Arg. y Ur. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, DIHA, DEL, CREA, JHH, AH.

lamber. tr. *R. Plata, Bol., Col., Guat., Hond., Méx., Nic., RD, Salv.* Alabar o tratar de agradar a una persona con el único objetivo de conseguir un favor o un (DUEAE); *rur.*, *coloq.*, → **hacer la pelota**.

MÓNICA: *[A Judy le quiere regalar una camiseta para que se le pase el enfado]* ¿Y va a venir a **lamber** con eso? (Gaviria, 1998a). > † MÓNICA: *[A Judy le quiere regalar una camiseta para que se le pase el enfado]* ¿Y me vas a **hacer la pelota** con eso?

N. de T.: Se pierden el matiz rur. Se ha traducido el tratamiento típico de *usted* por *tú* (v. **usted**). Se ha simplificado la perifrasis para facilitar el subtítulo.

Observaciones léxicas: En el DRAE, indica que se usa en Méx. y Ur. Sin embargo, en el resto de fuentes consultadas indican que se usa solo en Col. No aparece en los corpus CREA ni CdE con este significado. Se ha tomado en cuenta el alcance geográfico y los datos sociolinguísticos que aparecen en el DA. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, EP, DA.

lana. f. *Méx., Nic., Pan., Pe., PR* Conjunto de monedas y billetes que se usan como medio legal de pago (DUEAE); *coloq.*, → **pasta**.

MAURICIO: *Tú pones al perro y yo pongo la lana de las apuestas* (González Iñárritu, 1999). ✓ † MAURICIO: *Tú pones al perro y yo pongo la pasta de las apuestas*.

Observaciones léxicas: Es metafórico. No aparece con marca geolocal en el DRAE. Según Varilex, también aparece en Madrid, pero creo que hay otras voces más habituales, como **pasta**. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DBM, DEUM, VARILEX, JHH, AH.

lanza. *[lánsa]* m. o f. *Méx.* Ser muy hábil o astuto (DEUM); *coloq.*, → **listo, -a**.

JORGE: *Porque mejor no se lo cobras a Ramiro, a ver si eres tan lanza, o qué, ¿le sacas a que otra vez te rompa tu madre?* (González Iñárritu, 1999). ✓ †

JORGE: *Porque mejor no se lo cobras a Ramiro, a ver si eres tan listo, o qué, ¿le sacas a que otra vez te rompa los morros?*

N. de T.: Además, la unidad léxica meta puede dar a entender cierto matiz despect.

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DBM, DEUM, JHH.

largar. tr. *Arg., Bol., Ec.* Abandonar un asunto, trabajo o relación afectiva (DIHA); *coloq., fam.*, → **dejar**.

*RAFAEL: No, la **cagada** fue cuando largué abogacía, ahí sí se vino la guerra [con su madre, Norma] (Campanella, 2001). ✓ † RAFAEL: No, la **cagada** fue cuando dejé abogacía, ahí sí se vino la guerra [con su madre, Norma].*

Observaciones léxicas: En el DRAE. aparece con un significado similar, aunque sin marcas lectales: «Soltar, dejar libre, especialmente lo que es molesto, nocivo o peligroso» (Real Academia Española, 2001). En el DA, indica que esta expresión solo se usa en el norte de Ec. y en Bol. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, DIHA, DA.

largarse. intr., prnl. Marcharse precipitadamente de un lugar por enfado o disgusto, por aburrimiento o por eludir algo (DUEAE); coloq., → **largarse.**

RAMIRO: Te doy tres segundos para que te largues, si no te rompo el hocico (González Iñárritu, 1999). = @ RAMIRO: Te doy tres segundos para que te largues, si no te rompo el hocico.

Observaciones léxicas: Según los datos de los corpus, se utiliza tanto en Esp. como en Hispanoamérica. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DEUM, CREA, CDE.

latazo. [latáso] m. *Col.* Puñalada (EP); urb., jerg., coloq., fam., → **navajazo.**

JUDY: Usted a qué se va ir con ese sacol, dispuesta a que le metan un latazo (Gaviria, 1998a). ✓ † JUDY: Qué te vas a ir con ese pegamento, dispuesta a que te metan un navajazo.

N. de T.: Se ha traducido el tratamiento habitual *usted* por *tú* (v. **usted**). Se pierden los matices urb., jerg., coloq. y fam.

Observaciones léxicas: No está en el DA, lo cual hace suponer que su uso es bastante restringido tanto desde el punto de vista diatópico como el diastrático. No está en el DRAE. FUENTES: EP.

latir.

me late. ① prnl. *R. Plata, Ec., Méx., Ven.* Expresión que se usa para manifestar que se tiene presentimiento de algo (DUEAE); coloq., fam., → **me da.**

RAMIRO: Espérate a ver si también entra esa gorda, me late que trae lana (González Iñárritu, 1999). ✓ † RAMIRO: Espérate a ver si también entra esa gorda, me da que trae pasta.

Observaciones léxicas: En el DRAE, solo aparece con marca geoléctica para Ven. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DH3, DBM, DEUM, CREA. ② prnl. *Méx.* Gustar algo a una persona (DUEAE); coloq., → **me mola.**

OCTAVIO: No, ni madres, no me late [llevar a su perro a las peleas] (González Iñárritu, 1999). ✓ † OCTAVIO: No, ni de coña, no me mola [llevar a su perro a las peleas].

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DUEAE, JHH.

levantar. tr. *Col., Ven.* Criar un hijo (DA); → **mantener.**

CLAUDIA: ¡Hija! ¡Hija! Despues que la levante... Yo la levanté estos días, entonces, ¿por qué me la va a llevar? (Gaviria, 1998a). ✓ † CLAUDIA: ¡Hija! ¡Hija! Despues que la mantuve... Yo la mantuve estos días, entonces, ¿por qué me la va a llevar?

N. de T.: En este caso, se puede conservar el tratamiento de *usted*, puesto que Claudia está tratando con el padre de Cachetona, que es mayor y desconocido.

Observaciones léxicas: Solo en el DA aparece esta acepción tan específica. En el resto de recursos lexicográficos consultados no aparece o aparecen definiciones más vagas. No está en el DRAE. FUENTES: DIHA, EP, JHH, AH, DA.

liga. (=liguita) f. *Col.* Dinero que se regala por solidaridad o como pago de impuesto (EP); *urb., jerg., coloq., fam.*, → **pasta**.

NORVEY: Le di la liguita para que nos hicieramos mañana una natilla [...] (Gaviria, 1998a). ✓ † *NORVEY: Le di la pasta para que nos hicieramos mañana una natilla [...].*

N. de T.: Al generalizar, se pierden matices como urb., jerg. y fam., pero se mantiene el registro coloq.

Observaciones léxicas: Según el DCEAC, es una voz **parlache**. Además, se confirma con el hecho de que no la recogen los diccionarios de lengua más generales. No está en el DRAE. FUENTES: DCEAC, EP, DA.

ligar. tr. *Col.* cf. **liga.** ||: 1. || Dar dinero por solidaridad o como pago de impuesto (EP); *urb., jerg., coloq., fam.*, → **dar pasta**.

CACHETONA: Ves, el cucho del carro, ven y vamos que la liga... (Gaviria, 1998a). > † *CACHETONA: Ves, el viejo del auto, ven y vamos que da pasta....*

N. de T.: Se pierden los matices urb., jerg. y fam. Se emplean más unidades léxicas.

Observaciones léxicas: Es derivado de *liga*. No está en el DA. No está en el DRAE. FUENTES: EP.

loco. m. y f. *R. Plata, Ch., Ec., Hond., Méx., Nic., Par., PR, RD* Entre jóvenes, u. para dirigirse o llamar a otro (DRAE22); *juv., coloq.*, → **tronco, -a**.

NACHO: Bueno, perdonarme, loco, te estaba mirando (Campanella, 2001). ✓ †
NACHO: Bueno, perdonarme, tronco, te estaba mirando.

N. de T.: La unida léxica del texto meta se emplea sobre todo en Madrid, aunque se utiliza frecuentemente en la lengua oral de las películas.

Observaciones léxicas: Según el DEL, en los años 60 se usaba en masculino tanto si se refería a un varón como a una mujer. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DEL, VARILEX, JHH, AH.

luca. (=luquita) f. *C. S., Col.* Billete de 1000 pesos (DRAE22); *coloq.*, → **1 000 pesos.**

REBUCADOR: [Intentado a convencer a Judy para que se acueste con él] Yo le voy a dar 20 lucas de buenas, ¿sisas? Para que se deje, ¿sí? (Gaviria, 1998a). ✓

† *REBUCADOR: [Intentado a convencer a Judy para que se acueste con él] Yo le voy a dar 20 mil pesos de buenas, ¿vale? Para que te dejes, ¿sí?*

N. de T.: Se ha traducido la forma de tratamiento (v. **usted**). Pierde el matiz coloq.

Observaciones léxicas: También se usa en Perú y Bolivia, pero con diferentes

valores (JHH). Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DCEAC, EP, CREA, JHH.

lunfardo. *R. Plata* Habla que originariamente empleaba, en la ciudad de Buenos Aires y sus alrededores, la gente de clase baja. Parte de sus vocablos y locuciones se introdujeron posteriormente en la lengua popular y se difundieron en el español de la Argentina y el Uruguay (DRAE22);

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA.

M

ma. f. Se usa para dirigirse o llamar a la madre (DIEA); **coloq.**, **fam.**, **afect.** → **ma.**

EL ZARCO: *¿Pero qué, ma, qué?* (Gaviria, 1998a). = @ *EL ZARCO:* *¿Pero qué, ma, qué?*

RAMIRO: *Pues no tengo lana, ma* (González Iñárritu, 1999). = @ *RAMIRO:* *Pues no tengo pasta, ma.*

RAFAEL: *Ma, mami...* *¿Viste quién está acá?* (Campanella, 2001). = @ *RAFAEL:* *Ma, mami...* *¿Viste quién está acá?*

Observaciones léxicas: Es una apócope de *madre*. No está en el DRAE. FUENTES: DIEA, DBM, VARILEX.

madre. f. *Méx.* Cosa despreciable, de poco valor o inútil (DA); **coloq.**, **despect.** **malson.**, → **pijada.**

LEONARDO: *Cuando lleguemos a casa de mi cuate [El Chivo] apaga esa chingadera [el teléfono móvil]. Odia esas madres* (González Iñárritu, 1999). ✓

† *LEONARDO:* *Cuando lleguemos a casa de mi colega [El Chivo] apaga ese chingadera [el teléfono móvil]. Odia esas pijadas.*

N. de T.: Según el DRAE, la unidad léxica del texto meta es vulg.

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DEUM, JHH, DA.

a toda madre. loc. adv. *Guat.*, *Méx.* Muy bueno, excelente, de gran calidad; muy bien (DBM); **coloq.**, **malson.**, → **de puta madre.**

OCTAVIO: *Tenemos lana, nos va a ir a toda madre* (González Iñárritu, 1999). ✓

† *OCTAVIO:* *Tenemos pasta, nos va a ir de puta madre.*

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DH3, DBM, DEUM, CREA, JHH, DA.

chinga tu madre. v. chingar. || chinga tu madre: 1. ||

dar en la madre. v. dar. || dar en la madre: 1. ||

la puta madre que te parió. (=la reputísima madre que te parió) loc. interj. *R. Plata*, *Cu.*, *Esp.*, *Méx.*, *Pe.* Expresión que indica un gran enfado o enojo hacia el interlocutor **coloq.**, **malson.**, → **la puta madre que te parió.**

RAFAEL: *¡Pero la reputísima madre que te parió a vos, al Chase Manhattan y al puto Rockefeller!* (Campanella, 2001). = *RAFAEL:* *¡Pero la reputísima madre que te parió a ti, al Chase Manhattan y al puto Rockefeller!*

N. de T.: Se ha traducido el voseo por tuteo (v. *vos*).

Observaciones léxicas: En el DRAE, aparece *la madre que te parió*, pero no recoge ni *la puta madre que te parió* ni *la reputísima madre que te parió*, las

cuales son variantes todavía más ofensivas. Puede ser debido a que el adj. *reputísima* es un derivado de *puta* y, por tanto, no está registrado en la mayoría de recursos consultados. No está en el DRAE. FUENTES: DIEA, VARILEX, CREA.

ni madres. loc. interj. *Méx.* Se emplea para negar algo de forma categórica; de ninguna manera (DUEAE); *coloq., malson.*, → **ni de coña.**

OCTAVIO: No, ni madres, no me late [llevar a su perro a las peleas] (González Iñárritu, 1999). ✓ † *OCTAVIO No, ni de coña, no me mola [llevar a su perro a las peleas].*

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DH3, DBM, DEUM, CREA, JHH, DA.

partir la madre. v. partir. || partir la madre: 1. ||

puta madre. loc. interj. *Méx.* Interjección malsonante de enojo o irritación (JHH); *coloq., malson.*, → **hostia.**

JORGE: ¡Puta madre! Está sangrando más [el perro], güey (González Iñárritu, 1999). ✓ † *JORGE: ¡Hostia! Está sangrando más [el perro], tío.*

N. de T.: La unidad léxica propuesta para el texto meta facilita el subtítulo.

Observaciones léxicas: No aparece en el DA. En el DBM aparece con la grafía *putamadre*. No está en el DRAE. FUENTES: DBM, VARILEX, JHH.

qué poca madre. loc. interj. *Méx.* U. para expresar enojo o disgusto por una acción de alguien (DRAE22); *coloq., despect. malson.*, → **qué jeta.**

SUSANA: [Cuando Octavio le propone fugarse en el velatorio de Ramiro] ¡Qué poca madre! ¡Cómo puedes pedirme eso después de todo lo que ha pasado! (González Iñárritu, 1999). ✓ † *SUSANA: [Cuando Octavio le propone fugarse en el velatorio de Ramiro] ¡Qué jeta! ¡Cómo puedes pedirme eso después de todo lo que ha pasado!*

N. de T.: Se pierde el matiz malson.

Observaciones léxicas: En el DA, no aparece esta expresión, aunque recoge *no tener madre*. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DBM, DEUM, CREA.

romper la madre. v. romper. || romper la madre (a alguien): 1. ||

valer madres. v. valer. || valer madres: 1. ||

madreador. adj. *Méx.* Violento, golpeador (JHH); *coloq.*, → **violento.**

OCTAVIO: Quién dice que lo madreador no te quita lo pendejo (González Iñárritu, 1999). ✓ † *OCTAVIO: Quién dice que lo violento no te quita lo sunormal.*

N. de T.: Se pierde el matiz coloq.

Observaciones léxicas: Dado que se trata de una palabra derivada, es habitual que no la recojan los diccionarios. Ni siquiera el DA lo recoge. No está en el DRAE. FUENTES: JHH.

madrear. tr. *Méx.* Golpear a una persona o una cosa con un palo u otro objeto contundente dejándola maltrecha (DUEAE); *coloq., malson.*, → **moler.**

OCTAVIO: [Respondiendo a Susana, quien le ha preguntado cómo está] Madreado, pero mejor (González Iñárritu, 1999). ✓ @ *OCTAVIO: [Respondiendo a Susana, quien le ha preguntado cómo está] Hostiado, pero*

mejor.

N. de T.: Una de las acepciones de *moler* es «pegar a alguien fuerte e insistentemente» (DUEAE). Pierde el matiz malson., pero conserva el coloq.

Observaciones léxicas: Este verbo derivado de *madre* no aparece en el DA. No está en el DRAE. FUENTES: DUEAE, DH3, DBM, VARILEX, CREA, JHH, AH.

maestro, -a. m. y f. *Ec., Méx., Nic.* Amigo íntimo, compañero inseparable (DA); *coloq., fam., → colega.*

JAROCHE: Tienes de dos sopas, maestro: o me lo pagas o me lo pagas (González Iñárritu, 1999). ✓ † *JAROCHE: Tienes de dos opciones, colega: o me lo pagas o me lo pagas.*

Observaciones léxicas: En el DUEAE, aparece una acepción similar, pero indica que es un tratamiento de respeto y, en este caso, se trata más bien de un tratamiento de confianza. No está en el DRAE. FUENTES: DUEAE, DA.

malaria. f. *R. Plata* Situación en la que no se cubren las necesidades básicas de supervivencia y no se tienen medios económicos para superarla (DUEAE); *coloq., → puñeta.*

ALCÓN: ¿Será más piola sufrir los cachetazos de esta malaria horrenda, o pelearla hasta que quede aplastada como un puchito? (Campanella, 2001). ✓ †

ALCÓN: ¿Será más guay sufrir las cachetadas de esta puñeta horrenda, o pelearla hasta que quede aplastada como una colilla?

N. de T.: Se traduce *puñeta* en el sentido de la segunda acepción del DRAE: «Pejiguera, dificultad, molestia».

Observaciones léxicas: Es un juego paronomástico entre *mal* y *malaria* (DEL). No está en el DRAE. FUENTES: DIEA, DUEAE, DEL, AH, DA.

malo, -a.

de malas. loc. interj. *Bol., Col., Ec., Méx., Nic.* Expresa indiferencia hacia el problema de otro (DCEAC); *urb., jerg., coloq., fam., → mala pata.*

CLAUDIA: Para que por esa mariconcita nos saquen. [...] ¡Ay, de malas! Porque ella es menor de edad, hija (Gaviria, 1998a). ✓ † *CLAUDIA: Para que por esa mariconcita nos saquen. [...] ¡Ay, mala pata! Porque ella es menor de edad, hija.*

N. de T.: Se pierde el matiz jerg.

Observaciones léxicas: También puede funcionar como loc. adj. y loc. adv. Según El DCEAC, es voz **parlache**. No está en el DRAE. FUENTES: DCEAC, EP, VARILEX, JHH, DA.

mala sangre. f. *Arg., Pan., RD* Disgusto, angustia o ansiedad (DA); *coloq., → mala sangre.*

RAFAEL: ¿Sabe la mala sangre que me hubiera ahorrado? (Campanella, 2001). = *RAFAEL: ¿Sabe la mala sangre que me hubiera ahorrado?*

N. de T.: Aparentemente, esta unidad léxica pertenece al registro coloq., pero no se puede adscribir a una variedad diatópica concreta.

Observaciones léxicas: Se respeta la ortografía del guion original, aunque en el DA aparece unido. Los datos que aportan los corpus CREA y CdE no son

concluyentes, por lo que el alcance geográfico se ha tomado del DA. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, DH3, DIHA, CREA, CdE, DA.

malparido, -a. [malparío] adj. *Bol., Ch., Col., CR, Cu., Ec., Hond., Nic., Pe., Ven.* Que actúa con mala intención, de mala fe, o que perjudica (DUEAE); *coloq., malson.*, → **malparido**.

ANDREA: *¿Y usted por qué no pega a la otra, malparida?* (Gaviria, 1998a). =
@ ANDREA: *¿Y por qué no pegas a la otra, malparida?*

N. de T.: Se ha traducido el tratamiento (v. **usted**) por tuteo y se ha omitido el pronombre.

Observaciones léxicas: El alcance geográfico se ha obtenido gracias a los corpus y al DA. El nivel de uso de este insulto varía de unos países a otros. En Col., se considera un insulto muy ofensivo (DCEAC). No está en el DRAE. FUENTES: DUEAE, DCEAC, EP, CREA, CdE, AH, DA.

maluco, -a. adj. *Bol., Col.* Desagradable, de mal olor o sabor (DCEAC); *coloq., fam.*, → **maluco, -a**.

ANDREA: *Usted, cómo le huele maluca esa boca a puro sacol* (Gaviria, 1998a). =
ANDREA: *Tú, cómo te huele maluca esa boca a puro pegamento.*

N. de T.: Se ha traducido el tratamiento (v. **usted**) con la forma tuteante. Dado que se trata de una voz derivada de *mal* + el sufijo *-uco, -a*, el significado es transparente.

Observaciones léxicas: El DRAE recoge una acepción parecida: «4. adj. Ven. Dicho de un alimento:

De gusto desagradable» (RAE, 2001). Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DCEAC, EP, CREA, JHH, AH, DA.

mamacita. [mamasita] f. *Am. C., Arg., Ch., Col., Ec., Méx., Pe., RD, Ven.* Mujer muy atractiva físicamente (DA); *coloq., fam.*, → **tía**.

ANDERSON: *Ave María, mamacita, qué piernas que usted tiene* (Gaviria, 1998a). ✓ † ANDERSON: *Ave María, tía, qué piernas que tienes.*

N. de T.: En este enunciado podría usarse la expresión *¡Ave María purísima!*, pero teniendo en cuenta las limitaciones propias del subtítulo, es preferible que el subtítulo sea breve. Se ha omitido el pronombre (v. **usted**) y se ha utilizado la desinencia tuteante.

Observaciones léxicas: Al tratarse de un diminutivo de *mamá* que ha adquirido entidad léxica propia, resulta difícil encontrar información útil en los corpus y en los diccionarios de lengua. Sin embargo, se encuentra en diccionarios de argot como *Urban Dictionary* (2012, s. v. *mamacita*). Se usa cariñosamente para atraer la atención de una mujer. Está a medio camino entre el vocativo y el piropo (Ramiro, 2008: Comunicación personal). No está en el DRAE. FUENTES: DCEAC, EP, JHH, DA, OTROS.

mamar.

no mames. loc. interj. No decir o hacer cosas imprudentes o absurdas (DEUM); *coloq., fam., malson.*, → **no jodas**.

LEONARDO: *No mames, Chivo, o qué, ¿piensas vivir de la basura otra vez?*

(González Iñárritu, 1999). ✓ † *LEONARDO: No jodas, Chivo, o qué, ¿piensas vivir de la basura otra vez?*

Observaciones léxicas: El CREA ofrecía tantos ejemplos que ha sido imposible analizarlos. No está en el DRAE. FUENTES: DEUM, CREA, CDE, JHH, AH, DA.

mami. ① f. Forma de tratamiento cariñoso, a menudo infantil, para llamar a la madre *coloq.*, *fam.*, *afect.* → **mami**.

LINA [A Andrea, que le ha quitado los patines] *Le voy a decir a mi mamá. ¡Mami, mami!* (Gaviria, 1998a). = @ *LINA* [A Andrea, que le ha quitado los patines] *Le voy a decir a mi mamá. ¡Mami, mami!*

RAFAEL: Mami, mirá cómo me hacés quedar (Campanella, 2001). = @ *RAFAEL: Mami, mira cómo me haces quedar.*

N. de T.: En Esp., se utiliza la misma unidad léxica, pero con menor frecuencia. Posiblemente, la emplean más los jóvenes y los niños que las personas adultas. Se ha traducido el voseo por tuteo (v. **vos**).

Observaciones léxicas: Según Varilex, se usa en casi todos los países hispanohablantes excepto Ur. Dado que se trata de una apócope que se utiliza como apelativo cariñoso, no aparece en la mayor parte de los diccionarios de lengua. No está en el DRAE. FUENTES: DIEA, DUEAE, VARILEX. ② f. *Ant.*, *Bol.*, *Col.*, *Ec.*, *Méx.*, *Pan.*, *Ven.* Se usa para dirigirse a la novia o a la esposa, o a una niña pequeña si el que le habla es un adulto (DA); *coloq.*, *fam.*, *afect.* → **mi niña**.

PADRASTRO DE ANDREA: [A la hermana de Andrea] Ay, tú te debes de aguantar, mi amor, porque es que el Niño Jesús no se puede adelantar, mami, tu sabes (Gaviria, 1998a). ✓ † *PADRASTRO DE ANDREA: [A la hermana de Andrea] Ay, tú te debes de aguantar, mi amor, porque es que el Niño Jesús no se puede adelantar, mi niña, tu sabes*.

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DIEA, DA.

mamita. ① f. *Arg.*, *Ch.*, *Col.*, *Cu.*, *Ec.*, *Guat.*, *Nic.*, *Pan.*, *Par.*, *Méx.* D. F. = **mami**. ||: ①. || Forma de tratamiento cariñoso, a menudo infantil, para llamar a la madre; *coloq.*, *fam.*, *afect.* → **mamita**.

MÓNICA: Para mí que esto [un reloj] me lo mandó mi mamita de regalo a mí (Gaviria, 1998a). = @ *MÓNICA: Para mí que esto [un reloj] me lo mandó mi mamita de regalo a mí*.

Observaciones léxicas: Es un diminutivo de *mamá*. Por este motivo, no aparece en la mayoría de recursos lexicográficos consultados. No está en el DRAE. FUENTES: VARILEX. ② f. *Ant.*, *Col.*, *CR*, *Ven.* = **mamacita**. ||: 1. || Mujer muy hermosa (DA); *coloq.*, *fam.*, → **tía buena**.

ANDERSON: [A Andrea] ¡Ave María! Tan bella y tan solita, por acá, mamita (Gaviria, 1998a). ✓ † *ANDERSON: [A Andrea] ¡Ave María! Tan bella y tan solita, por acá, tía buena*.

N. de T.: En este enunciado podría usarse la expresión *¡Ave María purísima!*, pero teniendo en cuenta las limitaciones propias del subtítulo, es preferible que el subtítulo sea breve. Se pierden los matices *coloq.* y *fam.*

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DCEAC, JHH, DA.

③ f. *Bol., Col., CR, Pan., Ven., Bs. As.* = **mami**. ||: ②. || Se usa para dirigirse a la novia o a la esposa, o a una niña pequeña si el que le habla es un adulto (DA); **coloq., fam., afect.** → **mi niña**.

SANDRA: [A su hija Victoria] *Dale, ¿querés ir, mamita?* (Campanella, 2001). ✓

† SANDRA: [A su hija Victoria] *Vale, ¿quieres ir, mi niña?*

Observaciones léxicas: El DA no registra esta acepción en Arg. Tampoco lo recoge el DIAE. Sin embargo, en el contexto de la película, esta es la acepción más adecuada. Por este motivo, incluimos solo Bs. As.. No está en el DRAE. FUENTES: DA.

mamón, -a. ① adj. *Méx.* Que es muy arrogante o soberbio (DUEAE); **coloq., despect. malson.** → **chulo, -a**.

JAROCHO: [A Octavio, que no le quiere pagar porque Cofi mató a su perro] *Órale, ¿te vas a poner mamón?* (González Iñárritu, 1999). ✓ @ JAROCHO: [A Octavio, que no le quiere pagar porque Cofi mató a su perro] *Vamos, ¿te vas a poner chulo?*

N. de T.: Se pierde el matiz malson.

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DUEAE, JHH, AH, DA. ② m. y f. *Col.* Ternero(a) cuando todavía está lactando y se sacrifica para obtener asado de ternera [sic] (DCEAC); **rur., coloq.** → **mayorcito, -a**.

JUDY: *Ella [mi madre] me tiene que dejar bailar con mis amigos, porque es que yo ya soy mamona para que me mande, soy galla, sí mijita* (Gaviria, 1998a).

1x1 @ JUDY: *Ella [mi madre] me tiene que dejar bailar con mis amigos porque es que yo ya soy mayorcita para que me mande soy mayor, sí hija.*

N. de T.: Se pierden el matiz rur.

Observaciones léxicas: Con toda probabilidad, se trata de una metáfora que indica que la chica ya es lo suficientemente madura para no tener que depender de su madre. No está en el DRAE. FUENTES: DCEAC, DA.

man. m. *Ch., Col., EE. UU., Guat., Hond., Nic., PR, RD, Salv., Ven.* Hombre (DH3); **urb., coloq., fam.** → **tío**.

JUDY: *¡Ay, no, que este man está muy ensacolado!* (Gaviria, 1998a). ✓ † JUDY: *¡Ay, no, que este tío está muy colocado!*

Observaciones léxicas: Según el DCEAC, es una voz «orillera» o jergal. Probablemente, se ha incorporado al vocabulario coloquial por influencia del inglés estadounidense. En el DA, indica que en Hond., Salv. y Nic. es juv. y pop., mientras que en Ch. es juv. No está en el DRAE. FUENTES: DH3, DCEAC, EP, JHH, AH, DA.

mandar.

mandarse una cagada. cf. **cagada**. ||: ①. || loc. v. *R. Plata* Cometer un error grave (DIEA); **coloq., malson.** → **cagarla**.

JUAN CARLOS: *¿Te mandaste alguna cagada?* (Campanella, 2001). < † JUAN CARLOS: *¿La cagaste?*

N. de T.: La unidad léxica meta es ideal para el subtitulado, puesto que tiene menor número de caracteres que la original y mantiene los mismos matices.

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DIEA, JHH, DA.

mandar a la verga. loc. v. *Guat., Hond., Méx., Nic., Salv.* Rechazar sin miramientos y de forma tajante a una persona o una cosa (DUEAE); *coloq., despect. malson.* → **mandar a la mierda.**

LEONARDO: Pues qué iban a hacer: lo mandaron a la verga. Su vieja se volvió a casar y su hija, creo que ni siquiera sabe que existe [sic] (González Iñárritu, 1999). ✓ † LEONARDO: Pues qué iban a hacer: lo mandaron a la mierda. Su parienta se volvió a casar y su hija, creo que ni siquiera sabe que existe [sic].

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DUEAE, CREA, JHH, AH, DA.

mango. m. *Col., CR, Guat., Hond., Méx.* Persona atractiva, bien parecida (DH3); *eufem.* → **macizo, -a.**

MILTON: ¡Oh, se aguanta! Eso es lo mejor que ella hizo por acá. Le doy lengua a los mangos (Gaviria, 1998a). 1×1 MILTON: ¡Oh, se aguanta! Eso es lo mejor que ella hizo por acá. Se lo como a las macizas.

N. de T.: Puede ser de origen metafórico. En este caso, la unidad léxica funciona en el texto meta debido al contexto. Sin embargo, pierde el matiz de eufem.

Observaciones léxicas: En el DRAE, JHH y AH no registra esta acepción en Col., pero sí en otros países como Méx. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DH3, JHH, AH, DA.

maní. m. *Am.* Fruto de esta planta [*Arachis hypogaea*], de tamaño pequeño y alargado y cáscara dura, cuyas semillas se comen secas y tostadas (DUEAE); → **cacahuete.**

JUAN CARLOS: ¿Querés un maní? (Campanella, 2001). ✓ † JUAN CARLOS: ¿Quieres un cacahuete?

N. de T.: Se ha traducido el voseo por tuteo (v. **vos**).

Observaciones léxicas: El nombre científico se ha obtenido consultando el *Diccionario de uso del español* (Moliner, 2008). En este diccionario indica que *maní* es más frecuente en Hispanoamérica. Del mismo modo, parecen confirmarlo las estadísticas del CREA y las encuestas de Varilex. No obstante, en Varilex indica que también se usa en las ciudades españolas de Valencia y Murcia. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, VARILEX, CREA, OTROS.

manito. f. *C. S., Bol., CR, Cu., Ec., Pe., PR, RD, Ven.* Manecita, manita (DA); → **manita.**

SANDRA: ¡Ay, Rafael, hace tres años que no me ponés la manito ni por accidente, conocés a mi novio y ahí empieza el toqueteiro! (Campanella, 2001).

✓ † SANDRA: ¡Ay, Rafael, hace tres años que no me pones la manita ni por accidente, conoces a mi novio y ahí empieza el sobón!

N. de T.: Se ha traducido el voseo (v. **vos**) por tuteo.

Observaciones léxicas: Es un diminutivo de *mano*, por lo que es normal que no la recojan la mayoría de los recursos lexicográficos. No está en el DRAE. FUENTES: VARILEX, CREA, DA.

mariachi. m. o f. Cada uno de los músicos que componen un conjunto que tocan jarabes, sones, corridos, etc. con violines, vihuelas, tambora, guitarrones, trompetas modernamente y, a veces, arpa, vestidos con trajes de charro (DEUM); → **mariachi**.

OCTAVIO: Mira: si el niño pega de patadas, es que va a ser futbolista, si está grita y grita, es que va a ser mariachi; y si está risa y risa, es que va a ser maricón (González Iñárritu, 1999). = @ *OCTAVIO: Mira: si el niño pega de patadas, es que va a ser futbolista, si está grita y grita, es que va a ser mariachi; y si está risa y risa, es que va a ser maricón*.

N. de T.: Aunque se trata de una referencia a la cultura mexicana muy concreta, son conocidos universalmente.

Observaciones léxicas: Es un galicismo. Es una unidad léxica que ha pasado al acervo universal, pero cabe integrarla en este estudio por sus connotaciones como referente cultural. Aunque tradicionalmente los grupos de mariachi estaban compuestos solo por hombres, en la actualidad también hay grupos femeninos. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DBM, DEUM, CREA, JHH, AH.

marica. ① f. *Col.* Forma para llamar y mantener la atención del interlocutor (EP); ♂ juv., urb., coloq., fam., → **tío, -a**.

NIÑO: ¡El balón, el balón, marica, se va el balón! (Gaviria, 1998a). ✓ † *NIÑO: ¡El balón, el balón, tío, se va el balón!*

N. de T.: Se pierden los matices ♂, juv., urb. y fam.

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DCEAC, EP, JHH, AH, DA. ② adj. *Col.* Forma de para enfatizar algo que se va a decir (EP); **urb., coloq., fam., → puto, -a**.

MÓNICA: Pendejo, eso le pasa por estar tanto con la marica pólvora (Gaviria, 1998a). ✓ † *MÓNICA: Sunormal, eso le pasa por estar tanto con la puta pólvora.*

N. de T.: Se pierde el matiz urb.

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: EP.

¡ay, marica! interj. *paisa* Expresión que indica sorpresa (Varilex); **coloq., fam., → ay, tía.**

ANDREA: ¿Dónde estarán los zapatos? ¡Ay, marica! (Gaviria, 1998a). ✓ † *ANDREA: ¿Dónde estarán los zapatos? ¡Ay, tía!*

Observaciones léxicas: Esta expresión no está incluida en el DA, posiblemente porque su uso está muy restringido tanto desde el punto de vista diatópico como diafásico. No está en el DRAE. FUENTES: VARILEX, AH.

maricón, -ona. (=mariconcito, -a) ① m. Hombre que siente atracción sexual hacia otro hombre (DUEAE); **coloq., despect. malson., → maricón, -ona**.

OCTAVIO: Mira: si el niño pega de patadas, es que va a ser futbolista, si está grita y grita, es que va a ser mariachi; y si está risa y risa, es que va a ser maricón (González Iñárritu, 1999). = @

TAXISTA: [Al ver que Rafael y Juan Carlos se abrazan en la calle] ¡Maricones! (Campanella, 2001). = @ *TAXISTA: [Al ver que Rafael y Juan Carlos se abrazan*

en la calle] ¡Maricones!

Observaciones léxicas: Aunque en DEUM solo aparece marcado como coloq., esta unidad léxica normalmente se utiliza con intención ofensiva. En el DA, no aparece con esta acepción, pero sus derivados siempre aparecen marcados con como vulgares o populares. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DRAE23, DUEAE, DEUM, CREA, JHH, AH, DA. ② m. y f. Persona que tiene malas intenciones y realiza acciones para fastidiar, molestar y dañar a los demás (DUEAE); **coloq., despect. malson.**, → **cabrón, -ona**.

JUDY: *Ah, no, es que tuve un problema con una maricona...* (Gaviria, 1998a). ✓

† JUDY: *Ah, no, es que tuve un problema con una cabrona...*

LUIS: *Pinche maricón de mierda, yo no le hice nada [a mi hermano Gustavo]* (González Iñárritu, 1999). = @ LUIS: *Puto cabrón de mierda, yo no le hice nada [a mi hermano Gustavo]*.

N. de T.: En Esp., si utilizamos *maricona*, es se considera un insulto peor que *maricón* si el interlocutor es un hombre, puesto que pone en duda su virilidad. De ahí la preferencia por *cabrón, -ona*.

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DRAE23, DUEAE, EP, CREA.

mear. intr. Orinar [expulsar la orina por la uretra] (DUEAE); **coloq., fam.**, → **mear**.

LEONARDO: *[A El Chivo] Lo agarré meando en un baño de Sanborn's, ¿cómo ves?* (González Iñárritu, 1999). = @ LEONARDO: *[A El Chivo] Lo agarré meando en un baño de Sanborn's, ¿cómo ves?*

Observaciones léxicas: Aunque en el DRAE aparece sin marcas lectales, esta voz no se suele utilizar en todos los contextos comunicativos, por lo tanto, es una variante diafásica o diastrática, según el país hispanohablante. Por ejemplo, en el R. Plata, está muy estigmatizado (Ramiro, 2012: Comunicación personal). Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, CREA, CDE, AH.

melado. m. *Col., Cu., Ec., Méx., Pan., RD, Ven.* Almíbar espeso que se obtiene por cocción del azúcar [...] (DA);

Observaciones léxicas: Según el DRAE, este vocablo solo se usa en Ven., pero, en este caso, el DA parece la fuente más fiable y actualizada para conocer el alcance geográfico. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DA.

Mendicrim.

compota de Mendicrim. f. *Arg.* Tipo de queso fresco cremoso comercializado en Argentina (otros); → **requesón**.

NINO: *No, acá tienen una compota de Mendicrim con borra de café incomible* (Campanella, 2001). γ @ NINO: *No, acá tienen una compota de requesón con poso de café incomible.*

N. de T.: Se trata de un referente cultural que en España no se entiende.

Observaciones léxicas: Es el nombre de una marca comercial del grupo Nestlé (2008). No aparece en el DIEA, posiblemente porque es una marca comercial. No está en el DRAE. FUENTES: OTROS.

merodes. adj. *Méx.* Que es precisamente eso y no otra cosa; *coloq., fam., → mismo.*

LEONARDO: Pues yo merodes maestro... [capturé a El Chivo] (González Iñárritu, 1999). $\textcolor{red}{1\times 1}$ \dagger *LEONARDO: Pues yo mismo, amigo... [capturé a El Chivo].*

N. de T.: Se pierde el matiz fam. Además, esta equivalencia solo funciona en este contexto.

Observaciones léxicas: Se trata de una paragoge del adjetivo *mero, -a*. En realidad, *merodes* no aparece en ninguna de las fuentes de información lexicográfica como tal, sino que las fuentes que se mencionan en esta entrada han contribuido a la hora de redactarla. Puede tratarse de una variante idiolectal, puesto que no aparece en ninguno de los corpus. No está en el DRAE. FUENTES: DH3, DBM, DEUM.

mesero, -a. m. y f. *Am. N., Am. C., Bol., Col., Ec.* Persona que atiende a los clientes en un bar, un restaurante o cualquier local en el que se sirven comidas y bebidas a la mesa (DUEAE); → **camarero, -a.**

EL CHIVO: Puedo ser tu mesero, cabrón, no tu nana (González Iñárritu, 1999).

$\sqrt{\dagger}$ *EL CHIVO: Puedo ser tu camarero, cabrón, no tu niñera.*

Observaciones léxicas: Según la mayoría de las fuentes de información lexicográfica consultadas, se utiliza al menos en los países que se indica. Sin embargo, Varilex recoge que se usa en las ciudades españolas de Salamanca, La Coruña, Madrid y Almería. No sé hasta qué punto el uso de esta unidad léxica es anecdótico en España, puesto que en el CREA solo recoge apariciones en las que se utiliza para dar color local, p. ej. en las novelas *Cristo versus Arizona* o *La reina del sur*. El DA no recoge esta acepción. No está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DBM, DEUM, VARILEX, CREA, JHH.

métele. interj. *Col., Méx.* Expresa insistencia en que alguien se dé prisa (DA); *coloq., fam., → dale.*

JORGE: [A Octavio, que va conduciendo] Ahí vienen esos ojetes, métele (González Iñárritu, 1999). $\sqrt{\dagger}$ *JORGE: [A Octavio, que va conduciendo] Ahí vienen esos cabronazos, dale.*

N. de T.: En este contexto, *dale* equivale a *venga*, pero es preferible la primera porque facilita el subtítulo.

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DBM, DA.

micha.

micha y micha. loc. adv. *Méx.* Dividido equitativamente (JHH); *coloq., fam., → a pachas.*

MAURICIO: De lo que saquemos [con las apuestas] nos vamos micha y micha, ¿cómo ves? (González Iñárritu, 1999). $\sqrt{\dagger}$ *MAURICIO: De lo que saquemos [con las apuestas] nos vamos a pachas, ¿cómo ves?*

N. de T.: La unidad léxica meta está incluida en el avance del DRAE23. Según este diccionario, la unidad léxica meta solo se emplea en Esp.

Observaciones léxicas: Seguramente, se trata de una unidad léxica bastante

familiar, pues solo aparece en JHH. En Google se han encontrado 653 resultados, principalmente en páginas mexicanas tales como blogs y foros (consulta: 22-4-2009). No está en el DRAE. FUENTES: JHH, OTROS.

mierda. f. Se utiliza para enfatizar el sentido de una expresión interrogativa e indica extrañeza, incomprendión, contrariedad, etc., por parte del hablante (DUEAE); **coloq., fam., malson., → coño.**

RAFAEL: ¿Qué mierda quiere este tipo ahora? (Campanella, 2001). ✓ †
RAFAEL: ¿Qué coño quiere este tipo ahora?

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DIEA, DUEAE, DH3, CREA, CDE.

a la mierda. loc. adv. Expresión que se emplea para rechazar a una persona o una cosa, especialmente con enfado o desprecio y malos modos (DUEAE); **coloq., malson., → a la mierda.**

NACHO: Y que si algún día vos decidís poner otra cosa, yo lo mando a la mierda a este Marchiolli, Sciacalli, Garibaldi, tutti le cuanti y te sigo adonde sea (Campanella, 2001). = @ *NACHO: Y que si algún día decides poner otra cosa, yo lo mando a la mierda a este Marchiolli, Sciacalli, Garibaldi, tutti le cuanti y te sigo adonde sea.*

N. de T.: Se ha traducido el voseo por tuteo (v. **vos**).

Observaciones léxicas: Según el CREA y el CdE, el uso de esta expresión está bastante extendida por varios países hispanohablantes, tales como Arg., Méx., Col. o Esp. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, CREA, CDE.

de mierda. loc. adj. Expresión que indica que algo o alguien es despreciable (DUEAE); **coloq., malson., → de mierda.**

RAFAEL: ¡Huyó el cobarde de mierda! ¡No pudo con el paladín de la justicia! (Campanella, 2001). = @ *RAFAEL: ¡Huyó el cobarde de mierda! ¡No pudo con el paladín de la justicia!*

VALERIA: [Discutiendo con Daniel, su pareja] ¡Maricón de mierda! (González Iñárritu, 1999). = @ *VALERIA: [Discutiendo con Daniel, su pareja] ¡Maricón de mierda!*

Observaciones léxicas: En el DRAE, aparece una definición similar bajo *mierda*, pero no aparece la expresión *de mierda*. Tanto en el CREA como en el CdE aparecen casos en diversos países hispanohablantes, tales como Arg., Méx. o Col. No está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, CREA, CDE.

irse a la mierda. v. **irse.** || **irse a la mierda:** 1. ||

mijo, -a. m. y f. *Am. N., Ant., Bol., Ch., Col., Ec., Guat., Hond., Nic., Pan., Par., Pe., Salv., Ur., Ven.* Vocativo afectuoso que emplea un parent o una madre para dirigirse a su hijo, o una persona mayor a un niño o un joven (DUEAE); **coloq., fam., afect.** → **hijo, -a.**

*MÓNICA: [A Judy] Vea, usted por estar andando con cualquier que hay en la calle, le hacen un cacharro, **mija*** (Gaviria, 1998a). ✓ † *MÓNICA: [A Judy] Vea, usted por estar andando con cualquier que hay en la calle, le hacen una trastada, **hija**.*

*MADRE: Ya, **mijo**, ya, siéntate a comer* (González Iñárritu, 1999). ✓ † *MADRE:*

Ya, hijo, ya, siéntate a comer.

N. de T.: El equivalente más exacto es *hijo, -a mío, -a*, pero también se puede escuchar *hijo, -a* y facilita el subtulado.

Observaciones léxicas: En un artículo de Flórez (1954) se recoge como tratamiento tanto entre familiares como entre amigos y conocidos con la grafía *m'hijo*. Sin embargo, esta grafía es menos adecuada porque resulta ajena a la ortografía del español. No está en el DRAE. FUENTES: DUEAE, DH3, DCEAC, DBM, JHH, AH, DA, OTROS.

mina. f. *C. S.* Nombre popular con que se designa a la mujer, especialmente entre hombres (DUEAE);  *coloq., → tía.*

JUAN CARLOS: Me casé, sí señor, con una mina bárbara (Campanella, 2001). 

 *JUAN CARLOS: Me casé, sí señor, con una tía bárbara.*

Observaciones léxicas: Es una palabra de origen **lunfardo** que ha pasado al habla coloquial de Arg., Ch. y Ur. Según Simón (1991:39) es un italiano. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, DIHA, DEL, JHH, AH.

moco. m. *Arg.* Error, equivocación (DA); *coloq., fam., despect. → tontería.*

JUAN CARLOS: Y... nada más. Se acabó el tango, basta de moco, a rehacer mi vida. A buscar verdaderos amigos, y a otra cosa (Campanella, 2001).   *JUAN CARLOS: Y... nada más. Se acabó el tango, basta de tonterías, a rehacer mi vida. A buscar verdaderos amigos, y a otra cosa.*

N. de T.: Se pierde el matiz fam. y despect.

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: JHH, AH, DA.

mocos. interj. *Méx.* Interjección usada cuando alguien se ha lastimado o algo se ha dañado a causa de un golpe fuerte (JHH); *coloq., → leches.*

JORGE: El Cofi cuando lo vio venir [al perro de Jarocho], que se echa para atrás y ¡mocos! que lo prende del cuello y que lo mata... (González Iñárritu, 1999).   *JORGE: El Cofi cuando lo vio venir [al perro de Jarocho], que se echa para atrás y ¡leches! que lo prende del cuello y que lo mata....*

Observaciones léxicas: No está en el DRAE.

mono, -a. adj. *Col.* Dicho de una persona: Que tiene el pelo rubio (DRAE22); *coloq., → rubio, -a.*

MILTON: ¿De qué color, es rubia o mona? (Gaviria, 1998a).   *MILTON: ¿De qué color, es rubia?*

N. de T.: Para que no resulte tan redundante, se ha omitido *rubia*, lo cual facilita el subtulado.

Observaciones léxicas: El personaje que pregunta está bajo los efectos del pegamento, de ahí que su discurso sea un tanto incongruente. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DCEAC, EP, JHH, AH.

moreno, -a. adj. Que es de raza negra (DUEAE); *coloq., → moreno, -a.*

PAPÁ DE CACHETONA: La muchacha Diana Trujillo morena, así como yo, alta, trocita... (Gaviria, 1998a). = @ *PAPÁ DE CACHETONA: La muchacha Diana Trujillo morena, así como yo, alta, proporcionada...*

Observaciones léxicas: También se usa como sustantivo. Según el DUEAE, es

eufemístico. Sin embargo, en el DCEAC indica que *morocho* es el eufemismo de *moreno* ‘negro’. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DCEAC, JHH, AH.

morfar. tr. *Arg., Ur.* Comer [una personal] alimentos (DUEAE); *coloq., → jalar.*

RAFAEL: ¿Yo qué hago con doscientas cajas de ravioles? No, eso no me cubre ni lo que se morfan los empleados (Campanella, 2001). ✓ † *RAFAEL: ¿Yo qué hago con doscientas cajas de ravioles? No, eso no me cubre ni lo que se jalan los empleados.*

Observaciones léxicas: Es un italiano que ha pasado a la lengua coloquial a través del **lunfardo**. Está en el DRAE. FUENTES: DIEA, DRAE23, DUEAE, DIHA, VARILEX, CREA, JHH, AH.

N, Ñ

nalga. f. *Méx.* Novia (DA); *♂ jerg., coloq., malson., → chocho.*

JORGE: Sí, es un bizcochito esa nalga y con ese ojete (González Iñárritu, 1999).

✓ † *JORGE: Sí, es un bombón ese chocho y con ese ojete.*

N. de T.: Pierde el matiz jerg. Se trata de una sinécdoque, al igual que el original.

Observaciones léxicas: En la película, se trata de la novia de Ramiro. Aunque ninguno de los recursos lo indica, es probable que esta metonimia la usen solo los varones. En el DA aparece como perteneciente a la jerg. de la droga. Por este motivo, es comprensible que no lo registren los diccionarios generales. No está en el DRAE. FUENTES: DA.

nana. f. *Am.* Mujer que cuida y atiende a los niños en una casa → **niñera**.

EL CHIVO: Puedo ser tu mesero, cabrón, no tu nana (González Iñárritu, 1999).

✓ † *EL CHIVO: Puedo ser tu camarero, cabrón, no tu niñera.*

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DBM, DEUM, JHH, AH.

natilla. f. *paisa* En Antioquia, manjar para celebrar la Navidad y otras ocasiones, preparado con maíz, leche y panela (DCEAC); → **natilla (antioqueña)**.

DON HÉCTOR ¡Gonorrea! Que no coma natilla, gonorrea, este año (Gaviria, 1998a). = *DON HÉCTOR ¡Cabrón! Que no coma natilla, cabrón, este año.*

Observaciones léxicas: Se trata de un dulce típico de la época navideña en Antioquia cuya elaboración y composición es diferente de la natilla que recoge el DRAE. Así, pues, es un referente cultural importante, tal y como explica la entrada *natilla* en Wikipedia (2012a). No está en el DRAE. FUENTES: DCEAC, OTROS.

nel. adv. *Guat., Méx.* No (DUEAE); *coloq., → no.*

OCTAVIO: Nel, tampoco te pases con mi carnal y menos con Susana (González Iñárritu, 1999). ✓ † *OCTAVIO: No, tampoco te pases con mi hermano y menos*

con Susana.

N. de T.: Se pierde el matiz coloq.

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DUEAE, DBM, DEUM, CREA, JHH, AH.

nomás. ① adv. *Am. C., R. Plata, Ch., Ec., Méx., Par., Pe., RD* Indica que no se incluye ninguna otra cosa además de la que se expresa (DUEAE); → **solo**.

ANDREA: *No, pero es que yo nomás tengo 10 años* (Gaviria, 1998a). ✓ †

ANDREA: *No, pero es que yo solo tengo 10 años*.

LEONARDO: [Repuesta a Gustavo, quien le pregunta si es un guerrillero como los zapatistas] **Ándale, nomás que éste [sic] era más hijo de puta.** Puso una bomba en un centro comercial, secuestró a un empresario, asesinó a unos policías... (González Iñárritu, 1999). ✓ † LEONARDO: [Repuesta a Gustavo, quien le pregunta si es un guerrillero como los zapatistas] **Sí, solo que éste [sic] era más hijo de puta.** Puso una bomba en un centro comercial, secuestró a un empresario, asesinó a unos policías....

RAFAEL: [Cuando Juan Carlos le cuenta su triste historia] **¿Así nomás?** Si me hubiera pasado a mí, sabés dónde estaba yo ahora. (Campanella, 2001). ✓ †

RAFAEL: [Cuando Juan Carlos le cuenta su triste historia] **¿Así solo?** Si me hubiera pasado a mí, sabes dónde estaba yo ahora.

N. de T.: En el ejemplo de Arg., se ha traducido el voseo por tuteo (v. **vos**).

Observaciones léxicas: En el DRAE, aparece con la grafía *no más*. Sin embargo, en la última obra académica, el DA, que es eminentemente descriptivo, aparece con la grafía *nomás*. Por lo tanto, se puede considerar que esta grafía está totalmente consagrada. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, DH3, DBM, DEUM, CREA, JHH, DA. ② adv. *Arg., Bol., Ec., Guat., Hond., Méx., Nic., Par.* Tan pronto como, en cuanto, en el mismo momento cuando (DA); → **en cuanto**.

RAMIRO: *Yo nomás robo ese banco y me largo de esta ciudad, hay mucha inseguridad* (González Iñárritu, 1999). ✓ † RAMIRO: *Yo en cuanto robe ese banco, me largo de esta ciudad, hay mucha inseguridad.*

N. de T.: Esta loc. adv. impone el uso del subjuntivo.

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DBM, DEUM, CREA, DA. ③ adv. *Am.* Se usa después de un imperativo e indica que la acción de la que se trata puede ser ejecutada con confianza (DUEAE); **coloq.**, → **(tan solo)**.

RAMIRO: *Susana, ¿tú le echaste cloro a mi uniforme? Mira nomás cómo quedó.* (González Iñárritu, 1999). Ø † RAMIRO: *Susana, ¿tú le echaste lejía a mi uniforme? Mira cómo quedó.*

JUAN CARLOS: *No se preocupe, vaya nomás* (Campanella, 2001). † † JUAN CARLOS: *No se preocupe, puede irse.*

N. de T.: En Esp., no se utiliza este intensificador. Dado que se está traduciendo para un subtítulado, se puede aprovechar la omisión para reducir el número de caracteres del texto meta en el primer caso. Sin embargo, en el ejemplo de Arg., la equivalencia interlectal se puede obtener si se transpone el verbo con adverbio en perifrasis verbal con valor permisivo.

Observaciones léxicas: El nivel de uso se ha obtenido gracias a los resultados

del CREA, donde se puede comprobar que esta unidad léxica se utiliza principalmente en textos orales o que imitan el discurso oral. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, DBM, DEUM, CREA, JHH, DA.

nota.

qué nota. f. *Col., Ven.* Expresa complacencia por lo bueno, lo bonito o lo agradable de una persona o una cosa (DA); *juv., urb., jerg., coloq., fam., → qué pasada.*

JUDY: Mira qué nota de campana (Gaviria, 1998a). ✓ † *JUDY: Mira qué pasada de campana.*

N. de T.: Se pierden los matices *juv., urb., jerg. y fam.*

Observaciones léxicas: En Varilex, indica que se usa solo en Medellín. Sin embargo, el JHH indica que también se usa en Ven. No está en el DRAE. FUENTES: DCEAC, EP, VARILEX, JHH, AH, DA.

ñero, -a. m. y f. *Col., Guat., Méx.* Que es compinche, colega o compañero (DUEAE); *coloq., fam., → colega.*

GIOVANNI: ¡Ey, Zarco! Unos policías preguntaron por usted y por mí, ñero (Gaviria, 1998a). ✓ † *GIOVANNI: ¡Ey, Zarco! Unos policías preguntaron por usted y por mí, colega.*

Observaciones léxicas: Según el DCEAC, es una voz **parlache** creada a partir de la aféresis de *compañero*. No obstante, según el resto de recursos lexicográficos consultados, se considera coloquial. No está en el DRAE. FUENTES: DUEAE, DH3, DCEAC, AH.

O

ojete. ① m. Ano (DUEAE); *coloq., → ojete.*

JORGE: Sí, es un bizcochito esa nalga y con ese ojete (González Iñárritu, 1999).

= @ *JORGE: Sí, es un bombón ese chocho y con ese ojete.*

JUAN CARLOS: ¡Andá a lavarte el ojete, fachista! (Campanella, 2001). = @

JUAN CARLOS: ¡Andá a lavarte el ojete, facha!

N. de T.: En el ej. de Arg., se ha traducido el voseo por tuteo (v. **vos**).

Observaciones léxicas: En el ejemplo de México, significa más bien ‘culo’. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, AH. ② m. *Méx.* Persona que tiene malas intenciones y que actúa de mala fe con el propósito de dañar a alguien o aprovecharse de él (DA); *malson., → cabronazo.*

OCTAVIO: Mi perro iba ganando, ojete, ¿por qué le disparaste? (González Iñárritu, 1999). ✓ † *OCTAVIO: Mi perro iba ganando, cabronazo, ¿por qué le disparaste?*

N. de T.: El uso del aumentativo intensifica el insulto.

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DH3, DBM, DEUM, JHH, AH, DA.

O.K.. = okey. ||: 1. ||

okey. adv. *Col., Cu., Méx., Nic., Par., RD, Ven.* De acuerdo, está bien, bueno

(DEUM); **coloq.**, → **OK**.

DANIEL: No, no pude zafarme, pero mañana sí, seguro... yo también te extraño mucho... okey, y ya no llames y cuelgues que Julieta se las huele (González Iñárritu, 1999). = @ *DANIEL: No, no pude zafarme, pero mañana sí, seguro... yo también te extraño mucho... OK y ya no llames y cuelgues que Julieta se las huele*.

RAFAEL: Bueno, O.K., a lo mejor el ejemplo de San Martín no fue el mejor (Campanella, 2001). = @ *RAFAEL: Bueno, O.K., a lo mejor el ejemplo de San Martín no fue el mejor*.

N. de T.: La abreviación facilita el subtulado.

Observaciones léxicas: Es un anglicismo. También se utilizan las grafías *oquéi* y *oquay*, pero no están tan extendidas como esta. Tanto la abreviación como esta forma, aparecen en recogidas en el «Buscador urgente de dudas» de la Fundéu (2009). El DIEA lo recoge con la grafía *ok*. En el CREA, aparecen ejemplos de uso de esta unidad léxica en España, pero parece que no reflejan el habla peninsular. No está en el DRAE. FUENTES: DIEA, DBM, DEUM, VARILEX, CREA, JHH, OTROS.

ombliguera. f. *Col., Méx., Nic.* Blusa o camiseta corta que termina por encima del ombligo (DA); → **top**.

MÓNICA: Eh, Mocho, ¿no tienes más nada? ¿Ombligueras? (Gaviria, 1998a).

✓ † *MÓNICA: Eh, Mocho, ¿no tienes más nada? ¿Tops?*

Observaciones léxicas: Únicamente se ha podido documentar en el DA. También se utiliza como adj. se han encontrado alguna información donde hacen alusiones a esta prenda de vestir femenina (El Tiempo, 2006; EFE, 2004 y Aserolf, 2007). No está en el DRAE. FUENTES: DA, OTROS.

omelette. m. *C. S., Guat., Méx., Par., Pe., PR* Plato preparado a base de huevos batidos que se echan en una sartén con aceite o manteca para freírlos → **tortilla (francesa)**.

DANIEL: ¿Quieres que te prepare un omelette? (González Iñárritu, 1999). ✓ †

DANIEL: ¿Quieres que te prepare un tortilla?

N. de T.: Aunque en el subtulado no podríamos especificar tanto por falta de espacio, la tortilla en Esp. es un plato hecho con huevo, mientras que en Méx. y otros países americanos, es un alimento hecho con harina de maíz.

Observaciones léxicas: En Wikipedia (s. v. *tortilla francesa*), explica los diferentes nombres que adopta este plato. Se ha elegido la grafía francesa porque aparecen 12 casos en el CREA, mientras que *omelet* ni siquiera aparece. Curiosamente, no está recogido en el DA. No está en el DRAE. FUENTES: CREA, OTROS.

onda.

buena onda. loc. adj. *Guat., Méx., Pan., Par., Salv., Ur.* Bueno, amable, divertido, interesante (DBM); **coloq., fam.**, → **bien**.

RAMIRO: Ni porque te porto buena onda contigo dejas de estar chingando (González Iñárritu, 1999). ✓ † *RAMIRO: Ni porque me porto bien contigo dejas de estar jodiendo.*

N. de T.: Para que la oración tuviera sentido, ha sido necesario transponer el pronombre personal átono que acompaña al verbo. Se pierden los matices coloq. y fam.

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DBM, DEUM, VARILEX, CREA, JHH.

qué onda. loc. interj. *C. S., Bol., Guat., Hond., Méx., Nic.* Se usa para preguntarle a una persona sobre su estado general, tanto físico como anímico (DUEAE); coloq., → qué pasa.

OCTAVIO: [A Susana] ¿Qué onda? ¿Te pasa algo? (González Iñárritu, 1999).

✓ † *OCTAVIO: [A Susana] ¿Qué pasa? ¿Te pasa algo?*

Observaciones léxicas: En Méx., *onda* significa ‘asunto’. No está en el DRAE. FUENTES: DUEAE, DBM, JHH, AH.

oquéi. = okey. ||: 1. ||

okey. = okey. ||: 1. ||

órale. ① interj. *Guat., Méx.* Expresión empleada para estimular a alguien a hacer algo (DEUM); coloq., → venga.

RAMIRO: Órale, ya entró la gorda. (González Iñárritu, 1999). ✓ † RAMIRO: Venga, ya entró la gorda..

Observaciones léxicas: La definición en el DRAE es muy general: «U. para exhortar». Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DBM, DEUM, CREA, JHH, AH. ② interj. *Guat., Hond., Méx., Salv.* Expresa acuerdo, entendimiento o aceptación (DA); coloq., → vale.

OCTAVIO: [Responde a Mauricio que le propone una pelea con Jarocho] Órale, ¿y para cuándo quiere la pelea? (González Iñárritu, 1999). ✓ † OCTAVIO: [Responde a Mauricio que le propone una pelea con Jarocho] Vale, ¿y para cuándo quiere la pelea?

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: CREA, JHH, DA. ③ interj. *Guat., Hond., Méx., Salv.* Se usa para llamar la atención de una persona a la que se le quiere comunicar algo (DUEAE); coloq., → oye.

JORGE: Órale... ¿y tú qué, vas a seguir con la prepa? (González Iñárritu, 1999). ✓ † JORGE: Oye... ¿y tú qué, vas a seguir con el insti?

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DUEAE, CREA, DA.

④ interj. *Guat., Méx.* Expresa asombro o sorpresa (DA); coloq., → vaya.

ANDRÉS: Órale con el suegrito. (González Iñárritu, 1999). ✓ † ANDRÉS: Vaya con el suegrito.

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: CREA, JHH, AH.

órale pues. loc. interj. *Méx.* Interjección que exhorta al trabajo, a la actividad, a animarse (DBM); coloq., → vamos, pues.

JAROCHO: [Para dar comienzo a una pelea de perros] Órale pues (González Iñárritu, 1999). ✓ † JAROCHO: [Para dar comienzo a una pelea de perros] Venga, pues.

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DBM, CREA.

orto. = culo. ||: (1). ||

como el orto. loc. adj. *C. S.* Sumamente mal (DA); coloq., → **como el culo.**

RAFAEL: Pero me alegro, quiere decir que el único que la pasó como el orto en ese hospital fui yo (Campanella, 2001). ✓ † *RAFAEL: Pero me alegro, quiere decir que el único que la pasó como el culo en ese hospital fui yo.*

N. de T.: En Esp., *culo* no se considera malson., sino coloq., mientras que en Hispanoamérica se evita usar esta unidad léxica.

Observaciones léxicas: También puede funcionar como loc. adj. La palabra *orto* con el sentido de ‘culo’ aparece en el DUEAE, en JHH y AH, pero ninguno recoge esta locución. El CREA solo recoge ejemplos de Arg. El DIEA considera grosera esta voz. No está en el DRAE. FUENTES: DIEA, DEL, CREA, DA.

P

pa. m. Forma apocopada de *papá* (DEL); coloq., afect. → **pa.**

RAFAEL: [A Nino] Me parece fantástico, pa. Salí, tenés que salir, encontrarte con tus amigos, traelos acá... (Campanella, 2001). = @ *RAFAEL: [A Nino] Me parece fantástico, pa. Sal, tienes que salir, encontrarte con tus amigos, tráelos acá....*

N. de T.: Se ha traducido el voseo por tuteo (v. **vos**).

Observaciones léxicas: Al tratarse de una apócope, no es extraño que no figure en los diccionarios de lengua. Según Varilex, esta forma se da tanto en Esp. como en Am. No está en el DRAE. FUENTES: DIEA, DEL, VARILEX.

padrotear. intr. *Am. C., Méx.* Dicho de un hombre: Beneficiarse abusivamente del trabajo de una prostituta (DRAE22); **despect.** → **chulear.**

OCTAVIO: Voy a padrotear a tu hermana [para sacar dinero y apostarlo] (González Iñárritu, 1999). © † *OCTAVIO: Voy a chulear a tu hermana [para sacar dinero y apostarlo].*

N. de T.: Se pierde el matiz despect., pero gana el matiz coloq.

Observaciones léxicas: Es derivado de *padrote* ‘chulo’. En el DRAE no indica marca diafásica. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DBM, CREA, JHH, DA.

paganini. m. o f. Persona que paga habitualmente los gastos de otros (DUEAE); coloq., → **paganini.**

*RAFAEL: Decía «tal vestidito me gusta» y a la noche, **Paganini**, pumba, el vestidito estaba en casa* (Campanella, 2001). = @ *RAFAEL: Decía «tal vestidito me gusta» y a la noche, **paganini**, pumba, el vestidito estaba en casa.*

Observaciones léxicas: Se trata de un juego de palabras paronomástico entre *pagar* y el apellido del violinista *Paganini*. En el guion aparece con mayúscula, pero se trata de un nombre común y, por tanto, debería escribirse con minúscula. Aparece como propio del habla coloq. argentina en DEL y JHH, pero los datos del CREA y del DUEAE indican que también se da en otros países hispanohablantes. El hecho de que no aparezca en el DA indica que no se considera americanismo. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DEL, CREA, JHH.

paila. f. *Col., EE. UU., Pan., RD, Ven., Méx. D. F.* Recipiente de metal, loza o hierro enlozado, grande, redondo y poco profundo, que está provisto de un mango y se lo utiliza para cocinar (DUEAE); → **sartén**.

EL ZARCO: [A un cabritillo] ¡Hijueputa, que es que vas para la paila (Gaviria, 1998a). ✓ † *EL ZARCO: [A un cabritillo] ¡Hijueputa, que es que vas para la sartén*.

Observaciones léxicas: En EE. UU., solo se utiliza en Nueva Orleans. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DH3, VARILEX, AH.

panela. f. *Col., Ec., Guat., Méx., Salv., Ven.* Azúcar sin refinar obtenido de la caña de azúcar, que se comercializa en panes compactos de forma rectangular, redonda o prismática, según las regiones (DUEAE);

Observaciones léxicas: Aparece sin marca geolocal en el DUEAE. Sin embargo, se puede inferir que este vocablo se utiliza especialmente en los países del norte de Am. S., como confirma el DA. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DCEAC, CREA, AH, DA.

papi. ① m. *Arg., Col., PR, RD* Forma de tratamiento, a menudo infantil, para llamar al padre **coloq., fam., afect.** → **papi**.

LINA: Papi, yo quiero que el Niño Dios me traiga [regalos] rápido (Gaviria, 1998a). = @ *LINA: Papi, yo quiero que el Niño Dios me traiga [regalos] rápido*.

RAFAEL: Es una locura, papi, no la podemos hacer pasar a ella [a Norma] por todo ese despeleto [de la boda] (Campanella, 2001). = @ *RAFAEL: Es una locura, papi, no la podemos hacer pasar a ella [a Norma] por todo ese despeleto [de la boda]*.

N. de T.: En Esp., se utiliza la misma unidad léxica, pero con menor frecuencia. Posiblemente, la emplean más los jóvenes y los niños que las personas adultas.

Observaciones léxicas: Según Varilex, se usa en todos los países hispanohablantes excepto Ur. La mayoría de los diccionarios de lengua no recogen este apelativo cariñoso. No está en el DRAE. FUENTES: DIEA, DUEAE, VARILEX, CREA. ② m. *Arg., Bol., Col., CR, Cu., Ec., Guat., Pan., RD, Ven.* = **papito.** ||: ②. || Se usa para dirigirse al novio o al esposo o a un niño pequeño si el que habla es una persona mayor (DA); **coloq., fam., afect.** → **guapo**.

MÓNICA: Oye, papi, ¿no lo ves que hoy estamos cumpliendo 15 días de novios? (Gaviria, 1998a). ✓ † *MÓNICA: Oye, guapo, ¿no lo ves que hoy estamos cumpliendo 15 días de novios?*

N. de T.: Se pierden los matices fam. y afect.

Observaciones léxicas: Se trata de un apelativo cariñoso para *padre*, de ahí que no aparezca en los diccionarios. En JHH aparece, aunque solo indica que se usa en Pan. y PR. En Varilex, indica que, dentro de Arg., solo se utiliza en Salta. No está en el DRAE. FUENTES: VARILEX, JHH, DA.

papito. ① m. *Arg., Col., PR* = **papi.** ||: ②. || Hombre apuesto, guapo (DCEAC); **coloq., fam.,** → **chulazo**.

MÓNICA: ¿Quién es el que te está saludando? JUDY: Ah, ese. Un papito

(Gaviria, 1998a). $\checkmark \ddagger$ MÓNICA: *¿Quién es el que te está saludando? JUDY: Ah, ese. Un chulazo.*

Observaciones léxicas: Es un diminutivo de *padre*, de ahí que no aparezca en la mayoría de los diccionarios, si bien esta acepción no es del todo transparente para el receptor translectal. No está en el DRAE. FUENTES: DCEAC, EP, VARILEX, JHH, AH, DA. (2) m. *Am. N., R. Plata, Bol., Col., CR, Cu., Hond., Pe., PR, Ven.* Se usa por las mujeres para dirigirse a su novio o esposo, o por una persona mayor para dirigirse a un niño (DA); *coloq., fam., afect.* → **cariño**.

NORMA: Ay, papito, qué suerte que viniste (Campanella, 2001). $\checkmark \ddagger$ *NORMA: Ay, cariño, qué suerte que viniste.*

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DICEA, DA.

parce. = parcero, -a. ||: 1. || m. o f. *Col. coloq., → tron.*

Niño: [A El Zarco] Parce, mejor que se esconda debajo la tierra, si no le pesa, güevón (Gaviria, 1998a). $\checkmark \ddagger$ *Niño: [A El Zarco] Tron, mejor que se esconda debajo la tierra, si no le pesa, gilipollas.*

N. de T.: Se ha utilizado una apócope de *tronco* ‘amigo’.

Observaciones léxicas: Es una apócope de *parcero, -a*. No está en el DRAE.

parcero, -a. m. y f. *Col., Ec.* Amigo incondicional, cómplice, compañero de pandilla o de parche (DCEAC); *coloq., → tronco.*

CACHETONA: Ah sí, parcera, ella es quien le está vendiendo las rosas a Mónica (Gaviria, 1998a). $\checkmark \ddagger$ *CACHETONA: Ah sí, tronca, ella es quien le está vendiendo las rosas a Mónica.*

Observaciones léxicas: Se usa como vocativo o forma de tratamiento. También se suele usar la forma apocopada **parce**. No está en el DRAE. FUENTES: DH3, DCEAC, EP, JHH, AH.

parchar. tr. *Col.* Besar (EP); *urb., jerg., coloq., → enrollarse.*

ANDERSON: Usted está muy buena, mamacita. ¿Sabe qué? Oiga, parchémonos los dos. ¿No aguanta? (Gaviria, 1998a). $\checkmark \ddagger$ *ANDERSON: Estás muy buena, mamacita. ¿Sabes qué? Oye, enrollémonos los dos. ¿No sirves?*

N. de T.: Se ha traducido el tratamiento *usted* por *tú*. Se pierden los matices urb. y jerg.

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DCEAC, EP, AH.

parche. m. *Col.* Grupo de jóvenes que comparten ideología, vestuario y pautas de comportamiento (DA); *coloq., → pandilla.*

DON HÉCTOR [El Zarco] Ya no está en el parche, parcero (Gaviria, 1998a). \checkmark

\ddagger *DON HÉCTOR [El Zarco] Ya no está en la pandilla, tronco.*

N. de T.: Se pierde el matiz coloq.

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DCEAC, EP, JHH, AH, DA.

parir.

la puta que te parió. v. puto, -a. ||. ||

parlache. *Col.* Jerga surgida y desarrollada en los sectores populares y marginados de Medellín, que se ha extendido en otros estratos sociales del país (DRAE22);

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22.

paro. *Méx.* Favor (JHH); coloq., fam., → **favor.**

DANIEL: Gracias por el paro (González Iñárritu, 1999). ✓ † *DANIEL: Gracias por el favor.*

N. de T.: Se pierden los matices coloq. y fam.

Observaciones léxicas: El DEUM indica que es **caló**, pero da la impresión que ha pasado a la lengua coloquial habitual. No está en el DRAE. FUENTES: DEUM, JHH.

partir.

partir la madre. loc. v. *Méx.* = **romper.** || **romper la madre (a alguien): 1.** || Golpear o derrotar a alguien (DEUM); coloq., despect. malson., → **meter una hostia.**

DANIEL: Cállate, pendeja o te voy a partir la madre (González Iñárritu, 1999).

✓ † *DANIEL: Cállate, sunormal o te voy a meter una hostia.*

Observaciones léxicas: En el DRAE y el DBM, solamente aparece la expresión *partirse la madre.*, aunque también puede llevar un complemento indirecto, como en el ejemplo. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DBM, DEUM, CREA, CDE, DA.

pavada. f. *Arg.* Acción o dicho poco inteligente o poco serio (DIEA); coloq., → **chorrada.**

NORMA: Qué pavadas decís. ¿A quién le importa eso? (Campanella, 2001). ✓ †

NORMA: Qué chorradas dices. ¿A quién le importa eso?

N. de T.: Se ha traducido el voseo por tuteo (v. **vos**).

Observaciones léxicas: Según Varilex, también se utiliza en Nueva Orleans (EE. UU.) y en Zaragoza (Esp.). No aparece en el DA con este significado. No está en el DRAE. FUENTES: DIEA, DUEAE, VARILEX.

pechito. v. **tener.** || **tener de pechito: 1.** ||

pechocha. f. *Arg., Ch., Col., RD* Referido a una persona, preciosa, linda, hermosa (DA); coloq., fam., afect. → **pechocha.**

JUAN CARLOS: [Saludándola] ¡Nati, pechocha! (Campanella, 2001). = *JUAN CARLOS: [Saludándola] ¡Nati, pechocha!*

Observaciones léxicas: Puede ser un juego de palabras entre *pechos* y *preciosa*. También puede tratarse de un fenómeno idiolectal de checheo (Ramiro, 2012: Comunicación personal). El DA no indica que se use en Arg., pero como se ve en la película y en el guion original, no es desconocida del todo. No está en el DRAE. FUENTES: DA.

pedo. m. *Col., Méx., Salv.* Pelea o situación que causa conflicto o preocupación

(DEUM); **coloq.**, **malson.**, → **cosa**.

RAMIRO: Tú no te metas, esto es pedo entre mi esposa y yo (González Iñárritu, 1999). ✓ † *RAMIRO: Tú no te metas, esto es cosa entre mi esposa y yo*.

N. de T.: Se pierde el matiz malson.

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DEUM, VARILEX, JHH, AH.

al pedo. loc. adv. *R. Plata, Bol., Par.* Se usa para referirse a algo que es inútil (DUEAE); **coloq.**, **malson.**, → **en balde**.

RAFAEL: ¡No pasa nada, estúpido! ¡Te diste manija al pedo! (Campanella, 2001). ✓ † *RAFAEL: ¡No pasa nada, estúpido! ¡Te rayaste en balde.*

N. de T.: Se pierden los matices coloq. y malson.

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DIEA, DUEAE, DIHA, DEL, VARILEX, CREA, JHH, AH.

en pedo. loc. adv. *R. Plata, Par.* En estado de embriaguez (DUEAE); **coloq.**, **malson.**, → **pedo**.

JUAN CARLOS: Ojalá estuviera en pedo, ojalá fuera una pesadilla. A mí, que siempre fui tu Sargento García, el destino me convierte en el Capitán Monasterio (Campanella, 2001). < † *JUAN CARLOS: Ojalá estuviera pedo, ojalá fuera una pesadilla. A mí, que siempre fui tu Sargento García, el destino me convierte en el Capitán Monasterio.*

N. de T.: En Esp., se utiliza *estar pedo*, no *estar en pedo*.

Observaciones léxicas: El DRAE recoge esta acepción con la marca diafásica **vulg.**, pero no la locución *en pedo*. El DIEA no lo considera grosero. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, DIHA, DEL, CREA, JHH, AH.

pelado, -a. *[peláo] (=peladito, -a)* m. y f. *Col.* Niño, muchacho (DRAE22); **coloq.**, → **chaval, -la**.

MILTON: [A Anderson] Esa peladita está buscando la novia suya (Gaviria, 1998a). ✓ † *MILTON: [A Anderson] Esa chavala está buscando la novia suya.*

Observaciones léxicas: Según Varilex, *pelado, -a* y sus diminutivos solo se han encontrado en Colombia, a pesar de que otros recursos lexicográficos indican que se usa también en otros países hispanoamericanos. Por ejemplo, en el DA indica que también se usa en Ec. y, en el este de Bol., indica que es pop. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DH3, DCEAC, EP, VARILEX, JHH, AH, DA.

pear.

pelársela. loc. v. *Méx.* Ser incapaz de derrotar a alguien (DEUM); **coloq.**, **despect.** **malson.**, → **no poder (con alguien)**.

OCTAVIO: Yo no soy como Susana, cabrón. Tú a mí me la pelas (González Iñárritu, 1999). μ † *OCTAVIO: Yo no soy como Susana, cabrón. Tú no puedes conmigo.*

N. de T.: Aunque el sentido denotativo es el mismo, se pierden los matices coloq., despect. y malson.

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DEUM, JHH, AH, DA.

pelón, -ona. m. y f. *CR, Guat., Méx., Nic., Salv.* Niño, muchacho (DA); **coloq., afect.** → **peque.**

RAMIRO: Espérame, también le traje una cosa al pelón (González Iñárritu, 1999). ✓ † *RAMIRO: Espérame, también le traje una cosa al **peque**.*

N. de T.: La unidad léxica meta es una apócope de *pequeño*.

Observaciones léxicas: Normalmente, esta unidad léxica forma parte de la frase idiomática *comer como pelón de hospicio* (DUEAE, DBM), si bien remite al hecho de que estos niños solían llevar el pelo muy corto. FUENTES: DUEAE, DH3, DBM, DA. No está en el DRAE.

pelotudez. f. *R. Plata, Par.* Dicho o hecho que carece de importancia o resulta absurdo (DUEAE); **coloq.,** → **gilipollez.**

SANDRA: Para que vengas vos con estas pelotudeces, a ponerme la manito. (Campanella, 2001). ✓ † *SANDRA: Para que vengas con estas gilipolleces, a ponerme la manito.*

N. de T.: Se ha traducido el voseo por tuteo (v. **vos**).

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, VARILEX, CREA.

pelotudo, -a. adj. *C. S., Bol., Pe.* Que se comporta ingenuamente o con falta de inteligencia (DUEAE); **coloq., despect.** *malson,* → **gilipollas.**

RAFAEL: ¿Vos te creés que yo no sé cómo funcionan los anteojos, pelotudo? (Campanella, 2001). ✓ † *RAFAEL: ¿Crees que yo no sé cómo funcionan las gafas, gilipollas?*

N. de T.: Se ha traducido el voseo por tuteo (v. **vos**) y se ha omitido el pronombre personal sujeto para facilitar el subtítulo.

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DIHA, DEL, VARILEX, CREA, JHH, AH.

pena.

no son penas. fr. *Col.* No es motivo de dolor (EP); **urb., jerg., coloq., fam.,** → **no pasa nada.**

*ANDERSON: [A Mónica, quien acaba de recibir un golpe] Venga acá, mi amor, ¡**esas no son penas!**! (Gaviria, 1998a). ✓ † ANDERSON: [A Mónica, quien acaba de recibir un golpe] Ven acá, mi amor, ¡**no pasa nada!**!*

N. de T.: Se ha traducido el tratamiento de *usted* por tú. Se pierden los matices urb., jerg. y fam.

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DCEAC, EP.

pendejada. f. *Arg., Col., Cu., Guat., Méx., Nic., Par., PR, RD, Ven.* Dicho o hecho tonto o torpe (DUEAE); **coloq.,** → **gilipollez.**

*EL CHIVO: Abre tu camioneta por el lado del pasajero y no vayas a hacer una **pendejada*** (González Iñárritu, 1999). ✓ † *EL CHIVO: Abre tu camioneta por el lado del pasajero y no vayas a hacer una **gilipollez**.*

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DBM, VARILEX, CREA, JHH, AH.

pendejo, -a. (=pendejete) ① m. y f. *Am. N., Am. C., Ant., Arg., Ch., Col., Ec., Ven.* Que tiene un desarrollo mental inferior al que se considera normal (DUEAE); *coloq., despect. malson.*, → **sunormal**.

MÓNICA: Pendejo, eso le pasa por estar tanto con la marica pólvora (Gaviria, 1998a). © † *MÓNICA: Sunormal, eso le pasa por estar tanto con la puta pólvora.*

RAMIRO: Se te volvió a escapar [el perro], ¿verdad? ¡Pendeja! (González Iñárritu, 1999). © † *RAMIRO: Se te volvió a escapar [el perro], ¿verdad? ¡Sunormal!*

N. de T.: Con la transgresión ortográfica, se recoge el habla *coloq. descuidada*.

Observaciones léxicas: Según Ramiro (2012, comunicación personal), en Argentina se usa preferentemente con el sentido de ‘niño’.. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DBM, DEUM, VARILEX, CREA, JHH, AH. ② m. y f. *C. S., Par.* Que está en el período de la niñez (DUEAE); *coloq.*, → **chaval, -la**.

JUAN CARLOS: Vos sabés que de pendejo, una vez me comí uno [un caramelo media hora], lo medí, veintiocho minutos, viejo (Campanella, 2001). ✓ † *JUAN CARLOS: Sabes que de chaval, una vez me comí uno [un caramelo media hora], lo medí, veintiocho minutos, tío.*

N. de T.: Se ha traducido el voseo por tuteo (v. **vos**).

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, DIHA, DEL, VARILEX, CREA, JHH, AH.

hacerse el pendejo. v. hacer. || hacerse el pendejo, -a: 1. ||

pepa. f. *Col.* Gragea medicinal o de efectos narcóticos (DCEAC); *urb., jerg., coloq., fam.*,

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DCEAC.

pepo, -a. v. pepa. ||: 1. || adj. *Col.* Que está bajo el efecto de las **pepas**. Drogado (EP); *urb., jerg., coloq., fam.*, → **empastillao, -illá**.

CHOCOLATINA: Esta gonorrea está muy pepo (Gaviria, 1998a). © †
CHOCOLATINA: Este cabrón está muy empastillao.

N. de T.: Se intenta reflejar el nivel sociolingüístico con la ortografía fonética.

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DCEAC, EP.

perico. (=periquito) m. *Col., CR, Esp., Méx., PR, Ven.* Polvo blanco cristalino alucinógeno. Cocaína (EP); *urb., jerg., coloq., fam.*, → **perico**.

ANDERSON: [A un hombre] ¿Va a querer periquito? (Gaviria, 1998a). = @
ANDERSON: [A un hombre] ¿Va a querer periquito?

Observaciones léxicas: En el DRAE, aparece sin alcance geográfico, si bien en el DH3 y JHH indica que se usa no solo en Esp. sino también en varios países hispanoamericanos. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DH3, EP, JHH, AH.

petiso, -a. adj. *R. Plata* Que es de baja estatura (DUEAE); *coloq.*, → **pequeño, -a.**

*RAFAEL: [A su hija Victoria que ha escrito un poema] ¿La **petisa** poetisa?* (Campanella, 2001). ✓ † *RAFAEL: [A su hija Victoria que ha escrito un poema] ¿La **pequeña** poetisa?*

N. de T.: Se pierde el matiz coloq. y la aliteración.

Observaciones léxicas: Es un lusismo.. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, DIHA, DEL, VARILEX, CREA, JHH.

pibe, -a. m. y f. *R. Plata, Bol.* Persona que está en la etapa de la niñez o de la adolescencia (DUEAE); coloq., → **chaval, -la.**

*RAFAEL: Vas a volver hecho un **pibe**, ¡haceme caso!* (Campanella, 2001). ✓ †
*RAFAEL: Vas a volver hecho un **chaval**, ¡hazme caso!*

N. de T.: Se ha traducido el voseo por tuteo (v. **vos**).

Observaciones léxicas: En España, también se usa esta voz, sobre todo entre jóvenes. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, DIHA, DEL, VARILEX, CREA, JHH, AH.

picar. tr. *Col., Cu., Esp., Méx., Par., RD, Ven., Bs. As.* Ofender o enfadar a una persona con determinadas palabras o acciones (DUEAE); coloq., → **picar.**

*RAFAEL: No, no sé si voy a ir con Natalia [a la boda], pero te **picó*** (Campanella, 2001). = @ *RAFAEL: No, no sé si voy a ir con Natalia [a la boda], pero te **picó**.*

Observaciones léxicas: En el DRAE, aparece sin marcas lectales. Sin embargo, en Varilex indica que la difusión de esta expresión no es uniforme en el mundo hispanohablante. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DRAE23, VARILEX.

picar cebolla. loc. v. *Méx.* Estar en algún lugar de curioso o de chismoso [...] (otros); coloq., fam., → **pasaba por aquí.**

*EL CHIVO: ¿Qué haces por acá, mi Leo? LEONARDO: Aquí **nomás picando cebolla*** (González Iñárritu, 1999). ✓ † *EL CHIVO: ¿Qué haces por acá, mi Leo? LEONARDO: **Pasaba por aquí.***

N. de T.: Se pierden los matices coloq. y fam.

Observaciones léxicas: El hecho de que solo aparezca en un diccionario de jergas en Internet (Tubabel, 2010), puede indicar que se trata de una expresión muy informal. No está en el DRAE. FUENTES: OTROS.

pichar. tr. *Col., Par.* Realizar el acto sexual (DCEAC); coloq., malson., → **follar.**

*JUDY: Esa **peladita** que no hace ni cosquillas, yo creo, cuando están **pichando*** (Gaviria, 1998a). ✓ † *JUDY: Esa **chavala** que no hace ni cosquillas, yo creo, cuando están **follando**.*

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DUEAE, DH3, DCEAC, EP, VARILEX, CREA, JHH, AH.

pico. (=piquito) m. *R. Plata, Col., Esp., Pe.* Beso en los labios (DEL); coloq., → **pico.**

*PADRE DE VIVIANA: Tranquila, mi amor, yo le doy un **piquito** nada más* (Gaviria, 1998a). = @ *PADRE DE VIVIANA: Tranquila, mi amor, yo le doy un **piquito** nada más.*

pieza.

pintar.

NATI: *[Le pide a Rafael] Piquito, piquito* (Campanella, 2001). = @ **NATI:** *[Le pide a Rafael] Piquito, piquito*.

N. de T.: Seguramente en Esp., tiene un uso más juv. que general. Además, no se suele usar tanto el diminutivo.

Observaciones léxicas: El alcance geográfico se ha obtenido buscando *piquito* en el CREA y contrastándolo con el resto de recursos lexicográficos. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DEL, EP, CREA, JHH, AH.

pieza. f. *C. S., Bol., Col., Pan., Par., Méx. D. F.* Parte de una casa en que se duerme (DUEAE); → **habitación**.

MÓNICA: *¿Dónde está la pieza de mi mamita?* (Gaviria, 1998a). ✓ † *MÓNICA:* *¿Dónde está la habitación de mi mamita?*

Observaciones léxicas: En el DRAE, aparece sin marca geolocal, pero según las encuestas de Varilex, solo se utiliza en los países hispanoamericanos que se indican en el alcance geográfico de esta entrada. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DH3, VARILEX, AH.

pila. f. *Am. cf. avioncito.* ||: **1, fósforo.** || **fosforito de bengala: 1.** || Tipo de artefacto pirotécnico *esp.*, → **petardo**.

POLVORERO: *Hay pilas, hay fosforitos de bengala, hay avioncitos* (Gaviria, 1998a). 1×1 † *POLVORERO:* *Hay petardos, hay bengalas de cerilla, hay aviones*.

N. de T.: El equivalente solo funciona en este contexto.

Observaciones léxicas: La información de esta entrada se basa en lo que se ha podido inferir por el contexto, puesto que no aparece con esta acepción en ninguno de los recursos consultados. No está en el DRAE. FUENTES: OTROS.

pinche. adj. *Méx.* Que es sumamente desagradable, despreciable o de pésima calidad (DUEAE); *coloq., despect. malson.*, → **puto**.

OCTAVIO: *Me importa más de lo que crees y si quieres lana no pienso darte ni un pinche quinto* (González Iñárritu, 1999). ✓ † *OCTAVIO:* *Me importa más de lo que crees y si quieres pasta no pienso darte ni un puto pavo*.

Observaciones léxicas: Se utiliza con valor intensificador. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DBM, DEUM, VARILEX, CREA, JHH, AH.

piné.

no dar el piné. v. dar. || no dar el piné: 1. ||

pintar.

pintarse de colores. loc. v. *Ec., Méx., Pan., PR, Ven.* Irse alguien, abandonar un lugar (DA); *coloq.*, → **pirarse**.

JAROCHO: [...] así es este negocio y mejor **píntense de colores**, no vaya a ser que las cosas se pongan más **calientes** (González Iñárritu, 1999). < † *JAROCHO:* [...] así es este negocio y mejor **piraos**, no vaya a ser que las cosas se pongan más **calientes**.

N. de T.: Se ha traducido el tratamiento *ustedes* por *vosotros*..

Observaciones léxicas: Según el DA, es p. u.. No está en el DRAE. FUENTES: DA.

pintón, -ona. (=repintón, -ona) adj. *R. Plata, Bol., Ec., Par., Pe.* Que tiene buen aspecto, es agradable y atractivo (DUEAE); coloq., → **guapetón, -a.**

NINO: Bueh, ¿qué tal? RAFAEL: Repintón, papi (Campanella, 2001). F † *NINO: Bueh, ¿qué tal? RAFAEL: Guapetón, papi.*

N. de T.: El sufijo aumentativo equivaldría a la prefijación gradativa de *repintón* (Ramiro, 2013: Comunicación personal).

N. de T.: Se pierde el matiz coloq.

Observaciones léxicas: El prefijo *re-* sirve para intensificar el adj. También se puede usar como sustantivo, especialmente m. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, DIHA, DEL, VARILEX, CREA, DA.

piola. adj. *Arg., Ur.* Que es bueno o tiene características y cualidades favorables para determinado fin (DIEA); coloq., → **guay.**

ALCÓN: ¿Será más piola sufrir los cachetazos de esta malaria horrenda, o pelearla hasta que quede aplastada como un puchón? (Campanella, 2001). V †
ALCÓN: ¿Será más guay sufrir las cachetadas de esta puñeta horrenda, o pelearla hasta que quede aplastada como una colilla?

N. de T.: Se pierde el matiz coloq.

Observaciones léxicas: Aunque en DUEAE no aparece marcado como coloq., aparece con esta marca en el DRAE, en el DIHA y en el DIEA. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, DIHA, DEL, CREA, JHH, AH.

pirobo, -a. adj. *Col.* Referido a una persona, despreciable (DA); **despect.** → **puto, -a.**

EL ZARCO: ¿No sos, pues, que es que tan hombre, pues, pirobo? (Gaviria, 1998a). V † *EL ZARCO: ¿No eres, pues, que es que tan hombre, pues, puto?*

N. de T.: Se ha traducido el voseo por tuteo (v. **vos**). Se ha utilizado el sentido original para hallar un equivalente interlectal.

Observaciones léxicas: Originalmente significa *prostituto* u *homosexual*, pero ha pasado a ser un insulto muy ofensivo (JHH). No está en el DRAE. FUENTES: DCEAC, EP, JHH, AH, DA.

pishar. intr. *R. Plata* Orinar (DEL); **jerg., coloq., → mear.**

NINO: No, estaba pishando. ¿Qué querés? (Campanella, 2001). V † *NINO: No, estaba meando. ¿Qué quieres?*

N. de T.: Se ha traducido el voseo por tuteo (v. **vos**).

Observaciones léxicas: Ni el DIEA ni el DIHA lo recogen. Puede que sea una voz lunfarda (v. **lunfardo**). No está en el DRAE. FUENTES: DEL, CREA, JHH.

plante. m. *Col.* Dinero aportado para iniciar una empresa (DA); → **dinero.**

JUDY: Yo le voy a dar el plante [a Andrea] para que ella se ponga a vender rosas, ¿sí o no? (Gaviria, 1998a). V † *JUDY: Yo le voy a dar el dinero [a Andrea] para que ella se ponga a vender rosas, ¿sí o no?*

N. de T.: Aunque desde el punto de vista léxico es más exacto *inversión*, estaría fuera de lugar en este contexto.

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: EP, DA.

plata. (=platita) f. *Am. C., Ant., C. S., Col., Ec., Par., Pe., Ven.* Dinero o riqueza (DUEAE); → **dinero**.

JUDY: Todo bien, que yo le respondo por la plata (Gaviria, 1998a). ✓ @ *JUDY: Hasta luego, que yo te respondo por el dinero.*

NINO: Yo tengo una platita ahorrada, no mucha. (Campanella, 2001). ✓ @ *NINO: Yo tengo un dinerito ahorrado, no mucho.*

N. de T.: En el ej. de Col., se ha traducido el tratamiento de *usted* por *tú*. Podría traducirse también por *pasta*, pero añade el matiz coloq. que no está en el original.

Observaciones léxicas: El DRAE no recoge marcas lectales. El DA tampoco recoge esta acepción básica, pero sí diferentes expresiones con *plata*. Según Varilex, también se emplea en las ciudades españolas de Santiago de Compostela y Madrid. En Col., también se encuentra el diminutivo *platica*. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, VARILEX, JHH, AH.

platicar. tr. *Guat., Méx.* Contar o comunicar algo a una persona (DUEAE); → **hablar**.

EL CHIVO: Creo que tienen mucho que platicar, ¿verdad? (González Iñárritu, 1999). ✓ † *EL CHIVO: Creo que tienen mucho que hablar, ¿verdad?*

Observaciones léxicas: Aunque en el DA no figura y en el DRAE no incluye marcas lectales, los datos del CREA revelan que este verbo se usa más en Méx. y Guat con esta acepción. que en cualquier otro lugar hispanohablante. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DRAE23, DBM, DEUM, CREA, JHH, AH.

plomo, -a. m. o f. *R. Plata, Cu., Esp., Par., Ven.* Persona o cosa pesada y molesta (DRAE22); coloq., → **plomo**.

RAFAEL: ¡Si ella piensa que sos un plomo, boludo! (Campanella, 2001). = @ *RAFAEL: ¡Si ella piensa que eres un plomo, güi!*

N. de T.: Se ha traducido el voseo por tuteo (v. **vos**).

Observaciones léxicas: Obsérvese que en Arg. es variable, mientras que en Esp. es invariable en cuanto a género. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, VARILEX, CREA, JHH, AH.

poco.

a poco. loc. adv. *Am. N., Guat., Salv.* Al comienzo de una frase, especialmente interrogativa, se usa para reafirmar el contenido de la misma (DUEAE); → **es que**.

JORGE: ¿A poco lo vas a pelear [a tu perro]? (González Iñárritu, 1999). ✓ †
JORGE: ¿Es que lo vas a pelear [a tu perro]?

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DUEAE, DH3, DBM, DEUM, CREA, JHH.

de a poco. loc. adv. *C. S., Bol., Cu., Ec., Par., Pe.* Lentamente, despacio (DA); coloq., fam., → **poquito a poco**.

JUAN CARLOS: No, bueno, [los amigos] se fueron pudriendo de a poco, ojo, yo no los culpo, me viví un tango de dos años (Campanella, 2001). † † *JUAN CARLOS: No, bueno, [los amigos] se fueron hartando poquito a poco, ojo, yo*

no los culpo, me viví un tango de dos años.

N. de T.: Para conservar los matices coloq. y fam., se ha usado un diminutivo.

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DIEA, CREA, DA.

policho. = **tombo.** ||: 1. || m. *Col.* Policía (EP); *urb., jerg., coloq., fam., → madero.*

TRAficante de droga: *Pues que vienen los polochos* (Gaviria, 1998a). ✓ †

TRAficante de droga: *Pues que vienen los maderos.*

N. de T.: Se pierden los matices urb., jerg. y fam.

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DCEAC, EP, VARILEX.

porro. m. *Arg., Col., Esp., Pan., Par.* Cigarrillo liado a mano que contiene droga, generalmente hachís o marihuana, que puede estar mezclada con tabaco (DUEAE); *coloq., → porro.*

Nacho: *Devolveme el porro, boludo* (Campanella, 2001). = @ *Nacho:* *Devuélveme el porro, gili.*

N. de T.: Se ha traducido el voseo por tuteo (v. **vos**).

Observaciones léxicas: Aunque originalmente es una voz de origen argótico, ha pasado a la lengua general en muchos países de habla hispana y, por tanto, aparece sin marcas lectales en algunos recursos lexicográficos. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, DEL, VARILEX, CREA, JHH, AH.

prepa. f. *Méx.* Escuela de segunda enseñanza de la que se puede pasar a la universidad (DBM); *coloq., → insti.*

Jorge: *Órale... y tú qué, ¿vas a seguir con la prepa?* (González Iñárritu, 1999). γ † *Jorge:* *Oye... ¿y tú qué, vas a seguir con el insti?*

N. de T.: Es una apócope de *instituto*.

Observaciones léxicas: Apócope de *preparatoria*. No está en el DRAE. FUENTES: DBM, DEUM, CREA, JHH.

pucha. interj. *C. S., Col., CR, Hond., Par., Pe.* Se emplea para expresar enfado, contrariedad o sorpresa (DUEAE); *coloq., eufem., → otras.*

Borracho *¡Pues, pucha! Te lo ganaste, amor!* (Gaviria, 1998a). ✓ †

Borracho *¡Pues, otras! Te lo ganaste, amor!*

N. de T.: La unidad léxica es un eufem. de *hostia*.

Observaciones léxicas: Se trata de un eufemismo de *puta*. En el DRAE, aparece sin marcas lectales. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DH3, JHH, AH.

pucho. m. *C. S., Bol., Par., Ven.* Resto que se deja sin fumar de un cigarrillo que ha sido fumado (DUEAE); *coloq., → colilla.*

Alcón: *¿Será más piola sufrir los cachetazos de esta malaria horrenda, o pelearla hasta que quede aplastada como un pucho?* (Campanella, 2001). ✓ †

Alcón: *¿Será más guay sufrir las cachetadas de esta puñeta horrenda, o pelearla hasta que quede aplastada como una colilla?*

N. de T.: Se pierde el matiz coloq.

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, DIHA, DEL, VARILEX, CREA, JHH, AH.

pudrirse. prnl. *R. Plata, CR* Aburrirse, hartarse o fastidiarse (JHH); → **hartarse.**

JUAN CARLOS: No, bueno, [los amigos] se fueron pudriendo de a poco, ojo, yo no los culpo, me viví un tango de dos años (Campanella, 2001). ✓ † *JUAN CARLOS: No, bueno, [los amigos] se fueron hartando poquito a poco, ojo, yo no los culpo, me viví un tango de dos años.*

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DIEA, DH3, DIHA, DEL, JHH.

purrete, -a. m. y f. *Arg.* Niño y adolescente; muchacho (DH3); **jerg., coloq., fam., → crío, -a.**

NINO: [A Norma, mientras se van su hijo Rafael y su nieta] Lindos los purretes, ¿no? (Campanella, 2001). ✓ @ *NINO: [A Norma, mientras se van su hijo Rafael y su nieta] Lindos los críos, ¿no?*

N. de T.: Se pierden los matices jerg., coloq. y fam.

Observaciones léxicas: Es voz lunfarda (v. **lunfardo**). En el DRAE indica que se utiliza en Ur., pero en el resto de fuentes de información lexicográfica solo indica marca geoelectal para Arg. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DH3, DIHA, DEL, CREA, AH.

puto, -a. (=putito, putete) ① m. Hombre homosexual (DUEAE); **coloq., despect. malson., → puto, -a.**

OCTAVIO: Ella no fue, pendejo, fue el putete de Ramiro (González Iñárritu, 1999). = @ *OCTAVIO: Ella no fue, sunormal, fue el putete de Ramiro.*

SANDRA: ¿Desde cuándo tomás «tecito»? RAFAEL: Desde que soy putito (Campanella, 2001). = @ *SANDRA: ¿Desde cuándo tomas «tecito»? RAFAEL: Desde que soy putito.*

N. de T.: En el ej. de Arg., se ha traducido el voseo por tuteo (v. **vos**).

Observaciones léxicas: El diminutivo *putete* solo se ha encontrado en la película mexicana, mientras que *putito* solamente se ha encontrado en la película argentina. Sin embargo, en el CREA se encuentran resultados de *putito* para Arg., Méx. y Esp. En ambos ejemplos, el significado es literal y se utiliza como insulto o autodenigración. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, DEUM, CREA, JHH, AH. ② adj. *Arg., Cu., Esp.* Indica que lo que viene a continuación fastidia, resulta molesto, es complicado o es desagradable o despreciable (DUEAE); **coloq., malson., → puto, -a.**

RAFAEL: Ahí, justo ahí, cuando... podía empezar a mostrarle algo [a Norma, su madre], algo que podía hacer, para tirárselo en la jeta y que me dejé de joder para siempre con que no era nadie, bah, qué se yo, para que se quede contenta... viene esta puta enfermedad de mierda y ahora no lo puede ver (Campanella, 2001). = @ *RAFAEL: Ahí, justo ahí, cuando... podía empezar a mostrarle algo [a Norma, su madre], algo que podía hacer, para tirárselo en la jeta y que me dejé de joder para siempre con que no era nadie, bah, qué se yo,*

para que se quede contenta... viene esta puta enfermedad de mierda y ahora no lo puede ver.

Observaciones léxicas: El alcance geográfico se ha obtenido gracias a Varilex. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, VARILEX, CREA.

hijo de puta. v. hijo, -a. || hijo, -a de puta: 1. ||

la puta madre que te parió. (=reputísima) v. madre. || la puta madre que te parió: 1. ||

puta madre. v. madre. || puta madre: 1. ||

Q

quilombo. m. *C. S., Par.* Situación o asunto confuso, problemático o difícil de resolver (DUEAE); *coloq., malson.*, → **jaleo**.

RAFAEL: Oíme, tengo un quilombo infernal con los proveedores, ¿y la guita no se acreditó? (Campanella, 2001). ✓@ *RAFAEL: Oye, tengo un jaleo infernal con los proveedores, ¿y la guita no se acredító?*

N. de T.: *Jaleo* no recoge el matiz malson. Se ha traducido el voseo por tuteo (v. *vos*).

Observaciones léxicas: Esta voz se considera malson. porque originalmente tiene el sentido de ‘prostíbulo’. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, DIHA, DEL, VARILEX, CREA, JHH, AH.

quinto. m. *Méx.* Moneda de cinco centavos (DBM); *coloq.*, → **pavo**.

OCTAVIO: Me importa más de lo que crees y si quieras lana no pienso darte ni un pinche quinto (González Iñárritu, 1999). ✓† *OCTAVIO: Me importa más de lo que crees y si quieras pasta no pienso darte ni un puto pavo*.

N. de T.: Actualmente, se está imponiendo esta unidad léxica en detrimento del *duro* cuando se habla coloquialmente de dinero, especialmente en Madrid.

Observaciones léxicas: En DUEAE y en Varilex, solo aparece la expresión *sin un quinto*, de ahí que solo se haya tenido en cuenta el alcance geográfico indicado por la mayoría de los recursos lexicográficos. No está en el DRAE. FUENTES: DUEAE, DBM, DEUM, VARILEX.

quitamaridos. f. *Col.* Mujer que inicia una relación amorosa con un hombre comprometido *coloq., fam., despect.*, → **quitamaridos**.

JUDY: Dale a la hijueputa por quitamaridos (Gaviria, 1998a). = *JUDY: Dale a la hijaputa por quitamaridos*.

Observaciones léxicas: No aparece en ninguno de los corpus consultados. Se trata de una creación léxica por composición cuyo significado es transparente. Aunque no se ha encontrado en ninguno de los recursos lexicográficos consultados, próximamente se emitirá una telenovela colombiana titulada *La quitamaridos* (Criticona, 2011), lo que hace suponer que esta unidad léxica es habitual, al menos en este país hispanoamericano. No está en el DRAE. FUENTES: OTROS.

quiubo. (=qué hubo, quiúbole) interj. *Col., CR, Méx.* Expresión que se usa para saludar a una persona con la que se tiene confianza (DUEAE); *coloq., fam.*,

→ **qué tal.**

JUDY: *Mónica, ¿quiubo, parcera? ¿Quiubo, mijá?* (Gaviria, 1998a). ✓ †

JUDY: *Mónica, ¿qué tal, tronca? ¿Qué tal, hija?*

OCTAVIO: [Saludando a su madre] *Quiubo, ma* (González Iñárritu, 1999). ✓ †

OCTAVIO: [Saludando a su madre] *Qué tal, ma.*

N. de T.: En Esp., no se emplea la fórmula *qué hubo* como saludo, al contrario que en algunos países de Hispanoamérica. Sin embargo, se usa frecuentemente *qué tal*.

Observaciones léxicas: Es una síncopa. Tanto en Medellín como en algunas zonas de México hay tendencia a cerrar las vocales. Por lo tanto, la grafía *quiubo* se ciñe a la norma fónica habitual de estos geoloces. En DUEAE, solo aparece con la forma estándar *qué hubo*. Esta forma también se utiliza en Ven., Ch., Salv., PR y otros. Se ha comprobado que esta variante ortográfica, que sigue la norma fónica de esos países, está recogida en DH3, DBM, DEUM, CREA, EP y AH. También se puede ver escrito con hache intercalada, *quihibo*, en DH3 y JHH. No está en el DRAE. FUENTES: DUEAE, DH3, DCEAC, EP, DBM, DEUM, CREA, JHH, AH.

quiúbole. *Méx.* = **quiubo.** ||: 1. || coloq., fam., → **qué tal.**

CHIVO: *Quiubole, [sic] Leonardo, ¿qué onda?* (González Iñárritu, 1999). ✓ †

CHIVO: *Qué tal, Leonardo, ¿qué pasa?*

R

rajar. ① intr. *Méx.* Delatar o confesar alguna transgresión (DUEAE); coloq., → **chivarse.**

RAMIRO: *Tú nomás raja y te rompo el hocico* (González Iñárritu, 1999). ✓ †

RAMIRO: *Tú chívate y te rompo el hocico.*

N. de T.: Se ha omitido *nomás* por dos razones: 1) Porque en el sentido de ‘tan solo’ es preferible omitirlo en casi todos los contextos. 2) Para facilitar el subtulado.

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DUEAE, JHH. ② intr.

R. Plata, Bol., Par. Abandonar [una persona] precipitadamente un lugar (DUEAE); coloq., → **largarse.**

OSVALDO: [A Rafael, que está siguiendo a Nati] *¡Rajá de acá!* (Campanella, 2001). < † OSVALDO: [A Rafael, que está siguiendo a Nati] *¡Lárgate!*

N. de T.: Se ha comprimido la oración y se ha traducido voseo por tuteo. De esta manera, se mantiene el mismo registro.

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, DIHA, DEL, VARILEX, AH.

rajarse. prnl. *Arg., Col., Cu., Esp., Méx., Nic., Par., Pe., PR* Renunciar a hacer lo que se tenía previsto o lo que se había prometido, generalmente de manera imprevista y en el último momento (DUEAE); coloq., → **rajarse.**

JAROCHO: *Creí que ya te habías rajado [y no vendrías a la pelea de perros]* (González Iñárritu, 1999). = @ JAROCHO: *Creí que ya te habías rajado [y no vendrías a la pelea de perros].*

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, VARILEX, JHH, AH.

raquetear. *[raquetjár]* tr. *Col.* Registrar a alguien para robarle lo que lleva encima (DA); urb., s/escol., jerg., coloq., fam., → **cachejar**.

EL ZARCO: *¡Hermano, raquetéalo, raquetéalo!* *A ver si tiene la bareta* (Gaviria, 1998a). ✓ < † *EL ZARCO:* *¡Hermano, cachéalo!* *A ver si tiene la maría.*

N. de T.: En el subtulado, es habitual omitir las repeticiones, de ahí que se utilicen tres técnicas de traducción en este segmento textual. Es una variación porque se traduce supralectalmente *raquetear* por *cachejar* y se comprime la información, evitando la repetición. Se pierden los matices urb., s/escol., jerg., coloq. y fam.

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DCEAC, EP, DA.

rayar. tr. *Méx.* Pagar el salario a los trabajadores o recibirla éstos, en especial cuando se hace semanalmente (DEUM); → **fastidiar**.

OCTAVIO: *No, pero te la rayas, ¿para qué le aventaste al Pancho?* (González Iñárritu, 1999). 1×1 † *OCTAVIO:* *No, pero te fastidias, ¿para qué le pinchaste al Pancho?*

N. de T.: Dado que se trata de un significado figurado o metafórico, en este caso, funciona *fastidiar* como equivalente.

Observaciones léxicas: Tiene sentido figurado. No está en el DRAE. FUENTES: DUEAE, DBM, DEUM, JHH, AH.

rebotar. tr. *R. Plata, Méx., Salv.* Rechazar [una institución bancaria] un cheque por falta de fondos (DUEAE); coloq., → **rechazar**.

RAFAEL: *El lunes yo te repongo el cheque que te rebotaron...* (Campanella, 2001). ✓ † *RAFAEL:* *El lunes yo te repongo el cheque que te rechazaron....*

N. de T.: Se pierde el matiz coloq.

Observaciones léxicas: Es un sentido figurado. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, DIHA, DEL.

recámara. f. *Am. N., Ch., Col., Guat., Méx., Pan., RD* Habitación o cuarto de una casa que se usa como dormitorio (DUEAE); → **dormitorio**.

ANDRÉS: *No es idéntico: es el de tu casa y si vas a la recámara podrás encontrar tu ropa, tus perfumes* (González Iñárritu, 1999). ✓ † *ANDRÉS:* *No es idéntico: es el de tu casa y si vas al dormitorio podrás encontrar tu ropa, tus perfumes.*

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DBM, DEUM, JHH.

refri. m. *Ch., Guat., Méx., Pe.* Aparato electrodoméstico que sirve para mantener fría la comida (DBM); coloq., → **frigo**.

EL CHIVO: *En el refri hay leche y huevos, por si quieren desayunar* (González Iñárritu, 1999). ✓ † *EL CHIVO:* *En el frigo hay leche y huevos, por si queréis desayunar.*

N. de T.: Se ha traducido el tratamiento *ustedes* por *vosotros* (v. **usted**). La apócope *frigo* solo se utiliza en Esp.

Observaciones léxicas: Es una apócope de *refrigerador* y, por tanto, la mayoría de los diccionarios solo registran la unidad léxica básica. No está en el DRAE. FUENTES: DBM, CREA, JHH.

reinita. f. *Méx.* Hombre homosexual remilgado (DA); *coloq.*, *fam.*, *despect.* → **guapita.**

JAROCHO: [A *Octavio*] *Me debes dos [perros]*, **reinita** (González Iñárritu, 1999). ✓ † JAROCHO: [A *Octavio*] *Me debes dos [perros]*, **guapita**.

N. de T.: Al dirigirse a un interlocutor masculino, el uso del femenino es *despect.*, pues pone en duda su virilidad.

Observaciones léxicas: También se usa en m. No está en el DRAE. FUENTES: DA.

rentar. tr. *Am. N., Am. C., Ch., Cu., Ec., RD* Pagar o cobrar cierta cantidad de dinero por el uso temporal de algo, especialmente de una vivienda; alquilar (DEUM); *coloq.*, → **alquilar.**

DANIEL: *¿Quieres ir a cenar algo o que rentemos una película?* (González Iñárritu, 1999). ✓ † DANIEL: *¿Quieres ir a cenar algo o que alquilemos una película?*

N. de T.: Se pierde el matiz *coloq.*

Observaciones léxicas: Es un anglicismo del inglés *to rent* (DA) y puede que por esa razón no lo recoja el diccionario académico. No está en el DRAE. FUENTES: DBM, DEUM, CREA, CDE, JHH, DA.

revuelto. m. *Col.* Conjunto de verduras y hortalizas con las que se aliñan principalmente los frijoles y las sopas (DA); → **menestra.**

LINA: *Mi mamá le dejó la plata acá para que comprara el revuelto* (Gaviria, 1998a). ✓ † LINA: *Mi mamá te dejó dinero acá para que compraras la menestra.*

N. de T.: Se ha traducido el tratamiento de **usted** por *tú*.

Observaciones léxicas: Según el DA, se usa en el oeste de Col. No está en el DRAE. FUENTES: DA.

ristretto. Café solo, muy corto, con sabor suave y muy aromático → **ristretto.**

NINO: [Quiero un café] **Ristretto**, pero. (Campanella, 2001). = NINO: [Quiero un café] **Ristretto**, pero.

Observaciones léxicas: Es un italiano asocido a la preparación del café. Esta bebida es toda una institución en la cultura italiana y existen diferentes nombres para cada tipo de preparación. Actualmente, muchas culturas han adoptado este léxico relacionado con la cultura del café, por ejemplo, la anglosajona (Wikipedia, s. v. *ristretto*). Por lo tanto, no se podría considerar que sea exclusivo de Argentina por influencia de la inmigración. No está en el DRAE. FUENTES: OTROS.

roche.

estar roche. loc. v. *Col.* Estar bajo los efectos de algún tipo de droga consumida en forma de pastilla; *urb., jerg., coloq., fam., → estar empastillao.*

VENDEDORA JOVEN: Ay, no Choco, *hermano* es que usted cada vez que está roche, *hermano*, viene y no me paga ni la chichigua, *mijo* (Gaviria, 1998a). ©
† *VENDEDORA JOVEN:* Ay, no Choco, *hermano*, es que cada vez que estás empastillao, *hermano*, viene y no me paga ni la miaja, *hijo*.

N. de T.: Con la ortografía fonética, se refleja el habla coloq. descuidada. La voz *empastillar* no figura en los diccionarios generales de lengua, aunque se utiliza en la jerg. de las drogas.

Observaciones léxicas: Para elaborar la definición de esta expresión, se han utilizado las fuentes mencionadas más adelante, puesto que no aparecía como tal. Posiblemente, esta expresión haya surgido a partir del nombre de los laboratorios farmacéuticos suizos Roche. No está en el DRAE. FUENTES: DCEAC, EP.

rollo. m. *Esp., Méx.* Asunto del que se habla o trata (DRAE22); *coloq., → rollo.*

OCTAVIO: Qué le va a decir, hombre, si es su consentido. Además, ella sabe todo el *rollo* (González Iñárritu, 1999). = † *OCTAVIO:* Qué le va a decir, hombre, si es su consentido. Además, ella sabe todo el *rollo*.

Observaciones léxicas: No aparece en el DA con esta acepción, presumiblemente porque también se usa en Esp. En el DRAE no indica alcance geográfico. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DBM, DEUM, VARILEX, JHH.

romper.

romper la madre (a alguien). loc. v. *Guat., Méx.* = **partir.** || **partir la madre:**
1. || Golpearlo (DBM); *coloq., malson., → romper el alma (a alguien).*

JORGE: Porque mejor no se lo cobras a Ramiro, a ver si eres tan *lanza*, o qué, ¿le sacas a que otra vez te *rompa tu madre*? (González Iñárritu, 1999). ✓ †
JORGE: Porque mejor no se lo cobras a Ramiro, a ver si eres tan *listo*, o qué, ¿le sacas a que otra vez te *rompa el alma*?

N. de T.: Se pierde el matiz malson.

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DBM, CREA, CDE, AH, DA.

rumbear. [rumbjár] intr. *Am. C., Col., Cu., Méx., Par., PR, Ven.* Andar de parranda o de fiesta (DA); *coloq., → (salir) de marcha.*

JUDY: No, es que yo quiero un veinticuatro leve, *rumbiando* (Gaviria, 1998a).
≥ † *JUDY:* No, es que yo quiero un veinticuatro leve, *de marcha*.

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DCEAC, CREA, DA.

S

saco. (=saquito) Am. Prenda de vestir masculina que cubre la parte superior del cuerpo; tiene mangas y solapas, y se abotonan por la parte delantera (DUEAE); → **chaqueta.**

EL CHIVO: ¡Está bonito tu *saco, cabrón!* (González Iñárritu, 1999). ✓ † *EL*

CHIVO: ¡Está bonita tu chaqueta, cabrón!

NINO: Habrá que decirle a Carmen que le ponga el saquito beige. (Campanella, 2001). ✓ † *NINO: Habrá que decirle a Carmen que le ponga la chaquetita beige.*

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, DBM, DEUM, VARILEX, JHH.

sacol. m. *Col.* Pegamento de bajo costo y fácil consecución utilizado para inhalar principalmente por niños y adolescentes de ambos sexos, con fines alucinógenos (EP); *urb., jerg., coloq., fam.*, → **pegamento**.

MÓNICA: Yo guardo el sacol si se queda conmigo toda la noche (Gaviria, 1998a). ✓ † *MÓNICA: Yo guardo el pegamento si se queda conmigo toda la noche.*

N. de T.: Se pierden los matices *urb., jerg., coloq. y fam.*

Observaciones léxicas: Según Ese Carisma (2008) es un nombre de una marca comercial. No está en el DRAE. FUENTES: EP, CREA, OTROS.

sacolear. tr. *Col.* = **chupar.** || **chupar sacol: 1.** tirar. || **tirar sacol: 1.** || Inhalar pegamento; *urb., jerg., coloq., fam.*, → **esnifar**.

JUDY: ¿Usted está sacoleando, mijita? ¿No es que íbamos, pues, a vender las rosas? (Gaviria, 1998a). ✓ † *JUDY: ¿Estás esnifando, hija? ¿No es que íbamos, pues, a vender las rosas?*

N. de T.: Se pierden los matices *urb., jerg., coloq. y fam.*

Observaciones léxicas: Se puede pronunciar también [sakoljár]. Se trata de un verbo derivado de *sacol*. En EP no aparece el verbo, sino el sustantivo derivado *sacoleo*. No está en el DRAE. FUENTES: EP, OTROS.

sale. interj. *Bol., Méx., Nic.* Se usa para afirmar o expresar acuerdo enfático *coloq.*, → **vale**.

MAURICIO: Sale carnal, sólo [sic] que el trato sea por ocho peleas y ahí vemos cómo jala este negocio. (González Iñárritu, 1999). ✓ † *MAURICIO: Vale, hermano solo que el trato sea por ocho peleas y ahí vemos cómo tira este negocio.*

Observaciones léxicas: Según el DA, en Bol. solo se empela en el oeste del país. No está en el DRAE. FUENTES: DBM, JHH, AH, DA.

sancocho. (=sancochito) m. *Am.* Olla compuesta de carne, yuca, plátano y otros ingredientes, y que se toma en el almuerzo (DRAE22); → **sancocho**.

DON HÉCTOR: Mañana 24 vamos a hacer la vida en la cuadra, en la cuadrita bien bacano, con el sancochito... (Gaviria, 1998a). = @ *DON HÉCTOR: Mañana 24 vamos a hacer la vida en el barrio bien bacano, con el sancochito....*

N. de T.: Se trata de una referencia cultural que es mejor conservar. Para ahorrar espacio y facilitar el subtítulado, se pueden omitir las repeticiones.

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DCEAC, CREA, AH.

sangre. v. malo, -a. || mala sangre: 1. ||

sapo, -a. m. y f. *Ch., Col., CR, Cu., Ec., Nic., Pan., PR, Ven.* Soplón, delator (DUEAE); **despect.** → **chivato, -a.**

EL ZARCO: Todo bien, sapo, hijueputa. No me haga perder la noche (Gaviria, 1998a). ✓ † *EL ZARCO: Hasta luego, chivato, hijoputa. No me haga perder la noche.*

Observaciones léxicas: El alcance geográfico se ha obtenido gracias a Varilex. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DH3, DCEAC, EP, VARILEX, JHH, AH, DA.

simón. cf. sisas. ||: 1. || adv. *Ec., Guat., Hond., Méx., Salv.* Sí, claro, por supuesto (DEUM); **s/escol., coloq., fam., → sí.**

EL CHIVO: Simón, bróder: sin gente, sin líos, sin broncas (González Iñárritu, 1999). ✓ † *EL CHIVO: Sí, bróder: sin gente, sin líos, sin broncas.*

N. de T.: Se pierden los matices s/escol., coloq. y fam..

Observaciones léxicas: Se trata de una creación léxica por paragoge. FUENTES: DH3, DBM, DEUM, CREA, JHH, AH.

sisas. adv. *Col.* Afirmación para aceptar un trato, sí (DCEAC); **juv., urb., s/escol., jerg., coloq., fam., → vale.**

JUDY: ¡Qué chimba de patines! Los vamos a vender, ¿sisas? (Gaviria, 1998a). ✓ † *JUDY: ¡Qué patines más guais! Los vamos a vender, ¿vale?*

N. de T.: Se ha reorganizado el orden sintáctico de la oración para facilitar el subtulado. Se pierden ciertos matices como juv., urb., s/escol., jerg. y fam..

Observaciones léxicas: Se trata de una creación léxica por paragoge. Según el DCEAC, es **parlache**. No está en el DRAE. FUENTES: DCEAC, EP, DA.

social. v. hacer. || hacer sociales: 1. ||**sombra.**

en la sombra. loc. adv. f. En la cárcel (DRAE22); **coloq., → a la sombra.**

JORGE: Lo van a dejar cuatro años en la sombra. (González Iñárritu, 1999). ✓

† *JORGE: Lo van a dejar cuatro años a la sombra..*

N. de T.: La unidad léxica meta es la que recogen DRAE22 y DRAE23.

Observaciones léxicas: En el DRAE no aparece esta misma expresión, sino *a la sombra*. No obstante, se puede considerar que está recogida esta acepción. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DEUM, CREA, JHH.

sopa. f. *Méx.* Situación en la que solo hay una opción o elección posible; **coloq., → opción.**

JAROCHO: Tienes de dos sopas, maestro: o me lo pagas o me lo pagas (González Iñárritu, 1999). ✓ † *JAROCHO: Tienes dos opciones, amigo: o me lo pagas o me lo pagas.*

N. de T.: Se ha omitido la preposición *de*. Pierde el matiz coloq.

Observaciones léxicas: Se utiliza con sentido figurado. Para elaborar la

definición, se han utilizado los datos del DEUM, en el que aparecía una expresión similar, *no haber más que una sopa*. No está en el DRAE. FUENTES: DEUM.

subeibaja. m. *paisa* Dispositivo elaborado con una bolsa de plástico que facilita la inhalación de sustancias volátiles para drogarse; *urb.*, *s/escol.*, *jerg.*, *coloq.*, *fam.*, → **subeibaja.**

MÓNICA: [A Claudia] Estás muy engalochada. Venga, deme los subeibajas, ¿sisas? (Gaviria, 1998a). = *MÓNICA: [A Claudia] Estás muy puesta de pegamento. Venga, dame los subeibajas, ¿vale?*

N. de T.: Se ha traducido el tratamiento *usted* por *tú* (v. **usted**). Gracias al contexto de la película, se entiende bien a qué se refieren.

Observaciones léxicas: Se trata de una unidad léxica compuesta de v. + v. Dado que no aparece en ninguno de las fuentes de información lexicográfica consultadas, cabe suponer que su uso es muy restringido. Los datos se han extraído del contexto de la película. No está en el DRAE.

suertudo, -a. adj. *Am. N., Arg., Ch., Col., Esp., Pe.* Que es muy afortunado (DUEAE); *coloq.*, → **suertudo, -a.**

CONDUCTORA: Qué suertudo eres, Andrés (González Iñárritu, 1999). = @ *CONDUCTORA: Qué suertudo eres, Andrés.*

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DBM, CREA, CDE.

T

tano, -a. m. y f. *Arg., Ur.* Se dice genéricamente del inmigrante italiano y de sus descendientes. (DIHA); *coloq.*, → **italiano, -a.**

JUAN CARLOS: ¿Así que los tanos van a rajar a todos? (Campanella, 2001). ✓ †

JUAN CARLOS: ¿Así que los italianos van a largar a todos?

N. de T.: Se pierde el matiz *coloq.*

Observaciones léxicas: U. t. c. adj. En este contexto, tiene una intención claramente despectiva. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, DIHA, DEL, CREA, JHH, AH.

tantito. adv. *Hond., Méx., Nic., Salv.* Un momento, un rato (DA); *coloq.*, *fam.*, → **un ratito.**

OCTAVIO: [A Susana] Espérame tantito (González Iñárritu, 1999). ✓ †

OCTAVIO: [A Susana] Espérame un ratito.

N. de T.: Con el diminutivo no se pierde el matiz *fam.*

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DBM, DEUM, CREA, CDE, JHH, DA.

tener.

tener los huevos llenos. loc. v. *Arg.* Estar harto, molesto (DA); *coloq.*, *fam.*, *malson.*, → **hinchar los huevos.**

DIRECTOR: Me tiene los huevos llenos, se cree que está haciendo El Santo de

la Espada (Campanella, 2001). ✓ † **DIRECTOR:** *Me hincha los huevos, se cree que está haciendo El Santo de la Espada.*

Observaciones léxicas: En el DA aparece la expresión *tener las pelotas llenas*. Posiblemente esta expresión demuestre aún más enfado. No está en el DRAE. FUENTES: DA.

tener de pechito. *Méx. D. F.* Situación fácil o ventajosa (DA); coloq., fam., → **tener a huevo.**

JAVIER: Ahí lo tienes de pechito, cabrón. (González Iñárritu, 1999). ✓ † *JAVIER: Ahí lo tienes a huevo, tío.*

Observaciones léxicas: No se han encontrado datos en ninguna de las obras consultadas, ni siquiera en el DA. Puede que sea un uso idiolectal o muy restringido. Por lo tanto, la información de la entrada ha sido elaborada a partir del contexto de la película mexicana. No está en el DRAE. FUENTES: OTROS.

teporocho. m., f. *Méx.* Persona indigente que vaga por las calles, especialmente el que padece algún trastorno mental o está drogado (DUEAE); coloq., → **vagabundo.**

Un día me lo encontré en la calle, de teporocho, hazme el rechingado favor, como perro sin dueño. (González Iñárritu, 1999). ✓ † *Un día me lo encontré en la calle, de vagabundo, hazme el puto favor, como perro sin dueño.*

N. de T.: Pierde el matiz coloq.

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DUEAE, DBM, CREA, JHH, AH.

terapia.

terapia intensiva. f. *Arg., CR, Cu., EE. UU., Méx., Par.* Instalaciones hospitalarias donde se realizan estos cuidados [cuidados intensivos que se le da a un paciente que se encuentra en grave estado de salud] (DUEAE); esp., → **terapia intensiva.**

RAFAEL: Todo este tiempo en terapia intensiva estuve pensando, qué se yo, en muchas cosas, y... esto es muy estresante, para mí, papi, yo no quiero más problemas... (Campanella, 2001). = @ *RAFAEL: Todo este tiempo en terapia intensiva estuve pensando, qué se yo, en muchas cosas, y... esto es muy estresante, para mí, papi, yo no quiero más problemas....*

N. de T.: Aunque no se refiera a las instalaciones hospitalarias, se entiende el concepto.

Observaciones léxicas: Dado que no aparecía en los diccionarios de variantes, se han obtenido más datos consultado un diccionario especializado (Navarro, 2005). Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, CREA, OTROS.

tetona. (=tetoncita) f. Dicho de una hembra: De tetas grandes (DRAE22); coloq., → **tetona.**

JUDY: Luz Elena, parcería, la tetoncita (Gaviria, 1998a). = @ *JUDY: Luz Elena, tronco, la tetoncita.*

Observaciones léxicas: La forma que aparece en el DRAE es «tetona». No se ha encontrado con forma diminutiva ni el alcance geográfico, aunque

seguramente el uso en diminutivo sea más corriente en América. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE.

tío, -a. m. y f. *Cu., Esp.* Apelativo que se utiliza para dirigirse a una persona conocida, especialmente a un amigo (DUEAE); *coloq., fam., → tío, -a.*

DANIEL: ¡Que sí, tía! Tu departamento... (González Iñárritu, 1999). = *DANIEL: ¡Que sí, tía! Tu apartamento...*

Observaciones léxicas: Aunque en la película lo dice un personaje mexicano, cabe pensar que está imitando el habla coloquial española. De ahí que en Varilex, no recoja esta unidad léxica en Méx. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, VARILEX, JHH, AH.

tirar.

tirar los carros. loc. v. *paisa* Intentar seducir o llamar la atención de una persona con fines amorosos *coloq., fam., → tirar los trastos.*

JUDY: Ese muchacho tan lindo está tirándome los carros, ¿ah? (Gaviria, 1998a). ✓ † *JUDY: Ese muchacho tan lindo está tirándome los trastos ¿eh?*

Observaciones léxicas: No se ha encontrado recogida en ninguno de las fuentes de información lexicográfica consultadas, ni siquiera en el DA. Por lo tanto, la información de la entrada ha sido elaborada a partir del contexto de la película colombiana. Es posible que esta locución tenga origen metafórico y que su uso sea muy restringido. No está en el DRAE. FUENTES: OTROS.

tirar pata. loc. v. *paisa* Golpear a alguien o algo con los pies o las piernas *coloq., → patear.*

JUDY: A mí no me gusta que me tiren pata ni que me saquen con el culo [de la cama] (Gaviria, 1998a). < † *JUDY: A mí no me gusta que me pateen ni que me saquen con el culo [de la cama].*

N. de T.: Se pierde el matiz coloq.

Observaciones léxicas: Dado que no se ha hallado información en los recursos consultados, todo apunta a que se trata de una locución de uso muy restringido, ya sea desde el punto de vista diatópico, diafásico o diastrático. No está en el DRAE. FUENTES: OTROS.

tirar sacol. v. sacol. ||: 1. || = chupar. || chupar sacol: 1, sacolear. ||: 1. || loc. v.

Col. Inhalar pegamento con el fin de drogarse *urb., s/escol., jerg., coloq., fam., → esnifar pegamento.*

JUDY: Por ahí están [las chicas] tirando sacol (Gaviria, 1998a). ✓ † *JUDY: Por ahí están [las chicas] esnifando pegamento.*

N. de T.: Se pierden los matices *urb., s/escol., jerg., coloq. y fam.*

Observaciones léxicas: Aunque esta loc. no aparece como tal en el CREA ni en ningún otro de los recursos consultados, gracias a este corpus se ha podido asignar un alcance geográfico, pues incluye ejemplos de *sacol*. No está en el DRAE. FUENTES: CREA.

tocar.

tocar la chimba. loc. v. *Col. cf. chimba. ||: 1. ||* Molestar; (otros); *urb., s/escol., jerg., coloq., fam., → tocar la polla.*

ANDERSON: [Mientras lo registra un policía] Siempre [...] a tocarle a uno la

chimba (Gaviria, 1998a). ◎ † ANDERSON: *[Mientras lo registra un policía] Siempre [...] a tocarle a uno la polla.*

N. de T.: Aunque algunos matices como jerg. y s/escol. se pierden, se compensan porque la unidad léxica meta es malson.

Observaciones léxicas: El significado literal de chimba es *pene*, por lo tanto, este es un sentido figurado que se extrae a partir del contexto de la película. No está en el DRAE. FUENTES: DCEAC, EP, AH.

todo.

todo bien. loc. interj. *Col.* Despedida informal entre amigos (EP); *urb., jerg., coloq., fam., → adiós.*

JUDY: Todo bien, que yo le respondo por la plata (Gaviria, 1998a). ✓ † *JUDY: Adiós, que yo te respondo por el dinero.*

N. de T.: Se ha traducido el tratamiento *usted* por *tú* (v. **usted**). Se pierden los matices urb., jerg. y fam.

Observaciones léxicas: No está en el DA. No está en el DRAE. FUENTES: DCEAC, EP.

tombo. m. *Bol., Col., CR, Pe., Ven.* Hombre que por oficio se encarga del mantenimiento del orden público, la seguridad de los ciudadanos y el cumplimiento de las leyes; agente de policía (DUEAE); *urb., coloq., → poli.*

EL ZARCO: ¿Cuáles? ¡Marica, home! ¿Cuáles tombos? ¡Gonorrea, home! (Gaviria, 1998a). ✓ † *EL ZARCO: ¿Cuáles? ¡Tío, home! ¿Qué polis? ¡Cabrón, home!*

N. de T.: Se ha traducido *cuáles* por *qué*, pronombre interrogativo preferible en Esp.

Observaciones léxicas: Según el DCEAC, es una unidad léxica que proviene del **parlache**, pero que actualmente se considera coloquial. No está en el DRAE. FUENTES: DUEAE, DCEAC, EP, VARILEX.

toque. (=toquecín) m. *Méx.* Cigarrillo de marihuana (DUEAE); *coloq., → porro (=porrito).*

RAMIRO: ¿No tienes por ahí un toquecín que me regales? (González Iñárritu, 1999). ✓ † *RAMIRO: ¿No tienes por ahí un porrito que me regales?*

Observaciones léxicas: Según los recursos lexicográficos consultados, parece que puede significar tanto ‘cigarrillo de marihuana’ como ‘aspiración del humo de un cigarrillo’. No está en el DRAE. FUENTES: DUEAE, DEUM, VARILEX, JHH, AH.

toqueteiro, -a. m. *R. Plata, Par., Salv.* Referido a una persona, que manosea a personas o cosas (DA); *coloq., fam., → sobón, -ona.*

SANDRA: ¡Ay, Rafael, hace tres años que no me ponés la manito ni por accidente, conocés a mi novio y ahí empieza el toqueteiro! (Campanella, 2001). ✓ †

✓ † SANDRA: ¡Ay, Rafael, hace tres años que no me pones la manita ni por accidente, conoces a mi novio y ahí empieza el sobón!

N. de T.: Se ha traducido el voseo por tuteo (v. **vos**).

Observaciones léxicas: En este caso, parece un uso metonímico. Podría ser una

variación fónica de *toqueteo* por influencia del portugués o el gallego. El único resultado que aparece en el CREA corresponde al guion de la película argentina. No está en el DIEA. No está en el DRAE. FUENTES: CREA, DA.

torcido, -a. [torsido] adj. *Col.* Persona que actúa de mala fe, traicionando la confianza depositada en ella; *urb., jerg., coloq., fam., despect.* → **traidor.**

MÓNICA: [A Judy, quien le acaba de contar que Anderson solo está con ella para pasar el rato] No, usted es torcida (Gaviria, 1998a). <‡ *MÓNICA: [A Judy, quien le acaba de contar que Anderson solo está con ella para pasar el rato] No, traidora.*

N. de T.: Se ha sintetizado la información para facilitar el subtítulo. Además, para evitar la fórmula de tratamiento (v. **usted**). Se pierden los matices urb., jerg., coloq. y fam.

Observaciones léxicas: Se ha elaborado una definición lexicográfica a partir de las fuentes consultadas. No está en el DRAE. FUENTES: DCEAC, EP.

torta. f. *C. S., Bol., Cu., Ec., Nic., Pe., PR, RD, Ven.* Dulce elaborado con una masa a base de harina, manteca o mantequilla, huevos, azúcar, leche, y otros ingredientes, que se cuece al horno y se rellena o se cubre de crema, chocolate, frutas, dulce de leche u otros productos de repostería (DUEAE); → **tarta.**

SANDRA: ¡Che, qué torta miserable! ¿Quién la hizo, tu novia? (Campanella, 2001). ✓† SANDRA: ¡Eh, qué tarta miserable! ¿Quién la hizo, tu novia?

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, DIHA, VARILEX.

tos.

armar de tos. v. armar. ||. ||

trabado, -a. [trabáo, trabáa] adj. *Col., Hond.* Referido a una persona, que se halla bajo los efectos de una droga (DA); *urb., s/escol., jerg., coloq., fam.,* → **colocao, colocá.**

NORVEY: Lo que está es más trabá que un hijueputa, peleando y todo (Gaviria, 1998a). © † NORVEY: Lo que está es más colocá que un hijoputa, peleando y todo.

N. de T.: Aunque se pierde el matiz jerg., se intenta compensar mediante la ortografía fonética que refleja el habla coloq. descuidada.

Observaciones léxicas: En el ejemplo, recogemos la ortografía fonética, aunque como lema se propone con la ortografía estandarizada. No está en el DRAE. FUENTES: DH3, DCEAC, EP, DA.

traído, -a. adj. *Col.* Cobarde. (EP); *urb., jerg., coloq., fam.,* → **miedica.**

ROBIN: Uy, Choco, marica, allá es que es el traído güevón. (Gaviria, 1998a). †

‡ *ROBIN: Uy, Choco, tío, allá es que es el gilipollas miedica.*

N. de T.: Se pierden los matices urb. y jerg. Se ha cambiado la construcción sintáctica para que resulte más natural.

Observaciones léxicas: También puede usarse como sustantivo. No aparece en el DA con este sentido, ni en ninguno de los recursos consultados, por lo que se

deduce que tiene un uso bastante restringido. No está en el DRAE. FUENTES: EP.

transar. tr. *Méx.* Estafar o despojar trámosamente a alguien de algo (DUEAE); *coloq.*, → **estafar**.

EL CHIVO: Él dice que lo transas [a tu hermano Gustavo]. (González Iñárritu, 1999). ✓ ‡ *EL CHIVO: Él dice que lo estafas [a tu hermano Gustavo].*

N. de T.: Se pierde el matiz *coloq.*

Observaciones léxicas: Tanto en DBM como en DEUM no aparece este verbo, pero sí el sustantivo *transa* con la acepción de «engaño». En Varilex, aparece este sustantivo con la ortografía alternativa *tranza* únicamente en Monterrey (Méjico). No está en el DRAE. FUENTES: DUEAE, JHH, AH.

trompada. f. *Ant., Arg., Col., Par., Ven.* v. **cagar.** || **cagar a trompadas:** 1. || Golpe fuerte que se da para castigar a una persona (Varilex); *coloq.*, → **trompazo**.

Ø †

N. de T.: Dado que la única aparición de esta unidad léxica es en la expresión *cagar a trompadas*, donde se ha traducido por *hostiar*. Sin embargo, considero que el equivalente interlectal para otros casos sería *trompazo* ‘golpe’.

Observaciones léxicas: Tanto en el DRAE como en el DUEAE indican que es *coloq.*, aunque sin marca geoléctica. No obstante, tanto Varilex como el CREA indican que se usa más en Hispanoamérica que en España. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, VARILEX, CREA, AH.

tronar. prnl., tr. *Méx., Salv.* Matar a tiros (DRAE22); → **cargar**.

RAMIRO: La próxima sí me lo trueno [al perro], ¿eh? (González Iñárritu, 1999). γ † *RAMIRO: La próxima sí me lo cargo [al perro], ¿eh?*

N. de T.: El verbo del texto meta no es tan específico como el del texto original.

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DBM, JHH.

trozo, -a. [tróso] (=trocito, -a) adj. *paisa* De buen cuerpo, con formas atractivas (DCEAC); *coloq.*, → **proporcionado, -a**.

PAPÁ DE CACHETONA: La muchacha Diana Trujillo morena, así como yo, alta, trocita... (Gaviria, 1998a). ✓ ‡ *PAPÁ DE CACHETONA: La muchacha Diana Trujillo morena, así como yo, alta, proporcionada....*

N. de T.: Se pierde el matiz *coloq.*

Observaciones léxicas: En el DA, aparece solamente el lema *trocita*: con el sentido de ‘gorda’. No está en el DRAE. FUENTES: DCEAC, DA.

tumbar. tr. *Ant., Bol., Col., Pan.* Robar a alguien aprovechando su ingenuidad o su descuido (DA); *coloq., fam.*, → **timar**.

PRIMO DE MÓNICA: Hoy ya nos tumbaron [porque Giovanni y sus amigos se fueron sin pagar] (Gaviria, 1998a). ✓ ‡ *PRIMO DE MÓNICA: Hoy ya nos timaron [porque Giovanni y sus amigos se fueron sin pagar]*.

N. de T.: Se pierden los matices *coloq.* y *fam.*

Observaciones léxicas: El DRAE indica que se utiliza en Cu. con esta acepción. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DH3, DCEAC, EP, JHH, AH, DA.

tusar. tr. *Ch., Col., Ven.* Cortar el pelo al ras, rapar (DCEAC); *coloq., fam.,* → **atusar.**

ANDREA: *[Amenazando a su hermana Lina] La puedo **tusar*** (Gaviria, 1998a).
 ✓ † ANDREA: *[Amenazando a su hermana Lina] Te puedo **atusar**.*

N. de T.: Se trata de *atusar* en el sentido de «recortar e igualar el pelo con tijeras» (DRAE). Se ha traducido el tratamiento de *usted* por *tú* (v. **usted**).

Observaciones léxicas: Es una aféresis. Aunque en el DA aparece como pronominal, observamos que también hay casos en que este verbo funciona como transitivo. En el DRAE indica que se usa en Arg., Salv. y Ur. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DCEAC, AH, DA.

U, V, W, Y

usted. pron. *Col.* Fórmula de tratamiento entre pares; *coloq.,* → **tú.**

VIVIANA: *¡Avemaría! ¿Y **usted** a qué vino? ¿Qué quiere?* (Gaviria, 1998a). ✓ †
 VIVIANA: *¡Avemaría! ¿Y **tú** a qué viniste? ¿Qué quieres?*

Observaciones léxicas: Montes (2001: 139) y Flórez (1954) recogen como rasgo morfosintáctico el uso de *usted* como tratamiento neutro en toda Col. El DA no lo recoge para Col. pero sí en otros países como tratamiento cariñoso entre esposos (Hond., Salv.). No está en el DRAE. FUENTES: DCEAC, OTROS.

ustedes. pron. *Am.* pl. Fórmula de tratamiento para la segunda persona del plural; → **vosotros.**

MÓNICA: *[A Viviana] ¿Eso [el pesebre] lo hicieron **ustedes**?* (Gaviria, 1998a).
 ✓ † MÓNICA: *[A Viviana] ¿Eso [el pesebre] lo hicisteis **vosotros**?*

MAURICIO: *A mí no me metan, ésa [sic] es **bronca** entre **ustedes*** (González Iñárritu, 1999). ✓ † MAURICIO: *A mí no me metan, ése [sic] es **problema** entre **vosotros**.*

JUAN CARLOS: *[A Nati y Rafael] Así **ustedes** se quedan solos. Yo me doy cuenta cuando **jodo*** (Campanella, 2001). ✓ † JUAN CARLOS: *[A Nati y Rafael] Así **vosotros** os quedáis solos. Yo me doy cuenta cuando **jodo**.*

N. de T.: En el ej. de Arg., se puede omitir el pronombre para facilitar el subtítulo.

Observaciones léxicas: También se usa con este sentido en algunas zonas de Esp., como Andalucía y Canarias. La definición se ha elaborado a partir de los «Fundamentos lingüísticos» (v. 1.3.1.2, p. 39) de esta tesis. No está en el DRAE. FUENTES: DUEAE, OTROS.

vaina. f. *Bol., Ch., Col., CR, Cu., Ec., Hond., Nic., Pan., Pe., RD, Salv., Ven.* Cosa o asunto cuyo nombre se desconoce, no se recuerda o no se quiere mencionar (DA); *coloq., fam.,* → **cosa.**

MOCHO: *[A quien no le gusta el descaro de Judy] Esas **vainas** no me gustan, **hermana*** (Gaviria, 1998a). ✓ † MOCHO: *[A quien no le gusta el descaro de Judy] Esas **cosas** no me gustan, **hermana**.*

N. de T.: En Esp., la voz *cosa* se utiliza como palabra comodín en el registro coloq.

Observaciones léxicas: Según el DA, el nivel de uso varía de unos países a otros, por ejemplo, en Col. se considera pop. mientras que en Ven. se considera vulg. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DH3, DCEAC, EP, JHH, AH, DA.

vale. interj. *Esp.* Expresión con que una persona indica acuerdo o conformidad con lo que otra dice o con la que se da por enterada de ello (DUEAE); *coloq.*, → **vale.**

VALERIA: [Respondiendo a la invitación para comer con Andrés]: Vale. (González Iñárritu, 1999). = *VALERIA: [Respondiendo a la invitación para comer con Andrés]: Vale.*

Observaciones léxicas: En la película, el único personaje que utiliza esta expresión es Valeria, que es española. Los corpus, especialmente el CdE, confirman que esta unidad léxica se usa principalmente en Esp. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, CREA, CdE, JHH, AH.

valer.

valer madres. loc. v. *Méx.* No tener [cierta cosa] ningún valor, importancia o interés para una persona (DUEAE); *coloq.*, *despect.* *malson.*, → **me la suda.**

LUIS: Me vale madres tu puto perro (González Iñárritu, 1999). ✓ † *LUIS: Me la suda tu puto perro.*

Observaciones léxicas: En el DRAE, aparece como sinónimo de *importar a alguien madres algo* (s. v. *madre*). Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DBM, DEUM, CREA, CdE.

valija. f. *Am.* Utensilio cuadrangular de cuero, tela o plástico, generalmente reforzado en los bordes, con un asa, que se puede llevar a mano y sirve para guardar ropa y otros objetos necesarios en un viaje o traslado (DUEAE); → **maleta.**

FRANCESCO: Pero ahora que vendimos...habrá llegado el momento de hacer las valijas, ¿no? (Campanella, 2001). ✓ † *FRANCESCO: Pero ahora que vendimos...habrá llegado el momento de hacer las maletas, ¿no?*

Observaciones léxicas: En ninguno de los diccionarios generales (DUEAE, DRAE) aparece con marca geolocal, a pesar de que tanto el CREA como Varilex indican que se usa principalmente en Am. Es posible que se deba a que no se considera marcada en la colocación *valija diplomática* (Ramiro, 2012: Comunicación personal). Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DICEA, DUEAE, VARILEX, CREA, AH.

verga. v. mandar. || mandar a la verga: 1. ||

viejo,-a. ① m. y f. *Bol., Ch., Col., Guat., Méx., Pe., Salv.* Hombre o mujer de cualquier edad, incluso joven (DA); *coloq.*, *fam.*, *despect.* → **tipo, -a.**

ANDREA: No, qué me iba a hacer ese viejo (Gaviria, 1998a). ✓ † *ANDREA: No, qué me iba a hacer ese tipo.*

Observaciones léxicas: El DA indica que solo es despect. en Col. No está en el DRAE. FUENTES: EP, DA. ② m. y f. *C. S., Bol., Col., Cu., Ec., EE. UU., Hond., Nic., Par., PR* Padre o madre de una persona (DUEAE); *coloq., fam., → viejo, -a.*

JUAN CARLOS: *¿Te acordás de los polvorones de tu vieja?* (Campanella, 2001).
= *② JUAN CARLOS:* *¿Te acuerdas de los polvorones de tu vieja?*

N. de T.: Se ha traducido el voseo por tuteo (v. **vos**). Puede que en Esp., *vieja* se considere más juv.

Observaciones léxicas: En Arg. no se conocen los *polvorones*. Según Ramiro (2012: Comunicación personal), puede tratarse de un guiño del director a los españoles. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DUEAE, DIHA, DEUM, VARILEX, JHH, AH, DA. ③ m. y f. *Ant., R. Plata, Bol., Hond., Nic., Pan., Par., Méx. D. F.* Entre amigos, fórmula de tratamiento (DIHA); *coloq., fam., afect. → tío, -a.*

JUAN CARLOS: *[A Rafael] Acá se despertó el nene, me ayuda a llevarlo. Vamos, por favor. No es posible, viejo, tenés que estar descansando* (Campanella, 2001). ✓ † *JUAN CARLOS:* *[A Rafael] Acá se despertó el nene, me ayuda a llevarlo. Vamos, por favor. No es posible, tío, tienes que estar descansando.*

N. de T.: Se ha traducido el voseo por tuteo (v. **vos**).

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIEA, DIHA, DEL, VARILEX, DA.

vieja. f. *Bol., CR, Hond., Méx.* Mujer de cualquier edad (DA); *coloq., despect. → parienta.*

OCTAVIO: *No se la merece, hijo, [Susana] es mucha vieja para él [Ramiro]* (González Iñárritu, 1999). ✓ † *OCTAVIO:* *No se la merece, hijo, [Susana] es mucha parienta para él [Ramiro].*

Observaciones léxicas: Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DUEAE, DBM, JHH, AH, DA.

viejito, -a. m. y f. *Am. C., C. S., Bol., Ec., Méx.* Marido o mujer (DA); *coloq., afect. → cariño.*

NORMA: *[A Nino en la boda] Sí, viejito, te quiero* (Campanella, 2001). ✓ †
NORMA: *[A Nino en la boda] Sí, cariño, te quiero.*

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DIEA, DUEAE, DH3, DEL, DA.

visaje. m. *Col., Méx.* Gusto o inclinación por exhibirse y sobresalir (DA); *juv., coloq., fam., → alarde.*

MÓNICA: *No, vámberos para la setenta, que necesito hacer un visaje...* (Gaviria, 1998a). ✓ † *MÓNICA:* *No, vámberos para la setenta, que necesito hacer una exhibición....*

N. de T.: Se pierden los matices juv., coloq. y fam.

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DCEAC, EP, DA.

viste. interj. *R. Plata, PR* Se usa como muletilla en el discurso hablado, sin un significado especial (DA); *coloq., → sabes.*

JUAN CARLOS: *Me metí en la bañera, viste, y mientras me estaba limpiando las gambas, me miré al espejito ese que tengo para afeitarme en la ducha.*

(Campanella, 2001). ✓† *JUAN CARLOS: Me metí en la bañera, sabes, y mientras me estaba limpiando las patas, me miré al espejito ese que tengo para afeitarme en la ducha.*

Observaciones léxicas: Dado que es una forma conjugada del verbo *ver*, no aparece como entrada en casi ninguno de los recursos lexicográficos consultados, ni siquiera como subentrada bajo el infinitivo de este verbo, ni siquiera en el reciente DIAE. No obstante, es un marcador discursivo muy característico del habla rioplatense. No está en el DRAE. FUENTES: DA.

volada.

de volada. loc. adv. *EE. UU., Méx., Salv.* Con rapidez, sin demora (DBM); coloq., → *enseguida*.

DANIEL: Apuesto que en cuanto huele los chocolates va a salir de volada, vas a ver. (González Iñárritu, 1999). ✓‡ *DANIEL: Apuesto que en cuanto huele los chocolates va a salir enseguida, vas a ver.*

N. de T.: Se pierde el matiz coloq.

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: DRAE23, DBM, VARILEX, CREA, JHH.

volarse. intr., prnl. *Bol., Col., Nic.* Fugarse, escaparse (DA); coloq., fam., → *irse*.

ANDREA: Me volé de la casa (Gaviria, 1998a). ✓‡ *ANDREA: Me escapé de la casa.*

N. de T.: Se pierden los matices coloq. y fam.

Observaciones léxicas: No está en el DRAE. FUENTES: EP, AH, DA.

vos. cf. che. ||: 1. || pron. *R. Plata, CR, Guat., Hond., Nic., Par., paisa* Forma de 2.^a persona singular. Cumple la función de sujeto, vocativo y término de complemento. Su paradigma verbal difiere según las distintas áreas de empleo (DRAE22); → *tú*.

JUDY: Vos te vas a recordar de mí, quitamaridos (Gaviria, 1998a). ✓† *JUDY: Tú te vas a recordar de mí, quitamaridos.*

RAFAEL: ¿Vos sos médico? (Campanella, 2001). ✓† *RAFAEL: ¿Tú eres médico?*

N. de T.: Como se puede observar, el voseo puede ser verbal o pronominal o ambos, según el geolecto.

Observaciones léxicas: Según el DRAE, es rur. en Méx. En Arg., el vocativo es *che*. Está en el DRAE. FUENTES: DRAE22, DIAE, DUEAE, DIHA, VARILEX, CREA.

whisky. *C. S.* Expresión que se utiliza para que sonrían los que van a ser retratados al tomar una fotografía coloq., → *patata*.

NACHO: [Al tomar una foto] Digan whisky, ¿eh? (Campanella, 2001). ✓†
NACHO: [Al tomar una foto] Decid patata, ¿eh?

N. de T.: Se ha traducido el tratamiento *usted* por *vosotros* (v. **usted**).

Observaciones léxicas: Es un anglicismo. En Wikipedia (s. v. *whisky*) indica

que se utiliza en algunos países latinoamericanos, pero no indica en cuáles. No está en el DRAE. FUENTES: OTROS.

yepimpirotear. intr. *Arg.* Rezongar, quejarse coloq., fam., humorís. → **rezongar.**

[Con acento de la provincia de Corrientes] Dezacatáu, lo voy a hacer yepimpirotear en el calabozo. (Campanella, 2001). ✓ ‡ *[Con acento de la provincia de Corrientes] Dezacatáu, lo voy a hacer rezongar en el calabozo.*

N. de T.: Se pierden los matices coloq., fam. y humorís. Además, la referencia cultural es totalmente desconocida para los españoles.

Observaciones léxicas: No aparece en el DA. Esta oración hace referencia a las expresiones fetiche de El Comisario, un personaje de la historieta *Hijitus* (Manuel García Ferré): «¡Marche preso, desacatau!» y «¡A repimporotear al calabozo!» (Wikipedia, s. v. *Manuel García Ferré*). Además, se trata de una variante idiolectal. No está en el DRAE. FUENTES: OTROS.

CAPÍTULO V

5. Análisis de los datos para una propuesta de traducción translectal

5.1. Análisis e interpretación de los datos obtenidos

El análisis que aquí presento es cualitativo y se examinarán los patrones y los datos que sustentan la propuesta de traducción sin llegar a ser un estudio estadístico, pues la muestra no se ha tomado de acuerdo a los principios de esta disciplina. Según el recuento realizado con AntConc, los guiones de las películas tienen un total de 65 347 unidades léxicas, de las cuales solo hemos analizado el texto correspondiente a los diálogos de las películas, como ya se ha mencionado anteriormente (v. 3.1.4). Aquí voy a analizar e interpretar los datos obtenidos y lo voy a hacer con ayuda estadística del programa TLex (v. Anexo 1). Para elaborar la base de datos, he recopilado 502 ejemplos tomados de las tres películas del corpus elegido.¹⁵⁷ Algunos de estos ejemplos contienen varios lemas en un mismo segmento textual. Del mismo modo, si un lema aparece en las diferentes películas, se han incluido ejemplos del uso específico en cada una de ellas. En la mayoría de las ocasiones, se trata de unidades léxicas lectalmente polisémicas, pero hay casos, como en los que determinada unidad —por ejemplo, *ma* (v. entrada en 4.2)— se utiliza en varias regiones con el mismo valor archigeolectal. La base de datos contiene un total de 405 lemas con 483 acepciones, que incluyen tanto las voces que aparecen en corpus como las voces explicativas. De estas últimas, solo ha sido

¹⁵⁷ *El hijo de la novia*, *La vendedora de rosas* y *Amores perros*.

necesario recoger siete, mientras que el resto son unidades léxicas que aparecen en el corpus. Observamos con cierta sorpresa, si calculamos el porcentaje de unidades léxicas diferenciales distintas, es decir, sin contar las ocurrencias repetidas, que aparecen en el corpus¹⁵⁸ representa aproximadamente, un 0,73 %, es decir, un porcentaje ínfimo.¹⁵⁹

Hay que tener en cuenta que la variación lingüística no solo aparece en el léxico de las películas, sino también en otros aspectos de la lengua, como el fónico o el morfosintáctico, que a su vez intervienen en la comprensión del destinatario translectal. Así, pues, aunque el porcentaje de palabras desconocidas para el espectador español sea bajo, hay aspectos fónicos y morfosintácticos que contribuyen a dificultar la comprensión de algunos espectadores. En las películas, encontramos fenómenos archigelectales del español atlántico, tales como el *seseo*, común a casi toda Hispanoamérica, o el *voseo* rioplatense.¹⁶⁰ Aunque no voy a detenerme en el aspecto fónico, es inevitable aludir a la transcripción fonética de la realización de 21 unidades léxicas en las películas en las que hay diferentes fenómenos fónicos:

- 1) Seseo: *azúcar impalpable* [*asúkar impalpáble*], *bizcocho* [*biskófо*], *biznes* [*bísnes*], *cachetazo* [*katʃetáso*], *cédula* [*séðula*], *cela* [*séla*], *celular* [*selulár*], *lanza* [*lánsa*], *latazo* [*latáso*], *mamacita* [*mamasítа*], *torcido* [*torsido*] y *trozo* [*tróso*].
- 2) Síncopa: *embalado* [*embaláo*], *encaletado* [*enkaletáo*], *grabadora* [*grabaóra*], *malparido* [*malparío*], *pelado* [*peláo*] y *trabado* [*trabáo*].
- 3) Diptongación de hiatos: *golear* [*goljár*], *raquetear* [*raquetjár*] y *rumbear* [*rumbjár*].

En lo que respecta a la variación morfológica, en concreto, el voseo se ha traducido por tuteo, que es la forma habitual de trato de confianza en

¹⁵⁸ $(476 \times 100) : 65\ 375 = 0,728419\ %$

¹⁵⁹ Este porcentaje no representa el índice de variación de los geolectos correspondientes. Así, pues, los resultados del análisis de estos datos no son extrapolables a los geolectos argentino, colombiano y mexicano.

¹⁶⁰ Compartido, con variantes, en otras regiones hispanohablantes.

España.¹⁶¹ El voseo está muy presente en la película argentina y la colombiana, como vemos en los siguientes ejemplos de *El hijo de la novia* y de *La vendedora de rosas*:

RAFAEL: ¿Vos sos médico? (Campanella, 2001).

JUDY: Vos te vas a recordar de mí, quitamaridos
(Gaviria, 1998a).

Se puede apreciar la diferencia entre el voseo argentino, con conjugación verbal voseante, y el voseo antioqueño, que prefiere utilizar las formas verbales y pronominales correspondientes al paradigma tuteante.

Asimismo, podemos comprobar la frecuencia de uso del diminutivo en las tres películas, aminorada en la base de datos que solo incluye los diminutivos lexicalizados o los que se derivan de unidades léxicas marcadas lectalmente, de acuerdo con los principios metodológicos expuestos. Se han registrado 20 ejemplos en *La vendedora de rosas*,¹⁶² todos ellos formados con los derivativos *-ito*, *-ita*, por ejemplo, *ahorita*, *sancochito*, *carrito*, *chimbita*, *peladito*, *trrocita*. Algunos se han lexicalizado como *mamacita*, *mamita* o *papito*, por lo que tienen una entrada propia, en lugar de aparecer como subentrada o como forma derivada. En *El hijo de la novia*, he recogido 11 diminutivos, con el mismo sufijo. La forma preferida en *Amores perros* también es *-ito*, *-ita*: De los ocho diminutivos registrados en la base de datos, la mayoría están lexicalizados, como *cochinito* (*del ahorro*), *ahorita*, *reinita*, *tantito* o (*tener de*) *pechito*. Excepcionalmente, se ha encontrado un diminutivo en *-ín* (*toquecín*), sufijo habitual en el noroeste español, pero poco común en México y en el resto de Hispanoamérica (Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, 2009a: 631).

Como veremos más adelante con ejemplos de las películas, la variación morfofonológica actúa como mecanismo de creación de palabras, pero no voy

¹⁶¹ De una manera similar, habría que proceder en la traducción interidiomática en las que no existe una variante morfológica de estas características, como ocurre en inglés, francés, alemán o portugués.

¹⁶² También encontramos un diminutivo lexicalizado con el sufijo *-illa*, *natilla*.

a detenerme más en estos aspectos para centrarme con mayor detalle en la muestra del léxico.

El análisis del léxico es propedéutico. Un traductor profesional intuitivamente usa sus técnicas y estrategias adquiridas cuando se enfrenta a los problemas que plantea la traducción de la variación lingüística. Sin embargo, profundizar en el estudio del léxico marcado levemente y, en especial, el tipo de connotaciones que transmite para encontrar los patrones fundamentales de la propuesta de traducción supone un avance en la investigación que, *a posteriori* se puede aplicar en otros ámbitos, como la didáctica de la traducción o la evaluación de la calidad del producto traducido.

5.1.1. Unidades léxicas explicativas

FIGURA 27: Voces explicativas

<i>El hijo de la novia</i>	<i>La vendedora de rosas</i>	<i>Amores perros</i>
<i>lunfardo</i>	<i>parlache</i> <i>almojábana</i> <i>melado</i> <i>panela</i> <i>pepa</i>	<i>caló</i>
Argentina: 1	Colombia: 5	México: 1
		TOTAL: 7

Como indiqué en el capítulo dedicado a la metodología (v. 3.3.2, p. 222), las unidades léxicas explicativas son voces que aparecen en las definiciones o en la microestructura de las unidades léxicas levemente marcadas cuyo significado puede ser desconocido para el lector translectal. Es útil su inclusión en el glosario para que sea un instrumento lo más completo y autónomo posible. Suponen un 1,45 % de la base de datos. Las voces explicativas son *almojábana*, *caló*, *lunfardo*, *melado*, *panela*, *parlache* y *pepa*. A cada uno de estos lemas le corresponde una sola acepción. Por ejemplo, *almojábana*: «Pan de harina de maíz, más salado que dulce, que se cocina» (DUEAE). Tres son

términos lingüísticos, pues denominan las jergas, más o menos marginales, de cada uno de los tres geolectos estudiados:

- El *caló* mexicano.
- El *lunfardo* argentino.
- El *parlache* colombiano.

Almojabana, melado y panela pertenecen al campo semántico de los alimentos. Por lo tanto, se trata no solo de productos que pueden resultar desconocidos al espectador translectal, sino que también son referentes culturales característicos de Colombia. En el caso de *pepa*, se trata de una voz relacionada con el mundo de las drogas. Es posible que no la conozcan los miembros de la comunidad de habla correspondiente que ignoren la jerga de la droga (figura 27).

5.1.2. Análisis de las herramientas lexicográficas

Para moverse cómodos en este apartado del análisis, es preciso tener en cuenta estas cuatro observaciones:

- 1) Las voces explicativas tienen una definición que ayuda a entender mejor alguna de las unidades léxicas marcadas lectalmente que aparecen en el corpus.
- 2) En la base de datos, hay lemas con remisiones. Se trata de unidades léxicas con distintas grafías, tales como *biznes/bisnes* u *okey/O.K./oquéi/oquey*, en las que solamente aparece la definición bajo el lema cuya grafía está más extendida.
- 3) Para facilitar el uso de la base de datos, aparecen en el lemario todas las palabras que integran las expresiones pluriverbales. De esta manera, el lector del glosario translectal puede encontrar más fácilmente lo que necesita saber sobre las unidades léxicas que integran expresiones como *dar chance, hacer sociales, pintarse de colores*, etc.
- 4) Como se ha explicado en la metodología (v 3.3.2, p. 222), la definición siempre aparece bajo el núcleo del sintagma.

Los datos que voy a analizar en este apartado, por razones evidentes, solo se centran en los lemas cuya microestructura está desarrollada. Así, pues, en la base de datos, hay 480 definiciones, puesto que los lemas tienen varias subentradas o diferentes acepciones. Al analizar las fuentes lexicográficas, la que más definiciones ha aportado ha sido el *Diccionario de uso del español de América y de España* (DUEAE), con 166 definiciones. Ello no debe sorprendernos demasiado, puesto que ha sido uno de los diccionarios de lengua general en el que se han consultado todas las unidades léxicas de la base de datos. En cambio, el diccionario de lengua de obligada referencia, en el que he consultado todas las unidades léxicas el DRAE, solo ha aportado 37 definiciones. Se deduce, pues, que el DRAE, a pesar de su empeño de los últimos años, todavía no es el recurso más adecuado para entender el léxico diferencial de un texto lectalmente marcado.¹⁶³

Aparte de los diccionarios de lengua, otros recursos lexicográficos que se consultaron sistemáticamente fueron *Varilex*, *Jergas de habla hispana* (JHH) y el *Corpus de referencia del español actual* (CREA). El segundo, en concreto, resultó muy provechoso, puesto que sirvió para documentar 211 entradas, más de la mitad del total de la base de datos. Es un recurso muy valioso para cualquier traductor, puesto que tiene un gran número de entradas y ejemplos, está bien documentado y es de fácil consulta.¹⁶⁴ No obstante, sin olvidar las limitaciones que tienen *Varilex* y el CREA, como ya se ha comentado anteriormente, (v 3.2.2.3) aportan información bien documentada sobre los distintos geolectos. No ocurre lo mismo con el tratamiento de las diferencias estilísticas o registros que aparecen en el seno de los geolectos.

Asimismo, cabe señalar que tuve que recurrir a otras fuentes documentales, en concreto, telemáticas, para completar la información de 40 entradas, tal y como se refleja en la bibliografía (v. 7). Ese fue el caso de unidades léxicas

¹⁶³ Tengo la esperanza de que este aspecto se subsane en la próxima edición. Cabe añadir que, en varios casos, la definición del DUEAE era mejor que la del DRAE, otra de las razones por la cual ha sido el diccionario más útil.

¹⁶⁴ En octubre de 2012, este recurso ya no estaba disponible a texto completo en internet, sino que solo se puede consultar en libro (Fitch, 2011).

referidas a la pirotecnia (*avioncito, pila, fosforito de bengala*), a ciertos alimentos (*buñuelo, natilla, omelette*), a algunos insultos (*careculo*) y a otras realidades (*cloro, desinflamatorio*) (v. entradas en 4.2).

Al analizar el aprovechamiento del diccionario académico por película, comprobamos que en *El hijo de la novia*, hay 67 entradas que no figuran en DRAE, mientras que en *La vendedora de rosas*, hay 107 y en *Amores perros*, 78. Es decir, aunque los diccionarios generales de lengua sirven en primera instancia, en la mayor parte de los casos, ha sido necesario contrastar estas fuentes con los diccionarios específicos de cada variante para elaborar las entradas de la base de datos. Así, pues, para documentar exhaustivamente el léxico de las películas, fue imprescindible recurrir a los diccionarios siguientes:

- 1) Para el filme argentino, ha sido muy útil consultar el *Diccionario integral del español de la Argentina* (DIEA) y, en menor medida, el *Diccionario del habla de los argentinos* (DIHA) y el *Diccionario etimológico del lunfardo* (DEL).
- 2) Para *La vendedora de rosas*, el *Diccionario comentado del español actual en Colombia* (DCEAC) y el proyecto *El Parche* (EP).
- 3) Para *Amores perros*, el *Diccionario del español usual en México* (DEUM) especialmente, aunque el *Diccionario breve de mexicanismos* (DBM) también ha resultado de ayuda.
- 4) El *Diccionario de americanismos* (DA) es un diccionario diferencial que ha resultado clave para definir 73 acepciones. Además, ha servido para contrastar la información geoléctal, sociolectal y estilectal de otras 158 acepciones. Sin duda, es un diccionario mucho más elaborado y actualizado que el *Diccionario de hispanoamericanismos no recogidos por la RAE* (DH3). Este último solo ha servido para definir 9 entradas y para verificar otras 66.

5.1.3. Propuesta de traducción intraidiomática: Análisis de las técnicas empleadas

**FIGURA 28: Técnicas de traducción interidiomáticas e
intraidiomáticas**

TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN INTERIDIOMÁTICAS	
Técnica de traducción	N.º de casos
1) Variación	346
2) Préstamo	99
3) Compresión	18
4) Transposición	11
5) Traducción uno por uno	11
6) Generalización	10
7) Compensación	8
8) Omisión	4
9) Modulación	3
10) Ampliación	3

TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN INTRAIDIOMÁTICAS	
Técnica de traducción	N.º de casos
1) Traducción interlectal	270
2) Traducción supralectal	119
3) Traducción archigeolectal	97

En este apartado, pretendo aportar algunos instrumentos metodológicos para los traductores inconformistas, para aquellos que no se resignan a dejar de traducir la variación lingüística, porque «[...] hay traductores que, no conformes ni satisfechos con lo que propone la tradición, adoptan una postura honesta y crítica para desafiarla» (Morganti, 2012: 61). A continuación, describo las técnicas de traducción empleadas apoyándome en la base de datos de referencia (figura 28), que alberga un total de 503 segmentos textuales meta, resultantes del proceso de traducción de las unidades léxicas lectalmente

marcadas. Salvo en el caso de *trompada*,¹⁶⁵ todas las entradas incluyen al menos un ejemplo, por lo tanto, hay un total de 502 ejemplos traducidos.

- 1) **Variación.** Según las estadísticas de la base de datos, la técnica de traducción interidiomática más empleada es la *variación*, con 346 ejemplos, algo más de dos tercios de los ejemplos. Este no es un resultado sorprendente, dadas las características del corpus. Según los casos, las unidades léxicas marcadas pueden traducirse interlectal, supralectal o archigeolectalmente. De acuerdo con el método traductor que establecí, el interpretativo-comunicativo, he procurado mantener al máximo las connotaciones del original, por tanto, he empleado la técnica de *variación interlectal* para traducir 197 entradas. En cambio, no siempre ha sido fácil encontrar un equivalente archigeolectal, por lo que solo hay seis ejemplos traducidos archigeolectalmente (*aguapanela*, *carro*, *madrear*, *mamón*, *plata*, *quilombo*). He recurrido a la variación supralectal en 98 entradas, cuando ninguna de las técnicas anteriores era posible.
- 2) **Conservación:**¹⁶⁶ La segunda técnica que más he utilizado ha sido el *préstamo* (99 casos), la técnica centrada en la cultura de origen por antonomasia, pues conserva la unidad léxica del TO. Se pueden clasificar tres tipos de préstamos desde el punto de vista de la traducción intraindiomática:
 - La *conservación estricta* consiste en utilizar la misma unidad léxica que en el TO, a pesar de que pueda haber dificultades de comprensión translectal. Por ejemplo, sería el caso de *avemaría*, *commendatore*, *ganón* o *ristretto*. Hay 17 casos en total.

¹⁶⁵ El motivo es que esta unidad léxica forma parte de la unidad fraseológica *cagar a trompadas*. No obstante, como explico en la entrada *trompada* (v. 4.2), considero que es interesante incluir su traducción como unidad léxica independiente.

¹⁶⁶ Como explico en 2.4 (p. 94), prefiero esta denominación a *préstamo* porque es más clara.

- La *conservación archigeolectal*, es decir, la unidad léxica que tiene las mismas connotaciones en varios geolectos y, por tanto, es más fácilmente inteligible por hablantes translectales. Es el grupo más numeroso (80 casos).
 - La *conservación interlectal* solo es posible si existe la misma unidad léxica con las mismas connotaciones en geolecto original y en el geolecto meta. Solo hay dos casos (*home, rollo*).
- 3) **Compresión.** La *compresión* es una técnica de traducción bastante habitual en la traducción audiovisual, especialmente en subtitulación (Martí, 2006: 114). De ahí que haya 19 casos. En la mayoría de las ocasiones se conjuga con otras técnicas de traducción, como la *traducción uno por uno*. En otros casos, se trata de una compresión interlectal, como en *mandarse una cagada* → *cagarla, cagar a trompadas* → *hostiar; pintarse de colores* → *pirarse; tirar pata* → *patear*.
- 4) **Transposición.** La *transposición* es una técnica lingüística de traducción que ofrece muchas posibilidades, como veremos a continuación. Hay seis casos en los que la unidad léxica meta es supralectal y cinco transposiciones interlectales. En los ejemplos, encontramos los siguientes tipos de transposición:
- a) De verbo a adjetivo: *bájale* → *tranqui* (interlectal).
 - b) De complemento a vocativo: *[Salí] la barra* → *[Salí], pandilla* (supralectal).
 - c) De sintagma nominal a locución adverbial: *la chimba* → *ni de coña* (interlectal).
 - d) De verbo a adverbio: *despégala* → *fuera* (supralectal).
 - e) De núcleo a complemento: *fosforito de bengala* → *bengala de cerilla* (interlectal).
 - f) De adjetivo a sintagma sustantivo: *[hacerla] gacha* → *[hacer] la pirula* (supralectal).

- g) De adverbio a verbo: *vaya nomás* → *puede irse* (interlectal).
 - h) De locución adverbial a locución adverbial en diminutivo: *de a poco* → *poquito a poco* (interlectal).
 - i) De adverbio a interjección: *sisas*¹⁶⁷ → *vale* (supralectal).
 - j) De sustantivo a adjetivo: *qué chimba* [de alumbrado] → [qué alumbrado] *más guay*; *traído* [güevón] → [gilipollas] *miedica* (supralectales).
- 5) **Traducción uno por uno.** La *traducción uno por uno* se utiliza cuando las unidades léxicas originales y meta se corresponden en su significado contextual. En la base de datos, he recogido once casos: *aventar* → *pinchar*; *avioncito* → *avión*; *tener bronca* → *tener manía*; *cabrón*₃ → *puteado*; *che* → *eh*; *ser gallo* → *ser mayor*; *mamón*₂ → *mayorcito*; *mango* → *macizo*; *merodes* → *misimo*; *pila* → *petardo*; *rayar* → *fastidiar*.
- 6) **Generalización:** En diez ocasiones, he utilizado la generalización empleando un hiperónimo: *brigada blanca* → *paramilitares*; *cochinito del ahorro* → *ahorros*¹⁶⁸; *desbarrancarse* → *caer*; *ensacolado* → *colocado*; *filet* → *pescado*; *liga* → *pasta*; *Mendicrim* → *requesón*; *plante* → *dinero*; *prepa* → *insti*; *tronar* → *cargar*.
- 7) **Compensación:** Los ocho ejemplos que considero *compensación* son solo aquellos en los que en el mismo enunciado se consigue introducir un elemento que no ha podido aparecer en el mismo lugar:
- a) Se compensa en otro lugar de la oración, por ejemplo, en *armar de tos* → *armar lío* se compensa con el uso de *puto*

¹⁶⁷ En *La vendedora de rosas*, esta unidad léxica siempre se utiliza para afirmar o solicitar que el interlocutor confirme algo, por ejemplo: «Yo le voy a dar 20 lucas de buenas, ¿*sisas*?» (la cursiva es mía).

¹⁶⁸ Este caso, además, se podría considerar también una compresión.

en la misma oración, lo que mantiene el matiz vulgar. No obstante, se trata también de una traducción supralectal, puesto que *armar lío* es demasiado neutro.

- b) Se pierde un matiz, pero se gana otro similar, como *padrotear* → *chulear*, que pierde el matiz despectivo, pero gana el coloquial. En el caso de *tocar la chimba* → *tocar la polla*, se pierde el matiz jergal, pero se gana el matiz malsonante.
- c) Se usa la transgresión ortográfica para que parezca habla coloquial descuidada: *pendejo* → *sunormal*; *pepo* → *empastillao*; *estar roche* → *estar empastillao*, *trabado* → *colocao*.

8) **Omisión:** La *omisión* solo la he considerado necesaria para cuatro casos, en los que hay repetición, redundancia o ausencia de equivalente. La omisión en los dos primeros es una práctica habitual de la subtitulación:

- a) En el caso de repetición: *en la cuadra*, *en la cuadrita* → *en el barrio* (interlectal).
 - b) En el caso de redundancia: *¿es rubia o mona?* → *¿es rubia?* (supralectal).
 - c) Cuando no existe un equivalente léxico, el significado denotativo se mantiene, como ocurre con el intensificador *nomás*: *mira nomás cómo quedó* → *mira cómo quedó* (supralectal).
 - d) Por último, *trompada* forma parte de una unidad fraseológica (*cagar a trompadas*) que se tradujo por *hostiar* (v. entrada en 4.2).
- 9) Asimismo, hay también tres casos de **modulación**, en los que se cambia el foco de la información o la imagen de la metáfora: *desbalancear* → *perder* (archigeolectal); *fierro* → *pipa* (interlectal); *pelársela* → *no poder (con alguien)* (supralectal).

10) Ampliación: En tres casos, he utilizado más palabras para expresar un mismo concepto, es decir, ha sido necesario emplear la *ampliación*: *lamber* → *hacer la pelota* (supralectal); *ligar* → *dar pasta* (supralectal)¹⁶⁹ *rumbear* → *(salir) de marcha* (interlectal).

En resumen, como se puede observar en la figura 28, la técnica de traducción intraidiomática preferida ha sido, efectivamente, la (1) traducción interlectal (53,48 % de los casos), mientras que la (2) traducción supralectal (23,86 % de los casos) ha sido la segunda más utilizada y, por último, la (3) archigeolectal (19,28 % de los casos). Al buscar la traducción interlectal, siempre se ha procurado mantener todas las connotaciones diastráticas y diafásicas. Habría una mayor proporción de soluciones interlectales siendo menos exigente en este sentido, por ejemplo, si se considera que la traducción interlectal se produce si se conservan los matices diafásicos. El contraste entre los porcentajes es esclarecedor, pues se ve que, en más de la mitad de los casos, es posible encontrar una solución que respete las connotaciones originales. Sin embargo, el porcentaje nada desdeñable de unidades léxicas supralectales implica una menor diversidad léxica que el TO.

5.1.4. Análisis de los falsos amigos interlectales

Como se puede comprobar más adelante en la figura 29, aparte de las connotaciones lectales, hay que tener en cuenta que existen una serie de falsos amigos interlectales considerable. Como salta a la vista, este hecho puede plantear dificultades de traducción para aquel que no domine el geolecto de partida. Atendiendo al número de falsos amigos interlectales, se puede comprobar que es más o menos proporcional al número de entradas por país, pues Argentina solo tiene 34, mientras que Colombia tiene 52 y México, 41.

En definitiva, es posible traducir la variación lingüística sin perder demasiados matices, siempre y cuando se tenga voluntad de seguir un método

¹⁶⁹ Tanto *hacer la pelota* como *dar pasta* son coloquiales, pero se pierden ciertos matices, como explico en las respectivas entradas de la base de datos. De ahí que las considere supralectales.

y emplear las técnicas adecuadas en cada caso. Sin embargo, el método no es lo único importante. Para conseguir este objetivo, como se ha demostrado, es fundamental disponer de fuentes lexicográficas y otras fuentes de información que consoliden el conocimiento previo del traductor.

FIGURA 29: Falsos amigos interlectales

Argentina	Colombia	México
34	52	41
<i>acomodar, borra, borrarse, bronca, cacho, cagar, campera, cana, caretá, cateo, celular, chorro, choto, chupar, churro, contador, cuadra, despelote, facha, fajar, flor, gamba, joder₂, loco, moco, orto, pedo, pendejo, plata, pudrirse, rajar, rebotar, saco, torta</i>	<i>aguantar, amasar, bronca, buñuelo, cachorro, carro, charro, chorro, chulo, chupar, cuadra, dañarse, despegar, doblar, dormida, embalado, golear, gonorrea, grabadora, gusanera, latazo, levantar, liga, ligar, mamita₂, mamón₂, mango, marica, mijo, mono, moreno, natilla, nota, papi₂, papito₁, parche, pelado, periquito, pieza, pila, plata, revuelto, sapo, torcido, trabado, traído, trozo, tumbar, usted, vaina, viejo₁, volarse</i>	<i>agarrar, aguas, alberca, baboso, bajar, billete, bizcochito, bronca, buen, bueno, cabrón, caer₂, caer₃, calar, camión, carnal, carro, clavar, cloro, cogerse, corta, departamento, lana, lanza, latir, madre, mamar, mijo, moco, nalga, nana, ojete, onda, paro, pedo, pelar, pinche, puto, quinto, rayar, saco</i>

5.2. Análisis de las unidades léxicas lectalmente marcadas en ‘El hijo de la novia’

En esta película, he documentado 131 entradas con 152 ejemplos y sus correspondientes acepciones. Las unidades léxicas marcadas descritas a partir de la película de Campanella representan un 32,43 %¹⁷⁰ aproximadamente de la base de datos. Lo más distintivo del léxico marcado de la película argentina son los coloquialismos de origen lunfardo, tales como *mina* o *en cana*.

En cuanto al origen de las unidades léxicas marcadas, he identificado varios italianismos, tales como *aggiornar*, *avanti*, *commendatore*, *morfar* y *ristretto*. Como se puede observar, la mayoría son préstamos léxicos del

¹⁷⁰ Si sumamos los porcentajes de las tres películas, veremos que el resultado es superior a 100 %. Esto se debe a que hay unidades léxicas que aparecen en dos o más películas.

italiano que no se han adaptado a la ortografía del español, lo que se denomina *extranjerismos crudos* (Real Academia Española, 2010b: 599).¹⁷¹ Simón (1991) recopila una serie de lunfardismos de origen italiano, entre los que cita *mina* o *morfar* (Simón, 1991: 39-40). Los italianismos han contribuido en gran medida a la caracterización del habla rioplatense, gracias a la inmigración italiana que procedía de los estratos sociales menos privilegiados:

Fueron al Río de la Plata en busca de riqueza pero lo único que encontraron fue la pobreza extrema. Sin embargo, aportaron toda la riqueza léxica de sus tierras de origen. Esta influencia se refleja en el origen dialectal ítalo de numerosos términos lunfardos. También llegaron entre ellos gentes del hampa, principalmente proxenetas, que trajeron los términos jergales de sus dominios europeos. Tanto un vocabulario como el otro sirvieron para incrementar, casi crear diría yo, el léxico lunfardo.

Este léxico tuvo mucho éxito entre la población, sobre todo a partir del tango, y algunos de sus términos todavía perviven hoy en el habla porteña. Y no sólo en Buenos Aires, ya que han tenido la suficiente vitalidad como para extenderse por todo el dominio hispánico. Incluso a la Península han llegado términos como *pibe*. Las razones de esa invasión han sido muy bien estudiadas por Germán de Granda para el caso paraguayo. En general, para estas extensiones geográficas de los términos lunfardos, se deben tener en cuenta razones económicas, políticas, socioculturales, etc. Tampoco hay que olvidar la importancia creciente de los medios de comunicación, tanto audiovisuales como escritos (Simón, 1991: 42).

Aparte de la abundancia de italianismos, característica de este geolecto hispánico, he recogido una serie de extranjerismos de diversa procedencia.¹⁷² El único que proviene del contacto entre lenguas es el lusismo *petiso*, que deja mínima constancia del portugués de Brasil, entre otras razones, por la convivencia muy poco estrecha en el pasado, entre estas dos lenguas hermanas.¹⁷³ Hallamos también anglicismos y galicismos. He encontrado solo dos anglicismos (*okey*, *whisky*). El segundo, plenamente incorporado a la

¹⁷¹ También denominados *xenismos* (v. 1.3.3.3, p. 66).

¹⁷² Los resultados del análisis del corpus, especialmente en el ámbito de los extranjerismos, no son extrapolables al geolecto en sí, por razones evidentes.

¹⁷³ Desde la fundación del Mercosur en 1991, originalmente compuesto por Argentina, Uruguay, Paraguay y Brasil (Mercosur, 2012: En línea), los intercambios comerciales y culturales entre estos países han aumentado.

lengua general española con su significado ‘bebida alcohólica’, en Argentina y otros países del Cono Sur ha adquirido una nueva acepción (v. entrada en 4.2), resultado de un cambio semántico por ampliación (Alcaraz y Martínez, 2004: 101). Asimismo, aparece un único galicismo, *filet*, una unidad léxica relacionada con la gastronomía.¹⁷⁴

Además del préstamo lingüístico, en los diálogos de *El hijo de la novia* también se pueden identificar otros mecanismos de creación de palabras:

- Cambio semántico basado en la metáfora, por ejemplo *desbarrancarse, rebotar*.
- Paronomasia, como *malaria, paganini*.
- Apócope, como en *abu, auto, ma, mami, pa, papi*.
- Composición, por ejemplo, *nomás, anteojos*. Esta voz, en singular, ya se utilizaba en el léxico español en 1495 (Coromines, 2008: 397), pero en España ha caído en desuso.
- Derivación: En este apartado, se puede ver una gran variedad de unidades léxicas formadas por sufijación (*boludo, cachetazo, cagada, caretita, ojete, pavada, pelotudo, pelotudez*) y alguna por prefijación (*repintón*). No obstante, entre las palabras derivadas, las que predominan son los diminutivos formados a partir de prefijo *-ito, -ita*, como *cachito, camperita, cuadrita, mamita, manito, papito, piquito, platita, putito, saquito, viejito, -a*. Cabe señalar el caso de *manito*, pues se trata de una variante morfológica ya lexicalizada, tal y como recoge el *Diccionario de americanismos*. Termina en *-o*, como la primitiva *mano*, a diferencia de lo que sucede en la variedad peninsular, que mantiene el femenino. La variante *manito* parece ser la forma predilecta del

¹⁷⁴ En España, se ha castellanizado *filet* como *filete*.

diminutivo de *mano* en Hispanoamérica, excepto en México (Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, 2005: s. v.), aunque solo aparezca en la película argentina.

En lo que se refiere a los aspectos más pragmáticos, como el uso de vocativos, formas de tratamiento y las expresiones expletivas, se emplean los típicos *che*, *vos*, *ustedes* y *viste*. Como ya se ha comentado anteriormente, el uso de *vos* no solo supone una variación en el aspecto léxico, sino también en el morfológico, pues afecta a la conjugación verbal y al sistema pronominal (v. 1.3.1.2, pp. 38-40 y entrada en 4.2). Al igual que en el resto de Hispanoamérica, el tratamiento *ustedes*, con su correspondiente forma verbal de tercera persona del plural, se ha impuesto sobre la forma de segunda persona del plural *vosotros*. Se ha neutralizado la oposición formal/informal.

Otras formas de tratamiento afectuosas son los vocativos apocopados, tales como *abu*, *ma*, *mami*, *pa*, *papi*, o los vocativos con diminutivo en *-ito*, como *viejito* o *papito*. Teniendo en cuenta la trama de la película, en la que predominan las relaciones familiares, es normal que aparezcan tratamientos de confianza con los parientes cercanos para hacer más verosímiles los diálogos. Algunos de los apelativos, como se puede apreciar, tienen dos o más variantes, como *pa*, *papi* o *papito* (v. entradas en 4.2). En este caso concreto, Rafael, el protagonista de la película, utiliza *pa* o *papi* para dirigirse a Nino, su padre, en diferentes momentos de la película, mientras que *papito* solo lo usa Norma para llamar cariñosamente a su marido, Nino. Por lo tanto, aunque las tres variantes proceden de la misma unidad léxica, *papá*, solo las dos primeras son realmente sinónimas, mientras que la tercera ha adquirido la nueva acepción ‘tratamiento afectuoso que se da a la pareja masculina’, bastante extendida por Hispanoamérica.¹⁷⁵

¹⁷⁵ El mismo fenómeno se da en la Península con *papá* y *papi* en las parejas que tienen hijos, quizás de forma menos intensa, como extensión del lenguaje infantil afectivo: «Es una neutralización del parentesco en favor de la afectividad» (Ramiro, 2014: Comunicación personal).

5.2.1. Clasificación del léxico marcado en *El hijo de la novia*

A efectos prácticos, basta con clasificar las unidades léxicas geolocalmente marcadas en *panhispánismos* (*panlectalismos hispánicos*), *americanismos*, *archigeoléctalismos discontiguos* o *contiguos* y *geoléctalismos*, que denominaré según el geolécto; en este caso, son *argentinismos*, como se ve en la figura 30.

FIGURA 30: Clasificación diatópica del léxico diferencial

en *El hijo de la novia*

Tipo	N.º	Unidades léxicas
PANHISPANISMOS	26	<i>abu, auto, bárbaro₂, cagada₂, carajo₁, un carajo, qué carajo, irse al carajo, gaucho, graciosa, guita, intríngulis, jeta, joder₁, ma, mami₁, maricón₁, mierda, a la mierda, de mierda, pa, paganini, puto₁, ristretto, hijo de puta, ojete₁</i>
AMERICANISMOS	12	<i>agarrar₁, anteojos, celular, cuadra (cuadrita), culo, desbarrancarse, fajar, maní, nomás, saco, ustedes, valija</i>
ARCHIGEOLECTALISMOS DISCONTIGUOS	45	<i>avanti, azúcar impalpable, boludo, borrarse, bronca₂, cagada₁, en cana, orden de cateo, chorro, contador, dar bola, dar una mano, despelote, epa, fachista, hacer sociales, largar, loco, mala sangre, la reputísima madre que te parió, mamita₃, manito, nomás₁, nomás₃, okey, papi₁, pechocha, picar, pico (piquito), plomo, de a poco, porro, puchó, pudrirse, puto₂, rajar₂, rebotar, terapia intensiva, toqueteiro, torta, viejo₂, viejito, viste, vos</i>
ARCHIGEOLECTALISMOS CONTIGUOS	51	<i>aggiornar, arrorante, bancar, bárbaro₁, barra, borra, cachetazo, cacho, cagar₂, campera, chanta, chau, che, choto, chupar₁, churro, dale, darse manija, engrupir, fangote, flor (de), gamba, grela, guacho, hacer de cuenta, hacerse el burro, hinchapelotas, joda, joder₂, jovato, laburar, laburo, malaria, mandarse una cagada, mina, morfar, como el orto, papito₂, al pedo, en pedo, pelotudez, pelotudo, petiso, pibe, repintón, piola, pishar, plata, quilombo, tano, whisky</i>
ARGENTINISMOS Y REGIONALISMOS	16	<i>cagar a trompadas, caretta, cédula verde, commendatore, (no) dar el piné, facha, filet, hacer entrar, irse a la mierda (Bs. As.), jonca (Bs. As.), [compota de] Mendicrim, moco, pavada, purrete, tener los huevos llenos, yepimpirotear</i>

En esta película, encontramos mayor número de las unidades léxicas panlectales¹⁷⁶ (*panhispanismos*), en comparación con *Amores perros* o *La vendedora de rosas*. Es la que tiene menos unidades geolocales específicamente rioplatenses, solo 14 argentinismos plenos y dos unidades léxicas exclusivas de Buenos Aires.

Esta película contiene un número menor de unidades léxicas marcadas sociolectalmente, que cabe atribuir a que la mayoría de personajes, de clase media, utilizan una variedad que se acerca bastante al estándar₁ rioplatense. A su vez, este estándar₁ tendrá más elementos supralectales panhispánicos que los otros dos inventarios léxicos geolocales, por lo que debería resultar más inteligible al espectador translectal.

**FIGURA 31: Clasificación diastrática del léxico diferencial
en *El hijo de la novia***

Tipo	N.º	Unidades léxicas
1) HABLA DE VARONES	1	<i>mina</i>
2) HABLA INFANTIL	1	<i>abu</i>
3) HABLA JUVENIL	1	<i>loco</i>
4) HABLA URBANA	2	<i>aggiornar, cuadra</i>
5) HABLA SIN ESCOLARIZAR	1	<i>hacer entrar</i>
6) TECNICISMOS	3	<i>orden de cateau, filet, terapia intensiva</i>
7) LUNFARDISMOS	4	<i>facha, jonca, pishar, purrete</i>

¹⁷⁶ Como ya se advirtió en la metodología de esta tesis (v. 3.1, p. 144), no solo he recopilado el léxico diaatópicamente marcado, sino también toda unidad léxica que estuviera marcada diastrática o diafásicamente. Por ese motivo, en la base de datos, hay unidades léxicas panlectales extraídas de ejemplos de *El hijo de la novia*. La mayoría tienen la marca diafásica *coloquial*, como *abu, carajo, guita, jeta, intríngulis, maricón, o paganini*.

Desde el punto de vista del léxico marcado sociolectalmente (figura 31), se pueden distinguir las siguientes categorías:

- 1) Solo hay un ejemplo de sexolecto masculino, *mina*, que utiliza Juan Carlos, al referirse a su mujer.
- 2) También hay solo un ejemplo de la variedad etaria infantil, *abu*. En la película hay un único personaje infantil, Victoria, que aparece en contadas ocasiones. Ella llama así a su abuela cuando va a visitarla. Por lo tanto, no es extraño que la muestra de esta variedad sociolectal sea tan reducida.
- 3) La variedad etaria juvenil solo se muestra con la voz *loco*, que emplea Nacho, como vocativo afectuoso con su primo Rafael.
- 4) No hay ejemplos de habla rural, lo cual es lógico, teniendo en cuenta que la película se ambienta en la ciudad de Buenos Aires. En cambio, hay léxico urbano, como *aggiornar* o *cuadra*.
- 5) La lengua sin escolarizar solo presenta un ejemplo, *hacer entrar*.
- 6) Hay varios ejemplos de tecnicismos pertenecientes a diferentes campos semánticos:
 - Léxico jurídico: *orden de cateo*.
 - Léxico gastronómico: *filet*.
 - Léxico médico: *terapia intensiva*.
- 7) Encontramos cuatro unidades léxicas propiamente lunfardas (es decir, así descritas en las fuentes de información lexicográfica consultadas): *facha*, *jonca*, *pishar* y *purrete*. Sin embargo, hay otras cuatro originalmente lunfardas, aunque hoy se consideren coloquiales: *en cana*, *grela*, *mina* y *morfar*.

La clasificación diafásica del léxico diferencial de la película argentina arroja los siguientes resultados (figura 32):

**FIGURA 32: Clasificación diafásica del léxico diferencial
en *El hijo de la novia***

Tipo	N.º	Unidades léxicas
1) COLOQUIAL	123	<i>abu, agarrar, aggiornar, atorrante, avanti, bancar, bárbaro, barra, boludo, borrarse, bronca₂, cacho (cachito), cagada₁, cagada₂, cagar₂, cagar a trompadas, en cana, carajo₁, un carajo, qué carajo, caretta, cédula verde, chanta, chau, che, chorro, choto, chupar₁, churro, culo₂, dale₁, dale₂, dar bola, darse manija, dar una mano, no dar el piné, despelote, engrupir, epa, facha, fachista, fajar, fangote, flor de, gamba, graciosa, grela, guita, hacer de cuenta, hacer entrar, hacerse el burro, hacer sociales, hijo de puta, hinchapelotas, intríngulis, irse al carajo, irse a la mierda, jeta, joda, joder₁, joder₂, jonca, jovato, laburar, laburo, largar, loco, ma, la reputísima madre que te parió, malaria, mala sangre, mami₁, mamita₃, mandarse una cagada, maricón₁, mierda, a la mierda, de mierda, mina, moco, morfar, nomás₁, nomás₃, ojete₁, okey, como el orto, pa, paganini, papi₁, papito₂, pavada, pechocha, al pedo, en pedo, pelotudez, pelotudo, pendejo₂, petiso, pibe, picar, pico (piquito), pintón (repintón), piola, pishar, plomo, de a poco, porro, puchito, purrete, puto₁ (putito), puto₂, quilombo, rajar₂, rebotar, tano, tener los huevos llenos, toqueteiro, viejo₂, viejo₃, viejito, viste, whisky, yepimpirotear</i>
2) FAMILIAR	32	<i>abu, cagar₂, caretta, che, choto, (no) dar el piné, facha, fangote, graciosa, guita, hacer de cuenta, hacer entrar, joder₂, largar, ma, mala sangre, mami₁, mamita₃, mierda, moco, papi₁, papito₂, pechocha, picar, de a poco, purrete, tener los huevos llenos, toqueteiro, viejo₂, viejo₃, viejito, yepimpirotear</i>
A) DESPECTIVO	11	<i>atorrante, boludo, chorro, no dar el piné, fachista, guacho, hijo de puta, jeta, maricón₁, moco, pelotudo, puto₁ (putito)</i>
B) HUMORÍSTICO	2	<i>graciosa, yepimpirotear</i>
C) AFECTIVO	10	<i>abu, ma, mami₁, mamita₃, pa, papi₁, papito₂, pechocha, viejo₃, viejito</i>
D) EUFEMÍSTICO	1	<i>agarrar</i>
E) MALSONANTE	28	<i>cagada, cagar₂, cagar a trompadas, carajo, un carajo, qué carajo, culo₂, guacho, hijo de puta, hinchapelotas, irse al carajo, irse a la mierda, joder₁, joder₂, la reputísima madre que te parió, mandarse una cagada, maricón₁, mierda, a la mierda, de mierda, ojete₁, al pedo, en pedo, pelotudo, puto₁ (putito), puto₂, quilombo, tener los huevos llenos</i>

- 1) Las 123 unidades léxicas coloquiales reflejan la intención de retratar la oralidad, aunque sea previamente elaborada.
- 2) Las 32 unidades léxicas familiares nos ubican en el entorno familiar en el que se desarrolla la trama del filme.

En lo que respecta a la intención del hablante, hay tres subcategorías:

- a) Hay 11 unidades léxicas despectivas, sobre todo, distintos tipos de insultos.
- b) Hay dos unidades léxicas humorísticas, una paronomástica (*graciosa*) y otra que remite a un referente cultural, el personaje de El Comisario de la historieta *Hijitus*, de Manuel García Ferré.
- c) Hay 10 unidades léxicas afectivas. Todas ellas son formas de tratamiento para llamar cariñosamente a familiares (*abu, ma, pa*, etc.) o amigos (*pechocha*).

Desde el punto de vista de la valoración del hablante, hay dos categorías diferenciales:

- d) Un eufemismo, *agarrar*, que se emplea para evitar el verbo *coger*.
Esta voz tiene connotaciones sexuales en Argentina y en otros países hispanoamericanos.
- e) Los 28 disfemismos o palabras malsonantes aluden a realidades supuestamente desagradables o insultantes, como son las funciones corporales (*cagar, cagada, joder*), partes del cuerpo (*culo, ojete*), alusiones peyorativas a la familia (*hijo de puta, guacho*) o a ciertas orientaciones sexuales (*maricón, puto*).

Por último, también se encuentran varios referentes culturales argentinos que pueden resultar desconocidos para los extranjeros, por ejemplo, *gaucho* o *Mendicrim*.

5.3. Análisis de las unidades léxicas marcadas en 'La vendedora de rosas'

La vendedora de rosas cuenta con 162 entradas de unidades diferenciales y 176 ejemplos. Es la película con el mayor número de entradas y supone un

40,09 % de la base de datos. A lo largo de la película, hay unidades léxicas diferenciales que se repiten hasta la saciedad, pero solo se cuenta una vez en la estadística, como es el caso del adjetivo insultante *gonorrea*. Como ya comenté anteriormente (v. 3.1), aunque esta película fue objeto de estudio de mi trabajo de investigación tutelado, he revisado y actualizado los datos de acuerdo con el nuevo marco teórico y la metodología que se propone en esta tesis. En consecuencia, el léxico diferencial se clasifica según el tipo de variación que le afecta.

En *La vendedora de rosas*, por el tipo de situaciones que describe, el campo semántico de las drogas es amplio: *ensacolado*, *encaletado*, *enrumbado*, *gale*, *sacol*, *sacolear*, *chupar sacol*, *pepo*, *roche*, *perico*... Comprobamos que abunda la sinonimia tanto para referirse a los estupefacientes (*sacol*, *gale*, *pepo*, *perico*) como para describir cómo se toman (*sacolear*, *chupar sacol*, *tirar sacol*) o los efectos que producen (*ensacolado*, *encaletado*, *enrumbado*, *pepo*).

El origen del léxico diferencial es variado, al igual que en *El hijo de la novia* y *Amores perros*. Encontramos pocos préstamos en comparación con las otras dos películas. Solo hay dos anglicismos, *foquiume* y *man*, y un italianismo, *chao*. Este último, como se puede ver más adelante en la figura 33, se usa en buena parte del mundo hispánico. Lo característico de la película colombiana es que algunas unidades léxicas proceden del parlache, tales como *engalochar*, *liga*, *de malas*, *ñero*, *sisas* o *tombo*, como se observa en la figura 34.

Aparecen, además, distintos mecanismos de creación léxica. En primer lugar, observamos varios cambios semánticos de origen metafórico, como en *amasar*, *arepa₂*, *gusanera*, *mango*. Otro recurso muy productivo son los diversos metaplasmos, aunque no todos son igual de recurrentes:

- Síncopas: *aguapanela*, *careculo*, *carepá*, *careperra*, *carescroto*, *careniembro*, *hijueputa*, *home*, *quiubo*, *mijo*. Además, en unidades léxicas como *carepá*, *careperra*, *careniembro*, *hijueputa*

o *quiubo*, se puede observar la tendencia a cerrar las vocales, propia del geolecto paisa.

- Apócope: *cela, estrén, ma, mami, parce*.
- Aféresis: *apá, amá, ñero, tusar*.
- Paragoge: *sisas*.

Observamos que la derivación es un procedimiento de creación léxica muy frecuente, a través de una sufijación bastante variada, como se puede apreciar en *baboso, bolillazo, conchudo, despegar, dormida, embalado, encaletado, encartar, engalochar, enrumbado, ensacolado, güevón, güevonada, gusanera, latazo, maluco, mamón, maricón₂, ombliguera, pelado, parchar, raquetear, rumbear, sacolear, torcido, trabado*. El diminutivo merece mención especial. En la base de datos, solo he recogido aquellos que se han lexicalizado o que aparecen en los ejemplos del corpus. Todos emplean el sufijo *-ito* (*ahorita, avioncito, cuadrita, sancochito, mamacita, mamita₁, mamita₂, papito₁, tetoncita, bacancito, carrito, chimbita, crespiito, guarito, liguita, luquita, mariconcita, peladito, periquito, trocita*). Sin embargo, a lo largo de la película, también se escuchan diminutivos en *-ico* (*quietica, ratico, momentico, plantico*), muy habitual en la zona. También encontramos un caso de unidad ya lexicalizada con el sufijo *-illa*: *natilla*.

Como es sabido, la composición es un procedimiento bastante más habitual que la parasíntesis. Buenos ejemplos de unidades léxicas compuestas son *subeibaja, aguapanela, avemaría, careculo, carepá, careperra, carecrito, caremiembro, hijueputa, quiubo, mijo, culicagado, mal cumplido, malparido, nomás, quitamaridos*. En cambio, solo hallamos dos parasintéticas, *alicorado* y *amasar*.

En el aspecto pragmático, hay que señalar a los personajes que utilizan el vocativo con profusión, como Don Héctor, Judy o Claudia. De sus bocas, oiremos voces como *parcero, hermano, ñero, home, marica₁* y otros. Además, hay otras muestras muy reveladoras sobre el carácter coloquial. De hecho, hay aspectos de los diálogos de esta película que se aproximan más al habla espontánea que al discurso oral previamente elaborado, como las interjecciones *ah* o *ey*, los titubeos, las repeticiones y las elipsis.

La forma de tratamiento preferida es *usted*, tanto en su forma pronominal como en su correspondiente forma verbal. Como ya se mencionó anteriormente, se utiliza incluso entre personas que supuestamente se conocen y tienen cierto grado de confianza (v. 1.3.2.2, p. 52). En cambio, encontramos pocos ejemplos de voseo, con la particularidad de se usan simultáneamente pronomombres átonos y conjugación verbal tuteante, a diferencia del voseo argentino, por ejemplo, cuando la madre de El Zarco le pregunta *¿Qué le estás enseñando vos al niño?*.

Aparecen, también, voces marcadas que aluden a referentes culturales característicos de la zona, como son alimentos (*buñuelo*, *natilla*, *sancocho*, *aguapanela*) o la forma archigeolectal del coloquio para referirse a los billetes de mil pesos (*luca*). Como se puede apreciar, dos de los ejemplos mencionados, *buñuelo* y *natilla*, son falsos amigos interlectales, pues denominan platos muy distintos en la gastronomía colombiana y la española.

5.3.1. Clasificación del léxico marcado en *La vendedora de rosas*

En primer lugar, encontramos que hay el mayor número de archigeolectalismos continuos, colombianismos y regionalismos que en las otras dos películas (figura 33).

En cambio, es la que tiene menor número de americanismos (8). No cabe duda de que esta película refleja una lengua muy marcada diatópicamente, pues encontramos el mayor número de voces propias de esa zona, 15 voces paisas. En la figura 33, también están incluidas en el apartado de colombianismos y regionalismos las voces *carepá* y *carescroto* (marcadas con sendos asteriscos) porque se trata de creaciones léxicas por síncopa cuyo uso diatópico posiblemente sea restringido. No obstante, en los datos del glosario translectal, no se ha puesto marca diatópica porque no se pudo corroborar esta hipótesis.

**FIGURA 33: Clasificación diatópica del léxico diferencial
en *La vendedora de rosas***

Tipo	N.º	Unidades léxicas
PANHISPANISMOS	11	<i>amá, apá, cagar₁, cascar, chao, foquiume, hijo de puta, ma, maricón₂, moreno, tetona</i>
AMERICANISMOS	8	<i>ahorita, botar, cuadra, culo, grabadora, pila, sancocho, ustedes</i>
ARCHIGEOLECTALISMOS DISCONTIGUOS	56	<i>arrecostar, baboso, tener bronca, buñuelo, caer₁, caliente, camellar, cansón, cantaleta, careculo, careniembro, careperra, chupar₂, conchudo, crespo, cuadrarse, dañarse, encaletado, fierro, lamber, luca, de malas, malparido, mal cumplido, maluco, mamacita, mamita₁, man, mango, mijó, nomás₁, ñero, ombliguera, paila, papi₂, papito₂, pendejo₁, perico, pichar, pico, pieza, plata, pucha, quiubo, rumbear, sapo, tombo, trabado, tumbar, tusar, vaina, viejo₁, visaje, volarse, vos</i>
ARCHIGEOLECTALISMOS CONTIGUOS	14	<i>carro, guaro, hermano, levantar, mamita₂, qué nota, parcero, aguapanela, arepa, avioncito, caleta, ah, arrecho</i>
COLOMBIANISMOS Y REGIONALISMOS	75	<i>abrirse (paisa), aguantar, alicorado, amasar (paisa), avemaría (paisa), bacano, bareta, bareto, bolillazo, cacharro, cela, charro (paisa), chichigua, chimba, chimbear (paisa), chirrete (paisa), chorro, chulo₂, chupar sacol, chuzar, a lo correcto, cucho, culicagado (paisa), dar lengua, despegar, doblar, dormida, embalado, engalochar, enrumbado, ensacolado, estrén, fufa, gale, ser muy gallo, golear (paisa), gonorrea, hijueputa₂ (paisa), latazo, liga, ligar, mamón₂, marica₁, marica₂, ay, marica (paisa), mono, natilla (paisa), parce, parchar, parche, pelado, no son penas, pepo, pirobo, plante, polocho, quitamaridos, raquetear, revuelto, estar roche, sacol, sacolear, sisas, subeibaja (paisa), tirar los caros (paisa), tirar pata (paisa), tirar sacol, tocar la chimba, todo bien, torcido, traído, trozo (paisa), usted, carepá,* carescroto*</i>

En la clasificación diastrática (figura 34), se comprueba un número bastante más elevado en todas las categorías del léxico diferencial en contraste con las otras dos películas:

- 1) Solo hay un ejemplo de sexólecto masculino, el vocativo *marica₁*.
- 2) Es curioso no haber encontrado más de ocho unidades léxicas pertenecientes al habla juvenil, puesto que la mayoría de los personajes son niños y adolescentes. No se han detectado otras variedades etarias.

FIGURA 34: Clasificación diastrática del léxico diferencial en *La vendedora de rosas*

Tipo	N.º	Unidades léxicas
1) HABLA DE VARONES	1	<i>marica₁</i>
2) HABLA JUVENIL	8	<i>aguantar, bacano, engalochar, golear, marica₁, qué nota, sisas, visaje</i>
A) HABLA RURAL	2	<i>lamber, mamón₂</i>
B) HABLA URBANA	49	<i>abrirse, bacano, bareta, bareto, cela, chimba, chirrete, chorro, chulo, chupar sacol, a lo correcto, cuadra, culicagado, dar lengua, despegar, doblar, embalado, engalochar, enrumbado, ensacolado, fufa, gale, golear, gonorrea, latazo, liga, ligar, de malas, man, marica, qué nota, parchar, no son penas, pepo, perico, polochó, raquetear, estar roche, sacol, sacolear, sisas, subeibaja, tirar sacol, tocar la chimba, todo bien, tombo, torcido, trabado, traído</i>
C) HABLA SIN ESCOLARIZAR	16	<i>aguantar, amasar, caer₁, chimba, chimbear, engalochar, enrumbado, estrén, güevón, güevonada, raquetear, sisas, subeibaja, tirar sacol, tocar la chimba, trabado</i>
D) TECNICISMOS	3	<i>avioncito, fosforito de bengala, pila</i>
E) PARLACHE	42	<i>bacano, bareta, bareto, chimba, chimbear, chirrete, chorro, chulo, chupar sacol, a lo correcto, dar lengua, despegar, doblar, embalado, engalochar, ensacolado, fufa, gale, golear, gonorrea, latazo, liga, ligar, de malas, qué nota, parchar, no son penas, pepo, perico, polochó, raquetear, roche, sacol, sacolear, sisas, subeibaja, tirar, tocar la chimba todo bien, torcido, trabado, traído</i>

Según el entorno habitual del hablante, podemos distinguir entre lo rural y lo urbano:

- a) Son llamativos los dos casos de unidades léxicas asociadas con el habla rural teniendo en cuenta que la acción de la película se desarrolla en una ciudad. En ambos casos se trata de unidades léxicas de origen metafórico y puede que se hayan extendido por el éxodo rural que ha llevado a muchos a emigrar a los suburbios.
- b) No resulta sorprendente, en cambio, que haya 49 unidades léxicas que podemos clasificar como propias del habla urbana, muchas de ellas, además, son jergales, como veremos más adelante. Lo que

llama la atención es contrastar estos datos con los de *El hijo de la novia* y *Amores perros*, pues en ninguna de las estas abundan tanto las unidades léxicas urbanas.

- c) Hay 16 unidades léxicas pertenecientes al habla sin escolarizar. No es un número elevado en relación con el número total de unidades léxicas marcadas que encontramos en *La vendedora de rosas*. Sin embargo, es mucho mayor que en las otras dos películas (solo una en *El hijo de la novia*, tres en *Amores perros*).
- d) Como cabía esperar, hay pocos tecnicismos, solo tres pertenecientes al campo léxico de la pirotecnia.
- e) El léxico parlache abunda, pues he recogido los 42 ejemplos que figuran en el cuadro anterior (figura 34). Es, con diferencia, la película del corpus en la que más léxico jergal aparece.

Si clasificamos el léxico diferencial de la película colombiana desde el punto de vista diafásico (figura 35), comprobamos que hay gran cantidad de unidades léxicas diferenciales:

- 1) Según era previsible, el mayor número de unidades léxicas marcadas son coloquiales (141 de las 162 que registramos en toda la película).
- 2) Desde el punto de vista de grado de cercanía entre los interlocutores, hay mayor tendencia al léxico familiar (76 unidades léxicas marcadas).

En lo que se refiere a la intención del hablante, podemos distinguir tres categorías:

- a) Hay 22 unidades léxicas despectivas que se utilizan como insultos y con ánimo ofensivo.
- b) Una sola unidad léxica con intención humorística, *gusanera*, posible metáfora entre el estado de inquietud y los movimientos retorcidos de los gusanos.

**FIGURA 35: Clasificación diafásica del léxico diferencial en
*La vendedora de rosas***

Tipo	N.º	Unidades léxicas
1) COLOQUIAL	141	abrirse, aguantar, ah, ahora, amá, amasar, apá, arepa ₂ , arrecostar, avemaría, baboso, bacano, bareta, bareto, bolillazo, botar, tener bronca, cachorro, caer ₁ , cagar ₁ , caliente, camellar, cansón, cantaleta, careculo, caremiembro, carepá, careperra, carescroto, cascar, cela, chao, charro, chimba, chimbear, chirrete, chorro, chulo ₂ , chupar sacol, chuzar, conchudo, a lo correcto, cuadrarse, cucho, culicagado, culo ₂ , mal cumplido, dar lengua, despegar, doblar, dormida, embalado, encaletado, encartar, engalochar, enrumbado, ensacolado, estrén, fierro, foquiume, fufa, gale, gallo, golear, gonorrea, güevón, gievonada, gusanera, hermano, hijueputa ₁ , hijueputa ₂ , home, lamber, latazo, liga, ligar, luca, ma, de malas, malparido, maluco, mamacita, mami ₁ , mami mamita ₁ , mamita ₂ , mamón ₂ , man, marica ₁ , marica ₂ , ay, marica, maricón ₂ , mijo, mono, moreno, nomás ₁ , qué nota, ñero, papi ₁ , papi ₂ , papito ₁ , parce, parcero, parchar, parche, pelado, no son penas, pendejo ₁ , pepo, perico, pichar, pico, polocho, pucha, quitamaridos, quiubo, raquetear, estar roche, rumbear, sacol, sacolear, sisas, subeibaja, tetona, tirar los carros, tirar pata, tirar sacol, tocar la chimba, todo bien, tombo, torcido, trabado, traído, trozo, tumbar, tusar, usted, vaina, viejo ₁ , visaje, volarse
2) FAMILIAR	76	aguantar, amá, amasar, apá, arepa ₂ , bacano, caer ₂ , cagar ₁ , cela, chao, chimba, chimbear, chorro, chulo ₂ , mal cumplido, despegar, doblar, dormida, encartar, engalochar, enrumbado, ensacolado, estrén, fierro, fufa, gale, golear, gonorrea, güevónada, home, latazo, liga, ligar, ma, de malas, maluco, mamacita, mami ₁ , mami ₂ , mamita ₁ , mamita ₂ , man, marica ₁ , marica ₂ , ay, marica, mijo, qué nota, ñero, papi ₁ , papi ₂ , papito ₁ , no son penas, pepo, perico, polocho, quitamaridos, quiubo, raquetear, estar roche, sacol, sacolear, sisas, subeibaja, tirar los carros, tirar sacol, tocar la chimba, todo bien, torcido, trabado, traído, tumbar, tusar, vaina, viejo ₁ , visaje, volarse
A) DESPECTIVO	22	baboso, careculo, caremiembro, carepá, careperra, carescroto, chimba, cucho, dar lengua, foquiume, fufa, gonorrea, güevón, hijo de puta, hijueputa ₁ , maricón ₂ , pendejo ₁ , pirobo, quitamaridos, sapo, torcido, viejo ₁
B) HUMORÍSTICO	1	gusanera
C) AFECTUOSO	12	amá, apá, hermano, ma, mami ₁ , mami ₂ , mamita ₁ , mamita ₂ , mijo, papi ₁ , papi ₂ , papito ₁
D) EUFEMÍSTICO	2	dar lengua, pucha
E) MALSONANTE	16	arepa ₂ , cagar ₁ , careculo, caremiembro, carescroto, culo ₂ , fufa, gonorrea, güevón, hijo de puta, hijueputa ₁ , hijueputa ₂ , malparido, maricón ₂ , pendejo ₁ , pichar

- c) Hay 12 unidades léxicas afectuosas, todas ellas empleadas como formas de tratamiento para familiares o amigos muy cercanos.

La valoración del hablante es otra categoría importante en la variación diafásica. En esta película hemos encontrado dos subcategorías:

- d) Hay dos eufemismos, que evitan aludir al sexo (*dar lengua*) o suavizan una voz tabú (*pucha* por *puta*).
- e) Hay 16 voces malsonantes que remiten a realidades incómodas, como las góndolas (*arepa*, *caremiembro*, *carescroto*) o insultos de todo tipo (*fufa*, *maricón*₂, *hijo de puta*, etc.).

5.4. Análisis de las unidades léxicas marcadas en ‘Amores perros’

Amores perros cuenta con 146 entradas de léxico diferencial y 173 ejemplos extraídos de los diálogos de la película. Las entradas elaboradas a partir de esta película representan el 36,14 % de la base de datos.

Los datos léxicos de esta película se pudieron documentar con relativa rapidez gracias a que los recursos específicos para el español de México —el *Diccionario breve de mexicanismos* (DBM) y el *Diccionario del español usual en México* DEUM— están en línea, si bien muchas unidades léxicas se documentaron gracias al *Diccionario de americanismos* (DA).

En esta obra, encontramos un número algo mayor de anglicismos en comparación con *El hijo de la novia* y *La vendedora de rosas*, probablemente debido a la influencia estadounidense. En total, hay cinco anglicismos, la mayoría adaptados a las convenciones ortográficas y fonéticas del español: *bisnes*, *bróder*, *clóset*, *okey*, *rentar*. Además, hay tres galicismos, *chance*, *mariachi* y *omelette*. Curiosamente, *mariachi* es un referente cultural importante en México.

Además, abundan los mecanismos semánticos, fónicos y morfológicos de creación de palabras, al igual que en las otras dos películas:

- El cambio semántico por metonimia, como *cochinito del ahorro* o *billete*.

- El cambio semántico metafórico, por ejemplo, *alivianar, bajar, bizcochito, borrar del mapa, hocico, lana o rayar*.
- La creación léxica a partir de apócope, tales como *chin, ma, prepa, refri o buen*.
- Algunas unidades léxicas se forman gracias al fenómeno contrario, por paragoge, como es el caso de *merodes o simón*.
- Encontramos dos síncopas que son variantes de una misma expresión, *quiubo y quiúbole*. Cabe mencionar, que aparte de la síncopa, también se produce el cierre de la vocal [e] en [i]. Como ya se comentó anteriormente, la tendencia a cerrar las vocales es un fenómeno habitual en México (v. 1.3.3.1, p. 60).
- La velarización de [b] propicia no solo un cambio consonántico, sino una nueva unidad léxica con dos acepciones casi antagónicas en *giiey* (v. entrada en 4.2).
- Hay varias palabras compuestas y expresiones fijas como *ándale, mijío, nomás, aparato de sonido, cochinito del ahorro, hijo de puta, hijo de tu chingada*.
- Asimismo, encontramos algunas voces creadas por parasíntesis, como *alivianar*.
- Sin duda, lo que más abunda son las unidades léxicas diferenciales derivadas (*baboso, chillón, chingado, chingadera, chingo, chingón, culero, ganón, madreador, madrear, mamón, maricón, mesero, métele, ojete, padrotear, pelón, pendejada, rajar, rayar, recámara, rechingado, suertudo*). Es significativo que se utilicen diversos prefijos y sufijos en la derivación. El más frecuente, como suele ocurrir en la mayoría de los geolectos, es el sufijo diminutivo *-ito/a* en voces como *cochinito (del ahorro), bizcochito, carnalito, tantito, (tener de) pechito, reinita, ahorita*, pero también se utiliza el sufijo diminutivo en *-ete* en *putete y pendejete*. Este último sufijo solo aparece en esta película. Asimismo, llama la atención el uso del diminutivo en *-ín*, propio del noroeste de España

(Asociación de Academias de la Lengua Española y Real Academia Española, 2009a: 631) en la voz *toquecín*. Como muchos de los diminutivos mencionados anteriormente, también se trata de una forma ya lexicalizada.

Entre los vocativos y formas de tratamiento, hay varios apelativos apreciativos más o menos cariñosos, como *ma* o *chamaco*, aunque también hallamos ejemplos de vocativos que, como *güey* o *reinita*, se pueden interpretar ofensivos según el contexto y el destinatario. En el caso de *reinita*, es clara la intención despectiva, pues Jarocho llama así a Octavio, con ánimo de cuestionar su virilidad. En esta película, hay numerosos ejemplos de apelativos falsamente ofensivos entre los varones jóvenes (*giiey*, *cabrón*), especialmente entre Octavio y Jorge, que tienen una relación de amistad bastante estrecha. Según Zimmermann (2002: 150), este uso es un rasgo universal del español hablado.

A diferencia de las otras dos películas, el tratamiento generalizado de segunda persona de singular es el tuteo, mientras que en el plural se utiliza el paradigma general hispanoamericano, la tercera persona (*ustedes*), con sus correspondientes formas verbales.

Otra peculiaridad del filme es que uno de los personajes es español, Valeria. Así, pues, en el glosario translectal de esta película, se han registrado ejemplos de algunas voces propias del español europeo, como *vale*.

Entre las voces marcadas culturalmente, podemos mencionar tres adscritas a diferentes realidades muy apegadas a México:

- 1) *Mariachi* es un tipo de música popular y, por extensión, los integrantes de los grupos musicales que la interpretan.
- 2) El *chile* es una especie de pimiento picante muy utilizado en la comida mexicana. Con la globalización, se ha extendido su uso, pero sigue siendo un ingrediente típicamente mexicano.
- 3) Un *quinto* es la forma coloquial de llamar a la moneda de cinco centavos del peso mexicano. Evidentemente, este tipo de denominaciones coloquiales varía de unos países a otros, lo mismo que cambia el nombre oficial de las divisas: En algunos casos, esto

representa un problema de traducción, pues es un referente cultural desconocido para el receptor del TM.

5.4.1. Clasificación del léxico marcado en *Amores perros*

FIGURA: 36: Clasificación diatópica del léxico diferencial en *Amores perros*

Tipo	N.º	Unidades léxicas
PANHISPANISMOS	13	<i>ma, de mierda, carajo₁, hocico, joder₁, hijo de puta, no mames, mariachi, maricón₂, mear, largarse, puto, sombra</i>
AMERICANISMOS	9	<i>ahorita₁, boleto₁, botar, clóset, culo₁, nana, nomás₃, saco, usted</i>
ARCHIGEOLECTALISMOS DISCONTIGUOS	60	<i>¡aguas!, aparato de sonido, aventar, baboso, bajar, billete, boleto₂, bróder, bronca₁, un buen, bueno, cabrón₂, caer₁, caer₂, caliente, camión, chamaco, chingar₁, chulo₁, clavar, cloro, cochinito del ahorro, coño, cuate, dar chance, departamento, desbalancear, desinflamatorio, desmadre, emputarse, épale, güey₁, hijo de tu chingada, jefe, joder₃, lana, me late₁, maestro, métele, nomás₁, nomás₂, okey, omelette, buena onda, qué onda, pedo, pendejada, pintarse de colores, quiubo, rajarse, recámara, refri, rollo, sale, simón, suertudo, tantito, tío, vieja, de volada</i>
ARCHIGEOLECTALISMOS CONTIGUOS	20	<i>alivianar, bisnes, chavo, chingada, de la chingada, qué chingados, chingar, chinga tu madre, chingo, dar en la madre, a toda madre, mandar a la verga, nel, órale₁, órale₂, órale₃, órale₄, padrotear, pelón, platicar, romper la madre</i>
MEXICANISMOS Y REGIONALISMOS	57	<i>alberca, ándale, armar de tos, bizcochito, botársele la canica, brigada blanca, cabrón₃, caer₃, calar, carnalito, changarro, chido, chillón, chin, chingue y chingue, chingón, corta, culero, escuincle, gacho, ganón, güey₂, hacerse el pendejo, juega, lanza, me late₂, madre, ni madres, puta madre, qué poca madre, madreador, madrear, mamón₁, merodes, micha y micha, mocos, nalga, ojete₂, órale pues, paro, partir la madre, pelársela, picar cebolla, pinche, prepa, quinto, quiúbole, rajar, rayar, reinita, tener de pechito (D. F.) tener dos sopas, teporocho, toquecín, transar, tronar, valer madres</i>
ESPAÑOLISMOS	1	<i>vale</i>

Al clasificar el léxico diferencial desde el punto de vista diatópico (figura 36), se comprueba la abundancia de archigeolectalismos discontiguos (60 unidades léxicas) y de mexicanismos (57 unidades léxicas). Dentro de este grupo, solo encontramos un regionalismo exclusivo de Ciudad de México, *tener de pechito*. El número de archigeolectalismos contiguos (20 unidades léxicas) es bastante superior al de americanismos propiamente dichos, al igual que ocurre en *El hijo de la novia* y en *La vendedora de rosas*.

En esta clasificación, hemos añadido un apartado más que no aparece en las otras dos películas porque, como se explicó anteriormente (v. 3.1.3, p.186), en *Amores perros* aparecen dos geolectos, el mexicano y el español. Solo hay un españolismo, *vale*.

FIGURA 37: Clasificación diastrática del léxico diferencial en *Amores perros*

Tipo	N.º	Unidades léxicas
1) HABLA DE VARONES	4	<i>bizcochito, cabrón₂, güey₂, nalga</i>
2) HABLA JUVENIL	2	<i>güey₂, jefe</i>
3) HABLA SIN ESCOLARIZAR	3	<i>armar de tos, gacho, simón</i>
4) TECNICISMOS	1	<i>desinflamatorio</i>
5) CALÓ	2	<i>gacho, nalga</i>

Desde el punto de vista diastrático, se pueden distinguir cinco variedades sociolectales:

- 1) Hay cuatro unidades léxicas pertenecientes al sexolecto masculino, todas ellas pronunciadas por el mismo personaje, Jorge, el amigo de Octavio.
- 2) La variedad etaria juvenil aparece también representada en el habla del mismo personaje. De hecho, *güey₂* pertenece tanto al sexolecto masculino, como al habla juvenil.
- 3) El habla sin escolarizar solo registra las tres unidades léxicas que se citan en el cuadro anterior (figura 37). Curiosamente, cada una la

pronuncia un personaje distinto, pero todos ellos pertenecen a una clase social poco privilegiada.

- 4) Solo aparece un tecnicismo, que lo utiliza Valeria cuando está hablando de la medicación que debe tomar para soportar los dolores que tiene en la pierna tras el accidente.
- 5) A diferencia de *La vendedora de rosas*, no abunda el léxico jergal, en este caso, el caló. Solo encontramos dos unidades léxicas, de las cuales una se considera eminentemente propia de varones (*nalga*) y otra, propia del habla sin escolarizar (*gacho*).

Como en las demás películas analizadas, gran parte del léxico diferencial tiene marcas diafásicas (figura 38):

- 1) Hay 137 unidades léxicas coloquiales, es decir, la gran mayoría de unidades léxicas marcadas de esta película.
- 2) También hallamos algunas unidades léxicas familiares (26), pero el número es bastante menos significativo que en *El hijo de la novia* o *La vendedora de rosas*.

Desde el punto de vista de la intención del hablante, podemos distinguir dos categorías contrapuestas:

- a) Recogemos 25 unidades léxicas despectivas, muchas de ellas insultos que hacen referencia a la familia (*hijo de puta*, *hijo de tu chingada*) o, incluso, el uso bastante productivo de fraseología con la unidad léxica *madre* (*chinga a tu madre*, *qué poca madre*, *partir la madre*, *valer madres*).
- b) Registramos seis unidades léxicas utilizadas de forma afectuosa, normalmente para apelar a familiares y amigos. Como ya se comentó antes (v. entradas en 4.2), algunas formas como *cabrón*₂, *güey*₂ se consideran peyorativas o cariñosas según el contexto.

Según la valoración del hecho lingüístico por parte del hablante, podemos distinguir las siguientes categorías:

**FIGURA 38: Clasificación diafásica del léxico diferencial
en *Amores perros***

Tipo	N.º	Unidades léxicas
1) COLOQUIAL	137	<i>¡aguas!, ahorita₂, alivianar, ándale, armar de tos, baboso, bajar, billete, bisnes, bizcochito, borrar del mapa, botársela la canica, bróder, bronca₁, bueno, cabrón₁, cabrón₂, cabrón₃, caer₂, caer₃, caliente, carajo, carajos, carnalito, chamaco, chido, chin, chingadera, de la chingada, qué chingados, chingar₁, chingar₂, chinga tu madre, chingue y chingue, chingo, chingón, chulo₁, clavar, cogerse, coño, corta, cuate, culero, culo₁, dar chance, dar en la madre, desmadre, emputarse, épale, escuincle, gacho, ganón, güey₁, güey₂, hacerse el pendejo, hijo de puta, hijo de tu chingada, hocico, jefe, joder₃, juega, lana, lanza, largarse, me late₁, me late₂, ma, madre, a toda madre, qué poca madre, madreador, madrear, maestro, no mames, mamón₁, mandar a la verga, maricón₁, maricón₂, mear, merodes, métele, micha y micha, de mierda, mijo, mocos, nalga, nel, nomás₁, nomás₂, nomás₃, ojete₂, okey, buena onda, qué onda, órale₁, órale₂, órale₃, órale₄, órale pues, paro, partir la madre, pedo, pelársela, pelón, pendejada, pendejo₁, pichar cebolla, pinche, pintarse de colores, prepa, putete, quinto, quiubo, quiúbole, rajar₁, rajarse, refri, reinita, rentar, rollo, romper la madre, sale, simón, en la sombra, sopa, suertudo, tantito, tener de pechito, teporochito, tío, toquecín, transar, usted, vale, valer madres, vieja, de volada</i>
2) FAMILIAR	26	<i>¡aguas!, armar de tos, bizcochito, cabrón₂, corta, güey₂, jefe, me late₁, ma, maestro, no mames, mear, merodes, métele, micha y micha, mijo, buena onda, paro, picando cebolla, quiubo, quiúbole, reinita, simón, tantito, tener de pechito, tío</i>
A) DESPECTIVO	25	<i>baboso, cabrón₁, chingar, chinga a tu madre, escuincle, ganón, güey₁, hijo de puta, hijo de tu chingada, hocico, madre, qué poca madre, mamón₁, mandar a la verga, maricón₁, maricón₂, padrotear, partir la madre, pelársela, pendejete, pinche, putete, reinita, valer madres, vieja</i>
B) AFECTUOSO	6	<i>bróder, cabrón₂, güey₂, ma, mijo, pelón</i>
C) EUFEMÍSTICO	1	<i>agarrar</i>
D) MALSONANTE	41	<i>cabrón₁, cabrón₃, carajo, carajos, chingadera, de la chingada, qué chingados, rechingado, chingar₁, chingar₂, chinga tu madre, chingue y chingue, chingo, coño, culero, culo₁, dar en la madre, desmadre, emputarse, hijo de puta, hijo de tu chingada, joder₃, madre, a toda madre, madrear, no mames, mamón₁, mandar a la verga, maricón₁, maricón₂, de mierda, nalga, ojete₂, partir la madre, pedo, pelársela, pendejete, pinche, putete, romper la madre, valer madres</i>

- c) Solo hay un eufemismo, *agarrar*, que se emplea en los países de Hispanoamérica en los que hay que evitar la voz tabú *coger*.
- d) En comparación con los eufemismos, hay un número significativo de unidades léxicas que se consideran malsonantes (41). Entre ellas, se encuentran distintos insultos, alusiones despectivas a la familia, alusiones a partes del cuerpo o a la sexualidad. Destaca la gran productividad de la raíz *ching-*, tanto en derivados como en fraseología (*chingadera, de la chingada, qué chingados, rechingado, chinga tu madre, chingue y chingue*, por solo mencionar unos pocos). Del mismo modo, *madre* sirve para crear numerosas unidades fraseológicas como *dar en la madre, a toda madre, partir la madre, romper la madre, valer madres*, así como para crear un verbo derivado *madrear*, cuyo significado es similar a *dar en la madre, romper la madre o partir la madre*.

Como se puede observar, en el léxico marcado diafásicamente, los resultados son similares en las tres películas, frente a la diferencia diastrática, especialmente, presente con voces parlachas en *La vendedora de rosas*.

5.5. La traducción translectal al servicio de la traducción interidiomática de textos lectalmente marcados

Hemos visto que *El hijo de la novia*, *La vendedora de rosas* y *Amores perros* tienen un manifiesto anclaje geoléctal, en especial en el aspecto léxico. Las unidades léxicas lectalmente marcadas, como ya se ha dicho, sirven también para caracterizar a los diferentes personajes. El glosario translectal razonado ayuda a comprender mejor las marcas lectales léxicas y su traducción intraidiomática.

La caracterización lectal de los personajes cumple una función connotativa relevante. Tras revelar la carga connotativa de la variación lingüística en el TO, hemos comprobado que es posible encontrar una solución interlectal en

más de la mitad de los ejemplos analizados. Al igual que Ramiro (2007: 71) considero que, en casos como estos, eliminar la variedad de un texto no puede ser la primera opción a la hora de traducir. Si el autor de un texto usa diferentes variedades con una intención, el traductor tiene que reflejar de alguna manera esa intención. Insistimos: El traductor responsable no debe neutralizar arbitrariamente las marcas lectales.

Según hemos visto, los geolectos resultan casi imposibles de traducir, aunque hay casos en los que se puede conseguir un resultado aceptable (Sánchez, 1999: 308-309). Sin embargo, las variedades estilectales y sociolectales se pueden reflejar en gran medida en el TM utilizando la técnica de traducción más adecuada para cada caso. Obviar las marcas diastráticas y diafásicas responde a un planteamiento traductor poco riguroso. Hallar soluciones creativas que mantengan las connotaciones resulta más o menos difícil según la distancia cultural entre las lenguas implicadas, pero la pericia del traductor siempre es decisiva.

En los textos lectalmente marcados, la traducción translectal está manifiestamente justificada como paso previo a la traducción interidiomática. En ella, deberíamos tener en consideración los siguientes aspectos:

- La traducción translectal sirve para conocer en profundidad la carga connotativa de las marcas lectales del TO. Si se analiza la lengua original para buscar contrastivamente la mejor equivalencia en la lengua meta, es muy probable que los resultados sean óptimos.
- La modalidad para trasladar el TO al TM depende del encargo de traducción. No obstante, hay una serie de factores que deben tenerse en cuenta:
 - 1) Las convenciones culturales. Como las demás modalidades de traducción, la TAV tiene sus propias normas. Normalmente, se elige una u otra modalidad según las convenciones del país en que se emitirá la película, pues hay países como España y Alemania con gran tradición de doblaje, mientras que en otros, como en Portugal, se prefiere la subtitulación. Como bien sabemos, la elección entre doblar o subtitular pocas veces está en manos del traductor.

- 2) Los receptores del TM: Evidentemente, son fundamentales en la elección de la modalidad de traducción. Por ejemplo, no sería lógico emplear el subtulado para programas destinados a niños que aún no dominen la lectura. Obviamente, en casos como este, lo indicado es el doblaje. En cambio, los espectadores de películas de autor suelen preferir el subtulado.
- 3) En relación con lo anterior, el género de las películas también debe tenerse en cuenta para elegir la modalidad de traducción. Por ejemplo, en los documentales, se prefiere utilizar las voces superpuestas, mientras que el doblaje o el subtulado son las modalidades habituales para las películas de ficción.
- 4) El coste económico tiene mucha importancia, pero no debería ser el factor determinante en la elección de la modalidad de traducción más adecuada.

Como es habitual, también se elige el método traductor en función del encargo de traducción. Con todo, salvo que haya instrucciones expresas, el traductor no debería neutralizar *motu proprio* automáticamente lo diferencial del TO. En el mundo profesional actual, solemos preferir el método interpretativo-comunicativo.¹⁷⁷ Sin embargo, puede haber clientes que prefieran un método literal, filológico o libre. Del mismo modo, un factor tan importante, como las lenguas de destino, puede afectar a la elección de las técnicas de traducción. En algunos casos, cabe emplear la técnica de la *variación* tanto interlectal como supralectal. Sin embargo, es bastante probable que, en la traducción interidiomática se primen la *transposición* o la *modulación*. A diferencia de las soluciones presentadas aquí en el glosario translectal razonado (v. 4.2), no se podría usar la *conservación* en tantos casos como se ha empleado, pues algunos préstamos léxicos que sirven en la

¹⁷⁷ Es el método traductor en el que se conserva la función y género textual. Busca mantener el sentido del TO en el TM para que surta el mismo efecto sobre el lector meta que sobre el lector original (Hurtado, 2008: 252).

traducción translectal no se serían aceptables al traducir a otras lenguas. Por ejemplo, *ganón* no se entendería en inglés.

Propongo, pues, aplicar *mutatis mutandis* la misma metodología en la traducción interidiomática. En las películas *El hijo de la novia*, *La vendedora de rosas* y *Amores perros*, sería posible emplear el mismo método y la misma modalidad que se propone en esta tesis. Desde mi punto de vista, es mejor utilizar el subtitulado porque se trata de películas de autor destinadas a público adulto. En *Amores perros*, en la que hay personajes que hablan en dos geoloces diferentes, debería tratarse con especial cuidado para no eliminar las connotaciones en el TM. Bien es cierto que el espectador podrá escuchar las voces originales de los actores, ¿pero hasta qué punto puede discernir los matices si desconoce la lengua de partida?

Como he expuesto, ciertos parámetros cambiarían respecto de la traducción intraidiomática. Esta hipótesis de traducción interidiomática habría que verificarla con un estudio posterior, en el que sería conveniente contrastar también los aspectos fónico y morfosintáctico de las lenguas implicadas en el proceso. Además, se podría hacer un estudio descriptivo para cotejar las versiones traducidas de estas películas. De este modo, se comprobaría los métodos y las técnicas que han preferido sus traductores.

CAPÍTULO VI

6. Conclusiones

Tras el detenido análisis del corpus con una metodología que ha resultado eficaz para la consecución de los objetivos propuestos, me propongo recoger y valorar los resultados obtenidos a lo largo del trabajo de investigación.

Estos resultados afectan a diferentes aspectos del tema que voy a concretar en cuatro apartados:

- 1) Conclusiones sobre el análisis del léxico diferencial y la metodología empleada.
- 2) Conclusiones sobre las fuentes de información léxica consultadas.
- 3) Alcance de la traducción translectal en un contexto audiovisual.
- 4) Posibles líneas de investigación para el futuro.

Como ya se ha demostrado, aunque la traducción de la variación lingüística no es imposible, representa un desafío para el traductor. Es una cuestión de empeño y método. Al igual que la traducción de la oralidad, afecta a diferentes géneros textuales y, como propongo más adelante, debería investigarse más detenidamente.

6.1. Conclusiones sobre las herramientas del análisis del léxico diferencial

Cuando un texto está marcado lectalmente, a los receptores translectales les puede resultar difícil entenderlo por diversos motivos (fónicos, morfosintácticos, léxico-semánticos). Es el caso del corpus aquí analizado. Generalmente, en español, se aprecia cierto paralelismo en los estratos de un mismo nivel social y en los distintos registros, e incluso, hay rasgos que son idénticos en los diferentes geolectos del español, por ejemplo, el seseo, el uso

de los diminutivos —común a los tres geolocales estudiados— o la tendencia a la cerrazón vocálica que se aprecia tanto en el geolocal paisa colombiano como en el de México. Asimismo, en el aspecto léxico, se observa que abundan en las tres películas los panhispanismos marcados diastrática y diafásicamente y archigeolocales marcados lectalmente. Aunque el porcentaje de unidades léxicas marcadas es bajo en comparación con el número total de palabras, supone un problema de comprensión para el espectador translectal y, a su vez, para el traductor. De hecho, no es extraño oír a espectadores monolocales comentarios como este: «He entendido el argumento y la historia, pero había escenas en las que no sabía lo que decían los actores».¹⁷⁸ Esto revela que existe una necesidad real de facilitar la comunicación translectal. La propia RAE ha sentido la necesidad de incorporar a su manual de fonética y fonología un DVD con testimonios del habla de las principales zonas geolocales del español (Real Academia Española y Asociación de Academias de la Lengua Española, 2011c).

El análisis riguroso del léxico lectalmente marcado no habría sido posible sin usar las herramientas adecuadas, como el programa de gestión lexicográfica TshwaneLex. Su flexibilidad ha marcado la diferencia, pues me ha permitido crear una microestructura acorde con los objetivos de esta tesis. La microestructura del glosario translectal recoge las principales variables de usuario y de uso para el estudio sincrónico del léxico. Este modelo de ficha puede extrapolarse a otros trabajos de lexicografía diferencial, pues permite recopilar unidades léxicas marcadas diatópica, diastrática o diafásicamente.

La película cuyo léxico está más marcado lectalmente es *La vendedora de rosas* porque tiene 162 entradas, frente a *Amores perros* (146) y a *El hijo de la novia* (131). Además, para hacer el glosario de la película colombiana, se necesitaron más voces explicativas (5) que aportaran más información sobre las unidades léxicas diferenciales. Esto se debe a que la gran mayoría de sus

¹⁷⁸ Marga Fernández Estella hizo este comentario el 13 de marzo de 2010 sobre la película *El secreto de tus ojos* (Campanella, 2009).

personajes pertenecen a una comunidad de habla marcada muy alejada del estándar, mientras que en *Amores perros* o en *El hijo de la novia*, muy pocos personajes utilizan el caló o el lunfardo, respectivamente. En concreto, en *La vendedora de rosas*, además de las marcas geolocales, hay muchas más unidades léxicas jergales (46 voces parlaches) que en *Amores perros* (dos voces del caló) o en *El hijo de la novia* (cuatro lunfardismos).

Aunque la película argentina no es cuantitativamente la más marcada léxicamente, sí lo es cualitativamente, dado que presenta el vocabulario más alejado del español peninsular y probablemente del hispanoamericano. Esto se debe en gran medida al componente italiano (Ramiro, 2010: Comunicación personal). Asimismo, hay que tener en cuenta que, a la peculiaridad léxica y fraseológica, se unen la prosódica y la morfosintáctica —en especial, el voseo— de este geoloco que producen extrañeza al receptor translectal no voseante.

Ya se ha resaltado que la variación léxica que se estudia en estas películas no refleja la variación real de cada variedad diatópica (v. 5.1, nota 159, p. 344). Para obtener el porcentaje de variación correspondiente a cada geoloco, debería consultarse un corpus representativo de cada una, como el del proyecto PRESEEA. La consulta de este recurso sería útil para cualquier lingüista, especialmente para traductores, lexicógrafos y docentes de español. La única forma de poder hacer una clasificación del léxico acorde con la realidad es basar el estudio en corpus, por lo que esperamos los avances del PRESEEA para poder dar una solución más certera a la clasificación lexicológica. Por ejemplo, gracias a ese corpus, se podría aplicar la clasificación de Poirier (1995: 43) al estudio de los americanismos.

Las herramientas lexicográficas actuales son útiles en la práctica traductora, pero aún debería perfeccionarse el tratamiento de la variación lingüística y establecer unos principios más objetivos a la hora de marcar las unidades léxicas, especialmente en lo que se refiere al léxico considerado *vulgar*. Otro escollo que nos encontramos en la traducción intraidiomática son los falsos amigos interlectales que pueden dificultar la comprensión óptima del TO (v. 5.1.4). Como cabe inferir de los datos, el número de falsos amigos

interlectales es proporcional al número de unidades léxicas marcadas. Aunque puede resultar de difícil detección para quien no domina bien el geoloco de partida, normalmente el contexto nos aporta alguna pista. Para traducirlos adecuadamente, es imprescindible comprobar su significado en una fuente de información lexicográfica solvente, como las que se han utilizado en esta tesis.

6.2. Conclusiones metodológicas sobre las fuentes de información lexicográfica

En los últimos años, se han producido grandes avances lexicográficos en el ámbito hispánico, como la publicación del *Diccionario de americanismos* (DA) (2010), el *Diccionario integral del español de la Argentina* (DIEA) (2008) o la segunda edición del *Diccionario del español de México* (2010) (actualización del *Diccionario del español usual en México* [DEUM]). Curiosamente, el primero que apareció en edición digital en línea fue este último, lo cual facilita mucho su consulta en cualquier lugar del mundo. En cambio, el DIEA no tiene versión electrónica y resulta difícil de conseguir fuera de Argentina.¹⁷⁹

El *Diccionario de uso del español de América y España* (DUEAE) ha sido el diccionario general de lengua más útil, pues fue la fuente de referencia para un 34,58 % de las 480 definiciones del glosario translectal razonado (166 definiciones). En cambio, el DRAE solo aporta el 7,71 % (37 definiciones). Además, el DUEAE usa las marcas diatópicas, diastráticas y diafásicas de forma más sistemática que el diccionario académico. Esto se debe a dos razones principales:

- 1) Que incorpora una acepción no incluida en el DRAE.
- 2) Que la definición del DUEAE es mejor o más clara que la del DRAE.

¹⁷⁹ Afortunadamente, la biblioteca del campus de Soria logró hacerse con un ejemplar que utilicé para esta tesis.

Así, pues, para traducir textos muy marcados lectalmente, conviene consultar diccionarios de uso como el DUEAE, en lugar del diccionario académico.

Otro aspecto mejorable en el DRAE es el uso de las marcas de alcance geográfico. Unas veces faltan (por ejemplo, en *anteojos* o *arrecho*) y otras son inexactas, como en el caso de *agua de panela*, que aparece con marca de Ecuador, pero en el *Corpus de referencia del español actual* (CREA) solo figuran resultados de Colombia. No es lógico que dos recursos avalados por una misma institución aporten información contradictoria. Esperemos que en la próxima edición se subsanen estos defectos, como viene ocurriendo en las últimas ediciones.

En general, aparte de las marcas geolocales, parece haber confusiones en los diccionarios entre las marcas de uso (diafásicas) y las de nivel (diastráticas). Para ello, insisto, se debería precisar bien qué es *vulgar*, *coloquial*, *popular*, *malsonante*, etc., en las introducciones de los diccionarios, pues, a veces, se consideran términos intercambiables cuando, en rigor, no lo son.

A pesar de que los diccionarios generales sirven en primera instancia, no resuelven todas las dudas léxicas cuando se trata de textos muy marcados geolocamente. Está demostrado que son necesarios los diccionarios diferenciales. En primer lugar, el DA, que recoge léxico de los tres países estudiados y ha servido para definir 73 de las acepciones (el 15,21 %). Además, aporta información diatópica, diastrática y diafásica. En segundo lugar, *Jergas de habla hispana* (JHH) ha sido otro recurso imprescindible para esta tesis. Dado que contiene unidades léxicas de varios países hispanohablantes, ofreció información relevante para más de la mitad de las entradas del glosario (237, para ser exactos). En su momento, tenía la gran

ventaja de poder consultarlo en línea, aunque hoy solo estén disponibles las actualizaciones.¹⁸⁰

Sin duda, para Argentina, el DIEA y para México, el DEUM son recursos valiosísimos. Se echa en falta un diccionario elaborado con unas directrices metodológicas similares para Colombia, aunque el *Diccionario comentado del español actual en Colombia* (DCEAC) y el proyecto *El Parche* (EP) han aportado información importante y su consulta resulta cómoda y fácil porque están en formato digital.

A pesar de que los recursos seleccionados *a priori* se eligieron con esmero, hubo que consultar otras fuentes de información en 42 de las entradas (el 8,75%). Algunos de los recursos de referencia fueron diversos sitios web (sobre pirotecnia, gastronomía, etc.), diccionarios especializados, como el *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina* (Navarro, 2005) o el *Diccionario de términos médicos* (Real Academia Nacional de Medicina, 2011). Para algunas entradas (v. en 4.2, por ejemplo, *cloro*, *mamacita*, *valija*) tuve que recurrir a expertos.

En la tradición lexicográfica hispánica, es habitual que los diccionarios de lengua no registren palabras derivadas o parasintéticas por cuestiones de espacio. Uno de los motivos que se aducen es que el significado de la palabra es transparente para un hispanohablante nativo, pero quizás no resulta tan evidente para un extranjero o para cualquier persona con un dominio limitado del idioma. Sin embargo, en los diccionarios anglosajones, como el *Merriam-Webster* (2014) o el *Oxford Dictionary of English* (2011), suelen incluir las unidades léxicas derivadas al final de los artículos lexicográficos. Desde mi punto de vista, cuando se trata de unidades léxicas con algún tipo de marca lectal, como el colombianismo *alicorado*, debería aparecer, con las marcas pertinentes. Quizás no sea imprescindible recoger todos casos de creación léxica a partir de fenómenos fónicos considerados vulgarismos, como la

¹⁸⁰ Se ha publicado como libro: Fitch, Roxana (2011): *Diccionario de coloquialismos y términos dialectales del español*. Madrid: Arco-Libros.

prótesis vulgar (*arrecostar*). No obstante, deberían recogerse todas las unidades ya lexicalizadas, por ejemplo, *hijueputa* o *quiubo*.

No basta con consultar una única fuente de información léxica. Siempre que sea posible, hay que contrastar la información con otros recursos, en especial, cuando se trata de unidades léxicas que no están recogidas por cualquier motivo en las fuentes generales de información léxica. Por muchos conocimientos previos que tenga el traductor, es habitual que encuentre alguna duda o dificultad a lo largo del proceso de traducción. Por eso, es necesario disponer de fuentes de información fiables a las que recurrir. Con mayor razón, en el caso del investigador de textos diferenciales.

A parte de la fiabilidad de las fuentes de información léxica, sería conveniente disponer de un metabuscador que permitiera personalizar la interfaz de consulta, como el [Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache \(DWDS\)](#) (Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, 2014). En este metabuscador alemán, se puede consultar de una sola vez un diccionario de uso, un diccionario etimológico, varios corpus y un tesauro, entre otros. Ojalá la RAE tomara nota de este sistema de consulta tan práctico. Además, gracias al metabuscador, deberíamos poder contrastar la información lectal en distintas fuentes de información.

Mientras no se pueda acceder a una herramienta con estas características, lo ideal es consultar el léxico marcado en un diccionario de uso como el DUEAE para descartar que se trate de una unidad léxica que pertenece a un nivel o registro desconocido. En segundo lugar, se debería consultar el DA, JHH u otros diccionarios diferenciales para saber si la unidad léxica dudosa pertenece a un geolecto concreto. Siguiendo este procedimiento, para documentar una voz, llama la atención el parecido que existe entre algunas definiciones y la ausencia de citas entre las distintas fuentes de información. Puede que se trate de un fenómeno de intertextualidad o que se deba a que son fuentes de información terciarias. En mi opinión, las fuentes de información lexicográfica ganarían mucho en rigor científico si incluyeran una bibliografía y la citaran siempre que fuera oportuno.

En síntesis, la traducción de textos marcados lectalmente requiere el uso de recursos lexicográficos específicos, más aún, si el traductor no se maneja bien en el lecto original. Los diccionarios de lengua pueden servir para un primer acercamiento, pero no cubren todas las variedades lingüísticas y, a menudo, contienen marcas contradictorias. Por lo tanto, es preciso manejar fuentes específicas que registren la información, por ejemplo, diccionarios diferenciales. En este sentido, el DA es indudablemente un gran recurso para el estudio del léxico hispanoamericano, además de los diccionarios de variantes concretas, como el DIEA, el DEUM o el DCEAC. Así, pues, para poder enfrentarse a una tarea de semejantes características, es imprescindible delimitar bien las variedades de lengua del TO para poder recurrir, en caso necesario, a las herramientas adecuadas.

6.3. Conclusiones sobre la traducción translectal en un contexto audiovisual

Para las traducciones propuestas en el glosario translectal, he utilizado diez de las técnicas de traducción que propone Hurtado (2008: 269-271), combinadas con las tres técnicas específicas de traducción intraidiomática que formula Ramiro y que he tratado en mayor profundidad en 2.5:¹⁸¹

- La *traducción interlectal* es la traducción intraidiomática translectal de una variante geolectal del TO a la variante lectal equivalente sin pérdida de las correspondientes connotaciones diastráticas y diafásicas.
- La *traducción archigeolectal* es la traducción intraidiomática translectal de una variante geolectal del TO a otra variante archigeolectal de la variedad meta sin pérdida de las correspondientes connotaciones diastráticas o diafásicas.

¹⁸¹ Propuestas en Ramiro (2007 y 2012) y reformuladas por Ramiro (2014: Comunicación personal).

-
- La *traducción supralectal* es la traducción intraidiomática translectal de una variante geolectal del TO a la invariante sintópica, sinstrática y sinfásica correspondiente con pérdida de las connotaciones diferenciales.

Dados los objetivos de esta tesis, no es casualidad que, desde el punto de vista cuantitativo, las técnicas de traducción más utilizadas hayan sido la *variación* (345 ejemplos) y la *conservación* (99 ejemplos). Para los 66 ejemplos restantes, utilicé, en diferente medida, la *compresión*, la *transposición*, la *traducción uno por uno*, la *generalización*, la *compensación*, la *omisión* o la *modulación*. Considerando que las marcas lectales de las películas sirven para caracterizar a los personajes, traducirlas adecuadamente es crucial para que el TM refleje fielmente el TO. En este corpus, ha sido posible la traducción estrictamente interlectal en más de la mitad de los casos (270 ejemplos). Aun así, la neutralización parcial archigeolectal y la neutralización total supralectal son bastante abundantes (216 casos). Llama la atención que la traducción archigeolectal, que conserva los matices diastráticos y diafásicos de la unidad léxica original, solo sea posible en 97 ejemplos. En cambio, a pesar de la intención de mantener las connotaciones en la medida de lo posible, la traducción supralectal ha sido el único recurso en 119 casos. De aquí podemos concluir que, si se trata de variedades con cierta distancia geográfica o social entre sí, resulta difícil encontrar equivalentes interlectales. Por lo tanto, la tendencia habitual a traducir supralectalmente puede deberse, por un lado, a la falta de esmero por parte del traductor y, por otro, a la gran dificultad de encontrar variantes equivalentes e, incluso, a la práctica inexistencia de unidades connotativamente equivalentes. Esto nos confirma la eficacia de la traducción translectal como paso previo a la traducción interidiomática de textos marcados, pues evita el riesgo de que el TM final resulte descafeinado sin necesidad. Como se ha demostrado, en muchos casos, es perfectamente posible mantener en la traducción las marcas lectales. Aquí hemos obtenido determinados porcentajes de equivalencia, que pueden variar en los diferentes textos, según que sean más o menos marcados.

Tradicionalmente se viene desatendiendo en el proceso traductor la búsqueda de equivalentes en la lengua meta. Incluso se desaconseja, y ello es más acertado, cuando se trata de traducir variedades diatópicas. En todo caso, habría que preguntarse en qué medida son los traductores o los clientes los que más influyen en la decisión consciente de atender o desatender los valores de la variación lingüística en la cultura original y en la cultura meta.

Respecto del concepto de ‘estándar’ aplicado a la traducción, partimos de uno de los dos sentidos del término establecidos por Ramiro (2007: 61; 2012: 37):

- *Estándar*₁ es la variedad más general dentro de una comunidad de habla. Está emparentada con el concepto de ‘prestigio’ y de ‘norma’.
- *Estándar*₂ es la supravariedad pantópica que entienden, pero no usan, todos los hablantes de una lengua.

El traductor debe conocer ambos sentidos, pero cuando hablamos de traducción supralectal, el que nos interesa es el de *estándar*₂ o *estándar supralectal*. Lo podemos ejemplificar con *auto* (v. entrada en 4.2) y *coche*. Las dos voces son conocidas en el mundo hispánico, pero no igualmente usadas: La primera es una voz más general, aunque no llega a ser de uso panhispánico. Es de ámbito archigeolectal. En Hispanoamérica, compite con *carro*, que tiene menor extensión. La voz *coche* es la preferida en el uso español. Por tanto, ambas voces son lectalmente marcadas. ¿No existe en español general un sinónimo panlectal no marcado? Lo más parecido al *estándar*₂ sería *automóvil* conocido por todos los hispanohablantes, que solo la usan en contextos formales.

La estandarización no solo se consigue mediante recursos léxicos, sino también por procedimientos gramaticales, como el uso de pronombres, elipsis, etc. Es decir, se puede estandarizar un TM utilizando diferentes técnicas de traducción. Aparte, en el subtitulado se utiliza la imagen para transmitir el mismo significado sin necesidad de encontrar una equivalencia léxica. Es decir, podemos apoyarnos en la imagen al abreviar el discurso oral cinematográfico.

El estudio en profundidad de la incidencia de la variación en todos los niveles de la lengua de forma contrastiva y sistemática nos ayuda a resolver este problema de traducción. Si el traductor no conoce a fondo las variedades y sus connotaciones, solo conseguirá trabajar intuitivamente y el resultado puede ser tan bueno como la mejor obra de artesanía. Sin embargo, el instinto a veces yerra. Es necesario respaldar las decisiones traductoras con conocimientos cabales o fuentes de información basadas en datos objetivos, no solo en la intuición o en la experiencia extralingüística.

Como he reiterado (v. 2.5.1., p. 119 y ss.), solo está indicada la traducción supralectal de un texto diferencial, cuando el traductor está convencido de que no hay otra posible. Ello lleva consigo renunciar a las connotaciones lectales. Según los resultados obtenidos en este trabajo, cabe concluir que la metodología que propongo para la traducción de los textos marcados lectalmente nos permite evitar en el TM neutralizaciones inoportunas, especialmente en el subtítulo intraidiomático. La aplicación práctica de los conceptos ‘traducción interlectal’, ‘archigeolectal’ y ‘supralectal’, acuñados por Ramiro, demuestra que es posible traducir manteniendo las connotaciones relevantes, aunque no siempre sea fácil conseguirlo.

Así, pues, el subtítulo, a pesar de sus limitaciones, puede ser una buena forma de transmitir la información tanto intraidiomática como interidiomática. En los casos concretos que se han analizado, la subtítuloación translectal es un instrumento auxiliar, no solo para comprender mejor el léxico, sino también para facilitar una mejor aproximación a los aspectos fónico y morfosintáctico. En el DVD, incluyo tres clips de las películas en los que se puede comprobar la utilidad del subtítuloado translectal. Además, hace accesible el texto audiovisual a diferentes tipos de público, tales como personas monolectales, extranjeros que aprenden una segunda lengua y sordos. Según las diferentes necesidades del público, se puede ofrecer la subtítuloación de diferentes formas:

- El subtitulado parcial de determinadas escenas¹⁸² facilita la comprensión del espectador translectal. De esta forma, aquellas escenas en las que hubiera muchas unidades léxicas diferenciales, se entenderían mejor al transmitirse por el canal auditivo y el visual.
- Las gafas subtituladoras, que ofrecen subtítulos solo visibles para quien las lleva puestas (Satchell, 2011: En línea), podrían resultar una buena solución para las personas con problemas de audición o que están aprendiendo una lengua extrajera.

Sin embargo, para conocer hasta qué punto es útil el subtitulado intraidiomático en sus diferentes modalidades, habría que hacer estudios específicos de recepción.

En conclusión, se puede traducir la variación lingüística evitando la pérdida de marcas lectales si se emplea un método adecuado con las técnicas pertinentes para cada caso. Habrá unidades léxicas cuyas connotaciones diastráticas o diafásicas sean difíciles de reproducir en el TM y tendremos que recurrir a la traducción supralectal. Sin embargo, no se debería utilizar la traducción supralectal por defecto. Por este motivo, es imprescindible que el traductor consulte fuentes lexicográficas y otras fuentes de información que le ayuden a esclarecer los matices que encierran las unidades léxicas diferenciales. De esta forma podrá encontrar el equivalente más apropiado.

6.4. Futuras líneas de investigación

Solo queda exponer las posibles vías de investigación que ha abierto esta tesis. Para saber hasta qué punto los datos obtenidos son extrapolables a otros casos, debería comprobarse en estudios posteriores. Por una parte, se puede profundizar en los aspectos del corpus que no han tenido cabida en este trabajo. Por otra, sería deseable aplicar la metodología en nuevos ámbitos y con nuevos corpus.

¹⁸² Ángela Blum (2013: Comunicación personal) me comentó que había visto películas argentinas con este tipo de subtitulado.

6.4.1. Futuras líneas de investigación con el mismo corpus

En primer lugar, parece que podría resultar ilustrativo comparar la recepción de espectadores pertenecientes a la misma comunidad de habla que el director de cada película, frente a la de receptores translectales. Ello debería arrojar un primer resultado sobre la diferencia cualitativa en la comprensión del sentido global y en la de los detalles connotativos entre los grupos equilectales y los translectales.

En segundo lugar, se podría hacer un estudio de recepción del subtulado translectal propuesto para este corpus. Se podría comparar la comprensión de dos grupos de espectadores translectales, uno que visionara la película sin subtítulos y otro con subtítulos. Para elaborar los subtítulos con marcas lectales, se tendrían en cuenta las posibilidades que ofrecen los formatos del vídeo digital.

En tercer lugar, cabría la posibilidad de ampliar el estudio incluyendo el análisis de los aspectos fónicos, morfosintácticos y pragmáticos. Este sería el punto de partida para el cotejo con los TM en otros idiomas, pues, al menos, existe versión subtitulada en inglés de las tres películas. La comparación de los TM interlectales con las versiones inglesas podría arrojar más luz sobre la traducción de la variación lingüística, en concreto, de las técnicas de traducción más habituales en este tipo de textos.

6.4.2. Otras líneas posibles de investigación

Como se ha visto en *El hijo de la novia*, *La vendedora de rosas* y *Amores perros*, existe un anclaje geolocal evidente, pero es llamativo que no se tenga en cuenta en la caracterización de la lengua en textos audiovisuales (Ramiro, 2013: Comunicación personal). En el ámbito de la TAV, sería conveniente profundizar en el anclaje geolocal de los textos audiovisuales en español partiendo de métodos descriptivos. De esta manera, se establecerían claramente las diferencias entre el registro coloquial espontáneo y el registro coloquial audiovisual. Asimismo, se podrían utilizar métodos descriptivos para analizar películas que hayan sido traducidas a dos geolocales, al menos, como *Los increíbles* (Bird, 2004), que tiene cuatro doblajes diferentes en

español (García Luque, 2007: 451). En el terreno de la subtitulación, se podría averiguar si es posible la traducción translectal utilizando la técnica del rehablado.¹⁸³

Como han demostrado los resultados, parece que hay una marcada tendencia a la estandarización en los TM, a pesar de que la idea inicial sea conservar al máximo las marcas lectales. Se podría aplicar la metodología de Delaere, De Sutter y Plevoets (2012) para el flamenco, con el fin de determinar en qué medida se tiende a estandarizar los TM en español, como ocurre en flamenco. También se podría estudiar si la neutralización es una decisión del traductor o del iniciador de la traducción.

Otro aspecto que merece un estudio más profundo es determinar qué unidades léxicas forman parte del estándar₂. Este proyecto debería realizarse con corpus representativo de todas las comunidades de habla hispánicas que contenga muestras tanto de lengua oral como escrita, espontánea y elaborada previamente. El trabajo debería realizarse por un grupo de investigación translectal amplio y diferenciado: Consistiría en despojar por acuerdo contrastado las palabras y expresiones fijas diferenciales del corpus.

La traducción translectal (interlectal o supralectal) podría aplicarse en otros géneros textuales como han venido haciendo Ramiro (1992, 1994, 2007, 2011b, por solo mencionar algunos) y sus discípulos (v. «Introducción», 1). En estos momentos de crisis europea, la traducción interlectal puede facilitar el posicionamiento de las empresas españolas en los países hispanoamericanos si se utiliza en textos de carácter comercial, por ejemplo. Además, teniendo en cuenta las posibilidades de lectura que ofrece el hipertexto y los nuevos dispositivos, como los lectores electrónicos, móviles y tabletas, no sería difícil añadir un glosario translectal para que se pudieran consultar fácilmente las palabras dudosas. Los lectores españoles aficionados a la literatura hispanoamericana comprenderíamos mejor las obras, especialmente si hay

¹⁸³ El rehablado es una técnica de subtitulación en la que una persona repite un discurso en directo para que un programa de reconocimiento de voz transforme los enunciados en subtítulos, que se emiten por la pantalla en el menor intervalo de tiempo posible (Romero-Fresco, 2011: 1).

falsos amigos interlectales. Gracias a los programas de lexicografía actuales, incluso sería posible crear un glosario multimedia con ficheros de imagen, audio y vídeo.

Asimismo, partiendo de la metodología que he empleado para el estudio de la variación lingüística, se podría iniciar el estudio de la variación léxica en campos especializados, por ejemplo, el de la medicina, como sugirió Fernando Navarro (2010) en un curso de traducción médica. Ya se está investigando en este sentido, por ejemplo, en el proyecto VariMed (Prieto, 2012) o en la tesis de Marga Calvo (en curso), dirigida por Manuel Ramiro y Esther Fraile, que estudia la peculiaridad de la traducción de textos médicos divulgativos desde el inglés al español de Estados Unidos.

Por último, como profesora de Lengua A (español) en la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria, al igual que solía hacer Ramiro en sus clases y talleres, utilice la traducción interlectal y supralectal como recurso pedagógico porque puede fomentar en los futuros traductores el conocimiento y la valoración de los geolectos, sociolectos y estilectos o registros en sus lenguas de trabajo.

CAPÍTULO VII

7. Bibliografía y otras referencias

ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS (2003): *Diccionario del habla de los argentinos (DIHA)*. Buenos Aires: Espasa.

ACADEMIA PORTEÑA DEL LUNFARDO (2005): «Academia Porteña del Lunfardo», en *Todotango.com* [en línea] [consulta: 28-6-2010]. Disponible en línea: <<http://www.todotango.com/alunfardo/default.asp>>.

AENOR (2005): *Norma UNE 153020: Audiodescripción para personas con discapacidad visual. Requisitos para la audiodescripción y elaboración de audioguías* [en línea] Madrid: Asociación Española de Normalización y Certificación [consulta: 11-4-2012]. Disponible en línea: <<http://www.aenor.es/aenor/normas/normas/fichanorma.asp?codigo=N0032787&tipo=N&PDF=Si>>.

AGOST, Rosa (2000): «Traducción y diversidad de lenguas», en LORENZO, Lourdes y PEREIRA, Ana (eds.): *Traducción subordinada: El doblaje*. Vigo: Servicio de Publicacións da Universidade de Vigo, 49-67.

AGOST, Rosa y CHAUME, Frederic (eds.) (2001): *La traducción en los medios audiovisuales*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.

AKMAJIAN, Adrian *et al.* (2001): *Linguistics: An Introduction to Language and Communication*. 5.ª ed. Cambridge (Massachusetts), London: The MIT Press.

ALBESA, Ramón M. (1963): *Palestra gramatical: Crítica de doctrina y nuevas postulaciones*. Buenos Aires: L. D. B.

- ALCARAZ VARÓ, Enrique y MARTÍNEZ LINARES, María Antonia (2004): *Diccionario de lingüística moderna*. 2^a ed. Barcelona: Ariel.
- ALCOBA RUEDA, Santiago (ed.) (1999): *La oralización*. Barcelona: Ariel.
- ALCOBA RUEDA, Santiago y LUQUE, Susana de (1999): «Comunicación oral y oralización», en ALCOBA RUEDA, Santiago (ed.): *La oralización*, Barcelona: Ariel, 15-44.
- ALEGRÍA, Fernando (2007): *AmeriKa, AmeriKKa, AmeriKKKa manifiestos de Vietnam*. Caracas: Fundación Editorial el perro y la rana.
- ALEZA IZQUIERDO, Milagros y ENGUITA UTRILLA, José María (2002): *El español de América: Aproximación sincrónica*. Valencia: Tirant lo Blanch.
- (2010): *La lengua española en América. Normas y usos actuales* [en línea] Valencia: Universitat de València [consulta: 10-8-2012]. Disponible en línea: <<http://www.uv.es/aleza/>>.
- ALMODÓVAR, Pedro (dir.) (1988): *Mujeres al borde de un ataque de nervios* [película].
- (1999): *Todo sobre mi madre* [película].
- ALONSO, Amado (1982): *Estudios lingüísticos: Temas españoles*. Biblioteca Románica Hispánica, Madrid: Gredos.
- ALVAR, Manuel (coord.) (1996): *Manual de dialectología hispánica: El español de América*, vol. 2. Barcelona: Ariel.
- ALVAR LÓPEZ, Manuel (1979): «Lengua, dialecto y otras cuestiones conexas», en *Lingüística Española Actual*, 1, 5-30.
- ÁLVAREZ GONZÁLEZ, Albert (2006): *La variación lingüística y el léxico. Conceptos fundamentales y problemas metodológicos*. Sonora: USON.
- ÁLVAREZ MÉNDEZ, Juan Manuel (ed.) (1987): *Teoría lingüística y enseñanza de la lengua. Textos fundamentales de orientación interdisciplinar*. Torrejón de Ardoz: Akal.

- ÁLVAREZ, Rosario y MONTEAGUDO, Henrique (eds.) (2005): *Norma lingüística e variación*. Serie Lingüística 3. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega, Instituto da Lingua Galega.
- ANDERSEN, Hans Christian (1964): «La niña de los fósforos», en ANDERSEN, Hans Christian: *Cuentos completos*, Eduardo VALENTÍ (ed.), Francisco PAYAROLS (trad.). Barcelona: Labor, 241-243.
- ARAMPATZIS, Christos (2011): *La traducción de la variación lingüística en textos audiovisuales de ficción humorística: Dialectos y acentos en la comedia de situación estadounidense doblada al castellano* [PDF]. Tesis doctoral. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria [consulta: 4-7-13]. Disponible en línea: <<http://hdl.handle.net/10553/7114>>.
- ARAU, Alfonso (dir.) (1992): *Como agua para chocolate* [película].
- ARAUJO NOGUERA, Consuelo (2008): «Lexicón del Valle de Upar», en *Biblioteca virtual Luis Ángel Arango* [en línea] [consulta: 22-6-2008]. Disponible en línea: <<http://www.lablaa.org/blaavirtual/modosycostumbres/lexicon/abrevi03.htm>>.
- ARGENTINE SPANISH SLANG DICTIONARY (2008): «facha», en *Argentine Spanish Slang Dictionary* [en línea] [consulta: 8-8-2012]. Disponible en línea: <<http://argentineslang.wordpress.com/>>.
- ARISTARAIN, Adolfo (1997): *Martín (Hache)* [película].
- ARNÁIZ UZQUIZA, Verónica (2012): *Subtitling for the deaf and the hard-of-hearing: Some parameters and their evaluation* [en línea] tesis doctoral. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona [consulta: 4-2-2014]. Disponible en línea: <<http://www.tdx.cat/handle/10803/117528>>.
- ARRIAGA JORDÁN, Guillermo (2002): «Panorama del cine mexicano», en *Academia: Revista del Cine Español*, 32, 119-125.

- (2005): «Entrevista a Guillermo Arriaga», en *Paralelo sur. Revista de literatura* [en línea] entrevistado por Luis García [consulta: 3-10-2011]. Disponible en línea: <http://www.paralelosur.com/revista/revista_entrevistas_009.htm>.
- (2007): *Amores perros* [guion cinematográfico]. Barcelona: Verticales de bolsillo.
- ASEROLF (2007): «Ombliquera (blusa)», en *WordReference Forums* [en línea] 3 de abril [consulta: 26-2-2011]. Disponible en línea: <<http://forum.wordreference.com/showthread.php?t=450810>>.
- ASIHABLAMOS.COM (2009): *AsiHablamos.com* [en línea] [consulta: 16-2-2011]. Disponible en línea: <<http://www.asihablamos.com>>.
- ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2010): *Diccionario de americanismos (DA)*. Madrid: Santillana.
- BAKER, Mona y SALDANHA, Gabriella (eds.) (2009): *Routledge Encyclopedia of Translation Studies*. 2.^a ed. London: Routledge.
- BALBUENA TOREZANO, M.^a del Carmen y GARCÍA CALDERÓN, Ángeles (eds.) (2007): *Traducción y mediación cultural. Reflexiones interdisciplinares*, Traducción en el Atrio, Granada: Atrio.
- BAÑOS PIÑERO, Rocío (2007): «La oralidad prefabricada en los textos audiovisuales», en *Fòrum de Recerca* [PDF] 10, 1-10 [consulta: 13-10-2011]. Disponible en línea <<http://www.uji.es/publ/edicions/jfi10/>>
- (2009a): «Estudio descriptivo-contrastivo del discurso oral prefabricado en un corpus audiovisual comparable en español. Oralidad prefabricada de producción propia y de producción ajena», en *Panorama de investigaciones basadas en corpus* [PDF], Asociación Española de Lingüística del Corpus, 399-413 [consulta: 5-11-2012]. Disponible en línea: <<http://www.um.es/lacell/aelinco/contenido/pdf/28.pdf>>.
- (2009b): *La oralidad prefabricada en la traducción para el doblaje. Estudio descriptivo-contrastivo del español en dos comedias de situación: 'Siete*

- Vidas' y 'Friends'* [PDF]. Tesis doctoral: Universidad de Granada [consulta: 5-11-2012]. Disponible en línea: <<http://hera.ugr.es/tesisugr/18319312.pdf>>.
- BARCIA, Pedro Luis (2003): «Diccionario del habla de los argentinos. Presentación», en ACADEMIA ARGENTINA DE LETRAS: *Diccionario del habla de los argentinos*. Buenos Aires: Espasa, 65-74.
- BATTANER, Paz (dir.) (2003): *Diccionario de uso del español de América y España (DUEAE)* [CD-ROM]. Coordinación de la obra: Javier Lahuerta Galán. Barcelona: Spes.
- BEINHAUER, Werner (1985): *El español coloquial*. Madrid: Gredos.
- BELL, Allan (1984): «Language Style as Audience Design», en *Language in Society*, 13, 145-204.
- (2002): «Back in Style: Reworking Audience Design», en ECKERT, Penelope y RICKFORD, John R. (eds.): *Style and Sociolinguistic Variation* [en línea] Cambridge: Cambridge University Press [consulta: 5-3-2012]. Disponible en línea: <<http://dx.doi.org/10.1017/CBO9780511613258>>.
- BENSOUSSAN, Albert (1999): *Confesiones de un traidor. Ensayo sobre la traducción*. Granada: Comares.
- BERLIN-BRANDENBURGISCHE AKADEMIE DER WISSENSCHAFTEN (2014): «Das Digitale Wörterbuch der deutschen Sprache», en *Suche im DWDS* [en línea] [consulta: 24-7-2014]. Disponible en línea: <<http://www.dwds.de/>>.
- BERMAN, Antoine (2005): *La traducción como experiencia de lo/del extranjero. La traduction como épreuve de l'étranger*. Claudia ÁNGEL y Martha PULIDO (trads.). Medellín: Universidad de Antioquia.
- BERMÚDEZ GÓMEZ, Encarnación (2006): *Análisis sociolinguístico de textos de literatura infantil y juvenil contemporáneos. Descripción y proyección didáctica* [PDF]. Tesis doctoral, s.l.: Universidad de Murcia [consulta: 14-6-2011]. Disponible en línea: <<http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2030978>>.

- BERNAL LEONGÓMEZ, Jaime (coord.) (2001): *Lenguaje y cognición: Universos humanos*. Aguas Vivas, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 133-144.
- BERNÁRDEZ, Enrique (1999): *Teoría y epistemología del texto*. Madrid: Cátedra.
- BERNSTEIN, Basil (1967): «Elaborated and Restricted Codes: Their Social Origins and Some Consequences», en *American Anthropologist* 66, 55-69.
- BETZ, Mark (2009): *Beyond the subtitle: Remapping European Art Cinema*. Minneapolis: University of Minnesota Press.
- BIBILONI, Gabriel (1998): *Llengua estàndard i variació lingüística* [en línea] Valencia: 3 i 4 [consulta: 14-11-2012]. Disponible en línea:
<http://bibiloni.cat/L_i_V.htm>.
- BIRD, Brad (dir.) (2004): *The Incredibles [Los increíbles]* [película].
- BOLZÁN, Gerardo (2002): «El hijo de la novia, o el deterioro de la clase mediabonaerense», en *Filmhistoria Online* [en línea] XII [consulta: 2-5-2011]. Disponible en línea:
<<http://www.publicacions.ub.es/bibliotecadigital/cinema/filmhistoria/2002/elhijodelanovia.htm>>.
- BOROWITZ, Andy (2010): «El príncipe de Bel-Air», en *Youtube* [vídeo en línea], octubre de 2010 [consulta: 22-4-2014]. Disponible en línea:
<http://www.youtube.com/watch?v=k4rDg3PsLRs&feature=youtube_gdata_player>.
- BOYERO, Carlos (1998): «El infierno de Gaviria y la inanidad de Chereau», en *El Mundo* [en línea] mayo [consulta: 24-4-2008]. Disponible en línea:
<<http://www.elmundo.es/1998/05/15/cultura/15N0110.html>>.
- BRATOSEVICH, Nicolás, y C. DE RODRÍGUEZ, Susana: (1975): *Expresión oral y escrita. Métodos para primaria y secundaria*. Buenos Aires: Guadalupe.
- BRAVO GARCÍA, Eva María (2008): *El español internacional: Conceptos, contextos y aplicaciones*. Cuadernos de didáctica del español/LE. Madrid: Arco.

- BRAVO GONZALO, José María (2002a): «Translating the Film Dialect of Hollywood for Dubbing», en BRAVO GONZALO, José-María (ed.): *Nuevas perspectivas de los Estudios de Traducción*, Secretariado de publicaciones e intercambio editorial, 187-213.
- BRAVO GONZALO, José María (ed.) (2002b): *Nuevas perspectivas de los Estudios de Traducción*, Secretariado de publicaciones e intercambio editorial.
- (2006): *Aspects of translation*. Valladolid: Secretariado de publicaciones e intercambio editorial, 299-327.
- BRIGUGLIA, Caterina (2011): «Traduir el dialecte: entrevista a Joan Casas», en *Quaderns: Revista de traducció* [en línea] 18, 267-277 [consulta: 22-3-2012]. Disponible en línea:
<<http://ddd.uab.cat/pub/quaderns/11385790n18/11385790n18p267.pdf>>
- BRIZ GÓMEZ, Antonio (1996): *El español coloquial: Situación y uso*. 1.^a ed. Madrid: Arco Libros.
- (2001): *El español coloquial en la conversación: Esbozo de pragmagramática*. 2^a ed. Barcelona: Ariel.
- (2005): *El español coloquial: Situación y uso*. 3.^a ed. Madrid: Arco Libros.
- BRIZ GÓMEZ, Antonio; GÓMEZ MOLINA, José Ramón y MARTÍNEZ ALCALDE, José (eds.) (1996): *Pragmática y gramática del español hablado*. Valencia: Universidad de Valencia.
- BRIZ GÓMEZ, Antonio y Grupo Val.Es.Co (2000): *¿Cómo se comenta un texto coloquial?* Barcelona: Ariel.
- BUENO GARCÍA, Antonio, RAMIRO VALDERRAMA, Manuel y ZARANDONA FERNÁNDEZ, Juan Miguel (eds.) (1994): *La traducción de lo inefable. Jorge Guillén, la emoción ontológica. Claude Simón, el diálogo de la voz interior. Actas del I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de Soria*. Soria: Diputación Provincial de Soria.

- CABAÑAS, VIRGINIA (2013): «OFER: Adaptación español a español de México» [correo electrónico]. Archivado en *Asetrad*, 5 de septiembre [consulta: 5-9-2013] <<http://es.groups.yahoo.com/group/asetrad/>> y en *Traducción en España* <<http://listserv.rediris.es/cgi-bin/wa?A0=TRADUCCION>>.
- CABRÉ I CASTELLVÍ, María Teresa (2008): «El principio de poliedricidad: la articulación de lo discursivo, lo cognitivo y lo lingüístico en Terminología (I)», en *Ibérica: Revista de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos (AELFE)* [en línea] 16, 9-36 [consulta: 17-12-2010]. Disponible en línea: <<http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2773163>>.
- CALDERÓN, Andrea (2006): «Buñuelos - Recetas de Colombia», en *Navidad Latina* [en línea] [consulta: 26-5-2008]. Disponible en línea: <<http://www.navidadlatina.com/recetas/colombia/bunuelos.asp>>.
- CALVO ARMIJO, Margarita (2009): *El español de Houston y la comunicación interidiomática e interlectal de sus hablantes*. Trabajo de investigación tutelado. Soria: Universidad de Valladolid.
- CAMPANELLA, Juan José (dir.) (2001): *El hijo de la novia* [DVD, 2002] Filmax Home Video.
- (dir.) (2009): *El secreto de sus ojos* [película].
- (2010): «Juan José Campanella: El secreto del éxito», en *Revista de Occidente*. Entrevistado por Carlos Alfieri, n.º 346, 128-140.
- CAMPANELLA, Juan José y CASTETS, Fernando (2002): *El hijo de la novia* [guion cinematográfico]. Barcelona: RBA.
- CANO, Juan Camilo (2011): «¡Groserías, vulgaridades!», en *De cañas por Madrid* [blog]. 5 de abril [consulta: 24-6-2011]. Disponible en línea: <http://www.eltiempo.com/blogs/de_canas_por_madrid/2011/04/tengo-un-amigo-al-que.php>.
- CARBONELL I CORTÉS, Ovidi (1999): *Traducción y cultura : De la ideología al texto*. Salamanca: Ediciones Colegio de España.

- CARMONA, Ramón (2005): *Cómo se comenta un texto fílmico*. 6^a ed. Madrid: Cátedra.
- CARRERA FERNÁNDEZ, Judith (2008): *Estudio del léxico marcado lectalmente en 'La vendedora de rosas'* (*Gaviria*, 1998). *Una aproximación a la traducción interlectal* [PDF]. Trabajo de investigación tutelado. Soria: Universidad de Valladolid. Disponible en línea: <<http://uvadoc.uva.es/handle/10324/2526>>
- (2010): «La caracterización lectal del habla de un personaje en *Todo sobre mi madre* (Almodóvar, 1999)», en BLANCO GARCÍA, Pilar: *El Cid y la Guerra de la independencia: Dos hitos en la historia de la traducción y la literatura*. Madrid: Instituto de Lenguas Modernas y Traductores, 211-24.
- CARRERA FERNÁNDEZ, Judith y LORENZO GARCÍA, Lourdes (2008): «Variedades de español en subtitulación para sordos: Análisis de casos y propuesta de marcadores», en *Accesibilidad a los medios audiovisuales para personas con discapacidad AMADIS 07*. Madrid: Real Patronato sobre Discapacidad, 79-89.
- CARRERA FERNÁNDEZ, Judith y RAMIRO VALDERRAMA (en prensa): «¿A qué español traducimos? Delimitación del concepto 'español estándar' aplicado a la traducción», en *Actas del VI Congreso de la AIETI*. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de las Palmas de Gran Canaria.
- CARRICABURO, Norma (2000): «Algunas peculiaridades morfosintácticas del español de la Argentina», en *Español actual: Revista de español vivo*, 74, 25-36.
- CARRISCONDO ESQUIVEL, Francisco (2001): *La lexicografía en las variedades no-estándar*. Jaén: Universidad de Jaén.
- CASADO VELARDE, Manuel (2002): «Aspectos morfológicos y semánticos del lenguaje juvenil», en RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix (coord.): *El lenguaje de los jóvenes, Ariel Social*, Barcelona: Ariel, 57-66.
- CASETTI, Francesco y DI CHIO, Federico (1991): *Como analizar un film*. Barcelona: Paidós.

CASSANY, Daniel (1989): *Describir el escribir: Cómo se aprende a escribir*.

Barcelona: Paidós.

CATFORD, John Cunnison (1965): *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. London: Oxford University Press.

CASTRO ROIG, Xosé (1996): «El español neutro», en *Club de Doblaje y Locución Maracaibo* [en línea] noviembre, Colorado Springs: ATA [consulta: 1-8-2012]. Disponible en línea:
<<http://doblajemaracaibo.blogspot.com.es/2010/07/el-espanol-neutro.html>>.

ČERNÝ, Jiří (1998): *Historia de la lingüística*. Cáceres: Universidad de Extremadura.

CESTERO MANCERA, Ana María (ed.) (2006): *Estudios sociolingüísticos del español de España y América*. Madrid: Arco.

CHAMBERS, J. K.; TRUDGILL, Peter y SCHILLING-ESTES, Natalie (2004): *The Handbook of Language Variation and Change*. Malden: Blackwell.

CHAPARRO VALDERRAMA, Hugo (1999): «La vendedora de rosas (Víctor Gaviria)», en *Revista Credencial Historia* [en línea] 112 [consulta: 8-5-2008]. Disponible en línea:
<<http://www.lablaa.org/blaavirtual/revistas/credencial/abril1999/112lavendedora.htm>>.

CHAUME VARELA, Frederic (2000): *La traducción audiovisual: Estudio descriptivo y modelo de análisis de los textos audiovisuales para su traducción*. Tesis doctoral. Castelló de la Plana: Universidad Jaume I.

— (2001a): «La pretendida oralidad de los textos audiovisuales y sus implicaciones en traducción», en AGOST, Rosa y CHAUME VARELA, Frederic (eds.): *La traducción en los medios audiovisuales*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I, 77-88.

— (2001b): «Más allá de la lingüística textual: Cohesión y coherencia en los textos audiovisuales y sus implicaciones en traducción», en DURO, Miguel (ed.): *La*

- traducción para el doblaje y la subtitulación*, Signo e imagen, Madrid: Cátedra, 65-82.
- (2002): «Models of Research in Audiovisual Translation», en *Babel*, 48, 1-13.
- (2004): *Cine y traducción*. Signo e imagen, Madrid: Cátedra.
- CHAVES, María José (2000): *La traducción cinematográfica: El doblaje*. Huelva: Universidad de Huelva.
- CHES, Agnieszka (2012): *La traducción publicitaria de las marcas comerciales en el mundo hispanohablante. El caso de las páginas de Internet para niños*. Trabajo de investigación tutelado. Soria: Universidad de Valladolid.
- CIPRÌ, Daniele y MARESCO, Franco (dirs.) (1998): *Totò che visse due volte* [película].
- COMERCIO, EL (2010): «Academia peruana critica nuevo *Diccionario de americanismos*», en *El Castellano* [en línea] mayo [consulta: 26-7-2011]. Disponible en línea: <<http://www.elcastellano.org/noticia.php?id=1392>>.
- CONDE, Óscar (1998): *Diccionario etimológico del lunfardo (DEL)*. Buenos Aires: Perfil.
- COROMINES, Joan (2008): *Breve diccionario etimológico de la lengua española*. Madrid: Gredos.
- CORTÁZAR, Julio (1979): «Lucas, sus clases de español», en *Un tal Lucas*, Alfaguara, Madrid, 39-41. Reproducido en FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Vicente (2008): *La traducción de la A a la Z*. Córdoba: Berenice, 71-73.
- CORTÉS RODRÍGUEZ, Luis María (2002): «Español coloquial: Concepto y “status quaestionis”», en *Español actual: Revista de español vivo*, 77-78, 27-42.
- COSERIU, Eugenio (1981): «Los conceptos de dialecto, nivel y estilo de lengua y el sentido propio de la dialectología», en *Lingüística Española Actual*, 3, 1-32.
- (1977a): *El hombre y su lenguaje*. Madrid: Gredos.
- (1977b): *Principios de semántica estructural*. Madrid: Gredos.

- (1992): *Competencia lingüística. Elementos de la teoría del hablar*. Madrid: Gredos.
- (1999): *Lecciones de Lingüística General*. 2.ª ed. rev. Madrid: Gredos.
- CRITICONA (2011): «Estefanía Borge en nueva telenovela *La quitamaridos*», en *La fiscalía* [en línea] [consulta: 25-3-2011]. Disponible en línea: <http://www.lafiscalia.com/2011/03/24/estefania-borge-protagoniza-la-quitamaridos/?utm_source=feedburner&utm_medium=feed&utm_campaign=Feed%3A+lafiscalia+%28lafiscalia.com%29>.
- CUESTA, Sandra (2005): «El cine de Víctor Gaviria: Una caridad sin envilecimiento», en *Diálogos culturales* [en línea] abril [consulta: 11-1-2008]. Disponible en línea: <http://www.saber.ula.ve/cgi-bin/be_alex.exe?Acceso=T016300002940/8&Nombrebd=saber>.
- CUEVAS ÁLVAREZ, Efrén (2005): «El cine argentino (y el uruguayo) sigue sorprendiendo», en *Nuestro tiempo*. Pamplona: Universidad de Navarra, 70-77.
- D'AMORE, Anna María (2009): «La influencia mutua entre lenguas: Anglicismos, hispanismos y otros préstamos», en *La evolución del lenguaje (monográfico de la Revista digital universitaria)* [en línea] 10, 3, 1-11 [consulta: 7-4-2014]. Disponible en línea: <<http://www.revista.unam.mx/vol.10/num3/art13/int13.htm>>
- DAVIES, Mark (2002): *Corpus del Español* [en línea] [consulta: 10-5-2014]. Disponible en línea: <<http://www.corpusdelespanol.org/x.asp>>.
- DELAERE, Isabelle, DE SUTTER, Gert y PLEVOETS, Koen (2012): «Is translated language more standardized than non-translated language? Using profile-based correspondence analysis for measuring linguistic distances between language varieties», en *Target*, 24, 203-223.
- DEMONTE, Violeta (2003): «Lengua estándar, norma y normas en la difusión actual de la lengua española», en *Circunstancia* [en línea] I, abril [consulta: 20-7-

- 2010]. Disponible en línea:
<http://www.ortegaygasset.edu/contenidos.asp?id_d=394>.
- (2005): «La esquiva norma del español. Sus fusiones y relaciones con la variación y el estándar», en ÁLVAREZ, Rosario y MONTEAGUDO, Henrique: *Norma lingüística e variación. Serie Lingüística 3*. Santiago de Compostela: Consello da Cultura Galega, Instituto da Lingua Galega, 13-29.
- DÍAZ CINTAS, Jorge (2001): *La traducción audiovisual: El subtitulado*. Salamanca: Almar.
- (2003): *Teoría y práctica de la subtitulación: Inglés-español*. Barcelona: Ariel.
- (2005): «Back to the Future in Subtitling», en *MuTra 2005 Challenges of Multidimensional Translation*, 1-17.
- (ed.) (2009): *New Trends in Audiovisual Translation. Topics in translation*. Bristol: Multilingual Matters.
- DÍAZ CINTAS, Jorge; MATAMALA, Anna y NEVES, Josélia (2011): *New Insights Into Audiovisual Translation and Media Accessibility: Media for All 2*. Amsterdam: Rodopi.
- DÍAZ CINTAS, Jorge y REMAEL, Aline (2007): *Audiovisual translation: Subtitling*. Manchester: St. Jerome.
- DÍAZ PÉREZ, Francisco Javier (1999): «La variedad lingüística de Holden Caulfield en las versiones castellana y gallega de *The Catcher in the Rye*», en *Livius: Revista de estudios de traducción*, 13, 33-16.
- DOLLERUP, Cay y LODDEGAARD, Anne (eds.) (1992): *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent and Experience*. Amsterdam: John Benjamins.
- DONNI DE MIRANDE, Nélida Esther (1996): «Argentina-Uruguay», en ALVAR, Manuel (coord.): *Manual de dialectología hispánica: El español de América*, vol. 2. Barcelona: Ariel, 209-221.

- (2000): «Sistema fonológico del español en la Argentina», en *Español actual: Revista de español vivo*, 74, 2000, 7-24.
- DURO, Miguel (ed.) (2001): *La traducción para el doblaje y la subtitulación*. Signo e imagen, Madrid: Cátedra.
- ECKERT, Penelope y RICKFORD, John R. (eds.) (2002): *Style and Sociolinguistic Variation* [en línea] Cambridge: Cambridge University Press. Disponible en línea: <<http://dx.doi.org/10.1017/CBO9780511613258>>.
- EFE (2004): «Usar ombliguera o resfriarse», en *El Universo* [en línea] mayo [consulta: 17-6-2008]. Disponible en línea: <<http://archivo.eluniverso.com/2004/05/15/0001/1064/A7B9DFC0470C4D9C93BF750B62E6735A.aspx>>.
- (2006): «El cineasta Juan José Campanella y el actor Ricardo Darín obtienen la nacionalidad española», en *El País.com* [en línea] [consulta: 2-5-2011]. Disponible en línea: <http://www.elpais.com/articulo/gente/tv/cineasta/Juan/Jose/Campanella/actor/Ricardo/Darin/obtienen/nacionalidad/espanola/elpepugen/20060310elpepuage_5/Tes>.
- (2007): «México, en versión original», en *El País.com* [en línea] [consulta: 7-5-2014]. Disponible en línea: <http://internacional.elpais.com/internacional/2007/11/07/actualidad/1194390005_850215.html>.
- ESE CARISMA (2008): «El Popper y otros inhalantes», en *Comité Departamental de Prevención en Drogas de Antioquia* [en línea] [consulta: 7-3-2011]. Disponible en línea: <<http://www.esecarisma.gov.co/>>.
- FERNÁNDEZ GARAY, Ana (2000): «Las lenguas aborígenes de Argentina y su influencia sobre el español», en *Español actual: Revista de español vivo*, 74, 59-70.
- FERNÁNDEZ GONZÁLEZ, Vicente (2008): *La traducción de la A a la Z*. Córdoba: Berenice.

FERNÁNDEZ LÓPEZ, Justo (2008): «Piné-tener piné», en *Hispanoteca. Lengua y Cultura* [foro] [consulta: 25-3-2011]. Disponible en línea: <<http://culturitalia.uibk.ac.at/hispanoteca/Foro-preguntas/ARCHIVO-Foro/Pin%C3%A9-tener%20pin%C3%A9.htm>>.

FERNÁNDEZ NISTAL, Purificación (2006): «La problemática de la calidad de los productos audiovisuales traducidos: Las interferencias pragmáticas en el doblaje del cine de Hollywood al español», en BRAVO GONZALO, José María (ed.): *Aspects of translation*. Valladolid: Secretariado de publicaciones e intercambio editorial, 299-327.

FERNÁNDEZ NISTAL, Purificación y BRAVO GONZALO, J. M., (eds.) (1997): *Aproximaciones a los estudios de traducción*, Valladolid: Servicio de Apoyo a la Enseñanza.

FERNÁNDEZ, M. Stella y OSORIO, Nelson Freddy (1996): «Diccionario. Lenguaje de las pandillas juveniles en Colombia», en *Proyecto El Parche (EP)* [en línea] última actualización: 2002. [consulta: 26-5-2008]. Disponible en línea: <<http://www.caucanet.net.co/nf/mc/mcweb/diccio1.htm>>.

FESTIVAL DE CANNES (2011): «Fiche Film: *La vendedora de rosas*», en *Festival de Cannes* [en línea] [consulta: 19-4-2011]. Disponible en línea: <<http://www.festival-cannes.fr/fr/archives/ficheFilm/id/4895/year/1998.html>>.

FESTIVAL DE CINE IBEROAMERICANO DE HUELVA (2014): «Palmarés», en *Festival de Cine Iberoamericano de Huelva* [en línea] [consulta: 18-2-2014]. Disponible en <<http://www.festicinehuelva.es/index.asp#spv=81>>

FISHMAN, Joshua A. (ed.) (1968): *Readings in the Sociology of Language*. La Haya: Mouton.

FITCH, Roxana (2010): *Jergas de habla hispana (JHH)* [en línea] [consulta: 16-4-2014]. Disponible en línea: <<http://www.jergasdehablahispana.org/>>.

— (2011): *Diccionario de coloquialismos y términos dialectales del español*. Madrid: Arco.

- FLÓREZ, Luis (1954): «Algunas fórmulas de tratamiento en el español del departamento de Antioquia (Colombia)», en *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, X, 78-88.
- (1981-1983): *Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- FONTANELLA DE WEINBERG, María Beatriz (1966): «Comparación de dos entonaciones regionales argentinas», en *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo*, XXI-1, 17-29.
- FRANCARD, Michel y GERON, Geneviève (2005): «Sources écrites et orales de l'exemplification dans le Dictionnaire du français en Belgique», en HEINZ, Michaela (ed.): *L'exemple lexicographique dans les dictionnaires français contemporains*. Lexicographica. Klingenberg am Main: Niemeyer, 115-124.
- FRANCARD, Michel; GERON, Geneviève y WILMET, Régine (2002): «Diffusion et vitalité des particularités lexicales du français en Belgique : une enquête sociolinguistique», en WAKELY, Richard (ed.): *Les Belges : enregistreurs de tous les usages*. Edinburgh: French Section and Centre de recherches francophones belges of the School of European Languages and Cultures, University of Edinburgh, 11-32.
- (2003): «Les 'belgicismes' sont-ils belges? La nomenclature du *Dictionnaire du français en Belgique*», en NOBEL, Pierre (ed.): *Variations linguistiques. Koinè, dialectes, français régionaux*. Le Kremlin-Bicêtre: Presses Universitaires de Franche-Comté.
- FRANCARD, Michel y LATIN, Danièle (eds.) (1995): *Le régionalisme lexical*. Louvain-la-Neuve: Duculot.
- FRANCARD, Michel *et al.* (2010): *Dictionnaire des belgicismes*. Duculot.
- FRANCO AIXELÁ, Javier (2000): *La traducción condicionada de los nombres propios (inglés-español): Análisis descriptivo*. Salamanca: Almar.

- FUNDACIÓN BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES (2012): *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes* [en línea] [consulta: 11-8-2012]. Disponible en línea: <<http://www.cervantesvirtual.com/>>.
- FUNDACIÓN DEL NUEVO CINE LATINOAMERICANO (2014): «*La vendedora de rosas. Premios*», en *Portal del Cine y el Audiovisual Latinoamericano y Caribeño* [en línea] [consulta: 17-2-2014]. Disponible en línea: <<http://cinelatinoamericano.org/ficha.aspx?cod=210>>.
- FUNDÉU (2009): «O. K./okey», en *Consultas* [en línea] julio [consulta: 6-12-2011]. Disponible en línea: <<http://www.fundeu.es/consultas-O-o-k-okey-1440.html>>.
- GALLEGUERO DE TORRES, Antonio y TORRES TORRES, Antonio (2005): *El español de América*. Barcelona: Edicions Universitat Barcelona.
- GARCÍA IZQUIERDO, Isabel (2009): «El español neutro en los discursos de especialidad: ¿mito, utopía o realidad?», en *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura* 14, mayo, 15-39 [consulta: 22-6-2012]. Disponible en línea: <<http://hdl.handle.net/10234/23642>>.
- GARCÍA LUQUE, Francisca (2007): «El problema de los acentos en el doblaje», en BALBUENA TOREZANO, M.^a del Carmen y GARCÍA CALDERÓN, Ángeles (eds.): *Traducción y mediación cultural. Reflexiones interdisciplinares*, Traducción en el Atrio, Granada: Atrio, 441-453.
- GARCÍA DE TORO, Ana Cristina (1994): «Idiolecto y traducción», en BUENO GARCÍA, Antonio, RAMIRO VALDERRAMA, Manuel y ZARANDONA FERNÁNDEZ, Juan Miguel (eds.): *La traducción de lo inefable. Jorge Guillén, la emoción ontológica. Claude Simón, el diálogo de la voz interior. Actas del I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de Soria*. Soria: Diputación Provincial de Soria, 91-102.
- (2005): «Traducir la oralidad: su incidencia en el proceso de aprendizaje de la traducción», en *Glosas didácticas: Revista electrónica internacional de didáctica de las lenguas y sus culturas* [en línea] 13, 115-127 [consulta: 2-11-2012].

- 2012]. Disponible en línea:
<<http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2255345>>.
- GARCÍA MOUTON, Pilar (2003): *El español de América, 1992*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- GARCÍA-VASSAUX, Alcira (ed.) (2007): *Memoria del II Congreso de Interpretación y Traducción en La Antigua de AGIT y I Encuentro Internacional del Centro Regional América Latina de la FIT*. Ciudad de Guatemala.
- GARCÍA YEBRA, Valentín (1983): «¿Complemento o sujeto con las formas unipersonales de haber?», en *Revista de filología española* 63-1, 33-72.
- GARVIN, Paul L. y LASTRA, Yolanda (eds.) (1974): *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística* [en línea] México: UNAM [consulta: 26-6-2012]. Disponible en línea: <<http://es.scribd.com/doc/91277754/Garvin-y-Mathiot>>.
- GARVIN, Paul L. y MATHIOT, Madeleine (1974): «La urbanización del idioma guaraní. Problema de lengua y cultura», en GARVIN, Paul L. y LASTRA, Yolanda (eds.): *Antología de estudios de etnolingüística y sociolingüística* [en línea] México: UNAM, 303-313 [consulta: 26-6-2012]. Disponible en línea: <<http://es.scribd.com/doc/91277754/Garvin-y-Mathiot>>.
- GAVIRIA, Víctor (dir.) (1998a): *La vendedora de rosas* [DVD, 2000?] Big Time Pictures.
- (1998b): «Víctor Gaviria por Víctor Gaviria», en *Revista Número* 18 [en línea] entrevistado por Fernando Cortés [consulta: 11-1-2008]. Disponible en línea: <<http://www.revistanumero.com/18victor.htm>>.
- GIMENO MENÉNDEZ, Francisco (1987): «A propósito de comunidad de habla: “The Social Dimension of Dialectology” de J. P. Rona», en VAQUERO DE RAMÍREZ, María T. y LÓPEZ MORALES, Humberto: *Actas del I Congreso Internacional sobre el español de América*. San Juan: Academia Puertorriqueña de la Lengua Española, 689-698.

- (1993): «Sociolingüística y enseñanza de la lengua», en *Lingüística Española Actual*, XV, 297-318.
- GOBELLO, José (1975): *Diccionario lunfardo y de otros términos antiguos y modernos usuales en Buenos Aires*. Buenos Aires: A. Peña Lillo.
- GOBELLO, José y OLIVERI, Marcelo Héctor (2004): *Novísimo diccionario lunfardo*. Buenos Aires: Corregidor.
- (2005). *Lunfardo: Curso básico y diccionario*. Buenos Aires: Libertador.
- GOBELLO, José y PAYET, Luciano (1959): *Breve diccionario lunfardo*. Buenos Aires: A. Peña Lillo.
- GÓMEZ CAPUZ, Juan (2001): «La interferencia pragmática del inglés sobre el español en doblajes, telecomedias y lenguaje coloquial: Una aportación al estudio del cambio lingüístico en curso», en *Tonos digital. Revista electrónica de Estudios Filológicos* 2 [consulta: 26-11-2012]. Disponible en línea: <<http://www.um.es/tonosdigital/znum2/estudios/Doblaje1.htm>>.
- GÓMEZ FONT, Alberto (2002): «Una guía del “español internacional”: Los libros de estilo de los medios de comunicación», en *Congreso Internacional sobre el español lengua de traducción* [en línea] [consulta: 26-4-2012]. Disponible en línea: <http://cvc.cervantes.es/lengua/esletra/pdf/01/004_gomez.pdf>
- GÓMEZ DE SILVA, Guido (1998): «Diccionario breve de mexicanismos», en *Academia Mexicana de la Lengua (DBM)* [en línea] [consulta: 29-6-2010]. Disponible en línea: <<http://www.academia.org.mx/dicgeo.php>>.
- GONZÁLEZ IÑÁRRITU, Alejandro (dir.) (1999): *Amores perros* [DVD, 2006] Filmax Home Video.
- (2000): «Going to the dogs», en *The Guardian* [en línea] entrevistado por Jonathan Romney [consulta: 4-10-2011]. Disponible en línea: <<http://film.guardian.co.uk/interview/interviewpages/0,6737,357271,00.htm>>.
- (dir.) (2003): *21 gramos* [película].

— (dir.) (2006): *Babel* [película].

GONZÁLEZ DE ORTIZ, Aída Elisa (2006): *Breve diccionario argentino de la vid y el vino. Estudio etnográfico lingüístico*. Buenos Aires: Academia Argentina de Letras.

GOOGLE (s. d.): *Web Search* [en línea] Mountain View (Estados Unidos): Google [consulta: 28-1-2011]. Disponible en línea: <<http://www.google.com>>.

GOTTLIEB, Henrik (1992): «Subtitling – A New University Discipline», en DOLLERUP, Cay y LODDEGAARD, Anne (eds.): *Teaching Translation and Interpreting: Training, Talent and Experience*. Amsterdam: John Benjamins, 161-170.

— (1994): «Subtitling: Diagonal translation», en *Perspectives*, 2, 101-121.

GREGORY, Michael y CARROLL, Susanne (1978): *Language and Situation: Language Varieties and their Social Contexts*. London: Routledge and Kegan Paul.

GUTIÉRREZ ALEA, Tomás (dir.) (1994): *Fresa y chocolate* [DVD, 2005] Avalon Productions.

GUTIÉRREZ LANZA, María del Camino (2001): «La subtitulación inglés-español de textos audiovisuales: La transcripción intralingüísticas del diálogo original como previo a la traducción», en LORENZO GARCÍA, María Lourdes y PEREIRA RODRÍGUEZ, Ana María (eds.) (2001): *Traducción subordinada 2. El subtitulado: Inglés-español/galego*. Vigo: Universidade de Vigo, Servicio de Publicacións, 111-146.

HAENSCH, Günther (2005): «Anglicismos en el español de América», en *Estudios de lingüística*, 19, 243-252.

HAENSCH, Günther y WERNER, Reinhold (1993): *Nuevo diccionario de colombianismos*. Tomo I. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.

- HAENSCH, Günther, ECHENIQUE ELIZONDO, María Teresa y SÁNCHEZ MÉNDEZ, Juan P. (2003): *Lexicografía y lexicología en Europa y América : Homenaje a Günther Haensch en su 80 aniversario*. Madrid: Gredos.
- HALLIDAY, Michael Alexander Kirkwood (1978): *Language as Social Semiotic: The Social Interpretation of Language and Meaning*. London: University Park Press.
- (1982): *El lenguaje como semiótica social: La interpretación social del lenguaje y del significado*. Traducción de Jorge Ferreiro Santana. México: Fondo de Cultura Económica.
- HALLIDAY, Michael Alexander Kirkwood, MCINTOSH, Angus y STREVENS, Peter (1964): *The Linguistic Sciences and Language Teaching*. London: Longmans.
- HATIM, Basil y MASON, Ian (1990): *Discourse and the Translator*. London: Longman.
- HEINZ, Michaela (ed.) (2005): *L'exemple lexicographique dans les dictionnaires français contemporains*. Lexicographica. Klingenberg am Main: Niemeyer
- HERNÁNDEZ, José (2000): *El gaucho Martín Fierro* [en línea] edición digital basada en la de Buenos Aires, Imprenta La Pampa, 1872. Alicante: Fundación Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes [consulta: 5-5-2011]. Disponible en línea: <<http://bib.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=4169>>.
- HERVÁS CAYUELA, María (2001): «Subtitulado intralingüístico con fines didácticos (*Speak Up*)», en *Traducción subordinada 2. El subtitulado: Inglés-español/galego*. Vigo: Universidade de Vigo, Servicio de Publicacións, 147-168.
- HIDRA92 (2011): *Variedades principales del español* [en línea] [consulta: 15-12-2011]. Disponible en línea: <http://es.wikipedia.org/wiki/Archivo:Variedades_principales_del_espa%C3%B1ol.png>.

- HOOPER, Tom (2012): *Les Misérables* [película].
- HURTADO ALBIR, Amparo (2008): *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. 4^a ed. Madrid: Cátedra.
- ILLANA TRAPERO, Miguel Ángel (2006): *Los dialectalismos en sociolexitraductología: 'Trainspotting' y 'Filth', de Irvine Welsh en español* [PDF]. Tesis doctoral. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá [consulta: 23-4-2014]. Disponible en línea:
<<http://www.um.es/tonosdigital/znum11/portada/monotonos/monoinfantil.pdf>>
- IMAMURA, Risa (2011): *Ejemplos del habla de hombres y de mujeres japoneses* [mensaje electrónico]. Disponible en línea:
<<http://www.facebook.com/?sk=inbox&action=read&tid=972bdd592cf04e408e70c7620d1e6cb7>>.
- IMDB (Internet Movie Data Base) (2011a): «Martín Fierro (1968)», en *Internet Movie Database* [en línea] [consulta: 5-5-2011]. Disponible en línea:
<<http://www.imdb.com/title/tt0063279>>.
- (2011b): «En un lugar de África (2001)», en *Internet Movie Database* [en línea] [consulta: 5-5-2011]. Disponible en línea:
<<http://www.imdb.com/title/tt0161860>>.
- (2011c): «En tierra de nadie (2001) – Awards», en *Internet Movie Database* [en línea] [consulta: 5-5-2011]. Disponible en línea:
<<http://www.imdb.com/title/tt0283509/awards>>.
- (2011d): «Box Office / Business for Amores Perros (2000)», en *Internet Movie Database* [en línea] [consulta: 15-2-2011]. Disponible en línea
<<http://www.imdb.com/title/tt0245712/business>>.
- (2014a): «Alejandro González Iñárritu», en *Internet Movie Database* [en línea] [consulta: 30-1-2014]. Disponible en línea:
<<http://www.imdb.com/name/nm0327944>>.

- (2014b): «Juan José Campanella», en *Internet Movie Database* [en línea] [consulta: 30-1-2014]. Disponible en línea: <<http://www.imdb.com/name/nm0002728/>>.
- (2014c). «Víctor Gaviria», en *Internet Movie Database* [en línea] [consulta: 30-1-2014]. Disponible en línea: <<http://www.imdb.com/name/nm0310597/>>.
- (2014d): «Amores perros. Awards», en *Internet Movie Database* [en línea] [consulta: 17-2-2014]. Disponible en línea: <http://www.imdb.com/title/tt0245712/awards?ref_=tt_awd>
- (2014e): «La vendedora de rosas. Awards», en *Internet Movie Database* [en línea] [consulta: 17-2-2014]. Disponible en línea: <http://www.imdb.com/title/tt0157154/awards?ref_=tt_awd>
- (2014f). «El hijo de la novia. Awards», en *Internet Movie Database* [en línea] [consulta: 17-2-2014]. Disponible en línea: <http://www.imdb.com/title/tt0292542/awards?ref_=tt_awd>.
- INSTITUTO CARO Y CUERVO (2011): «Atlas Lingüístico Etnográfico de Colombia (ALEC)», en *Lenguas de Colombia: Diversidad y contacto* [en línea] [consulta: 9-5-2012]. Disponible en línea: <<http://www.lenguasdecolombia.gov.co/alec/>>.
- INSTITUTO DE LA CINEMATOGRÁFIA Y DE LAS ARTES AUDIOVISUALES (2012): «Datos cinematográficos del mercado español», en *El cine y el vídeo en datos y cifras. Año 2012* [en línea] [consulta: 3-5-2014]. Disponible en línea: <<http://www.mcu.es/cine/MC/CDC/Anio2012/CineResumen.html>>.
- INSTITUTO GEOGRÁFICO AGUSTÍN CODAZZI (1999): *Mapa político de Colombia* [en línea] [consulta: 16-7-2013]. Disponible en línea: <<http://web.presidencia.gov.co/asiescolombia/mapacol.htm>>.
- INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA Y GEOGRAFÍA (2010): *Censo de población y vivienda 2010* [en línea] [consulta: 31-6-2010]. Disponible en línea: <<http://www.censo2010.org.mx/>>.

- INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION (ISO) (2007): *1951:2007: Presentation/representation of entries in dictionaries -- Requirements, recommendations and information*. 3th ed. Geneva: ISO.
- IVARSSON, Jan y CARROLL, Mary (1998): *Subtitling*. Simrishamn: TransEdit.
- JAKOBSON, Roman (1981): *Ensayos de lingüística general*. Barcelona: Seix Barral.
- (2004): «On Linguistic Aspects of Translation», en VENUTI, Lawrence: *The Translation Studies Reader*, 2nd ed. London: Routledge, 138-144.
- JIMÉNEZ HURTADO, Catalina, (ed.) (2007): *Traducción y accesibilidad. Subtitulación para sordos y audiodescripción para ciegos: Nuevas modalidades de Traducción Audiovisual*. Frankfurt am Main: Peter Lang.
- JOFFE, David y DE SCHRYVER, Gilles-Maurice (2009): *The TshwaneLex Suite. Professional Lexicography, Terminology and Translation Software. User Guide, version 4.0.4*. [PDF]. s. l.: TshwaneDje Human Language Technology.
- JULIÀ BALLBÈ, Josep (1994): «Dialectes i traducció: Reticències i aberracions», en *Congrés Internacional sobre Traducció*. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona, 571-574.
- (1995): *Pressupòsits teòrics i metodològics per a l'estudi dels dialectes en la traducció literària*. Trabajo de investigación de doctorado. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- KATAN, David (2004): *Translating cultures: An introduction for translators, interpreters and mediators*. 2nd rev. ed. Manchester: St. Jerome.
- KELLY, Nataley (2010): «U.S. Government Seeks English-to-English Translators», en *Global Watchtower* [blog] 25 de agosto [consulta: 23-4-2014]. Disponible en línea: <<http://www.globalwatchtower.com/2010/08/25/aae/>>.
- KLINKENBERG, Jean-Marie (1995): «Avant-propos. La banlieue et les arpenteurs», en FRANCARD, Michel y LATIN, Danièle (eds.): *Le régionalisme lexical*, Louvain-la-Neuve: Duculot, 9-12.

- LABOV, William (1972): *Sociolinguistic Patterns*. Philadelphia: University of Pennsylvania Press.
- LAKOFF, Robin Tolmach (1982): «Some of My Favorite Writers are Literate: The Mingling of Oral and Literate Strategies in Written Communication», en TANNEN, Deborah (ed.): *Spoken and Written Language: Exploring Orality and Literacy*, Norwood, N.J: ABLEX, 239-260.
- LANE-MERCIER, Gillian (1995): «Towards a Rhetorical Practice of Mimesis: Writing Reading (Re)Translating Fictional Sociolects», en *Recherches Semiotiques / Semiotic Inquiry*, 15, 105-128.
- (1997): «Translating the Untranslatable: The Translator's Aesthetic, Ideological and Political Responsibility», en *Target*, 9, 43-68.
- (2009): «Untranslatability, Non-translation, Retranslation, Creativity: A Case Study», en *The Translator as Writer*, 9th Portsmouth Translation Conference. Portsmouth.
- LANG, Mervyn F. (1990): *Spanish wordformation: productive derivational morphology in the modern lexis*. London: Routledge.
- LAPESA, Rafael (1991): *Historia de la lengua española*. 9.^a ed., 7.^a reimp. Madrid: Gredos.
- LARA RAMOS, Luis Fernando (2000): «Diccionario del español usual en México (DEUM)», en FUNDACIÓN BIBLIOTECA VIRTUAL MIGUEL DE CERVANTES: *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes* [en línea] [consulta: 29-6-2010]. Disponible en línea:
<<http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/45737575101825028299979/index.htm>>.
- (2010): *Diccionario del español de México* [en línea] [consulta: 31-7-2014]. Disponible en línea: <<http://dem.colmex.mx/deum.aspx>>.

- LAURIA, Daniela (2010): «El Diccionario Integral del Español de Argentina», en *El Castellano* [en línea] mayo [consulta: 29-6-2010]. Disponible en línea: <<http://www.elcastellano.org/ns/edicion/2010/mayo/diea.html>>.
- LERMAN, Gabriel (2006): «Alejandro González Iñárritu», en *Dirigido por ...: Revista de cine*, (361), 50-53.
- LINK, Caroline (dir.) (2001): *Nirgendwo in Afrika [En un lugar de África]* [película].
- LIPSKI, John M. (2005): *El español de América*. Madrid: Cátedra.
- LOMEÑA GALIANO, María (2009): «Variación lingüística y traducción para el doblaje: mujeres al borde de un ataque de nervios», en *Entreculturas: Revista de traducción y comunicación intercultural* [en línea], (1), 275-283. [consulta: 3-7-2013]. Disponible en línea: <<http://www.entreculturas.uma.es/n1pdf/articulo14.pdf>>
- LONGO, Abele (2009): «Subtitling the Italian South», en DÍAZ CINTAS, Jorge (ed.): *New Trends in Audiovisual Translation. Topics in translation*. Bristol: Multilingual Matters, 99-108
- LOPE BLANCH, Juan Manuel (1987): «El concepto de prestigio y la norma lingüística del español», en ÁLVAREZ MÉNDEZ, Juan Manuel (ed.): *Teoría lingüística y enseñanza de la lengua. Textos fundamentales de orientación interdisciplinar*. Torrejón de Ardoz: Akal, 393-405.
- (1996): «México», en ALVAR, Manuel (coord.): *Manual de dialectología hispánica: El español de América*, vol. 2. Barcelona: Ariel 81-89.
- (1999): «Español de México frente a español de España», en *Español actual: Revista de español vivo*, 71, 7-12.
- (2002): «La norma lingüística hispánica», en *Anuario de Letras XL*, 23-41.
- LÓPEZ FACAL, Javier (2010): *La presunta autoridad de los diccionarios*. Madrid: Libros de la Catarata.
- LÓPEZ MAGALLÓN, Enrique (2009): «García Márquez y los espías: Una larga historia», en *Deutsche Welle* [en línea] octubre [consulta: 28-1-2011].

- Disponible en línea: <<http://www.dw-world.de/dw/article/0,,4815329,00.html>>.
- LÓPEZ MORALES, Humberto (1993): *Sociolingüística*. 2 ed. Madrid: Gredos.
- (1996): «Rasgos generales», en ALVAR, Manuel (coord.): *Manual de dialectología hispánica: El español de América*, vol. 2. Barcelona: Ariel, 81-89.
- (1998): *La aventura del español en América*. Madrid: Espasa-Calpe.
- LORENZO GARCÍA, Lourdes (2001): «Características diferenciales de la traducción audiovisual (II). El papel del traductor de subtítulos», en LORENZO GARCÍA, Lourdes y PEREIRA RODRÍGUEZ, Ana María (eds.): *Traducción subordinada 2. El subtitulado: Inglés-español/galego*. Vigo: Universidade de Vigo, Servicio de Publicacións, 11-18.
- LORENZO GARCÍA, Lourdes y PEREIRA RODRÍGUEZ, Ana María (eds.) (2000): *El doblaje: inglés-español/galego*. Vigo: Universidade de Vigo, Servicio de Publicacións.
- (eds.) (2001): *Traducción subordinada 2. El subtitulado: Inglés-español/galego*. Vigo: Universidade de Vigo, Servicio de Publicacións.
- LUNA TRAILL, Elisabeth (2000): «Léxico mexicano en el “Léxico del habla culta de México”», en *Anuario de Letras XXXVIII*, 253-279.
- LUNA TRAILL, Elisabeth, SAMPER PADILLA, José Antonio y VALENCIA ESPINOZA, Alba (2011): «Estudio coordinado de la norma lingüística culta», en *Mundo ALFAL* [en línea] [consulta: 10-5-2012]. Disponible en línea: <<http://www.mundoalfal.org/Proyecto%20norma%20cultta.htm>>.
- LUZARDO, Julio (2003): «La Vendedora de Rosas, película colombiana de Víctor Gaviria», en *Rodaje, magazine y directorio de cine, televisión y fotografía en Colombia* [en línea] junio [consulta: 25-7-2007]. Disponible en línea: <http://www.enrodaje.cinecolombiano.com/4vendedora_de_rosas.htm>.

- MANTARRO, Chiara (2010): «Traducir el cine, traducir el dialecto: Estudio lingüístico de la película *Romanzo criminale*», en *Entreculturas* [en línea] 2, 157-178 [consulta: 11-5-2011]. Disponible en línea: <<http://www.entreculturas.uma.es/>>
- MARCO, Josep (2000): «Register Analysis in Literary Translation: A Functional Approach», en *Babel*, 46, 1-19.
- MARTÍ FERRIOL, José Luis (2006): *Estudio empírico y descriptivo del método de traducción para doblaje y subtitulación* [PDF]. Tesis doctoral. Castellón: Universidad Jaume I [consulta: 16-2-2011]. Disponible en línea: <<http://dialnet.unirioja.es/servlet/tesis?codigo=6925>>.
- MARTÍN BUTRAGUEÑO, Pedro (1999): «Hacia una fonología variacionista del español de México», en *Español actual: Revista de español vivo*, 71, 21-32.
- (2006): «Características variables del español de la Ciudad de México», en CESTERO MANCERA, Ana María (ed.): *Estudios sociolingüísticos del español de España y América*. Madrid: Arco, 153-158.
- MARTÍNEZ ROMERA, Javier (2006): *Aproximación a la dimensión interlectal en la película Martín (Hache) de Adolfo Aristarain*. Trabajo de investigación tutelado. Soria: Universidad de Valladolid.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José (1994): *Manual de edición y autoedición*. Madrid: Pirámide.
- MARTÍNEZ MUTIS, Aurelio y VALDERRAMA ANDRADE, Carlos (1973): *Julio Flórez: su vida y su obra* [en línea] Bogotá: Instituto Caro y Cuervo [consulta: 18-3-2011]. Disponible en línea: <<http://www.bibliodigitalcaroycuervo.gov.co/16/>>.
- MATAMALA, Anna y ORERO, Pilar (eds.) (2010): *Listening to Subtitles. Subtitles for the Deaf and Hard of Hearing*. Bern: Peter Lang.
- MATUS OLIVIER, Alfredo (ed.) (1992): *Actas del IV Congreso Internacional del Español de América*. Vol. II, Santiago de Chile: Ediciones Mar de Plata,

Instituto de Letras, Facultad de Letras, Pontificia Universidad Católica de Chile.

- MAYORAL ASENSIO, Roberto (1993): «La traducción cinematográfica: El subtitulado», en *Sendabar: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación*, 4, 45-68.
- (1999): *La traducción de la variación lingüística*. Soria: Diputación Provincial de Soria.
- (2001a): *Aspectos epistemológicos de la traducción*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.
- (2001b): «El espectador y la traducción audiovisual», en AGOST, Rosa y CHAUME, Frederic (eds.): *La traducción en los medios audiovisuales*. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I.
- (2005): «Reflexiones sobre la investigación en traducción audiovisual», en ZABALBEASCOA TERRAN, Patrick; SANTAMARÍA GUINOT, Laura y CHAUME VARELA, Frederic: *La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión*. Granada: Comares, 3-8.
- MAYORAL ASENSIO, Roberto; KELLY, Dorothy y GALLARDO, Natividad (1986): «Concepto de ‘traducción subordinada’ (cómic, cine, canción, publicidad). Perspectivas no lingüísticas de la traducción (I)», en *Pasado, presente y futuro de la lingüística aplicada en España. Actas del Tercer Congreso Nacional de Lingüística Aplicada*. Valencia: AESLA, 93-105.
- (1988): «Concept of Constrained Translation. Non-Linguistic Perspectives of Translation», en *Meta: Journal des traducteurs*, 33, 356-367.
- MAYORAL ASENSIO, Roberto y MUÑOZ MARTÍN, Ricardo (1997): «Estrategias comunicativas en la traducción intercultural», en FERNÁNDEZ NISTAL, Purificación y BRAVO GONZALO, J. M., (eds.): *Aproximaciones a los estudios de traducción*. Valladolid: Servicio de Apoyo a la Enseñanza, 143-192.

- MELÉNDEZ HOWELL, Dennis (2011): «Costarriqueños y pachuquismos», en *Dennis Meléndez H. Historias, leyendas y vivencias* [blog] enero [consulta: 8-3-2011]. Disponible en línea: <http://dennismelendez.com/index.php?Itemid=34&id=47&option=com_content&task=view>.
- MEO-ZILIO, Giovanni (1965): «Italianismos generales en el español rioplatense», en *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo* XX-1, 68-119.
- MERCOSUR (2012): «Quienes Somos», en *Mercosur* [en línea] [consulta: 18-12-2012]. Disponible en línea: <http://www.mercosur.int/t_generic.jsp?contentid=3862&site=1&channel=secretaria&seccion=2>.
- MERINO ÁLVAREZ, Raquel; SANTAMARÍA, José Miguel y PAJARES, Eterio (eds.) (2005): *Trasvases culturales: Literatura, cine y traducción* 4. Vitoria: Universidad del País Vasco.
- MERRIAM-WEBSTER (2014): «Merriam-Webster Online Dictionary», en *Merriam-Webster Online* [en línea] [consulta: 7-5-2014]. Disponible en línea: <<http://www.merriam-webster.com/>>.
- MÉXICO (2003): *Ley general de derechos lingüísticos de los pueblos indígenas* [en línea] marzo [consulta: 27-5-2010]. Disponible en línea: <<http://www.diputados.gob.mx/LeyesBiblio/>>.
- MINISTERIO DE COMUNICACIONES (2006): *Colombia - Informe relativo a la Recomendacion de la UNESCO sobre la promocion y el uso del plurilinguismo y el acceso universal al ciberspacio: UNESCO-CI* [PDF] Bogotá D. C.: Ministerio de Comunicaciones de la República de Colombia, [consulta: 1-6-2010]. Disponible en línea: <<http://portal.unesco.org/ci/en/files/26045/12041265613COLOMBIA.pdf/COLOMBIA.pdf>>.
- MINISTERIO DE CULTURA (1996): «Real Decreto Legislativo 1/1996, de 12 de abril, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley de Propiedad Intelectual,

- regularizando, aclarando y armonizando las disposiciones legales vigentes sobre la materia» [PDF], en *Boletín Oficial del Estado*, 97, 22 de abril [consulta: 8-7-2014]. Disponible en línea:
<<https://www.boe.es/buscar/act.php?id=BOE-A-1996-8930>>.
- (2007): «La vendedora de rosas», en *Base de datos de películas calificadas* [en línea] [consulta: 29-11-2007]. Disponible en línea:
<http://www.mcu.es/bbddpeliculas/buscarDetallePeliculas.do?brscgi_DOC_N=000035156&brscgi_BCSID=65cb6b94&language=es&prev_layout=bbddpeliculasResultado&layout=bbddpeliculasDetalle>.
- (2011a): «Amores perros», en *Base de datos de películas calificadas* [en línea] [consulta: 18-4-2011]. Disponible en línea:
<http://www.mcu.es/bbddpeliculas/buscarDetallePeliculas.do?brscgi_DOC_N=000036183&brscgi_BCSID=fd204fad&language=es&prev_layout=bbddpeliculasResultado&layout=bbddpeliculasDetalle>.
- (2011b): «El hijo de la novia», en *Base de datos de películas calificadas* [en línea] [consulta: 18-4-2011]. Disponible en línea:
<http://www.mcu.es/bbddpeliculas/buscarDetallePeliculas.do?brscgi_DOC_N=000036556&brscgi_BCSID=9ac99aca&language=es&prev_layout=bbddpeliculasResultado&layout=bbddpeliculasDetalle>.
- MINISTERIO DE INDUSTRIA, TURISMO Y COMERCIO DE ESPAÑA (2009): *Orden PRE/1263/2009. Reglamento de explosivos. Instrucciones técnicas complementarias* [en línea] [consulta: 18-3-2011]. Disponible en línea:
<<http://www.mityc.es/energia/mineria/Explosivos/Legislacion/Paginas/LegislacionExplosivos.aspx>>.
- MIQUEL, Ángel (2006): «Panorama del cine mexicano contemporáneo», en *Inventio, la génesis de la cultura universitaria en Morelos* [en línea] 81-86 [consulta: 14-2-2011]. Disponible en línea:
<<http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2540911>>.

- MIQUEL CORTÉS, Consuelo (2004): «Traducción y (auto)censura: El caso de *Kill Bill* en España y Latinoamérica», en *Fòrum de Recerca* [en línea] 10 [consulta: 9-3-2012]. Disponible en línea: <<http://www.uji.es/bin/publ/edicions/jfi10/trad/1.pdf>>.
- MIYOSHI, Junnosuke (2003): «Un aspecto lexicográfico referente a los americanismos», en HAENSCH, Günther; ECHENIQUE ELIZONDO, María Teresa y SÁNCHEZ MÉNDEZ, Juan P.: *Lexicografía y lexicología en Europa y América*. Madrid: Gredos, 493-508.
- MOLINA, Lucía y HURTADO ALBIR, Amparo (2002): «Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach», en *Meta* 47, 498-512.
- MOLINER, MARÍA (2008): *Diccionario de uso del español* [DVD-ROM]. Versión 3.0. Madrid: Gredos.
- MONTES GIRALDO, José Joaquín (1967): «Sobre el voseo en Colombia», en *Thesaurus: Boletín del Instituto Caro y Cuervo* XXII-1, 21-44.
- (1986): *Glosario lexicográfico del Atlas lingüístico-etnográfico de Colombia (ALEC)*. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- (1996): «Colombia», en ALVAR, Manuel (coord.): *Manual de dialectología hispánica: El español de América*, vol. 2. Barcelona: Ariel, 134-145.
- (2001): «Breve panorama del español actual en Colombia», en BERNAL LEONGÓMEZ, Jaime (coord.): *Lenguaje y cognición: Universos humanos*. Aguas Vivas, Bogotá: Instituto Caro y Cuervo, 133-144.
- MONTOYA, Ramiro (2007): *Diccionario comentado del español actual en Colombia (DCEAC)* [PDF]. Madrid: Visionnet.
- MORALA, José R (2007): «Diccionarios de variantes del español», en *Español@internet* [en línea] marzo [consulta: 17-7-2014]. Disponible en línea: <<http://www.jrmorala.unileon.es/dicci/007.htm>>.
- MORENO DE ALBA, José G. (2005a): *El español en América*. 3.ª ed. México: Fondo de Cultura Económica.

- (2005b): *El lenguaje en México*. 2^a ed. México D. F.: Siglo XXI.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco (2000): *Qué español enseñar*. Cuadernos de didáctica del español/LE. Madrid: Arco.
- (2006): «Información básica sobre el “Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América” — PRESEEA (1996-2010)», en *Revista Española de Lingüística*, 36, 385-391.
- (2009): *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje*. 4.^a ed. Barcelona: Ariel.
- (2010): *Las variedades de la lengua española y su enseñanza*. Madrid: Arco.
- (coord.) (2012): «Presentación» en *PRESEEA. Proyecto para el estudio sociolingüístico del español de España y de América* [en línea] [consulta: 26-2-2013]. Disponible en línea: <<http://preseea.lingus.net/Inicio.aspx>>.
- MORENO FERNÁNDEZ, Francisco *et al.* (coords.) (2003): *Lengua, variación y contexto: Estudios dedicados a Humberto López Morales*. Vol. 1 de 2. Madrid: Arco.
- MORGANTI, Delfina (2012): «Estrategias discursivas en el prólogo de un traductor literario», en *La Linterna del Traductor* [en línea] Septiembre, 58-65. [consulta: 19-9-2012]. Disponible en línea: <<http://lalinternadeltraductor.org/n7/prologo-traductor.html>>
- MUNDAY, Jeremy (2008): *Introducing Translation Studies: Theories and Applications*. 2nd ed. London: Taylor & Francis.
- MUÑOZ LÓPEZ, Luis (coord.) (2012): *Informe anual de los contenidos digitales en España (edición 2012)* [en línea] Madrid: Observatorio Nacional de las Telecomunicaciones y de la Sociedad de la Información [consulta: 3-5-2014]. Disponible en línea: <<http://www.ontsi.red.es/ontsi/es/estudios-informes/informe-anual-de-los-contenidos-digitales-en-espa%C3%B1a%C3%B1edici%C3%B3n-2012>>.

- MUÑOZ MOLINA, Antonio (2012): «Los traductores», en *El País.com* [en línea] septiembre [consulta: 1-10-2012]. Disponible en línea: <http://cultura.elpais.com/cultura/2012/09/26/actualidad/1348657096_697540.html>
- MUÑOZ PIMPINELA, Elena (2005): *Aproximación a las dificultades de traducción al español del léxico de la novela 'Hell', de Lolita Pille*. Trabajo de investigación tutelado. Soria: Universidad de Valladolid.
- NAVARRO, Fernando A. (2005): *Diccionario crítico de dudas inglés-español de medicina*. Madrid: McGraw-Hill/Interamericana.
- (2010): *Curso de traducción médica*. Noviembre. Asetrad: Madrid.
- NAVASCUÉS BENLLOCH, Ignacio (2009): «Tshwanelex, una aplicación lexicográfica singular», en *Panace@: Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción*, X, 93-97.
- NESTLÉ (2008): «Quesos Ultrafrescos Mendicrim», en *Nestlé Good Food, Good Life* [en línea] [consulta: 27-2-2011]. Disponible en línea: <<http://www.nestle.com.ar/productos/productsDetails.asp?idProducto=78&idCat=8>>
- NEVES, Josélia (2010): «Comunicação Multi-Sensorial em Contexto Museológico», en *Actas do I Seminário de Investigação em Museologia dos Países de Língua Portuguesa e Espanhola*. Vol. 2, Porto: Universidade do Porto, 180-192.
- NEVES, Josélia y LORENZO GARCÍA, María Lourdes (2007): «La subtitulación para s/Sordos, panorama global y prenormativo en el marco ibérico», en *TRANS: revista de traductología* [en línea] 11, 95-114 [consulta: 29-11-2012]. Disponible en línea: <<http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2306660>>
- NIDA, Eugene (2012): *Sobre la traducción*. Selección y traducción del autor y de María Elena Fernández-Miranda-Nida. Madrid: Cátedra.

- NOBEL, Pierre (ed.) (2003): *Variations linguistiques. Koinè, dialectes, français régionaux*. Le Kremlin-Bicêtre: Presses Universitaires de Franche-Comté.
- NORD, Christiane (1991a): *Textanalyse und Übersetzen : Theoretische Grundlagen, Methode und didaktische Anwendung einer übersetzungsrelevanten Textanalyse*. 2., neu bearbeitete Aufl. Heidelberg: J. Groos.
- (1991b): *Text Analysis in Translation: Theory, Methodology, and Didactic Application of a Model for Translation-Oriented Text Analysis*. Amsterdam: Rodopi.
- (2002): *Fertigkeit Übersetzen : Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehren*. San Vicente (Alicante): Editorial Club Universitario.
- ORERO, Pilar (2004a): «Audiovisual Translation: A new dynamic umbrella», en ORERO, Pilar, (ed.): *Topics in Audiovisual Translation*, Amsterdam: John Benjamins, VII–XIII.
- (ed.) (2004b): *Topics in Audiovisual Translation*. Amsterdam: John Benjamins.
- OXFORD (2011): *Oxford Dictionary of English* [libro electrónico] s. l.: Amazon Dictionary Account.
- PABÓN VILLAMIZAR, Gabriel (2007): «Nuestros diminutivos», en *CVC. Rinconete. Firma invitada* [en línea] mayo [consulta: 1-6-2010]. Disponible en línea: <http://cvc.cervantes.es/el_rinconete/antiguos/mayo_07/22052007_01.htm>.
- PACHECO COLÍN, Ricardo (2005): «El caló carcelario se utiliza para burlar a la policía», en *La Crónica de hoy* [en línea] agosto [consulta: 16-6-2010]. Disponible en línea: <<http://www.cronica.com.mx/nota.php?idc=199516>>.
- PADILLA GARCÍA, Xosé A (2000): «El orden de las palabras», en BRIZ GÓMEZ, Antonio y Grupo Val.Es.Co: *¿Cómo se comenta un texto coloquial?* Ariel Practicum. Barcelona: Ariel, 221-242.
- PALACIOS ALCAINE, Azucena (ed.) (2008): *El español en América. Contactos lingüísticos en Hispanoamérica*. Barcelona: Ariel.

- PASCUAL CABRERIZO, Susana (2007): *El tratamiento de la connotación en la traducción del cómic 'Ultimate X-Men'*. Trabajo de investigación tutelado. Soria: Universidad de Valladolid.
- PATRICK, Peter L. (2004): «The Speech Community», en *The Handbook of Language Variation and Change*, Malden: Blackwell, 572-597.
- (2007): «African American English: A Webpage for Linguists», en *African American English: A Webpage for Linguists and other Folks* [en línea] [consulta: 11-9-2013]. Disponible en línea: <<http://privatewww.essex.ac.uk/~patrickp/AAVE.html>>.
- PAYRATÓ, Lluís (1997): *De professió, lingüista : Panorama de la lingüística aplicada*. Barcelona: Empúries.
- PENNY, Ralph (2000): *Variation and Change in Spanish*. Cambridge: Cambridge University Press.
- PEREIRA RODRÍGUEZ, Ana María y LORENZO GARCÍA, María Lourdes (2005): «Evaluamos la norma UNE 153010: Subtitulado para personas sordas y personas con discapacidad auditiva. Subtitulado a través del teletexto», en *Puentes*, 6, 21-26.
- PIANOWSKI, Fabiane (2008): «Caos Urbano: A estética pós-moderna em “Amores Perros”», en *Observaciones filosóficas* [en línea] [consulta: 28-4-2011]. Disponible en línea: <<http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2662906>>.
- PIROTECNIA BENAVENTE (2011): «Se elevan por el aire», en *Pirotecnia Benavente* [en línea] [consulta: 25-2-2011]. Disponible en línea: <http://www.pirotecniabenavente.com/index.php?page=shop.browse&category_id=30&option=com_virtuemart&Itemid=79>.
- PIROTÉCNICA LA ESPAÑOLA IMPORT, C.A (2004): «Misceláneos», en *Fuegos artificiales, eventos pirotécnicos, pólvora, morteros, cohetes, luces de bengala, explosivos, espectáculos* [en línea] [consulta: 6-6-2008]. Disponible en línea: <<http://www.fuegosartificiales.net/>>.

- PIVA, Alessandro (dir.) (2000): *LaCapaGira* [película]
- PNUD/UNFPA, UNICEF y PMA (2009): *Tema 1 del programa: Crecimiento demográfico y rápida urbanización: aumento de la inseguridad alimentaria en contextos urbanos*. Nueva York: PNUD.
- PODALSKY, Laura (2003): «Affecting legacies: historical memory and contemporary structures of feeling in *Madagascar* and *Amores perros*», en *Screen*, 44, 277-294.
- POIRIER, Claude (1995): «Les variantes topolectales du lexique français : propositions de classement à partir d'exemples québécois», en FRANCARD, Michel y LATIN, Danièle (eds.): *Le régionalisme lexical*. Louvain-la-Neuve: Duculot, 13-56.
- PRENSA LATINA (2009): «Premio Glauber Rocha», en *50 aniversario, Prensa Latina* [en línea] [consulta: 19-4-2011]. Disponible en línea: <<http://www.prensa-latina.cu/Dossiers/Dossier50AnosPL/PremioGlauber.htm>>.
- PRIETO VELASCO, Juan Antonio (2012): «Variación denominativa en medicina y recurso multimodal multilingüe para investigación y divulgación», en *Revista Traditori* [en línea], 3, Septiembre, 40-42 [consulta: 7-8-2014]. Disponible en línea: <http://issuu.com/traditori/docs/traditori_n03_maquetaci_n_v.6_peque>.
- PROFESIONALESDIGITAL.ES (2009): «Informe del estado del sector del videojuego en España», en *Profesionalesdigital.es* [en línea] [consulta: 7-10-2011]. Disponible en línea: <<http://www.profesionalesdigitales.es/profesionales/blogs/node/750>>.
- QUESADA PACHECO, Miguel Ángel (2000): *El español de América*. Cartago: Editorial Tecnológica de Costa Rica.
- RABADÁN, Rosa (1991): *Equivalencia y traducción: Problemática de la equivalencia translémica inglés-español*. León: Universidad, Secretariado de Publicaciones.

RADFORD, Michael (dir.) (1995): *Il Postino: The Postman [El cartero y Pablo Neruda]* [película].

RAMÍREZ, Natalia (2004): «Rodrigo D. No futuro y *La vendedora de rosas*: Vivencias multitemporales en un espacio posmoderno», en *La tatuana, revista de literatura, cultura, arte latinoamericano y peninsular* [en línea] 1-16 [consulta: 29-4-2008]. Disponible en línea: <<http://bama.ua.edu/~tatuana/numero1/rodrigo.html>>

RAMIRO VALDERRAMA, Manuel (1991): «¿Es la connotación un significado segundo?», en *Revista de Investigación, RICUS (Filología)*, XI, 23-46.

— (1992): «Pautas para el estudio de las connotaciones diatópicas, diastráticas y diafásicas del texto de Cortázar *Libro de Manuel*», en MATUS OLIVIER, Alfredo (ed.): *Actas del IV Congreso Internacional del Español de América*. Vol. II., Santiago de Chile: Ediciones Mar de Plata, Instituto de Letras, Facultad de Letras, Pontificia Universidad Católica de Chile, 1285-1294.

— (1994): «Connotaciones y traducción: De lo intraducible a lo intraducido en *Libro de Manuel*, de Julio Cortázar», en BUENO GARCÍA, Antonio, RAMIRO VALDERRAMA, Manuel y ZARANDONA FERNÁNDEZ, Juan Miguel (eds.): *La traducción de lo inefable. Jorge Guillén, la emoción ontológica. Claude Simón, el diálogo de la voz interior. Actas del I Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de Soria*. Soria: Diputación Provincial de Soria, 117-131.

— (1995): *El énfasis en la prosa de Cela: La repetición como procedimiento connotativo*. Valladolid: Universidad de Valladolid.

— (2001): «Apuntes semióticos en torno a la traducción de textos transcontextualizados», en *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, 3, 13-37.

— (2003): «El traductor y la búsqueda del estándar hispánico», en *Tercer Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación*, II. Buenos Aires: Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, 423-437.

- (2006): «La traducción interlectal en la comunicación hispánica transnacional», en *El Español en la sociedad de la información: Actualidad y perspectivas*. 13-14 de abril. Moscú: Universidad MGIMO, 159-169.
- (2007): «La traducción interlectal en las lenguas transnacionales: Esbozo para una teoría del español», en GARCÍA-VASSAUX, Alcira (ed.): *Memoria del II Congreso de Interpretación y Traducción en La Antigua de AGIT y I Encuentro Internacional del Centro Regional América Latina de la FIT*. Ciudad de Guatemala, 147-177. Reproducido en *Escribas. Revista de la Escuela de Letras de la Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad Nacional de Córdoba* (Argentina) 4: 57-81.
- (2009): «¿Tenemos que traducir a Mafalda?», en Revista del Colegio de Traductores Públicos de la Ciudad de Buenos Aires, 96, 18-21.
- (2010): *La traducción de textos lectalmente marcados* [PPT]. Material de clase inédito.
- (2011a): *Taller de traducción de textos lectalmente marcados* [PPT], presentado en el Colegio Público de Traductores de Buenos Aires, 6 de julio de 2009. Inédito.
- (2011b): «Los retos de lectura y traducción del texto plurilectalmente marcado *La reina del sur*, de Pérez-Reverte», en *Actas V Congreso Latinoamericano de Traducción e Interpretación* [DVD], Buenos Aires: Colegio de Traductores Públicos de Buenos Aires, 394-423.
- (2012): «La caracterización de textos translectales y su aprovechamiento en las clases de español», en SALAS DÍAZ, Miguel; GÓMEZ DEL CASTILLO, María Jesús y MORÁN RODRÍGUEZ, Carmen (eds.): *Actas del XLVI Congreso Internacional de la AEP (Asociación Europea de Profesores de Español). La cultura española, entre la tradición y la modernidad. Nuevos retos para la enseñanza del español*. Salamanca: Gráficas Varona, 31-41.
- RAMOS FERNÁNDEZ, María Cinta (1999): «Algunas traducciones intralingüísticas de *Pygmalion*, de Bernard Shaw», en *Quaderns: Revista de traducció* [en línea]

- 3, 61-79 [consulta: 16-2-2011]. Disponible en línea:
<<http://ddd.uab.es/pub/quaderns/11385790n3p61.pdf>>
- RASERO, Victoria (2013): «Cómo citar bibliografía», en *Biblioteca de la Universidad Carlos III de Madrid* [en línea] 18 de noviembre [consulta: 12-2-2014]. Disponible en línea:
<http://www.uc3m.es/portal/page/portal/biblioteca/aprende_usar/como_citar_bibliografia#doc_elect>.
- RAUL ANZOLA, Néstor (2003): *El Zoológico Locombiano* [en línea] [consulta: 18-3-2011]. Disponible en línea:
<<http://ocean.st.usm.edu/~w302144/colzoo.html>>.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001): *Diccionario de la lengua española (DRAE)* [en línea] 22.^a ed. 2 tomos. Madrid: Espasa Calpe, [consulta: 24-4-2014]. Disponible en línea: <<http://lema.rae.es/drae/>>.
- (2008): «Corpus de referencia del español actual (CREA)», en *Real Academia Española* [en línea] [consulta: 22-7-2014]. Disponible en línea:
<<http://corpus.rae.es/creanet.html>>.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA y ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2005): *Diccionario panhispánico de dudas* [en línea] Madrid: Santillana [consulta: 7-10-2013]. Disponible en línea:
<<http://buscon.rae.es/dpdI/>>.
- (2009a): *Nueva gramática de la lengua española. I Morfología, Sintaxis I.* 1 vol. de 3. Madrid: Espasa.
- (2009b): *Nueva gramática de la lengua española* [en línea] 2 vols. Madrid: Espasa Libros [consulta: 15-4-2014] Disponible en línea
<<http://aplica.rae.es/grweb/cgi-bin/buscar.cgi>>
- (2010a): *Nueva gramática de la lengua española. Manual.* Madrid: Espasa.
- (2010b): *Ortografía de la lengua española.* Madrid: Espasa.

- (2011a): *Nueva gramática básica de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- (2011b): *Nueva gramática de la lengua española. 3 Fonética y fonología*. Barcelona: Espasa.
- (2011c): *Las voces del español. Tiempo y espacio* [DVD]. Barcelona: Espasa.
- (2012): *Ortografía básica de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- (2013): *Ortografía escolar de la lengua española*. Madrid: Espasa.
- REAL ACADEMIA NACIONAL DE MEDICINA (2011): *Diccionario de términos médicos*. Madrid: Editorial Médica Panamericana.
- REYES HEROLES, Federico (2005): «Español internacional e internacionalización del español» [PDF], en *Revista de la Universidad de México*. 12: 19-22 [consulta: 25-4-2014]. Disponible en línea:
<<http://www.revistadelauniversidad.unam.mx/1205/pdfs/19-22.pdf>>
- RICHARD, Renaud (coord.) (2006): *Diccionario de hispanoamericanismos no recogidos por la Real Academia: Formas homónimas, polisémicas y otras derivaciones morfosemánticas (DH3)*. Tercera edición puesta al día y aumentada. Madrid: Cátedra.
- ROBINS, Robert (1964): *General Linguistics. An Introductory Survey*. London: Longmans.
- RODRÍGUEZ BAILÓN, María (2006): «Las elecciones ocupacionales en la película *El hijo de la novia*», en *Revista electrónica de terapia ocupacional Galicia* [en línea] [consulta: 2-5-2011]. Disponible en línea:
<<http://www.revistatog.com/num3/num1.htm>>.
- RODRÍGUEZ DÍEZ, Bonifacio (1996): «Argot y lenguaje coloquial», en BRIZ GÓMEZ, Antonio; GÓMEZ MOLINA, José Ramón y MARTÍNEZ ALCALDE, José (eds.): *Pragmática y gramática del español hablado*. Valencia: Universidad de Valencia.
- RODRÍGUEZ GONZÁLEZ, Félix (coord.) (2002): *El lenguaje de los jóvenes*. Barcelona: Ariel.

- RODRÍGUEZ MARÍN, Rafael (2003): «Las marcas de variación lingüística en el Diccionario de la Real Academia Española», en MORENO FERNÁNDEZ, Francisco *et al.* (coords.): *Lengua, variación y contexto: Estudios dedicados a Humberto López Morales*. Vol. 1 de 2. Madrid: Arco, 395-412.
- RODRÍGUEZ MERCHÁN, Eduardo y GARCÍA DE LUCAS, Virginia (2003): «Géneros», en SÁNCHEZ-ESCALONILLA, Antonio (ed.): *Diccionario de creación cinematográfica*. Barcelona: Ariel.
- ROJO, Guillermo (1986): *El lenguaje, las lenguas y la lingüística*. Santiago de Compostela: Universidad de Santiago de Compostela.
- ROMERO-FRESCO, Pablo (2011): *Subtitling through Speech Recognition: Respeaking*. Manchester, UK: St. Jerome Pub.
- ROMERO RAMOS, M^a Guadalupe (2005): «La traducción de dialectos geográficos y sociales en la subtitulación: Mecanismos de compensación y tendencia a la estandarización», en MERINO ÁLVAREZ, Raquel; SANTAMARÍA, José Miguel y PAJARES, Eterio (eds.): *Trasvases culturales: Literatura, cine y traducción 4*. Vitoria: Universidad del País Vasco, 243-260.
- (2010): *Un estudio sobre la traducción de la variación lingüística en el doblaje y la subtitulación: Las traducciones de 'Il Postino'*. Tesis doctoral. Barcelona: Universidad Autónoma de Barcelona.
- ROSENBLAT, Ángel (1987): «El criterio de corrección lingüística: Unidad o pluralidad de normas en el español de España y América», en ÁLVAREZ MÉNDEZ, Juan Manuel (ed.): *Teoría lingüística y enseñanza de la lengua. Textos fundamentales de orientación interdisciplinar*. Torrejón de Ardoz: Akal, 288-311.
- SALA, Marius *et al.* (1982): *El español de América: Léxico*. 2 tomos. Bogotá: Instituto Caro y Cuervo.
- SALAS DÍAZ, Miguel; GÓMEZ DEL CASTILLO, María Jesús y MORÁN RODRÍGUEZ, Carmen (eds.) (2012): *Actas del XLVI Congreso Internacional de la AEPE (Asociación Europea de Profesores de Español). La cultura española, entre*

- la tradición y la modernidad. Nuevos retos para la enseñanza del español.*
Salamanca: Gráficas Varona
- SALVADOR LIERN, Vicent (1995): «De la fraseología a la lingüística aplicada» [PDF], en *Caplletra: Revista internacional de filología* [en línea] 18, 11-30 [consulta: 14-11-2012]. Disponible en línea:
<<http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2274096>>.
- SALVADOR, Vicent y PIQUER, Adolf (2000): *El Discurs prefabricat: Estudis de fraseologia teòrica i aplicada*. Castelló de la Plana: Publicacions de la Universitat Jaume I. Servei de Comunicació i Publicacions.
- SAMANIEGO FERNÁNDEZ, Eva y FERNÁNDEZ FUERTES, Raquel (2002): «La variación lingüística en los estudios de traducción», en *Epos: Revista de filología*, 18, 325-342.
- SÁNCHEZ, María T. (1999): «Translation as a(n) (Im)possible Task: Dialect in Literature», en *Babel*, 45-4, 301-310.
- SÁNCHEZ-ESCALONILLA, Antonio (ed.) (2003): *Diccionario de creación cinematográfica*. Barcelona: Ariel.
- SÁNCHEZ PRADO, Ignacio M. (2005): «“Amores perros”: Violencia exótica y miedo neoliberal», en *Revista de la Casa de las Américas*, 240, 139-153.
- SANMARTÍN SÁEZ, Julia (1998): *Lenguaje y cultura marginal: El argot de la delincuencia*. València: Facultat de filologia Universitat de València.
- SANTAMARÍA CIORDIA, Leticia (2012): *Almodóvar po polsku: La imagen de Almodóvar en Polonia y sus consecuencias sobre la traducción de su cine*. Łask: Oficyna Wydawnicza Leksem.
- SANTOYO, Julio César (1988): «Los límites de la traducción», en *Jornadas Europeas de Traducción e Interpretación*. Granada: Universidad de Granada, 179-204.
- SATCHELL, Graham (2011): «“Subtitle glasses” for deaf people», en *BBC News* [en línea] agosto [consulta: 21-1-2014]. Disponible en línea:
<<http://www.bbc.co.uk/news/technology-14654339>>.

SCHILLING-ESTES, Natalie (2004): «Investigating Stylistic Variation», en CHAMBERS, J. K., TRUDGILL, Peter y SCHILLING-ESTES, Natalie: *The Handbook of Language Variation and Change*. Malden: Blackwell, 374-401.

SECO, Manuel; ANDRÉS, Olimpia y RAMOS, Gabino (2011): *Diccionario del español actual*. 2.ª ed. 2 vols. Madrid: Aguilar.

SECRETARÍA DE GABINETE Y GESTIÓN PÚBLICA (2005): «Acerca de la Argentina:

Geografía y Clima», en *Argentina* [en línea] [consulta: 23-6-2010].

Disponible en línea:

<<http://www.argentina.gob.ar/argentina/portal/paginas.dhtml?pagina=75>>.

SERBAN, Adriana; MATAMALA, Anna y LAVAUR, Jean-Marc (eds.) (2012): *Audiovisual Translation in Close-Up Practical and Theoretical Approaches*. 2 Bern: Peter Lang.

SERNA, Juan Antonio (2002): «El discurso de la subcultura transgresora en el film mexicano *Amores perros*», en *Ciberletras: Revista de crítica literaria y de cultura* [en línea] 7 [consulta: 14 Febrero 2011]. Disponible en línea: <<http://0-dialnet.unirioja.es.almena.uva.es/servlet/articulo?codigo=267271>>.

SILVA-CORVALÁN, Carmen (2001): *Sociolingüística y pragmática del español*. Washington DC: Georgetown University Press.

SIMÓN CASAS, Javier (1991): «Algunos italianismos en el lunfardo», en *Estudios de lingüística* [en línea] 7, 27-44 [consulta: 23-6-2010]. Disponible en línea: <<http://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=100202>>.

SINAVE, Naïla (2009): *Análisis de las actitudes lingüísticas hacia el 'slang' mexicano: Usos y valoración de la palabra 'güey'* [PDF]. Memoria de máster. [Montréal?]: Université de Montréal.

SMITH, Paul (2005): *Amores perros: (Love's a bitch)*. Barcelona: Gedisa.

SOLÁS, Humberto (dir.) (2007): *Barrio Cuba* [película].

- SOLOMIANSKI, Alejandro (2006): «Significado estructural, historia y tercer mundo en “Amores perros”», en *A Contracorriente: Revista de Historia Social y Literatura en América Latina*, 3, 17-36.
- SPOTORNO, Radomiro (2001): *50 años de soledad: De ‘Los olvidados’ (1950) a ‘La Virgen de los sicarios’ (2000), infancia y juventud marginales en el cine iberoamericano*. Huelva: Festival de Cine Iberoamericano de Huelva.
- STEWART, William (1968): «A Sociolinguistic Typology for Describing National Multilingualism», en FISHMAN, Joshua A. (ed.): *Readings in the sociology of language*. La Haya: Mouton, 531-544.
- TANNEN, Deborah (ed.) (1982): *Spoken and Written Language: Exploring Orality and Literacy*, Norwood, N.J: ABLEX.
- TELEVISIÓ DE CATALUNYA (1997): *Criteris lingüístics sobre traducció i doblatge*. Barcelona: Edicions 62.
- TANOVIC, Danis (dir.) (2001): *En tierra de nadie* [película].
- TELLO FONS, Isabel (2010): «Análisis y propuesta de traducción del dialecto en *Cumbres bajas*», en *Entreculturas: Revista de Traducción y Comunicación Intercultural* [en línea], 2, 105-131 [consulta: 16-12-2011]. Disponible en línea: <<http://www.entreculturas.uma.es/archivo2.html>>
- (2011): *La traducción del dialecto: Análisis descriptivo del dialecto geográfico y social en un corpus de novelas en lengua inglesa y su traducción al español* [PDF]. Tesis doctoral. Castellón: Universidad Jaume I [consulta: 8-9-2011]. Disponible en línea:
<<https://www.educacion.gob.es/teseo/mostrarSeleccion.do>>.
- TIEMPO, EL (2006): «El canal Cartoon Network hizo estudio con niños colombianos para conocer sus gustos», en *El Tiempo* [en línea] diciembre [consulta: 17 - 6-2008]. Disponible en línea:
<http://www.eltiempo.com/entretenimiento/tvfaranula/noticias/ARTICULO-WEB-NOTA_INTERIOR-3349588.html>.

TITFORD, Christopher (1982): «Subtitling – Constrained Translation», en *Lebende Sprachen*, 27 (3), 113-116.

TORNADÚ, Beatriz y PLAGER, Federico (2008): *Diccionario integral del español de la Argentina (DIEA)*. 1^a. ed. Buenos Aires: Voz Activa.

TRUDGILL, Peter (1974): *Sociolinguistics: An introduction*. Language & Linguistics. Harmondsworth: Penguin.

TUBABEL (2010): «Diccionario», en *Tu Babel* [en línea] marzo [consulta: 23-3-2010]. Disponible en línea:
<http://tubabel.com/slang/browse_country?country_id=49>.

UEDA, Hiroto; TAKAGAKI, Toshihiro y RUIZ TINOCO, Antonio (2011): «Proyecto PHP-Atlas Varilex», en *Proyecto Varilex. Variación léxica del español en el mundo* [en línea] [consulta: 16 febrero 2011]. Disponible en línea:
<http://lingua2.cc.sophia.ac.jp/varilex/php-atlas/lista3_search.php?search_fd0=%25pedo%25&>.

URBAN DICTIONARY (2012): *Urban Dictionary* [en línea] [consulta: 29-7- 2012]. Disponible en línea: <<http://www.urbandictionary.com>>.

URUEÑA SÁNCHEZ, Carlos (2013): *Mapa político y dialectal de Colombia*. Inédito.

VAQUERO DE RAMÍREZ, María (1998a): *El español de América. Pronunciación*. 2^a ed. Madrid: Arco.

— (1998b): *El español de América. Morfosintaxis y léxico*. 2.ª ed. Madrid: Arco.

VAQUERO DE RAMÍREZ, María T. y LÓPEZ MORALES, Humberto (1987): *Actas del I Congreso Internacional sobre el español de América*. San Juan (Puerto Rico): Academia Puertorriqueña de la Lengua Española.

VEGA, Gerardo A. (2003): «El Naturalismo en Hispanoamérica a comienzos del siglo XXI en “Amores Perros”», en *Céfiro: Enlace hispano cultural y literario*, 4, 33-38.

VENUTI, Lawrence (1995): *The Translator’s Invisibility: A History of Translation*. London: Routledge.

- (2004): *The Translation Studies Reader*. 2nd ed. London: Routledge.
- VIGARA TAUSTE, Ana María (1980): *Aspectos del español hablado: Aportaciones al estudio del español coloquial*. Madrid: Sociedad General Española de Librería.
- (1992): *Morfosintaxis del español coloquial: Esbozo estilístico*. Madrid: Gredos.
- (2002): «Estudio del español coloquial: Razones para el optimismo», en *Español actual: Revista de español vivo*, 77-78, 5-26.
- WAKELY, Richard (ed.) (2002): *Les Belges : enregistreurs de tous les usages*. Edinburgh: French Section and Centre de recherches francophones belges of the School of European Languages and Cultures, University of Edinburgh.
- WIKIMEDIA COMMONS (2010): *Países voseantes* [en línea] [consulta: 10-6-2010]. Disponible en línea: <http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Mapa_-_Paises_voseantes_v2.png>.
- WIKIPEDIA (2010a): «whisky», en *Wikipedia, la enciclopedia libre* [en línea] octubre [consulta: 4-11-2010]. Disponible en línea: <<http://es.wikipedia.org/wiki/Whisky>>.
- (2010b): «Manuel García Ferré», en *Wikipedia, la enciclopedia libre* [en línea] octubre [consulta: 5-11-2010]. Disponible en línea: <http://es.wikipedia.org/wiki/Manuel_Garc%C3%ADa_Ferr%C3%A9>.
- (2012a): «natilla», en *Wikipedia, la enciclopedia libre* [en línea] junio [consulta: 30-7-2012]. Disponible en línea: <<http://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Natillas&oldid=56671551>>.
- (2012b): «Tortilla francesa», en *Wikipedia, la enciclopedia libre* [en línea] julio [consulta: 30-7-2012]. Disponible en línea: <http://es.wikipedia.org/w/index.php?title=Tortilla_francesa&oldid=57657000>.
- (2013): «WikiProject Medicine/Translation Task Force», en *Wikipedia, the free encyclopedia* [en línea] [consulta: 4-9-2013]. Disponible en línea: <http://es.wikipedia.org/w/index.php?title=WikiProject_Medicine/Translation_Task_Force&oldid=55800000>.

- <https://en.wikipedia.org/w/index.php?title=Wikipedia:WikiProject_Medicine/Translation_Task_Force&oldid=566987488>.
- (2014): «ristretto», en *Wikipedia, the free encyclopedia* [en línea] julio [consulta: 22-7-2014]. Disponible en línea:
<<http://en.wikipedia.org/w/index.php?oldid=608351160>>
- WOOD, Andrés (2004): *Machuca* [película].
- X-RATES.COM (2014): *X-Rates. Online Currency Trading* [en línea] [consulta: 9-5-2014]. Disponible en línea: <<http://www.x-rates.com/>>.
- YÁÑEZ MURILLO, Manuel y MONTOYA, Alex (2006): «Cine desde las entrañas», en *Fotogramas & DVD: La primera revista de cine*, 1958, Diciembre, 102-108.
- YAVIDAXIU (2011): *Mapa de las variedades del español en México (Lope)* [en línea] [consulta: 6-2-2012]. Disponible en línea:
<[http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Mapa_de_las_variedades_del_esp%C3%B1ol_en_M%C3%A9xico_\(Lope\).svg](http://commons.wikimedia.org/wiki/File:Mapa_de_las_variedades_del_esp%C3%B1ol_en_M%C3%A9xico_(Lope).svg)>.
- ZABALBEASCOA TERRAN, Patrick; SANTAMARÍA GUINOT, Laura y CHAUME VARELA, Frederic (2005): *La traducción audiovisual. Investigación, enseñanza y profesión*. Granada: Comares.
- ZIMMERMANN, Klaus (2002): «La variedad juvenil y la interacción verbal entre jóvenes», en *La variedad juvenil y la interacción verbal entre jóvenes*, Barcelona: Ariel, 137-164.

ANEXOS

Anexo I: Estadísticas de la base de datos en TshwaneLex

Elemento	Recuento Total: Details Values Chars		
Lemma	405	405	<0> (Details)</PONT
<i>Incomplete:</i>	0	0	
LemmaSign:	Filtro 405	405	(Values Chars)
<i>HomonymNumber:</i>	0	0	
Pronunciation:	Filtro 20	20	(Values Chars)
Deriv:	Filtro 27	27	(Values Chars)
Etymology:	Filtro 1	1	(Values Chars)
Notes:	Filtro 36	36	(Values Chars)
<i>Frequency:</i>	0	0	
Modified:	Filtro 405	405	(Values Chars)
Created:	Filtro 405	405	(Values Chars)
<i>UsageLabel:</i>	0	0	
<i>PartOfSpeech:</i>	0	0	
Sense	Filtro 484	484	<0> (Details Sibling Patterns Child Values)</PONT
SenseNumber:	Filtro 484	484	(Values Chars)
PartOfSpeech:	Filtro 464	464	(Values Chars)
• noun masculine	Filtro 91	91	
• masculino y femenino	Filtro 35	35	
• locución interjetiva	Filtro 14	14	
• locución adjetiva	Filtro 5	5	
• locución verbal	Filtro 32	32	
• nombre común	Filtro 15	15	
• <i>nombre ambiguo</i>	0	0	
• locución adverbial	Filtro 13	13	
• noun femininine	Filtro 88	88	
• pl noun	Filtro 2	2	
• <i>verb</i>	0	0	
• verb transitive	Filtro 45	45	
• verb intransitive	Filtro 24	24	
• verb pronominal	Filtro 17	17	
• adjective	Filtro 52	52	
• adverb	Filtro 11	11	
• <i>abbreviation</i>	0	0	
• pronoun	Filtro 3	3	
• conjunction	0	0	
• interjection	Filtro 32	32	

• idiom	Filtro	1	1
•proverb	Filtro	0	0
Recuento[0]	Filtro	20	
Recuento[1]	Filtro	448	
Recuento[2]	Filtro	16	
AlcGeografico:	Filtro	435	(Values Chars)
• América	Filtro	22	22
• América del Norte	Filtro	18	18
• América Central	Filtro	23	23
• América del Sur	Filtro	4	4
• Antillas	Filtro	18	18
• Cono Sur	Filtro	32	32
• Río de la Plata	Filtro	48	48
• Argentina	Filtro	56	56
• Bolivia	Filtro	72	72
• Chile	Filtro	28	28
• Colombia	Filtro	173	173
• Costa Rica	Filtro	32	32
• Cuba	Filtro	37	37
• Ecuador	Filtro	53	53
• España	Filtro	17	17
• Estados Unidos	Filtro	12	12
• Guatemala	Filtro	48	48
• Honduras	Filtro	37	37
• México	Filtro	165	165
• Nicaragua	Filtro	51	51
• Panamá	Filtro	39	39
• Paraguay	Filtro	57	57
• Perú	Filtro	50	50
• Puerto Rico	Filtro	30	30
• República Dominicana	Filtro	33	33
• El Salvador	Filtro	38	38
• Uruguay	Filtro	19	19
• Venezuela	Filtro	70	70
• Buenos Aires	Filtro	5	5
• México D.F.	Filtro	8	8
• Medellin	Filtro	17	17
Recuento[0]	Filtro	49	
Recuento[1]	Filtro	209	
Recuento[2]	Filtro	55	
Recuento[3]	Filtro	38	
Recuento[4]	Filtro	28	
Recuento[5]	Filtro	21	
Recuento[6]	Filtro	26	
Recuento[7]	Filtro	16	
Recuento[8]	Filtro	16	
Recuento[9]	Filtro	11	
Recuento[10]	Filtro	9	
Recuento[11]	Filtro	2	
Recuento[13]	Filtro	2	
Recuento[14]	Filtro	1	
Recuento[15]	Filtro	1	
Sexo:	Filtro	6	(Values Chars)
•mujer	Filtro	0	0

• varón	Filtro 6	6	
Edad:	Filtro 12	12	(ValuesChars)
• infantil	Filtro 1	1	
• juvenil	Filtro 11	11	
• senectud	0	0	
Procedencia:	Filtro 58	58	(ValuesChars)
• rural	Filtro 3	3	
• urbana	Filtro 55	55	
NivelEducativo:	Filtro 23	23	(ValuesChars)
• sin escolarizar	Filtro 23	23	
Especialización:	Filtro 59	59	(ValuesChars)
• léxico especializado	Filtro 7	7	
• jerga	Filtro 52	52	
UsageLabel:	Filtro 379	379	(ValuesChars)
• coloquial	Filtro 379	379	
• literario	0	0	
Formalidad:	Filtro 129	129	(ValuesChars)
• familiar	Filtro 129	129	
• formal	0	0	
Intención:	Filtro 76	76	(ValuesChars)
• despectivo	Filtro 52	52	
• humorístico	Filtro 3	3	
• irónico	0	0	
• afectuoso	Filtro 21	21	
Valoración:	Filtro 82	82	(ValuesChars)
• eufemismo	Filtro 4	4	
• malsonante	Filtro 78	78	
Example	Filtro 503	503 <0> (Details Sibling Patterns Child Values)	
Example:	Filtro 502	502	(ValuesChars)
Source:	Filtro 502	502	(ValuesChars)
• Gaviria, 1998	Filtro 176	176	
• González Iráritu, 1999	Filtro 174	174	
• Campanella, 2001	Filtro 152	152	
Trans:	Filtro 503	503	(ValuesChars)
• Préstamo	Filtro 99	99	
• Variación	Filtro 346	346	
• T. interlectal	Filtro 270	270	
• Archícolectal	Filtro 97	97	
• T. supralectal	Filtro 119	119	
• Ampliación	Filtro 3	3	
• Compresión	Filtro 19	19	
• Generalización	Filtro 10	10	
• T. uno por uno	Filtro 11	11	
• Compensación	Filtro 8	8	
• Transposición	Filtro 11	11	
• Modulación	Filtro 3	3	
• Omisión	Filtro 4	4	
Recuento[1]	Filtro 18		
Recuento[2]	Filtro 473		
Recuento[3]	Filtro 12		
Translation:	Filtro 501	501	(ValuesChars)
Subentry	Filtro 119	119 <0> (Details Sibling Patterns Child Values)	
LemmaSign:	Filtro 117	117	(ValuesChars)

Pronunciation:	Filtro	1	1	(Values Chars)
Deriv:	Filtro	2	2	(Values Chars)
<i>Etymology:</i>		0	0	
<i>Frequency:</i>		0	0	
<i>UsageLabel:</i>		0	0	
PartOfSpeech:	Filtro	3	3	(Values Chars)
• <i>noun masculine</i>		0	0	
• <i>masculino y femenino</i>		0	0	
• <i>locución interjetiva</i>		0	0	
• <i>locución adjetiva</i>		0	0	
• <i>locución verbal</i>		0	0	
• <i>nombre común</i>		0	0	
• <i>nombre ambiguo</i>	Filtro	1	1	
• <i>locución adverbial</i>	Filtro	2	2	
• <i>noun feminine</i>		0	0	
• <i>pl noun</i>		0	0	
• <i>verb</i>		0	0	
• <i>verb transitive</i>		0	0	
• <i>verb intransitive</i>		0	0	
• <i>verb pronominal</i>		0	0	
• <i>adjective</i>		0	0	
• <i>adverb</i>		0	0	
• <i>abbreviation</i>		0	0	
• <i>pronoun</i>		0	0	
• <i>conjunction</i>		0	0	
• <i>interjection</i>		0	0	
• <i>idiom</i>		0	0	
• <i>proverb</i>		0	0	
Recuento[0]	Filtro	116		
Recuento[1]	Filtro	3		
Definition	Filtro	480	480 <0> (Details Sibling Patterns Child Values)	
Definition:	Filtro	480	480	(Values Chars)
Fuente:	Filtro	432	432	(Values Chars)
• DRAE, 2001	Filtro	36	36	
• DIEA	Filtro	16	16	
• Lexicon del Valle de Upar	Filtro	1	1	
• DRAE, 2010	Filtro	3	3	
• DUEAE	Filtro	165	165	
• DH3	Filtro	9	9	
• DIHA	Filtro	6	6	
• DEL	Filtro	8	8	
• DCEAC	Filtro	22	22	
• El Parche	Filtro	29	29	
• DBM	Filtro	10	10	
• DEUM	Filtro	29	29	
• Varilex	Filtro	5	5	
• CREA		0	0	
• CdE		0	0	
• Jergas	Filtro	14	14	
• Asihablamos	Filtro	2	2	
• DA, 2010	Filtro	73	73	
• Otros	Filtro	5	5	
Recuento[0]	Filtro	48		

Recuento[1]	Filtro	431
Recuento[2]	Filtro	1
TE	Filtro 472	472 <0> (Details Sibling Patterns Child Values)
TE:	Filtro 472	472 (ValuesChars)
References	Filtro 72	72 <0> (Details Sibling Patterns Child Values)
TransTechnique	Filtro 469	469 <0> (Details Sibling Patterns Child Values)
TransTechnique:		0 0
Nota.de.la.traductora	Filtro 299	299 <0> (Details Sibling Patterns Child Values)
N.de.T.:	Filtro 299	299 (ValuesChars)
Observaciones	Filtro 482	482 <0> (Details Sibling Patterns Child Values)
Observaciones:	Filtro 330	330 (ValuesChars)
EnRAE:	Filtro 478	478 (ValuesChars)
•Está en el DRAE	Filtro 214	214
•No está en el DRAE	Filtro 264	264
FuentesConsultadas:	Filtro 471	471 (ValuesChars)
•DRAE, 2001	Filtro 212	212
•DIEA	Filtro 128	128
•Lexicon del Valle de Upar	Filtro 1	1
•DRAE, 2010	Filtro 16	16
•DUEAE	Filtro 248	248
•DHB	Filtro 66	66
•DIHA	Filtro 49	49
•DEL	Filtro 69	69
•DCEAC	Filtro 99	99
•El Parche	Filtro 97	97
•DBM	Filtro 99	99
•DEUM	Filtro 112	112
•Varilex	Filtro 132	132
•CREA	Filtro 194	194
•CdE	Filtro 32	32
•Jergas	Filtro 238	238
•Asíhablamos	Filtro 182	182
•DA, 2010	Filtro 158	158
•Otros	Filtro 42	42
Recuento[0]	Filtro	11
Recuento[1]	Filtro	45
Recuento[2]	Filtro	64
Recuento[3]	Filtro	58
Recuento[4]	Filtro	52
Recuento[5]	Filtro	77
Recuento[6]	Filtro	69
Recuento[7]	Filtro	50
Recuento[8]	Filtro	39
Recuento[9]	Filtro	12
Recuento[10]	Filtro	5
Imagen	0	0 <0>
Imagen:	0	0
Número de elementos:		
3786 <0> (Total: 3788 <0>)		

TransTechnique [Example::Trans TransTechnique::TransTechnique]	Filtro 1000 1000
Préstamo	Filtro 99 99
Variación	Filtro 346 346
T. interlectal	Filtro 270 270
Archigelectal	Filtro 97 97
T. supralectal	Filtro 119 119
Ampliación	Filtro 3 3
Compresión	Filtro 19 19
Generalización	Filtro 10 10
T. uno por uno	Filtro 11 11
Compensación	Filtro 8 8
Transposición	Filtro 11 11
Modulación	Filtro 3 3
Omisión	Filtro 4 4
Oral-escrito [Lemma::UsageLabel Sense::UsageLabel Subentry::UsageLabel]	Filtro 379 379
coloquial	Filtro 379 379
literario	0 0
Categoría [Lemma::PartOfSpeech Sense::PartOfSpeech Subentry::PartOfSpeech]	Filtro 483 483
noun masculine	Filtro 91 91
masculino y femenino	Filtro 35 35
locución interjectiva	Filtro 14 14
locución adjetiva	Filtro 5 5
locución verbal	Filtro 32 32
nombre común	Filtro 15 15
nombre ambiguo	Filtro 1 1
locución adverbial	Filtro 15 15
noun feminine	Filtro 88 88
pl noun	Filtro 2 2
verb	0 0
verb transitive	Filtro 45 45
verb intransitive	Filtro 24 24
verb pronominal	Filtro 17 17
adjective	Filtro 52 52
adverb	Filtro 11 11
abbreviation	0 0
pronoun	Filtro 3 3
conjunction	0 0
interjection	Filtro 32 32
idiom	Filtro 1 1
proverb	0 0
AlcGeografico [Sense::AlcGeografico]	Filtro 1312 1312
América	Filtro 22 22
América del Norte	Filtro 18 18
América Central	Filtro 23 23
América del Sur	Filtro 4 4
Antillas	Filtro 18 18
Cono Sur	Filtro 32 32
Río de la Plata	Filtro 48 48
Argentina	Filtro 56 56
Bolivia	Filtro 72 72
Chile	Filtro 28 28
Colombia	Filtro 173 173
Costa Rica	Filtro 32 32

Cuba	Filtro	37	37
Ecuador	Filtro	53	53
España	Filtro	17	17
Estados Unidos	Filtro	12	12
Guatemala	Filtro	48	48
Honduras	Filtro	37	37
México	Filtro	165	165
Nicaragua	Filtro	51	51
Panamá	Filtro	39	39
Paraguay	Filtro	57	57
Perú	Filtro	50	50
Puerto Rico	Filtro	30	30
República Dominicana	Filtro	33	33
El Salvador	Filtro	38	38
Uruguay	Filtro	19	19
Venezuela	Filtro	70	70
Buenos Aires	Filtro	5	5
México D. F.	Filtro	8	8
Medellín	Filtro	17	17
Sexo [Sense::Sexo]	Filtro	6	6
mujer		0	0
varón	Filtro	6	6
Edad [Sense::Edad]	Filtro	12	12
infantil	Filtro	1	1
juvenil	Filtro	11	11
senectud		0	0
Procedencia [Sense::Procedencia]	Filtro	58	58
rural	Filtro	3	3
urbana	Filtro	55	55
Nivel educativo [Sense::NivelEducativo]	Filtro	23	23
sin escolarizar	Filtro	23	23
Especialización [Sense::Especialización]	Filtro	59	59
léxico especializado	Filtro	7	7
jerga	Filtro	52	52
Formalidad [Sense::Formalidad]	Filtro	129	129
familiar		129	129
formal		0	0
Intención [Sense::Intención]	Filtro	76	76
despectivo	Filtro	52	52
humorístico	Filtro	3	3
irónico		0	0
afectuoso	Filtro	21	21
Valoración [Sense::Valoración]	Filtro	82	82
eufemismo	Filtro	4	4
malsonante	Filtro	78	78
Fuentes [Definition:Fuente Observaciones:FuentesConsultadas]	Filtro	2607	2607
DRAE, 2001	Filtro	248	248
DIEA	Filtro	144	144
Lexicon del Valle de Upar	Filtro	2	2
DRAE, 2010	Filtro	19	19
DUEAE	Filtro	413	413
DH3	Filtro	75	75
DIHA	Filtro	55	55
DEL	Filtro	77	77

DCEAC	Filtro	121	121
El Parche	Filtro	126	126
DBM	Filtro	109	109
DEUM	Filtro	141	141
Varilex	Filtro	137	137
CREA	Filtro	194	194
CdE	Filtro	32	32
Jergas	Filtro	252	252
Asihablamos	Filtro	184	184
DA, 2010	Filtro	231	231
Otros	Filtro	47	47
DocsCorpus [Example::Source]	Filtro	502	502
Gaviria, 1998	Filtro	176	176
González Iñárritu, 1999	Filtro	174	174
Campanella, 2001	Filtro	152	152
En DRAE [Observaciones::EnRAE]	Filtro	478	478
Está en el DRAE	Filtro	214	214
No está en el DRAE	Filtro	264	264

Anexo II: Filmografía de los directores

En este anexo, se incluyen solo los trabajos cinematográficos de los directores, tanto corto como largometrajes.

1. Juan José Campanella (Buenos Aires, 1959)

Año	Título	Cargo	País de producción
2013	<i>Futbolín</i>	Director, guionista y productor	Argentina
2009	<i>El secreto de sus ojos</i>	Director, guionista y productor	Argentina, España
2004	<i>Luna de Avellaneda</i>	Director y guionista	Argentina, España
2001	<i>El hijo de la novia</i>	Director y guionista	Argentina, España
1999	<i>El mismo amor, la misma lluvia</i>	Director y guionista	Argentina, Estados Unidos
1997	<i>...Y llegó el amor</i>	Director y guionista	Argentina, Estados Unidos
1997	<i>El niño que gritó «puta»</i>	Director	Estados Unidos
1984	<i>Victoria 392 (documental)</i>	Director, guionista y productor	Argentina
1979	<i>Prioridad nacional (corto)</i>	Director y guionista	Argentina

Fuente: IMDB (2014b: En línea).

2. Víctor Gaviria (Medellín, 1955)

Año	Título	Cargo	País de producción
2004	<i>Sumas y restas</i>	Director, coproductor y guionista	Colombia, España
1998	<i>La vendedora de rosas</i>	Director, montador y guionista	Colombia
1992	<i>Don Isa</i>	Director y guionista	España, Colombia
1991	<i>Rodrigo D.: No Futuro</i>	Director y guionista	Colombia
1987	<i>Los cuentos de Campo Valdés (corto)</i>	Director y guionista	Colombia
1985	<i>Los músicos (corto)</i> <i>La vieja guardia (corto)</i>	Director y guionista	Colombia
1978	<i>Buscando tréboles (corto)</i>	Director y guionista	Colombia

Fuente: IMDB (2014c: En línea)

3. Alejandro González Iñárritu (Méjico D.F., 1963)

Año	Título	Cargo	País de producción
2014	<i>Birdman</i>	Director	Estados Unidos
2012	<i>Naran Ja (corto)</i>	Director	Estados Unidos
2011	<i>Behind Biutiful (corto documental)</i>	Director	Estados Unidos
2010	<i>Write the Future (corto)</i>	Director	Reino Unido
2010	<i>Biutiful</i>	Director, productor y guionista	Méjico, España
2006	<i>Babel</i>	Director y productor	Francia, Méjico, Estados Unidos,
2003	<i>21 gramos</i>	Director y productor	Estados Unidos
2001	<i>Powder keg (corto)</i>	Director y guionista	Estados Unidos
1999	<i>Amores perros</i>	Director y productor	Méjico
1996	<i>El timbre (corto)</i>	Director y guionista	Méjico
1995	<i>Detrás del dinero</i>	Director y guionista	Méjico

Fuente: IMDB (2014a: En línea)

Anexo III: Premios de las películas

1. ‘El hijo de la novia’ (Juan José Campanella, 2001)

Año	Premio	Certamen
2001	- Gran premio especial del jurado - Premio al mejor largometraje de América Latina	Festival des Films du Monde de Montreal (Canadá)
	- Premio Paoa a la mejor actriz de reparto	Festival Internacional de Cine de Viña del Mar (Chile)
	- Espiga de Plata (largometraje)	Semana Internacional de Cine de Valladolid (España)
	- Premio del público	Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano de La Habana (Cuba)
2002	- Mejor película - Mejor director - Mejor actor (Ricardo Darín) - Mejor actor de reparto (Eduardo Blanco) - Mejor actriz de reparto (Norma Aleandro) - Mejor revelación femenina (Claudia Fontán)	Premios Cóndor de Plata de la Asociación de Cronistas Cinematográficos de la Argentina
	- Mejor guion original (Juan José Campanella y Fernando Castets) - Mejor montaje (Camilo Antolini)	
	- Mejor actor de reparto (Héctor Alterio)	Premios de la Asamblea de Directores y Realizadores Cinematográficos de España (ADIRCAE), Madrid (España)
	- Premio OCIC (<i>ex aequo</i> con <i>Una casa con vistas al mar</i>)	Festival Internacional de Cine de Cartagena de Indias (Colombia)
	- Mejor actor secundario (Héctor Alterio)	Premios del Círculo de Escritores Cinematográficos (CEC), Madrid (España)

Fuente: IMDB (2014f: En línea).

2. ‘La vendedora de rosas’ (Víctor Gaviria, 1998)

Año	Premio	Certamen
1998	- Premio ARCI-LUCA - Premio Especial Caracol - Premio Glauber Rocha - Gran Coral - Premio OCIC - Mejor montaje - Mención especial: Leidy Tabares	Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano, La Habana (Cuba)
	-Pitirre al mejor largometraje de ficción	Festival de Cine Internacional de San Juan de Puerto Rico (Cinemafest)
	- Círculo Precolombino de Oro a la mejor dirección - Círculo Precolombino de Oro a la mejor película	Festival de Cine de Bogotá (Colombia)
	- Primer premio (largometrajes)	Removiendo las Cataratas del Ojo Social, Ministerio de Cultura, Bogotá
	- Premio de la Iglesia	Festival de la Universidad Católica del Perú (Lima)
1999	- Premio	Festival Iberoamericano de Cine, Santa Cruz (Bolivia)
	- Premio del público	Festival Internacional de Cine de Cartagena (Colombia)
	- Garza de Oro a la mejor dirección	Festival Latino de Miami (Florida, EE. UU.)
1999	- Premio a la mejor actriz - Premio especial del jurado	Festival Internacional de Bratislava (Eslovaquia)
	- Paoa al mejor director - Paoa a la mejor actriz	Festival de Cine de Viña del Mar (Chile)
2002	- Premio a la mejor película	Festival de Cine Latinoamericano de Providence (EE. UU.)

Fuentes: IMDB (2014e: En línea) y Fundación del Nuevo Cine Latinoamericano (2014: En línea).

3. ‘Amores perros’ (Alejandro González Iñárritu, 1999)

Año	Premio	Certamen
2000	- Premio del público	AFI Fest—American Film Institute Festival—, (Los Ángeles, EE. UU.)
	- Premio del público - Mejor película - Mejor director	Festival de Cine de Bogotá (Colombia)
	- Rana de Oro (Rodrigo Prieto)	Camerimage, Łódź (Polonia)
	- Gran Premio de la Semana de la Crítica - Premio de la Crítica Joven	Festival de Cine de Cannes (Francia)
	- Premio del público - Hugo de Oro a la mejor película - Hugo de Plata al mejor actor (Gael García Bernal y Emilio Echevarría <i>ex aequo</i>)	Festival Internacional de Cine de Chicago
	- Mejor director novel	Festival Internacional de Cine de Edimburgo (Reino Unido)
	- Gran Premio	Festival Internacional de Cine de Gante (Bélgica)
	- Coral a la mejor ópera prima - Premio de la Asociación Cubana de la Prensa Cinematográfica - Premio Glauber Rocha	Festival Internacional del Nuevo Cine Latinoamericano de La Habana (Cuba)
	- Carabela de Plata de la AFCI	Festival de Cine Iberoamericano de Huelva (España)
	- Mejor guion (Guillermo Arriaga)	Festival del Nuevo Cine de Montreal (Canadá)
	- Premio Películas desde el Sur	Cine del Sur, Oslo (Noruega)
	- Premio ACE al mejor actor (Gael García Bernal) - Premio ACE al mejor director	Premios de la Asociación de Cronistas del Espectáculo (Argentina)
	- Premio de la crítica - Premio del jurado (mención honorífica)	Muestra Internacional de Cine de São Paulo (Brasil)
	- Mejor director - Gran Premio de Tokio	Festival Internacional de Cine de Tokio (Japón)
	- Premio del público	Festival Internacional de Cine de Valdivia (Chile)

Año	Premio	Certamen
2001	<ul style="list-style-type: none"> - Mejor ópera prima - Mejor edición - Mejor sonido - Mejores efectos especiales - Mejor maquillaje - Mejor ambientación - Mejor fotografía - Mejor actor de cuadro (Gustavo Sánchez Parra) - Mejor actor (Gael García Bernal) - Mejor dirección 	Premios Ariel de la Academia Mexicana de Artes y Ciencias Cinematográficas
	-Premio FIPRESCI	Festival Internacional de Cine de Palm Springs, California (EE.UU.)
	<ul style="list-style-type: none"> - Mejor película extranjera 	Premios Cóndor de Plata de la Asociación de Cronistas Cinematográficos de la Argentina
	<ul style="list-style-type: none"> - Mejor película extranjera - Segundo premio al mejor realizador novel 	Premios de la Sociedad de Críticos de Cine de Boston (BSFC) (EE.UU.)
	<ul style="list-style-type: none"> - Mejor película - Mejor director (<i>ex aequo</i> con Harry Cleven) - Mejor guion (Guillermo Arriaga) 	Fantasporto, Oporto (Portugal)
	<ul style="list-style-type: none"> - Mejor ópera prima - Mejor guion 	Muestra de Cine Latinoamericano de Cataluña
	- Película de la Gente	Premios MTV Movie Latinoamérica
	<ul style="list-style-type: none"> - Mejor película extranjera 	Premios de la Asociación de Críticos de Estados Unidos (NBR)
	- Mejor película extranjera	Círculo de Críticos de Cine de Nueva York (EE.UU.)
2002	- Mejor película de habla no inglesa	Premios de la Academia de Cine Británica (BAFTA), Londres (Reino Unido)
	- Mejor película extrajera	Premios ALMA (EE.UU.)
	- Mejor película extranjera	Gran Premio de Cine de Brasil (Petrópolis)
	- Director del año	Premios del Círculo de Críticos de Londres (Reino Unido)

Año	Premio	Certamen
2002	- Diosa de Plata Francisco Pina	Premios de los Periodistas Cinematográficos de México
	- Mejor película extranjera	Premios de la Sociedad Nacional de Críticos de Cine de Estados Unidos

Fuentes: IMDB (2014d: En línea) y Festival de Cine Iberoamericano de Huelva (2014: En línea).

Anexo IV: Reparto de las películas

1. *Elenco de 'El hijo de la novia'*

Personaje	Actor o actriz
<i>Rafael Belvedere</i>	Ricardo Darín
<i>Nino Belvedere</i>	Héctor Alterio
<i>Norma Belvedere</i>	Norma Aleandro
<i>Juan Carlos</i>	Eduardo Blanco
<i>Naty</i>	Natalia Verbeke
<i>Vicky</i>	Gimena Nobile
<i>Nacho</i>	David Masajnik
<i>Sandra</i>	Claudia Fontán
<i>Francesco</i>	Atílio Pozzobon
<i>Daniel</i>	Salo Pasik
<i>Padre Mario</i>	Humberto Serrano
<i>Sciacalli</i>	Fabián Arenillas
<i>Carmen</i>	Mónica Cabrera
<i>Marchiolli [sic]</i>	Giorgio Bellora
<i>Enfermera hospital</i>	Mónica Virgilito
<i>Camarera</i>	Victoria Troncoso
<i>Portero Osvaldo</i>	Rubén Green
<i>Alfredo Alcón</i>	Alfredo Alcón
<i>Director Dodi Mehla</i>	Adrián Suar

Fuente: Campanella (2001).

2. *Elenco de 'La vendedora de rosas'*

Personaje	Actor o actriz
<i>Mónica</i>	Leidy Tabares
<i>Judy</i>	Marta Correa
<i>Andrea</i>	Mileider Gil
<i>Cachetona</i>	Diana Murillo
<i>Claudia</i>	Liliana Giraldo
<i>Milton</i>	Álex Bedoya
<i>El Zarco</i>	Giovanni Quiroz

Fuente: Gaviria (1998a).

3. *Elenco de ‘Amores perros’*

Personaje	Actor o actriz
<i>El Chivo</i>	Emilio Echevarría
<i>Octavio</i>	Gael García
<i>Valeria</i>	Goya Toledo
<i>Daniel</i>	Álvaro Guerrero
<i>Susana</i>	Vanessa Bauche
<i>Luis</i>	Jorge Salinas
<i>Ramiro</i>	Marco Pérez
<i>Gustavo</i>	Rodrigo Murray
<i>Jorge</i>	Humberto Bustos
<i>Mauricio</i>	Gerardo Campbell †
<i>Tía Luisa</i>	Rosa María Bianchi
<i>Mamá Susana</i>	Dunia Saldívar
<i>Mamá Octavio</i>	Adriana Barraza
<i>Leonardo</i>	José Sefami
<i>Maru</i>	Lourdes Echevarría
<i>Julietta</i>	Laura Almela
<i>Andrés Salgado</i>	Ricardo Dalmacci
<i>Jarocho</i>	Gustavo Sánchez Parra
<i>Lina</i>	Adriana Islas
<i>Javier</i>	Carlo Bernal
<i>Conductora de TV</i>	Angeles [sic] Marín

Fuente: González Iñárritu (1999).

Anexo V: Listado de archivos del DVD-ROM

Este anexo indica los contenidos del DVD-ROM. La copia digital de la tesis incluye hiperenlaces al «Glosario translectal razonado» (v. 4.2) y a otros sitios relevantes. Además, se incluye un breve clip subtulado de cada película y un programa que permite reproducirlos sin necesidad de instalación en el ordenador (VLC Portable):

- 1) Aproximación a la traducción translectal de un corpus audiovisual de películas hispanoamericanas.pdf.
- 2) Amores perros.m4v.
- 3) El hijo de la novia.m4v.
- 4) La vendedora de rosas.m4v.
- 5) VLCPortable_2.1.3.paf.exe (versión para PC).

FE DE ERRATAS

Tras imprimir esta tesis, se han detectado las siguientes erratas:

- 1) Página XV: El párrafo en el que se define *argot* debería aparecer con sangría francesa.
- 2) Página 17: Donde remite a las páginas 46, 55-56 y 66 debería ser la 47, 56-57 y 67, respectivamente. Esto este error está subsanado mediante hipervínculos en la versión electrónica de la tesis.
- 3) Página 20, segundo párrafo: La palabra *siguiente* es superflua.
- 4) Página 153: Donde dice *chavales*, debería estar en singular.
- 5) Página 266: La unidad léxica diferencial *cuadra* debería tener dos equivalentes: *barrio* y *calle*.
- 6) Página 350: Las siguientes unidades léxicas deberían aparecer en cursiva: *pendejo* → *sunormal*; *pepo* → *empastillao*; *estar roche* → *estar empastillao*; *trabado* → *colocao*. En la versión digital de la tesis, aparecen subrayadas porque están hipervinculadas a sus entradas correspondientes.